# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

1. 仙人掌和响尾蛇(cactus And Rattlers) 000001

2. 仙人掌和响尾蛇(cactus And Rattlers) 000002

3. 仙人掌和响尾蛇(cactus And Rattlers) 000003

4. 仙人掌和响尾蛇(cactus And Rattlers) 000004

5. 仙人掌和响尾蛇(cactus And Rattlers) 000005

6. 仙人掌和响尾蛇(cactus And Rattlers) 000006

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 仙人掌和响尾蛇(Cactus and Rattlers)


['kæktəs] [ænd; ənd] ['ræt(ə)lə(r)]
**Cactus** **and** **Rattlers**
仙人掌 和 响尾蛇

仙人掌和响尾蛇

[hɪrz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['θrɪlə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['ækʃ(ə)n] , [bɪg] - ['kælɪbə(r)] [ˌnɒvl'et] [ɒv; əv]
**Here's** **a** **real** **thriller** **for** **you** **—** **a** **double** **-** **action** **,** **big** **-** **caliber** **novelette** **of**
这里是 一个 真实的 惊悚片 为了 你 — 一个 双倍的 - 行动 , 大的 - 口径 小说 的
[əd'ventʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,
**adventure** **in** **the** **West** **,**
冒险 在 这 西方 ,

这里有一部真正的惊悚小说——一部情节跌宕起伏、扣人心弦的西部冒险中篇小说。

[baɪ] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [mæn] [huː] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ˌsɪks'tiːn]
**by** **a** **writing** **man** **who** **knows** **his** **business** **,** **the** **distinguished** **author** **of** **“** **Sixteen**
经过 一个 写作 男人 WHO 知道 他的 商业 , 这 杰出的 作者 的 “ 十六
[maɪlz] , ”
**Miles** **,** **”**
迈尔斯 , ”

出自一位深谙写作之道的作家之手，这位作家正是《十六英里》的作者。

“ - [lʌk] , ”
**“** **Brome's** **Luck** **,** **”**
“ - 运气 , ”

《布罗姆的运气》

“ ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['sæfrən] , ” [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['nəʊtɪd] ['stɔːriz] .
**“** **Shadows** **of** **Saffron** **,** **”** **and** **other** **noted** **stories** **.**
“ 阴影 的 藏红花 , ” 和 其他 著名的 故事 .

《藏红花的阴影》及其他著名故事。

['kæktəs] [ænd; ənd] ['ræt(ə)lə(r)]
**Cactus** **and** **Rattlers**
仙人掌 和 响尾蛇

仙人掌和响尾蛇

[baɪ] [eɪtʃ] . ['bedfəd] [dʒəunz]
**by** **H** **.** **Bedford** **Jones**
经过 H . 贝德福德 琼斯

作者：H·贝德福德·琼斯

[æt; ət] [liːst] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
**At** **least** **twice** **a** **year** **,**
在 至少 两次 一个 年 ,

至少每年两次，

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] ['stəʊvˌpaɪp] [sprɪŋz] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [meɪl] [ænd; ənd] ['flaʊə(r)] ,
**when** **he** **came** **in** **to** **Stovepipe** **Springs** **to** **get** **his** **mail** **and** **flour** **,**
什么时候 他 来了 在 到 烟囱管 斯普林斯 到 得到 他的 邮件 和 面粉 ,

当他来到斯托夫派普斯普林斯取邮件和面粉时，

['seɪdʒbrʌʃ] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɒg'nəʊmen] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [biːm] .
**Sagebrush** **answered** **to** **the** **cognomen** **of** **George** **Beam** **.**
鼠尾草 回答 到 这 绰号 的 乔治 光束 .

Sagebrush 的别名是 George Beam。

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒnz] .

| This | was | one | of | the | occasions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 场合 | . |

这是其中一次。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'kjuːt] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] “ [ðə; ði] [sprɪŋz] ” [wɒz; wəz]

| To | his | acute | consternation | , | he | had | discovered | that | “ | The | Springs | ” | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 急性 | 惊愕 | , | 他 | 有 | 发现 | 那 | “ | 这 | 斯普林斯 | ” | 曾是 |

['kraʊdɪd] [wɪð] [laɪf][ænd; ənd] ['geɪətɪ] ,

| crowded | with | life | and | gayety | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 挤 | 和 | 生活 | 和 | 同性恋 | , |

令他极为震惊的是，他发现“温泉疗养院”里充满了生机和欢乐。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːmeɪl] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] ,

| for | there | was | a | strange | female | stopping | at | the | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 女性 | 停止 | 在 | 这 | 酒店 | , |

因为有个陌生的女人在酒店住了下来，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['pɪlgrɪm] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][baɪ][steɪdʒ] [ðɪs] [seɪm] [ˌɑːftə'nuːn] .

| and | another | pilgrim | was | coming | in | by | stage | this | same | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 朝圣 | 曾是 | 未来 | 在 | 经过 | 阶段 | 这 | 相同的 | 下午 | . |

当天下午，还有另一名朝圣者乘驿马车前来。

['seɪdʒbrʌʃ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['vɪstə][ɒv; əv] ['wɪskəs] , [red] [nəʊz][ænd; ənd] ['nɒndɪskrɪpt]

| Sagebrush | presented | a | general | vista | of | whiskers | , | red | nose | and | nondescript |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼠尾草 | 呈现 | 一个 | 一般的 | 景色 | 的 | 胡须 | , | 红色的 | 鼻子 | 和 | 不伦不类 |

['gɑːmənts] ,

| garments | , |
|---|---|
| 服装 | , |

鼠尾草丛呈现出一幅由胡须、红鼻子和普通衣着构成的总体景象。

[bliːtʃt] [baɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [waɪt] [wɪð] ['ælkəlaɪ] [dʌst] ;

| bleached | by | sun | and | white | with | alkali | dust | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂白 | 经过 | 太阳 | 和 | 白色的 | 和 | 碱 | 灰尘 | ; |

被太阳晒褪色，用碱性粉尘染成白色；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [praʊd] [bəʊst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][mæn] [bɪ'twiːn] [deθ] ['væli]

| yet | it | was | his | proud | boast | that | he | was | the | only | man | between | Death | Valley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 他的 | 自豪的 | 夸 | 那 | 他 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 男人 | 之间 | 死亡 | 谷 |

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [bend] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒlə'rɑːdəʊ] [huː] [kept] [ə'brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

| and | the | big | bend | of | the | Colorado | who | kept | abreast | of | the | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大的 | 弯曲 | 的 | 这 | 科罗拉多州 | WHO | 保留 | 并排 | 的 | 这 | 时代 | . |

但他却自豪地宣称，在死亡谷和科罗拉多河大弯之间，只有他一个人与时俱进。

[səb'skraɪbɪŋ] [tuː; tə] ['sevrəl] ['wiːkli] ['mægəziːnz] , [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][wʌns] ['evri] [sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə][get]

| Subscribing | to | several | weekly | magazines | , | he | came | in | once | every | six | months | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订阅 | 到 | 一些 | 每周 | 杂志 | , | 他 | 来了 | 在 | 一次 | 每一个 | 六 | 几个月 | 到 | 得到 |

[ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['kɒpiz] .

| the | accumulated | copies | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 积累 | 副本 | . |

他订阅了好几份周刊，每六个月来一次领取累积的期刊。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] , [rɪ'kwestɪŋ] ['səːkjələːs] .

| Then | he | sat | down | and | answered | the | advertisements | , | requesting | circulars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 卫星 | 向下 | 和 | 回答 | 这 | 广告 | , | 请求 | 通告 | . |

然后他坐下来回复广告，索取宣传册。

[ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['bʊrəʊ] - [ləʊd] [ɒv; əv] ['mægəziːnz] [tuː; tə] [riːd] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] ,

| Thus | he | had | a | burro | - | load | of | magazines | to | read | for | six | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他 | 有 | 一个 | 驴子 | - | 加载 | 的 | 杂志 | 到 | 读 | 为了 | 六 | 几个月 | , |

因此，他有一大堆杂志要读六个月。

[ðen] [ə; eɪ]['bʊrəʊ] - [ləʊd] [ɒv; əv] ['sə:kjələ:s] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tu:; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði][nekst][sɪks] [mʌnθs]
**then a burro - load of circulars wherewith to while away the next six months**
然后 一个 驴子 - 加载 的 通告 以及 到 尽管 离开 这 下一个 六 几个月
— [æn; ən] [ɪn'vɒlvd] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] ['sɜ:k(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] ['seɪdʒbrʌʃ] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]
**— an involved and vicious circle in which Sagebrush was always trying to**
— 一个 涉及 和 恶毒 圆圈 在 哪个 鼠尾草 曾是 总是 尝试 到
[kætʃ] [ʌp] [wɪð] [hɪm'self] .
**catch up with himself .**
抓住 向上 和 他自己 .

然后是一大堆传单，足以打发接下来的六个月——这是一个错综复杂、恶性循环的循环，Sagebrush 总是试图从中追赶自己。

[hi:; hi] [kept] [ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] [ɒn][ðə; ði][mæp] , [haʊ'evə(r)] .
**He kept the post office on the map , however .**
他 保留 这 邮政 办公室 在 这 地图 , 然而 .

但他保留了地图上的邮局位置。

“ [naʊ] , [dɒg] - [gɒn] [ˌaɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [əb'zɜ:vd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θri:] ['peɪʃ(ə)nt]['bʊrəʊz] ,
**“ Now , dog - gone it , ” he observed to his three patient burros ,**
“ 现在 , 狗 - 已消失 它 , ” 他 观察到 到 他的 三 病人 驴 ,

“哎呀，真是的，”他对着他那三头乖巧的驴子说道。

[æz; əz][hi:; hi] [taɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [grʌb] [ænd; ənd] ['mægəzi:nz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv]['pəʊst(ə)l] [kɑ:dz] ,
**as he tied on his grub and magazines and a bundle of postal cards ,**
作为 他 系 在 他的 幼虫 和 杂志 和 一个 捆 的 邮政 牌 ,

他一边系着毯子，一边带着杂志和一捆明信片。

“ [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] [gɒt] [tu:; tə] [haɪk] [aʊt] [ə'gen] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][gɪt]['aʊə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] [gɔɪn] -
**“ you and me got to hike out again in order to git our correspondence goin '**
“ 你 和 我 得到 到 远足 出去 再次 在 命令 到 git 我们的 一致 去 -
[ɪn] [pi:s] !
**in peace !**
在 和平 !

“你我得再次远足出去，才能安心地继续通信！”

[dæd] [bleɪm] [ðɪs] [dæd] - [bleɪmd] [taʊn] !
**Dad blame this dad - blamed town !**
爸爸 责备 这 爸爸 - 被指责 镇 !

爸爸怪罪这个被爸爸怪罪的小镇！

[wɒt] [ɪn] [hel] [ɪz][fəʊks] ['kraʊdɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔ:(r); fə(r)] , ['enihaʊ] ?
**What in hell is folks crowding in this country for , anyhow ?**
什么 在 地狱 是 各位 拥挤 在 这 国家 为了 , 无论如何 ?

这些人到底是为了什么才蜂拥到这个国家来的?

” ['heɪwaɪə(r)] ['dʒɒnsn] , [ə'sɪstənt] ['pəʊstmɑ:stə(r)][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][ju:'tɪlətɪ][mæn] [ə'baʊt] [ðə; ði][həʊ'tel] ,
**” Haywire Johnson , assistant postmaster and general utility man about the hotel ,**
” 失控 约翰逊 , 助手 邮政局长 和 一般的 公用事业 男人 关于 这 酒店 ,

“海怀尔·约翰逊，助理邮政局长兼酒店杂务工，

[ʃəʊd] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [ðɪs] ['kwɪəri] .
**showed up in time to answer this query .**
显示 向上 在 时间 到 回答 这 询问 .

他及时赶到，回答了这个问题。

“ [haɪ] , ['seɪdʒbrʌʃ] !
**“ Hi , Sagebrush !**
” 你好 , 鼠尾草 !

“嗨，鼠尾草！”

[eɪnt] [juː; jʊ] ['stɑːpɪn] - ['əʊvə(r)] [ɪn] [taʊn] ?
**Aint you stoppin ' over in town ?**
不是 你 停止 - 超过 在 镇 ?

你不打算在城里停留吗?

[θɪŋz] [ɪz] ['pɪkɪn] - [ʌp] [raɪt] [fɑːst] .
**Things is pickin ' up right fast .**
事物 是 皮金 - 向上 正确的 快速地 .

事情进展得非常迅速。

[wiː; wi] [gɒt] [ə; eɪ] ['setlə(r)] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [gɒt] [ə; eɪ] ['tʊərɪst] ['kʌmɪn] - [tə'deɪ] . ”
**We got a settler yesterday , and we got a tourist comin ' today . ”**
我们 得到 一个 定居者 昨天 , 和 我们 得到 一个 游客 即将到来 - 今天 . ”

昨天来了一位定居者，今天来了一位游客。

“ [ðæts] [dʒest] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ graul ] ['seɪdʒbrʌʃ] .
**“ That's jest it , ” growled Sagebrush .**
“ 那就是 笑话 它 , ” 咆哮 鼠尾草 .

“那只是个玩笑，”鼠尾草咆哮道。

“ [ə; eɪ] ['felə(r)] [kænt] [hæv; həv] [nəʊ] [piːs] [nəʊ] [mɔː(r)] .
**“ A feller can't have no peace no more .**
“ 一个 伙计 不能 有 不 和平 不 更多的 .

“这人再也得不到安宁了。”

[ðæt] [meɪks] [θriː] ['wɪmɪn] [ɪn] [taʊn] [naʊ] , [nɒt] ['kaʊntɪn] - [ðem; ðəm] ['fiːmeɪl] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hoʊ'zeɪ]
**That makes three women in town now , not countin ' them females over to José**
那 制作 三 女性 在 镇 现在 , 不是 计数 - 他们 女性 超过 到 何塞
[gɑːr'siːəz] [ʃæk] . ”
**Garcia's shack . ”**
加西亚的 窝棚 . ”

这样算上何塞·加西亚小屋里的那些女人，镇上现在共有三个女人了。

“ [wel] , ['lɪs(ə)n] !
**“ Well , listen !**
“ 出色地 , 听 !

“好吧，听着！”

” ['heɪwaɪə(r)] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] ['dezət] [ræts] [ɑːm] .
**” Haywire laid his hand on the desert rat's arm .**
” 失控 铺设 他的 手 在 这 沙漠 老鼠的 手臂 .

海维尔把手放在沙漠老鼠的胳膊上。

“ [hwɛəd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] [dʌst] [juː; jʊ] [ wei ] [ɪn] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔː(r)] , [eɪ] ?
**“ Where'd you get that dust you weighed in over to the store , eh ?**
“ 在哪里? 你 得到 那 灰尘 你 称重 在 超过 到 这 店铺 , 嗯 ?

“你从哪儿弄来的，你带到店里去称重的那些灰尘呢？”

[lets] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [gəʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [tɔːk] , ['seɪdʒbrʌʃ] .
**Let's you and me go in and talk , Sagebrush .**
我们来吧 你 和 我 去 在 和 讲话 , 鼠尾草 .

咱们进去谈谈吧，鼠尾草。

[ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] [gɒt] [nəʊ] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] ['wɛtɪn] - [daʊn] [ðem; ðəm] ['wɪskəs] [wɪð] [ə; eɪ] [maɪt] [əʊ] -
**If you aint got no objections to wettin ' down them whiskers with a mite o '**
如果 你 不是 得到 不 反对意见 到 韦廷 - 向下 他们 胡须 和 一个 螨虫 o -
['ɪkɐ] ,
**licker ,**
舔食者 ,

如果你不介意用一点润唇膏润湿胡须的话，

[spəʊz] [wiː; wi][gəʊ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] ['ɑːbɪtreɪt] .

| s'pose | we | go | inside | and | arbitrate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 假设 | 我们 | 去 | 里面 | 和 | 仲裁 | . |

假设我们进去进行仲裁。

" ['seɪdʒbrʌʃ] [ grʌnt ] , [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [θriː] ['bʊrəʊz][tuː; tə][ðə; ði][reɪl] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði]

| " | Sagebrush | grunted | , | hitched | his | three | burros | to | the | rail | , | and | vanished | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鼠尾草 | 哼哼 | , | 搭便车 | 他的 | 三 | 驴 | 到 | 这 | 轨 | , | 和 | 消失了 | 在 | 这 |

[həʊ'tel] .

| hotel | . |
|---|---|
| 酒店 | . |

“鼠尾草哼了一声，把他的三头驴套在栏杆上，消失在了旅馆里。”

[wʌns] ['stəʊvˌpaɪp] [sprɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [buːm] ['maɪnɪŋ] [taʊn] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| Once | Stovepipe | Springs | had | been | a | boom | mining | town | , | but | now | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 烟囱管 | 斯普林斯 | 有 | 到过 | 一个 | 繁荣 | 矿业 | 镇 | , | 但 | 现在 | 它 | 曾是 |

[ded] [ænd; ənd] [draɪd] [aʊt] .

| dead | and | dried | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 死的 | 和 | 干燥 | 出去 | . |

斯托夫派普斯普林斯曾经是一个繁荣的矿业小镇，但现在却已荒凉萧条。

[tuː; tə] [west] [ænd; ənd] [nɔːθ] [leɪ] ['dezət] , [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [leɪ] [mɔː(r)] ['dezət] [ænd; ənd][ðə; ði]

| To | west | and | north | lay | desert | , | to | the | south | lay | more | desert | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 西方 | 和 | 北 | 躺 | 沙漠 | , | 到 | 这 | 南 | 躺 | 更多的 | 沙漠 | 和 | 这 |

[ˌkɒlə'rɑːdəʊ] .

| Colorado | . |
|---|---|
| 科罗拉多州 | . |

西面和北面是沙漠，南面是更多的沙漠和科罗拉多河。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃʌkˌwɒlə] [reɪndʒ] — [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪtʃ] ['kæt(ə)l]

| To | the | east | was | the | Chuckwalla | Range | — | in | it | and | beyond | it | rich | cattle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 东方 | 曾是 | 这 | 查克瓦拉 | 范围 | — | 在 | 它 | 和 | 超过 | 它 | 富有的 | 牛 |

['kʌntri] [wɪð] ['wɔːtə(r)][gə'lɔː(r)] .

| country | with | water | galore | . |
|---|---|---|---|---|
| 国家 | 和 | 水 | 数不胜数 | . |

东边是查克瓦拉山脉——山脉内外都是水资源丰富的肥沃牧场。

[hɪə(r)][ɪn] ['stəʊvˌpaɪp] [sprɪŋz] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] , [men] [tɔːkt] ['dɪfrənt]

| Here | in | Stovepipe | Springs | , | and | over | across | the | Chuckwallas | , | men | talked | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在 | 烟囱管 | 斯普林斯 | , | 和 | 超过 | 穿过 | 这 | 查克瓦拉 | , | 男人 | 谈话 | 不同的 |

['læŋgwɪdʒ] ,

| languages | , |
|---|---|
| 语言 | , |

在斯托夫派普斯普林斯，以及查克瓦拉山脉的另一边，人们说着不同的语言。

[hæd; həd] ['dɪfrənt] ['kʌstəmz] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ðəm'selvz] ['dɪfrənt] .

| had | different | customs | and | were | themselves | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不同的 | 海关 | 和 | 是 | 他们自己 | 不同的 | . |

他们有着不同的习俗，自身也各不相同。

[nəʊ] [kaʊ] - [men] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [weɪ] [ən'les] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃerɪf] ;

| No | cow | - | men | came | over | this | way | unless | they | were | well | ahead | of | the | sheriff | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 奶牛 | - | 男人 | 来了 | 超过 | 这 | 方式 | 除非 | 他们 | 是 | 出色地 | 前方 | 的 | 这 | 警长 | ; |

[ænd; ənd] ['stəʊvˌpaɪp] [sprɪŋz] ,

| and | Stovepipe | Springs | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 烟囱管 | 斯普林斯 | , |

除非牧牛人远远领先于警长，否则他们不会从这条路过来；还有斯托夫派普斯普林斯，

['hævɪŋ] [ɪts] [əʊn] ['reɪlrəʊd] [kə'nekʃ(ə)nz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['twenti] [maɪlz] ,

| having | its | own | railroad | connections | at | a | distance | of | twenty | miles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 它是 | 自己的 | 铁路 | 连接 | 在 | 一个 | 距离 | 的 | 二十 | 英里 | , |

在二十英里外拥有自己的铁路连接，

[wɒz; wəz][suː'priːmli; sjuː'priːmli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] , [ænd; ənd]

| was | supremely | independent | of | the | remainder | of | the | county | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 至高无上 | 独立的 | 的 | 这 | 余 | 的 | 这 | 县 | , | 和 |

['hɑːtɪli] [dɪ'spaɪzd] [ɔːl] [ 'rɑːntʃə, 'ræn- ][ænd; ənd] [kaʊ] - [men] .

| heartily | despised | all | ranchers | and | cow | - | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衷心地 | 被鄙视的 | 全部 | 牧场主 | 和 | 奶牛 | - | 男人 | . |

他完全独立于该县其他地区之外，并且非常鄙视所有牧场主和牧牛人。

[hɪə(r)] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][həʊ'tel] , [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] [ɪn'hæbɪtɪd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [tuː] [stɔːz] , [ə; eɪ][bæŋk]

| Here | , | besides | the | hotel | , | were | five | inhabited | houses | and | two | stores | , | a | bank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 除了 | 这 | 酒店 | , | 是 | 五 | 有人居住的 | 房屋 | 和 | 二 | 商店 | , | 一个 | 银行 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gærɑːʒ] .

| and | a | garage | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 车库 | . |

除了酒店外，这里还有五栋有人居住的房屋、两家商店、一家银行和一个修车厂。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['entəpraɪz] [ɒv; əv] ['seɪdʒbrʌʃ] [biːm] ,

| Had | it | not | been | for | the | literary | enterprise | of | Sagebrush | Beam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 这 | 文学 | 企业 | 的 | 鼠尾草 | 光束 | , |

若非《鼠尾草光束》的文学创作，

['iːv(ə)n][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] [wʊd] [hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] [waɪpt] [ɒf] [ðə; ði][mæp] .

| even | the | post | office | would | have | long | since | been | wiped | off | the | map | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 邮政 | 办公室 | 会 | 有 | 长的 | 自从 | 到过 | 擦拭 | 离开 | 这 | 地图 | . |

就连邮局也早已从地图上消失了。

[ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['dezət] [ræts] ,

| The | town | was | a | point | of | call | for | desert | rats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 曾是 | 一个 | 观点 | 的 | 称呼 | 为了 | 沙漠 | 老鼠 | , |

这个小镇是沙漠老鼠的栖身之处。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɒn][ə; eɪ]['diːtʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] - ['kɒntɪnənt] ['ɔːtəməbiːl] ['haɪweɪ]

| and | being | at | present | on | a | detour | of | the | cross | - | continent | automobile | highway |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 在 | 展示 | 在 | 一个 | 車輛改道 | 的 | 这 | 叉 | - | 大陆 | 汽车 | 公路 |

,

,

,

目前正绕道穿越大陆的汽车公路，

[hæd; həd][mɔː(r)] ['bɪznəs] [ðæn; ðən][ɪts] [lʊks] [wʊd] ['wɒrənt] .

| had | more | business | than | its | looks | would | warrant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 更多的 | 商业 | 比 | 它是 | 看起来 | 会 | 保证 | . |

它的生意比看起来要好得多。

[ɪts] [ɪn'hæbətənt] [lɪvd; 'laɪvd]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪtʃ]

| Its | inhabitants | lived | only | for | the | day | when | some | one | would | strike | it | rich |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 居民 | 居住地 | 仅有的 | 为了 | 这 | 天 | 什么时候 | 一些 | 一 | 会 | 罢工 | 它 | 富有的 |

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [buːm] .

| and | bring | back | the | boom | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 后退 | 这 | 繁荣 | . |

那里的人们只盼望着有一天有人能发财致富，重现经济繁荣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [hɒt] [wen] [ðə; ði] [ɪg'zɔːst] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv]

| It | was | three | in | the | afternoon | and | blazing | hot | when | the | exhaust | whistle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 三 | 在 | 这 | 下午 | 和 | 炽烈 | 热的 | 什么时候 | 这 | 排气 | 哨 | 的 |

[ðə; ði]['ɔːtoʊˌsteɪdʒ] [ə'naʊnst] [ɪts][ə'raɪv(ə)l] .

| the | autostage | announced | its | arrival | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自动舞台 | 宣布 | 它是 | 到达 | . |

下午三点，天气酷热，汽车赛段的排气声宣告了它的到来。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['dʌz(ə)n] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [kən'stɪtʃuənsi] ['gæðəd] [tuː; tə] [wɒtʃ] .

| The | entire | dozen | persons | of | the | local | constituency | gathered | to | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全部的 | 打 | 人 | 的 | 这 | 当地的 | 选区 | 聚集 | 到 | 手表 | . |

当地选民的十几人聚集在一起观看。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɒnlʊkəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn][ɪn] ['rʌsti] [ænd; ənd] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ə'taɪə(r)] .

| One | of | these | onlookers | was | a | small | man | in | rusty | and | dilapidated | attire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | 旁观者 | 曾是 | 一个 | 小的 | 男人 | 在 | 生锈的 | 和 | 破旧的 | 服装 | . |

这些围观者中有一位身材矮小的男子，穿着破旧不堪的衣服。

[hiː; hi] [stʊd] ['beəli] [faɪv] [fiːt] [sɪks] ,

| He | stood | barely | five | feet | six | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 仅仅 | 五 | 脚 | 六 | , |

他身高不到五英尺六英寸。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['greɪɪʃ] [mɑːsk][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃɒn] [tuː] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɪtəri] [greɪ]

| his | face | was | a | grayish | mask | from | which | shone | two | bright | and | glittery | gray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 一个 | 灰蒙蒙的 | 面具 | 从 | 哪个 | 闪耀 | 二 | 明亮的 | 和 | 闪闪发光的 | 灰色的 |

[aɪz] ,

| eyes | , |
|---|---|
| 眼睛 | , |

他的脸像一张灰色的面具，从中透出两只明亮闪烁的灰色眼睛。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stuːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] — [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['krəʊdɪd] .

| and | there | was | a | stoop | to | his | shoulders | — | but | he | was | not | crowded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 哈腰 | 到 | 他的 | 肩膀 | — | 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 挤 | . |

他肩膀有些佝偻，但并不拥挤。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ðə; ði][məʊst] ['flʌrɪʃɪŋ] ,

| He | was | not | only | the | most | flourishing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 这 | 最多 | 茁茁 | , |

他不仅是最有成就的，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [rɪ'spektɪd] ['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] ['tʃʌkˌwɒlə] ['kaʊnti] .

| but | he | was | the | most | respected | citizen | of | all | Chuckwalla | County | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 这 | 最多 | 受人尊敬 | 公民 | 的 | 全部 | 查克瓦拉 | 县 | . |

但他却是查克瓦拉县最受尊敬的公民。

[ðə; ði][steɪdʒ][ huːp, hwuːp ][aʊt][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ə'mɪd][ə; eɪ] [wɜːl] [ɒv; əv]

| The | stage | whooped | out | a | final | whistle | and | came | to | rest | amid | a | whirl | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阶段 | 欢呼 | 出去 | 一个 | 最终的 | 哨 | 和 | 来了 | 到 | 休息 | 之中 | 一个 | 旋转 | 的 |

[dʌst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] .

| dust | in | front | of | the | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰尘 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 酒店 | . |

舞台发出最后一声哨响，在酒店前扬起的一阵尘土中停了下来。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [flʌŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [meɪl] - [sæk] , ['hændɪd] [ɒf] [æn; ən] ['empti] [ɪk'spres] - [bɒks] ,

| The | driver | flung | off | a | mail | - | sack | , | handed | off | an | empty | express | - | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 扔 | 离开 | 一个 | 邮件 | - | 解雇 | , | 递交 | 离开 | 一个 | 空的 | 表达 | - | 盒子 | , |

司机扔下邮袋，递给我一个空的快递箱。

[ðen] [swʌŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [ə'brʌptli] ['ɪntuː][ðə; ði][həʊ'tel] .

| then | swung | down | and | vanished | abruptly | into | the | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 摇摆 | 向下 | 和 | 消失了 | 突然 | 进入 | 这 | 酒店 | . |

然后猛地俯冲下来，突然消失在酒店里。

[hɪz; ɪz] ['sɒlətri] ['pæsɪndʒə(r)] , ['miːntaɪm] , [dɪ'sendɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'sembəld] [geɪz] [ɒv; əv] ['stəʊvˌpaɪp]

| His | solitary | passenger | , | meantime | , | descended | before | the | assembled | gaze | of | Stovepipe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 孤 | 乘客 | , | 与此同时 | , | 下降 | 前 | 这 | 组装 | 目光 | 的 | 烟囱管 |

[sprɪŋz] , ['steərɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [ˌʌnə'suːmd] ['ɪntrəst] .

| Springs | , | staring | around | with | unassumed | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯普林斯 | , | 凝视 | 大约 | 和 | 未假定的 | 兴趣 | . |

与此同时，他唯一的乘客在斯托夫派普斯普林斯镇众人的注视下走了下来，饶有兴致地四处张望。

[ænd; ənd] ['stəʊvˌpaɪp] [sprɪŋz] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst][gɑːsp] , [stɛərd] [bæk] — [hɑːd] .

| And | Stovepipe | Springs | , | after | the | first | gasp | , | stared | back | — | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 烟囱管 | 斯普林斯 | , | 后 | 这 | 第一的 | 喘气 | , | 凝视 | 后退 | — | 难的 | . |

斯托夫派普斯普林斯在最初的惊愕过后，也回以凝视——目光锐利。

[ðə; ði]['pɪlgrɪm][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ðəʊ] ['lɪt(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| The | pilgrim | was | apparently | a | young | man | , | though | little | could | be | seen | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朝圣 | 曾是 | 显然 | 一个 | 年轻的 | 男人 | , | 尽管 | 小的 | 可以 | 是 | 已见 | 的 | 他的 |

['fiːtʃəz] .

| features | . |
|---|---|
| 特征 | . |

这位朝圣者显然是个年轻人，虽然看不清他的五官。

[hiː; hi][wɔː(r)][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [pɪθ] ['helmɪt] [wɪtʃ] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['tɪntɪd] ['jeləʊ] ['gɒg(ə)lz]

| He | wore | an | enormous | pith | helmet | which | shaded | his | face | , | tinted | yellow | goggles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 巨大的 | 髓 | 头盔 | 哪个 | 阴影 | 他的 | 脸 | , | 有色 | 黄色的 | 风镜 |

[wɪtʃ] [hɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| which | hid | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 隐藏 | 他的 | 眼睛 | , |

他戴着一顶巨大的遮阳帽，遮住了脸，还戴着一副黄色的护目镜，遮住了眼睛。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːki] [kəʊt][tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz][wɒz; wəz]

| and | from | the | collar | of | his | khaki | coat | to | the | tip | of | his | nose | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 衣领 | 的 | 他的 | 卡其色 | 外套 | 到 | 这 | 提示 | 的 | 他的 | 鼻子 | 曾是 |

[wuːnd] [ə; eɪ] [braɪt] [griːn] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [dreɪpt] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

| wound | a | bright | green | shawl | which | draped | back | over | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤口 | 一个 | 明亮的 | 绿色的 | 披肩 | 哪个 | 垂坠的 | 后退 | 超过 | 他的 | 肩膀 | . |

从他卡其色外套的领子到鼻尖，缠绕着一条鲜绿色的披肩，披肩垂在他的肩上。

[dʒʌst] [ðen] ['heɪwaɪə(r)][ænd; ənd] ['seɪdʒbrʌʃ] [keɪm] [aʊt][ðə; ði][saɪd][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ,

| Just | then | Haywire | and | Sagebrush | came | out | the | side | door | of | the | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 失控 | 和 | 鼠尾草 | 来了 | 出去 | 这 | 边 | 门 | 的 | 这 | 酒店 | , |

就在这时，Haywire 和 Sagebrush 从酒店的侧门走了出来。

[ænd; ənd] ['seɪdʒbrʌʃ] ['hɔːltɪd][æz; əz] [ðəʊ] ['smɪtn] .

| and | Sagebrush | halted | as | though | smitten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鼠尾草 | 停止 | 作为 | 尽管 | 迷恋 | . |

鼠尾草仿佛被迷住了一般，停下了脚步。

“ [maɪ] [gɒʃ] , ['heɪwaɪə(r)] !

| “ | My | gosh | , | Haywire | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 天哪 | , | 失控 | ! |

“我的天哪，Haywire！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| ” | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 惊呼 | . |

“他惊呼道。”

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [ðeə(r)] ['lɪkɐ] ?

| “ | What | was | in | that | there | licker | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 曾是 | 在 | 那 | 那里 | 舔食者 | ? |

“那个舔食器里装的是什么？”

[aɪ]['nevə(r)] [siːn] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] — [nɒt]['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [tə'kiːlə] !

| I | never | seen | nothing | like | this | before | — | not | even | from | tequila | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 已见 | 没有什么 | 喜欢 | 这 | 前 | — | 不是 | 甚至 | 从 | 龙舌兰酒 | ! |

我以前从未见过这样的东西——即使是龙舌兰酒也没有！

[ɪz] [ðæt] [θɪŋ] ['riːəli] [ðeə(r)] ? ”

| Is | that | thing | really | there | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 事物 | 真的 | 那里 | ? | ” |

那东西真的在那里吗?

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [sed] ['heɪwaɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [lʊk] .

| “ | She | is | , | ” | said | Haywire | , | with | a | startled | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 是 | , | ” | 说 | 失控 | , | 和 | 一个 | 惊慌 | 看 | . |

“她就是，”海怀尔一脸惊讶地说。

“ [weɪt] — [ɪts] [gɔɪn] - [tuː; tə] [tɔːk] !

| “ | Wait | — | it's | goin | ' | to | talk | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 等待 | — | 它是 | 去 | - | 到 | 讲话 | ! |

“等等——它要说话了！”

” [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [ˌʌn'waʊnd] [ðə; ði] [griːn] [ʃɔːl] ,

| ” | The | arrival | had | unwound | the | green | shawl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 到达 | 有 | 解开 | 这 | 绿色的 | 披肩 | , |

“他的到来解开了那条绿色的披肩，

[tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [ə; eɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [skweə(r)] - [kʌt] [ɪ'nʌf]

| to | disclose | a | mouth | and | chin | which | were | certainly | square | - | cut | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 透露 | 一个 | 嘴 | 和 | 下巴 | 哪个 | 是 | 当然 | 正方形 | - | 切 | 足够的 |

[fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] .

| for | anyone | . |
|---|---|---|
| 为了 | 任何人 | . |

露出的嘴巴和下巴，对于任何人来说，都绝对是方正的。

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['steərɪŋ] ['feɪsɪz] ,

| He | glanced | around | the | circle | of | staring | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 大约 | 这 | 圆圈 | 的 | 凝视 | 面孔 | , |

他环顾四周，只见一群人正盯着他看。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɒg(ə)lz] ['fɑːsənd] [ə'pɒn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn] ['rʌsti] [ə'taɪə(r)] .

| and | his | goggles | fastened | upon | the | little | man | in | rusty | attire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 风镜 | 系紧 | 之上 | 这 | 小的 | 男人 | 在 | 生锈的 | 服装 | . |

他的护目镜戴在了那个穿着破旧衣服的小个子男人头上。

[tə'wɔːd] [hɪm] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [stept] , [met] [ðə; ði] ['glɪtəri] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [spəʊk] .

| Toward | him | the | newcomer | stepped | , | met | the | glittery | gray | eyes | , | and | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 他 | 这 | 新人 | 步 | , | 遇见 | 这 | 闪闪发光的 | 灰色的 | 眼睛 | , | 和 | 辐 | . |

新来者朝他走去，与他闪亮的灰色眼睛对视，然后开口说话。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] [kə'rekt] [ɪn] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['stəʊvˌpaɪp] [sprɪŋz] ?

| “ | Am | I | correct | in | assuming | that | this | is | Stovepipe | Springs | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 我 | 正确的 | 在 | 假设 | 那 | 这 | 是 | 烟囱管 | 斯普林斯 | ? |

“我是否可以假设这里是斯托夫派普斯普林斯？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

| ” | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | . |

他问道。

“ [jep] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [smɔːl] [mæn] ['kɜːtli] .

| “ | Yep | , | ” | returned | the | small | man | curtly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | ” | 返回 | 这 | 小的 | 男人 | 简短地 | . |

“嗯，”矮个子男人简短地回答道。

“ ['eksələnt] !

| “ | Excellent | ! |
|---|---|---|
| ” | 出色的 | ! |

“出色的！

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [spɒt] .

| An | admirable | spot | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 令人钦佩的 | 点 | . |

一个令人赞叹的地方。

[ai][ˌeɪ 'em]['pɜːrsɪvəl] ['henri] [dʒeɪ] . ['tɔmpkinz] , [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [sə'saɪəti]

| I | am | Percival | Henry | J | . | Tompkins | , | a | humble | member | of | the | American | Society |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 珀西瓦尔 | 亨利 | J | . | 汤普金斯 | , | 一个 | 谦逊的 | 成员 | 的 | 这 | 美国人 | 社会 |

[ɒv; əv] [mæ'mɑːlədʒɪsts] ,

| of | Mammalogists | , |
|---|---|---|
| 的 | 哺乳动物学家 | , |

我是珀西瓦尔·亨利·J·汤普金斯，美国哺乳动物学会的一名普通成员。

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði] ['fɔːnə] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['dezət]

| in | search | of | material | for | a | paper | on | the | fauna | of | the | great | American | desert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 搜索 | 的 | 材料 | 为了 | 一个 | 纸 | 在 | 这 | 动物 | 的 | 这 | 伟大的 | 美国人 | 沙漠 |

.

:

.

正在寻找有关美国大沙漠动物群的论文素材。

" ['mɪstə(r)] . ['tɔmpkinz] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'saɪs] , ['niːtli] [klɪpt] [vɔɪs] .

| " | Mr | . | Tompkins | spoke | in | a | precise | , | neatly | clipped | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 汤普金斯 | 辐 | 在 | 一个 | 精确的 | , | 整齐地 | 剪辑 | 嗓音 | . |

汤普金斯先生说话的声音清晰、简洁有力。

“ [aɪ] [siːk] [ə; eɪ] ['temprəri] ['dɒmɪsaɪl] [hɪə(r)] — "

| “ | I | seek | a | temporary | domicile | here | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 寻找 | 一个 | 暂时的 | 住所 | 这里 | — | " |

“我在此寻求一个临时住所——”

“ [gɪt]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['mɔːmən] [welz] , [ðen] , " [snæpt] [ðə; ði] [smɔːl] [mæn] .

| “ | Git | over | to | Mormon | Wells | , | then | , | " | snapped | the | small | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | git | 超过 | 到 | 摩门教 | 威尔斯 | , | 然后 | , | " | 啪啪 | 这 | 小的 | 男人 | . |

“那就滚到摩门井那边去，”矮个子男人厉声说道。

“ [juː; jʊ] ['mɪsˌæprɪ'hend] [maɪ] ['miːnɪŋ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['tɔmpkinz] ['peɪʃntli] .

| “ | You | misapprehend | my | meaning | , | " | said | Mr | . | Tompkins | patiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 误解 | 我的 | 意义 | , | " | 说 | 先生 | . | 汤普金斯 | 耐心 | . |

“你误解我的意思了，”汤普金斯先生耐心地说。

“ [aɪ] [siːk] [rʊmz; ruːmz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][həʊ'tel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gaɪd] .

| “ | I | seek | rooms | at | your | hotel | , | and | a | guide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 寻找 | 房间 | 在 | 你的 | 酒店 | , | 和 | 一个 | 指导 | . |

“我需要你们酒店的房间和一位导游。”

[aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [nəʊz] [ðə; ði] ['dezət] ,

| I | want | a | man | who | knows | the | desert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 一个 | 男人 | WHO | 知道 | 这 | 沙漠 | , |

我想要一个了解沙漠的男人。

[huː] [kæn; kən] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ hɔːnt ] [ɒv; əv][ɪts] ['kriːtʃəz] .

| who | can | lead | me | to | the | haunts | of | its | creatures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 带领 | 我 | 到 | 这 | 闹鬼的地方 | 的 | 它是 | 生物 | . |

谁能带我到那些生物出没的地方?

[pə'tɪkjələli] [aɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði]['krɑːtələs] [sɪ'ræstiːz] .

| Particularly | I | desire | to | study | the | habits | of | the | crotalus | cerastes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 我 | 欲望 | 到 | 学习 | 这 | 习惯 | 的 | 这 | 响尾蛇 | cerastes | . |

我尤其想研究角尾响尾蛇的习性。

" [wɪð] [ə; eɪ] [flɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ðə; ði] [smɔːl] [mæn] [tɜːnd] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [liːv] .

| " | With | a | flick | of | his | shoulders | , | the | small | man | turned | as | though | to | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 轻弹 | 的 | 他的 | 肩膀 | , | 这 | 小的 | 男人 | 转向 | 作为 | 尽管 | 到 | 离开 | . |

“矮个子男人耸了耸肩，转身要走。”

['mɪstə(r)] . ['tɔmpkinz] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

| Mr | . | Tompkins | reached | out | and | laid | a | restraining | hand | on | his | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 汤普金斯 | 达到 | 出去 | 和 | 铺设 | 一个 | 限制 | 手 | 在 | 他的 | 肩膀 | , |

汤普金斯先生伸出手，按住他的肩膀，阻止他继续前进。

['ʌn'wɔːnd] [baɪ] [ðə; ði] [gɑːsp] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [nɪə(r)] [baɪ] .

| unwarned | by | the | gasp | from | those | near | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无预警 | 经过 | 这 | 喘气 | 从 | 那些 | 靠近 | 经过 | . |

周围人的惊呼声让他毫无防备。

“ [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'dresɪŋ] [juː; jʊ] —

| “ | My | dear | sir | , | I | am | addressing | you | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 亲爱的 | 先生 | , | 我 | 是 | 解决 | 你 | — |

“我亲爱的先生，我正在对您讲话——”

” [wɒt] ['hæpənd] [wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

| ” | What | happened | was | startling | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 发生 | 曾是 | 令人震惊 | 到 | 看 | . |

“眼前发生的一切令人震惊。”

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [muːvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['swɪftnəs] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['fɒləʊ] , [ðen] [stʊd]

| The | little | man | moved | with | a | swiftness | that | the | eye | could | not | follow | , | then | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男人 | 已搬 | 和 | 一个 | 速度 | 那 | 这 | 眼睛 | 可以 | 不是 | 跟随 | , | 然后 | 站立 |

['snɑːrlɪŋ] ,

| snarling | , |
|---|---|
| 咆哮 | , |

小个子男人动作迅捷，肉眼无法追踪，然后站起身来龇牙咧嘴。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [mɑːsk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [feɪs] ['glɪtərɪŋ] [wɪð] [ʃɪə(r)] [mə'lɪgnɪti] .

| his | gray | mask | of | a | face | glittering | with | sheer | malignity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 灰色的 | 面具 | 的 | 一个 | 脸 | 闪闪发光 | 和 | 透明 | 恶毒 | . |

他那张灰色的脸上闪烁着纯粹的恶意。

['tɔmpkinz] , [nɒkt] ['sprɔːlɪŋ] [hɑːf] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] , [rəʊld] ['əʊvə(r)] , [sæt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen]

| Tompkins | , | knocked | sprawling | half | across | the | road | , | rolled | over | , | sat | up | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤普金斯 | , | 敲门 | 蔓延 | 一半 | 穿过 | 这 | 路 | , | 滚动 | 超过 | , | 卫星 | 向上 | , | 和 | 然后 |

['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

| struggled | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|
| 挣扎 | 到 | 他的 | 脚 | . |

汤普金斯被撞倒在地，半个身子横在马路对面，翻了个身，坐了起来，然后挣扎着站了起来。

[hiː; hi] [stʊd] ['blɪŋkɪŋ] [ə'raʊnd] .

| He | stood | blinking | around | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 眨眼 | 大约 | . |

他站在那里，眨着眼睛环顾四周。

“ [ðæt] — [ɜː(r)] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋ] !

| “ | That | — | er | — | that | was | a | most | remarkable | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | — | 呃 | — | 那 | 曾是 | 一个 | 最多 | 卓越 | 事物 | ! |

“那——呃——那真是一件了不起的事！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prɪ'saɪs] [təʊnz] .

| ” | he | exclaimed | in | his | precise | tones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 惊呼 | 在 | 他的 | 精确的 | 音调 | . |

“他用他那精准的语气说道。”

“ [dɪd] ['sʌmbədi] [rʌn] ['ɪntuː] [ˌem 'iː] ?

| “ | Did | somebody | run | into | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做过 | 某人 | 跑步 | 进入 | 我 | ? |

“有人撞到我了吗？”

" [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][snæp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
**" With a sneer and a snap of his teeth ,**
" 和 一个 冷笑 和 一个 折断 的 他的 牙齿 ,

他冷笑一声，咬牙切齿地说：

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [tɜːnd] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][bæŋk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [əʊnd] .
**the little man turned and departed toward the bank , which he owned .**
这 小的 男人 转向 和 已离开 朝向 这 银行 , 哪个 他 拥有 .

矮个子男人转身朝他自己的银行走去。

['heɪwaɪə(r)] [druː] [ðə; ði][əʊld] ['dezət] [ræt] ['heɪstɪli] [ə'saɪd] .
**Haywire drew the old desert rat hastily aside .**
失控 画 这 老的 沙漠 鼠 草草 旁边 .

海维尔匆匆把那个老沙漠老鼠拉到一边。

" [lʊk] [aʊt] !
**" Look out !**
" 看 出去 !

"当心!

- ['fiːlɪn] - [miːn] [tə'deɪ] .
**Sidewinder's feelin ' mean today .**
- 感觉 - 意思是 今天 .

Sidewinder今天心情不太好。

[hɪm] [ænd; ənd] [ðæt] ['fiːmeɪl] ['wʊmən] [hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪn] - ['tʃɪkɪn] - [rɑːntʃ] , [aɪ] ['rekən] .
**Him and that female woman have been talkin ' chicken - ranches , I reckon .**
他 和 那 女性 女士 有 到过 谈话 - 鸡 - 牧场 , 我 估计 .

我猜他和那个女人一直在谈论养鸡场的事。

[əʊ] , [maɪ] [gɒʃ] !
**Oh , my gosh !**
哦 , 我的 天哪 !

我的天哪!

[naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [mɪs'teɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hjuːmən][ɪz] ['hɛdɪn] - [ðɪs] - [ə; eɪ] - [weɪ] —
**Now that there mistake for a human is headin ' this - a - way —**
现在 那 那里 错误 为了 一个 人类 是 标题 - 这 - 一个 - 方式 —

既然人类犯的错误正朝着这个方向发展——

" ['mɪstə(r)] . ['tɔmpkɪnz] , [ɪn'diːd] , [siːmd] [tuː; tə] [sens] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læk] [ɒv; əv] [ˌkɔːdi'æləti] [ɔːl]
**" Mr . Tompkins , indeed , seemed to sense a general lack of cordiality all**
" 先生 . 汤普金斯 , 的确 , 似乎 到 感觉 一个 一般的 缺少 的 亲切 全部
[ə'raʊnd] [hɪm] ,
**around him ,**
大约 他 ,

"汤普金斯先生似乎确实感觉到周围普遍缺乏热情友好的态度。"

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] ['seɪdʒbrʌʃ] , [huːm] [hiː; hi] [naʊ] [ɐpɹ'əʊtʃt] .
**except in the gaping countenance of Sagebrush , whom he now approached .**
除了 在 这 张开的 面容 的 鼠尾草 , 谁 他 现在 接近 .

除了他现在正走向的鼠尾草那张目瞪口呆的脸。

" [maɪ] [frend] — "
**" My friend — "**
" 我的 朋友 — "

"我的朋友-"

" ['pɪlgrɪm] , [doʊnt]['bɒðə(r)][ˌem 'iː] ! " [sed] ['seɪdʒbrʌʃ] [dɪ'fensɪvli] .
**" Pilgrim , don't bother me ! " said Sagebrush defensively .**
" 朝圣 , 不 打扰 我 ! " 说 鼠尾草 防守 .

"朝圣者，别烦我！"鼠尾草防备地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][dʒest] [kænt] [biː; bi] [truː] ！ ”
**“ It jest can't be true ! ”**
” 它 笑话 不能 是 真的 ！ ”

“这不可能是真的！”

“ [aɪl] [peɪ] [θriː] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [nəʊz] [ðə; ði] ['dezət] .
**“ I'll pay three dollars a day to a man who knows the desert .**
” 患病的 支付 三 美元 一个 天 到 一个 男人 WHO 知道 这 沙漠 .

“我愿意每天付给一个了解沙漠的人三美元。”

” ['seɪdʒbrʌʃ] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] .
**” Sagebrush changed countenance .**
” 鼠尾草 已更改 面容 .

“鼠尾草变了样貌。”

[səʊ] [dɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] ['stəʊvˌpaɪp] [sprɪŋz] .
**So did the remainder of Stovepipe Springs .**
所以 做过 这 余 的 烟囱管 斯普林斯 .

斯托夫派普斯普林斯镇的其他居民也都如此。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['fɔːwəd] ['muːvmənt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dezət] [ræt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst]
**There was a general forward movement , but the desert rat was the first**
那里 曾是 一个 一般的 向前 移动 , 但 这 沙漠 鼠 曾是 这 第一的
[tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [vɔɪs] .
**to recover voice .**
到 恢复 嗓音 .

整体上向前推进，但沙漠之鼠最先恢复了说话能力。

“ [jʊr; jər] [dʌn] , ['pɪlgrɪm] , [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [ɪn'geɪdʒd] !
**“ You're done , pilgrim , you're sure engaged !**
” 你是 完毕 , 朝圣 , 你是 当然 已订婚的 !

“你完了，朝圣者，你肯定订婚了！”

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [faɪnd] ? ”
**What was it you wanted to find ? ”**
什么 曾是 它 你 通缉 到 寻找 ? ”

你想找到什么?

“ ['krɑːtələs] [sɪ'ræstiːz] .
**“ Crotalus cerastes .**
” 响尾蛇 cerastes .

“Crotalus cerastes。

[ʌn'daʊtɪdli] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['spesəmən] ?
**Undoubtedly you can introduce me to specimens ?**
无疑 你 能 介绍 我 到 标本 ?

您肯定可以给我介绍一些标本吧?

” ['seɪdʒbrʌʃ] [sw'ɒləʊd] [hɑːd] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sə'steɪn] , [ænd; ənd] [ʌp'held]
**” Sagebrush swallowed hard , but had a reputation to sustain , and upheld**
” 鼠尾草 吞咽 难的 , 但 有 一个 名声 到 维持 , 和 维持
[ˌaɪ 'tiː]['nəʊbli] .
**it nobly .**
它 高贵地 .

“鼠尾草艰难地咽了口唾沫，但他要维护自己的名声，并且出色地捍卫了它。”

“ [juː; jʊ] [bet] !
**“ You bet !**
” 你 赌注 !

“当然！”

" [hiː; hi] [əˈnaʊnst] ['prɒmptli] .
" he announced promptly .
" 他 宣布 及时 .

他立即宣布道。

" [lɒts] [əʊ] - [ðem; ðəm] ['spesəmən] [ʌp] [ə'raʊnd] ['mɑːb(ə)l]['kænjən] ,
" Lots o ' them specimens up around Marble Cañon ,
" 很多 o - 他们 标本 向上 大约 大理石 峡谷 ,

"大理石峡谷附近有很多这样的标本，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][baɪ] [lɒst] ['wɔːtəhəʊl] [aɪv] [siːn] - [ɪm] [səʊ] [θɪk] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['hɑːdli] [muːv]
and over by Lost Waterhole I've seen ' em so thick you couldn't hardly move
和 超过 经过 丢失的 水坑 我已经 已见 - 呃 所以 厚的 你 不能 几乎 移动
[wɪ'ðaʊt] ['stɛpɪn] - [ɒn] - [ɪm] .
without steppin ' on ' em .
没有 踏脚石 - 在 - 呃 .

在失落水潭那边，我见过密密麻麻的树，走几步路都会踩到它们。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [raɪt] [weə(r)] [ðem; ðəm] [θɪŋz] [briːd] , [pɝfɛsɝ] .
I'll take you right where them things breed , Perfesser .
患病的 拿 你 正确的 在哪里 他们 事物 品种 , 教授 .

教授，我这就带你去那些东西滋生的地方。

" [ðə; ði] " [pɝfɛsɝ] " [lʊkt] ['slaɪtli] ['stɑːtld] , [bʌt; bət] [n'ɒdɪd] [ə'sent] .
" The " Perfesser " looked slightly startled , but nodded assent .
" 这 " 教授 " 看起来 轻微地 惊慌 , 但 点头 同意 .

"教授"看起来有些吃惊，但还是点头表示同意。

" ['veri] [wel] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] .
" Very well ; you are engaged .
" 非常 出色地 ; 你 是 已订婚的 .

"很好，你订婚了。"

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə]['haɪə(r)][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] . "
We shall have to hire an automobile . "
我们 将 有 到 聘请 一个 汽车 . "

我们得租辆车。

" [juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [siː] ['saɪdwaɪndə(r)] ['krəʊˌfʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .
" You got to see Sidewinder Crowfoot about that .
" 你 得到 到 看 响尾蛇 乌鸦脚 关于 那 .

"你得去问问 Sidewinder Crowfoot 这件事。"

[hiː; hi] [əʊnz] - [ɪm] [ɔːl] . "
He owns ' em all . "
他 拥有 - 呃 全部 . "

他把它们全都拥有了。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

"很好。"

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] ,
Come to my room in an hour ,
来 到 我的 房间 在 一个 小时 ,

一小时后到我房间来。

[wen] [ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [steɪnz] [ɒv; əv]['trævə(l)] .
when I have had a chance to remove the stains of travel .
什么时候 我 有 有 一个 机会 到 消除 这 污渍 的 旅行 .

当我有机会洗去旅途中的污渍时。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][həʊˈtel] ?

| By | the | way | , | where | is | the | hotel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , | 在哪里 | 是 | 这 | 酒店 | ? |

对了，酒店在哪里?

[aɪ] [rəʊt] [tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [rʊmz; ruːmz] , [bʌt; bət] [siː] [nəʊ] [ˈhɒstəlri] . ”

| I | wrote | to | engage | rooms | , | but | see | no | hostelry | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写道 | 到 | 从事 | 房间 | , | 但 | 看 | 不 | 旅店 | . | ” |

我写信是为了预订房间，但没找到旅馆。

“ [raɪt] [jɪər] [ˈʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] , [pɜˑfɛsɜˑ] . - [ɪz][ˈtɑːkiːn] - [ɪn][ðə; ði] [meɪl] —

| “ | Right | yere | under | your | nose | , | Perfesser | . | Hassayamp | is | takin | ' | in | the | mail | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 正确的 | 年份 | 在下面 | 你的 | 鼻子 | , | 教授 | . | - | 是 | 拿 | - | 在 | 这 | 邮件 | — |

[taː(r); taː(r), təː(r)][hiː; hi][ɪz] .

| thar | he | is | . |
|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 是 | . |

“就在你眼皮底下，教授。哈萨扬普正在收邮件——他就在那儿。”

— [heɪ] , - !

| — | Hey | , | Hassayamp | ! |
|---|---|---|---|---|
| — | 嘿 | , | - | ! |

—嘿，Hassayamp!

[miːt] [maɪ] [frend] [ðə; ði] [pɜˑfɛsɜˑ] .

| Meet | my | friend | the | Perfesser | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 见面 | 我的 | 朋友 | 这 | 教授 | . |

来认识一下我的朋友，教授。

[ðɪs] [ɪz] - [ˈfɒstə(r)] , [pɜˑfɛsɜˑ] .

| This | is | Hassayamp | Foster | , | Perfesser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | - | 促进 | , | 教授 | . |

我是哈萨安姆·福斯特（Hassayamp Foster），教授。

[ðə; ði] - [ə; eɪ] [bʌg] - [ˈhʌntə(r)] , - , [ænd; ənd] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [bed] . ”

| The | Perfesser's | a | bug | - | hunter | , | Hassayamp | , | and | wants | a | bed | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 一个 | 漏洞 | - | 猎人 | , | - | , | 和 | 想要 | 一个 | 床 | . | ” |

教授是个捉虫人，名叫哈萨亚姆，他想要一张床。

“ [maɪ][bedz] [woʊnt] [help] [hɪm] [nʌn] , ” [sed] - , [ə; eɪ] [liːn] [ænd; ənd] [ˌmeləˈnkɒlɪk]

| “ | My | beds | won't | help | him | none | , | ” | said | Hassayamp | , | a | lean | and | melancholic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 床 | 惯于 | 帮助 | 他 | 没有任何 | , | ” | 说 | - | , | 一个 | 倾斜 | 和 | 忧郁的 |

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː] [keɪm] [ˈfɔːwəd] ,

| individual | who | came | forward | , |
|---|---|---|---|---|
| 个人 | WHO | 来了 | 向前 | , |

“我的床对他一点帮助都没有，”哈萨扬普说道，他身材瘦削，神情忧郁，走上前来。

[ˈtʃuːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrægɪd] [ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] .

| chewing | a | ragged | mustache | . |
|---|---|---|---|---|
| 咀嚼 | 一个 | 破烂不堪 | 胡子 | . |

嚼着一撇破烂的胡子。

“ [aɪ][gɒt][ə; eɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , - . ”

| “ | I | got | a | room | for | you | , | Puffesser | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 得到 | 一个 | 房间 | 为了 | 你 | , | - | . | ” |

“我给你安排了一间房间，帕菲瑟。”

“ [wɪð] [bæθ.bɑːθ] , ” [sed] [ˈtɔmpkɪnz] .

| “ | With | bath | , | ” | said | Tompkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 洗澡 | , | ” | 说 | 汤普金斯 | . |

“用洗澡水，”汤普金斯说。

- ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [ bliŋk ] .
**Hassayamp halted and blinked .**
- 停止 和 眨眼 .

哈萨亚姆停下脚步，眨了眨眼。

“ [bæθ.bɑːθ] ?
**“ Bath ?**
” 洗澡 ?

“洗澡?

[gʊd] [gɒʃ] , [wiː; wi][doʊnt] [ə'laʊ] [nəʊ] ['wɒʃɪn] - [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋz] [ðɪs] [taɪm] [əʊ] - [jɪə(r)] !
**Good gosh , we don't allow no washin ' in the springs this time o ' year !**
好的 天哪 , 我们 不 允许 不 洗涤 - 在 这 弹簧 这 时间 o - 年 !

我的天哪，每年的这个时候我们不允许在泉水里洗衣服!

[gɒt] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] [kriːm] ['sepəreɪtə(r)] [tuː; tə] [gɪt] [ɪ'nʌf] ['drɪŋkɪn] - ['wɔːtə(r)] .
**Got to use a cream separator to git enough drinkin ' water .**
得到 到 使用 一个 奶油 分隔符 到 git 足够的 喝酒 - 水 .

得用奶油分离器才能得到足够的饮用水。

[reɪnz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [eɪnt] [fɪld] [ðə; ði] [sprɪŋz] [jet] — [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [tuː]
**Rains are over , but they aint filled the springs yet — not for another two**
雨 是 超过 , 但 他们 不是 已填 这 弹簧 然而 — 不是 为了 其他 二
[wiːks] , [ai] ['rekən] . ”
**weeks , I reckon . ”**
周 , 我 估计 . ”

雨季已经结束，但泉水还没蓄满——我估计还要两周时间。

“ [ai][rɪ'fɜː(r)] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][ə; eɪ]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] [ə'tætʃt] , ” [ɪk'spleɪnd] ['tɔmpkinz] .
**“ I refer , sir , to a bathroom attached , ” explained Tompkins .**
” 我 参考 , 先生 , 到 一个 浴室 随附的 , ” 解释 汤普金斯 .

“先生，我指的是附带的浴室，”汤普金斯解释道。

“ [wel] , [ðeə(r)] [eɪnt] [nʌn] , ” [sed] - .
**“ Well , there aint none , ” said Hassayamp .**
” 出色地 , 那里 不是 没有任何 , ” 说 - .

“嗯，没有，”哈萨扬普说道。

“ [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [grɪps] ?
**“ Whar's your grips ?**
” 码头 你的 握把 ?

你的抓握点在哪里?

” [tuː] [ɪ'nɔːməs] [ænd; ənd] ['bʌldʒɪŋ] ['sjuːtkeisiz] , [iːtʃ] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] [smɔːl] [trʌŋk] ,
**” Two enormous and bulging suitcases , each as big as a small trunk ,**
” 二 巨大的 和 凸起 行李箱 , 每个 作为 大的 作为 一个 小的 树干 ,
[wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [buːt] ,
**were in the stage boot ,**
是 在 这 阶段 启动 ,

“舞台行李舱里放着两个巨大且鼓鼓囊囊的行李箱，每个都像一个小旅行箱那么大。”

[ænd; ənd] - [ hɔːl ] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð] [æn,tægə'nɪstɪk] [eə(r)] , [ænd; ənd] [led] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm]
**and Hassayamp hauled them out with antagonistic air , and led his victim**
和 - 拖拽 他们 出去 和 敌对的 空气 , 和 引领 他的 受害者
[ə'weɪ] .
**away .**
离开 .

哈萨亚姆带着敌意的神情将他们拖了出来，然后带着他的受害者离开了。

[ðə; ði] ['stəʊv,paɪp] [haʊs] [wɒz; wəz] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] ['dezət] [juːz] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lʊks] .
**The Stovepipe House was built for desert use , not for looks .**
这 烟囱管 房子 曾是 建造 为了 沙漠 使用 , 不是 为了 看起来 .

烟囱屋是为沙漠环境而建，不是为了美观。

[ðə; ði] [frʌnt] ['bɪldɪŋ] [kən'teɪnd] [pəʊst] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [həʊ'tel] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ; [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ]

| The | front | building | contained | post | office | and | hotel | dining | - | room | ; | and | passing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正面 | 建筑 | 包含 | 邮政 | 办公室 | 和 | 酒店 | 用餐 | - | 房间 | ; | 和 | 通过 |

[θruː] [ðɪs] ,

| through | this | , |
|---|---|---|
| 通过 | 这 | , |

前面的建筑里有邮局和酒店餐厅；穿过这栋楼，

['tɔmpkinz] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [rɪə(r)] [steps] [ænd; ənd] [faʊnd] [tuː] [lɒŋ] [ə'dəʊbi] [st'rʌktʃəz] ['stretʃɪŋ] [ɪn]

| Tompkins | descended | the | rear | steps | and | found | two | long | adobe | structures | stretching | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤普金斯 | 下降 | 这 | 后部 | 步骤 | 和 | 成立 | 二 | 长的 | Adobe | 结构 | 伸展 | 在 |

[frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ,

| front | of | him | , |
|---|---|---|---|
| 正面 | 的 | 他 | , |

汤普金斯走下后台阶，发现面前是两座长长的土坯房。

[iːtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [selz] ; [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ druːp ] [sʌm; səm] [pɑːtʃt] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] .

| each | divided | into | cells | ; | between | them | drooped | some | parched | flowers | and | shrubs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 分割 | 进入 | 细胞 | ; | 之间 | 他们 | 下垂 | 一些 | 干渴 | 花朵 | 和 | 灌木 | . |

每个隔间都分成许多小室；隔间之间垂挂着一些干枯的花朵和灌木。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sel] , [ə; eɪ] [ruːm] [twelv] [baɪ] [twelv] ,

| He | was | shown | to | his | cell | , | a | room | twelve | by | twelve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所示 | 到 | 他的 | 细胞 | , | 一个 | 房间 | 十二 | 经过 | 十二 | , |

他被带到他的牢房，那是一间十二乘十二英尺的房间。

['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ 'kʌmfət ] [ɒv; əv] [həʊm] .

| furnished | with | all | the | comforts | of | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 和 | 全部 | 这 | 舒适 | 的 | 家 | . |

配备了所有居家舒适设施。

“ [doʊnt] [duː; də] [nəʊ] [ kʌs ] [nɔː(r)] ['sɪŋɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] ,

| “ | Don't | do | no | cussing | nor | singing | after | midnight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 做 | 不 | 咒骂 | 也不 | 歌唱 | 后 | 午夜 | , |

“午夜之后不要说脏话，也不要唱歌。”

” [wɔːnd] - [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʌvd] [ɪn] [ðə; ði] [tuː] [ɪ'nɔːməs] [grɪps] , “

| ” | warned | Hassayamp | as | he | shoved | in | the | two | enormous | grips | , | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 警告 | - | 作为 | 他 | 推搡 | 在 | 这 | 二 | 巨大的 | 握把 | , | “ |

“哈萨扬普一边警告，一边把两个巨大的把手塞了进去，”

- [kɔːz] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [gɒt] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] .

| ' | cause | a | lady's | got | the | next | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 原因 | 一个 | 女士的 | 得到 | 这 | 下一个 | 房间 | . |

因为隔壁房间住着一位女士。

[wen] [ðə; ði] [bel] [rɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] , [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ʌp] [prɒmpt] ;

| When | the | bell | rings | for | supper | , | you | show | up | prompt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 钟 | 戒指 | 为了 | 晚餐 | , | 你 | 展示 | 向上 | 迅速的 | ; |

晚餐铃响时，你准时到场；

[maɪ] [əʊld] ['wʊmənz] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəl] ['ɔːnəri] [ɪf] [fəʊks] [doʊnt] - [ˌpriː'deɪt] [hɒt] [v'ɪtəlz] .

| my | old | woman's | liable | to | be | real | ornery | if | folks | don't | ' | predate | hot | vittles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 老的 | 女性的 | 容易 | 到 | 是 | 真实的 | 脾气暴躁 | 如果 | 各位 | 不 | - | 早于 | 热的 | 食物 | . |

如果人们不吃热食，我老妈可能会很暴躁。

[tuː] - ['fɪfti] [ə; eɪ] [deɪ] .

| Two | - | fifty | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 二 | - | 五十 | 一个 | 天 | . |

一天两点五十分。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][gəʊ]['tæŋg(ə)l][ʌp] [wɪð] [ðæt] [əʊld] ['dezət] [ræt] ['seɪdʒbrʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] ?

| **What** | **did** | **you** | **go** | **tangle** | **up** | **with** | **that** | **old** | **desert** | **rat** | **Sagebrush** | **for** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 你 | 去 | 纠纷 | 向上 | 和 | 那 | 老的 | 沙漠 | 鼠 | 鼠尾草 | 为了 | ? |

你为什么要跟那个老沙漠老鼠鼠尾草纠缠不清?

[aɪ'd][hɑː] - [biːn] [glæd][tuː; tə]['paɪlət][juː; jʊ] [ə'raʊnd] [maɪ] [əʊn] [self] .

| **I'd** | **ha** | **'** | **been** | **glad** | **to** | **pilot** | **you** | **around** | **my** | **own** | **self** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 哈 | - | 到过 | 高兴的 | 到 | 飞行员 | 你 | 大约 | 我的 | 自己的 | 自己 | . |

我很乐意亲自带你四处游览。

- [ɪn] [maɪnz] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

| **Int'rested** | **in** | **mines** | **,** | **are** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 矿井 | , | 是 | 你 | ? |

你对矿业感兴趣吗?

[dəʊnt] [let] [hɪm] [ʃəʊ] [juː; jʊ][nəʊ] ['spesəmən] , - .

| **Don't** | **let** | **him** | **show** | **you** | **no** | **specimens** | **,** | **Puffesser** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 让 | 他 | 展示 | 你 | 不 | 标本 | , | - | . |

别让他给你看任何标本，普费瑟。

[ðæt] [əʊld] ['rɑːskl] [wʊd] [sɔːlt] [hel] [ænd; ənd] [ˌʌn'ləʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] .

| **That** | **old** | **rascal** | **would** | **salt** | **hell** | **and** | **unload** | **it** | **on** | **a** | **pilgrim** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 老的 | 恶棍 | 会 | 盐 | 地狱 | 和 | 卸下 | 它 | 在 | 一个 | 朝圣 | . |

那个老家伙会把地狱的盐撒在朝圣者身上。

[dəʊnt][juː; jʊ] [trʌst] ['nəʊbədi] [ə'raʊnd] [hɪə(r)][bʌt; bət][ˌem 'iː] .

| **Don't** | **you** | **trust** | **nobody** | **around** | **here** | **but** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 相信 | 无人 | 大约 | 这里 | 但 | 我 | . |

除了我，这里谁都别信。

[aɪ] [gɒt] [tuː] [kwɔːts] [ləʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pleɪsə(r)] [ləʊ'keɪʃn] ['ðætl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['wɔːtə(r)] — ″

| **I** | **got** | **two** | **quartz** | **lodes** | **and** | **a** | **placer** | **location** | **that'll** | **make** | **your** | **eyes** | **water** | **—** | **″** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 二 | 石英 | 矿脉 | 和 | 一个 | 砂矿 | 地点 | 那将 | 制作 | 你的 | 眼睛 | 水 | — | ″ |

我找到了两处石英矿脉和一个砂矿，那里的矿藏美得让人眼眶湿润——”

“ [nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [maɪnz] , [θæŋks] , ″ [sed] ['tɔmpkinz] , ['kʌtɪŋ] [ʃɔːt] [ðə; ðɪ] [fləʊ] [ɒv; əv] [tɔːk] .

| **“** | **Not** | **interested** | **in** | **mines** | **,** | **thanks** | **,** | **”** | **said** | **Tompkins** | **,** | **cutting** | **short** | **the** | **flow** | **of** | **talk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 不是 | 感兴趣的 | 在 | 矿井 | , | 谢谢 | , | ″ | 说 | 汤普金斯 | , | 切割 | 短的 | 这 | 流动 | 的 | 讲话 | . |

“我对矿业不感兴趣，谢谢。”汤普金斯打断了谈话。

“ [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] ['tʃɪkɪn] - [rɑːntʃ] , [aɪ] [maɪt] [ɪn'vest] , [bʌt; bət] [nɒt] ['ʌðəwaɪz] .

| **“** | **If** | **I** | **saw** | **a** | **good** | **chicken** | **-** | **ranch** | **,** | **I** | **might** | **invest** | **,** | **but** | **not** | **otherwise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 如果 | 我 | 锯 | 一个 | 好的 | 鸡 | - | 牧场 | , | 我 | 可能 | 投资 | , | 但 | 不是 | 否则 | . |

“如果我看到一个不错的养鸡场，我可能会投资，否则不会。”

['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] ['eniwʌn] [ə'raʊnd] [ðiːz] [pɑːts] [baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['ræmzi] ?

| **Ever** | **hear** | **of** | **anyone** | **around** | **these** | **parts** | **by** | **the** | **name** | **of** | **Ramsay** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 听到 | 的 | 任何人 | 大约 | 这些 | 部分 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | 拉姆齐 | ? |

你听说过这附近有个叫拉姆齐的人吗?

['ælɪk] ['ræmzi] .

| **Alec** | **Ramsay** | **.** |
|---|---|---|
| 亚历克 | 拉姆齐 | . |

亚历克·拉姆齐。

[maɪt] [hæv; həv] [pɑːst] [θruː] [hɪə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)][səʊ][ə'gəʊ] . ″

| **Might** | **have** | **passed** | **through** | **here** | **a** | **year** | **or** | **so** | **ago** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 通过了 | 通过 | 这里 | 一个 | 年 | 或者 | 所以 | 前 | . | ″ |

大概一年前来过这里吧。

“ [nəʊp] , ″ [sed] - , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

| **“** | **Nope** | **,** | **”** | **said** | **Hassayamp** | **,** | **shaking** | **his** | **mustaches** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 没有 | , | ″ | 说 | - | , | 摇晃 | 他的 | 胡子 | . |

“不，”哈萨扬普说着，抖了抖胡子。

“ [wel] , [ɪf] [jiː; ji] [wɒnt] ['eniθɪŋ] , [kʌm] [ænd; ənd]['hɒlə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| “ | Well | , | if | ye | want | anything | , | come | and | holler | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 如果 | 是的 | 想 | 任何事物 | , | 来 | 和 | 抱怨 | 为了 | 它 | . |

“好吧，如果你们想要什么，就来喊一声吧。”

” - [wɪð'druː] ; [ɪn][mɔː(r)] [heɪst] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [dɪ'spleɪd] ,

| ” | Hassayamp | withdrew | ; | in | more | haste | than | he | had | previously | displayed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 退出 | ; | 在 | 更多的 | 匆忙 | 比 | 他 | 有 | 之前 | 显示 | , |

哈萨扬普退了回去；他退得比之前更加匆忙，

[hiː; hi] [ dʌk ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] , [ 'ræmbl ] [daʊn] [ðə; ði] ['dezət] [sændz][ɒv; əv]

| he | ducked | around | the | side | of | the | hotel | , | rambled | down | the | desert | sands | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躲闪 | 大约 | 这 | 边 | 的 | 这 | 酒店 | , | 漫无目的地闲聊 | 向下 | 这 | 沙漠 | 沙子 | 的 |

[ðə; ði]['nɒmɪn(ə)l] ['æli] ,

| the | nominal | alley | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 名义上的 | 胡同 | , |

他绕到酒店侧面，沿着名义上的小巷，在沙漠般的沙地上漫步。

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [wɒz; wəz] ['ræpɪŋ] ['ʃɑːpli] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ə'dəʊbi]

| and | in | three | minutes | was | rapping | sharply | at | the | back | door | of | the | adobe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 三 | 分钟 | 曾是 | 说唱 | 尖锐地 | 在 | 这 | 后退 | 门 | 的 | 这 | Adobe |

[bæŋk] .

| bank | . |
|---|---|
| 银行 | . |

三分钟后，他便开始用力敲打土坯银行的后门。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] [greɪ] - [feɪst] [mæn] , [huː] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ʌðə(r)]

| This | was | opened | to | him | by | the | small | gray | - | faced | man | , | who | was | no | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 打开 | 到 | 他 | 经过 | 这 | 小的 | 灰色的 | - | 面对 | 男人 | , | WHO | 曾是 | 不 | 其他 |

[ðæn; ðən]['saɪdwaɪndə(r)] ['krəʊˌfʊt] .

| than | Sidewinder | Crowfoot | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 响尾蛇 | 乌鸦脚 | . |

为他打开这扇门的，是一个脸色灰白、个子矮小的男人，他不是别人，正是响尾蛇克劳福特。

- [slɪd] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

| Hassayamp | slid | inside | and | closed | the | door | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 滑行 | 里面 | 和 | 关闭 | 这 | 门 | 在后面 | 他 | . |

哈萨亚姆滑了进去，然后关上了身后的门。

“ [wel] ? ” [rɑːspt] ['saɪdwaɪndə(r)] .

| “ | Well | ? | ” | rasped | Sidewinder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | ? | ” | 粗糙的 | 响尾蛇 | . |

“怎么样？”响尾蛇嘶哑地问道。

“ [wʌts] [ʌp] ? ”

| “ | What's | up | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| ” | 是什么 | 向上 | ? | ” |

“这是怎么回事？ ”

“ [ðæt] [bʌg] - ['hʌntə(r)] , ” [sed] - ['ædʒɪteɪtɪdli] .

| “ | That | bug | - | hunter | , | ” | said | Hassayamp | agitatedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 漏洞 | - | 猎人 | , | ” | 说 | - | 激动地 | . |

“那个捉虫人，”哈萨扬普激动地说。

“ [wɒt] [jiː; ji] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] ?

| “ | What | ye | think | he | said | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 是的 | 思考 | 他 | 说 | ? |

“你们觉得他说了什么？ ”

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [noʊd] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['tʃɪkɪn] - [rɑːntʃ] , [hiː; hi] [maɪt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

| That | if | he | knowed | where | there | was | a | good | chicken | - | ranch | , | he | might | buy | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 他 | 已知 | 在哪里 | 那里 | 曾是 | 一个 | 好的 | 鸡 | - | 牧场 | , | 他 | 可能 | 买 | 它 | ! |

如果他知道哪里有好的养鸡场，他可能会买下来！

" [ə; eɪ] [θɪn] [smaɪl] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪ] [mɑːsk] .
" A thin smile appeared in the gray mask .
" 一个 薄的 微笑 出现 在 这 灰色的 面具 .

灰色的面具下浮现出一丝淡淡的微笑。

" [ðæt] [səʊ] ?
" That so ?
" 那 所以 ?

"真是这样吗？"

[wiːl; wɪl] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
We'll see about it . "
出色地 看 关于 它 . "

我们再看看吧。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [aɪ] [noʊd] ['eniwʌn] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] [bæk] , [neɪm] [ɒv; əv] ['ælɪk] ['ræmzi] .
" And he asked if I knowed anyone around here , a year back , name of Alec Ramsay .
" 和 他 问 如果 我 已知 任何人 大约 这里 , 一个 年 后退 , 姓名 的 亚历克 拉姆齐 .

"一年前，他问我是否认识附近一个名叫亚历克·拉姆齐的人。

" [ðə; ðɪ][smɔːlə(r)][mæn] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ 'glitə ] ['venəməsli] .
" The smaller man started , and his eyes glittered venomously .
" 这 较小的 男人 开始 , 和 他的 眼睛 闪闪发光 恶毒地 .

个子矮小的男人猛地一惊，眼中闪过一丝恶毒的光芒。

" [səʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [səʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
" So that's it — so that's it !
" 所以 那就是 它 — 所以 那就是 它 !

"就这样——就这样！"

" [m'ɜːməd] ['saɪdwaɪndə(r)] .
" murmured Sidewinder .
" 低声说道 响尾蛇 .

"响尾蛇低声说道。"

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][ækt] [raɪt] ['nætʃ(ə)rəl] .
" I thought he didn't act right natural .
" 我 想法 他 没有 行为 正确的 自然的 .

"我觉得他表现得不够自然。"

[baɪ] [gɒʃ] , [aɪl] [lʊk] ['ɪntuː][hɪm] ! "
By gosh , I'll look into him ! "
经过 天哪 , 患病的 看 进入 他 ! "

天哪，我一定要好好调查他！

" [-] ['ræmzi] [ðə; ðɪ][wʌn] , " [bɪ'gæn] - ,
" Wa'n't Ramsay the one , " began Hassayamp ,
" 想 拉姆齐 这 一 , " 开始 - ,

"难道不是拉姆齐吗？"哈萨亚姆开口说道。

" [ðæt] [bɔːt] [ðæt] [ðeə(r)] [kleɪm] [frɒm; frəm][me'skiːt; 'meskiːt][ʌp][ɪn] - ['kænjən] , [ænd; ənd][gɒt] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] — "
" that bought that there claim from Mesquite up in Pinecate Cañon , and got mixed up with — "
" 那 买 那 那里 宣称 从 牧豆树 向上 在 - 峡谷 , 和 得到 混合 向上 和 — "

"他们从梅斯基特手中买下了位于派恩卡特峡谷的那块地，然后跟——"

“ [ʃʌt] [ʌp] ! ” [snæpt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] ['sʌd(ə)nli] .

| “ | Shut | up | ! | ” | snapped | the | other | man | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 关闭 | 向上 | ! | ” | 啪啪 | 这 | 其他 | 男人 | 突然 | . |

“闭嘴！”另一个人突然厉声说道。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [naʊ] .

| “ | Listen | to | me | , | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 听 | 到 | 我 | , | 现在 | . |

“现在，听我说。”

[aɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ðɪs] [dʒent][maɪ'self] , [ɪf] [hiː; hi] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

| I'll | attend | to | this | gent | myself | , | if | he | needs | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 出席 | 到 | 这 | 绅士 | 我 | , | 如果 | 他 | 需求 | 它 | . |

如果他需要，我会亲自照顾这位先生。

[let] [hɪm] [rʌn] [æz; əz][fɑːrz][hɪz; ɪz] ['hɔblz] [wɪl] [let] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

| Let | him | run | as | far's | his | hobbles | will | let | , | for | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 跑步 | 作为 | 远方的 | 他的 | 跛行 | 将要 | 让 | , | 为了 | 一个 | 尽管 | . |

就让他拄着拐杖跑上一阵子吧。

[fɜːst] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [fɪks] [ʌp] [mɪs] ['gɪlmən] .

| First | we | got | to | fix | up | Miss | Gilman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 我们 | 得到 | 到 | 使固定 | 向上 | 错过 | 吉尔曼 | . |

首先我们得先把吉尔曼小姐收拾好。

[juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [tə'mɒrəʊ] — ['sæbɪ] ?

| You | got | to | take | her | out | day | after | tomorrow | — | sabe | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 得到 | 到 | 拿 | 她 | 出去 | 天 | 后 | 明天 | — | 萨贝 | ? |

你后天得带她出去——明白吗?

[aɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [praɪmd] [ʌp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] — [juː; jʊ] [sel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| I'll | have | her | all | primed | up | about | the | location | — | you | sell | it | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 她 | 全部 | 已准备 | 向上 | 关于 | 这 | 地点 | — | 你 | 卖 | 它 | 到 | 她 | . |

我会让她对这个地方充满期待——你负责说服她。

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ðə; ði] ['tʃʌkˌwɒlə] [rəʊd] ,

| Take | her | up | the | Chuckwalla | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 她 | 向上 | 这 | 查克瓦拉 | 路 | , |

带她走查克瓦拉路，

[ðen] [ɒf] [tuː; tə] - ['meɪsə][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði]['kænjən][tuː; tə] [ðæt] [bɪg]['bəʊldə(r)] .

| then | off | to | Pinecate | mesa | and | up | the | cañon | to | that | big | boulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 离开 | 到 | - | 台面 | 和 | 向上 | 这 | 峡谷 | 到 | 那 | 大的 | 巨石 | . |

然后前往派恩卡特台地，沿着峡谷向上走到那块大石头那里。

[sel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [wiː; wi][səʊld] [ðæt] ['ræmzi] [fuːl] .

| Sell | her | the | same | ground | we | sold | that | Ramsay | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卖 | 她 | 这 | 相同的 | 地面 | 我们 | 卖 | 那 | 拉姆齐 | 傻子 | . |

把我们卖给那个拉姆齐傻瓜的那块地卖给她。

[ðɛəd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['wɔːtə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [naʊ] , [ænd; ənd] ['itl] [lʊk] ['maɪti] ['prɪti] .

| There'd | ought | to | be | water | in | it | right | now | , | and | it'll | look | mighty | pretty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 应该 | 到 | 是 | 水 | 在 | 它 | 正确的 | 现在 | , | 和 | 它将 | 看 | 强大的 | 漂亮的 | . |

现在里面应该有水了，看起来会非常漂亮。

[sel] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [ləʊ'keɪʃn] [ʃiː; ʃi] [pɪks] [aʊt] .

| Sell | her | any | location | she | picks | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卖 | 她 | 任何 | 地点 | 她 | 精选 | 出去 | . |

她可以把她选的任何地点卖给她。

['sæbɪ] ? ”

| Sabe | ? | ” |
|---|---|---|
| 佐部 | ? | ” |

萨贝?

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] - .
**“ All right , ” said Hassayamp .**
“ 全部 正确的 , ” 说 - .

“好的，”哈萨扬普说道。

“ [ænd; ənd][jiː; ji] ['nidnt] ['wʌri] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)] [ðæt] [bʌg] - ['hʌntə(r)] .
**“ And ye needn't worry much over that bug - hunter .**
“ 和 是的 不必 担心 很多 超过 那 漏洞 - 猎人 .

“你们不必太担心那个捕虫人。”

[hiːz] [dʒest][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] - [bɔːn] [fuːl] . ”
**He's jest a natural - born fool . ”**
他是 笑话 一个 自然的 - 出生 傻子 . ”

他简直就是个天生的傻瓜。

“ ['meɪbi] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɒns] .
**“ Maybe , ” was the response .**
“ 或许 , ” 曾是 这 回复 .

“也许吧。”对方回答道。

“ [bʌt; bət][doʊnt][biː; bi] [tuː] [dɜːnd] [ʃʊə(r)] .
**“ But don't be too durned sure .**
“ 但 不 是 也 期间 当然 .

但别太肯定。

” - [ daut ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['verɪfaɪd] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [siːn] [prə'fesə(r)]
**” Sidewinder's doubts would have been verified could he have seen Professor**
” - 疑虑 会 有 到过 已验证 可以 他 有 已见 教授
['tɔmpkinz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .
**Tompkins at the same moment .**
汤普金斯 在 这 相同的 片刻 .

“如果响尾蛇当时也见到了汤普金斯教授，那么他的疑虑就会得到证实。”

['tɔmpkinz] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] ['gɒg(ə)lz] [ænd; ənd] ['helmɪt] , [rɪ'viːl] ['snæpɪŋ] [bluː] [aɪz] [wɪtʃ] [lʊkt]
**Tompkins had removed goggles and helmet , reveal snapping blue eyes which looked**
汤普金斯 有 已移除 风镜 和 头盔 , 揭示 啪啪 蓝色的 眼睛 哪个 看起来
['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wiːk] ,
**anything but weak ,**
任何事物 但 虚弱的 ,

汤普金斯摘下了护目镜和头盔，露出一双炯炯有神的蓝眼睛，眼神中丝毫没有虚弱之气。

[ænd; ənd] [kləʊz] - [krɒpt] [red] [heə(r)] [ðæt] [speld] ['trʌb(ə)l] .
**and close - cropped red hair that spelled trouble .**
和 关闭 - 裁剪 红色的 头发 那 拼写 麻烦 .

还有那预示着麻烦的短红发。

['ɔːlsəʊ] , [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'djuːst] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['pɪst(ə)l] ,
**Also , from beneath his shirt he had produced an automatic pistol ,**
还 , 从 下面 他的 衬衫 他 有 生产 一个 自动的 手枪 ,

此外，他还从衬衫下掏出了一把自动手枪。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɪts] [ləʊd] .
**and was now carefully examining its load .**
和 曾是 现在 小心 检查 它是 加载 .

现在正在仔细检查它的载荷。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
**When he spoke to himself ,**
什么时候 他 辐 到 他自己 ,

当他自言自语时，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [lækt] [ɔːl][ðə; ði] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [klɪpt] [ˈʌtərəns] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [dɪˈspleɪd] [ɪn]
**his** **voice** **lacked** **all** **the** **precision** **and** **clipped** **utterance** **it** **had** **displayed** **in**
他的 嗓音 缺乏 全部 这 精确 和 剪辑 发声 它 有 显示 在
[ˈpʌblɪk] .
**public** **.**
民众 .

他的声音完全失去了在公众场合所展现出的精准和简洁。

“ [kənˈfaʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ʃʊə(r)] [ˌəʊvəˈlʊkt] !
**“** **Confound** **it** **,** **there's** **one** **thing** **I** **sure** **overlooked** **!**
“ 混杂 它 , 有 一 事物 我 当然 被忽视的 !

“糟糕，我肯定忽略了一件事！”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈmjuːzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [fraʊnd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)] [pleɪt] [set][ˈɪntuː][ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv]
**”** **he** **was** **musing** **as** **he** **frowned** **at** **a** **silver** **plate** **set** **into** **the** **butt** **of**
” 他 曾是 沉思 作为 他 皱眉 在 一个 银 盘子 放 进入 这 屁股 的
[ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] .
**the** **pistol** **.**
这 手枪 .

他皱着眉头，若有所思地看着手枪枪托上镶嵌的一块银牌。

“ [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] , [dʌst] [wɪl] [get] [ˈɪntuː] [ˈevriθɪŋ] ; [ɪf] [aɪ] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] ,
**“** **If** **I** **take** **it** **off** **,** **dust** **will** **get** **into** **everything** **;** **if** **I** **leave** **it** **on** **,**
“ 如果 我 拿 它 离开 , 灰尘 将要 得到 进入 一切 ; 如果 我 离开 它 在 ,

“如果我把它摘下来，灰尘会落到所有东西里；如果我戴着它，

[aɪm] [ˈrʌnɪŋ] [rɪsks] .
**I'm** **running** **risks** **.**
我是 跑步 风险 .

我正在承担风险。

[wel] , [ges] [aɪl] [rʌn] [rɪsks] !
**Well** **,** **guess** **I'll** **run** **risks** **!**
出色地 , 猜测 患病的 跑步 风险 !

好吧，看来我得冒险一试了！

[ɪf] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [aɪl] [ʃʊə(r)] [niːd] [juː; jʊ] [ˈriːəl] [bæd] .
**If** **I** **need** **you** **,** **my** **friend** **,** **I'll** **sure** **need** **you** **real** **bad** **.**
如果 我 需要 你 , 我的 朋友 , 患病的 当然 需要 你 真实的 坏的 .

朋友，如果我需要你，那我肯定会非常非常需要你。

” [ðə; ði] [ɪˈnɪʃlz] [ɒn][ðə; ði][ˈsɪlvə(r)] [pleɪt] [wɜː(r); wə(r)][piː] . [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . — [wɪtʃ] [baɪ][nəʊ] [stretʃ] [ɒv; əv]
**”** **The** **initials** **on** **the** **silver** **plate** **were** **P** **.** **A** **.** **R** **.** **—** **which** **by** **no** **stretch** **of**
” 这 首字母 在 这 银 盘子 是 P . 一个 . 拉 . — 哪个 经过 不 拉紧 的
[ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði] [neɪm] [ˈtɔmpkinz] .
**the** **imagination** **could** **be** **made** **to** **fit** **the** **name** **Tompkins** **.**
这 想像力 可以 是 制成 到 合身 这 姓名 汤普金斯 .

“银盘上的首字母是 PAR——无论如何也无法与 Tompkins 这个名字相符。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ]
**CHAPTER** **II**
章 二

第二章

[ðə; ði][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [friː] - [ænd; ənd] - [ˈiːzi] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstəʊvˌpaɪp] [haʊs] [wɒz; wəz]
**The** **usually** **free** **-** **and** **-** **easy** **dining** **-** **room** **of** **the** **Stovepipe** **House** **was**
这 通常 自由的 - 和 - 简单的 用餐 - 房间 的 这 烟囱管 房子 曾是
[hʌʃt] [ænd; ənd] [ʌnˈiːzi] [wen] [ˈsʌpə(r)] [keɪm] [əˈraʊnd] ,
**hushed** **and** **uneasy** **when** **supper** **came** **around** **,**
静静地 和 不安 什么时候 晚餐 来了 大约 ,

晚餐时分，原本轻松随意的炉管屋餐厅里却变得安静而令人不安。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ʌnˈwəʊntɪd] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfiːmeɪl] .

| before | the | unwonted | presence | of | a | strange | female | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 不寻常的 | 在场 | 的 | 一个 | 奇怪的 | 女性 | . |

在一位陌生女性不期而至之前。

[ˈtɔmpkinz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst][ˈteɪb(ə)l][wɒz; wəz] [mɪs]

| Tompkins | had | a | table | to | himself | , | and | at | the | next | table | was | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤普金斯 | 有 | 一个 | 桌子 | 到 | 他自己 | , | 和 | 在 | 这 | 下一个 | 桌子 | 曾是 | 错过 |

[ˈgɪlmən] ;

| Gilman | ; |
|---|---|
| 吉尔曼 | ; |

汤普金斯独自一人坐在一张桌子旁，隔壁桌坐着吉尔曼小姐；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli] [tuː] [ˈʌðə(r)] [ˈɒkjupaɪd] [ˈteɪblz] .

| there | were | only | two | other | occupied | tables | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 二 | 其他 | 占领 | 表格 | . |

只有另外两张桌子有人。

[ˈtɔmpkinz] [wɒz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - - .

| Tompkins | was | interested | in | his | fellow | - | p'lgrim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤普金斯 | 曾是 | 感兴趣的 | 在 | 他的 | 同伴 | - | - | . |

汤普金斯对他的同伴清教徒很感兴趣。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pəˈzest] [ɒv; əv][æn; ən][ˈɪndɔː(r)] [kəmˈplekʃ(ə)n] ;

| She | was | a | young | woman | ; | she | was | possessed | of | an | indoor | complexion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 女士 | ; | 她 | 曾是 | 拥有 | 的 | 一个 | 室内的 | 肤色 | ; |

她是一位年轻女子；她肤色偏暗淡；

[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] [ɪgˈzæktli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈkærəktə(r)] [ænd; ənd] [ˈfɜːmnəs] ;

| and | if | not | exactly | beautiful | she | had | an | air | of | character | and | firmness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 不是 | 确切地 | 美丽的 | 她 | 有 | 一个 | 空气 | 的 | 特点 | 和 | 硬度 | ; |

[wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

| when | she | smiled | , |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 微笑 | , |

她或许算不上漂亮，但却有一种独特的个性和坚定的气质；当她微笑时，

[ɪnˈdiːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [wenˈevə(r)] [ˈheɪwaɪə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈteɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [treɪ] ,

| indeed | , | as | she | did | whenever | Haywire | came | to | her | table | with | his | tray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 作为 | 她 | 做过 | 每当 | 失控 | 来了 | 到 | 她 | 桌子 | 和 | 他的 | 托盘 | , |

的确，就像每次海威尔端着托盘到她桌前时那样。

[ə; eɪ] [ˈdɑːnsɪŋ] [laɪt] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][ˈheɪwaɪə(r)][wɒz; wəz] [ˈstreɪtˌweɪ] [kənˈfjuːzd]

| a | dancing | light | came | into | her | eyes | , | and | Haywire | was | straightway | confused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 跳舞 | 光 | 来了 | 进入 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 失控 | 曾是 | 立刻 | 使困惑 |

[ænd; ənd] [ˈflʌstəd] .

| and | flustered | . |
|---|---|---|
| 和 | 慌乱 | . |

她眼中闪过一道闪烁的光芒，海维尔顿时感到困惑和慌乱。

[ˈsiːtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] [əˈnʌðə(r)] [ˈteɪb(ə)l][wɒz; wəz] - ,

| Seated | with | his | wife | at | another | table | was | Hassayamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 和 | 他的 | 妻子 | 在 | 其他 | 桌子 | 曾是 | - | , |

哈萨扬普和他的妻子坐在另一张桌子上。

[ænd; ənd] [ˈtɔmpkinz] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [ðə; ði][prəˈpraɪətə(r)] [əˈdrest] [hɪz; ɪz][ˈbetə(r)] [hɑːf][ɪn][ə; eɪ] [təʊn]

| and | Tompkins | observed | that | the | proprietor | addressed | his | better | half | in | a | tone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤普金斯 | 观察到 | 那 | 这 | 业主 | 已解决 | 他的 | 更好的 | 一半 | 在 | 一个 | 语气 |

[ɒv; əv] [vɔɪs] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ɪəz] .

| of | voice | intended | to | reach | other | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 嗓音 | 故意的 | 到 | 抵达 | 其他 | 耳朵 | . |

汤普金斯注意到，店主用一种想要让其他人听到的语气与他的妻子交谈。

“ [mə'riːər] , [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ɒn] [mə'nwɛləz] ['kʊkɪn] -
**“ Marier , we got to improve on Manuela's cookin '**
“ 玛丽尔 , 我们 得到 到 提升 在 曼努埃拉的 烹饪 -

“玛丽尔，我们得提高玛努埃拉的厨艺。”

- [fɔː(r)] [nekst] [wiːk] , [wen] [ðem; ðəm] [rəʊd] - ['wɜːkmən] [gɪt] [hɪə(r)] .
**' fore next week , when them road - workmen git here .**
- 前 下一个 星期 , 什么时候 他们 路 - 工人 git 这里 .

下周之前，等那些修路工人到了这里。

[aɪ] [eɪnt] [stʌk] [ɒn] ['meks] ['kʊkɪn] - [maɪ] [əʊn] [self] .
**I aint stuck on Mex cookin ' my own self .**
我 不是 卡住 在 墨西哥 烹饪 - 我的 自己的 自己 .

我并不执着于自己做墨西哥菜。

[wiːl; wil] [biː; bi] [raɪt] ['kraʊdɪd] [ʌp] [wɪð] [fəʊks] ['wɜːkɪn] - [ɒn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [nekst] [wiːk] .
**We'll be right crowded up with folks workin ' on the highway next week .**
出色地 是 正确的 挤 向上 和 各位 工作 - 在 这 公路 下一个 星期 .

下周高速公路上会挤满施工人员。

[məʊz] ['pɪŋkəs] [telz] [ˌem 'iː] [tə'deɪ] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['felə(r)] [neɪm] [əʊ] - ['roʊzənˌblʌm] ['kʌmɪn] - [ɪn] [frɒm; frəm]
**Mose Pincus tells me today there's a feller name o ' Rosenblum comin ' in from**
摩西 平卡斯 讲述 我 今天 有 一个 伙计 姓名 o - 罗森布鲁姆 即将到来 - 在 从
['miːtiəraɪt] ,
**Meteorite ,**
陨石 ,

莫斯·平卡斯今天告诉我，有个叫罗森布鲁姆的小伙子从陨石镇过来。

[gɔɪn] - [tuː; tə] ['əʊpən] [ʌp] [ə; eɪ] ['ɑːmi] [gʊdz] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hɪə(r)] ['dɪstrɪkt] ;
**goin ' to open up a army goods store for this here district ;**
去 - 到 打开 向上 一个 军队 商品 店铺 为了 这 这里 区 ;

我打算在这个地区开一家军用品商店；

['wɒnts] [hɪm] [ə; eɪ] [ʃæk] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [həʊld] [sɪks] [kidz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪsɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
**wants him a shack big enough to hold six kids and a missus , and a**
想要 他 一个 窝棚 大的 足够的 到 抓住 六 孩子们 和 一个 太太 , 和 一个
[stɔː(r)] [frʌnt] .
**store front .**
店铺 正面 .

他想要一间足够大的小屋，能容纳六个孩子和一个妻子，外加一个店面。

['spiːkɪn] - [æz; əz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stəʊvˌpaɪp] [sprɪŋz] ['tʃeɪmbə(r)] [əʊ] - ['kɒmɜːs] ,
**Speakin ' as the president of the Stovepipe Springs chamber o ' commerce ,**
说话 - 作为 这 总统 的 这 烟囱管 斯普林斯 房间 o - 商业 ,

以斯托夫派普斯普林斯商会主席的身份发言，

[aɪ'd] [seɪ] [ðɪs] [hɪə(r)] [taʊn] [ɪz] ['stɑːtɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [buːm] .
**I'd say this here town is started on her boom .**
ID 说 这 这里 镇 是 开始 在 她 繁荣 .

我认为这座小镇已经开始蓬勃发展了。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] ['seɪdʒbrʌʃ] [biːm] [ wei ] [ɪn] [ə; eɪ] [raɪt] [smɑːt] [əʊ] - [dʌst] [tə'deɪ] , [tuː] .
**They tell me Sagebrush Beam weighed in a right smart o ' dust today , too .**
他们 告诉 我 鼠尾草 光束 称重 在 一个 正确的 聪明的 o - 灰尘 今天 , 也 .

他们告诉我，鼠尾草梁今天也重了不少。

[ˌwʊdnt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [maɪt] [ɪf] [ə; eɪ] [stɑːt] [ðɪs] [wei] [ðætɪd] [raɪd] [gəʊld] [hɪlz] [ə; eɪ] [maɪl] !
**Wouldn't s'prise me a mite if a rush'd start this way that'd ride Gold Hills a mile !**
不会 s'prise 我 一个 螨虫 如果 一个 匆忙 开始 这 方式 那样的话 骑 金子 丘陵 一个 英里 !

如果这样一来，一股浪潮就能席卷金山一英里，我一点也不会感到惊讶！

[dæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wɪʃt] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] [ʃɪp] [ɪn] [ðiːz] [hɪə(r)][eɪgz] ; ['sʌmhaʊ] ,

| Dang | it | , | I | wisht | we | didn't | have | to | ship | in | these | here | aigs | ; | somehow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当 | 它 | , | 我 | 愿望 | 我们 | 没有 | 有 | 到 | 船 | 在 | 这些 | 这里 | AIG | ; | 不知何故 | , |

该死，我真希望我们不必从这里运来这些.....

[ðeɪ] [doʊnt] [teɪst] [laɪk] [eɪgz] [ʃʊd; ʃəd] , [æz; əz][ai] [rɪ'membə(r)] - [ɪm] .

| they | don't | taste | like | aigs | should | , | as | I | remember | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 品尝 | 喜欢 | AIG | 应该 | , | 作为 | 我 | 记住 | - | 呃 | . |

它们尝起来不像我记忆中的Aigs。

" [mɪs] ['gɪlmən] [dɪ'pɑːtɪd] , [ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)] - [ 'esei, e'sei ][nəʊ][mɔː(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æt; ət]

| " | Miss | Gilman | departed | , | and | thereafter | Hassayamp | essayed | no | more | information | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 吉尔曼 | 已离开 | , | 和 | 此后 | - | 尝试 | 不 | 更多的 | 信息 | 在 |

[lɑːdʒ] .

| large | . |
|---|---|
| 大的 | . |

“吉尔曼小姐离开了，此后哈萨扬普再也没有公开透露任何信息。”

['tɔmpkinz] , [huː] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['hʌŋgri] , [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

| Tompkins | , | who | was | decidedly | hungry | , | was | the | last | out | of | the | dining | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤普金斯 | , | WHO | 曾是 | 绝对地 | 饥饿的 | , | 曾是 | 这 | 最后的 | 出去 | 的 | 这 | 用餐 | - | 房间 | . |

汤普金斯显然饿坏了，他是最后一个走出餐厅的。

[hiː; hi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] ['lɒbi] , [pə'fɔːmd] [ðə; ði] [dɪ'leɪd] ['serəməni] [ɒv; əv]

| He | came | through | the | post | office | lobby | , | performed | the | delayed | ceremony | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 通过 | 这 | 邮政 | 办公室 | 大厅 | , | 执行 | 这 | 延迟 | 仪式 | 的 |

['redʒɪstərɪŋ] ,

| registering | , |
|---|---|
| 注册 | , |

他穿过邮局大厅，完成了迟来的登记手续。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðen] ['eskɔːtid] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [baɪ] - .

| and | was | then | escorted | outside | to | the | street | by | Hassayamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 然后 | 护送 | 外部 | 到 | 这 | 街道 | 经过 | - | . |

然后，他被哈萨扬普护送到街上。

[ðeɪ] [faʊnd] [mɪs] ['gɪlmən] ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] - [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]

| They | found | Miss | Gilman | standing | under | the | sun | - | shade | and | looking | up | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 错过 | 吉尔曼 | 常设 | 在下面 | 这 | 太阳 | - | 阴影 | 和 | 寻找 | 向上 | 在 | 这 |

['glɔːriəs] ['sʌnset] [ðæt] ['flʌdɪd] [ɔːl][ðə; ði][skaɪ] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd] ['skɑːlət] .

| glorious | sunset | that | flooded | all | the | sky | with | gold | and | scarlet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辉煌 | 日落 | 那 | 被淹 | 全部 | 这 | 天空 | 和 | 金子 | 和 | 猩红 | . |

他们发现吉尔曼小姐站在遮阳棚下，抬头望着壮丽的日落，金色和猩红色的光芒笼罩了整个天空。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [æt; ət][ðeə(r)] [ə'prəʊtʃ] , [ænd; ənd] - [pə'fɔːmd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] .

| She | turned | at | their | approach | , | and | Hassayamp | performed | the | introductions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 在 | 他们的 | 方法 | , | 和 | - | 执行 | 这 | 介绍 | . |

她看到他们走近，便转过身来，Hassayamp 做了介绍。

“ [mɪs] ['eθəl] ['gɪlmən] , ['lemi] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] - .

| “ | Miss | Ethel | Gilman | , | lemme | make | you | acquainted | with | the | Puffesser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 埃塞尔 | 吉尔曼 | , | 让我 | 制作 | 你 | 熟人 | 和 | 这 | - | . |

“埃塞尔·吉尔曼小姐，让我来为您介绍一下吹气球吧。”

[juː; jʊ][fəʊks] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː'selvz] [tuː; tə] [həʊm] [ɪn] ['stəʊvˌpaɪp] [sprɪŋz] .

| You | folks | want | to | make | yourselves | to | home | in | Stovepipe | Springs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 各位 | 想 | 到 | 制作 | 你们自己 | 到 | 家 | 在 | 烟囱管 | 斯普林斯 | . |

你们想在斯托夫派普斯普林斯安家落户。

[wiː; wi][doʊnt] [pʊt] [ɒn] [nəʊ] [eəz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['ɛvriˌbɑːdiz] ['səʊʃəb(ə)l] .

| We | don't | put | on | no | airs | here | , | and | everybody's | sociable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 放 | 在 | 不 | 播出 | 这里 | , | 和 | 每个人的 | 善于交际的 | . |

我们这里没有架子，每个人都很友善。

[mɪs] ['gɪlmən] , [ʃi:; ʃi] [fɪgɚz] [ɒn]['stɑ:rtɪn] - [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] - [rɑ:ntʃ] [ænd; ənd] ['sɛtlɪn] - [ɪn]['aʊə(r)] [mɪdst] ,

| Miss | Gilman | , | she | figgers | on | startin | ' | a | chicken | - | ranch | and | settlin | ' | in | our | midst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 吉尔曼 | , | 她 | 无花果 | 在 | 开始 | - | 一个 | 鸡 | - | 牧场 | 和 | 定居 | - | 在 | 我们的 | 中间 | , |

吉尔曼小姐打算在我们这儿开办一个养鸡场定居下来。

[ænd; ənd][aɪ] [də'nəʊ] [bʌt; bət] [wɒt] [wi:; wi] [maɪt] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)]['aʊə(r)] [skʊ:l] - ['ti:tʃə(r)] .

| and | I | dunno | but | what | we | might | make | her | our | school | - | teacher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不知道 | 但 | 什么 | 我们 | 可能 | 制作 | 她 | 我们的 | 学校 | - | 老师 | . |

我不知道，但我们或许可以让她来教我们学校。

[ðɪs] [taɪm] [nekst] [wi:k] [wɪd] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][sɪks] - ,

| This | time | next | week | we'd | ought | to | have | six | Rosenblums | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 下一个 | 星期 | 我们会 | 应该 | 到 | 有 | 六 | - | , |

下周这个时候，我们应该就有六棵罗森布鲁姆树了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [gɒt] [fɔ:(r)] ['lɪt(ə)l] [gɑ:r'si:əz] [raɪt] [naʊ] ,

| and | we | got | four | little | Garcias | right | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 得到 | 四 | 小的 | 加西亚 | 正确的 | 现在 | , |

我们现在有四个小加西亚，

[ænd; ənd] [mə'nwɛlə] [telz] [ˌem 'i:][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪz]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm]

| and | Manuela | tells | me | her | brother | is | liable | to | come | over | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曼努埃拉 | 讲述 | 我 | 她 | 兄弟 | 是 | 容易 | 到 | 来 | 超过 | 从 |

['tʃʌkˌwɒlə] ['sɪti] [nekst] [mʌnθ] ,

| Chuckwalla | City | next | month | , |
|---|---|---|---|---|
| 查克瓦拉 | 城市 | 下一个 | 月 | , |

玛努埃拉告诉我，她哥哥下个月可能会从查克瓦拉市过来。

[ænd; ənd] [hi:z] [gɒt] [faɪv] [mɔ:(r)] .

| and | he's | got | five | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 得到 | 五 | 更多的 | . |

他还有五个。

[ðæt] [lʊks] [raɪt] ['helθi] , [doʊnt][ˌaɪ 'ti:] ?

| That | looks | right | healthy | , | don't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 看起来 | 正确的 | 健康 | , | 不 | 它 | ? |

看起来很健康，不是吗?

[ðen] [teɪk] [ðə; ði][əʊld] - [dɑ:ns] [hɔ:l] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , ['ɪtəd] [meɪk] [ə; eɪ] [raɪt] [smɑ:t] [sku:l] ,

| Then | take | the | old | Alcora | Dance | Hall | down | the | street | , | it'd | make | a | right | smart | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 拿 | 这 | 老的 | - | 舞蹈 | 大厅 | 向下 | 这 | 街道 | , | 它会 | 制作 | 一个 | 正确的 | 聪明的 | 学校 | , |

然后把街尾的旧阿尔科拉舞厅也搬过来，那会是一所非常棒的学校。

[ɪf] [wi:; wi] [fɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [spɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [peɪnt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] .

| if | we | fix | her | up | and | spill | a | little | paint | around | and | so | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 使固定 | 她 | 向上 | 和 | 洒 | 一个 | 小的 | 画 | 大约 | 和 | 所以 | 前进 | . |

如果我们把她修好，不小心洒了点油漆之类的。

[ðə; ði] - [ɪz] ['laɪkwaɪz] - [ɪn] [hen] ['tʃɪkɪnz] , [mɪs] ['gɪlmən] .

| The | Puffesser | is | likewise | int'rested | in | hen | chickens | , | Miss | Gilman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 是 | 同样地 | - | 在 | 母鸡 | 鸡 | , | 错过 | 吉尔曼 | . |

吉尔曼小姐，这位“吹牛大王”也对母鸡很感兴趣。

[hi:z] ['lʊkɪn] - [ʌp] [bʌgz] [raɪt] [naʊ] , [bʌt; bət] — [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ,

| He's | lookin | ' | up | bugs | right | now | , | but | — | what | did | you | say | your | name | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 在看 | - | 向上 | 漏洞 | 正确的 | 现在 | , | 但 | — | 什么 | 做过 | 你 | 说 | 你的 | 姓名 | 曾是 | , |

[pɝ-fɛsɝ] ?

| Perfesser | ? |
|---|---|
| 教授 | ? |

他现在正在查阅昆虫的资料，但是——教授，你刚才说你叫什么名字来着?

" ['tɔmpkinz] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] .
" **Tompkins cleared his throat and bowed to the young woman .**
" 汤普金斯 已清除 他的 喉 和 鞠躬 到 这 年轻的 女士 .

汤普金斯清了清嗓子，向这位年轻女子鞠了一躬。

" ['pɜːrsɪvəl] ['henri] [dʒeɪ] . ['tɔmpkinz] , [ɪn'taɪəli] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , ['mædəm] .
" **Percival Henry J . Tompkins , entirely at your service , madam .**
" 珀西瓦尔 亨利 J . 汤普金斯 , 完全 在 你的 服务 , 女士 .

"珀西瓦尔·亨利·J·汤普金斯，随时为您效劳，夫人。"

[meɪ] [aɪ] [sə'lɪsɪt] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɔːk] ,
**May I solicit the pleasure of your company in a short walk ,**
可能 我 征求 这 乐趣 的 你的 公司 在 一个 短的 走 ,

我能否恳请您陪我散散步?

[tuː; tə] [briːð] [ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ] ['iːvnɪŋ] [eə(r)][ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði]
**to breathe the inspiring evening air and view the noble aspect of the**
到 呼吸 这 鼓舞人心 晚上 空气 和 看法 这 高贵 方面 的 这
[kri'eɪtərz] ['hændiwɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] ? "
**Creator's handiwork in the heavens ? "**
创作者的 手工制品 在 这 天 ? "

呼吸着令人心旷神怡的傍晚空气，欣赏着造物主在苍穹中创造的壮丽景象?

" [gɒʃ] ! " [m'ɜːməd] - [ɪn] [ɔː] .
" **Gosh ! " murmured Hassayamp in awe .**
" 天哪 ! " 低声说道 - 在 敬畏 .

"天哪！"哈萨亚姆惊叹道。

[mɪs] ['gɪlmən] [geɪv] ['tɔmpkinz] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [glɑːns] , [æz; əz] [ðəʊ] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][pɪə(r)][pɑːst] [ðəʊz]
**Miss Gilman gave Tompkins a curious glance , as though wishing to peer past those**
错过 吉尔曼 给予 汤普金斯 一个 好奇的 瞥一眼 , 作为 尽管 祝 到 同伴 过去的 那些
['tɪntɪd] ['gɒg(ə)lz] ;
**tinted goggles ;**
有色 风镜 ;

吉尔曼小姐好奇地看了汤普金斯一眼，仿佛想透过那副有色护目镜看个究竟；

[ə; eɪ] [smaɪl] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [dɪ'mjʊə(r)] [ə'sent] .
**a smile was in her eyes , as she made demure assent .**
一个 微笑 曾是 在 她 眼睛 , 作为 她 制成 端庄 同意 .

她眼中带着一丝微笑，矜持地应允了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ'd][ɪn'dʒɔɪ] ['ʃəʊɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [saɪts] .
" **Thank you , I'd enjoy showing you the sights .**
" 感谢 你 , ID 享受 显示 你 这 景点 .

"谢谢，我很乐意带你游览这些景点。"

[juː; jʊ][dʒʌst] [ə'raɪvd] [tə'deɪ] ? "
**You just arrived today ? "**
你 只是 到达的 今天 ? "

你今天刚到吗?

" ['əʊnli] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , ['mædəm] , " [rɪ'tɜːnd] ['tɔmpkinz] .
" **Only this afternoon , madam , " returned Tompkins .**
" 仅有的 这 下午 , 女士 , " 返回 汤普金斯 .

"只有今天下午，夫人，"汤普金斯回答道。

" ['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌæprɪ'hend] ['eni] ['spesəmən] [ɒv; əv]['krɑːtələs] [sɪ'præstiːz] [ɪn][ðə; ði][nɪə(r)]
" **Mr . Foster , if you apprehend any specimens of crotalus cerastes in the near**
" 先生 . 促进 , 如果 你 逮捕 任何 标本 的 响尾蛇 cerastes 在 这 靠近
['fjuːtʃə(r)] ,
**future ,**
未来 ,

"福斯特先生，如果您在不久的将来捕获到任何角响尾蛇（Crotalus cerastes）的标本，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'faɪn] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːv] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . ”

| I | should | be | glad | if | you | would | confine | and | preserve | them | for | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 高兴的 | 如果 | 你 | 会 | 局限 | 和 | 保存 | 他们 | 为了 | 我 | . | ” |

如果你能帮我把它们封存起来，我将不胜感激。

“ [aɪ'd] [ʃʊə(r)] [laɪk] [tuː; tə] , - , ” [sed] - , ['blɪŋkɪŋ] ,

| “ | I'd | sure | like | to | , | Puffesser | , | ” | said | Hassayamp | , | blinking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ID | 当然 | 喜欢 | 到 | , | - | , | ” | 说 | - | , | 眨眼 | , |

“我当然愿意，帕菲瑟，”哈萨扬普眨了眨眼说道。

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [eɪnt] [gɒt] [ə; eɪ] [bʌg] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

| “ | but | we | aint | got | a | bug | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我们 | 不是 | 得到 | 一个 | 漏洞 | 在 | 这 | 房子 | . |

“但我们家没有虫子。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [gɑːr'siːəz] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sʌm; səm] [lʌk] .

| If | you | was | to | go | up | to | Garcia's | , | you | might | have | some | luck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 曾是 | 到 | 去 | 向上 | 到 | 加西亚的 | , | 你 | 可能 | 有 | 一些 | 运气 | . |

如果你去加西亚家，或许会碰碰运气。

” ['tɔmpkinz] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [strəʊd] [ɒf] [bɪ'saɪd] [mɪs] ['gɪlmən] , [huː] [siːmd] ['rɑːðə(r)]

| ” | Tompkins | waved | his | hand | , | and | strode | off | beside | Miss | Gilman | , | who | seemed | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 汤普金斯 | 挥手 | 他的 | 手 | , | 和 | 大步走 | 离开 | 旁 | 错过 | 吉尔曼 | , | WHO | 似乎 | 相当 |

[red] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

| red | in | the | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 在 | 这 | 脸 | . |

汤普金斯挥了挥手，大步走到吉尔曼小姐身边，吉尔曼小姐的脸似乎涨得通红。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

| Neither | of | them | broke | the | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 的 | 他们 | 打破 | 这 | 沉默 | . |

两人都没有打破沉默。

[ðeɪ] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːst] - [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt]

| They | passed | down | the | street | , | came | to | the | fast | - | disappearing | rows | of | ancient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通过了 | 向下 | 这 | 街道 | , | 来了 | 到 | 这 | 快速地 | - | 消失 | 行 | 的 | 古老的 |

['bɪldɪŋz] , ['relɪks] [ɒv; əv] [buːm] [deɪz] ,

| buildings | , | relics | of | boom | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 建筑物 | , | 遗物 | 的 | 繁荣 | 天 | , |

他们沿着街道走去，来到了一排排正在迅速消失的古老建筑前，这些建筑是繁荣时代的遗迹。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['əʊpən] ['dezət] ,

| and | presently | were | walking | along | the | open | desert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 是 | 步行 | 沿着 | 这 | 打开 | 沙漠 | , |

现在我们正沿着开阔的沙漠行走。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊd] [ðæt] [went] [streɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [daɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

| following | the | white | road | that | went | straight | as | a | die | across | the | horizon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 这 | 白色的 | 路 | 那 | 去 | 直的 | 作为 | 一个 | 死 | 穿过 | 这 | 地平线 | . |

沿着那条笔直如骰子般延伸到地平线尽头的白色道路走去。

[ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'keɪm] [ə'presɪv] , [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] ['tɔmpkinz] [ 'tʃʌkl ] [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz]

| The | silence | became | oppressive | , | until | suddenly | Tompkins | chuckled | and | spoke | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 成为 | 压迫性的 | , | 直到 | 突然 | 汤普金斯 | 轻笑 | 和 | 辐 | 在 | 他的 |

['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] .

| natural | voice | . |
|---|---|---|
| 自然的 | 嗓音 | . |

沉默变得令人窒息，直到汤普金斯突然轻笑一声，用他原本的声音说道。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdrɔːlɪŋ] , [ˈrɑːðə(r)] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [swɪft] [glɑːns] [frɒm; frəm]

| It | was | a | drawling | , | rather | whimsical | voice | , | and | drew | a | swift | glance | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 拖长音 | , | 相当 | 异想天开 | 嗓音 | , | 和 | 画 | 一个 | 迅速 | 瞥一眼 | 从 |

[ðə; ði][gɜːl] .

| the | girl | . |
|---|---|---|
| 这 | 女孩 | . |

那声音拖长了些，带着几分古怪，引得女孩迅速瞥了他一眼。

“ [ˈaʊə(r)] [frend] - [ɪz][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈfəʊnəgrɑːf] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | Our | friend | Hassayamp | is | a | human | phonograph | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们的 | 朋友 | - | 是 | 一个 | 人类 | 留声机 | , | ” | 他 | 说 | . |

“我们的朋友哈萨扬普就像一台人形留声机，”他说。

“ [jʊl] [gəʊ] [tuː] [fɑː(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] , ” [sed] [mɪs] [ˈgɪlmən] .

| “ | You'll | go | too | far | one | of | these | days | , | ” | said | Miss | Gilman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你会 | 去 | 也 | 远的 | 一 | 的 | 这些 | 天 | , | ” | 说 | 错过 | 吉尔曼 | . |

“总有一天你会做得太过分的，”吉尔曼小姐说。

[ˈtɔmpkinz] [stɒpt] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| Tompkins | stopped | short | and | stared | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤普金斯 | 停止 | 短的 | 和 | 凝视 | 在 | 她 | . |

汤普金斯突然停住脚步，盯着她看。

“ [eɪ] ? [dʒʌst] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”

| “ | Eh | ? | Just | what | do | you | mean | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 嗯 | ? | 只是 | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | ” |

“啊？你到底是什么意思？”

“ [ˈnɒns(ə)ns] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][gɜːl] [ˈʃɑːpli] , [jet] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| “ | Nonsense | ! | ” | exclaimed | the | girl | sharply | , | yet | with | a | laugh | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 废话 | ! | ” | 惊呼 | 这 | 女孩 | 尖锐地 | , | 然而 | 和 | 一个 | 笑 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

“胡说！”女孩厉声说道，但眼中却带着笑意。

“ [ðæt] [red] [heə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ˈnætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed]

| “ | That | red | hair | and | your | natural | voice | and | the | shape | of | your | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 红色的 | 头发 | 和 | 你的 | 自然的 | 嗓音 | 和 | 这 | 形状 | 的 | 你的 | 头 |

[doʊnt][gəʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əˈsjuːmd] [ˈkærəktə(r)] ,

| don't | go | with | your | assumed | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 去 | 和 | 你的 | 假定 | 特点 | , |

“你的红头发、你原本的嗓音和你的头型都与你扮演的角色不符。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈtɔmpkinz] .

| Mr | . | Tompkins | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 汤普金斯 | . |

汤普金斯先生。

[teɪk] [ɒf] [ðəʊz] [ˈglɑːsɪz] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] .

| Take | off | those | glasses | and | let | me | see | what | you | look | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 离开 | 那些 | 眼镜 | 和 | 让 | 我 | 看 | 什么 | 你 | 看 | 喜欢 | . |

把眼镜摘下来，让我看看你长什么样。

[ænd; ənd][stɒp] [ˈfɪdʒɪt] [wɪð] [ðæt] [paɪp][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈpɒkɪt] .

| And | stop | fidgeting | with | that | pipe | in | your | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 坐立不安 | 和 | 那 | 管道 | 在 | 你的 | 口袋 | . |

别再摆弄你口袋里的烟斗了。

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ænd; ənd] [sməʊk] .

| Take | it | out | and | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 它 | 出去 | 和 | 抽烟 | . |

拿出来抽。

[aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] .
**I'd** **like** **you** **to** **.**
ID 喜欢 你 到 .

我希望你能这样做。

〃 ['tɔmpkinz] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːf] , [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['gɒg(ə)lz] ,
**〃** **Tompkins** **broke** **into** **a** **laugh** **,** **reached** **up** **and** **removed** **the** **goggles** **,**
〃 汤普金斯 打破 进入 一个 笑 , 达到 向上 和 已移除 这 风镜 ,

汤普金斯大笑起来，伸手摘下了护目镜。

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [rɪ'gɑːd] [ɒv; əv] [mɪs] ['gɪlmən] .
**and** **met** **the** **curious** **regard** **of** **Miss** **Gilman** **.**
和 遇见 这 好奇的 看待 的 错过 吉尔曼 .

并引起了吉尔曼小姐的好奇目光。

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [weə(r)] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] ? 〃 [ʃiː; ʃi] [ di'mɑːnd, -'mænd ] .
**“** **What** **do** **you** **wear** **them** **for** **?** **〃** **she** **demanded** **.**
“ 什么 做 你 穿 他们 为了 ? 〃 她 要求 .

“你戴它们干什么？〃她质问道。

“ [juː; jʊ] [lʊk] ['betə(r)] [wɪ'ðaʊt] - [ɪm] . 〃
**“** **You** **look** **better** **without** **'** **em** **.** **〃**
“ 你 看 更好的 没有 - 呃 . 〃

“你不戴口罩更好看。”

“ [prə'tekʃ(ə)n] , 〃 [hiː; hi] [ drɔːl ] , ['brɪŋɪŋ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
**“** **Protection** **,** **〃** **he** **drawled** **,** **bringing** **forth** **his** **pipe** **.**
“ 保护 , 〃 他 拖长音 , 带来 前进 他的 管道 .

“保护，”他慢条斯理地说着，掏出烟斗。

“ [jʊr; jər] [æn; ən] [əb'zɜːvənt] [jʌŋ] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [aɪ] [trʌst] ['fɜːvəntli] [ðæt] [jʊl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)]
**“** **You're** **an** **observant** **young** **woman** **,** **but** **I** **trust** **fervently** **that** **you'll** **keep** **your**
[ˌɑːbzər'veɪʃənz] [tuː; tə] [jɔː'self] .
**observations** **to** **yourself** **.**
观察 到 你自己 .

“你是一位观察力敏锐的年轻女性，但我坚信你会把你的观察结果藏在心里。”

[aɪ] [lʊk] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ,
**I** **look** **very** **much** **like** **another** **man** **,**
我 看 非常 很多 喜欢 其他 男人 ,

我看起来很像另一个男人，

[ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['rekəg'naɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — [ɔː(r)] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
**and** **do** **not** **care** **to** **be** **recognized** **for** **him** **—** **or** **mistaken** **for** **him** **.**
和 做 不是 关心 到 是 认可 为了 他 — 或者 错误 为了 他 .

他们并不在意别人认出他，或者把他误认为是他。

〃 [ðə; ði] [gɜːl] [lɑːft] .
**〃** **The** **girl** **laughed** **.**
〃 这 女孩 笑了 .

女孩笑了。

“ [juː; jʊ] [dəʊnt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['tɔmpkinz] ! 〃
**“** **You** **don't** **look** **like** **a** **criminal** **,** **Mr** **.** **Tompkins** **!** **〃**
“ 你 不 看 喜欢 一个 刑事 , 先生 . 汤普金斯 ! 〃

“汤普金斯先生，你看上去不像个罪犯！〃

“ [aɪm] [nɒt] .
**“** **I'm** **not** **.**
“ 我是 不是 .

我不是。

[aɪm] ['riːəli] [ə; eɪ] [mæ'mɑːlədʒɪst] .
**I'm really a mammalogist .**
我是 真的 一个 哺乳动物学家 .

我其实是一名哺乳动物学家。

[naʊ] , ['evribɒdi] [hɪə(r)][ɪz] ['pɒzətɪv] [ðæt] [ə; eɪ] [bʌg] - ['hʌntə(r)][ɪz]['kreɪzi] ,
**Now , everybody here is positive that a bug - hunter is crazy ,**
现在 , 大家 这里 是 积极的 那 一个 漏洞 - 猎人 是 疯狂的 ,

现在，这里所有人都确信，捕虫者都是疯子。

[səʊ][aɪm] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ɔːl] [ə'raʊnd] [baɪ] ['pleɪɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɑːt] .
**so I'm making it easy all around by playing up to the part .**
所以 我是 制作 它 简单的 全部 大约 经过 玩耍 向上 到 这 部分 .

所以我通过扮演这个角色，让一切都变得简单起来。

[juː; jʊ] , [haʊ'evə(r)] , [doʊnt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] - ['reɪzə(r)] . ”
**You , however , don't look like a chicken - raiser . ”**
你 , 然而 , 不 看 喜欢 一个 鸡 - 举重 . ”

不过，你看上去不像个养鸡的人。

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] — [æt; ət] [liːst] , [ðæts] [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .
**“ But I am — at least , that's what I'm going to be .**
“ 但 我 是 — 在 至少 , 那就是 什么 我是 去 到 是 .

“但我就是——至少，我将来会成为那样的人。”

[aɪv] [kʌm] [frɒm; frəm] [lɔːs] ['ændʒələs][tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] [rɑːntʃ] [hɪə(r)] .
**I've come from Los Angeles to start a ranch here .**
我已经 来 从 洛杉矶 洛杉矶 到 开始 一个 牧场 这里 .

我从洛杉矶来到这里，打算开办一个牧场。

[lænd] [ɪz] [tʃiːp] ; [ðeəz; ðəz][nəʊ] [fɒg] ; [ðə; ðɪ] ['klaɪmət] [ɪz][aɪ'diːəl] ,
**Land is cheap ; there's no fog ; the climate is ideal ,**
土地 是 便宜的 ; 有 不 多雾路段 ; 这 气候 是 理想的 ,

土地便宜；没有雾；气候宜人。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ai][kæn; kən] [sel] [ɔːl][ai][kæn; kən] [reɪz] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn] [taʊn] . ”
**and for a while I can sell all I can raise right here in town . ”**
和 为了 一个 尽管 我 能 卖 全部 我 能 增加 正确的 这里 在 镇 . ”

“而且在一段时间内，我可以把所有能养活的人都卖掉，就在镇上。”

“ [d'juː] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] ['kredʒələsli] .
**“ D'you mean it ? ” asked credulously .**
“ 你 意思是 它 ? ” 问 轻信地 .

“你是认真的吗？”他轻信地问道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] .
**“ Of course I do .**
“ 的 课程 我 做 .

当然。

[ðə; ðɪ] ['prɒspekt] [lʊks] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] ['betə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
**The prospect looks a whole lot better to me than the prospect of your**
这 前景 看起来 一个 所有的 很多 更好的 到 我 比 这 前景 的 你的
['faɪndɪŋ] ['eni] ['ænɪmlz] [ɔː(r)] [bʌgz] [aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['dezət] . ”
**finding any animals or bugs out on the desert . ”**
寻找 任何 动物 或者 漏洞 出去 在 这 沙漠 . ”

在我看来，这个前景比你在沙漠里找到任何动物或昆虫的前景要好得多。”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['dezət] , [duː; də][juː; jʊ] ?
**“ You don't know a whole lot about the desert , do you ?**
“ 你 不 知道 一个 所有的 很多 关于 这 沙漠 , 做 你 ?

你对沙漠了解不多，是吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['draɪli] .
" he asked , dryly .
" 他 问 , 干巴巴地 .

他冷冷地问道。

" [nəʊ] . [duː; də][juː; jʊ] ? "
" No . Do you ? "
" 不 . 做 你 ? "

"不，你是吗？"

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" A little .
" 一个 小的 .

"一点。

" ['tɔmpkinz] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp]['rɑːðə(r)][hɑːd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
" Tompkins puffed at his pipe rather hard for a moment , frowning at the
" 汤普金斯 膨胀的 在 他的 管道 相当 难的 为了 一个 片刻 , 皱眉 在 这
['sʌnset] ,
sunset ,
日落 ,

汤普金斯用力地抽了口烟斗，皱着眉头望着落日。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]
then he came to a halt , and turned to the girl with an air of
然后 他 来了 到 一个 停止 , 和 转向 到 这 女孩 和 一个 空气 的
[dɪ'sɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

然后他停了下来，神情坚定地转向女孩。

" [siː] [hɪə(r)] , [mɪs] ['gɪlmən] , ['riːəli] [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪn'truːd] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz] ,
" See here , Miss Gilman , really I don't want to intrude into your affairs ,
" 看 这里 , 错过 吉尔曼 , 真的 我 不 想 到 侵入 进入 你的 事务 ,

"吉尔曼小姐，您看，我真的不想干涉您的私事。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [ə'hed] ['rɑːðə(r)]['blaɪndli] .
but I think that you're going ahead rather blindly .
但 我 思考 那 你是 去 前方 相当 盲目地 .

但我认为你有点盲目行事了。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [ə'ləʊn] [hɪə(r)][ɪn] [taʊn] ? "
Are you all alone here in town ? "
是 你 全部 独自的 这里 在 镇 ? "

你一个人在镇上吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dwelt] [ɒn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] , ['rɑːðə(r)] [hɑːʃ] ['fiːtʃəz] , [wɪð] ['kwestʃənɪŋ] ['skruːtəni] .
" Her eyes dwelt on his strong , rather harsh features , with questioning scrutiny .
" 她 眼睛 居住 在 他的 强的 , 相当 残酷的 特征 , 和 提问 审查 .

她的目光在他棱角分明、略显粗犷的五官上停留片刻，带着疑问的审视。

" [bʌt; bət] [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [rɑːntʃ] , [aɪv] [tɔːt] [skuːl] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌni] [seɪvd] [ʌp]
" But I've lived on ranches , I've taught school , I have some money saved up
" 但 我已经 居住地 在 牧场 , 我已经 教授 学校 , 我 有 一些 钱 已保存 向上
— [ænd; ənd] ['riːəli] ,
— and really ,
— 和 真的 ,

"但我曾在牧场生活过，教过书，也攒下了一些钱——而且真的，

['mɪstə(r)] . ['tɔmpkinz] , [aɪm]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] . ″

| Mr | . | Tompkins | , | I'm | able | to | look | out | for | myself | . | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 汤普金斯 | , | 我是 | 有能力的 | 到 | 看 | 出去 | 为了 | 我 | . | ″ |

汤普金斯先生，我能照顾好自己。

“ [nəʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

| “ | No | , | you're | not | , | ” | he | said | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 不 | , | 你是 | 不是 | , | ″ | 他 | 说 | 悄悄 | . |

“不，你不是，”他平静地说。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][gɜːl] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ,

| Suddenly | a | look | came | into | his | eyes | that | made | the | girl | catch | her | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 看 | 来了 | 进入 | 他的 | 眼睛 | 那 | 制成 | 这 | 女孩 | 抓住 | 她 | 气息 | , |

突然，他眼中闪过一丝光芒，让女孩倒吸了一口气。

[səʊ]['fjʊəriəs] [ænd; ənd] ['diːpli] [fɪld] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

| so | furious | and | deeply | filled | with | passion | was | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 狂怒 | 和 | 深 | 已填 | 和 | 热情 | 曾是 | 它 | . |

那份愤怒和激情是如此强烈。

“ [juːv] [gɒt][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] !

| “ | You've | got | to | get | out | of | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 你已经 | 得到 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 这里 | ! |

你必须离开这里！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ə'brʌpt] ['æŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| ” | he | exclaimed | with | abrupt | anger | in | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 他 | 惊呼 | 和 | 突然 | 愤怒 | 在 | 他的 | 嗓音 | . |

“他突然怒吼道。”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ðɪs] [ɪz] — [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['sentəd]

| “ | You | don't | know | what | sort | of | a | place | this | is | — | what | sort | of | men | are | centered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 你 | 不 | 知道 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 地方 | 这 | 是 | — | 什么 | 种类 | 的 | 男人 | 是 | 居中 |

[ə'raʊnd] [hɪə(r)] !

| around | here | ! |
|---|---|---|
| 大约 | 这里 | ! |

“你根本不知道这是个什么样的地方——这里聚集的是什么样的人！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪlɪst] ['mɜːdəəz] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] ['stəʊvˌpaɪp] [sprɪŋz] [ðæt] ['evə(r)]

| There's | a | gang | of | the | vilest | murderers | somewhere | about | Stovepipe | Springs | that | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 帮派 | 的 | 这 | 最卑鄙的 | 杀人犯 | 某处 | 关于 | 烟囱管 | 斯普林斯 | 那 | 曾经 |

[sɔː] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] !

| saw | the | light | of | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 这 | 光 | 的 | 天 | ! |

在斯托夫派普斯普林斯附近，藏着一群有史以来最邪恶的杀人犯！

[ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] - [træp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'weəri] — [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ] !

| The | whole | place | is | a | decoy | - | trap | for | the | unwary | — | for | people | like | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 地方 | 是 | 一个 | 诱饵 | - | 陷阱 | 为了 | 这 | 粗心大意 | — | 为了 | 人们 | 喜欢 | 你 | ! |

整个地方都是一个诱饵陷阱，专门用来对付像你这样的粗心大意的人！

[ɪf] [ðæt] [taʊn] [njuː] [wɒt] [maɪ] ['riːəl] [neɪm] [wɒz; wəz] , [wɒt] [maɪ] ['erənd] [ɪz][hɪə(r)] ,

| If | that | town | knew | what | my | real | name | was | , | what | my | errand | is | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 镇 | 知道 | 什么 | 我的 | 真实的 | 姓名 | 曾是 | , | 什么 | 我的 | 差事 | 是 | 这里 | , |

如果那个镇上的人知道我的真名，知道我来这里的目的是什么，

[maɪ][laɪf] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['plʌgd] ['nɪk(ə)l] .

| my | life | wouldn't | be | worth | a | plugged | nickel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 生活 | 不会 | 是 | 值得 | 一个 | 已插电 | 镍 | . |

我的命连五分钱都不值。

〃 ['stɑːtld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['viːəmənsˌ] , ['səubəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ; [ðə; ði][gɜːl] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɔː(r); fə(r)]

| 〃 | Startled | by | his | vehemence | , | sobered | by | his | words | ; | the | girl | met | his | gaze | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 惊慌 | 经过 | 他的 | 激烈 | , | 清醒 | 经过 | 他的 | 字 | ; | 这 | 女孩 | 遇见 | 他的 | 目光 | 为了 |

[ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| a | moment | , |
|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | , |

“女孩被他的激烈言辞吓了一跳，又被他的话语弄得清醒过来；她与他对视了一会儿，

[ðen] [fraʊnd] .

| then | frowned | . |
|---|---|---|
| 然后 | 皱眉 | . |

然后皱起了眉头。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] [ðɪs] [weɪ] ?

| “ | Why | do | you | speak | this | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 为什么 | 做 | 你 | 说话 | 这 | 方式 | ? |

你为什么这样说话?

〃 [ʃiː; ʃi][ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] ['kɑːmli] .

| 〃 | she | demanded | calmly | . |
|---|---|---|---|---|
| 〃 | 她 | 要求 | 平静地 | . |

她平静地问道。

“ [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] [fɑː(r)] [ɒf] [ðə; ði] [mɑːk] , ['mɪstə(r)] . ['tɔmpkinz] .

| “ | I | think | you're | far | off | the | mark | , | Mr | . | Tompkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 思考 | 你是 | 远的 | 离开 | 这 | 标记 | , | 先生 | . | 汤普金斯 | . |

“我认为你的说法大错特错，汤普金斯先生。”

[aɪv] [met] ['evribɒdi] [sɪns] [əˈraɪvɪŋ] ['jestədeɪ] .

| I've | met | everybody | since | arriving | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 遇见 | 大家 | 自从 | 抵达 | 昨天 | . |

我昨天到之后已经见到所有人了。

['ðer] [gʊd] , ['sɪmp(ə)l] ['piːp(ə)l] — ['ɪgnərənt] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][æt; ət] [hɑːt] ['riːəli] [faɪn] .

| They're | good | , | simple | people | — | ignorant | if | you | like | , | but | at | heart | really | fine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 好的 | , | 简单的 | 人们 | — | 无知 | 如果 | 你 | 喜欢 | , | 但 | 在 | 心 | 真的 | 美好的 | . |

他们是善良、单纯的人——如果你愿意的话，可以称他们为无知，但本质上是很好的人。

[aɪm] [əˈfreɪd] [jʊr; jər] [æn; ən] [ən] - [əˈmerɪkən] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] .

| I'm | afraid | you're | an | un | - | American | sort | of | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 你是 | 一个 | 联合国 | - | 美国人 | 种类 | 的 | 人 | . |

恐怕你不是那种典型的美国人。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪˈgɑːd] ['evribɒdi] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['sævɪdʒ] [ɪnˈtɒlərəns] ?

| Do | you | regard | everybody | outside | of | New | York | with | the | same | savage | intolerance | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 看待 | 大家 | 外部 | 的 | 新的 | 约克 | 和 | 这 | 相同的 | 野蛮的 | 不容忍 | ? |

你对纽约以外的所有人也都抱有同样的残酷偏见吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz]['nəʊbədi] [spiːks] [ frentʃ ] [ɪn] ['stəʊvˌpaɪp] [sprɪŋz] , ['evribɒdi] [ɪz]

| Do | you | think | that | because | nobody | speaks | French | in | Stovepipe | Springs | , | everybody | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 那 | 因为 | 无人 | 说话 | 法语 | 在 | 烟囱管 | 斯普林斯 | , | 大家 | 是 |

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [hɪk] ?

| a | poor | hick | ? |
|---|---|---|---|
| 一个 | 贫穷的 | 乡巴佬 | ? |

你是不是觉得因为斯托夫派普斯普林斯镇没人说法语，所以镇上的人都是穷乡巴佬?

〃 ['tɔmpkinz] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| 〃 | Tompkins | stared | at | her | for | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 汤普金斯 | 凝视 | 在 | 她 | 为了 | 一个 | 分钟 | . |

汤普金斯盯着她看了一分钟。

“ [gʊd] [lɔːd] — [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , [get][ˌem ˈiː] [raɪt] !
“ Good Lord — my dear girl , get me right !
” 好的 主 — 我的 亲爱的 女孩 , 得到 我 正确的 !

“我的天哪——我亲爱的姑娘，快来救救我！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [aɪ] [miːn] [ˈlɪtərəli] [wɒt] [aɪ] [seɪ] .
“ I mean literally what I say .
” 我 意思是 字面上地 什么 我 说 .

“我说的就是字面意思。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] . ”
I don't know what you're talking about , but I know what I'm talking about . ”
我 不 知道 什么 你是 说 关于 , 但 我 知道 什么 我是 说 关于 . ”

我不知道你在说什么，但我知道自己在说什么。

“ [wɒt] , [ðen] — [bændz][ɒv; əv] [ˈaʊtlɔːz] [ænd; ənd] [ˈrɔbəz] ?
“ What , then — bands of outlaws and robbers ?
” 什么 , 然后 — 乐队 的 亡命之徒 和 强盗 ?

“那么，是什么样的人——一群不法之徒和强盗吗？”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [aɪˈrɒnɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [stʌŋ] [ˈtɔmpkinz] .
” She smiled ironically , and the smile stung Tompkins .
” 她 微笑 讽刺的是 , 和 这 微笑 被蜇了 汤普金斯 .

她露出了讽刺的笑容，这笑容刺痛了汤普金斯。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [jes] . ”
“ Something like that , yes . ”
” 某物 喜欢 那 , 是的 . ”

“差不多是这样。”

“ [ðen] [aɪ] [ˈsɪmpli] [doʊnt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ˈkwaɪət][faɪˈnæləti] .
“ Then I simply don't believe you , ” she said with quiet finality .
” 然后 我 简单地 不 相信 你 , ” 她 说 和 安静的 最终性 .

“那我就不相信你了。”她平静而坚定地说。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] [bæk] [naʊ] ? ”
“ Shall we go back now ? ”
” 将 我们 去 后退 现在 ? ”

“我们现在回去吧？”

“ [æz; əz][juː; jʊ][prɪˈfɜː(r)] .
“ As you prefer .
” 作为 你 更喜欢 .

“如您所愿。”

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv] [ˈeni] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [maɪ] [ˈwɔːnɪŋ] [wɪð] [rɪˈgret] .
I hope you don't have any cause to remember my warning with regret .
我 希望 你 不 有 任何 原因 到 记住 我的 警告 和 后悔 .

我希望你不会后悔我当初的警告。

” [tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [rɪˈspɒns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈtɜːnd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [tuː; tə][ðə; ði][həʊˈtel] ,
” To this she made no response , and they returned in silence to the hotel ,
” 到 这 她 制成 不 回复 , 和 他们 返回 在 沉默 到 这 酒店 ,

她对此没有回应，两人默默地返回了酒店。

[ˈtɔmpkinz] [ˈɪnwədli] [kɜːrs] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˌʌndɪpləˈmætɪk] [wei] [ɒv; əv] [prɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɔːnɪŋ] .
Tompkins inwardly cursing his very undiplomatic way of presenting the warning .
汤普金斯 内心 咒骂 他的 非常 不外交的 方式 的 呈现 这 警告 .

汤普金斯在心里暗骂自己这种极不外交的警告方式。

[ə'pɒn] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] ['hɒstəlri] , [ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] [məʊz] ['pɪŋkəs] , [æn; ən] ['ɜːnɪst] ,

| Upon | nearing | the | hostelry | , | they | encountered | Mose | Pincus | , | an | earnest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 临近 | 这 | 旅店 | , | 他们 | 遭遇 | 摩西 | 平卡斯 | , | 一个 | 认真 | , |

快到旅店时，他们遇到了认真的莫斯·平克斯。

[ə'lɜːt] ['lɪt(ə)l] [mæn] [huː] [kept] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [stɔː(r)] ,

| alert | little | man | who | kept | the | general | store | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警报 | 小的 | 男人 | WHO | 保留 | 这 | 一般的 | 店铺 | , |

经营杂货店的是个机敏的小个子男人，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['kɔːnəd] [mɪs] ['gɪlmən] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [send] [ɔːl] ['ɔːdərs]

| and | he | immediately | cornered | Miss | Gilman | with | a | request | that | she | send | all | orders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 立即地 | 被逼到绝境 | 错过 | 吉尔曼 | 和 | 一个 | 要求 | 那 | 她 | 发送 | 全部 | 订单 |

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪkɪn] [ɪ'kwɪpmənt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['eɪdʒənsi] .

| for | chicken | equipment | through | his | agency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 鸡 | 设备 | 通过 | 他的 | 机构 | . |

他立即找到吉尔曼小姐，要求她所有养鸡设备的订单都必须通过他的代理机构下单。

['tɔmpkinz] [went] [ɒn] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [læmp] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] ,

| Tompkins | went | on | alone | to | his | own | place | , | and | when | the | lamp | was | lighted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤普金斯 | 去 | 在 | 独自的 | 到 | 他的 | 自己的 | 地方 | , | 和 | 什么时候 | 这 | 灯 | 曾是 | 照明 | , |

汤普金斯独自一人回到了自己的住处，当灯被点亮时，

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['njuːzpeɪpə(r)] [ænd; ənd] [went] ['defɪnətli] [tuː; tə] [wɜːk] .

| he | picked | up | his | newspaper | and | went | definitely | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑选 | 向上 | 他的 | 报纸 | 和 | 去 | 确实 | 到 | 工作 | . |

他拿起报纸，径直去上班了。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] .

| He | knew | what | to | look | for | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 什么 | 到 | 看 | 为了 | 现在 | . |

他现在知道该找什么了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːs] ['ændʒələs] ['peɪpə(r)] ,

| It | was | a | Los | Angeles | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 洛杉矶 | 洛杉矶 | 纸 | , |

那是一家洛杉矶的报纸，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːt] [ɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [æt; ət] ['miːtiəraɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

| which | he | had | bought | on | leaving | the | railroad | at | Meteorite | because | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 买 | 在 | 离开 | 这 | 铁路 | 在 | 陨石 | 因为 | 它 | 曾是 |

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [ʃiːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] .

| the | latest | sheet | to | be | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最新的 | 床单 | 到 | 是 | 有 | . |

那是他离开陨石镇铁路时买的，因为那是当时能买到的最新一批的床单。

[naʊ] [hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] ['kɒləms] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tʃɑːnst] [ə'pɒn]

| Now | he | searched | the | advertising | columns | , | and | after | a | moment | chanced | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 搜索 | 这 | 广告 | 列 | , | 和 | 后 | 一个 | 片刻 | 偶然 | 之上 |

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔːt] .

| the | very | thing | he | sought | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 事物 | 他 | 寻求 | . |

他翻阅广告栏目，过了一会儿，偶然发现了自己想要的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɪ'spleɪ] [əd'vɜːtɪsmənt] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| It | was | a | large | display | advertisement | , | and | after | reading | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 大的 | 展示 | 广告 | , | 和 | 后 | 阅读 | 它 | , |

那是一则大型广告牌，读完之后，

| ['tɔmpkinz] | [klɪpt] | [ˌaɪ 'tiː] | [aʊt] | [ænd; ənd] | [ðen] | [ pə'ruːz ] | [ˌaɪ 'tiː] | [mɔː(r)] | ['keəfəli] | [ænd; ənd] | [wɪð] | [kiːn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Tompkins** | **clipped** | **it** | **out** | **and** | **then** | **perused** | **it** | **more** | **carefully** | **and** | **with** | **keen** |
| 汤普金斯 | 剪辑 | 它 | 出去 | 和 | 然后 | 仔细阅读 | 它 | 更多的 | 小心 | 和 | 和 | 敏锐的 |

| [əˌpriːʃiˈeɪʃn] | . |
|---|---|
| **appreciation** | **.** |
| 欣赏 | . |

汤普金斯把它剪了下来，然后更加仔细地阅读，并带着浓厚的兴趣欣赏它。

| [ˌaɪ 'tiː] | [riːd] | [æz; əz] | [fˈɒləʊz] | : |
|---|---|---|---|---|
| **It** | **read** | **as** | **follows** | **:** |
| 它 | 读 | 作为 | 跟随 | : |

内容如下：

| ['tʃɪkɪn] | [ 'rɑːntʃə, 'ræn- ] |
|---|---|
| **CHICKEN** | **RANCHERS** |
| 鸡 | 牧场主 |

鸡肉牧场

| [kʌm] | [tuː; tə] | ['tʃʌkˌwɒlə] | ['kaʊnti] | ! |
|---|---|---|---|---|
| **Come** | **To** | **Chuckwalla** | **County** | **!** |
| 来 | 到 | 查克瓦拉 | 县 | ! |

欢迎来到查克瓦拉县！

| [nəʊ] | [ˌkælə'fɔːniə] | [ fɔg ] | [ɪn] | [ðɪs] | [steɪt] | ; | [æn; ən] | [aɪ'diːəl] | ['klaɪmət] | [fɔː(r); fə(r)] | ['tʃɪkɪnz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **No** | **California** | **fogs** | **in** | **this** | **State** | **;** | **an** | **ideal** | **climate** | **for** | **chickens** | **.** |
| 不 | 加利福尼亚州 | 雾 | 在 | 这 | 状态 | ; | 一个 | 理想的 | 气候 | 为了 | 鸡 | . |

这个州没有加州常见的雾；是养鸡的理想气候。

| ['stəʊvˌpaɪp] | [sprɪŋz] | [wɪl] | ['welkəm] | [juː; jʊ] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **Stovepipe** | **Springs** | **will** | **welcome** | **you** | **.** |
| 烟囱管 | 斯普林斯 | 将要 | 欢迎 | 你 | . |

斯托夫派普斯普林斯欢迎您的到来。

| ['ləʊk(ə)l] | [dɪ'mɑːnd] | [fɔː(r); fə(r)] | [egz] | [ɪz] | ['hevi] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Local** | **demand** | **for** | **eggs** | **is** | **heavy** | **.** |
| 当地的 | 要求 | 为了 | 鸡蛋 | 是 | 重的 | . |

当地对鸡蛋的需求量很大。

| [nɒt] | [ə; eɪ] | ['tʃɪkɪn] | [wɪ'ðɪn] | [ə; eɪ] | ['reɪdiəs] | [pv; əv] | ['θɜːti] | [maɪlz] | [ɪn] | [wʌn] | [də'rekʃ(ə)n] | [ænd; ənd] | - | [maɪlz] | [ɪn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Not** | **a** | **chicken** | **within** | **a** | **radius** | **of** | **thirty** | **miles** | **in** | **one** | **direction** | **and** | **250** | **miles** | **in** |
| 不是 | 一个 | 鸡 | 之内 | 一个 | 半径 | 的 | 三十 | 英里 | 在 | 一 | 方向 | 和 | - | 英里 | 在 |

| [ɔːl] | ['ʌðə(r)z] | . |
|---|---|---|
| **all** | **others** | **.** |
| 全部 | 其他的 | . |

方圆三十英里内，以及方圆二十五英里内，一只鸡都找不到。

| [ɒf] | ['reɪlrəʊd] | [bʌt; bət] | [ɒn] | [steɪt] | ['haɪweɪ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Off** | **railroad** | **but** | **on** | **State** | **highway** | **.** |
| 离开 | 铁路 | 但 | 在 | 状态 | 公路 | . |

不在铁路沿线，但在州际公路上。

| [lænd] | [frɒm; frəm] | $1 | [tuː; tə] | $50 | [pə(r)] | ['eɪkə(r)] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Land** | **from** | **$1** | **to** | **$50** | **per** | **acre** | **.** |
| 土地 | 从 | $1 | 到 | $50 | 每 | 英亩 | . |

土地价格从每英亩 1 美元到 50 美元不等。

| ['tæksɪz] | [səʊ] | [laɪt] | [ðeɪ] | [meɪk] | [juː; jʊ] | [lɑːf] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Taxes** | **so** | **light** | **they** | **make** | **you** | **laugh** | **.** |
| 税收 | 所以 | 光 | 他们 | 制作 | 你 | 笑 | . |

税收低到让人发笑。

[ˌkɒrə'spɒndəns] [ɪn'vaɪtɪd] .

| **Correspondence** | **invited** | **.** |
|---|---|---|
| 一致 | 受邀 | . |

欢迎来信。

[ðə; ði] ['stəʊvˌpaɪp] [sprɪŋz] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] [wɪl] [koʊ'ɑːpəreɪt] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪn] ['evri] [weɪ] ;

| **The** | **Stovepipe** | **Springs** | **Chamber** | **of** | **Commerce** | **will** | **coöperate** | **with** | **you** | **in** | **every** | **way** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 烟囱管 | 斯普林斯 | 商会 | 的 | 商业 | 将要 | 合作 | 和 | 你 | 在 | 每一个 | 方式 | ; |

[raɪt] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] ,

| **write** | **the** | **secretary** | **,** |
|---|---|---|---|
| 写 | 这 | 秘书 | , |

斯托夫派普斯普林斯商会将竭诚与您合作；请致信秘书，

[em] . [dʒeɪ] . ['krəʊˌfʊt] , [fɜːst] [steɪt] [bæŋk] , ['stəʊvˌpaɪp] [sprɪŋz] .

| **M** | **.** | **J** | **.** | **Crowfoot** | **,** | **First** | **State** | **Bank** | **,** | **Stovepipe** | **Springs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | J | . | 乌鸦脚 | , | 第一的 | 状态 | 银行 | , | 烟囱管 | 斯普林斯 | . |

MJ Crowfoot，第一州立银行，斯托夫派普斯普林斯。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['klɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

| **Putting** | **the** | **clipping** | **away** | **in** | **his** | **pocket** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 这 | 剪裁 | 离开 | 在 | 他的 | 口袋 | , |

他把剪报放进口袋里。

['tɔmpkinz] [gɒt][hɪz; ɪz][paɪp]['gəʊɪŋ][ænd; ənd] [pʌft] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['fraʊnɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

| **Tompkins** | **got** | **his** | **pipe** | **going** | **and** | **puffed** | **for** | **a** | **while** | **in** | **frowning** | **reflection** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤普金斯 | 得到 | 他的 | 管道 | 去 | 和 | 膨胀的 | 为了 | 一个 | 尽管 | 在 | 皱眉 | 反射 | . |

汤普金斯点燃烟斗，皱着眉头，抽了一会儿烟，陷入沉思。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [saɪd] .

| **At** | **length** | **he** | **sighed** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他 | 叹了口气 | . |

他终于叹了口气。

“ [wel] ,

| **“ Well** | **,** |
|---|---|
| “ 出色地 | , |

“出色地，

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [kænt] [help] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] — [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)]

| **I** | **suppose** | **I** | **can't** | **help** | **her** | **any** | **—** | **and** | **I** | **don't** | **know** | **that** | **I** | **blame** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我 | 不能 | 帮助 | 她 | 任何 | — | 和 | 我 | 不 | 知道 | 那 | 我 | 责备 | 她 |

[fɔː(r); fə(r)] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] .

| **for** | **feeling** | **as** | **she** | **does** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 感觉 | 作为 | 她 | 做 | . |

我想我帮不了她什么——而且我也不知道我是否应该责怪她现在的感受。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hɑːmləs] ['lɪt(ə)l] ['dezət] [taʊn] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

| **To** | **all** | **appearance** | **,** | **this** | **is** | **a** | **harmless** | **little** | **desert** | **town** | **and** | **nothing** | **else** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 外貌 | , | 这 | 是 | 一个 | 无害 | 小的 | 沙漠 | 镇 | 和 | 没有什么 | 别的 | . |

从表面上看，这只是一个无害的沙漠小镇，仅此而已。

[aɪ][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðæt] [aɪm] [raɪt] ; ['hævnt] [ə; eɪ] [dɑːnd] [bɪt][ɒv; əv] [pruːf] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)]

| **I** | **don't** | **even** | **know** | **that** | **I'm** | **right** | **;** | **haven't** | **a** | **darned** | **bit** | **of** | **proof** | **to** | **lay** | **before** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 甚至 | 知道 | 那 | 我是 | 正确的 | ; | 还没有 | 一个 | 该死的 | 少量 | 的 | 证明 | 到 | 躺 | 前 |

[hɜː(r); hə(r)] !

| **her** | **!** |
|---|---|
| 她 | ! |

我甚至不知道自己是否正确；我根本没有任何证据可以呈给她！

[bʌt; bət] [ðɪs] ['saɪdwaɪndə(r)] ['krəʊˌfʊt] [ʃʊə(r)] [leɪz] [ə; eɪ]['klevə(r)][træp][fɔː(r); fə(r)] ['sʌkəz] .

| **But** | **this** | **Sidewinder** | **Crowfoot** | **sure** | **lays** | **a** | **clever** | **trap** | **for** | **suckers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 响尾蛇 | 乌鸦脚 | 当然 | 躺下 | 一个 | 聪明的 | 陷阱 | 为了 | 傻瓜 | . |

但这种响尾蛇爪钩确实会设下巧妙的陷阱来引诱傻瓜。

[nɒt] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] , [eɪ] ?
**Not a chicken around here , eh ?**
不是 一个 鸡 大约 这里 , 嗯 ?

这里一只鸡都没有，是吧?

[hiːz] [ded] [raɪt] , [æt; ət] [ðæt] .
**He's dead right , at that .**
他是 死的 正确的 , 在 那 .

他说的完全正确。

[wɒt] [wɪð] [kaɪ'əʊtiːz] , [skʌŋks] , [lɪŋks][ænd; ənd] [sneɪks] , [nɒt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ræts] ,
**What with coyotes , skunks , lynx and snakes , not to mention rats ,**
什么 和 郊狼 , 臭鼬 , 猞猁 和 蛇 , 不是 到 提到 老鼠 ,

这里还有郊狼、臭鼬、猞猁和蛇，更别提老鼠了。

['eni] ['tʃɪkɪnz] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːd] ['strʌg(ə)l] .
**any chickens would have a hard struggle .**
任何 鸡 会 有 一个 难的 斗争 .

任何鸡都会面临一场艰苦的斗争。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] ['dʌznt] ['menʃ(ə)n] ['wɔːtə(r)] .
**And the advertisement doesn't mention water .**
和 这 广告 不 提到 水 .

而且广告中没有提到水。

[ˌeɪtʃ 'em] !
**Hm !**
嗯 !

嗯!

[aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] ['meni] [pɔː(r); pʊə(r)] [flaɪz] [hæv; həv] [biːn] [drɔːn] ['ɪntuː] [ðɪs] ['spaɪdə(r)] - [net] [ænd; ənd]
**I wonder how many poor flies have been drawn into this spider - net and**
我 想知道 如何 许多 贫穷的 苍蝇 有 到过 绘制 进入 这 蜘蛛 - 网 和
[sʌkt] [draɪ] ?
**sucked dry ?**
真烂 干燥 ?

我想知道有多少可怜的苍蝇被困在这张蜘蛛网里，然后被吸干了血?

[ænd; ənd][aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] ['meni] [pɔː(r); pʊə(r)][d'evəlz][hæv; həv] [gɒn] [aʊt] ['ɪntuː] [ðæt] ['dezət] [ə'raʊnd]
**And I wonder how many poor devils have gone out into that desert around**
和 我 想知道 如何 许多 贫穷的 魔鬼 有 已消失 出去 进入 那 沙漠 大约
[hɪə(r)][ænd; ənd]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] — [laɪk] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['ælɪk] ['ræmzi] ?
**here and never come back — like my brother Alec Ramsay ?**
这里 和 绝不 来 后退 — 喜欢 我的 兄弟 亚历克 拉姆齐 ?

我想知道有多少可怜的家伙去了这附近的沙漠，然后就再也没有回来——就像我的兄弟亚历克·拉姆齐一样?

" [hiː; hi] [pʌft] [ɒn] , [ə; eɪ]['sɒmbə(r)] [fraʊn] ['dɑːkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] .
**" He puffed on , a somber frown darkening his keen eyes .**
" 他 膨胀的 在 , 一个 忧郁 皱眉 变暗 他的 敏锐的 眼睛 .

他继续喘着粗气，锐利的双眼中泛起了阴沉的眉头。

['tʃæptə(r)] [θriː]
**CHAPTER III**
章 三、

第三章

[wen] ['pɜːrsɪvəl] ['henri] [dʒeɪ] . ['tɔmpkinz] , [mæ'mɑːlədʒɪst] , [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɜːst] [steɪt] [bæŋk]
**When Percival Henry J . Tompkins , mammalogist , walked into the First State Bank**
什么时候 珀西瓦尔 亨利 J . 汤普金斯 , 哺乳动物学家 , 步行 进入 这 第一的 状态 银行
[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
**the next morning ,**
这 下一个 早晨 ,

第二天早上，哺乳动物学家珀西瓦尔·亨利·J·汤普金斯走进第一州立银行时，

[hiː; hi][wɔː(r)][hɪz; ɪz][best] [ˌprɒfə'sɔːriəl] [eə(r)] .

| he | wore | his | best | professorial | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 他的 | 最好的 | 教授 | 空气 | . |

他摆出了一副教授的姿态。

['məʊzɪz][dʒeɪ] . ['krəʊˌfʊt] , [mɔː(r)]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [æz; əz]['saɪdwaɪndə(r)] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bæŋkɪŋ] [fɔːs] ,

| Moses | J | . | Crowfoot | , | more | generally | known | as | Sidewinder | , | was | his | own | banking | force | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摩西 | J | . | 乌鸦脚 | , | 更多的 | 一般来说 | 已知 | 作为 | 响尾蛇 | , | 曾是 | 他的 | 自己的 | 银行业 | 力量 | , |

摩西·J·克劳福特，更广为人知的名字是“响尾蛇”，他本身就是一位银行巨头。

[ænd; ənd][sæt][ə'ləʊn][æt; ət][ə; eɪ][desk][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][grɪl] [wɪtʃ] [hedʒd] [ɒf] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ][bæŋk] .

| and | sat | alone | at | a | desk | behind | a | grill | which | hedged | off | most | of | the | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 独自的 | 在 | 一个 | 桌子 | 在后面 | 一个 | 炙烤 | 哪个 | 对冲 | 离开 | 最多 | 的 | 这 | 银行 | . |

他独自一人坐在栅栏后面的桌子旁，栅栏将银行的大部分区域围了起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə'freɪd][ɒv; əv] ['rɔbəz] .

| He | was | not | afraid | of | robbers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 害怕的 | 的 | 强盗 | . |

他并不害怕强盗。

[nəʊ] [prə'feʃən(ə)l] ['rɒbə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [kəm'baɪnd] ['eəriəz][ɒv; əv][nə'vɑːdə] ,

| No | professional | robber | in | the | combined | areas | of | Nevada | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 专业的 | 强盗 | 在 | 这 | 合并 | 区域 | 的 | 内华达州 | , |

内华达州所有地区都没有职业劫匪。

['juːtɑː][ænd; ənd] [njuː] ['meksɪkəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] ['tæklɪŋ] [ðə; ðɪ] ['stəʊvˌpaɪp] [sprɪŋz] [bæŋk] ,

| Utah | and | New | Mexico | would | have | dreamed | of | tackling | the | Stovepipe | Springs | bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 犹他州 | 和 | 新的 | 墨西哥 | 会 | 有 | 梦见 | 的 | 擒抱 | 这 | 烟囱管 | 斯普林斯 | 银行 | , |

犹他州和新墨西哥州梦寐以求的就是攻占斯托夫派普斯普林斯河岸。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['saɪdwaɪndə(r)] ['krəʊˌfʊt] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] - ['taɪmə(r)] [huː] [njuː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

| because | Sidewinder | Crowfoot | was | an | old | - | timer | who | knew | his | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 响尾蛇 | 乌鸦脚 | 曾是 | 一个 | 老的 | - | 定时器 | WHO | 知道 | 他的 | 商业 | . |

因为响尾蛇克劳福特是个老手，他很懂行。

[θriː] ['æməˌtʃʊr] [hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [ðə; ðɪ][dʒɒb] [tuː] [j'iəz] ['priːviəsli] ,

| Three | amateurs | had | undertaken | the | job | two | years | previously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 业余爱好者 | 有 | 已 | 这 | 工作 | 二 | 年 | 之前 | , |

两年前，三名业余人士承担了这项工作。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['fɔːti] - [faɪv] [slʌg] ['skweəli] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [aɪz] .

| and | each | of | them | received | a | forty | - | five | slug | squarely | between | the | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 的 | 他们 | 已收到 | 一个 | 四十 | - | 五 | 蛞蝓 | 完全 | 之间 | 这 | 眼睛 | . |

他们每人都被一枚45号子弹正中眉心。

[ðə; ðɪ] ['nɪkneɪm] [wɒz; wəz] ['haɪli] [ə'prəʊpriət] .

| The | nickname | was | highly | appropriate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 昵称 | 曾是 | 高度 | 合适的 | . |

这个绰号非常贴切。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] , ['krəʊˌfʊt] [wɒz; wəz] ['haɪli] ['venəməs] , [hiː; hi] [strʌk] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [tuː; tə] [kɪl] ;

| Like | his | namesake | , | Crowfoot | was | highly | venomous | , | he | struck | without | warning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 他的 | 同名者 | , | 乌鸦脚 | 曾是 | 高度 | 有毒 | , | 他 | 击 | 没有 | 警告 | , |

| and | he | struck | to | kill | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 击 | 到 | 杀 | ; |

就像它的名字一样，乌鸦爪剧毒无比，它会毫无预兆地发动攻击，而且会毫不留情地杀死猎物；

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['plez(ə)nt][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə][biː; bi]['plez(ə)nt] .

| he | was | not | a | pleasant | man | , | and | he | did | not | care | to | be | pleasant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 令人愉快的 | 男人 | , | 和 | 他 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 是 | 令人愉快的 | . |

他不是一个讨人喜欢的人，而且他也不在乎是否讨人喜欢。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn] .

| He | lived | alone | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 居住地 | 独自的 | . |

他独居。

[ɪn][ðə; ði][əʊld][dɪm][deɪz] , ['saɪdwaɪndə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['diːlə(r)][ɪn][ðə; ði] -

| In | the | old | dim | days | , | Sidewinder | had | been | a | monte | dealer | in | the | Alcora | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 老的 | 暗淡 | 天 | , | 响尾蛇 | 有 | 到过 | 一个 | 蒙特 | 经销商 | 在 | 这 | - | |

[dɑːns] [hɔːl] ;

| Dance | Hall | ; |
|---|---|---|
| 舞蹈 | 大厅 | ; |

在遥远的过去，Sidewinder 曾在阿尔科拉舞厅做过赌博经纪人；

[wen] [ðə; ði] [lɔː] [klæmpt] [daʊn] [ɒn] ['gæmblɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [əʊnd] [ðə; ði][əʊ'eɪsɪs] [sə'luːn] ;

| when | the | law | clamped | down | on | gambling | , | he | had | owned | the | Oasis | Saloon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 法律 | 夹紧 | 向下 | 在 | 赌博 | , | 他 | 有 | 拥有 | 这 | 绿洲 | 酒吧 | ; |

当法律严厉打击赌博时，他拥有绿洲酒吧；

[wen] [ðə; ði] [lɔː] [klæmpt] [daʊn] [ɒn] ['lɪkə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː] ['bæŋkɪŋ] .

| when | the | law | clamped | down | on | liquor | , | he | had | gone | into | banking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 法律 | 夹紧 | 向下 | 在 | 酒 | , | 他 | 有 | 已消失 | 进入 | 银行业 | . |

当法律严厉打击酒类管制时，他转行进入了银行业。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [wʊd] [kleɪm] [ðɪs] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .

| Some | people | would | claim | this | was | natural | evolution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 人们 | 会 | 宣称 | 这 | 曾是 | 自然的 | 进化 | . |

有些人会声称这是自然进化。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

| He | looked | up | at | his | visitor | without | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 在 | 他的 | 游客 | 没有 | 请讲 | . |

他抬头看着来访者，一言不发。

['tɔmpkinz] , [ɪn'taɪəli] [ɪg'nɔːrɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [taʊn] ,

| Tompkins | , | entirely | ignoring | what | had | happened | upon | his | arrival | in | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤普金斯 | , | 完全 | 忽略 | 什么 | 有 | 发生 | 之上 | 他的 | 到达 | 在 | 镇 | , |

汤普金斯完全无视了他抵达镇上后发生的事情，

[keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [grɪl] [ænd; ənd] [smaɪld] .

| came | forward | to | the | grill | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 向前 | 到 | 这 | 炙烤 | 和 | 微笑 | . |

他走到烤架前，微笑着。

“ [ðɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz]['mɪstə(r)] . ['krəʊˌfʊt] ?

| “ | This | , | I | believe | , | is | Mr | . | Crowfoot | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | , | 我 | 相信 | , | 是 | 先生 | . | 乌鸦脚 | ? |

“我相信，这位就是克劳福特先生？”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['gærɑːʒ] .

| I | have | been | referred | to | you | , | as | owner | of | the | local | garage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 指 | 到 | 你 | , | 作为 | 所有者 | 的 | 这 | 当地的 | 车库 | . |

有人向我推荐您，因为您是当地修车厂的老板。

[ai][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][rent][æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə]['sɜ:veɪ][nɪə(r)] - [baɪ]['eəriəz][ɒv; əv][ðə; ði]

| I | desire | to | rent | an | automobile | with | which | to | survey | near | - | by | areas | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 欲望 | 到 | 租 | 一个 | 汽车 | 和 | 哪个 | 到 | 民意调查 | 靠近 | - | 经过 | 区域 | 的 | 这 |

[greɪt] [ə'merɪkən] ['dezət] [ænd; ənd] [pə'sju:] [maɪ] [ɪnˌvestə'geʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:nə] — ”

| great | American | desert | and | pursue | my | investigations | of | the | fauna | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 美国人 | 沙漠 | 和 | 追求 | 我的 | 调查 | 的 | 这 | 动物 | — | ” |

我想租一辆汽车，以便勘察美国大沙漠附近的区域，并继续我的动物群研究——”

“ [kænt] [bi:; bi] [dʌn] , ” [sed] ['saɪdwaɪndə(r)] ['kɜ:tli] .

| “ | Can't | be | done | , | ” | said | Sidewinder | curtly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不能 | 是 | 完毕 | , | ” | 说 | 响尾蛇 | 简短地 | . |

“不可能做到，”响尾蛇简短地说。

“ [wi:; wi]['əʊnli][gɒt][wʌn][rent][kɑ:(r)] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪn'geɪdʒd] .

| “ | We | only | got | one | rent | car | , | and | that's | engaged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 仅有的 | 得到 | 一 | 租 | 车 | , | 和 | 那就是 | 已订婚的 | . |

“我们只有一辆租车，而且已经预定了。”

[ðə; ði] ['ʌðərz] [ə; eɪ] ['demənstreɪt] , [ænd; ənd][wi:; wi][kænt] [rent] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:(r)] [wɪd] ['nevə(r)] [sel] [ˌaɪ 'ti:] . ”

| The | other's | a | demonstrater | , | and | we | can't | rent | it | or | we'd | never | sell | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 一个 | 演示者 | , | 和 | 我们 | 不能 | 租 | 它 | 或者 | 我们会 | 绝不 | 卖 | 它 | . | ” |

另一辆是展示车，我们不能出租它，否则我们就卖不出去。

“ [ɑ:] !

| “ | Ah | ! |
|---|---|---|
| “ | 啊 | ! |

“啊！

[θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] , ” [sed] ['tɔmpkinz] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .

| Thank | you | very | much | indeed | , | ” | said | Tompkins | , | and | turned | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 你 | 非常 | 很多 | 的确 | , | ” | 说 | 汤普金斯 | , | 和 | 转向 | 到 | 这 | 门 | . |

“真是非常感谢，”汤普金斯说着，转身走向门口。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

| “ | In | that | case | I | had | better | buy | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 那 | 案件 | 我 | 有 | 更好的 | 买 | 它 | . |

“既然如此，那我最好还是买下来。”

” [bɪ'fɔ:(r)] ['saɪdwaɪndə(r)][kʊd; kəd][kɔ:l] [ʌp] ['eni] ['su:təb(ə)l] [rɪ'tɔ:t] , [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] [tu:; tə]

| ” | Before | Sidewinder | could | call | up | any | suitable | retort | , | his | visitor | was | gone | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 前 | 响尾蛇 | 可以 | 称呼 | 向上 | 任何 | 合适的 | 反驳 | , | 他的 | 游客 | 曾是 | 已消失 | 到 |

[ðə; ði] ['gærɑ:ʒ] [nekst][dɔ:(r)] ;

| the | garage | next | door | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 车库 | 下一个 | 门 | ; |

“在响尾蛇还没来得及做出任何合适的反驳之前，他的访客就已经去了隔壁的车库；

[bɪ'fɔ:(r)] ['saɪdwaɪndə(r)][kʊd; kəd][get] [ðeə(r)] ,

| before | Sidewinder | could | get | there | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 响尾蛇 | 可以 | 得到 | 那里 | , |

在响尾蛇号到达之前，

['mʌni] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hændz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪni] ['flɪvə(r)] [ ri'pəuz ] [ɒn][ðə; ði] ['gærɑ:ʒ] [flɔ:(r)]

| money | had | changed | hands | and | the | shiny | flivver | reposing | on | the | garage | floor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 有 | 已更改 | 双手 | 和 | 这 | 闪亮的 | 货车 | 休息 | 在 | 这 | 车库 | 地面 |

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

| was | the | property | of | the | Professor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 财产 | 的 | 这 | 教授 | . |

钱款已经易手，停在车库地板上的那辆锃亮的旧车成了教授的财产。

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['pɜ:tʃəs] ,

| Finding | himself | too | late | to | prevent | the | purchase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 他自己 | 也 | 晚的 | 到 | 防止 | 这 | 购买 | , |

他发现自己为时已晚，无法阻止这笔交易。

['krəʊˌfʊt] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [best] [eə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] ['tɔmpkinz] [ɪn] ['eɪmiəb(ə)l] [tɔːk] ,

| **Crowfoot** | **put** | **on** | **his** | **best** | **air** | **and** | **engaged** | **Tompkins** | **in** | **amiable** | **talk** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乌鸦脚 | 放 | 在 | 他的 | 最好的 | 空气 | 和 | 已订婚的 | 汤普金斯 | 在 | 可亲 | 讲话 | , |

克劳福特摆出一副好姿态，与汤普金斯友好地交谈起来。

[waɪl] [ðə; ði] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [fɪld] [ðə; ði] [kɑː(r)] [wɪð] [ɔɪl] [ænd; ənd] [gæs] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn]

| **while** | **the** | **mechanic** | **in** | **charge** | **filled** | **the** | **car** | **with** | **oil** | **and** | **gas** | **and** | **put** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 机械 | 在 | 收费 | 已填 | 这 | 车 | 和 | 油 | 和 | 气体 | 和 | 放 | 在 |

[hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['wɔːtə(r)] - [bægz] .

| **half** | **a** | **dozen** | **water** | **-** | **bags** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 打 | 水 | - | 包 | . |

负责的修理工给汽车加满了机油和汽油，并放入了六个水袋。

“ - [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['bæŋkə(r)] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['æskɪn] -

| **“** | **Hassayamp** | **was** | **telling** | **me** | **,** | **”** | **observed** | **the** | **banker** | **,** | **“** | **that** | **you** | **were** | **askin** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 曾是 | 讲述 | 我 | , | ” | 观察到 | 这 | 银行家 | , | “ | 那 | 你 | 是 | 问 | - |

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mæn] [nemd] ['ræmzi] .

| **about** | **a** | **man** | **named** | **Ramsay** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 男人 | 命名 | 拉姆齐 | . |

“哈萨扬普告诉我，”银行家说道，“你打听过一个名叫拉姆齐的人。”

[ siːm ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['felə(r)] .

| **Seems** | **to** | **me** | **like** | **I** | **recall** | **the** | **feller** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 我 | 喜欢 | 我 | 记起 | 这 | 伙计 | . |

我好像记得这个人。

[frend] [ɒv; əv] [jɔːz] ? ”

| **Friend** | **of** | **yours** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|
| 朋友 | 的 | 你的 | ? | ” |

你的朋友?

“ [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ə'kweɪntəns] , ” [sed] ['tɔmpkinz] .

| **“** | **A** | **mere** | **acquaintance** | **,** | **”** | **said** | **Tompkins** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 仅仅 | 熟人 | , | ” | 说 | 汤普金斯 | . |

“只是个熟人，”汤普金斯说。

“ [aɪ] [met] [hɪm] [æt; ət] ['pɑːmdeɪl] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊ'hɑːvi] ,

| **“** | **I** | **met** | **him** | **at** | **Palmdale** | **,** | **on** | **the** | **other** | **side** | **of** | **the** | **Mohave** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 遇见 | 他 | 在 | 帕姆代尔 | , | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 莫哈韦 | , |

“我在莫哈维河对岸的帕姆代尔遇到了他，

[waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['flɔːrə] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .

| **while** | **I** | **was** | **engaged** | **in** | **a** | **study** | **of** | **the** | **curious** | **flora** | **over** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 曾是 | 已订婚的 | 在 | 一个 | 学习 | 的 | 这 | 好奇的 | 植物 | 超过 | 那里 | . |

当时我正在研究那里的奇特植物。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [aɪ] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !

| **Poor** | **fellow** | **,** | **I** | **felt** | **sorry** | **for** | **him** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 同伴 | , | 我 | 毛毡 | 对不起 | 为了 | 他 | ! |

可怜的家伙，我真同情他!

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [tjuːˌbɜːkjʊ'ləʊsɪs] ,

| **He** | **had** | **lost** | **one** | **eye** | **,** | **and** | **was** | **afflicted** | **with** | **tuberculosis** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 丢失的 | 一 | 眼睛 | , | 和 | 曾是 | 受苦的 | 和 | 结核 | , |

他失去了一只眼睛，并且患有肺结核。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['sɪksti] - [faɪv] [wɪð] [nɒt] [ə; eɪ] [sent] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

| **and** | **was** | **at** | **the** | **age** | **of** | **sixty** | **-** | **five** | **with** | **not** | **a** | **cent** | **in** | **the** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在 | 这 | 年龄 | 的 | 六十 | - | 五 | 和 | 不是 | 一个 | 中心 | 在 | 这 | 世界 | . |

他六十五岁时身无分文。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ləʊ'keɪt] ,

| He | mentioned | that | he | thought | of | coming | in | this | direction | to | locate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提及 | 那 | 他 | 想法 | 的 | 未来 | 在 | 这 | 方向 | 到 | 定位 | , |

他提到他想朝这个方向来寻找什么，

['hævɪŋ] [biːn] [hɪə(r)] [sʌm; səm] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [buːm] . ”

| having | been | here | some | twenty | years | ago | during | the | mining | boom | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 这里 | 一些 | 二十 | 年 | 前 | 期间 | 这 | 矿业 | 繁荣 | . | ” |

“大约二十年前，矿业繁荣时期我曾来过这里。”

“ [əʊ] ! ” [sed] ['saɪdwaɪndə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [eə(r)] .

| “ | Oh | ! | ” | said | Sidewinder | , | with | a | relieved | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | ! | ” | 说 | 响尾蛇 | , | 和 | 一个 | 松了口气 | 空气 | . |

“哦！”响尾蛇松了口气说道。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] .

| “ | Then | it | aint | the | same | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 它 | 不是 | 这 | 相同的 | 一 | . |

“那它就不是同一个了。”

[ðə; ði] [wʌn] [huː] [went] [θruː] [hɪə(r)] [lɑːst] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [raɪt] [jʌŋ] ['felə(r)] , [red] - [heəd]

| The | one | who | went | through | here | last | year | was | a | right | young | feller | , | red | - | haired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | WHO | 去 | 通过 | 这里 | 最后的 | 年 | 曾是 | 一个 | 正确的 | 年轻的 | 伙计 | , | 红色的 | - | 头发 |

[ænd; ənd] ['æktɪv] .

| and | active | . |
|---|---|---|
| 和 | 积极的 | . |

去年从这里来的那个人是个非常年轻的小伙子，一头红发，精力充沛。

[ɪf] [aɪ] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] , [pɝfɛsɝ] , [aɪ'd] [get] [luːs] [ɒv; əv] [ðæt] ['seɪdʒbrʌʃ] .

| If | I | was | you | , | Perfesser | , | I'd | get | loose | of | that | Sagebrush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 曾是 | 你 | , | 教授 | , | ID | 得到 | 松动的 | 的 | 那 | 鼠尾草 | . |

如果我是你，教授，我会赶紧离开那片蒿草丛。

[hiː; hi] [eɪnt] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['dezət] [ræt] , [ænd; ənd] [fəʊks] [tel] ['maɪti] [kwɪə(r)] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [hɪm] .

| He | aint | only | a | desert | rat | , | and | folks | tell | mighty | queer | stories | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 仅有的 | 一个 | 沙漠 | 鼠 | , | 和 | 各位 | 告诉 | 强大的 | 酷儿 | 故事 | 关于 | 他 | . |

他不仅仅是一只沙漠老鼠，人们还讲述着关于他的非常古怪的故事。

[ɔːl] ['dezət] [ræts] [ɑː(r); ə(r)] [kwɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hed] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

| All | desert | rats | are | queer | in | the | head | , | you | know | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 沙漠 | 老鼠 | 是 | 酷儿 | 在 | 这 | 头 | , | 你 | 知道 | . | ” |

你知道，所有沙漠老鼠脑子都有点怪。

“ [waɪ] — [ɜː(r)] — [ðæts] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ! ” [sed] ['tɔmpkinz] ['greɪtfəli] .

| “ | Why | — | er | — | that's | very | good | of | you | , | indeed | ! | ” | said | Tompkins | gratefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | — | 呃 | — | 那就是 | 非常 | 好的 | 的 | 你 | , | 的确 | ! | ” | 说 | 汤普金斯 | 感激不尽 | . |

“哎呀——你真是太好了！”汤普金斯感激地说。

“ [stɪl] , [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [mæn] , [pə'hæps] ['hiːdləsli] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [kiːp] [maɪ]

| “ | Still | , | I | have | engaged | the | man | , | perhaps | heedlessly | , | and | must | keep | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 仍然 | , | 我 | 有 | 已订婚的 | 这 | 男人 | , | 也许 | 鲁莽地 | , | 和 | 必须 | 保持 | 我的 |

['prɒmɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [taɪm] .

| promises | for | a | certain | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 为了 | 一个 | 肯定 | 时间 | . |

“尽管如此，我还是与这个人签订了合同，或许有些草率，而且我必须在一段时间内遵守我的承诺。”

[aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [dɪ'pɒzɪt] [maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd] ['væljuəblz] [wɪð] [juː; jʊ] ,

| I | suppose | , | if | I | were | to | deposit | my | money | and | valuables | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | , | 如果 | 我 | 是 | 到 | 订金 | 我的 | 钱 | 和 | 贵重物品 | 和 | 你 | , |

我想，如果我把我的钱财和贵重物品存放在你那里，

[aɪ'd][biː; bi][ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)] ! ”

| I'd | be | in | no | danger | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 是 | 在 | 不 | 危险 | ! | ” |

我不会有危险的!

“ [raɪt] [gʊd] [plæn] , ” [sed] ['saɪdwaɪndə(r)] .

| “ | Right | good | plan | , | ” | said | Sidewinder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 正确的 | 好的 | 计划 | , | ” | 说 | 响尾蛇 | . |

“好主意，”响尾蛇说道。

“ [step] ['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | Step | into | the | bank | , | and | we'll | arrange | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 步 | 进入 | 这 | 银行 | , | 和 | 出色地 | 安排 | 它 | . |

“进银行来，我们会安排好一切。”

” ['tɔmpkinz] [ə'biːdiəntli] [ ri'treis, riː-, 'riːtreis ][hɪz; ɪz] [steps] ,

| ” | Tompkins | obediently | retraced | his | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 汤普金斯 | 顺从地 | 重走 | 他的 | 步骤 | , |

汤普金斯顺从地原路返回，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['sɜːtɪfaɪd] [tʃeks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][rəʊl][ɒv; əv] [luːs] [bɪls] ,

| and | when | he | displayed | his | two | certified | checks | and | his | roll | of | loose | bills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 显示 | 他的 | 二 | 认证 | 检查 | 和 | 他的 | 卷 | 的 | 松动的 | 账单 | , |

当他拿出两张保付支票和一卷零散钞票时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 仙人掌和响尾蛇(Cactus and Rattlers)
# 第2/6页

[ðə; ði]['bæŋkə(r)] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst]['æfəb(ə)l] .

| the | banker | became | almost | affable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 银行家 | 成为 | 几乎 | 和蔼可亲 | . |

这位银行家变得几乎和蔼可亲了。

['tɔmpkinz] , ['miːntaɪm] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kləʊsli] ['stʌdid] ,

| Tompkins | , | meantime | , | was | quite | conscious | that | he | was | being | closely | studied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤普金斯 | , | 与此同时 | , | 曾是 | 相当 | 有意识的 | 那 | 他 | 曾是 | 存在 | 密切 | 研究 | , |

与此同时，汤普金斯很清楚自己正被密切关注。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ʃʌv] [aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [tʃɪps] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv]

| and | did | not | hesitate | to | shove | out | all | his | chips | and | play | the | game | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 犹豫 | 到 | 推 | 出去 | 全部 | 他的 | 芯片 | 和 | 玩 | 这 | 游戏 | 的 |

['ɪnəs(ə)ns] .

| innocence | . |
|---|---|
| 无辜 | . |

他毫不犹豫地孤注一掷，玩起了装无辜的游戏。

[hiː; hi] [ə'griːd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [best] [skiːm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [dɪ'pɒzɪt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn][keə(r)]

| He | agreed | at | once | that | the | best | scheme | was | to | deposit | all | his | money | in | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 同意 | 在 | 一次 | 那 | 这 | 最好的 | 方案 | 曾是 | 到 | 订金 | 全部 | 他的 | 钱 | 在 | 关心 |

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['krəʊˌfʊt] ,

| of | Mr | . | Crowfoot | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 先生 | . | 乌鸦脚 | , |

他立刻同意，最好的办法是将所有钱都交给克劳福特先生保管。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lætərz] [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][eə(r)][ɒv; əv]['iːgə(r)] ['grætɪtjuːd] [wɒz; wəz]

| taking | the | latter's | receipt | for | it | , | and | his | air | of | eager | gratitude | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 后者的 | 收据 | 为了 | 它 | , | 和 | 他的 | 空气 | 的 | 渴望的 | 感激 | 曾是 |

['plez(ə)nt] [tuː; tə][bɪ'həʊld] .

| pleasant | to | behold | . |
|---|---|---|---|
| 令人愉快的 | 到 | 看哪 | . |

接过对方的收据，他脸上流露出的感激之情令人感到欣慰。

“ [huːm] [wʊd] [juː; jʊ] [ˌrekə'mend] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] ?

| “ | Whom | would | you | recommend | as | a | guide | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 谁 | 会 | 你 | 推荐 | 作为 | 一个 | 指导 | ? |

您会推荐哪位导游?

” [hiː; hi] [ ɪn'kwaɪə ] , [wen] [ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] .

| ” | he | inquired | , | when | the | transaction | was | completed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 询问 | , | 什么时候 | 这 | 交易 | 曾是 | 完全的 | . |

“他问道，交易何时完成。”

“ ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [trɪp] [wɪð] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][aɪ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] ,

| “ | After | a | trip | with | the | person | I | have | engaged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 后 | 一个 | 旅行 | 和 | 这 | 人 | 我 | 有 | 已订婚的 | , |

“和我订婚的人一起旅行之后，

[aɪ] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ədˈvaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [ˌtʃɪtʃə'rəʊnɪ; ˌsɪs-] . ”

| I | might | find | it | advisable | to | take | another | cicerone | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 寻找 | 它 | 建议 | 到 | 拿 | 其他 | 西塞罗 | . | ” |

我或许应该再服用一剂西菲隆。

“ [raɪt] [gʊd] [aɪ'dɪə] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['krəʊˌfʊt] .

| “ | Right | good | idea | , | ” | said | Mr | . | Crowfoot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 正确的 | 好的 | 主意 | , | ” | 说 | 先生 | . | 乌鸦脚 | . |

“真是个好主意，”克劳福特先生说。

“ - [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

| “ | Hassayamp's | a | good | man | — | I | tell | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 一个 | 好的 | 男人 | — | 我 | 告诉 | 你 | ! |

“哈萨扬普是个好人——我跟你说！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['felə(r)] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [taʊn] [nekst] [wiːk] .

| There's | a | feller | will | be | in | town | next | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 伙计 | 将要 | 是 | 在 | 镇 | 下一个 | 星期 | . |

下周有个家伙会来镇上。

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I'll | speak | to | him | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 说话 | 到 | 他 | 关于 | 它 | . |

我会和他谈谈这件事。

['hærɪs(ə)n] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] — [me'skiːt; 'meskiːt]['hærɪs(ə)n] .

| Harrison | , | his | name | is | — | Mesquite | Harrison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里森 | , | 他的 | 姓名 | 是 | — | 牧豆树 | 哈里森 | . |

哈里森，他的名字是——梅斯基特·哈里森。

” [ə; eɪ] [slaɪt] ['pælə(r)] [krɒst] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['tɔmpkinz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] ['greɪtfəli] : “

| ” | A | slight | pallor | crossed | the | face | of | Tompkins | , | but | he | responded | gratefully | : | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 轻微 | 苍白 | 交叉 | 这 | 脸 | 的 | 汤普金斯 | , | 但 | 他 | 回应 | 感激不尽 | : | “ |

[baɪ][ɔːl] [miːnz] .

| By | all | means | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 全部 | 方法 | . |

汤普金斯的脸上掠过一丝苍白，但他感激地回答道：“当然可以。”

['kaɪndli] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| Kindly | engage | him | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 亲切地 | 从事 | 他 | 为了 | 我 | . |

请帮我联系他。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][tuː; tə][juːz] [hɪm][æt; ət][wʌns] ,

| I | shall | expect | to | use | him | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 预计 | 到 | 使用 | 他 | 在 | 一次 | , |

我希望能立即启用他。

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] . ”

| and | thank | you | again | for | your | kindness | in | the | matter | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感谢 | 你 | 再次 | 为了 | 你的 | 仁慈 | 在 | 这 | 事情 | . | ” |

再次感谢您在这件事上的好意。

“ [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['saɪdwaɪndə(r)] , [ænd; ənd] [grɪnd] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [hɪz; ɪz]['kɔːlə(r)]

| “ | Don't | mention | it | , | ” | said | Sidewinder | , | and | grinned | to | himself | when | his | caller |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 提到 | 它 | , | ” | 说 | 响尾蛇 | , | 和 | 咧嘴一笑 | 到 | 他自己 | 什么时候 | 他的 | 呼叫者 |

[hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] .

| had | departed | . |
|---|---|---|
| 有 | 已离开 | . |

“不用客气，”响尾蛇说道，等来电者离开后，他得意地笑了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz] [wɒt] - [prə'kleɪmd]

| There | was | no | longer | any | doubt | that | the | Professor | was | what | Hassayamp | proclaimed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 更长 | 任何 | 怀疑 | 那 | 这 | 教授 | 曾是 | 什么 | - | 宣布 |

[hɪm] — [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] - [bɔːn] [fuːl] ,

| him | — | a | natural | - | born | fool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | — | 一个 | 自然的 | - | 出生 | 傻子 | , |

毫无疑问，教授正如哈萨亚姆所说——一个天生的傻瓜。

[laɪk] [ɔːl] [bʌg] - ['hʌntəz] .
**like all bug - hunters .**
喜欢 全部 漏洞 - 猎人 .

就像所有捉虫者一样。

[nəʊ][wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] ['hændɪd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni] [səʊ] ['redɪli] .
**No one else would have handed over his money so readily .**
不 一 别的 会 有 递交 超过 他的 钱 所以 容易 .

换作其他人，绝不会这么轻易地交出钱来。

['tɔmpkinz] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] ,
**Tompkins walked back to the hotel ,**
汤普金斯 步行 后退 到 这 酒店 ,

汤普金斯走回了酒店。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['dɔːstep] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sel] [faʊnd] ['seɪdʒbrʌʃ] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] .
**and on the doorstep of his own cell found Sagebrush awaiting him .**
和 在 这 家门口 的 他的 自己的 细胞 成立 鼠尾草 等待中 他 .

当他回到自己的牢房门口时，发现鼠尾草正在等着他。

[ˌɪn'saɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] , [ðə; ði] ['dezət] [ræt] [ 'tʃʌkl ] .
**Inside , with the door closed , the desert rat chuckled .**
里面 , 和 这 门 关闭 , 这 沙漠 鼠 轻笑 .

门关上后，沙漠老鼠在里面轻笑。

“ [aɪ] ['rekən] - [ɪz] [raɪt] ['ʌpəti] ['əʊvə(r)]['loʊzɪn] - [ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [gaɪd] [jiː; ji] , [pɝfɛsɝ]
**“ I reckon Hassayamp is right uppity over losin ' the chance to guide ye , Perfesser**
“ 我 估计 - 是 正确的 傲慢 超过 损失 - 这 机会 到 指导 是的 , 教授
, ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
**, ” he announced .**
, ” 他 宣布 .

“我估计哈萨扬普因为失去了指导您的机会而非常恼火，教授，”他宣布道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [dʌn] [dʒest] [raɪt] .
**“ But you done jest right .**
“ 但 你 完毕 笑话 正确的 .

“但你做得对。”

- [doʊnt] [nəʊ] ['nʌθɪn] - [ə'baʊt][ðə; ði] ['dezət] . ”
**Hassayamp don't know nothin ' about the desert . ”**
- 不 知道 什么也没有 - 关于 这 沙漠 . ”

哈萨亚姆人对沙漠一无所知。

“ [nəʊ] ? ” ['tɔmpkinz] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] .
**“ No ? ” Tompkins lighted his pipe .**
“ 不 ? ” 汤普金斯 照明 他的 管道 .

“不？”汤普金斯点燃了烟斗。

“ [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] , ['dʌznt] [hiː; hi] ? ”
**“ He lives here , doesn't he ? ”**
“ 他 生活 这里 , 不 他 ? ”

“他住在这里，对吧？”

“ [ʃəʊ] !
**“ Sho !**
“ 翔 !

“翔！

[hiːz] [laɪk] [hoʊ'zeɪ] ['gɑːʃjə] ; [let] [ə; eɪ] [vɪnəgɝuːn] [gɪt] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [θrəʊz] [ə; eɪ] [fɪt] .
**He's like José Garcia ; let a vinegaroon git on him , and he throws a fit .**
他是 喜欢 何塞 加西亚 ; 让 一个 醋栗 git 在 他 , 和 他 投掷 一个 合身 .

他就像何塞·加西亚一样；只要有人惹恼他，他就会大发脾气。

[nəʊ][sɜː(r)] , - [dʒest] [plʌm] [eɪnt][ə; eɪ] ['dezət] [mæn] .

| **No** | **sir** | **,** | **Hassayamp** | **jest** | **plumb** | **aint** | **a** | **desert** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 先生 | , | - | 笑话 | 垂直 | 不是 | 一个 | 沙漠 | 男人 | . |

不，先生，哈萨扬普绝对不是沙漠人。

[hiː; hi] [nəʊz] [ə; eɪ] [saɪt] [əʊ] - [ləʊ'keɪʃənz] .

| **He** | **knows** | **a** | **sight** | **o** | **'** | **locations** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 一个 | 视线 | o | - | 地点 | . |

他熟知许多地方。

[hɪm] [ænd; ənd]['saɪdwaɪndə(r)][hæv; həv][səʊld][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt] , [tuː] .

| **Him** | **and** | **Sidewinder** | **have** | **sold** | **a** | **hell** | **of** | **a** | **lot** | **,** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 响尾蛇 | 有 | 卖 | 一个 | 地狱 | 的 | 一个 | 很多 | , | 也 | . |

他和 Sidewinder 的销量也相当惊人。

[fəʊks] [bai] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [set] [ə'waɪl] , [ænd; ənd][nekst] [taɪm] [aɪ] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [taʊn] , ['ðer]

| **Folks** | **buy** | **a** | **place** | **and** | **set** | **awhile** | **,** | **and** | **next** | **time** | **I** | **come** | **in** | **to** | **town** | **,** | **they're** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各位 | 买 | 一个 | 地方 | 和 | 放 | 一会儿 | , | 和 | 下一个 | 时间 | 我 | 来 | 在 | 到 | 镇 | , | 它们是 |

[gɒn] .

| **gone** | **.** |
|---|---|
| 已消失 | . |

人们买下房子，住了一段时间，下次我进城的时候，他们就搬走了。

[θɑːrz] ['kæbinz][ɔːl]['əʊvə(r)] [bɪ'twɪkst] [jɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] , [weə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [hæz; həz]

| **Thar's** | **cabins** | **all** | **over** | **betwixt** | **yere** | **and** | **the** | **Chuckwallas** | **,** | **where** | **the** | **ground** | **has** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔尔的 | 小木屋 | 全部 | 超过 | 中间 | 年份 | 和 | 这 | 查克瓦拉 | , | 在哪里 | 这 | 地面 | 有 |

[biːn] [səʊld][ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] .

| **been** | **sold** | **and** | **deserted** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 卖 | 和 | 荒凉的 | . |

在耶尔和查克瓦拉之间，到处都是他的小屋，那里的土地已被出售并荒废了。

- ['haiəz] [ 'felə ] [tuː; tə] [pruːv] [ʌp] [ɒn] ['həʊmsted] [raɪts] ,

| **Hassayamp** | **hires** | **fellers** | **to** | **prove** | **up** | **on** | **homestead** | **rights** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 招聘 | 伙计们 | 到 | 证明 | 向上 | 在 | 家园 | 权利 | , |

Hassayamp雇佣伐木工人来证明宅地权，

[ðen] [baɪz] [ðə; ði] ['həʊmsted] - - [ɪm] [ænd; ənd] [selz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| **then** | **buys** | **the** | **homestead** | **off'm** | **'** | **em** | **and** | **sells** | **it** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 购买 | 这 | 家园 | - | - | 呃 | 和 | 出售 | 它 | 再次 | . |

然后从他们手中买下这处房产，再把它卖掉。

[hiː; hi] [eɪnt] [nəʊ] [gaɪd] , [ðəʊ] .

| **He** | **aint** | **no** | **guide** | **,** | **though** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 不 | 指导 | , | 尽管 | . |

但他可不是什么向导。

[ɔːl] [hiː; hi] [nəʊz] [ɪz] [rəʊdz] .

| **All** | **he** | **knows** | **is** | **roads** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 知道 | 是 | 道路 | . |

他只知道路。

[gɪt] [hɪm] - [ðə; ði] [rəʊd] , [ɔː(r)] [ʃəʊ] [hɪm] [ə; eɪ] - [ɪn] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] , [ænd; ənd] [gɒʃ] !

| **Git** | **him** | **off'm** | **the** | **road** | **,** | **or** | **show** | **him** | **a** | **t'rant'ler** | **in** | **his** | **blankets** | **,** | **and** | **gosh** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| git | 他 | - | 这 | 路 | , | 或者 | 展示 | 他 | 一个 | - | 在 | 他的 | 毯子 | , | 和 | 天哪 | ! |

把他赶下路，或者让他看看裹在毯子里的“特兰特勒”，天哪！

- [ɪz] - [ə; eɪ] ['tendəfʊt] .

| **Hassayamp** | **is** | **worse'n** | **a** | **tenderfoot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | - | 一个 | 嫩脚 | . |

Hassayamp 比新手还糟糕。

[seɪ] , [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [ɒn] [hɪm] [ðɪs] [trɪp] !
**Say , I heard a good one on him this trip !**
说 , 我 听到 一个 好的 一 在 他 这 旅行 !

说真的，我这次旅行听到了一个关于他的好消息！

" ['seɪdʒbrʌʃ] [ 'tʃʌkl ] [ə'gen] , [spæt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] .
**" Sagebrush chuckled again , spat on the floor , and scratched his whiskers .**
" 鼠尾草 轻笑 再次 , 争吵 在 这 地面 , 和 刮痕 他的 胡须 .

“鼠尾草又咯咯地笑了起来，朝地板上吐了口唾沫，挠了挠胡须。”

“ [met] [ʌp] [wɪð] [tuː] [ 'felə ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sɔːlt] [pænz] — [ɔːl; oʊl] - ['hɑːrdˌrɑːk] ['mɪlə(r)] [frɒm; frəm] ['tuːsɒn] ,
**“ Met up with two fellers in the Salt Pans — ol ' Hardrock Miller from Tucson ,**
" 梅特 向上 和 二 伙计们 在 这 盐 平底锅 — ol - 硬摇滚 磨坊主 从 图森 ,
[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['felə(r)] .
**and another feller .**
和 其他 伙计 .

“在盐田遇到了两个家伙——来自图森的老哈德罗克·米勒，还有另一个家伙。

['hɑːrdˌrɑːk] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɔːmən] - [fɔː(r)] [ðeɪ] [rʌn] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌærɪ'zəʊnə] [fɔː(r); fə(r)] [biːn] -
**Hardrock used to be a Mormon ' fore they run him out of Arizona for bein '**
硬摇滚 用过的 到 是 一个 摩门教 - 前 他们 跑步 他 出去 的 亚利桑那 为了 是 -
[tuː] [dɜːnd] .
**too durned Mormonistic .**
也 期间 摩门教 .

哈德罗克以前是摩门教徒，后来因为他太虔诚了，被赶出了亚利桑那州。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] - [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [tuː] , [ə'weɪ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ,
**He tells me Hassayamp used to be one too , away over to St . John's ,**
他 讲述 我 - 用过的 到 是 一 也 , 离开 超过 到 英石 . 约翰的 ,

他告诉我，哈萨亚姆以前也是其中一员，后来去了圣约翰斯。

- [baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [jɪə(r)] [bæk] .
**' bout fifteen year back .**
- 回合 十五 年 后退 .

大约十五年前。

- - - [tuː; tə] [hɪm] , - ['vænɪʃd] ['riːəl] ['sʌd(ə)n] [wʌn] [naɪt] ,
**' Cordin ' to him , Hassayamp vanished real sudden one night ,**
- - - 到 他 , - 消失了 真实的 突然 一 夜晚 ,

对他来说，哈萨扬普（Hassayamp）这个名字是“科丁”（Cordin），但一天晚上他突然消失了。

[ænd; ənd] [səʊ] [dɪd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [bɪlaŋgɪn] - [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ,
**and so did all the money belongin ' to the church ,**
和 所以 做过 全部 这 钱 归属 - 到 这 教会 ,

教会的所有资金也都随之被挪用。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [hed] [ɒv; əv] [hɑsɪz] [bɪlaŋgɪn] - [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [fəʊks] .
**and several head of hosses belongin ' to other folks .**
和 一些 头 的 软管 归属 - 到 其他 各位 .

还有几匹属于其他人的马。

[meɪ] [nɒt] [biː; bi] [truː] , [ðəʊ] .
**May not be true , though .**
可能 不是 是 真的 , 尽管 .

但这可能并非事实。

['hɑːrdˌrɑːk] ['mɪlə(r)] [seɪvd] ['hɪzself] [frɒm; frəm] [biːn] - [ lintʃ ] [wʌns] [baɪ] ['telɪn] - [ðə; ðɪ] [truːθ] ,
**Hardrock Miller saved hisself from bein ' lynched once by tellin ' the truth ,**
硬摇滚 磨坊主 已保存 他自己 从 是 - 被私刑处死 一次 经过 告诉 - 这 真相 ,

哈德罗克·米勒曾因说真话而免于被私刑处死。

[ænd; ənd] [eɪnt] ['nevə(r)] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .

| **and** | **aint** | **never** | **done** | **it** | **since** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 绝不 | 完毕 | 它 | 自从 | . |

之后再也没做过。

[ə'freɪd] [hɪz; ɪz] - [tɜːn] , ['meɪbi] .

| **Afraid** | **his** | **luck'd** | **turn** | **,** | **maybe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕的 | 他的 | - | 转动 | , | 或许 | . |

或许他害怕自己的好运会就此结束。

" ['tɔmpkinz] [smaɪld] .

| **"** | **Tompkins** | **smiled** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 汤普金斯 | 微笑 | . |

汤普金斯笑了。

" [nəʊ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][me'skiːt; 'meskiːt]['hærɪs(ə)n] ? "

| **"** | **Know** | **a** | **fellow** | **by** | **the** | **name** | **of** | **Mesquite** | **Harrison** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 知道 | 一个 | 同伴 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | 牧豆树 | 哈里森 | ? | " |

"你认识一个叫梅斯基特·哈里森的人吗？"

" [duː; də][aɪ] ?

| **"** | **Do** | **I** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 做 | 我 | ? |

"是吗？"

" ['seɪdʒbrʌʃ] [ skaul ] [ænd; ənd][spæt] [ə'gen] .

| **"** | **Sagebrush** | **scowled** | **and** | **spat** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鼠尾草 | 皱着眉头 | 和 | 争吵 | 再次 | . |

"鼠尾草皱着眉头又啐了一口。"

" [ɪz] [ðæt] [skʌŋk] [ɪn] [taʊn] ?

| **"** | **Is** | **that** | **skunk** | **in** | **town** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 臭鼬 | 在 | 镇 | ? |

"镇上有臭鼬吗？"

[ðen] [baɪ] [gɒʃ] , [aɪm] [gɔɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !

| **Then** | **by** | **gosh** | **,** | **I'm** | **goin** | **'** | **for** | **him** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 经过 | 天哪 | , | 我是 | 去 | - | 为了 | 他 | ! |

那我发誓，我要去找他！

" [ðə; ðɪ] ['dezət] [ræt] [ʃɒt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['weɪstbænd] ,

| **"** | **The** | **desert** | **rat** | **shot** | **a** | **hand** | **to** | **his** | **waistband** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 沙漠 | 鼠 | 射击 | 一个 | 手 | 到 | 他的 | 腰带 | , |

"沙漠之鼠"猛地伸手摸向腰带，

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['swelɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] .

| **where** | **there** | **was** | **a** | **swelling** | **about** | **the** | **size** | **of** | **a** | **revolver** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 曾是 | 一个 | 肿胀 | 关于 | 这 | 尺寸 | 的 | 一个 | 左轮手枪 | . |

那里有一个肿块，大小和左轮手枪差不多。

" [waɪ] , [pɜˑfɛsɜˑ] , [me'skiːt; 'meskiːt][ɪz][ræŋk] ['paɪzn] !

| **"** | **Why** | **,** | **Perfesser** | **,** | **Mesquite** | **is** | **rank** | **pizen** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 教授 | , | 牧豆树 | 是 | 秩 | 皮曾 | ! |

"哎呀，Perfesser，豆科灌木真是极品！

['jɛsɜː(ɹ)] .

| **Yessir** | **.** |
|---|---|
| 是的，先生 | . |

是的，先生。

[aɪv] [noʊd] [hɪm] [tuː; tə] [rɒb] ['prɔsˌpektəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [grʌb] — [ɪts] [ə; eɪ][fækt] !

| **I've** | **knowed** | **him** | **to** | **rob** | **prospectors** | **of** | **their** | **grub** | **—** | **it's** | **a** | **fact** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已知 | 他 | 到 | 抢 | 探矿者 | 的 | 他们的 | 幼虫 | — | 它是 | 一个 | 事实 | ! |

我知道他抢劫淘金者的食物——这是事实！

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [saɪnz] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːlt] [pænz] ,

| And | once | he | changed | the | signs | over | in | the | Salt | Pans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 他 | 已更改 | 这 | 标志 | 超过 | 在 | 这 | 盐 | 平底锅 | , |

他把盐田里的标志牌换掉之后，

[soʊz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɪlgrɪm] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tiːm] [ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ] [ænd; ənd] [dɜːnd] [nɪə(r)] [daɪd] ,

| so's | a | poor | pilgrim | took | his | team | the | wrong | way | and | durned | near | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以也是 | 一个 | 贫穷的 | 朝圣 | 采取 | 他的 | 团队 | 这 | 错误的 | 方式 | 和 | 期间 | 靠近 | 死亡 | , |

所以，一个可怜的朝圣者把他的队伍带错了路，差点丧命。

[ænd; ənd] [ðæt] [skʌŋk] [meˈskiːt; ˈmeskiːt] [ rɔb ] [hɪm] [beə(r)] .

| and | that | skunk | Mesquite | robbed | him | bare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 臭鼬 | 牧豆树 | 被抢劫 | 他 | 裸 | . |

那只臭鼬梅斯基特把他洗劫一空。

[baɪ] [gɒʃ] , ['enibɒdi] [huː] ['tʃeɪndʒɪz] ['wɔːtə(r)] - [həʊl] [saɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːlt] [pænz] [gɪts] [ʃɒt] [ɒn] [saɪt] !

| By | gosh | , | anybody | who | changes | water | - | hole | signs | in | the | Salt | Pans | gits | shot | on | sight | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 天哪 | , | 任何人 | WHO | 变化 | 水 | - | 洞 | 标志 | 在 | 这 | 盐 | 平底锅 | git | 射击 | 在 | 视线 | ! |

天哪，在盐沼地区，任何人更改水坑标志都会被当场枪毙！

[meˈskiːt; ˈmeskiːt] [nəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .

| Mesquite | knows | it | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 牧豆树 | 知道 | 它 | , | 也 | . |

梅斯基特也知道这一点。

[hiː; hi] [doʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [wen] [aɪm] [djuː] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] — ”

| He | don't | come | to | town | when | I'm | due | , | usually | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 来 | 到 | 镇 | 什么时候 | 我是 | 到期的 | , | 通常 | — | ” |

他通常不会在我预产期的时候来城里——”

“ [hiːz] [nɒt] [hɪə(r)] [naʊ] , ” [sed] ['tɔmpkinz] .

| “ | He's | not | here | now | , | ” | said | Tompkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他是 | 不是 | 这里 | 现在 | , | ” | 说 | 汤普金斯 | . |

“他现在不在，”汤普金斯说。

“ [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] ; [ðæts] [ɔːl] .

| “ | I | heard | the | name | mentioned | ; | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 听到 | 这 | 姓名 | 提及 | ; | 那就是 | 全部 | . |

“我听说过这个名字；仅此而已。”

[aɪv] [bɔːt] [ə; eɪ] ['flɪvə(r)] ,

| I've | bought | a | flivver | , |
|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 买 | 一个 | 货车 | , |

我买了一辆老爷车，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] ['pɜːtʃəs] [ɔːl] [səˈplaɪz] ['nesəsəri] [ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] ['ləʊdɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| and | I | wish | you'd | purchase | all | supplies | necessary | and | get | them | loaded | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 你会 | 购买 | 全部 | 补给品 | 必要的 | 和 | 得到 | 他们 | 已加载 | 进入 | 这 |

[bæk] [siːt] .

| back | seat | . |
|---|---|---|
| 后退 | 座位 | . |

我希望你能购买所有需要的物品，并把它们装到后座上。

[stræp] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [gʊd] .

| Strap | her | down | good | . |
|---|---|---|---|---|
| 带子 | 她 | 向下 | 好的 | . |

把她牢牢绑好。

[wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . ”

| We | can | get | off | in | the | morning | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 得到 | 离开 | 在 | 这 | 早晨 | . | ” |

我们早上可以下车。

“ [gɒʃ] ! ” [sed] ['seɪdʒbrʌʃ] , [ə; eɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| “ | Gosh | ! | ” | said | Sagebrush | , | a | far | - | away | look | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 天哪 | ! | ” | 说 | 鼠尾草 | , | 一个 | 远的 | - | 离开 | 看 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

“哎呀！”鼠尾草说道，眼神迷离。

“ ['itl] [siːm] ['ləʊnsəm] [æz; əz] [hel] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm]['bʊrəʊz] — [wel] , [spəʊz] [aɪ][gɒt][tuː; tə][duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | It'll | seem | lonesome | as | hell | without | them | burros | — | well | , | s'pose | I | got | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它将 | 似乎 | 寂寞 | 作为 | 地狱 | 没有 | 他们 | 驴 | — | 出色地 | , | 假设 | 我 | 得到 | 到 | 做 | 它 | . |

“没有了这些驴子，我会觉得无比孤独——好吧，我想我得这么做。”

[weə(r)] [wiː; wi] [gɔɪn] - [tuː; tə] ? ”

| Where | we | goin | ' | to | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们 | 去 | - | 到 | ? | ” |

我们要去哪儿?

“ [doʊnt] [nəʊ] [jet] . ”

| “ | Don't | know | yet | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 知道 | 然而 | . | ” |

“还不知道。”

“ [aɪ'd] [sɔːt] [əʊ] - [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [ledʒ] [dʒest] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] — ['əʊvə(r)][baɪ] - ['kænjən] ,

| “ | I'd | sort | o | ' | like | to | look | over | them | ledges | jest | this | side | the | Chuckwallas | — | over | by | Pinecate | Cañon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ID | 种类 | o | - | 喜欢 | 到 | 看 | 超过 | 他们 | 壁架 | 笑话 | 这 | 边 | 这 | 查克瓦拉 | — | 超过 | 经过 | - | 峡谷 | , |

“我有点想看看查克瓦拉山脉这边的那些岩架——就在派恩卡特峡谷那边。”

” [sed] [ðə; ði] ['dezət] [ræt] ['θɔːtfəli] .

| ” | said | the | desert | rat | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 这 | 沙漠 | 鼠 | 深思熟虑 | . |

“沙漠老鼠若有所思地说。”

“ [kæn; kən][wiː; wi][faɪnd] ['eni] ['krɑːtələs] [sɪ'ræstiːz] [ðeə(r)] ? ”

| “ | Can | we | find | any | crotalus | cerastes | there | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 能 | 我们 | 寻找 | 任何 | 响尾蛇 | cerastes | 那里 | ? | ” |

“我们能在那里找到角响尾蛇吗？”

“ [aɪ] ['rekən] [səʊ] .

| “ | I | reckon | so | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 估计 | 所以 | . |

“我也这么认为。”

[faɪnd][məʊst] ['eniθɪŋ] [ðeə(r)] .

| Find | most | anything | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 最多 | 任何事物 | 那里 | . |

那里几乎什么都能找到。

” ['seɪdʒbrʌʃ] [ɪn'spektɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] ['kjʊəriəsli] .

| ” | Sagebrush | inspected | his | employer | curiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 鼠尾草 | 检查 | 他的 | 雇主 | 奇怪的是 | . |

“鼠尾草好奇地打量着他的雇主。”

“ [seɪ] , [juː; jʊ] [eɪnt] [səʊ][bæd][ə; eɪ]['felə(r)] [wen] [juː; jʊ][gɪt] [ɒf] [tuː; tə] [jɔː'self] , [pɜ˞fɛsɜ˞] .

| “ | Say | , | you | aint | so | bad | a | feller | when | you | git | off | to | yourself | , | Perfesser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | , | 你 | 不是 | 所以 | 坏的 | 一个 | 伙计 | 什么时候 | 你 | git | 离开 | 到 | 你自己 | , | 教授 | . |

“话说回来，教授，你自慰的时候其实还不错嘛。”

[juː; jʊ] [tɔːk] ['riːəl] ['hjuːmən] .

| **You** | **talk** | **real** | **human** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 讲话 | 真实的 | 人类 | . |

你说话很像真人。

[kaɪnd] [ɒv; əv] [pʊt] [ɒn] [dɒg] [wen] [ðeəz; ðəz] ['eni] [fəʊks] [ə'raʊnd] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?

| **Kind** | **of** | **put** | **on** | **dog** | **when** | **there's** | **any** | **folks** | **around** | **,** | **don't** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 放 | 在 | 狗 | 什么时候 | 有 | 任何 | 各位 | 大约 | , | 不 | 你 | ? |

当周围有人时，你是不是有点装病?

" ['tɔmpkinz] [lɑːft] .

| **"** | **Tompkins** | **laughed** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 汤普金斯 | 笑了 | . |

汤普金斯笑了。

" [ai] [ɪk'spekt] [ai] [duː; də] , ['seɪdʒbrʌʃ] .

| **"** | **I** | **expect** | **I** | **do** | **,** | **Sagebrush** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 预计 | 我 | 做 | , | 鼠尾草 | . |

“我想我的确会，鼠尾草。”

[haʊ] [ə'baʊt] ['wɔːtə(r)] ['əʊvə(r)] [baɪ] [ðæt] [pleɪs] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] — - ['kænjən] ? "

| **How** | **about** | **water** | **over** | **by** | **that** | **place** | **you** | **mentioned** | **—** | **Pinecate** | **Cañon** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 关于 | 水 | 超过 | 经过 | 那 | 地方 | 你 | 提及 | — | - | 峡谷 | ? | " |

你提到的那个地方——皮内卡特峡谷——附近的水怎么样?

" ['plenti] [raɪt] [naʊ] .

| **"** | **Plenty** | **right** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | 正确的 | 现在 | . |

“现在有很多。”

[reɪnz] [eɪnt] ['əʊnli] [dʒest] [kwɪt] .

| **Rains** | **aint** | **only** | **jest** | **quit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 雨 | 不是 | 仅有的 | 笑话 | 辞职 | . |

雨可不只是停而已。

[ə'nʌðə(r)] [tuː] [wiːks] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wəʊnt] [faɪnd] ['neəri] [ə; eɪ] [dræp] .

| **Another** | **two** | **weeks** | **,** | **and** | **we** | **wont** | **find** | **nary** | **a** | **drap** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 二 | 周 | , | 和 | 我们 | 惯于 | 寻找 | 几乎 | 一个 | 垂帘 | . |

再过两周，我们连一滴也找不到。

['kænjən] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [raɪt] ['prɪti] ; [tuː] , [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] .

| **Cañon** | **ought** | **to** | **look** | **right** | **pretty** | **;** | **too** | **,** | **with** | **the** | **flowers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 峡谷 | 应该 | 到 | 看 | 正确的 | 漂亮的 | ; | 也 | , | 和 | 这 | 花朵 | . |

峡谷应该会很漂亮，鲜花也很漂亮。

[ðə; ði] ['dezət] [ʃʊə(r)] [ɪz] ['hænsəm] [ðɪs] [taɪm] [əʊ] - [jɪə(r)] .

| **The** | **desert** | **sure** | **is** | **handsome** | **this** | **time** | **o** | **'** | **year** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙漠 | 当然 | 是 | 英俊的 | 这 | 时间 | o | - | 年 | . |

一年中的这个时候，沙漠景色确实很美。

[ɔːl] [ðə; ði] [bʌgz] ['kʌmɪn] - [aʊt] , - [tuː] , [soʊz] [jʊl] [fiːl] [tuː; tə] [həʊm] .

| **All** | **the** | **bugs** | **comin** | **'** | **out** | **,** | **'** | **too** | **,** | **so's** | **you'll** | **feel** | **to** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 漏洞 | 即将到来 | - | 出去 | , | - | 也 | , | 所以也是 | 你会 | 感觉 | 到 | 家 | . |

所有的虫子都出来了，你也会有回家的感觉。

[lɒts] [əʊ] - ['əʊvə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['meɪsə] [ænd; ənd] ['kænjən] — [ðæts] [haʊ] [kʌm] [ɪts] [kɔːld]

| **Lots** | **o** | **'** | **tumblebugs** | **over** | **by** | **the** | **mesa** | **and** | **cañon** | **—** | **that's** | **how** | **come** | **it's** | **called** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | o | - | 翻滚虫 | 超过 | 经过 | 这 | 台面 | 和 | 峡谷 | — | 那就是 | 如何 | 来 | 它是 | 称为 |

- ,

| **Pinecate** | **,** |
|---|---|
| - | , |

台地和峡谷那边有很多翻滚虫——这就是它被称为派恩卡特的原因。

[biːn] - [ðə; ði]['meks] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['tʌmb(ə)lˌbʌg] . ”
**bein** **'** **the** **Mex** **name** **for** **tumblebug** **.** **”**
是 - 这 墨西哥 姓名 为了 翻滚虫 . ”

“这是墨西哥语中对翻滚虫的称呼。”

“ ['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] [nemd] ['ræmzi] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [maɪnz] [ə'raʊnd] [hɪə(r)]
**“** **Ever** **hear** **of** **a** **fellow** **named** **Ramsay** **,** **who** **was** **interested** **in** **mines** **around** **here**
” 曾经 听到 的 一个 同伴 命名 拉姆齐 , WHO 曾是 感兴趣的 在 矿井 大约 这里
? ”
**?** **”**
? ”

“你听说过一个叫拉姆齐的人吗？他对这附近的矿山很感兴趣。”

“ [nəʊp] .
**“** **Nope** **.**
” 没有 .

“没有。

” ['seɪdʒbrʌʃ] [rəʊz] .
**”** **Sagebrush** **rose** **.**
” 鼠尾草 玫瑰 .

“鼠尾草玫瑰。”

“ [wel] , [ai] ['rekən] [aɪl] [gəʊ][gɪt][ðem; ðəm] [sə'plaɪz] , [ðen] [gɪt][maɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] ['fɪnɪʃt] [tə'deɪ]
**“** **Well** **,** **I** **reckon** **I'll** **go** **git** **them** **supplies** **,** **then** **git** **my** **correspondence** **finished** **today**
” 出色地 , 我 估计 患病的 去 git 他们 补给品 , 然后 git 我的 一致 完成的 今天
.
**:**
.

“嗯，我想我先去给他们买些物资，然后今天就把我的信件处理完。”

[siː] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] ['sʌnʌp] [tə'mɒrəʊ] .
**See** **you** **around** **sunup** **tomorrow** **.**
看 你 大约 日出 明天 .

明天日出前后见。

” [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] .
**”** **He** **departed** **.**
” 他 已离开 .

他离开了。

['tɔmpkinz] , [left] [ə'ləʊn] ,
**Tompkins** **,** **left** **alone** **,**
汤普金斯 , 左边 独自的 ,

汤普金斯独自一人留下来

['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [tuː] [lɑːdʒ] [grɪps] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pæk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [trɪp]
**opened** **his** **two** **large** **grips** **and** **began** **to** **pack** **one** **of** **them** **for** **the** **trip**
打开 他的 二 大的 握把 和 开始 到 盒 一 的 他们 为了 这 旅行
.
**:**
.

打开他的两个大手提包，开始把其中一个装进旅行包里。

[ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntents] [kən'sistid] [ɒv; əv] [sə'plaɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]
**The** **larger** **part** **of** **the** **contents** **consisted** **of** **supplies** **such** **as** **could** **not** **be**
这 更大的 部分 的 这 内容 由……组成 的 补给品 这样的 作为 可以 不是 是
['pɜːrtʃəst] [ɪn] ['stəʊvˌpaɪp] [sprɪŋz] ;
**purchased** **in** **Stovepipe** **Springs** **;**
购买 在 烟囱管 斯普林斯 ;

大部分物品都是在斯托夫派普斯普林斯买不到的补给品；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ælkəhɒl] [stəʊv] [wɪð] ['plentɪf(ə)l] ['fjuːəl] .

| there | was | even | a | large | alcohol | stove | with | plentiful | fuel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 甚至 | 一个 | 大的 | 酒精 | 火炉 | 和 | 丰富 | 燃料 | . |

甚至还有一个大型酒精炉，燃料充足。

[ðə; ði] ['pækɪŋ] ['fɪnɪʃt] ,

| The | packing | finished | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 包装 | 完成的 | , |

包装完毕。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['pɒkɪt] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [grɪp] ['tɔmpkinz] [tʊk] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

| from | a | secret | pocket | inside | the | grip | Tompkins | took | a | letter | and | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 秘密 | 口袋 | 里面 | 这 | 紧握 | 汤普金斯 | 采取 | 一个 | 信 | 和 | 开始 | 到 |

[pə'ruːz] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] ,

| peruse | it | carefully | , |
|---|---|---|---|
| 仔细阅读 | 它 | 小心 | , |

汤普金斯从握把内侧的暗袋里掏出一封信，开始仔细阅读。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [nɔː(r)] [ðə; ði] [tenθ] [taɪm] .

| not | for | the | first | nor | the | tenth | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 这 | 第一的 | 也不 | 这 | 第十 | 时间 | . |

这既不是第一次，也不是第十次。

[ðə; ði] ['envələʊp] [hæd; həd] [biːn] ['pəʊstmɑːkt] “ ['stəʊvˌpaɪp] [sprɪŋz] ” [ænd; ənd] [bɔː(r)] [ə; eɪ] [deɪt] [ɒv; əv]

| The | envelope | had | been | postmarked | “ | Stovepipe | Springs | ” | and | bore | a | date | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信封 | 有 | 到过 | 邮戳日期 | “ | 烟囱管 | 斯普林斯 | ” | 和 | 钻孔 | 一个 | 日期 | 的 |

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [pɑːst] .

| a | year | past | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 年 | 过去的 | . |

信封上的邮戳是“斯托夫派普斯普林斯”，日期是一年以前。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ɹɪɹ'iːdɪŋ] [ɒv; əv]

| It | was | the | final | portion | of | the | letter | which | attracted | the | rereading | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最终的 | 部分 | 的 | 这 | 信 | 哪个 | 吸引 | 这 | 重读 | 的 |

['tɔmpkinz] , [haʊ'evə(r)] .

| Tompkins | , | however | . |
|---|---|---|---|
| 汤普金斯 | , | 然而 | . |

然而，正是这封信的最后一部分吸引了人们重新阅读汤普金斯的注意力。

[ɪn'kləʊzd] [ɪz] [ðə; ði] [diːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒpəti] .

| Enclosed | is | the | deed | to | the | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内 | 是 | 这 | 契据 | 到 | 这 | 财产 | . |

随函附上房产契约。

[ai] [ˌeɪ 'em] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒspekts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] .

| I | am | more | than | satisfied | with | the | prospects | of | the | location | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 更多的 | 比 | 使满意 | 和 | 这 | 前景 | 的 | 这 | 地点 | . |

我对这个地点的前景非常满意。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [raɪts] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [məʊst] ['ɪnstənsɪz] ,

| You | will | notice | that | the | mining | rights | revert | to | the | State | in | most | instances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 注意 | 那 | 这 | 矿业 | 权利 | 恢复 | 到 | 这 | 状态 | 在 | 最多 | 实例 | , |

你会注意到，在大多数情况下，采矿权会归还给国家。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ai] [hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði] [lænd] ['aʊtraɪt] [səʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mɪnərəl] [raɪts] .

| but | here | I | have | bought | the | land | outright | so | there | is | no | question | of | mineral | rights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 我 | 有 | 买 | 这 | 土地 | 直接 | 所以 | 那里 | 是 | 不 | 问题 | 的 | 矿物 | 权利 | . |

但我已全款买下了这块土地，所以不存在矿产开采权的问题。

[ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [me'skiːt; 'meskiːt]['hærɪs(ə)n] [əʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| A | man | called | Mesquite | Harrison | owned | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 称为 | 牧豆树 | 哈里森 | 拥有 | 它 | . |

它属于一个名叫梅斯基特·哈里森的人。

[ai][hæv; həv]['seldəm] [siːn] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɒt] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dezət] [reɪnz] ,

| I | have | seldom | seen | a | more | beautiful | spot | , | even | after | the | desert | rains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 很少 | 已见 | 一个 | 更多的 | 美丽的 | 点 | , | 甚至 | 后 | 这 | 沙漠 | 雨 | , |

即使在沙漠雨季之后，我也很少见到比这更美的地方。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪld] [wɪð] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['flaʊəz] .

| for | it | is | filled | with | all | kinds | of | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 已填 | 和 | 全部 | 种类 | 的 | 花朵 | . |

因为那里开满了各种各样的鲜花。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['flaʊəz] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ['kænɒt] [lɑːst] !

| What | a | pity | that | flowers | and | water | cannot | last | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 遗憾 | 那 | 花朵 | 和 | 水 | 不能 | 最后的 | ! |

花与水终会凋零，真是可惜!

[ˌhɑːf'weɪ] [ʌp][ðə; ði]['kænjən][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][hjuːdʒ]['bəʊldə(r)][ɒv; əv][pɪŋk] ['grænɪt] , [splɪt] ['skweəli] [ɪn] [tuː]

| Halfway | up | the | cañon | there | is | a | huge | boulder | of | pink | granite | , | split | squarely | in | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 半 | 向上 | 这 | 峡谷 | 那里 | 是 | 一个 | 巨大的 | 巨石 | 的 | 粉色的 | 花岗岩 | , | 分裂 | 完全 | 在 | 二 |

,

,

,

峡谷半山腰有一块巨大的粉红色花岗岩巨石，被劈成了两半。

[wɪð] [θriː] ['grəʊɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][splɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] [sprɪŋ] ['trɪklɪŋ] [frɒm; frəm]

| with | three | piñons | growing | out | of | the | split | , | and | a | tiny | spring | trickling | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 三 | 松子 | 生长 | 出去 | 的 | 这 | 分裂 | , | 和 | 一个 | 微小的 | 春天 | 涓涓细流 | 从 |

[ðə; ði] .

| the | piñons | . |
|---|---|---|
| 这 | 松子 | . |

裂缝中长出了三棵松树，一股细小的泉水从松树下潺潺流出。

['riːəli] [ə; eɪ]['mɑːv(ə)l] !

| Really | a | marvel | ! |
|---|---|---|---|
| 真的 | 一个 | 奇迹 | ! |

真是个奇迹!

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['nevə(r)][feɪlz] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['taɪni][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [mʌtʃ] [juːz] .

| I | understand | the | spring | never | fails | , | though | it | is | too | tiny | to | be | of | much | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 这 | 春天 | 绝不 | 失败 | , | 尽管 | 它 | 是 | 也 | 微小的 | 到 | 是 | 的 | 很多 | 使用 | . |

我知道这个弹簧永远不会失效，尽管它太小，用处不大。

[wel] , [gʊd] - [baɪ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [taɪm] .

| Well | , | good | - | by | for | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 好的 | - | 经过 | 为了 | 这 | 时间 | . |

好了，这次就此告别。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][spend] [tuː] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] ,

| I'm | going | to | spend | two | months | at | the | location | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 花费 | 二 | 几个月 | 在 | 这 | 地点 | , |

我将在那个地方待两个月。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['eni] [gəʊld] [aɪl] [nəʊ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .

| and | if | it | has | any | gold | I'll | know | by | that | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 有 | 任何 | 金子 | 患病的 | 知道 | 经过 | 那 | 时间 | . |

如果它含有黄金，到那时我就会知道了。

[jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] ['brʌðə(r)] ,

| Your | loving | brother | , |
|---|---|---|---|
| 你的 | 爱 | 兄弟 | , |

你亲爱的哥哥，

['ælɪk] .

| Alec | . |
|---|---|
| 亚历克 | . |

亚历克。

['tɔmpkinz] ['fəʊldɪd][ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

| Tompkins | folded | the | letter | and | put | it | away | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤普金斯 | 折叠 | 这 | 信 | 和 | 放 | 它 | 离开 | 再次 | , |

汤普金斯把信折好，又放了回去。

[ðen] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [sʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['empti] [paɪp] .

| then | sat | down | and | sucked | at | his | empty | pipe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 卫星 | 向下 | 和 | 真烂 | 在 | 他的 | 空的 | 管道 | . |

然后他坐下来，吸吮着空烟斗。

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['ælɪk] — [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] , [ai]['wʌndə(r)] !

| “ | Poor | Alec | — | what | happened | to | him | , | I | wonder | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 贫穷的 | 亚历克 | — | 什么 | 发生 | 到 | 他 | , | 我 | 想知道 | ! |

“可怜的亚历克——我真想知道他后来怎么样了！”

” [hiː; hi] [ 'mʌtə ] .

| ” | he | muttered | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 低声说道 | . |

他低声说道。

“ [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

| “ | And | not | a | thing | to | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 不是 | 一个 | 事物 | 到 | 去 | 在 | . |

“没有任何线索。”

[diːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒpəti] [lɒst] .

| Deed | to | the | property | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 契据 | 到 | 这 | 财产 | 丢失的 | . |

房产证遗失了。

[nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ɪts] [ləʊ'keɪʃn] .

| No | way | of | finding | its | location | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 方式 | 的 | 寻找 | 它是 | 地点 | . |

无法找到它的位置。

['nevə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] [ðə; ði] [diːd] .

| Never | recorded | the | deed | . |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 记录 | 这 | 契据 | . |

从未登记过房契。

[haʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] [diːd] [lɒst] ?

| How | was | that | deed | lost | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 曾是 | 那 | 契据 | 丢失的 | ? |

那份契约怎么会遗失呢?

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] [meɪld] [hɪə(r)] .

| The | letter | was | mailed | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 曾是 | 邮寄 | 这里 | . |

信件是从这里寄出的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)] .

| It | must | have | been | in | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 信 | . |

肯定是在信里。

| ['ðeəfɔː(r)] | — | [bʌt; bət] | [aɪv] | [nəʊ] | [pruːf] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Therefore** | **—** | **but** | **I've** | **no** | **proof** | **.** |
| 所以 | — | 但 | 我已经 | 不 | 证明 | . |

因此——但我没有证据。

| [hel] | ! |
|---|---|
| **Hell** | **!** |
| 地狱 | ! |

地狱!

| [wʌns] | [let] | [ˌem ˈiː] | [get] | [ə; eɪ] | [grɪp] | [ɒn] | ['sʌmθɪŋ] | ['defɪnət] | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Once** | **let** | **me** | **get** | **a** | **grip** | **on** | **something** | **definite** | **!** |
| 一次 | 让 | 我 | 得到 | 一个 | 紧握 | 在 | 某物 | 定 | ! |

让我确定一件事吧!

| ” [hiː; hi] | [siːzd] | [hɪz; ɪz] | ['glɑːsɪz] | [ɪm'peɪʃntli] | , | [ dɔn ] | [ðem; ðəm] | , [ænd; ənd] | [left] | [ðə; ði] | [ruːm] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **He** | **seized** | **his** | **glasses** | **impatiently** | **,** | **donned** | **them** | **,** | **and** | **left** | **the** | **room** | **.** |
| ” 他 | 查获 | 他的 | 眼镜 | 不耐烦地 | , | 穿戴 | 他们 | , | 和 | 左边 | 这 | 房间 | . |

他不耐烦地抓起眼镜，戴上，离开了房间。

| [ˌaʊt'saɪd] | [hiː; hi] | ['ɔːlməʊst] | [ræn] | ['ɪntuː] | [mɪs] | ['gɪlmən] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Outside** | **he** | **almost** | **ran** | **into** | **Miss** | **Gilman** | **.** |
| 外部 | 他 | 几乎 | 跑 | 进入 | 错过 | 吉尔曼 | . |

他在外面差点撞到吉尔曼小姐。

| [ʃiː; ʃi] | ['griːtɪd] | [hɪm] | ['braɪtli] | . |
|---|---|---|---|---|
| **She** | **greeted** | **him** | **brightly** | **.** |
| 她 | 问候 | 他 | 明亮地 | . |

她热情地向他问好。

| “ | [gʊd] | ['mɔːnɪŋ] | , [sɜː(r)] | ! |
|---|---|---|---|---|
| **“** | **Good** | **morning** | **,** | **sir** | **!** |
| ” | 好的 | 早晨 | , | 先生 | ! |

“早上好，先生！”

| [aɪ] | [həʊp] | [jɔː(r); jə(r)] | [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] | [ɪz] | ['betə(r)] | [tə'deɪ] | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **hope** | **your** | **digestion** | **is** | **better** | **today** | **?** | **”** |
| 我 | 希望 | 你的 | 消化 | 是 | 更好的 | 今天 | ? | ” |

希望你今天消化情况好些?

| “ [nəʊ] | , [ɪts] | [wɜːs] | . |
|---|---|---|---|
| **“** **No** | **,** | **it's** | **worse** | **.** |
| ” 不 | , 它是 | 更糟 | . |

“不，情况更糟。”

| ” ['tɔmpkinz] | [smaɪld] | . |
|---|---|---|
| **”** **Tompkins** | **smiled** | **.** |
| ” 汤普金斯 | 微笑 | . |

汤普金斯笑了。

| “ | [pliːz] | [rɪ'membə(r)] | [tuː; tə] | [seɪ] | ['nʌθɪŋ] | [ɒv; əv] | [maɪ] | [rɪ'mɑːrks] | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Please** | **remember** | **to** | **say** | **nothing** | **of** | **my** | **remarks** | **.** | **”** |
| ” | 请 | 记住 | 到 | 说 | 没有什么 | 的 | 我的 | 评论 | . | ” |

“请记住，不要把我的话告诉任何人。”

| “ | [aɪl] | [hæv; həv] | [nəʊ] | [tʃɑːns] | , | ” [ʃiː; ʃi] | [rɪ'tɜːnd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I'll** | **have** | **no** | **chance** | **,** | **”** **she** | **returned** | **.** |
| ” 患病的 | 有 | 不 | 机会 | , | ” 她 | 返回 | . | |

“我一点机会都没有，”她回答道。

| “ | [wɪr] | ['liːvɪŋ] | ['ɑːftə(r)] | ['brekfəst] | [tə'mɒrəʊ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **We're** | **leaving** | **after** | **breakfast** | **tomorrow** | **.** |
| ” | 是 | 离开 | 后 | 早餐 | 明天 | . |

“我们明天早餐后就出发。”

['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] — ['ʌðəwaɪz] - — [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [ðəʊz] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði]

| Mr | . | Foster | — | otherwise | Hassayamp | — | is | taking | me | over | toward | those | hills | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 促进 | — | 否则 | - | — | 是 | 采取 | 我 | 超过 | 朝向 | 那些 | 丘陵 | 在 | 这 |

[iːst] .

| east | . |
|---|---|
| 东方 | . |

福斯特先生（又名哈萨扬普）正带我往东边的山上走去。

[hiː; hi] [nəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] [ləʊ'keɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['tʃɪkɪn] - [rɑːntʃ] .

| He | knows | of | a | splendid | location | for | my | chicken | - | ranch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 的 | 一个 | 灿烂 | 地点 | 为了 | 我的 | 鸡 | - | 牧场 | . |

他知道一个非常适合我建养鸡场的绝佳地点。

- ['meɪsə] — ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] [neɪm] ? ”

| Pinecate | Mesa | — | isn't | that | a | romantic | name | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 台面 | — | 不是 | 那 | 一个 | 浪漫的 | 姓名 | ? | ” |

派恩卡特梅萨——这名字是不是很浪漫?

“ ['veri] , ” [sed] ['tɔmpkinz] ['greɪvli] .

| “ | Very | , | ” | said | Tompkins | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 非常 | , | ” | 说 | 汤普金斯 | 严重地 | . |

“非常，”汤普金斯严肃地说。

“ ['veri] [rəʊ'mæntɪk] .

| “ | Very | romantic | . |
|---|---|---|---|
| “ | 非常 | 浪漫的 | . |

“非常浪漫。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['tʌmb(ə)lˌbʌg] .

| It | means | tumblebug | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 方法 | 翻滚虫 | . |

意思是翻滚虫。

[ai] [meɪ] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n][maɪ'self] , [səʊ] [aɪl] [həʊp] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

| I | may | be | going | in | that | direction | myself | , | so | I'll | hope | to | see | you | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 是 | 去 | 在 | 那 | 方向 | 我 | , | 所以 | 患病的 | 希望 | 到 | 看 | 你 | 再次 | . |

我可能也会朝那个方向走，所以我希望还能再见到你。

” [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [jeɪ] [ɔː(r)] [neɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [hiː; hi] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] .

| ” | And | before | she | could | say | yea | or | nay | to | this | , | he | went | on | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 前 | 她 | 可以 | 说 | 是的 | 或者 | 不 | 到 | 这 | , | 他 | 去 | 在 | 他的 | 方式 | . |

“还没等她回答‘是’或‘否’，他就走了。”

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

| CHAPTER | IV |
|---|---|
| 章 | 第四 |

第四章

['sʌnraɪz] [faʊnd] ['heɪwaɪə(r)] ['sɜːvɪŋ] [æn; ən] ['ɜːli] [fiːd] [tuː; tə] ['tɔmpkinz] [ænd; ənd] ['seɪdʒbrʌʃ] ,

| Sunrise | found | Haywire | serving | an | early | feed | to | Tompkins | and | Sagebrush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 日出 | 成立 | 失控 | 服务 | 一个 | 早期的 | 喂养 | 到 | 汤普金斯 | 和 | 鼠尾草 | , |

Sunrise 发现 Haywire 正在给 Tompkins 和 Sagebrush 提供早间饲料。

[waɪl] [ðə; ði] ['leɪdn] ['flɪvə(r)] ['restɪd] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

| while | the | laden | flivver | rested | out | in | front | of | the | hotel | awaiting | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 满载 | 货车 | 休息 | 出去 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 酒店 | 等待中 | 他们 | . |

满载货物的货车停在酒店门前等候着他们。

['tɔmpkinz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['flɪvə(r)] — [ɪn][fækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

| Tompkins | expected | to | drive | the | flivver | — | in | fact | , | he | was | forced | to | drive | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤普金斯 | 预期的 | 到 | 驾驶 | 这 | 货车 | — | 在 | 事实 | , | 他 | 曾是 | 强制 | 到 | 驾驶 | 它 | . |

汤普金斯原本打算自己开那辆老爷车——事实上，他是被迫开的。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'baʊt] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] ['brekfəst] , - [ə'pɪəd] , ['jɔːnɪŋ] .
**When they had about finished their breakfast , Hassayamp appeared , yawning .**
什么时候 他们 有 关于 完成的 他们的 早餐 , - 出现 , 打哈欠 .

他们快吃完早餐时，哈萨亚姆打着哈欠出现了。

" [juː; jʊ][dʒents][ʃʊə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dʌstriəs] ['krɪte] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ['kæʒuəli] .
**" You gents sure are industrious critters , " he observed casually .**
" 你 男士们 当然 是 勤劳 小动物 , " 他 观察到 随意地 .

"你们这些家伙真是勤劳啊，"他漫不经心地说道。

" [wɪtʃ] [weɪ] [juː; jʊ] ['hɛdɪn] - [fɔː(r); fə(r)] ? "
**" Which way you headin ' for ? "**
" 哪个 方式 你 标题 - 为了 ? "

你要去哪?

" [west] , " [sed] ['tɔmpkinz] ['prɒmptli] .
**" West , " said Tompkins promptly .**
" 西方 , " 说 汤普金斯 及时 .

"韦斯特，"汤普金斯立即说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] - [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['baʊndləs] [ ik'spæns ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ærɪd][lændz]
**" We shall impersiflate the great and boundless expanses of the arid lands**
" 我们 将 - 这 伟大的 和 无边无际 广阔的区域 的 这 干旱 土地
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] . "
**beneath the setting sun . "**
下面 这 环境 太阳 . "

"我们将使落日下广袤无垠的干旱大地变得干燥。"

" [ðæts] [gʊd] .
**" That's good .**
" 那就是 好的 .

"那挺好的。

" - [bent] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [aɪ] [ɒn] ['seɪdʒbrʌʃ] .
**" Hassayamp bent a significant eye on Sagebrush .**
" - 弯曲 一个 重要的 眼睛 在 鼠尾草 .

"Hassayamp 对 Sagebrush 给予了极大的关注。"

" [ɪts] [raɪt] ['helθi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [flæt] ['kʌntri] .
**" It's right healthy out in the flat country .**
" 它是 正确的 健康 出去 在 这 平坦的 国家 .

"在平原地区，这种气候非常健康。"

[aɪ] [gɒt] [tuː; tə][gəʊ] [iːst] [maɪ] [əʊn] [self] [tə'deɪ] .
**I got to go east my own self today .**
我 得到 到 去 东方 我的 自己的 自己 今天 .

今天我得亲自去东部一趟。

[wel] , [səʊ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , - !
**Well , so long , and good luck to you , Puffesser !**
出色地 , 所以 长的 , 和 好的 运气 到 你 , - !

好了，再见，祝你好运，Puffesser!

[həʊp] [juː; jʊ][faɪnd] [lɒts] [ɒv; əv] [bʌgz] . "
**Hope you find lots of bugs . "**
希望 你 寻找 很多 的 漏洞 . "

希望你能找到很多虫子。

" ['trævəlɪn] - [wɪð] [ˌem 'iː] , " [sed] ['seɪdʒbrʌʃ] , " [ðə; ði] [pɜ˞fɛsɜ˞] [wəʊnt][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [els] . "
**" Travelin ' with me , " said Sagebrush , " the Perfesser wont find nothing else . "**
" 旅行 - 和 我 , " 说 鼠尾草 , " 这 教授 惯于 寻找 没有什么 别的 . "

"跟我一起旅行，"鼠尾草说，"教授就什么也找不到了。"

“ [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'tɜːnd] - ['æsɪdli] .
**“ I believe it , ” returned Hassayamp acidly .**
“ 我 相信 它 , ” 返回 - 酸性地 .

“我相信，”哈萨亚普尖刻地回答道。

“ [ai][ʃʊə(r)] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**“ I sure believe it . ”**
“ 我 当然 相信 它 . ”

“我当然相信。”

“ ['miːnɪn] - [wɒt] ? ” [ di'mɑːnd, -'mænd ] ['seɪdʒbrʌʃ] , [wʌn][hænd] ['slɪpɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['weɪstbænd] .
**“ Meanin ' what ? ” demanded Sagebrush , one hand slipping toward his waistband .**
“ 含义 - 什么 ? ” 要求 鼠尾草 , 一 手 滑倒 朝向 他的 腰带 .

“什么意思？”鼠尾草问道，一只手滑向自己的腰带。

“ ['miːnɪn] - [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊə(r)] [nəʊ] [ðə; ði] ['dezət] , [əʊ] - [kɔːs] !
**“ Meanin ' that you sure know the desert , o ' course !**
“ 含义 - 那 你 当然 知道 这 沙漠 , o - 课程 !

“意思是说你当然很了解沙漠！”

[wɒt] [els] [wʊd] [ai] [miːn] ?
**What else would I mean ?**
什么 别的 会 我 意思是 ?

不然我还能说什么呢?

” ['seɪdʒbrʌʃ] [ grʌnt ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] , [waɪl] - [ 'mʌtə ] [ɪn'ɔːdəbli] [ænd; ənd] [ glɛə ]
**“ Sagebrush grunted and departed , while Hassayamp muttered inaudibly and glared**
” 鼠尾草 哼哼 和 已离开 , 尽管 - 低声说道 听不见 和 怒目而视
.
**:**
.

“鼠尾草哼了一声，离开了，而哈萨亚姆则低声嘟囔着，怒目而视。”

['tɔmpkinz] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['flɪvə(r)] ; ['seɪdʒbrʌʃ] [klaɪmd] [ɪn]['ɑːftə(r)][hɪm] ;
**Tompkins climbed into the flivver ; Sagebrush climbed in after him ;**
汤普金斯 攀登 进入 这 货车 ; 鼠尾草 攀登 在 后 他 ;

汤普金斯爬进了那辆小货车；萨奇布拉什随后也爬了进去；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑː(r)] ['stɑːtɪd] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] .
**and with a roar the little car started out of town .**
和 和 一个 吼 这 小的 车 开始 出去 的 镇 .

小汽车轰鸣着驶出了小镇。

[wʌn] [maɪl] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['stəʊvˌpaɪp] [sprɪŋz] [ðə; ði] [meɪn] ['haɪweɪ] [tɜːnd] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
**One mile north of Stovepipe Springs the main highway turned abruptly to the right ,**
一 英里 北 的 烟囱管 斯普林斯 这 主要的 公路 转向 突然 到 这 正确的 ,

从斯托夫派普斯普林斯向北行驶一英里，主干道突然向右转弯。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃʌkˌwɒlə] [reɪndʒ] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] ['pɜːljuːz] [ɒv; əv]
**for the Chuckwalla range , and beyond it , the civilized purlieus of**
为了 这 查克瓦拉 范围 , 和 超过 它 , 这 文明 普利厄斯 的
['tʃʌkˌwɒlə] ['sɪti] , ['θɜːti] [maɪlz] [ə'weɪ] .
**Chuckwalla City , thirty miles away .**
查克瓦拉 城市 , 三十 英里 离开 .

对于查克瓦拉山脉，以及更远处的查克瓦拉市文明郊区，距离这里三十英里。

[ðə; ði] ['dezət] ['haɪweɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɒn] [ə'hed] , [ænd; ənd][ræn] , [ə; eɪ] [fliː] - ['bɪtn] [træk] , [streɪt]
**The desert highway continued on ahead , and ran , a flea - bitten track , straight**
这 沙漠 公路 持续 在 前方 , 和 跑 , 一个 跳蚤 - 被咬 追踪 , 直的
['əʊvə(r)][ðə; ði] ['nɔːðən] [hə'raɪz(ə)n] .
**over the northern horizon .**
超过 这 北方 地平线 .

沙漠公路继续向前延伸，像一条被跳蚤啃噬的小路，笔直地延伸到北方的地平线尽头。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] , ” [ɑːskt] [ˈtɔmpkɪnz] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈrætld] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ,
**“ I suppose , ” asked Tompkins as they rattled out of town ,**
“ 我 认为 , ” 问 汤普金斯 作为 他们 摇晃 出去 的 镇 ,

“我想也是，”汤普金斯问道，他们正匆匆驶出小镇。

“ [juː; jʊ][ˈnevə(r)] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [miːt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɪŋk] [ˈgrænɪt] [ˈbəʊldə(r)] , [ˌhɑːfˈweɪ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈkænjən] ,
**“ you never happened to meet up with a large pink granite boulder , halfway up a cañon ,**
“ 你 绝不 发生 到 见面 向上 和 一个 大的 粉色的 花岗岩 巨石 , 半 向上 一个 峡谷 ,

你从未碰巧在峡谷半山腰遇到过一块巨大的粉红色花岗岩巨石，

[splɪt] [ɪn] [tuː] , [wɪð] [θriː] [ˈgrəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**split in two , with three piñons growing out of it ,**
分裂 在 二 , 和 三 松子 生长 出去 的 它 ,

裂成两半，从中长出三棵松树。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [sprɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ? ”
**and a little spring at the foot of the piñons ? ”**
和 一个 小的 春天 在 这 脚 的 这 松子 ? ”

山脚下还有一处小泉眼?

“ [nəʊp] , ” [sed] [ˈseɪdʒbrʌʃ] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] .
**“ Nope , ” said Sagebrush after a moment .**
“ 没有 , ” 说 鼠尾草 后 一个 片刻 .

“不，”鼠尾草过了一会儿说道。

“ [nəʊp] , [kænt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] , [bʌt; bət] [ðæt] [doʊnt] [ˈsɪgnɪfaɪ] [mʌtʃ] .
**“ Nope , can't say that I have , but that don't signify much .**
“ 没有 , 不能 说 那 我 有 , 但 那 不 表示 很多 .

“不，我不能说我有，但这并不代表什么。”

[eɪnt] [nəʊ] [ˈpɪnjən] [triːz] [əˈraʊnd] [jɪər] [ɪkˈsept] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ] .
**Aint no piñon trees around yere except toward the Chuckwallas .**
不是 不 松子 树木 大约 年份 除了 朝向 这 查克瓦拉 .

除了查克瓦拉山脉附近，你周围没有松树。

[pɪŋk] [ˈgrænɪt] [ɪz] [məʊst] [ˈenɪhweəz] .
**Pink granite is most anywheres .**
粉色的 花岗岩 是 最多 任何地方 .

粉红色花岗岩几乎随处可见。

[aɪm] [raɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [juː; jʊ] [eɪnt] [ˈhɛdɪn] - [iːst] .
**I'm right disappointed you aint headin ' east .**
我是 正确的 失望的 你 不是 标题 - 东方 .

我很失望你没去东部。

[aɪˈd] [kaɪnd] [əʊ] - [set] [maɪ] [ˈnəʊʃ(ə)nz] [ɒn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] - [ˈsekʃ(ə)n] .
**I'd kind o ' set my notions on looking over that there Pinecate section .**
ID 种类 o - 放 我的 概念 在 寻找 超过 那 那里 - 部分 .

我本来打算仔细看看 Pinecate 那个部分。

” [ˈtɔmpkɪnz] [ ˈtʃʌkl ] .
**” Tompkins chuckled .**
” 汤普金斯 轻笑 .

汤普金斯轻笑了一声。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ðɪ] [tɜːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈhaɪweɪ] ,
**Then , as they approached the turn in the highway ,**
然后 , 作为 他们 接近 这 转动 在 这 公路 ,

然后，当他们接近高速公路的转弯处时，

[hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði][kɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪstənt] [piːks] [ɒv; əv]

| he | swung | the | car | to | the | right | and | headed | for | the | distant | peaks | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇摆 | 这 | 车 | 到 | 这 | 正确的 | 和 | 标题 | 为了 | 这 | 遥远 | 高峰 | 的 |

[ðə; ði] .

| the | Chuckwallas | . |
|---|---|---|
| 这 | 查克瓦拉 | . |

他向右打方向盘，朝着远处查克瓦拉山脉的山峰驶去。

“ [ðæts] [weə(r)] [wɪr] ['gəʊɪŋ] , ['seɪdʒbrʌʃ] . ”

| “ | That's | where | we're | going | , | Sagebrush | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那就是 | 在哪里 | 是 | 去 | , | 鼠尾草 | . | ” |

“我们就要去那里，鼠尾草。”

“ [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ][təʊld] - — ”

| “ | How | come | you | told | Hassayamp | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 来 | 你 | 讲述 | - | — | ” |

“你怎么告诉哈萨扬普——”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz] ['telɪŋ] - .

| “ | Because | I | was | telling | Hassayamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 因为 | 我 | 曾是 | 讲述 | - | . |

“因为我当时正在告诉哈萨扬普。”

” ['seɪdʒbrʌʃ] [grɪnd] , [gɒt] [aʊt] [ə; eɪ] [blæk] [plʌg] [ɒv; əv] ['neɪvi] [kʌt] , [ænd; ənd] [bɪt] ['hæpɪli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

| ” | Sagebrush | grinned | , | got | out | a | black | plug | of | navy | cut | , | and | bit | happily | at | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 鼠尾草 | 咧嘴一笑 | , | 得到 | 出去 | 一个 | 黑色的 | 插头 | 的 | 海军 | 切 | , | 和 | 少量 | 快乐地 | 在 | 它 |

.

| : |
|---|
| . |

“鼠尾草咧嘴一笑，掏出一小块海军蓝的黑色牙膏，高兴地咬了一口。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ʃʊə(r)][ɪz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [get] [ɒn] , [pɜ˞fɛsɜ˞] .

| “ | You | and | me | sure | is | goin | ' | to | get | on | , | Perfesser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 和 | 我 | 当然 | 是 | 去 | - | 到 | 得到 | 在 | , | 教授 | . |

“你我肯定会相处得很好，教授。”

[wuːp] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] !

| Whoop | her | up | ! |
|---|---|---|---|
| 哇哦 | 她 | 向上 | ! |

揍她一顿！

” [ðen] [hiː; hi] [ grʌnt ] .

| ” | Then | he | grunted | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 他 | 哼哼 | . |

然后他哼了一声。

“ [juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] - ['helθi] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dezət] ?

| “ | You | heard | what | he | said | ' | bout | it | bein | ' | healthy | out | to | the | desert | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 听到 | 什么 | 他 | 说 | - | 回合 | 它 | 是 | - | 健康 | 出去 | 到 | 这 | 沙漠 | ? |

你听到他说去沙漠里生活对身体有益了吗?

[dɜːn] [hɪm] !

| Durn | him | ! |
|---|---|---|
| 该死 | 他 | ! |

该死的！

[dɜːn] [hɪm] [ænd; ənd]['saɪdwaɪndə(r)][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [əʊ] - [ðem; ðəm] [ gə'luːt ] !

| Durn | him | and | Sidewinder | and | all | the | rest | o | ' | them | galoots | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 该死 | 他 | 和 | 响尾蛇 | 和 | 全部 | 这 | 休息 | o | - | 他们 | 傻瓜 | ! |

该死的，还有响尾蛇和所有其他笨蛋！

[ðeɪ] [biːn] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [spel] [bæk] .

| They | been | tryin | ' | to | keep | me | out | o | ' | the | Chuckwallas | for | quite | a | spell | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 到过 | 尝试 | - | 到 | 保持 | 我 | 出去 | o | - | 这 | 查克瓦拉 | 为了 | 相当 | 一个 | 拼写 | 后退 | . |

他们早就想方设法不让我加入查克瓦拉帮了。

[ai] [bet] - [gɒt] [sʌm; səm] [kleɪmz] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['hɪzself] . ”

| I | bet | Hassayamp's | got | some | claims | over | there | hisself | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 赌注 | - | 得到 | 一些 | 索赔 | 超过 | 那里 | 他自己 | . | ” |

我敢肯定哈萨扬普在那边也有一些土地要割让。”

“ [waɪ] [hæv; həv] [ðeɪ] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ? ”

| “ | Why | have | they | been | trying | to | keep | you | out | of | there | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 有 | 他们 | 到过 | 尝试 | 到 | 保持 | 你 | 出去 | 的 | 那里 | ? | ” |

“他们为什么要阻止你进去？”

“ [dæd] - [bleɪmd] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] .

| “ | Dad | - | blamed | if | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 爸爸 | - | 被指责 | 如果 | 我 | 知道 | . |

“如果我知道的话，就怪爸爸。”

[dʒest] [plʌm] ['ɔːnəri] , [aɪ] ['rekən] .

| Jest | plumb | ornery | , | I | reckon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑话 | 垂直 | 脾气暴躁 | , | 我 | 估计 | . |

我觉得他真是个十足的顽固分子。

['meɪbi] ['ðer] [ə'freɪd] [aɪ'd] [miːt] [sʌm; səm] [əʊ] - [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ðeɪ] [gets] [ləʊ'keɪtɪd] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ,

| Maybe | they're | afraid | I'd | meet | some | o | ' | the | pilgrims | they | gets | located | over | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 它们是 | 害怕的 | ID | 见面 | 一些 | o | - | 这 | 朝圣者 | 他们 | 获得 | 位于 | 超过 | 那里 | , |

[ænd; ənd] [tɔːk] .

| and | talk | . |
|---|---|---|
| 和 | 讲话 | . |

也许他们怕我遇到他们在那里接待的一些朝圣者，然后和他们交谈。

[ðeɪ] ['æləs] [ 英 [ləu'keit] 美 ['loˌket,loˈket] ] [sʌm; səm] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ðɪs] [taɪm] [əʊ] - [jɪə(r)] ,

| They | allus | locates | some | over | there | this | time | o | ' | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 艾洛斯 | 定位 | 一些 | 超过 | 那里 | 这 | 时间 | o | - | 年 | , |

他们每年这个时候总能在那边找到一些。

[wen] [ðeəz; ðəz] [lɒts] [əʊ] - ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [θɪŋz] [lʊk] [gʊd] .

| when | there's | lots | o | ' | water | and | things | look | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 有 | 很多 | o | - | 水 | 和 | 事物 | 看 | 好的 | . |

水量充沛，一切看起来都很美好。

” ['tɔmpkinz] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] ['blaɪndəz] , [skwɪntid] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['dezət]

| ” | Tompkins | , | who | had | removed | his | yellow | blinders | , | squinted | out | at | the | desert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 汤普金斯 | , | WHO | 有 | 已移除 | 他的 | 黄色的 | 眼罩 | , | 眯着眼 | 出去 | 在 | 这 | 沙漠 |

[wɪð] ['fraʊnɪŋ] [aɪz] ,

| with | frowning | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 皱眉 | 眼睛 | , |

汤普金斯摘下了黄色眼罩，眯着眼睛，皱着眉头望着沙漠。

[ænd; ənd] [drəʊv] [ɒn] [ɪn] ['saɪləns] .

| and | drove | on | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 在 | 在 | 沉默 | . |

然后，他们默默地继续开车前行。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪn] ['seɪdʒbrʌʃ] [biːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [tʃɑːnst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wʌn]

| He | was | reasonably | sure | that | in | Sagebrush | Beam | he | had | chanced | upon | the | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 合理 | 当然 | 那 | 在 | 鼠尾草 | 光束 | 他 | 有 | 偶然 | 之上 | 这 | 一 |

[mæn] [huː] [mait] [biː; bi] [ɒv; əv] [ɪn'kælkjələbl] ['vælјuː] [tuː; tə] [hɪm] .

| man | who | might | be | of | incalculable | value | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | WHO | 可能 | 是 | 的 | 不可估量 | 价值 | 到 | 他 | . |

他相当肯定，在鼠尾草梁上，他偶然遇到了那个对他来说可能具有无比价值的人。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['premətʃə(r)] [tʃɑːnsiz] .

| However | , | he | was | not | disposed | to | take | any | premature | chances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 曾是 | 不是 | 处置 | 到 | 拿 | 任何 | 过早 | 机会 | . |

然而，他并不愿意冒任何过早的风险。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['riːəl] ['bɪznəs] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə'ləʊn] .

| His | own | real | business | here | was | a | matter | for | himself | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 真实的 | 商业 | 这里 | 曾是 | 一个 | 事情 | 为了 | 他自己 | 独自的 | . |

他在这里真正关心的事情，只关乎他自己。

[ðə; ði] ['flɪvə(r)] [et; eɪt] [ʌp] [ðə; ði] [maɪlz] ['ræpɪdli] , ['evə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tʃʌkˌwɒlə] [hɪlz] ,

| The | flivver | ate | up | the | miles | rapidly | , | ever | advancing | upon | the | Chuckwalla | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 货车 | 吃 | 向上 | 这 | 英里 | 快速 | , | 曾经 | 前进 | 之上 | 这 | 查克瓦拉 | 丘陵 | , |

这辆老爷车飞快地行驶着，不断向查克瓦拉山丘进发。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [rɪ'siːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

| which | appeared | to | recede | as | it | approached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 出现 | 到 | 消退 | 作为 | 它 | 接近 | . |

随着距离的拉近，它似乎逐渐后退。

[tuː; tə][wʌn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['dezət] ['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] [kɑː(r)] ,

| To | one | acquainted | with | the | desert | only | from | the | window | of | a | railroad | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一 | 熟人 | 和 | 这 | 沙漠 | 仅有的 | 从 | 这 | 窗户 | 的 | 一个 | 铁路 | 车 | , |

对于一个只从火车车窗外了解过沙漠的人来说，

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋz] [raɪd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [sə'praɪz] .

| this | morning's | ride | would | have | been | a | tremendous | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 骑 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 巨大的 | 惊喜 | . |

今天早上的骑行经历将会是一个巨大的惊喜。

['ʌndə(r)] [kləʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

| Under | close | inspection | , |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 关闭 | 检查 | , |

仔细观察，

[wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [graʊnd] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪliəd] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

| what | appeared | to | be | ground | flat | as | a | billiard | table | was | shown | to | be | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 出现 | 到 | 是 | 地面 | 平坦的 | 作为 | 一个 | 台球 | 桌子 | 曾是 | 所示 | 到 | 是 | 在 |

[riˈæləti] [daɪ'sektɪd; dɪ-][baɪ]['ɔːlməʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ə'rɔɪəʊz] [ænd; ənd] [kraʊnd] [baɪ] [slaɪt] ['raɪzɪz] .

| reality | dissected | by | almost | invisible | arroyos | and | crowned | by | slight | rises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现实 | 解剖 | 经过 | 几乎 | 无形的 | 干涸河床 | 和 | 加冕 | 经过 | 轻微 | 上升 | . |

表面看似平坦如台球桌的地方，实际上却被几乎看不见的干涸河床分割开来，顶部略微隆起。

[ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [waɪt] ['dezət] [gleə(r)][wɒz; wəz][ɪn][fækt][ə; eɪ] ['spektrəm] [ɒv; əv] ['brɪljənsi] , ['əʊnli]['vɪzəb(ə)l]

| The | blinding | white | desert | glare | was | in | fact | a | spectrum | of | brilliancy | , | only | visible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 失明 | 白色的 | 沙漠 | 强光 | 曾是 | 在 | 事实 | 一个 | 光谱 | 的 | 才华横溢 | , | 仅有的 | 可见的 |

[tuː; tə] [ə'kʌstəmd] [aɪz] .

| to | accustomed | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 习惯 | 眼睛 | . |

沙漠中刺眼的白色光芒实际上是一系列亮度光谱，只有习惯了这种光线的人才能看到。

[ðə; ði] ['iːstən] [hə'raɪz(ə)n][wɒz; wəz] [bɑːd] [baɪ][ðə; ði] ,

| The | eastern | horizon | was | barred | by | the | Chuckwallas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 东 | 地平线 | 曾是 | 禁止 | 经过 | 这 | 查克瓦拉 | , |

东方的地平线被查克瓦拉山脉遮蔽了。

[ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [haɪ] [reɪndʒ] [wɪtʃ] [ɒn][ðeə(r)] ['westən] [sləʊps] [prɪ'zentɪd] ['əʊnli][ə; eɪ] ['bliːkli] [dʌn]

| a | rather | high | range | which | on | their | western | slopes | presented | only | a | bleakly | dun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 相当 | 高的 | 范围 | 哪个 | 在 | 他们的 | 西 | 连续下坡 | 呈现 | 仅有的 | 一个 | 凄凉地 | 逼债 |

[ɪk'spæns] [striːkt] [wɪð] ['pɜːp(ə)l] .

| expanse | streaked | with | purple | . |
|---|---|---|---|---|
| 广阔 | 条纹 | 和 | 紫色的 | . |

山脉相当高，西坡上只呈现出一片荒凉的沙褐色地带，点缀着紫色条纹。

[tuː; tə] [west] [ænd; ənd] [nɔːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [bjuːts] [ɪn] ['splendɪd] [ 'kʌlərɪŋ ] [ɒv; əv] ['skɑːlət]

| To | west | and | north | were | scattered | buttes | in | splendid | colorings | of | scarlet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 西方 | 和 | 北 | 是 | 疏散 | 孤丘 | 在 | 灿烂 | 着色 | 的 | 猩红 |

[ænd; ənd]['lævəndə(r)][ænd; ənd][gəʊld] ,

| and | lavender | and | gold | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 薰衣草 | 和 | 金子 | , |

西面和北面散布着一些孤丘，它们呈现出绚丽的猩红色、淡紫色和金色。

[waɪl] [ðə; ði] ['pætʃɪz] [ɒv; əv]['kæktaɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dezət] [flɔː(r)] [meɪd] ['brɪliənt] ['kɑːpɪt] - [spɒts] [ɒv; əv]

| while | the | patches | of | cacti | across | the | desert | floor | made | brilliant | carpet | - | spots | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 补丁 | 的 | 仙人掌 | 穿过 | 这 | 沙漠 | 地面 | 制成 | 杰出的 | 地毯 | - | 地点 | 的 |

['vɪvɪd] [griːn] ,

| vivid | green | , |
|---|---|---|
| 生动 | 绿色的 | , |

沙漠地面上成片的仙人掌，宛如一片片鲜艳的绿色地毯，熠熠生辉。

['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [rɔː] [jet] ['blendɪŋ] [hjʊ] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] [rʌg] .

| sprinkled | with | the | raw | yet | blending | hues | of | an | Oriental | rug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撒上 | 和 | 这 | 生的 | 然而 | 混合 | 色调 | 的 | 一个 | 东方 | 小地毯 | . |

点缀着东方地毯般原始而又和谐的色调。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] - [sprez] , ['taʊərɪŋ] [ʌp] ['meni] [fiːt] [ɪn] ['gləʊɪŋ] ['blɒsəm] ;

| Here | were | ocatilla | sprays | , | towering | up | many | feet | in | glowing | blossom | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | - | 喷雾 | , | 参天 | 向上 | 许多 | 脚 | 在 | 发光 | 开花 | ; |

这里生长着高耸入云的奥卡蒂拉花，盛开着耀眼的花朵；

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɒ'pʌnʃɪə; ə(ʊ)-] ['gɔːdʒəs] [wɪð] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['klʌstəz] ,

| here | were | opuntias | gorgeous | with | red | and | yellow | clusters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 仙人掌 | 华丽的 | 和 | 红色的 | 和 | 黄色的 | 集群 | , |

这里有美丽的仙人掌，开着红色和黄色的簇状花朵。

[gɔːnt] ['dʒɒʃuə] [triːz] [geɪ] [wɪð] [bluːm] — [ɔːl][ðə; ði] [briːf] ['flaʊə(r)] - [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [wɒz; wəz]

| gaunt | Joshua | trees | gay | with | bloom | — | all | the | brief | flower | - | time | of | the | desert | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瘦削 | 约书亚 | 树木 | 同性恋 | 和 | 盛开 | — | 全部 | 这 | 简短的 | 花 | - | 时间 | 的 | 这 | 沙漠 | 曾是 |

[æt; ət][ɪts] [haɪt] .

| at | its | height | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 高度 | . |

瘦削的约书亚树开满了鲜花——沙漠中短暂的花期正值鼎盛时期。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [deɪz] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] ,

| In | a | few | more | days | the | blossoms | would | be | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 更多的 | 天 | 这 | 花朵 | 会 | 是 | 已消失 | , |

再过几天，花朵就会凋谢。

[ðə; ði] ['mɪriəd] ['flaʊəz] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪðəd] ,

| the | myriad | flowers | springing | from | the | earth | would | be | withered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无数 | 花朵 | 弹簧 | 从 | 这 | 地球 | 会 | 是 | 干枯 | , |

从大地中绽放的无数花朵将会凋零，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [gleə(r)] [wʊd] [breɪk] ['əʊnli]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['braʊnɪʃ] - [griːn] ['vɜːdʒə(r)][ɒv; əv]

| and | the | white | glare | would | break | only | over | the | brownish | - | green | verdure | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 白色的 | 强光 | 会 | 休息 | 仅有的 | 超过 | 这 | 棕褐色 | - | 绿色的 | 绿意盎然 | 的 |

[brʌʃ] [ænd; ənd]['kæktəs][ɪn] ['sʌmə(r)] [gɑːb] .

| brush | and | cactus | in | summer | garb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 刷子 | 和 | 仙人掌 | 在 | 夏天 | 外衣 | . |

而白色的强光只会照射在夏日里披着棕绿色外衣的灌木丛和仙人掌上。

[hɒt] [æz; əz] [ðæt] [gleə(r)] [mait] [biː; bi] , [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] [kept] [ɪts] ['ɔkjuːpənts]

| Hot | as | that | glare | might | be | , | the | motion | of | the | car | kept | its | occupants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热的 | 作为 | 那 | 强光 | 可能 | 是 | , | 这 | 运动 | 的 | 这 | 车 | 保留 | 它是 | 居住者 |

['kʌmftəb(ə)l] ;

| comfortable | ; |
|---|---|
| 舒服的 | ; |

尽管阳光可能很刺眼，但汽车的行驶使车内人员感到舒适；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪvə(r)] [ɪt'self] , ['speʃəli] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] ['wɔːtə(r)] - [pʌmp] [fɔː(r); fə(r)] ['dezət] [juːz] ,

| and | the | flivver | itself | , | specially | equipped | with | water | - | pump | for | desert | use | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 货车 | 本身 | , | 特别 | 配备 | 和 | 水 | - | 泵 | 为了 | 沙漠 | 使用 | , |

还有这辆越野车本身，它特意配备了用于沙漠环境的水泵。

[meɪd] [nəʊ] [kəm'pleɪnt] [æz; əz][ðə; ði] [maɪlz] [drɒpt] [bɪ'haɪnd] .

| made | no | complaint | as | the | miles | dropped | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 不 | 抱怨 | 作为 | 这 | 英里 | 掉落 | 在后面 | . |

随着里程数的减少，他没有丝毫抱怨。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['tɔmpkinz] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , ['seɪdʒbrʌʃ] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] ['kɜːtli] .

| Now | and | again | Tompkins | asked | a | question | , | Sagebrush | responding | curtly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 再次 | 汤普金斯 | 问 | 一个 | 问题 | , | 鼠尾草 | 回应 | 简短地 | . |

汤普金斯时不时地提出问题，而萨奇布拉什则简短地回答。

['gærələs] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [taɪmz] ,

| Garrulous | as | he | was | at | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫嘴 | 作为 | 他 | 曾是 | 在 | 时代 | , |

他有时话很多，

[ðə; ði][əʊld] ['dezət] [ræt][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] ['dezət] [ɪt'self] ,

| the | old | desert | rat | was | for | the | most | part | silent | as | the | desert | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 沙漠 | 鼠 | 曾是 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 沉默的 | 作为 | 这 | 沙漠 | 本身 | , |

这只老沙漠老鼠大部分时间都像沙漠本身一样沉默不语。

[huːz] ['kwaɪət][wɒz; wəz]['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði]['æŋgri] ['tʃætərɪŋ] [ɒv; əv]['kæktəs] [ren] [ɔː(r)][ðə; ði]

| whose | quiet | was | broken | only | by | the | angry | chattering | of | cactus | wrens | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 安静的 | 曾是 | 破碎的 | 仅有的 | 经过 | 这 | 生气的 | 喋喋不休 | 的 | 仙人掌 | 鹪鹩 | 或者 | 这 |

[ə'keɪʒən(ə)l] [ʃrɪl] [kɔːl] - ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θræʃə(r)] .

| occasional | shrill | call | - | whistle | of | a | thrasher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶然 | 尖锐 | 称呼 | - | 哨 | 的 | 一个 | 鹀 | . |

寂静之中，只有仙人掌鹪鹩愤怒的叽叽喳喳声，或是偶尔传来嘲鹀尖锐的鸣叫声。

['twenti] [maɪlz] [hæd; həd] [biːn] ['kʌvəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃʌkˌwɒlə] [sləʊps] , [ə'pærəntli] [æz; əz]

| Twenty | miles | had | been | covered | , | and | the | Chuckwalla | slopes | , | apparently | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 英里 | 有 | 到过 | 涵盖 | , | 和 | 这 | 查克瓦拉 | 连续下坡 | , | 显然 | 作为 |

['dɪstənt] [æz; əz]['evə(r)] ,

| distant | as | ever | , |
|---|---|---|---|
| 遥远 | 作为 | 曾经 | , |

已经走了二十英里，但查克瓦拉山坡似乎仍然像以前一样遥远。

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['brəʊkən] [ʌp] ['ɪntuː] ['fʊtˌhɪlz] [ænd; ənd] [diːp] ,

| were | now | broken | up | into | foothills | and | deep | cañons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 现在 | 破碎的 | 向上 | 进入 | 山麓 | 和 | 深的 | 峡谷 | , |

现在这里分成了山麓和深谷，

[ɔːl][ə; eɪ] [ded] [dʌn] [gleə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [waɪt] [sʌn] , [wen] ['seɪdʒbrʌʃ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv]

| all | a | dead | dun | glare | under | the | white | sun | , | when | Sagebrush | touched | the | arm | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 一个 | 死的 | 逼债 | 强光 | 在下面 | 这 | 白色的 | 太阳 | , | 什么时候 | 鼠尾草 | 感动 | 这 | 手臂 | 的 |

[ðə; ði]['draɪvə(r)] .

| the | driver | . |
|---|---|---|
| 这 | 司机 | . |

在白昼的照射下，一切都呈现出死气沉沉的暗褐色，这时，鼠尾草碰到了司机的胳膊。

" [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [ə'hed] [ðə; ði][treɪl] ['brɑːntʃɪz] [ɒf][tuː; tə] - ['meɪsə] .

| " | Half | a | mile | ahead | the | trail | branches | off | to | Pinecate | Mesa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一半 | 一个 | 英里 | 前方 | 这 | 踪迹 | 分支 | 离开 | 到 | - | 台面 | . |

"向前走半英里，小路分岔通往松树台地。"

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][left] — [rɛglɚ] - .

| That's | it | , | off | to | the | left | — | reg'lar | saddletop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 它 | , | 离开 | 到 | 这 | 左边 | — | reg'lar | - | . |

就是这样，往左边走——标准的鞍座。

[lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][draɪ] [wɒʃ] , [suːnz] [jiː; ji] [liːv] [ðə; ði][rəʊd] .

| Look | out | for | a | dry | wash | , | soon's | ye | leave | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 出去 | 为了 | 一个 | 干燥 | 洗 | , | 很快 | 是的 | 离开 | 这 | 路 | . |

离开公路后，注意寻找干涸的河床。

" ['tɔmpkinz] [lʊkt] [æt; ət] - .

| " | Tompkins | looked | at | Pinecate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤普金斯 | 看起来 | 在 | - | . |

汤普金斯看了看派恩凯特。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [gɔːnt] ['sæd(ə)lbæk] [ðæt][ræn] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði][reɪndʒ] ;

| This | was | a | great | gaunt | saddleback | that | ran | off | into | the | range | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 瘦削 | 鞍背 | 那 | 跑 | 离开 | 进入 | 这 | 范围 | ; |

这是一头体型庞大、瘦骨嶙峋的鞍背马，它跑进了牧场；

[hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][ə'baʊt] [ten] [maɪlz] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

| he | set | it | down | as | about | ten | miles | distant | , | and | well | to | the | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 它 | 向下 | 作为 | 关于 | 十 | 英里 | 遥远 | , | 和 | 出色地 | 到 | 这 | 左边 | . |

他估计距离大约十英里，而且在左边很远的地方。

[ðə; ði]['kænjən] [wɪtʃ] [geɪv] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪsə][ɪt'self][wɒz; wəz] , [æz; əz] ['seɪdʒbrʌʃ] [ɪn'fɔːmd]

| The | cañon | which | gave | access | to | the | mesa | itself | was | , | as | Sagebrush | informed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 峡谷 | 哪个 | 给予 | 使用权 | 到 | 这 | 台面 | 本身 | 曾是 | , | 作为 | 鼠尾草 | 知情的 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

正如鼠尾草告诉他的那样，通往台地本身的峡谷是：

[ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd][ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

| on | the | north | side | and | therefore | out | of | sight | at | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 北 | 边 | 和 | 所以 | 出去 | 的 | 视线 | 在 | 展示 | . |

位于北侧，因此目前无法看到。

[ðə; ði] ['tɜːnaʊt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['tɔmpkinz] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ swəːv ] [ðə; ði][kɑː(r)]

| The | turnout | was | almost | invisible | , | but | Tompkins | caught | it | , | swerved | the | car |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果发现 | 曾是 | 几乎 | 无形的 | , | 但 | 汤普金斯 | 捕捉 | 它 | , | 急转弯 | 这 | 车 |

['ɪntuː][ðə; ði] ['luːsə] [sænd] ,

| into | the | looser | sand | , |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 松散 | 沙 | , |

转弯处几乎看不见，但汤普金斯还是发现了，他猛打方向盘，把车开进了松软的沙地里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [grʌnt] [ɒv; əv] [ə'sent] [frɒm; frəm] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

| and | was | aware | of | a | grunt | of | assent | from | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 一个 | 咕哝 | 的 | 同意 | 从 | 旁 | 他 | . |

他听到身旁传来一声表示同意的哼声。

[ðen] [hiː; hi] [dʒæmd] [ɒn][ðə; ði] [breɪks] [ænd; ənd][slɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] " [draɪ] " [wɒʃ] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði]

| Then | he | jammed | on | the | brakes | and | slid | into | a | " | dry | " | wash | which | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 卡住 | 在 | 这 | 刹车 | 和 | 滑行 | 进入 | 一个 | " | 干燥 | " | 洗 | 哪个 | 在 | 这 |

['məʊmənt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊt] [diːp] [ɪn]['wɔːtə(r)] ,

| moment | was | a | foot | deep | in | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 曾是 | 一个 | 脚 | 深的 | 在 | 水 | , |

然后他猛踩刹车，滑进了一条"干涸"的河床，而当时河床里积水足有一英尺深。

[splæʃt] [θruː] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

| splashed | through | , | and | climbed | out | on | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 溅起 | 通过 | , | 和 | 攀登 | 出去 | 在 | 这 | 其他 | 边 | . |

溅起水花，然后爬到另一边。

“ [həʊld][ɒn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [spəʊk] [ʌp] ['seɪdʒbrʌʃ] .

| “ | Hold | on | a | minute | , | ” | spoke | up | Sagebrush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 抓住 | 在 | 一个 | 分钟 | , | ” | 辐 | 向上 | 鼠尾草 | . |

“等一下，”鼠尾草开口说道。

“ [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [jɪər] [treɪl] .

| “ | Let's | have | a | look | at | this | yere | trail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们来吧 | 有 | 一个 | 看 | 在 | 这 | 年份 | 踪迹 | . |

“让我们来看看这条小径。”

” [ðə; ði][kɑː(r)] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd][bəuθ] [men] [gɒt] [aʊt] .

| ” | The | car | halted | , | and | both | men | got | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 车 | 停止 | , | 和 | 两个都 | 男人 | 得到 | 出去 | . |

“汽车停了下来，两人下了车。”

[hɪə(r)] , [ɒf] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] ['ʃeltəd] [baɪ][ðə; ði][me'skiːt; 'meskiːt][ɒn]['aɪðə(r)][hænd] ,

| Here | , | off | the | highway | and | sheltered | by | the | mesquite | on | either | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 离开 | 这 | 公路 | 和 | 避难所 | 经过 | 这 | 牧豆树 | 在 | 任何一个 | 手 | , |

这里，远离公路，两侧有牧豆树遮蔽，

[daɪ] [luːs] [ɜːθ] [wʊd] [beə(r)] ['eni] “ [saɪn] ” [ɪn'defɪnətli] ,

| die | loose | earth | would | bear | any | “ | sign | ” | indefinitely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死 | 松动的 | 地球 | 会 | 熊 | 任何 | “ | 符号 | ” | 无限期 | , |

松散的泥土会无限期地保留任何“痕迹”。

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sændstɔːm] [wʊd] [wɒʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [træks] .

| for | nothing | less | than | a | sandstorm | would | wash | over | the | tracks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 没有什么 | 较少的 | 比 | 一个 | 沙暴 | 会 | 洗 | 超过 | 这 | 轨道 | . |

否则，除非发生沙尘暴，否则铁轨就会被冲刷掉。

['seɪdʒbrʌʃ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][sænd] [ə'tentɪvli] , [ðen] [ ek'spektəreit ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə]

| Sagebrush | examined | the | sand | attentively | , | then | expectorated | and | turned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼠尾草 | 检查 | 这 | 沙 | 认真地 | , | 然后 | 咳出的 | 和 | 转向 | 到 |

['tɔmpkinz] ,

| Tompkins | , |
|---|---|
| 汤普金斯 | , |

鼠尾草仔细地检查了沙子，然后吐了口唾沫，转向汤普金斯。

[huː] [hæd; həd] [ dɔn ] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] ['blaɪndəz] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][gleə(r)] .

| who | had | donned | his | yellow | blinders | as | a | protection | against | the | glare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 穿戴 | 他的 | 黄色的 | 眼罩 | 作为 | 一个 | 保护 | 反对 | 这 | 强光 | . |

他戴上了黄色眼罩，以防被强光照射。

“ [wɒt] [-] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”

| “ | What | d'ye | make | of | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 染料 | 制作 | 的 | 它 | ? | ” |

你觉得呢?

“ ['ɔːtəməbiːl] , ” [sed] ['tɔmpkinz] .

| “ | Automobile | , | ” | said | Tompkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 汽车 | , | ” | 说 | 汤普金斯 | . |

“汽车，”汤普金斯说。

“ [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ai] [kænt] [seɪ] .

| “ | How | long | ago | , | I | can't | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 长的 | 前 | , | 我 | 不能 | 说 | . |

“多久以前，我说不清楚了。”

" ['seɪdʒbrʌʃ] [ grʌnt ] , [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][skrəʊl] - [laɪk]
" **Sagebrush grunted , at this , and pointed to a series of scroll - like**
" 鼠尾草 哼哼 , 在 这 , 和 尖 到 一个 系列 的 滚动 - 喜欢
['mɑːkiŋz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd]['taɪə(r)] - [rʌt] .
**markings which followed the right - hand tire - rut .**
标记 哪个 随后 这 正确的 - 手 胎 - 发情 .

"鼠尾草哼了一声，指着右侧车辙旁的一系列卷轴状标记。

[ðen] [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd] ['fɜːðə(r)] [prɪnts] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmɔːl'tiːz] [krɒs] ,
**Then he indicated further prints in the shape of a Maltese cross ,**
然后 他 表明的 更远 印刷 在 这 形状 的 一个 马耳他语 叉 ,

然后他又指出了其他呈马耳他十字形状的印记。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɒbviəsli] [biːn] [meɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][skrəʊlz] .
**which had obviously been made over the scrolls .**
哪个 有 明显地 到过 制成 超过 这 卷轴 .

显然，这些文字是写在卷轴上的。

" ['flɪvə(r)] [kʌm] [ə'lɒŋ] [jɪər] [jɛstɪdi] , " [hiː; hi] ['steɪtɪd] .
" **Flivver come along yere yestiddy , " he stated .**
" 货车 来 沿着 年份 昨天 , " 他 声明 .

"昨天我来了，"他说。

" [lɑːst] [naɪt] [ə; eɪ]['saɪdwaɪndə(r)] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ rʌt ] .
" **Last night a sidewinder come along and follered the ruts .**
" 最后的 夜晚 一个 侧旋 来 沿着 和 跟随 这 车辙 .

"昨晚，一头响尾蛇沿着车辙飞过。"

[ðen] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - ['ɜːli] [ə; eɪ] ['rəʊdrʌnə(r)] [kʌm] [ə'lɒŋ] ['laɪkwaɪz] . "
**Then this mornin ' early a roadrunner come along likewise . "**
然后 这 早晨 - 早期的 一个 走鹃 来 沿着 同样地 . "

今天清晨，一只走鹃也来了。"

" [ɔːl] ['ɒbviəs] [bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] , ['ʃɜːlɒk] , " [sed] ['tɔmpkinz] ['greɪvli] .
" **All obvious but the time , Sherlock , " said Tompkins gravely .**
" 全部 明显的 但 这 时间 , 夏洛克 , " 说 汤普金斯 严重地 .

"除了时间之外，其他都很明显，夏洛克，"汤普金斯严肃地说。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['jestədeɪ] [ænd; ənd][nɒt][lɑːst] [wiːk] ? " "
" **How do you know it was yesterday and not last week ? " "**
" 如何 做 你 知道 它 曾是 昨天 和 不是 最后的 星期 ? " "

"你怎么知道是昨天而不是上周？"

- [kɔːz] [aɪ] [siːn] [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)] [kʌs] - ['raɪdɪn] - [aʊt] [ðɪs] - [ə; eɪ] - [weɪ] [jɛstɪdi]
**' Cause I seen that thar cuss Hassayamp ridin ' out this - a - way yestiddy**
- 原因 我 已见 那 那里 坏话 - 骑行 - 出去 这 - 一个 - 方式 昨天
['mɔːrnɪn] - [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]['kʌmɪn] - [ɪn][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə][meɪl][maɪ] ['pəʊstkɑːd] .
**mornin ' as I was comin ' in to town to mail my postcards .**
早晨 - 作为 我 曾是 即将到来 - 在 到 镇 到 邮件 我的 明信片 .

因为昨天早上我进城寄明信片的时候，看到那个叫哈萨扬普的家伙骑着马从这边出去了。

[sʌm; səm] [skʌl'dʌgəri] [gɔɪn] - [ɒn] . "
**Some skullduggery goin ' on . "**
一些 阴谋诡计 去 - 在 . "

肯定有什么阴谋诡计在作祟。

" [ˌeɪtʃ 'em] !
" **Hm !**
" 嗯 !

"嗯！

" ['tɔmpkinz] [fraʊnd] .
" **Tompkins** **frowned** **.**
" 汤普金斯 皱眉 .

汤普金斯皱起了眉头。

" ['seɪdʒbrʌʃ] , [ðæt] ['meɪsə] [ʌp] [ə'hed] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] - [rɑːntʃ] ,
" **Sagebrush** **,** **that** **mesa** **up** **ahead** **would** **make** **a** **fine** **place** **for** **a** **chicken** **-** **ranch** **,**
" 鼠尾草 , 那 台面 向上 前方 会 制作 一个 美好的 地方 为了 一个 鸡 - 牧场 ,
[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**wouldn't** **it** **?** **"**
不会 它 ? "

"鼠尾草，前面那片台地很适合建个养鸡场，你说是不是？"

" [hel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] , " [ə'fɜːrm] [ðə; ði] ['dezət] [ræt] , ['skwɪntɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒŋ]
**"** **Hell** **of** **a** **fine** **place** **,** **"** **affirmed** **the** **desert** **rat** **,** **squinting** **at** **the** **long**
" 地狱 的 一个 美好的 地方 , " 确认 这 沙漠 鼠 , 眯眼 在 这 长的
['sæd(ə)lbæk] .
**saddleback** **.**
鞍背 .

"真是个好地方，"沙漠老鼠眯着眼睛看着长长的鞍背说道。

" [dæŋd] [faɪn] [pleɪs] , [pɝfɛsɝ] !
**"** **Danged** **fine** **place** **,** **Perfesser** **!**
" 该死的 美好的 地方 , 教授 !

"真是个该死的好地方，教授！

['evri] ['waɪldkæt] [ænd; ənd] [kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [biː; bi] ['pɔɪntɪn] - [ðæt] [wei] ,
**Every** **wildcat** **and** **coyote** **in** **the** **Chuckwallas** **would** **be** **pointin** **'** **that** **way** **,**
每一个 野猫 和 郊狼 在 这 查克瓦拉 会 是 指向 - 那 方式 ,
[ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] .
**inside** **of** **a** **week** **.**
里面 的 一个 星期 .

不出一个星期，查克瓦拉山脉的每一只野猫和郊狼都会朝着那个方向跑去。

[ɪf] [ə; eɪ] [dʒent] [wɒz; wəz] ['fiːlɪn] - ['riːəl] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] [ænd; ənd] ['wɑːntɪn] - [tuː; tə] [help] [aʊt] [ðə; ði] [pɔː(r)]
**If** **a** **gent** **was** **feelin** **'** **real** **philanthropic** **and** **wantin** **'** **to** **help** **out** **the** **pore**
如果 一个 绅士 曾是 感觉 - 真实的 慈善 和 想要 - 到 帮助 出去 这 孔隙
['dezət] ['krɪte] ,
**desert** **critters** **,**
沙漠 小动物 ,

如果一位绅士真心想行善，想要帮助那些可怜的沙漠小动物，

[aɪ'd] [seɪ] [stɑːt] [hɪm] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] - [ænd; ənd] - [eg] ['fæktri; 'fæktəri] [raɪt] [ʌp] ['jɒndə(r)] .
**I'd** **say** **start** **him** **a** **chicken** **-** **and** **-** **egg** **factory** **right** **up** **yonder** **.**
ID 说 开始 他 一个 鸡 - 和 - 蛋 工厂 正确的 向上 远处 .

我建议在那边给他建个养鸡产蛋工厂。

['jɛsɜː(ɹ)] .
**Yessir** **.**
是的，先生 .

是的，先生。

[ðæts] [laɪk] ['heɪwaɪə(r)] ['dʒɒnsn] [dʌn] , [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lɪvɪn] - [daʊn] [tuː; tə] ['miːtiəraɪt] .
**That's** **like** **Haywire** **Johnson** **done** **,** **time** **he** **was** **livin** **'** **down** **to** **Meteorite** **.**
那就是 喜欢 失控 约翰逊 完毕 , 时间 他 曾是 生活 - 向下 到 陨石 .

就像海维尔·约翰逊那样，他该去陨石镇生活了。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [hɪm][ə; eɪ] [eg] - [rɑːntʃ] — [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get] [ə'hed] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [fəʊks]

| He | started | him | a | egg | - | ranch | — | done | it | to | get | ahead | of | some | other | folks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 他 | 一个 | 蛋 | - | 牧场 | — | 完毕 | 它 | 到 | 得到 | 前方 | 的 | 一些 | 其他 | 各位 |

[ænd; ənd][kep] - [ˌaɪ 'tiː]['riːəl]['kwaɪət] .

| and | kep | ' | it | real | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | - | 它 | 真实的 | 安静的 | . |

他开办了一个养鸡场——这样做是为了抢在其他人前面，而且要保持低调。

[gɒt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃɪkɪnz] [klɪə(r)][frɒm; frəm] ['fiːnɪks] [ænd; ənd]['juːmə] , [dæŋd] [nɪə(r)][ə; eɪ] [hʌl] ['kɑːləʊd]

| Got | all | his | chickens | clear | from | Phoenix | and | Yuma | , | danged | near | a | hull | carload |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 全部 | 他的 | 鸡 | 清除 | 从 | 凤凰 | 和 | 尤马 | , | 该死的 | 靠近 | 一个 | 船体 | 一车 |

[ɒv; əv] - [ɪm] ,

| of | ' | em | , |
|---|---|---|---|
| 的 | - | 呃 | , |

他把所有的鸡都从菲尼克斯和尤马弄走了，足足有一车厢的量。

[ænd; ənd][set] [ʌp] ['ɪnkjʊbeɪtəz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [trʌk] .

| and | set | up | incubators | and | all | that | truck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 向上 | 孵化器 | 和 | 全部 | 那 | 卡车 | . |

然后把孵化器和那辆卡车都搬走。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['fɪgər] [ɒn] [haʊ] [rɪtʃ] [id] [biː; bi] .

| Then | he | begun | to | figger | on | how | rich | he'd | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 开始 | 到 | 菲格 | 在 | 如何 | 富有的 | 他会 | 是 | . |

然后他开始盘算自己会变得多么富有。

['evri] ['wʌnsɪt][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [id] [gəʊ][aʊt][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [egz] ,

| Every | oncet | in | a | while | he'd | go | out | to | look | for | eggs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 曾经 | 在 | 一个 | 尽管 | 他会 | 去 | 出去 | 到 | 看 | 为了 | 鸡蛋 | , |

他偶尔会出去寻找鸡蛋，

[bʌt; bət][dæd] [bleɪm] [ɪf] [hiː; hi][gɒt] ['eni] .

| but | dad | blame | if | he | got | any | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 爸爸 | 责备 | 如果 | 他 | 得到 | 任何 | . |

但如果爸爸得到任何东西，他都会责怪他。

[hiː; hi] [fed] [ðem; ðəm] ['tʃɪkɪnz] [ɒn] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm] [graʊnd] - [ʌp] ['lɪzədz] [tuː; tə] ['egplɑːnt] ,

| He | fed | them | chickens | on | everything | from | ground | - | up | lizards | to | eggplant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 美联储 | 他们 | 鸡 | 在 | 一切 | 从 | 地面 | - | 向上 | 蜥蜴 | 到 | 茄子 | , |

[ænd; ənd]['neəri][ə; eɪ] [eg] [kʌm] [ə'lɒŋ] .

| and | nary | a | egg | come | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 一个 | 蛋 | 来 | 沿着 | . |

他用各种东西喂鸡，从磨碎的蜥蜴到茄子，什么都喂，结果一个蛋都没下。

['faɪnəli] [hiː; hi][gɒt] [dɛsprɪt] [ænd; ənd] [kɔːld] [ɪn][help] — [ænd; ənd] [dɜːnd] [ɪf] [ɔːl][ðem; ðəm][bɜ˞dz]

| Finally | he | got | desp'rit | and | called | in | help | — | and | durned | if | all | them | birds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 他 | 得到 | 绝望 | 和 | 称为 | 在 | 帮助 | — | 和 | 期间 | 如果 | 全部 | 他们 | 鸟类 |

['wʌznt] ['ruːstə(r)] !

| wasn't | roosters | ! |
|---|---|---|
| 不是 | 公鸡 | ! |

最后他绝望了，叫来了帮手——结果发现那些鸟全都是公鸡！

['jɛsɜː(ɹ)] , [nɒt][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['tʃɪkɪn] [ɪn][ðə; ðiː][lɒt] .

| Yessir | , | not | a | female | chicken | in | the | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的，先生 | , | 不是 | 一个 | 女性 | 鸡 | 在 | 这 | 很多 | . |

是的，这群鸡里没有一只母鸡。

[ðæts] [haʊ] [kʌm] ['heɪwaɪə(r)] [went] [brəʊk] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)] [jɪər] [tuː; tə] [wɜːk]

| That's | how | come | Haywire | went | broke | and | had | to | come | over | yere | to | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 如何 | 来 | 失控 | 去 | 打破 | 和 | 有 | 到 | 来 | 超过 | 年份 | 到 | 工作 |

[fɔː(r); fə(r)] - .

| for | Hassayamp | . |
|---|---|---|
| 为了 | - | . |

这就是 Haywire 破产并不得不来这里为 Hassayamp 工作的原因。

" ['tɔmpkinz] [grɪnd] [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] .

| " | Tompkins | grinned | despite | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤普金斯 | 咧嘴一笑 | 尽管 | 他自己 | . |

汤普金斯不由自主地咧嘴笑了。

[ðen] [hiː; hi] ['səubəd] .

| Then | he | sobered | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 清醒 | . |

然后他清醒了。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ['seɪdʒbrʌʃ] .

| “ | Look | here | , | Sagebrush | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 鼠尾草 | . |

“看这里，鼠尾草。”

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] ?

| Remember | that | young | woman | at | the | hotel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 那 | 年轻的 | 女士 | 在 | 这 | 酒店 | ? |

还记得酒店里的那个年轻女子吗?

[ðev] [freɪmd] [ʌp] [ə; eɪ] [diːl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

| They've | framed | up | a | deal | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 框 | 向上 | 一个 | 交易 | 在 | 她 | . |

他们已经和她达成了某种交易。

['ðer] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sel] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] - [rɑːntʃ] [ɒn] [ðɪs] ['meɪsə] . "

| They're | trying | to | sell | her | a | chicken | - | ranch | on | this | mesa | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 尝试 | 到 | 卖 | 她 | 一个 | 鸡 | - | 牧场 | 在 | 这 | 台面 | . | " |

他们想把这片台地上的养鸡场卖给她。

“ [saʊndz] [laɪk] [ðem; ðəm] ['sɪti] [ 'felə ] .

| “ | Sounds | like | them | city | fellers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 声音 | 喜欢 | 他们 | 城市 | 伙计们 | . |

“听起来像城里人会说的话。”

[dæd] [bleɪm] , [ðeid] [rɒb] [ə; eɪ] ['daɪɪn] - [mæn] !

| Dad | blame | , | they'd | rob | a | dyin | ' | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 责备 | , | 他们会 | 抢 | 一个 | 垂死 | - | 男人 | ! |

都怪老爸，他们连垂死之人都要抢劫!

[sɜːrvz] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [raɪt] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)]['hævɪn] - [ðæt] [mʌtʃ] ['mʌni] .

| Serves | the | female | right | , | too | , | for | havin | ' | that | much | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 这 | 女性 | 正确的 | , | 也 | , | 为了 | 拥有 | - | 那 | 很多 | 钱 | . |

那女人有那么多钱，也算是活该。

['fiːmeɪl] [eɪnt] [gɒt] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] .

| Females | aint | got | no | right | to | have | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 不是 | 得到 | 不 | 正确的 | 到 | 有 | 钱 | . |

女性没有权利拥有金钱。

['wʌnsɪt] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['mærid] [ænd; ənd]['lɪvɪn] - [daʊn] [tuː; tə][ˌjuːmə'tɪlə] ,

| Oncet | when | I | was | married | and | livin | ' | down | to | Umatilla | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 已婚 | 和 | 生活 | - | 向下 | 到 | 乌马蒂拉 | , |

有一次我结婚后住在乌马蒂拉，

[maɪ][ɔːl; oʊl] - ['wʊmən] [gɒt] [ten] [d'ɒləz] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

| my | ol | ' | woman | got | ten | dollars | from | one | of | her | relations | and | went | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | ol | - | 女士 | 得到 | 十 | 美元 | 从 | 一 | 的 | 她 | 关系 | 和 | 去 | 到 |

['fiːnɪks] ,

| Phoenix | , |
|---|---|
| 凤凰 | , |

我老妈从她一个亲戚那里弄到了十美元，然后去了凤凰城。

[ænd; ənd] [dɜːnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] [θriː] [deɪz] .

| and | durned | if | she | didn't | spend | it | all | in | three | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 如果 | 她 | 没有 | 花费 | 它 | 全部 | 在 | 三 | 天 | . |

结果她三天之内就把钱全花光了。

[wen] [ai] [ trauns ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌn] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːmən]

| When | I | trounced | her | for | it | , | she | up | and | run | off | with | a | Mormon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 惨败 | 她 | 为了 | 它 | , | 她 | 向上 | 和 | 跑步 | 离开 | 和 | 一个 | 摩门教 |

[frɒm; frəm] ['juːmə] ,

| from | Yuma | , |
|---|---|---|
| 从 | 尤马 | , |

当我为此狠狠地教训她一顿后，她竟然跟一个来自尤马的摩门教徒私奔了。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| and | that's | the | last | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 这 | 最后的 | 的 | 她 | . |

这是她最后的遗物。

['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ai] [biːn] ['hæpi] ['evə(r)] [sɪns] ,

| Twenty | years | ago | that | was | , | and | I | been | happy | ever | since | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 年 | 前 | 那 | 曾是 | , | 和 | 我 | 到过 | 快乐的 | 曾经 | 自从 | , |

那是二十年前的事了，从那以后我一直很幸福。

[ænd; ənd] [eɪnt] [lʊkt] [twaɪs] [æt; ət][nəʊ] ['fiːmeɪl] . ”

| and | ain't | looked | twice | at | no | females | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 看起来 | 两次 | 在 | 不 | 女性 | . | ” |

而且他从来没正眼瞧过任何女性。

“ [ðæts] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] ['ɑːgjumənt] , ['sɜːt(ə)nli] , ” [sed] ['tɔmpkinz] .

| “ | That's | a | novel | argument | , | certainly | , | ” | said | Tompkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 一个 | 小说 | 争论 | , | 当然 | , | ” | 说 | 汤普金斯 | . |

“这确实是一个新颖的论点，”汤普金斯说。

“ [bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kiːp] [mɪs] ['gɪlmən] [frɒm; frəm] ['getɪŋ] [ rɔb ] .

| “ | But | I'm | going | to | try | and | keep | Miss | Gilman | from | getting | robbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我是 | 去 | 到 | 尝试 | 和 | 保持 | 错过 | 吉尔曼 | 从 | 获得 | 被抢劫 | . |

“但我会尽力阻止吉尔曼小姐被抢劫。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

| Are | you | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 和 | 我 | ? |

你明白我的意思吗?

” ['seɪdʒbrʌʃ] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['wɪskəs] , [skwɪntid] [æt; ət][ðə; ði][sænd] , [ ek'spektəreit ] ['əʊvə(r)][æn; ən]

| ” | Sagebrush | rubbed | his | whiskers | , | squinted | at | the | sand | , | expectorated | over | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 鼠尾草 | 摩擦 | 他的 | 胡须 | , | 眯着眼 | 在 | 这 | 沙 | , | 咳出的 | 超过 | 一个 |

[ʌn'weəri] ['tʃʌkˌwɒlə] ['lɪzəd] ,

| unwary | Chuckwalla | lizard | , |
|---|---|---|---|
| 粗心大意 | 查克瓦拉 | 蜥蜴 | , |

“鼠尾草摩擦着胡须，眯着眼睛看着沙子，对着一只毫无防备的查克瓦拉蜥蜴吐了口唾沫，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'spɒndɪd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θjuːziæzəm] .

| and | then | responded | without | enthusiasm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 回应 | 没有 | 热情 | . |

然后他回应得毫无热情。

“ [nəʊp] !
**“ Nope !**
” 没有 !

“没有!

['kwɪkə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ['fiːmeɪl] [gɪts] [skʌn] [ænd; ənd] [gɪts] [aʊt] [əʊ] - [ðɪs] ['kʌntri] , ['betə(r)] [ɒf] [aɪl] [biː; bi]
**Quicker that there female gits skun and gits out o ' this country , better off I'll be**
更快 那 那里 女性 git 臭鼬 和 git 出去 o - 这 国家 , 更好的 离开 患病的 是
.
**:**
.

那些女人越快滚出这个国家，我就越高兴。

[ai][doʊnt]['hæŋkə(r)]['ɑːftə(r)][nəʊ] ['fiːmeɪl] [spɔɪlɪn] - [ðə; ði] ['siːnəri] .
**I don't hanker after no females spoilin ' the scenery .**
我 不 渴望 后 不 女性 破坏 - 这 风景 .

我并不喜欢有女人破坏风景。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [ai] [eɪnt] ['paɪnɪn] - [tuː; tə] [stɑːt] [nəʊ] ['ɑːgjumənt] [wɪð] ['saɪdwaɪndə(r)] ['krəʊˌfʊt] [ænd; ənd]
**Besides which , I aint pinin ' to start no argument with Sidewinder Crowfoot and**
除了 哪个 , 我 不是 皮宁 - 到 开始 不 争论 和 响尾蛇 乌鸦脚 和
[hɪz; ɪz] [kraʊd] ,
**his crowd ,**
他的 人群 ,

此外，我并不想和Sidewinder Crowfoot以及他的那帮人发生争执。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ðeɪ] [fɔːs] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
**not without they force me into it .**
不是 没有 他们 力量 我 进入 它 .

他们非要逼我这么做。

[liːv] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['felə(r)][ə'ləʊn] , [ai] [sez] , [səʊ] [lɔŋz] [hiː; hi][doʊnt] [kraʊd] [jiː; ji] [nʌn] . ”
**Leave the other feller alone , I says , so long's he don't crowd ye none . ”**
离开 这 其他 伙计 独自的 , 我 说道 , 所以 朗的 他 不 人群 是的 没有任何 . ”

“别管他了，”我说，“只要他不碍着你们就行。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , ” [sed] ['tɔmpkinz] ['brɪskli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] .
**“ All right , then , ” said Tompkins briskly , and turned to the car .**
“ 全部 正确的 , 然后 , ” 说 汤普金斯 轻快地 , 和 转向 到 这 车 .

“好吧，”汤普金斯干脆利落地说道，然后转身走向汽车。

“ [lets] [get] ['muːvɪŋ] .
**“ Let's get moving .**
“ 我们来吧 得到 移动 .

“我们开始行动吧。”

” [ðeɪ] [drəʊv] [ɒn][ɪn] [rɪ'njuːd] ['saɪləns] .
**” They drove on in renewed silence .**
” 他们 驾驶 在 在 更新 沉默 .

他们继续沉默地开车前行。

['tɔmpkinz] [hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] ['æŋg(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi]
**Tompkins had a new angle on his companion , and was not sure that he**
汤普金斯 有 一个 新的 角度 在 他的 伴侣 , 和 曾是 不是 当然 那 他
[laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ;
**liked it ;**
喜欢 它 ;

汤普金斯对他的同伴有了新的看法，但他不确定自己是否喜欢这种看法；

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
**at all events ,**
在 全部 活动 ,

无论如何，

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] ['seɪdʒbrʌʃ] [njuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]

| he | perceived | that | Sagebrush | knew | his | own | mind | and | was | not | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感知 | 那 | 鼠尾草 | 知道 | 他的 | 自己的 | 头脑 | 和 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 |

[dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][æz; əz][æn; ən] [ə'sɪstənt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

| depended | upon | as | an | assistant | under | the | present | completion | of | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 取决于 | 之上 | 作为 | 一个 | 助手 | 在下面 | 这 | 展示 | 完成 | 的 | 事物 | . |

他意识到 Sagebrush 有自己的想法，在目前事情的完成阶段，不能指望他作为助手。

[ðə; ði] ['dezət] [ræt][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pɪ'kjuːliə(r)] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [laɪk] [ɔːl][əʊld]

| The | desert | rat | had | a | certain | peculiar | philosophy | of | his | own | , | like | all | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙漠 | 鼠 | 有 | 一个 | 肯定 | 奇特 | 哲学 | 的 | 他的 | 自己的 | , | 喜欢 | 全部 | 老的 |

['prɔsˌpektəz] ,

| prospectors | , |
|---|---|
| 探矿者 | , |

像所有老淘金者一样，这只沙漠老鼠也有着自己独特的哲学思想。

[ænd; ənd]['ɑːgjʊm(ə)nts] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['juːsləs] [æz; əz][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| and | arguments | against | it | would | be | as | useless | as | the | teeth | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 论点 | 反对 | 它 | 会 | 是 | 作为 | 无用 | 作为 | 这 | 牙齿 | 的 | 一个 |

[kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃel] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɔːtəs] .

| coyote | against | the | shell | of | a | tortoise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 郊狼 | 反对 | 这 | 壳 | 的 | 一个 | 龟 | . |

反对它的论点就像郊狼的牙齿咬乌龟的壳一样毫无用处。

[səʊ] ['tɔmpkɪnz] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] .

| So | Tompkins | held | his | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 汤普金斯 | 握住 | 他的 | 和平 | . |

于是汤普金斯保持沉默。

[ðə; ði] [flæt] ['dezət] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [hɪlz] [ænd; ənd] [dɪ'preʃnz] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['kləʊzə(r)][tuː; tə]

| The | flat | desert | gave | way | to | hills | and | depressions | as | they | drew | closer | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平坦的 | 沙漠 | 给予 | 方式 | 到 | 丘陵 | 和 | 抑郁症 | 作为 | 他们 | 画 | 更近 | 到 |

[ðə; ði][reɪndʒ] ,

| the | range | , |
|---|---|---|
| 这 | 范围 | , |

随着他们靠近山脉，平坦的沙漠逐渐被丘陵和洼地所取代。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['endʒɪn] ['tɔmpkinz] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɒn][ə; eɪ]

| and | by | the | action | of | the | engine | Tompkins | knew | that | they | had | been | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 行动 | 的 | 这 | 引擎 | 汤普金斯 | 知道 | 那 | 他们 | 有 | 到过 | 在 | 一个 |

['stedi] [klaɪm] .

| steady | climb | . |
|---|---|---|
| 稳定的 | 爬 | . |

通过引擎的运转情况，汤普金斯知道他们一直在稳步爬升。

['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [saɪt] ['skætəd] ['pɪnjən] [triːz] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['æltɪtjuːd] ,

| Also | , | he | began | to | sight | scattered | piñon | trees | , | indicating | a | higher | altitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 他 | 开始 | 到 | 视线 | 疏散 | 松子 | 树木 | , | 表明 | 一个 | 更高 | 高度 | , |

此外，他还开始看到零星分布的矮松树，这表明海拔更高了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [rəʊd] .

| and | was | conscious | that | they | were | following | an | ancient | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 有意识的 | 那 | 他们 | 是 | 下列的 | 一个 | 古老的 | 路 | . |

他们意识到自己正沿着一条古道行走。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [wel] [dɪ'faɪnd] ['væli] , [wɪtʃ] ['seɪdʒbrʌʃ] [kɔːld]

| Presently | the | car | was | climbing | along | a | well | defined | valley | , | which | Sagebrush | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 车 | 曾是 | 攀登 | 沿着 | 一个 | 出色地 | 定义 | 谷 | , | 哪个 | 鼠尾草 | 称为 |

[mɪnt] ['kænjən] .

| Mint | Cañon | . |
|---|---|---|
| 薄荷 | 峡谷 | . |

目前，这辆车正沿着一条轮廓分明的山谷向上攀爬，Sagebrush 称这条山谷为薄荷峡谷。

“ [ɔːl; oʊl] - [stæmp] - [mɪl] [əˈhed] [ɒv; əv][juː ˈes] , ” [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .

| “ | Ol | ' | stamp | - | mill | ahead | of | us | , | ” | he | announced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ol | - | 邮票 | - | 磨 | 前方 | 的 | 我们 | , | ” | 他 | 宣布 | . |

“前面是老式碾磨机，”他宣布道。

“ [ ˈfelə ] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [kwɔːts] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ɔːl] [əˈraʊnd] , [ɪn][ðə; ði][ɔːl; oʊl] - [deɪz] .

| “ | Fellers | used | to | bring | quartz | down | to | it | from | all | around | , | in | the | ol | ' | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 伐木工 | 用过的 | 到 | 带来 | 石英 | 向下 | 到 | 它 | 从 | 全部 | 大约 | , | 在 | 这 | ol | - | 天 | . |

:

“以前，伐木工人会从四面八方把石英运到这里来。”

[gɒt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][kɑː(r)][ðeə(r)] .

| Got | to | leave | the | car | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 到 | 离开 | 这 | 车 | 那里 | . |

得把车停在那儿。

[dʒɒb]['kɑːtə(r)] [pʊt] [ʌp] [ðæt] [ðeə(r)] [mɪl] ; [fɔː(r)] - [stæmp] ['krʌʃə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [dæd] [bleɪm] ,

| Job | Carter | put | up | that | there | mill | ; | four | - | stamp | crusher | , | she | was | — | dad | blame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 卡特 | 放 | 向上 | 那 | 那里 | 磨 | ; | 四 | - | 邮票 | 破碎机 | , | 她 | 曾是 | — | 爸爸 | 责备 | , |

乔布·卡特在那里建了那座磨坊；四锤破碎机，她——都怪爸爸，

[haʊ] [dʒɒb][dɪd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [lˈɪkə] !

| how | Job | did | like | his | licker | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 工作 | 做过 | 喜欢 | 他的 | 舔食者 | ! |

约伯多么喜欢他的舔舐者啊！

[juːst] [tuː; tə] [meɪk] [mɪnt] ['dʒuːlɪp][ɪn][ə; eɪ] ['bʌkɪt] .

| Used | to | make | mint | juleps | in | a | bucket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用过的 | 到 | 制作 | 薄荷 | 朱利普酒 | 在 | 一个 | 桶 | . |

过去常用于在桶里制作薄荷朱利酒。

[ðæts] [haʊ] [kʌm] [hiː; hi] [grəʊd] [mɪnt] .

| That's | how | come | he | growed | mint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 如何 | 来 | 他 | 生长 | 薄荷 | . |

这就是他种出薄荷的原因。

[dʒɒb] ,

| Job | , |
|---|---|
| 工作 | , |

工作，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɪf] [ðə; ði] [mɪnt] [ænd; ənd] [ðen] [θrəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [lˈɪkə] [waɪl] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .

| he | used | to | whiff | the | mint | and | then | throw | down | the | licker | while | he | held | his | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 到 | 闻 | 这 | 薄荷 | 和 | 然后 | 扔 | 向下 | 这 | 舔食者 | 尽管 | 他 | 握住 | 他的 | 气息 | . |

他以前会闻闻薄荷糖，然后屏住呼吸把舔舐器扔到地上。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [weiks] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] ['mɪksɪz] [hɪm] [ə; eɪ] ['dʒuːlɪp] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ,

| One | night | he | wakes | up | with | a | pain | in | his | stummick | and | mixes | him | a | julep | in | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 夜晚 | 他 | 醒来 | 向上 | 和 | 一个 | 疼痛 | 在 | 他的 | stummick | 和 | 混合 | 他 | 一个 | 薄荷酒 | 在 | 这 | 黑暗的 | , |

一天晚上，他半夜醒来肚子疼，于是摸黑给自己调了一杯薄荷朱利酒。

[ænd; ənd] [gɒt] [hɪm] [ðə; ði]['saɪənaɪd] ['bɒt(ə)l] [baɪ] [mis'teik] ,

| and | got | him | the | cyanide | bottle | by | mistake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 他 | 这 | 氰化物 | 瓶子 | 经过 | 错误 | , |

结果误把氰化物瓶给了他。

[ænd; ənd] [hiːz] ['berid] ['sʌmweə(r)] [bæk] [əʊ] - [ðə; ðɪ] [mɪl] [raɪt] [naʊ] .

| and | he's | buried | somewhere | back | o | ' | the | mill | right | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 埋葬 | 某处 | 后退 | o | - | 这 | 磨 | 正确的 | 现在 | . |

他现在应该埋在磨坊后面的某个地方吧。

[ðæts] [wɒt] ['kɒmz] [əʊ] - [nɒt] ['stɑːpɪn] - [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)] [l'ɪkɐ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [daʊn] .

| That's | what | comes | o | ' | not | stoppin | ' | to | appreciate | your | licker | as | it | goes | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 来 | o | - | 不是 | 停止 | - | 到 | 欣赏 | 你的 | 舔食者 | 作为 | 它 | 去 | 向下 | . |

这就是不停下来欣赏自己口交过程的后果。

〃 [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] [ləʊ] [hɪl] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][stæmp] - [mɪl] — [ə; eɪ]

| 〃 | They | rounded | a | low | hill | and | halted | by | the | remains | of | the | stamp | - | mill | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他们 | 圆润 | 一个 | 低的 | 爬坡道 | 和 | 停止 | 经过 | 这 | 遗迹 | 的 | 这 | 邮票 | - | 磨 | — | 一个 |

['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [bɔːdz] ,

| structure | of | weather | - | beaten | boards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 结构 | 的 | 天气 | - | 被打败 | 板 | , |

他们绕过一座小山丘，在碾磨厂的遗址旁停了下来——那是一座由风吹日晒的木板搭建而成的建筑。

['əʊpən][ɪn] [frʌnt] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃed] [ə'dʒɔɪnɪŋ] .

| open | in | front | , | with | the | remains | of | a | shed | adjoining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 在 | 正面 | , | 和 | 这 | 遗迹 | 的 | 一个 | 棚 | 相邻的 | . |

前面敞开，旁边是棚子的残骸。

[ðə; ðɪ] [mə'ʃiːnəri] [wɒz; wəz] ['rʌstɪd] [ænd; ənd] [struːn] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [hæp'hæzəd] ,

| The | machinery | was | rusted | and | strewn | about | the | place | haphazard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机械 | 曾是 | 生锈的 | 和 | 散落的 | 关于 | 这 | 地方 | 偶然 | , |

机器设备锈迹斑斑，杂乱地散落在各处。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [həʊl] [pleɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .

| and | the | whole | place | was | the | epitome | of | desolation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 地方 | 曾是 | 这 | 缩影 | 的 | 荒凉 | . |

整个地方荒凉至极。

[tuː; tə][wʌn][saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔːd] [flɔː(r)] — [ðə; ðɪ]['əʊnli]['relɪk][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ]

| To | one | side | was | a | board | floor | — | the | only | relic | of | what | had | once | been | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一 | 边 | 曾是 | 一个 | 木板 | 地面 | — | 这 | 仅有的 | 遗迹 | 的 | 什么 | 有 | 一次 | 到过 | 一个 |

['rəʊdsaɪd] [sə'luːn] ,

| roadside | saloon | , |
|---|---|---|
| 路边 | 酒吧 | , |

一侧是木板地面——这是曾经的路边酒吧唯一留下的遗迹。

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [mɪl] .

| adjoining | the | mill | . |
|---|---|---|---|
| 相邻的 | 这 | 磨 | . |

与磨坊相邻。

['seɪdʒbrʌʃ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ][kɑː(r)][hɪə(r)][ɪn] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃed] ,

| Sagebrush | pointed | out | that | by | leaving | the | car | here | in | shelter | of | the | shed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼠尾草 | 尖 | 出去 | 那 | 经过 | 离开 | 这 | 车 | 这里 | 在 | 庇护所 | 的 | 这 | 棚 | , |

鼠尾草指出，把车停在棚子里，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ðen] ['ʃəʊldə(r)] [pæks] [ænd; ənd]['kʌvə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [θriː] [maɪlz] [tuː; tə] - ['kænjən] [ɒn] [fʊt] .

| they | could | then | shoulder | packs | and | cover | the | last | three | miles | to | Pinecate | - | Cañon | on | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 然后 | 肩膀 | 包装 | 和 | 覆盖 | 这 | 最后的 | 三 | 英里 | 到 | - | - | 峡谷 | 在 | 脚 | . |

然后他们可以背上背包，步行走完最后三英里到达皮内卡特峡谷。

[ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dʌfl] [ɪn][ðə; ðɪ][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][kɑː(r)] ,

| The | Professor | took | one | look | at | the | duffle | in | the | rear | of | the | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教授 | 采取 | 一 | 看 | 在 | 这 | 旅行包 | 在 | 这 | 后部 | 的 | 这 | 车 | , |

教授只看了一眼车后座的行李袋，

[ænd; ənd] [θruː] [ɪn][ðə; ði] [gɪr] .

| and | threw | in | the | gears | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 在 | 这 | 齿轮 | . |

然后装上了齿轮。

“ [nɒt] [baɪ][ə; eɪ] [bleɪmd] [saɪt] !

| “ | Not | by | a | blamed | sight | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 经过 | 一个 | 被指责 | 视线 | ! |

“并非出于责备的目光！”

” [hiː; hi] [sed] ['tʃɪəfəli] .

| ” | he | said | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | 愉快地 | . |

“他兴高采烈地说。”

“ [lʊks] [laɪk] - [kɑː(r)][hæz; həz] [gɒn] [ə'hed] , [səʊ][wiːl; wil][duː; də] ['laɪkwaɪz] .

| “ | Looks | like | Hassayamp's | car | has | gone | ahead | , | so | we'll | do | likewise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 看起来 | 喜欢 | - | 车 | 有 | 已消失 | 前方 | , | 所以 | 出色地 | 做 | 同样地 | . |

“看来 Hassayamp 的车已经先行出发了，所以我们也照做。”

[dɪd] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] - [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [mɪs] ['gɪlmən] [aʊt] [tə'deɪ] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

| Did | I | mention | that | Hassayamp | is | bringing | Miss | Gilman | out | today | to | look | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 我 | 提到 | 那 | - | 是 | 带来 | 错过 | 吉尔曼 | 出去 | 今天 | 到 | 看 | 超过 | 这 |

['kænjən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] - [rɑːntʃ] [saɪt] ? ”

| cañon | for | a | chicken | - | ranch | site | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 峡谷 | 为了 | 一个 | 鸡 | - | 牧场 | 地点 | ? | ” |

我有没有提到哈萨扬普今天要带吉尔曼小姐来考察峡谷，看看有没有适合养鸡场的地点?

“ [dæd] [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [grəʊn] ['seɪdʒbrʌʃ] .

| “ | Dad | blame | it | ! | ” | groaned | Sagebrush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 爸爸 | 责备 | 它 | ! | ” | 呻吟 | 鼠尾草 | . |

“都怪爸爸！”鼠尾草呻吟道。

“ [ðen] [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pɪk] [ænd; ənd] [gəʊ] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] [end] [əʊ] - [ðə; ði]

| “ | Then | I'm | goin | ' | to | take | my | pick | and | go | look | over | the | north | end | o | ' | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 我是 | 去 | - | 到 | 拿 | 我的 | 挑选 | 和 | 去 | 看 | 超过 | 这 | 北 | 结尾 | o | - | 这 |

['meɪsə] .

| mesa | . |
|---|---|
| 台面 | . |

“然后我打算随便挑一个地方，去看看台地的北端。”

[juː; jʊ][kæn; kən]['pestə(r)] [ə'raʊnd] [ðæt] ['fiːmeɪl] [ɪf] [jiː; ji] [laɪk] , [pɜ˞fɛsɜ˞] , [bʌt; bət] [nɒt] [ˌem 'iː] .

| You | can | pester | around | that | female | if | ye | like | , | Perfesser | , | but | not | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 纠缠 | 大约 | 那 | 女性 | 如果 | 是的 | 喜欢 | , | 教授 | , | 但 | 不是 | 我 | . |

教授，你想骚扰那个女人就骚扰她吧，但别来烦我。

[send] [ʌp] [ə; eɪ] [sməʊk] [wen] ['ðer] [gɒn] [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ɪn] . ”

| Send | up | a | smoke | when | they're | gone | and | I'll | come | in | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 向上 | 一个 | 抽烟 | 什么时候 | 它们是 | 已消失 | 和 | 患病的 | 来 | 在 | . | ” |

等他们走了，放根烟，我就进去。

“ [ə'griːd] ,

| “ | Agreed | , |
|---|---|---|
| ” | 同意 | , |

同意，

” [ænd; ənd] ['tɔmpkinz] [lɑːft] [æz; əz][hiː; hi] [sent] [ðə; ði][kɑː(r)] [ə'hed] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [træks] [left] [baɪ]

| ” | and | Tompkins | laughed | as | he | sent | the | car | ahead | in | the | faint | tracks | left | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 汤普金斯 | 笑了 | 作为 | 他 | 发送 | 这 | 车 | 前方 | 在 | 这 | 头晕的 | 轨道 | 左边 | 经过 |

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['flɪvə(r)] .

| the | other | flivver | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 货车 | . |

汤普金斯笑着，让车沿着另一辆破旧车留下的淡淡车辙向前行驶。

['tʃæptə(r)] [vi:]
**CHAPTER V**
章 V

第五章

[nu:n] [wɒz; wəz] [pɑ:st] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] .
**Noon was passed and over .**
中午 曾是 通过了 和 超过 .

中午已过。

['tɔmpkinz] , [ɪn'skɒnst] [ɪn][ə; eɪ] [ni:ʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænjən] , [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪdli] [əb'zɜ:vɪŋ] [ðə; ði]
**Tompkins , ensconced in a niche of the cañon , was delightedly observing the**
汤普金斯 , 安顿下来 在 一个 小众市场 的 这 峡谷 , 曾是 欣喜地 观察 这
[si:n] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
**scene before him .**
场景 前 他 .

汤普金斯躲在峡谷的一个凹处，兴高采烈地观察着眼前的景象。

['seɪdʒbrʌʃ] [wɒz; wəz] [gɒn] .
**Sagebrush was gone .**
鼠尾草 曾是 已消失 .

鼠尾草消失了。

[ðə; ði] ['flɪvə(r)] [wɒz; wəz] [leɪd] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ə; eɪ] [hɑ:f] - [maɪl] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ɒv; əv]['kæktəs]
**The flivver was laid up out of sight a half - mile away in a thicket of cactus**
这 货车 曾是 铺设 向上 出去 的 视线 一个 一半 - 英里 离开 在 一个 灌木丛 的 仙人掌
[ænd; ənd]['pɪnjən] .
**and piñon .**
和 松子 .

那辆老爷车停在半英里外的一片仙人掌和矮松丛中，人们根本看不到它。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pi:sf(ə)l] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['kænjən] , [ænd; ənd] [hɒt] .
**It was peaceful here in the cañon , and hot .**
它 曾是 和平 这里 在 这 峡谷 , 和 热的 .

峡谷里很安静，也很热。

['tɔmpkinz] [leɪ] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [rɒk] [wɪtʃ] [kən'si:ld] [hɪm] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd]
**Tompkins lay shaded by an overhanging rock which concealed him and enjoyed**
汤普金斯 躺 阴影 经过 一个 悬垂 岩石 哪个 暗 他 和 享受
[hɪm'self] [waɪl] [hi:; hi] ['weɪtɪd] .
**himself while he waited .**
他自己 尽管 他 等待 .

汤普金斯躺在一块悬垂的岩石阴凉处，岩石遮蔽了他的视线，他惬意地等待着。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌp] [ðə; ði]['kænjən] ,
**He was a third of the way up the cañon ,**
他 曾是 一个 第三 的 这 方式 向上 这 峡谷 ,

他当时已经爬到了峡谷三分之一处，

[wɪtʃ] [wu:nd] ['ʌpwəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [maɪl] [bɪ'fɔ:(r)] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['meɪsə] .
**which wound upward for another mile before opening on the mesa .**
哪个 伤口 向上 为了 其他 英里 前 开幕 在 这 台面 .

这条路蜿蜒向上延伸了一英里，然后通向台地。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['feəli] [waɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [hæd; həd] ['eksələnt] [tʃɑ:nsiz] [tu:; tə] ['reɪdieɪt]
**Here it was fairly wide , and the sun had excellent chances to radiate**
这里 它 曾是 相当 宽的 , 和 这 太阳 有 出色的 机会 到 辐射
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bəʊldəz] ,
**from the boulders ,**
从 这 巨石 ,

这里视野相当开阔，阳光很容易从巨石间照射出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ wɔ:m ] ['ɪntu:][æk'tɪvəti] .

| and | the | spring | life | of | the | place | was | warmed | into | activity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 春天 | 生活 | 的 | 这 | 地方 | 曾是 | 温暖 | 进入 | 活动 | . |

这个地方的春天生机勃勃。

['pætʃɪz] [ɒv; əv]['kæktaɪ][ænd; ənd][dʒæk] - [paɪn] [ ə'baund ] .

| Patches | of | cacti | and | jack | - | pine | abounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 补丁 | 的 | 仙人掌 | 和 | 杰克 | - | 松树 | 大量 | . |

仙人掌和杰克松成片生长。

[nəʊ]['wɔ:tə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] , [bʌt; bət] ['tɔmpkinz] [hæd; həd][ə; eɪ]['wɔ:tə(r)] - [bæg] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] .

| No | water | was | in | sight | , | but | Tompkins | had | a | water | - | bag | within | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 水 | 曾是 | 在 | 视线 | , | 但 | 汤普金斯 | 有 | 一个 | 水 | - | 包 | 之内 | 抵达 | . |

周围没有水源，但汤普金斯手边正好有一个水袋。

[hi:; hi] [leɪ] ['pɜ:fɪktli] ['kwaɪət] ,

| He | lay | perfectly | quiet | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 完美 | 安静的 | , |

他静静地躺着，一动不动。

['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [treɪd] - [ræt] [hu:z] [nest] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['kræni] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] [dʒʌst][tu:; tə][wʌn] [saɪd]

| watching | a | trade | - | rat | whose | nest | lay | in | a | cranny | of | the | rocks | just | to | one | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 一个 | 贸易 | - | 鼠 | 谁 | 巢 | 躺 | 在 | 一个 | 裂缝 | 的 | 这 | 岩石 | 只是 | 到 | 一 | 边 |

,

,

,

观察一只贸易鼠，它的巢穴位于旁边岩石的缝隙里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veɪnli] [ in'devə ] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði][ræt]

| and | a | young | coyote | which | was | vainly | endeavoring | to | investigate | the | rat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 年轻的 | 郊狼 | 哪个 | 曾是 | 徒劳地 | 努力 | 到 | 调查 | 这 | 鼠 |

[ænd; ənd][nest] .

| and | nest | . |
|---|---|---|
| 和 | 巢 | . |

还有一只年轻的郊狼，它徒劳地试图调查老鼠和鼠窝。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ræt][hæd; həd][maɪ'greɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dezət] [bɪ'ləʊ] ,

| It | was | obvious | that | this | particular | rat | had | migrated | from | the | desert | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显的 | 那 | 这 | 特别的 | 鼠 | 有 | 已迁移 | 从 | 这 | 沙漠 | 以下 | , |

很明显，这只老鼠是从下面的沙漠迁徙过来的。

[fɔ:(r); fə(r)] [waɪl] [hɪz; ɪz][nest][wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['peb(ə)lz] [ænd; ənd] [stɪks] [ænd; ənd][ɔ:l] ['mænə(r)]

| for | while | his | nest | was | composed | of | pebbles | and | sticks | and | all | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 他的 | 巢 | 曾是 | 由 | 的 | 鹅卵石 | 和 | 棍子 | 和 | 全部 | 方式 |

[ɒv; əv][kwɪə(r)]['ɒbdʒɪkts] ,

| of | queer | objects | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 酷儿 | 对象 | , |

虽然他的巢穴是由鹅卵石、树枝和各种奇奇怪怪的物品组成的，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [prə'tektɪd] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dezət] ['breðrən] .

| it | was | protected | after | the | peculiar | fashion | of | his | desert | brethren | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 受保护 | 后 | 这 | 奇特 | 时尚 | 的 | 他的 | 沙漠 | 弟兄们 | . |

它以沙漠兄弟们特有的方式受到保护。

[tu:] ['rʌnweiz] ['entəd] [ðə; ði][nest] , [ɪt'self] ['nɪəli] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [rɒks] ; [ænd; ənd]

| Two | runways | entered | the | nest | , | itself | nearly | out | of | sight | under | the | rocks | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 跑道 | 进入 | 这 | 巢 | , | 本身 | 几乎 | 出去 | 的 | 视线 | 在下面 | 这 | 岩石 | ; | 和 |

[ə'baʊt] [ði:z] ['rʌnweiz] ,

| about | these | runways | , |
|---|---|---|---|
| 关于 | 这些 | 跑道 | , |

两条通道通往巢穴，巢穴本身几乎完全隐藏在岩石下；而关于这两条通道，

[leɪd] [wɪð] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['terəb(ə)l][ɒ'pʌnʃɪə; ə(ʊ)-][dʒɔɪnts] .

| laid | with | mathematical | precision | , | were | hundreds | of | terrible | opuntia | joints | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺设 | 和 | 数学 | 精确 | , | 是 | 数百 | 的 | 糟糕的 | 仙人掌 | 关节 | . |

数百个可怕的仙人掌关节以数学般的精确度排列着。

[tuː; tə] ['tɔmpkinz] , [æz; əz][tuː; tə] ['evri] ['ʌðə(r)]['nætʃ(ə)rəlɪst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'spɒlvd] ['mɪst(ə)ri]

| To | Tompkins | , | as | to | every | other | naturalist | , | it | was | an | unsolved | mystery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 汤普金斯 | , | 作为 | 到 | 每一个 | 其他 | 博物学家 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 未解之谜 | 神秘 |

[haʊ] [ðə; ði] [pæk] - [ræt] ,

| how | the | pack | - | rat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 盒 | - | 鼠 | , |

对汤普金斯来说，就像对其他所有博物学家一样，鼠类是如何生存的，这是一个未解之谜。

[wɪð] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] [pɔːz] , [kʊd; kəd]['hænd(ə)l] [ðiːz] [dʒɔɪnts][ɒv; əv]['kæktəs] .

| with | delicate | and | unprotected | paws | , | could | handle | these | joints | of | cactus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 精美的 | 和 | 未受保护 | 爪子 | , | 可以 | 处理 | 这些 | 关节 | 的 | 仙人掌 | . |

用纤细且没有保护的爪子，可以触碰到仙人掌的这些关节。

[nəʊ]['ʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [kæn; kən] [feɪs] [ðə; ði] ['tʃɔɪə] ['kæktəs] , [huːz] [spaɪnz] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɪndiənz]

| No | other | living | creature | can | face | the | cholla | cactus | , | whose | spines | , | as | the | Indians |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 其他 | 活的 | 生物 | 能 | 脸 | 这 | 仙人掌 | 仙人掌 | , | 谁 | 脊柱 | , | 作为 | 这 | 印度人 |

[dɪ'kleə(r)] ,

| declare | , |
|---|---|
| 宣布 | , |

没有其他生物能与仙人掌相提并论，正如印第安人所说，它的刺.....

[dʒʌmp][æt; ət][wʌn] , [ ɪn'flɪkt ] [ə'kjuːt] ['ægəni] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði]['ræt(ə)lə(r)] [ə'vɔɪdz] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɪndʒəli] .

| jump | at | one | , | inflicting | acute | agony | ; | even | the | rattler | avoids | it | gingerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳 | 在 | 一 | , | 造成 | 急性 | 痛苦 | ; | 甚至 | 这 | 响尾蛇 | 避免 | 它 | 小心翼翼地 | . |

猛扑过去，造成剧烈疼痛；就连响尾蛇都小心翼翼地避开它。

[hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv][ten] [fiːt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nest] [wɜː(r); wə(r)] [hiːpt] [ðə; ði] ['mætɪd]

| Here | for | a | space | of | ten | feet | around | the | nest | were | heaped | the | matted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 为了 | 一个 | 空间 | 的 | 十 | 脚 | 大约 | 这 | 巢 | 是 | 堆积如山 | 这 | 哑光 |

['tʃɔɪə] [dʒɔɪnts] ,

| cholla | joints | , |
|---|---|---|
| 仙人掌 | 关节 | , |

鸟巢周围十英尺的范围内堆积着缠结在一起的仙人掌茎节，

[waɪl] [ðə; ði] [pæk] - [ræt] [huː] [əʊnd] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [sæt] [aʊt] [ɪn] [fʊl] [saɪt] [ænd; ənd] [ ɪn'sʌlt ]

| while | the | pack | - | rat | who | owned | the | establishment | sat | out | in | full | sight | and | insulted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 盒 | - | 鼠 | WHO | 拥有 | 这 | 建立 | 卫星 | 出去 | 在 | 满的 | 视线 | 和 | 受辱 |

[ðə; ði] ['hɒvərɪŋ] [kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti] [wɪð] ['æŋgri] [ tɔːnt, tɑːnt ] .

| the | hovering | coyote | with | angry | taunts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悬停 | 郊狼 | 和 | 生气的 | 嘲讽 | . |

而这家店的老板，那个爱囤积杂物的家伙，就坐在显眼的地方，用愤怒的嘲讽辱骂着徘徊的郊狼。

[ðæt] [ðə; ði][kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] ,

| That | the | coyote | was | young | and | hungry | was | obvious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 郊狼 | 曾是 | 年轻的 | 和 | 饥饿的 | 曾是 | 明显的 | , |

很明显，这只郊狼年轻又饥饿。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [mə'lest] [səʊ] [wel] - [ɪn'trentʃt] [ə; eɪ][ræt] .

| or | he | would | not | have | attempted | to | molest | so | well | - | entrenched | a | rat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 尝试过 | 到 | 骚扰 | 所以 | 出色地 | - | 根深蒂固的 | 一个 | 鼠 | . |

否则他不会试图去骚扰一只如此根深蒂固的老鼠。

[ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['tɔmpkinz] , [huː] [sæt] ['pɜːfɪktli] ['məʊʃnləs] ,

| Oblivious | to | the | presence | of | Tompkins | , | who | sat | perfectly | motionless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浑然不觉 | 到 | 这 | 在场 | 的 | 汤普金斯 | , | WHO | 卫星 | 完美 | 静止不动 | , |

他完全没有注意到一动不动地坐在那里的汤普金斯，

[hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ɒn] [ðəʊz] [dɪˈfɛnsɪz] .

| he | charged | again | and | again | on | those | defenses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带电 | 再次 | 和 | 再次 | 在 | 那些 | 防御 | . |

他一次又一次地冲向那些防守队员。

[iːtʃ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] [feɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [ˈməʊmənt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [drɔː] [ɒf] ,

| Each | time | his | courage | failed | at | the | last | moment | and | he | would | draw | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 时间 | 他的 | 勇气 | 失败的 | 在 | 这 | 最后的 | 片刻 | 和 | 他 | 会 | 画 | 离开 | , |

每次他的勇气都在最后一刻崩溃，然后他就会撤退。

[ˈsnɑːrlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsnæpɪŋ] [ɪn] [ˈfjuːtaɪl] [reɪdʒ] , [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈtʃɔɪə] .

| snarling | and | snapping | in | futile | rage | , | before | his | nose | touched | the | cholla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咆哮 | 和 | 啪啪 | 在 | 徒劳 | 愤怒 | , | 前 | 他的 | 鼻子 | 感动 | 这 | 仙人掌 | . |

他的鼻子还没碰到仙人掌，就徒劳地咆哮、撕咬起来。

[ɪn] [ə; eɪ] [kuːl] [niːʃ] [bɪˈtwiːn] [tuː] [rɒks] ,

| In | a | cool | niche | between | two | rocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 凉爽的小众市场 | | 之间 | 二 | 岩石 | , |

在两块岩石之间一个凉爽的凹陷处，

[ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈtɔmpkɪnz] [əˈbʌv] [bʌt; bət] [kənˈsiːld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈfjʊəriəs] [kaɪˈəʊti; kɔɪˈəʊti] , [leɪ] [ə; eɪ]

| in | sight | of | Tompkins | above | but | concealed | from | the | furious | coyote | , | lay | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 视线 | 的 | 汤普金斯 | 多于 | 但 | 暗 | 从 | 这 | 狂怒 | 郊狼 | , | 躺 | 一个 |

[ˌfɪfˈtiːn] - [ɪntʃ] [ˈsaɪdwaɪndə(r)] ,

| fifteen | - | inch | sidewinder | , |
|---|---|---|---|---|
| 十五 | - | 英寸 | 侧旋 | , |

在汤普金斯上方的视线范围内，但躲过了愤怒的郊狼的视线，潜伏着一条十五英寸长的响尾蛇。

[ˈseɪfli] [ˈʃeltəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈdedli] [reɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [hɪz; ɪz] [braʊn] - [ænd; ənd] - [greɪ]

| safely | sheltered | from | the | deadly | rays | of | the | sun | , | his | brown | - | and | - | gray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全 | 避难所 | 从 | 这 | 致命 | 射线 | 的 | 这 | 太阳 | , | 他的 | 棕色的 | - | 和 | - | 灰色的 |

[leŋkθ; leŋθ] [ˈpræktɪkli] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [əˈgenst] [ðə; ði] [rɒks] .

| length | practically | invisible | against | the | rocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 长度 | 几乎 | 无形的 | 反对 | 这 | 岩石 | . |

在阳光的照射下，他躲在岩石的掩映下，棕灰色的身躯几乎看不见。

[hiː; hi] [leɪ] [stretʃt] [aʊt] , [hed] [ˈlɪftɪd] [ˈredi] [tuː; tə] [straɪk] ,

| He | lay | stretched | out | , | head | lifted | ready | to | strike | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 拉伸 | 出去 | , | 头 | 抬起 | 准备好 | 到 | 罢工 | , |

他四肢伸展着躺着，头抬起，摆出攻击的姿势。

[ə; eɪ] [ˈvenəməs] [ænd; ənd] [məˈlɪgnənt] [θɪŋ] [bɪˈjɒnd] [ɔːl] [wɜːdz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɔːnd] [ˈfiːtʃəz] [ænd; ənd]

| a | venomous | and | malignant | thing | beyond | all | words | with | his | horned | features | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 有毒 | 和 | 恶性 | 事物 | 超过 | 全部 | 字 | 和 | 他的 | 有角的 | 特征 | 和 |

[griːn] [ˈdʒuːəlz] [ɒv; əv] [aɪz] .

| green | jewels | of | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 珠宝 | 的 | 眼睛 | . |

它凶残邪恶，简直无法用语言形容，它长着角，眼睛像宝石一样翠绿。

[ðə; ði] [kaɪˈəʊti; kɔɪˈəʊti] , [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈlɜːkɪŋ] [deθ] , [kənˈtɪnjuːd] [ˈbækwəd] [ænd; ənd]

| The | coyote | , | unconscious | of | this | lurking | death | , | continued | backward | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 郊狼 | , | 无意识 | 的 | 这 | 潜伏 | 死亡 | , | 持续 | 落后 | 和 |

[ˈfɔːwəd] ,

| forward | , |
|---|---|
| 向前 | , |

郊狼对这潜伏的死亡浑然不觉，继续来回奔跑。

[naʊ] [ˈrʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈflʌri] [ɒv; əv] [sænd] [ˈflaɪɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈæŋgə(r)] .

| now | rushing | and | now | sending | a | flurry | of | sand | flying | in | his | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 匆忙 | 和 | 现在 | 发送 | 一个 | 阵雪 | 的 | 沙 | 飞行 | 在 | 他的 | 愤怒 | . |

他时而冲锋陷阵，时而愤怒地扬起一阵沙尘。

[wʌn] [sʌtʃ] ['flʌri] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ðə; ði]['saɪdwaɪndə(r)] , [ænd; ənd] ['tɔmpkinz] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| One | such | flurry | had | aroused | the | sidewinder | , | and | Tompkins | waited | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 这样的 | 阵雪 | 有 | 被唤醒 | 这 | 侧旋 | , | 和 | 汤普金斯 | 等待 | 为了 | 这 |

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

| inevitable | , |
|---|---|
| 不可避免的 | , |

其中一次突如其来的骚动惊动了响尾蛇，汤普金斯等待着不可避免的结局。

[sɪns] [ðə; ði][kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [deθ] .

| since | the | coyote | was | drawing | closer | and | closer | to | the | unseen | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 郊狼 | 曾是 | 绘画 | 更近 | 和 | 更近 | 到 | 这 | 看不见 | 死亡 | . |

因为郊狼正一步步走向那看不见的死亡。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [wɪð] [sʌtʃ] [rə'pɪdəti] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] ['fɒləʊ] .

| Now | it | came | , | with | such | rapidity | that | the | eye | could | scarcely | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 来了 | , | 和 | 这样的 | 快速 | 那 | 这 | 眼睛 | 可以 | 几乎 | 跟随 | . |

它来了，速度之快，令人目不暇接。

[ pɔː ] [ðə; ði][sænd] , [ðə; ði][kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti] [keɪm] ['saɪdˌwaɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [niːʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Pawing | the | sand | , | the | coyote | came | sidewise | toward | the | niche | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爪子 | 这 | 沙 | , | 这 | 郊狼 | 来了 | 横向 | 朝向 | 这 | 小众市场 | 的 | 这 |

['saɪdwaɪndə(r)] ,

| sidewinder | , |
|---|---|
| 侧旋 | , |

郊狼用爪子刨着沙子，侧身走向响尾蛇的巢穴。

[ðen] [went] ['fɔːwəd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [rʌʃ] , [stɒpt] [ʃɔːt] , [snɑːrld] , [ænd; ənd] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] [ə'gen] .

| then | went | forward | in | another | rush | , | stopped | short | , | snarled | , | and | took | courage | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 去 | 向前 | 在 | 其他 | 匆忙 | , | 停止 | 短的 | , | 纠缠 | , | 和 | 采取 | 勇气 | 再次 | . |

然后它又猛地向前冲去，突然停住，咆哮了一声，然后再次鼓起勇气。

[hɪz; ɪz] [liːp] [brɔːt] [hɪm] [pɑːst][ðə; ði] [niːʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪdwaɪndə(r)] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]

| His | leap | brought | him | past | the | niche | ; | and | the | sidewinder | , | after | the | fashion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 飞跃 | 带来 | 他 | 过去的 | 这 | 小众市场 | ; | 和 | 这 | 侧旋 | , | 后 | 这 | 时尚 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

| of | his | kind | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 种类 | , |

他的一跃使他越过了壁龛；而那条响尾蛇，也像它的同类一样，

[strʌk] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] [ɔː(r)] ['kɔɪlɪŋ] .

| struck | without | warning | or | coiling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 击 | 没有 | 警告 | 或者 | 卷绕 | . |

毫无预警或卷曲地被击中。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['swɪftə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [straɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['saɪdwaɪndə(r)] — [bʌt; bət][ðə; ði]

| There | is | nothing | swifter | than | the | strike | of | a | sidewinder | — | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 更迅捷 | 比 | 这 | 罢工 | 的 | 一个 | 侧旋 | — | 但 | 这 |

[kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti] [sɔː] [ðə; ði] ['lɜːkɪŋ] [deθ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

| coyote | saw | the | lurking | death | just | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 郊狼 | 锯 | 这 | 潜伏 | 死亡 | 只是 | 在 | 时间 | . |

没有什么比响尾蛇的攻击更迅猛的了——但郊狼及时发现了潜伏的死亡。

[ə; eɪ]['fræntɪk][jæp][ɒv; əv][fɪə(r)] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dʒɔːz] .

| A | frantic | yap | of | fear | broke | from | his | jaws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 疯狂的 | 雅普 | 的 | 害怕 | 打破 | 从 | 他的 | 下颚 | . |

他惊恐地发出了一声凄厉的吠叫。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['despərət] [twɪst] ['saɪdˌwaɪz] [ɪn] [mɪdliːp] — [ə; eɪ] ['dʌblɪŋ] - [ʌp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi]

| He | gave | a | desperate | twist | sidewise | in | midleap | — | a | doubling | - | up | of | his | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 一个 | 绝望的 | 捻 | 横向 | 在 | 中跳 | — | 一个 | 翻倍 | - | 向上 | 的 | 他的 | 身体 |

[ðæt] [ iˈveid ] [ðə; ði] ['rɛpˌtaɪlz] [bləʊ] — [ænd; ənd] [ɪn] [mæd] ['pænɪk] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [liːpt] [əˈgen] ,

| that | evaded | the | reptile's | blow | — | and | in | mad | panic | came | down | and | leaped | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 躲避 | 这 | 爬行动物的 | 吹 | — | 和 | 在 | 疯狂的 | 恐慌 | 来了 | 向下 | 和 | 跳跃 | 再次 | , |

他在跳跃过程中绝望地侧身扭动——身体蜷缩起来躲过了爬行动物的攻击——然后惊慌失措地落下，再次跳跃。

['blaɪndli] .

| blindly | . |
|---|---|
| 盲目地 | . |

盲目地。

[hiː; hi] ['lændɪd] ['skweəli] [ɪn] [ðə; ði] ['mætɪd] ['tʃɔɪə] .

| He | landed | squarely | in | the | matted | cholla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 登陆 | 完全 | 在 | 这 | 哑光 | 仙人掌 | . |

他径直落在了茂密的仙人掌丛中。

['ægənaɪzd] [ haʊl ] [rent] [ðə; ði] [eə(r)] ,

| Agonized | howls | rent | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦的 | 嚎叫 | 租 | 这 | 空气 | , |

痛苦的嚎叫声撕裂空气，

[ænd; ənd] [stɪks] [ænd; ənd] [bəʊnz] [ænd; ənd] [ɒd] ['ɒbdʒɪkts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pæk] - [ræts] [nest] [wɜː(r); wə(r)]

| and | sticks | and | bones | and | odd | objects | from | the | pack | - | rat's | nest | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 棍子 | 和 | 骨头 | 和 | 奇怪的 | 对象 | 从 | 这 | 盒 | - | 老鼠的 | 巢 | 是 |

[ həːl ] [əˈbaʊt] ;

| hurled | about | ; |
|---|---|---|
| 投掷 | 关于 | ; |

老鼠窝里的树枝、骨头和各种奇奇怪怪的东西被扔得到处都是；

[ðə; ði] [kaɪˈəʊti; kɔɪˈəʊti] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [ɒv; əv] ['fɜːri] ['ægəni] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [prəˈsiːdid] [haʊl]

| the | coyote | became | a | whirlwind | of | furry | agony | from | which | proceeded | howl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 郊狼 | 成为 | 一个 | 旋风 | 的 | 毛茸茸的 | 痛苦 | 从 | 哪个 | 继续 | 嗥 |

[əˈpɒn] [haʊl] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

| upon | howl | of | anguish | . |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 嗥 | 的 | 痛苦 | . |

郊狼化作一阵毛茸茸的痛苦旋风，发出阵阵凄厉的嚎叫。

[ðen] , [teɪl] [bɪˈtwiːn] [legz] , ['weɪlɪŋ] [tuː; tə] [haɪ] ['hev(ə)n] [wɪð] ['evri] [liːp] ,

| Then | , | tail | between | legs | , | wailing | to | high | heaven | with | every | leap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 尾巴 | 之间 | 腿 | , | 哀嚎 | 到 | 高的 | 天堂 | 和 | 每一个 | 飞跃 | , |

然后，夹着尾巴，每跳一下就发出凄厉的哀嚎。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [kaɪˈəʊti; kɔɪˈəʊti] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['kænjən] [laɪk] [ə; eɪ] [striːk] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [gɒn] .

| the | wretched | coyote | went | down | the | cañon | like | a | streak | and | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怜 | 郊狼 | 去 | 向下 | 这 | 峡谷 | 喜欢 | 一个 | 条纹 | 和 | 曾是 | 已消失 | . |

那只可怜的郊狼像一道闪电般冲下峡谷，消失得无影无踪。

['tɔmpkinz] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [stəʊn] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ həːl ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [rəʊz] .

| Tompkins | caught | up | the | stone | under | his | hand | and | hurled | it | , | then | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤普金斯 | 捕捉 | 向上 | 这 | 石头 | 在下面 | 他的 | 手 | 和 | 投掷 | 它 | , | 然后 | 玫瑰 | . |

汤普金斯用手接住石头并扔了出去，然后站了起来。

[krʌʃt] , [ðə; ði] ['saɪdwaɪndə(r)] [leɪ] ['kwɪvərɪŋ] .

| Crushed | , | the | sidewinder | lay | quivering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 碎 | , | 这 | 侧旋 | 躺 | 颤抖 | . |

响尾蛇被压碎后，颤抖着躺在那里。

[ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['tɔmpkinz] ,

| A | glittering | object | had | caught | the | eye | of | Tompkins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 闪闪发光 | 目的 | 有 | 捕捉 | 这 | 眼睛 | 的 | 汤普金斯 | , |

汤普金斯的目光被一个闪闪发光的物体吸引住了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [reɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɔɪə] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [stɪk] .

| and | now | he | raked | it | forth | from | the | cholla | with | a | long | stick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 耙过的 | 它 | 前进 | 从 | 这 | 仙人掌 | 和 | 一个 | 长的 | 戳 | . |

现在他用一根长棍把它从仙人掌丛中耙了出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv]['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːmd] [ðə; ði] [ræts] [nest] ,

| It | was | one | of | the | mass | of | objects | which | had | formed | the | rat's | nest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 大量的 | 的 | 对象 | 哪个 | 有 | 形成 | 这 | 老鼠的 | 巢 | , |

它是构成老鼠窝的众多物体之一。

[flʌŋ] [əˈbaʊt] [baɪ][ðə; ði]['ægənaɪzd] ['flʌri] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪˈəʊti; kɔɪˈəʊti] .

| flung | about | by | the | agonized | flurry | of | the | coyote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 关于 | 经过 | 这 | 痛苦的 | 阵雪 | 的 | 这 | 郊狼 | . |

被郊狼惊恐的扑腾甩来甩去。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] , ['tɔmpkinz] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [stʊd] ['steərɪŋ][æt; ət]

| When | he | had | it | within | reach | , | Tompkins | picked | it | up | and | stood | staring | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 它 | 之内 | 抵达 | , | 汤普金斯 | 挑选 | 它 | 向上 | 和 | 站立 | 凝视 | 在 |

[ˌaɪ ˈtiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

当汤普金斯把它拿到手边时，他拿起来，站在那里盯着它看。

[ˌɪnkrəˈdjuːlətɪ][ænd; ənd]['hɒrə(r)] ['mɪŋglɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| incredulity | and | horror | mingling | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 和 | 恐怖 | 混杂 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

他眼中交织着难以置信和恐惧。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['tɑːnɪʃt] [ˌsɪgəˈret] [keɪs] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ,

| It | was | a | small | tarnished | cigarette | case | of | silver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 失去光泽 | 卷烟 | 案件 | 的 | 银 | , |

那是一个小小的、已经失去光泽的银质香烟盒，

[ænd; ənd][əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] [ɪˈnɪʃlz] “ [ə; eɪ] . [ɑː(r)] . ”

| and | upon | it | he | made | out | the | initials | “ | A | . | R | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 它 | 他 | 制成 | 出去 | 这 | 首字母 | “ | 一个 | . | 拉 | . | ” |

他在上面写下了“AR”的字样。

“ [ðə; ði] [keɪs] [aɪ] [geɪv] ['ælɪk][fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [tuː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] !

| “ | The | case | I | gave | Alec | for | Christmas | two | years | ago | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 案件 | 我 | 给予 | 亚历克 | 为了 | 圣诞节 | 二 | 年 | 前 | ! |

“两年前圣诞节我送给 Alec 的那个箱子！”

” [ðə; ði] [wɜːdz] [daɪd][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

| ” | The | words | died | on | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 字 | 死亡 | 在 | 他的 | 嘴唇 | . |

话到嘴边却戛然而止。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vænɪʃd] ['brʌðə(r)] ['ælɪk] ['ræmzi] .

| It | was | the | property | of | his | vanished | brother | Alec | Ramsay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 财产 | 的 | 他的 | 消失了 | 兄弟 | 亚历克 | 拉姆齐 | . |

这是他失踪的哥哥亚历克·拉姆齐的财产。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [stɛərd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['desələt] ,

| Holding | the | case | in | his | hand | , | he | stared | over | the | desolate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 案件 | 在 | 他的 | 手 | , | 他 | 凝视 | 超过 | 这 | 荒凉 | , |

他手里拿着箱子，凝视着荒凉的……

['empti] ['kænjən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [raʊzd] [hɪm] .

| empty | cañon | until | the | heat | of | the | sun | roused | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空的 | 峡谷 | 直到 | 这 | 热 | 的 | 这 | 太阳 | 唤醒 | 他 | . |

他一直待在空旷的峡谷里，直到烈日将他唤醒。

[hiː; hi] [stuːpt] , [ dɔn ] [hɪz; ɪz] [pɪθ] ['helmɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['met(ə)l] [keɪs]

| He | stooped | , | donned | his | pith | helmet | , | and | then | looked | again | at | the | metal | case |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯腰 | , | 穿戴 | 他的 | 髓 | 头盔 | , | 和 | 然后 | 看起来 | 再次 | 在 | 这 | 金属 | 案件 |

.

:

.

他弯下腰，戴上遮阳帽，然后又看了看那个金属箱子。

[mə'kænɪkli] [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [wɪtʃ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [wɜːk] .

| Mechanically | he | pressed | the | spring | , | which | refused | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机械地 | 他 | 按下 | 这 | 春天 | , | 哪个 | 拒绝 | 到 | 工作 | . |

他机械地按下弹簧，但弹簧却没有反应。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] , ['tɔmpkinz] [ prai ] [ðə; ði] [keɪs] ['əʊpən] — [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sprɪŋ] -

| Taking | out | his | knife | , | Tompkins | pried | the | case | open | — | and | beneath | the | spring | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 出去 | 他的 | 刀 | , | 汤普金斯 | 撬开 | 这 | 案件 | 打开 | — | 和 | 下面 | 这 | 春天 | - |

['həʊldə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['fəʊldɪd]['peɪpə(r)] ,

| holder | discovered | a | folded | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 持有者 | 发现 | 一个 | 折叠 | 纸 | , |

汤普金斯掏出刀子，撬开了盒子——在弹簧夹下面发现了一张折叠的纸。

[ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ skrɔːl ] [ɪn]['pens(ə)l][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

| on | which | was | scrawled | in | pencil | the | writing | of | his | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 曾是 | 潦草的 | 在 | 铅笔 | 这 | 写作 | 的 | 他的 | 兄弟 | . |

上面用铅笔潦草地写着他哥哥的字迹。

[hɪz; ɪz] [blɜːd] [aɪz] [klɪəd] .

| His | blurred | eyes | cleared | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 模糊 | 眼睛 | 已清除 | . |

他模糊的双眼变得明亮起来。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] :

| At | the | top | was | written | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 顶部 | 曾是 | 书面 | : |

顶部写着：

[send] [ðɪs] [tuː; tə][pæt] ['ræmzi] , ['glendeɪl] [æpts] .

| Send | this | to | Pat | Ramsay | , | Glendale | Apts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 这 | 到 | 拍 | 拉姆齐 | , | 格伦代尔 | 公寓 | . |

请将此邮件发送给格伦代尔公寓的帕特·拉姆齐。

['denvə(r)] .

| Denver | . |
|---|---|
| 丹佛 | . |

丹佛。

[ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] , [ skrɔːl ] [mɔː(r)] ['ʃɑːpli] , [bʌt; bət] ['endɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] [dæʃ] :

| And | below | , | scrawled | more | sharply | , | but | ending | with | an | uncertain | dash | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 以下 | , | 潦草的 | 更多的 | 尖锐地 | , | 但 | 结束 | 和 | 一个 | 不确定 | 短跑 | : |

下面这行字写得更工整一些，但结尾处用一个不确定的短横线结尾：

[dɪə(r)][pæt] : [fə'gɒt] [tuː; tə] [meɪl] [ðɪs] .

| Dear | Pat | : | Forgot | to | mail | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 拍 | : | 忘了 | 到 | 邮件 | 这 | . |

亲爱的帕特：我忘了寄这个。

[tuː] [leɪt] .

| Too | late | . |
|---|---|---|
| 也 | 晚的 | . |

为时已晚。

[ðeɪ] [gɒt] [ˌem ˈiː] .
**They got me .**
他们 得到 我 .

他们抓到我了。

[ʃɒt] [θruː] [lʌŋz] .
**Shot through lungs .**
射击 通过 肺 .

子弹穿透肺部。

[θriː] [men] [ɪn] [ˈpɑːti] .
**3 men in party .**
3 男人 在 派对 .

一行三人。

[bæd] [gæŋ] [hɪə(r)] .
**Bad gang here .**
坏的 帮派 这里 .

这是一伙坏人。

[ɔːl] [ləʊˈkeɪtɪd] [ˈaʊəglɑːs] [ˈkænjən] , [en] . [iː] . [ɒv; əv] [hɪə(r)] .
**All located Hourglass Cañon , N . E . of here .**
全部 位于 滴漏 峡谷 , N . E . 的 这里 .

所有地点都位于此处东北方向的沙漏峡谷。

[bɒks] [ˈkænjən] .
**Box cañon .**
盒子 峡谷 .

箱形峡谷。

[ˈtʃoʊloʊz] [ænd; ənd] [ˈwaɪts] .
**Cholos and whites .**
乔洛斯 和 白人 .

墨西哥裔美国人和白人。

[ˈsaɪdwaɪndə(r)] —
**Sidewinder —**
响尾蛇 —

响尾蛇——

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .
**That was all .**
那 曾是 全部 .

就这些了。

[lɪps] [kəmˈprest] , [ˈtɔmpkinz] [riːd] [ænd; ənd] [riːˈriːd] [ðɪs] [ˈfeɪtfl] [ˈmesɪdʒ] ,
**Lips compressed , Tompkins read and reread this fateful message ,**
嘴唇 压缩 , 汤普金斯 读 和 重读 这 命运的 信息 ,

汤普金斯紧抿着嘴唇，一遍又一遍地读着这条决定命运的信息。

[wɪtʃ] [naʊ] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded] .
**which now he knew to be a message from the dead .**
哪个 现在 他 知道 到 是 一个 信息 从 这 死的 .

他现在明白，这是来自死者的信息。

[ðen] , [ɪn] [ðæt] [kəʊld] [ˈsɜːt(ə)nti] , [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ˈfəʊldɪd] [ˈpeɪpə(r)] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə]
**Then , in that cold certainty , he opened the folded paper and found it to**
然后 , 在 那 寒冷的 肯定 , 他 打开 这 折叠 纸 和 成立 它 到
[biː; bi] [ə; eɪ] [diːd] ,
**be a deed ,**
是 一个 契据 ,

然后，带着那份冷酷的确定感，他打开了折叠的纸张，发现那是一份契约。

[meɪd] [aʊt] [baɪ] [me'skiːt; 'meskiːt] ['hærɪs(ə)n] [tuː; tə] ['ælɪk] ['ræmzi] .

| made | out | by | Mesquite | Harrison | to | Alec | Ramsay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 出去 | 经过 | 牧豆树 | 哈里森 | 到 | 亚历克 | 拉姆齐 | . |

由梅斯基特·哈里森向亚历克·拉姆齐致意。

“ [baɪ] ['glɔːri] — [ðə; ði] [diːd] [tuː; tə] ['ælɪks] ['maɪnɪŋ] ['prɒpəti] !

| “ | By | glory | — | the | deed | to | Alec's | mining | property | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 经过 | 荣耀 | — | 这 | 契据 | 到 | 亚历克的 | 矿业 | 财产 | ! |

“荣耀归于亚历克的矿业地产！”

” [hiː; hi] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [ kɔn ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ˌðeər'ɪn] .

| ” | he | ejaculated | , | as | he | conned | the | writing | therein | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 射精 | , | 作为 | 他 | 被骗 | 这 | 写作 | 其中 | . |

他射精了，同时欺骗了其中的文字。

[ðen] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] , [hiː; hi] ['fəʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] [diːd] , [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

| Then | , | when | he | had | finished | reading | , | he | folded | up | the | deed | , | replaced | it | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 完成的 | 阅读 | , | 他 | 折叠 | 向上 | 这 | 契据 | , | 替换 | 它 | 在 |

[ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [keɪs] ,

| the | cigarette | case | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 卷烟 | 案件 | , |

读完之后，他把地契折好，放回烟盒里。

[slɪpt] [ðə; ði] [keɪs] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['steərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv]

| slipped | the | case | into | his | pocket | , | and | stood | staring | up | the | winding | reaches | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒了 | 这 | 案件 | 进入 | 他的 | 口袋 | , | 和 | 站立 | 凝视 | 向上 | 这 | 绕线 | 到达 | 的 |

[ðə; ði] [griːn] ['kænjən] .

| the | green | cañon | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 绿色的 | 峡谷 | . |

他将箱子塞进口袋，站在那里，凝视着蜿蜒曲折的绿色峡谷。

[ðæt] ['prɒpəti] [wɒz; wəz] [ləʊ'keɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['kænjən] .

| That | property | was | located | in | this | very | cañon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 财产 | 曾是 | 位于 | 在 | 这 | 非常 | 峡谷 | . |

那处房产就位于这个峡谷里。

[stʌnd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [baɪ] [sə'praɪz] [hiːpt] [ɒn] [sə'praɪz] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] ['əʊnli] [tuː]

| Stunned | as | he | was | by | surprise | heaped | on | surprise | , | he | realized | this | only | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目瞪口呆 | 作为 | 他 | 曾是 | 经过 | 惊喜 | 堆积如山 | 在 | 惊喜 | , | 他 | 已实现 | 这 | 仅有的 | 也 |

['klɪəli] .

| clearly | . |
|---|---|
| 清楚地 | . |

他被接踵而至的意外惊呆了，但也非常清楚地意识到了这一点。

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ded] .

| His | brother | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 兄弟 | 曾是 | 死的 | . |

他的哥哥去世了。

[ðə; ði] ['prɒpəti] [ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] [biːn] [bɔːt] [frɒm; frəm] ['saɪdwaɪndə(r)] ['krəʊˌfʊt] [fɔː(r); fə(r)]

| The | property | in | question | had | been | bought | from | Sidewinder | Crowfoot | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 财产 | 在 | 问题 | 有 | 到过 | 买 | 从 | 响尾蛇 | 乌鸦脚 | 为了 |

[huːm] [me'skiːt; 'meskiːt] ['hærɪs(ə)n] [hæd; həd] ['æktɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [blaɪnd] .

| whom | Mesquite | Harrison | had | acted | as | a | blind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 牧豆树 | 哈里森 | 有 | 行动 | 作为 | 一个 | 瞎的 | . |

该房产是从 Sidewinder Crowfoot 手中购买的，Mesquite Harrison 曾担任其经纪人。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['sʌmweə(r)] [ʌp] [ðeə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['meɪsə] — [mɑːkt] [baɪ] [ðæt] [splɪt] [pɪŋk] ['grænɪt]

| It | lay | somewhere | up | there | toward | the | mesa | — | marked | by | that | split | pink | granite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 躺 | 某处 | 向上 | 那里 | 朝向 | 这 | 台面 | — | 标记 | 经过 | 那 | 分裂 | 粉色的 | 花岗岩 |

['bəʊldə(r)] ,

| boulder | , |
|---|---|
| 巨石 | , |

它就在那边靠近台地的地方——那块裂开的粉红色花岗岩巨石就是它的标志。

['pɜːfɪktli] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [diːd] [æz; əz][tuː; tə] [baʊndz] [ænd; ənd][ɪk'stent] .

| perfectly | described | in | the | deed | as | to | bounds | and | extent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完美 | 描述 | 在 | 这 | 契据 | 作为 | 到 | 界限 | 和 | 程度 | . |

契约中对边界和范围描述得非常清楚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [aɪ'dentɪk(ə)l]['kænjən][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['sɜːtʃɪŋ] [səʊ]['blaɪndli] .

| It | was | this | identical | cañon | for | which | he | had | come | searching | so | blindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 完全相同的 | 峡谷 | 为了 | 哪个 | 他 | 有 | 来 | 搜索 | 所以 | 盲目地 | . |

他苦苦寻觅的，正是这条一模一样的峡谷。

[hæd; həd][hiː; hi] [gɒn] [ɒn] [ə'raʊnd] [ðə; ði][nekst][bend] ,

| Had | he | gone | on | around | the | next | bend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 已消失 | 在 | 大约 | 这 | 下一个 | 弯曲 | , |

如果他继续绕过下一个弯道，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]['bəʊldə(r)] [wɪð] [ɪts]['pɪnjən] [triːz] .

| he | would | have | found | the | boulder | with | its | piñon | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 成立 | 这 | 巨石 | 和 | 它是 | 松子 | 树木 | . |

他本可以找到那块长着矮松树的巨石。

['tɔmpkinz] [sæŋk] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] , ['straɪvɪŋ] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)]

| Tompkins | sank | down | and | took | his | head | between | his | hands | , | striving | hard | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤普金斯 | 沉没 | 向下 | 和 | 采取 | 他的 | 头 | 之间 | 他的 | 双手 | , | 努力 | 难的 | 为了 |

['sænəti] .

| sanity | . |
|---|---|
| 理智 | . |

汤普金斯瘫坐在地上，双手抱头，努力保持清醒。

[hɪz; ɪz][fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [seɪn] [æt; ət][ɔːl] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɜːdərəs] .

| His | first | impulses | were | not | sane | at | all | ; | they | were | murderous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 冲动 | 是 | 不是 | 理智 | 在 | 全部 | ; | 他们 | 是 | 杀人犯 | . |

他最初的冲动完全不理智，充满了杀意。

[hɪz; ɪz][breɪn] [wɒz; wəz] ['siːðɪŋ] [ɪn]['tjuːmʌlt] .

| His | brain | was | seething | in | tumult | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脑 | 曾是 | 沸腾 | 在 | 骚乱 | . |

他脑子里一片混乱。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [red] - ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

| He | was | not | red | - | headed | for | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 红色的 | - | 标题 | 为了 | 没有什么 | . |

他的头发是红色的，这可不是白来的。

[baɪ] [sləʊ] [dɪ'griːz] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['set(ə)ld] [daʊn] ['ɪntuː][grɪm] [kəʊ'hɪərəns] .

| By | slow | degrees | his | thoughts | settled | down | into | grim | coherence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 慢的 | 学位 | 他的 | 想法 | 定居 | 向下 | 进入 | 严峻 | 连贯性 | . |

他的思绪逐渐平静下来，变得阴郁而清晰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 仙人掌和响尾蛇(Cactus and Rattlers)
# 第3/6页

[naʊ] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [prɪˈzjuːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] — [ðæt] [hɪz; ɪz]

| Now | he | knew | what | he | had | long | ago | presumed | to | be | the | case | — | that | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 知道 | 什么 | 他 | 有 | 长的 | 前 | 假定 | 到 | 是 | 这 | 案件 | — | 那 | 他的 |

[ˈbrʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ded] .

| brother | was | dead | . |
|---|---|---|---|
| 兄弟 | 曾是 | 死的 | . |

现在他终于明白了他很久以前就猜测的事实——他的哥哥已经死了。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [wɒz; wəz] [ˈevɪdəns] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [wɒz; wəz][rɪˈspɒnsəb(ə)l] .

| But | here | in | his | pocket | was | evidence | as | to | who | was | responsible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 在 | 他的 | 口袋 | 曾是 | 证据 | 作为 | 到 | WHO | 曾是 | 负责任的 | . |

但他的口袋里却有证据证明是谁干的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][dəˈrekt] [ˈevɪdəns] [əˈgenst] [ˈsaɪdwaɪndə(r)] [ˈkrəʊˌfʊt] , [bʌt; bət] [ˈtɔmpkinz] [brʌʃt]

| There | was | no | direct | evidence | against | Sidewinder | Crowfoot | , | but | Tompkins | brushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 直接的 | 证据 | 反对 | 响尾蛇 | 乌鸦脚 | , | 但 | 汤普金斯 | 刷过 |

[ðɪs] [ɪmˈpeɪʃntli] [əˈsaɪd] ;

| this | impatiently | aside | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 不耐烦地 | 旁边 | ; |

虽然没有直接证据指控"响尾蛇"克劳福特，但汤普金斯不耐烦地把这件事抛诸脑后；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈkrəʊˌfʊt] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn][bɪˈhaɪnd] [ˈevriθɪŋ] [ˈgəʊɪŋ]

| he | was | perfectly | convinced | that | Crowfoot | was | the | man | behind | everything | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 完美 | 确信 | 那 | 乌鸦脚 | 曾是 | 这 | 男人 | 在后面 | 一切 | 去 |

[ɒn][hɪə(r)] .

| on | here | . |
|---|---|---|
| 在 | 这里 | . |

他完全确信克劳福特是这一切事件的幕后黑手。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [seɪn] — [gɒt][tuː; tə][biː; bi] !

| " | At | the | same | time | , | I've | got | to | be | sane | — | got | to | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 我已经 | 得到 | 到 | 是 | 理智 | — | 得到 | 到 | 是 | ! |

"与此同时，我必须保持理智——必须保持理智！"

" [hiː; hi] [θɔːt] ['despərətli] , ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][self] - [kənˈtrəʊl] .

| " | he | thought | desperately | , | fighting | for | self | - | control | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 想法 | 绝望地 | , | 斗争 | 为了 | 自己 | - | 控制 | . |

他拼命地想着，努力克制自己。

" [aɪ][kænt][gəʊ] [ɒf] [hɑːf] - [kɒkt] .

| " | I | can't | go | off | half | - | cocked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 去 | 离开 | 一半 | - | 上膛 | . |

"我不能贸然行事。"

[ðev] [gɒt] [breɪnz] .

| They've | got | brains | . |
|---|---|---|---|
| 他们有 | 得到 | 大脑 | . |

他们很有头脑。

[ðel] [get][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][let] [aʊt] [ə; eɪ] [piːp] .

| They'll | get | me | if | I | let | out | a | peep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 得到 | 我 | 如果 | 我 | 让 | 出去 | 一个 | 窥视 | . |

如果我发出一点声音，他们就会抓住我。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [əʊn] [breɪnz] [wɪl] [seɪv] [ˌem 'i:] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][doʊnt][gəʊ] [sləʊ] ,

| Nothing | but | my | own | brains | will | save | me | now | , | and | if | I | don't | go | slow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 我的 | 自己的 | 大脑 | 将要 | 节省 | 我 | 现在 | , | 和 | 如果 | 我 | 不 | 去 | 慢的 | , |

现在只有我自己的智慧能救我了，如果我不放慢脚步，

[aɪm][ə; eɪ]['gɒnə(r)][ʃʊə(r)] !

| I'm | a | goner | sure | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 倒霉蛋 | 当然 | ! |

我肯定完蛋了！

[ðɪs] ['tʃeɪndʒɪz] [maɪ] [həʊl] ['prəʊgræm] .

| This | changes | my | whole | program | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 变化 | 我的 | 所有的 | 程序 | . |

这彻底改变了我的计划。

[naʊ] [aɪ] [nəʊ] ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd] [ɪts] [ʌp] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [get] ['bɪzi] .

| Now | I | know | everything | — | and | it's | up | to | me | to | get | busy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 知道 | 一切 | — | 和 | 它是 | 向上 | 到 | 我 | 到 | 得到 | 忙碌的 | . |

现在我知道一切了——接下来就看我能否行动起来了。

[fɜ:st] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də][ɪz][tu:; tə] [get] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [get] [ðɪs] [di:d] [rɪ'kɔ:dɪd] — [send]

| First | thing | to | do | is | to | get | back | to | town | and | get | this | deed | recorded | — | send |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 事物 | 到 | 做 | 是 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 镇 | 和 | 得到 | 这 | 契据 | 记录 | — | 发送 |

[ˌaɪ 'ti:][ɪn][baɪ] ['redʒɪstəd] [meɪl] .

| it | in | by | registered | mail | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 在 | 经过 | 挂号的 | 邮件 | . |

首先要做的是回到镇上，把这份契约登记在册——用挂号信寄出去。

[ðə; ði][steɪdʒ] [gəʊz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [səʊ] ['eni] [taɪm] [wɪl] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .

| The | stage | goes | out | in | the | morning | , | so | any | time | will | do | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阶段 | 去 | 出去 | 在 | 这 | 早晨 | , | 所以 | 任何 | 时间 | 将要 | 做 | 为了 | 那 | . |

舞台早上就要搭建，所以任何时间都可以。

['tʃʌkˌwɒlə] ['sɪti] [ɪz][ðə; ði] ['kaʊnti] [si:t] ; [mait] [rʌn] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['flɪvə(r)] ,

| Chuckwalla | City | is | the | county | seat | ; | might | run | over | there | in | the | flivver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查克瓦拉 | 城市 | 是 | 这 | 县 | 座位 | ; | 可能 | 跑步 | 超过 | 那里 | 在 | 这 | 货车 | , |

查克瓦拉市是县城；也许可以开着小汽车去那里看看。

['əʊnli][aɪ'd]['betə(r)] [si:] ['saɪdwaɪndə(r)] ['krəʊˌfʊt] , [get][maɪ] ['mʌni] , [ænd; ənd]['sevə(r)] [kə'nekʃ(ə)nz] .

| only | I'd | better | see | Sidewinder | Crowfoot | , | get | my | money | , | and | sever | connections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | ID | 更好的 | 看 | 响尾蛇 | 乌鸦脚 | , | 得到 | 我的 | 钱 | , | 和 | 断绝 | 连接 | . |

我最好还是去见见响尾蛇乌鸦脚，拿回我的钱，然后断绝关系。

[ænd; ənd] [aɪl] [wɒnt] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , [bɪ'fɔ:(r)] [ai][gəʊ] [ʌp] [ə'genst] [ðæt] [kraʊd] [ɪn] ['aʊəglɑ:s] ['kænjən] ,

| And | I'll | want | a | rifle | , | before | I | go | up | against | that | crowd | in | Hourglass | Cañon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 想 | 一个 | 步枪 | , | 前 | 我 | 去 | 向上 | 反对 | 那 | 人群 | 在 | 滴漏 | 峡谷 | , |

在去沙漏峡谷和那群人对抗之前，我需要一把步枪。

[weər'evə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

| wherever | it | is | . |
|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 是 | . |

无论它在哪里。

[ðen] —

| Then | — |
|---|---|
| 然后 | — |

然后-

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'brʌptli] ['stɑ:tld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [baɪ][æn; ən]['i:gə(r)] [heɪl] ,

| " | He | was | abruptly | startled | from | his | reflections | by | an | eager | hail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 突然 | 惊慌 | 从 | 他的 | 反思 | 经过 | 一个 | 渴望的 | 冰雹 | , |

“他正沉浸在思考中，突然被一阵急促的呼喊声惊醒。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['gɪlmən] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [wɪð] - ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd]

| and | looked | up | to | see | Miss | Gilman | approaching | , | with | Hassayamp | trailing | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 向上 | 到 | 看 | 错过 | 吉尔曼 | 接近 | , | 和 | - | 尾随 | 在后面 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

抬头一看，只见吉尔曼小姐正走近，哈萨亚姆跟在她身后。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [gɜːl] , [ænd; ənd] [naʊ] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [brəʊk]

| He | had | forgotten | the | girl | , | and | now | an | exclamation | of | dismay | broke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被遗忘的 | 这 | 女孩 | , | 和 | 现在 | 一个 | 感叹 | 的 | 沮丧 | 打破 |

[frɒm; frəm] [hɪm] .

| from | him | . |
|---|---|---|
| 从 | 他 | . |

他已经忘记了那个女孩，现在他发出了一声惊愕的叹息。

[ðen] [hiː; hi] [rəʊz] , ['dɑːnɪŋ] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] ['helmɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['nɜːvəsli] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz]

| Then | he | rose | , | donning | glasses | and | helmet | again | , | and | nervously | lighted | up | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 玫瑰 | , | 穿戴 | 眼镜 | 和 | 头盔 | 再次 | , | 和 | 紧张地 | 照明 | 向上 | 他的 |

[paɪp] .

| pipe | . |
|---|---|
| 管道 | . |

然后他站起身，重新戴上眼镜和头盔，紧张地点燃了烟斗。

“ [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [siː] [juː; jʊ] [tɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs]

| “ | We | didn't | see | you | till | we | were | almost | on | top | of | you | , | ” | exclaimed | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 没有 | 看 | 你 | 直到 | 我们 | 是 | 几乎 | 在 | 顶部 | 的 | 你 | , | ” | 惊呼 | 错过 |

['gɪlmən] .

| Gilman | . |
|---|---|
| 吉尔曼 | . |

“我们几乎扑到你身上才看到你，”吉尔曼小姐惊呼道。

“ [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [ə'sliːp] ?

| “ | Were | you | asleep | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 睡着了 | ? |

你睡着了吗?

[wɒt] [meɪks] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [lʊk] [səʊ] [waɪt] ? ”

| What | makes | your | face | look | so | white | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 制作 | 你的 | 脸 | 看 | 所以 | 白色的 | ? | ” |

是什么让你的脸看起来这么白?

“ [ə; eɪ] [tʌtʃ] [əʊ] - [sʌn] , ['mædəm] .

| “ | A | touch | o | ' | sun | , | madam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 触碰 | o | - | 太阳 | , | 女士 | . |

“夫人，阳光洒在身上。”

[nəʊ] , [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'sliːp] .

| No | , | I | was | not | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 曾是 | 不是 | 睡着了 | . |

不，我当时没有睡觉。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['jɒndə(r)] [pæk] - [ræt] .

| I | was | watching | the | peregrinations | of | yonder | pack | - | rat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 观看 | 这 | 游历 | 的 | 远处 | 盒 | - | 鼠 | . |

我正在观察那边那只囤积狂的游荡。

[nɒt] [səʊ][fɑːst] , ['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] — [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['krɑːtələs] [sɪ'ræstiːz] [dʒʌst][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [left]

| Not | so | fast | , | Mr | . | Foster | — | there | is | a | large | crotalus | cerastes | just | by | your | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 快速地 | , | 先生 | . | 促进 | — | 那里 | 是 | 一个 | 大的 | 响尾蛇 | cerastes | 只是 | 经过 | 你的 | 左边 |

[fʊt] . ”

| foot | . | ” |
|---|---|---|
| 脚 | . | ” |

别急，福斯特先生——你左脚边就有一条很大的角吻响尾蛇。

“ [ə; eɪ] [wɪtʃ] ? ” [ di'mɑːnd, -'mænd ] - , [baɪ][nəʊ] [miːnz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prə'fesə(r)]

| “ | A | which | ? | ” | demanded | Hassayamp | , | by | no | means | pleased | to | see | the | professor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 哪个 | ? | ” | 要求 | - | , | 经过 | 不 | 方法 | 高兴 | 到 | 看 | 这 | 教授 |

.

| : |
|---|
| . |

“哪个？”哈萨扬普问道，显然很不高兴见到这位教授。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [tɜːm] [ðə; ði] ['reptaɪl] [ə; eɪ]['saɪdwaɪndə(r)] — ”

| “ | I | believe | you | would | term | the | reptile | a | sidewinder | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 相信 | 你 | 会 | 学期 | 这 | 爬虫 | 一个 | 侧旋 | — | ” |

“我想你会把这种爬行动物称为响尾蛇——”

“ [əʊ] , [maɪ] [gɒʃ] !

| “ | Oh | , | my | gosh | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 我的 | 天哪 | ! |

“哦，我的天哪！”

” - [sɔː] [ðə; ði] [ded] [sneɪk] [ænd; ənd][dɪd][æn; ən][ˌækrə'bætɪk] [stʌnt] [ðæt] [rɪ'muːvd] [hɪm]

| ” | Hassayamp | saw | the | dead | snake | and | did | an | acrobatic | stunt | that | removed | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 锯 | 这 | 死的 | 蛇 | 和 | 做过 | 一个 | 杂技 | 特技 | 那 | 已移除 | 他 |

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ,

| some | distance | away | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 距离 | 离开 | , |

“哈萨扬普看到了死蛇，做了一个杂技动作，把自己甩到了远处。”

[waɪl] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| while | a | revolver | came | out | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 左轮手枪 | 来了 | 出去 | 在 | 他的 | 手 | . |

与此同时，他手里掏出了一把左轮手枪。

“ [doʊnt] [ʃuːt] ! ” [sed] ['tɔmpkinz] .

| “ | Don't | shoot | ! | ” | said | Tompkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 射击 | ! | ” | 说 | 汤普金斯 | . |

“别开枪！”汤普金斯说道。

“ [hiːz] [ded] .

| “ | He's | dead | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他是 | 死的 | . |

他死了。

[aɪ] [kɪld] [hɪm] . ”

| I | killed | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 被杀 | 他 | . | ” |

我杀了他。

“ [waɪ] [ɪn] [hel] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ][fɜːst] ? ” [snæpt] - ['æŋgrəli] .

| “ | Why | in | hell | didn't | you | say | so | first | ? | ” | snapped | Hassayamp | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 在 | 地狱 | 没有 | 你 | 说 | 所以 | 第一的 | ? | ” | 啪啪 | - | 愤怒地 | . |

“你为什么不早说？”哈萨亚姆愤怒地吼道。

“ [wɒt] [juː; jʊ]['dɔɪɪn] - [ʌp] [ðɪs] - [ə; eɪ] - [weɪ] ?

| “ | What | you | doin | ' | up | this | - | a | - | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 你 | 做 | - | 向上 | 这 | - | 一个 | - | 方式 | ? |

“你在这边干什么呢？”

[θɔːt] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['hɛdɪn] - ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [sɪŋk] - [həʊlz] ? ″

| Thought | you | was | headin | ' | into | the | sink | - | holes | ? | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 你 | 曾是 | 标题 | - | 进入 | 这 | 下沉 | - | 孔 | ? | ″ |

你以为你要掉进天坑里吗?

“ [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , ” [sed] ['tɔmpkɪnz] .

| “ | I | changed | my | mind | , | ” | said | Tompkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 我 | 已更改 | 我的 | 头脑 | , | ″ | 说 | 汤普金斯 | . |

“我改变主意了,”汤普金斯说。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [mɪs] ['gɪlmən] [ðə; ðɪ] [pæk] - [ræts] [nest] .

| He | showed | Miss | Gilman | the | pack | - | rat's | nest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 显示 | 错过 | 吉尔曼 | 这 | 盒 | - | 老鼠的 | 巢 | . |

他带吉尔曼小姐看了老鼠窝。

“ [ðæts] [wɜːθ] ['siːɪŋ] .

| “ | That's | worth | seeing | . |
|---|---|---|---|---|
| ″ | 那就是 | 值得 | 看到 | . |

“这值得一看。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | have | a | particular | reason | for | asking | you | to | remember | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 特别的 | 原因 | 为了 | 问 | 你 | 到 | 记住 | 它 | . |

我之所以要你记住它，是有特殊原因的。

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪə(r)] ['wɪðə(r)] [juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] ['hedɪŋ] ? ″

| But | may | I | inquire | whither | you | two | are | heading | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可能 | 我 | 查询 | 往哪里去 | 你 | 二 | 是 | 标题 | ? | ″ |

请问你们二位要去哪里?

“ [ʌp] [ðə; ðɪ]['kænjən][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] - [rɑːntʃ] [saɪt] , ” [sed] [ðə; ðɪ][gɜːl] ,

| “ | Up | the | cañon | to | look | at | a | chicken | - | ranch | site | , | ” | said | the | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 向上 | 这 | 峡谷 | 到 | 看 | 在 | 一个 | 鸡 | - | 牧场 | 地点 | , | ″ | 说 | 这 | 女孩 | , |

“沿着峡谷上去看看一个养鸡场,”女孩说。

['glɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [nest][ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

| glancing | from | him | to | the | nest | and | back | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 从 | 他 | 到 | 这 | 巢 | 和 | 后退 | 再次 | . |

他目光在他和鸟巢之间来回游移。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] ?

| “ | Will | you | come | along | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 将要 | 你 | 来 | 沿着 | ? |

你愿意一起来吗?

[ɔː(r)][doʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [wel] ?

| Or | don't | you | feel | well | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 不 | 你 | 感觉 | 出色地 | ? |

或者你感觉不舒服?

['riːəli] , [juː; jʊ] [lʊkt] ['ɔːlməʊst] ['gɑːstli] [æt; ət] [fɜːst] , ['mɪstə(r)] . ['tɔmpkɪnz] ! ″

| Really | , | you | looked | almost | ghastly | at | first | , | Mr | . | Tompkins | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 你 | 看起来 | 几乎 | 阴森 | 在 | 第一的 | , | 先生 | . | 汤普金斯 | ! | ″ |

汤普金斯先生，您起初的样子真是惨不忍睹!

“ ['rekən] [ðə; ðɪ] [klaɪm] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [bleɪmd] [hɑːd] [ɒn][ðə; ðɪ] - , [mæm] , ” [strʌk] [ɪn]

| “ | Reckon | the | climb | would | be | too | blamed | hard | on | the | Puffesser | , | ma'am | , | ” | struck | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 估计 | 这 | 爬 | 会 | 是 | 也 | 被指责 | 难的 | 在 | 这 | - | , | 女士 | , | ″ | 击 | 在 |

| - | , |
|---|---|

| Hassayamp | , |
|---|---|
| - | , |

“我认为把这次攀登的责任全部归咎于普费瑟太过分了，女士,”哈萨亚姆人说道。

[huː] [dɪd] [nɒt] [dɪ'zaɪə(r)] ['kʌmpəni] .

| **who** | **did** | **not** | **desire** | **company** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做过 | 不是 | 欲望 | 公司 | . |

他们不希望有人陪伴。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [bʌgz] [ʌp] [ðeə(r)] . "

| **"** | **And** | **there** | **aint** | **no** | **bugs** | **up** | **there** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那里 | 不是 | 不 | 漏洞 | 向上 | 那里 | . | " |

"而且上面也没有虫子。"

" [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['ɒnə(r)] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [sʌm; səm] , [sɜː(r)] !

| **"** | **All** | **the** | **more** | **honor** | **in** | **discovering** | **some** | **,** | **sir** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 更多的 | 荣誉 | 在 | 发现 | 一些 | , | 先生 | ! |

"能发现它们就更是一种荣幸了，先生！"

[ai] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['mædəm] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] . "

| **I** | **accept** | **your** | **invitation** | **,** | **madam** | **,** | **and** | **shall** | **accompany** | **you** | **a** | **little** | **way** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 接受 | 你的 | 邀请 | , | 女士 | , | 和 | 将 | 陪伴 | 你 | 一个 | 小的 | 方式 | . | " |

夫人，我接受您的邀请，将陪您走一小段路。

" [wɪv] [brɔːt] [lʌntʃ] [ə'lɒŋ] , [ɪf] [jʊl] [dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] , " [ɪn'vaɪtɪd] [mɪs] ['gɪlmən] ,

| **"** | **We've** | **brought** | **lunch** | **along** | **,** | **if** | **you'll** | **join** | **us** | **,** | **"** | **invited** | **Miss** | **Gilman** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 带来 | 午餐 | 沿着 | , | 如果 | 你会 | 加入 | 我们 | , | " | 受邀 | 错过 | 吉尔曼 | , |

"我们带了午饭，请您一起来吧，"吉尔曼小姐邀请道。

['stɑrtɪŋ] [ɒf] [ə'gen] [wɪð] ['tɔmpkinz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

| **starting** | **off** | **again** | **with** | **Tompkins** | **at** | **her** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 离开 | 再次 | 和 | 汤普金斯 | 在 | 她 | 边 | . |

一切又重新开始了，汤普金斯在她身边。

[hiː; hi] [ glɑːns, glæns ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] - [hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] [waɪp] [ə; eɪ]

| **He** | **glanced** | **around** | **and** | **saw** | **that** | **Hassayamp** | **had** | **paused** | **to** | **wipe** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 大约 | 和 | 锯 | 那 | - | 有 | 暂停 | 到 | 擦拭 | 一个 |

['drɪpɪŋ] [braʊ] [ænd; ənd] [baɪt] [ɒf] [ə; eɪ] [freʃ] [tʃuː] ,

| **dripping** | **brow** | **and** | **bite** | **off** | **a** | **fresh** | **chew** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滴落 | 眉头 | 和 | 咬 | 离开 | 一个 | 新鲜的 | 嚼 | , |

他环顾四周，看到哈萨扬普停下来擦了擦额头上的水滴，然后咬了一口新鲜的嚼片。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['məʊməntrəli] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] .

| **and** | **was** | **momentarily** | **out** | **of** | **earshot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 片刻 | 出去 | 的 | 听力范围 | . |

当时我暂时听不到他们说话。

['swɪftli] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [keɪs] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

| **Swiftly** | **,** | **he** | **took** | **the** | **cigarette** | **case** | **from** | **his** | **pocket** | **and** | **passed** | **it** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | , | 他 | 采取 | 这 | 卷烟 | 案件 | 从 | 他的 | 口袋 | 和 | 通过了 | 它 | 到 |

[ðə; ði] [gɜːl] .

| **the** | **girl** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 女孩 | . |

他迅速从口袋里掏出烟盒，递给了女孩。

" ['əʊpən] [ðɪs] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] — [kwɪk] , [naʊ] !

| **"** | **Open** | **this** | **and** | **read** | **it** | **—** | **quick** | **,** | **now** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 打开 | 这 | 和 | 读 | 它 | — | 快的 | , | 现在 | ! |

"打开这个，快点读！

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] [ræts] [nest] .

| **I** | **found** | **it** | **in** | **that** | **rat's** | **nest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 它 | 在 | 那 | 老鼠的 | 巢 | . |

我在那个老鼠窝里找到的。

[wen] [ai] [tel] [juː; jʊ][maɪ]['riːəl] [neɪm] [ɪz][pæt] ['ræmzi] ,

| When | I | tell | you | my | real | name | is | Pat | Ramsay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 告诉 | 你 | 我的 | 真实的 | 姓名 | 是 | 拍 | 拉姆齐 | , |

当我告诉你我的真名叫帕特·拉姆齐时，

[jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] [waɪ] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] — [ænd; ənd] ['weðə(r)] [maɪ] ['wɔːnɪŋ] [wɒz; wəz]

| you'll | be | able | to | guess | why | I | came | here | — | and | whether | my | warning | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 有能力的 | 到 | 猜测 | 为什么 | 我 | 来了 | 这里 | — | 和 | 无论 | 我的 | 警告 | 曾是 |

[wel] ['faʊndɪd] .

| well | founded | . |
|---|---|---|
| 出色地 | 创立 | . |

你大概能猜到我为什么来这里——以及我的警告是否正确。

[riːd] [ðə; ði] [diːd] ['keəfəli] , [ðen] [siː] ['weðə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bai] [ ˌkɔːri'spɔnd ]

| Read | the | deed | carefully | , | then | see | whether | the | place | you're | going | to | buy | corresponds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 这 | 契据 | 小心 | , | 然后 | 看 | 无论 | 这 | 地方 | 你是 | 去 | 到 | 买 | 对应 |

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| with | it | . |
|---|---|---|
| 和 | 它 | . |

仔细阅读地契，然后看看你要购买的房产是否与地契相符。

['kwɪkli] !

| Quickly | ! |
|---|---|
| 迅速地 | ! |

迅速地！

[aɪl] [həʊld] [ðɪs] ['rɑːskl] [ɪn'geɪdʒd] .

| I'll | hold | this | rascal | engaged | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 抓住 | 这 | 恶棍 | 已订婚的 | . |

我会留住这个家伙。

[riːd] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Read | and | give | it | back | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 和 | 给 | 它 | 后退 | 到 | 我 | . |

读完后还给我。

[ai][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [æt; ət][wʌns] .

| I | must | get | back | to | town | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 得到 | 后退 | 到 | 镇 | 在 | 一次 | . |

我必须立刻赶回城里。

" [wɪð] [ðɪs] ['ræpɪd] ['ʌtərəns] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'brʌptli] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk]

| " | With | this | rapid | utterance | , | he | turned | abruptly | from | the | girl | and | walked | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 迅速的 | 发声 | , | 他 | 转向 | 突然 | 从 | 这 | 女孩 | 和 | 步行 | 后退 |

[tuː; tə] - ,

| to | Hassayamp | , |
|---|---|---|
| 到 | - | , |

“说完这番话，他猛地转身离开女孩，走回了哈萨亚姆。”

['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ðə; ði] ['lætərz] [əd'vɑːns] [wɪð] [ˌʌp'reɪzd] [hænd] .

| halting | the | latter's | advance | with | upraised | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 这 | 后者的 | 进步 | 和 | 抬起 | 手 | . |

他举起手阻止了对方的前进。

“ ['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] !

| “ | Mr | . | Foster | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 促进 | ! |

“福斯特先生！

" [hiː; hi] [sed] ['spləmli] .

| " | he | said | solemnly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 庄严地 | . |

他郑重其事地说。

“ [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪə(r)] , [sɜː(r)] — [ɑː] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['kɒlə(r)] , ['veri]
“ **May I inquire , sir — ah , that is a very interesting creature on your collar , very**
“ 可能 我 查询 , 先生 — 啊 , 那 是 一个 非常 有趣的 生物 在 你的 衣领 , 非常
['ɪntrəstɪŋ] [ɪn'diːd] !
**interesting indeed !**
有趣的 的确 !

“先生，请问——啊，您衣领上的那只小动物真有趣，真是有趣！”

” - [skruːd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm'self] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .
” **Hassayamp screwed his head to look at himself , but could see nothing .**
” - 螺丝 他的 头 到 看 在 他自己 , 但 可以 看 没有什么 .

哈萨扬普扭头去看自己，却什么也看不见。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ **What is it ?**
” 什么 是 它 ?

“那是什么？”

” [hiː; hi][ di'mɑːnd, -'mænd ] ['nɜːvəsli] .
” **he demanded nervously .**
” 他 要求 紧张地 .

他紧张地问道。

“ [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [dɪ'zɜːts] , ” [sed] ['tɔmpkinz] [ɪn][blænd]
“ **A beautiful little creature , peculiar to our deserts , ” said Tompkins in bland**
” 一个 美丽的 小的 生物 , 奇特 到 我们的 沙漠 , ” 说 汤普金斯 在 平淡
['æksents; æk'sents] .
**accents .**
口音 .

“一种美丽的小生物，是我们沙漠特有的，”汤普金斯用平淡的语气说道。

“ [ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɔːt] ['refjuːdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ʃɜːt] - ['kɒlə(r)] .
“ **Undoubtedly it has sought refuge from the sun under your shirt - collar .**
” 无疑 它 有 寻求 避难所 从 这 太阳 在下面 你的 衬衫 - 衣领 .

“毫无疑问，它躲在你的衬衫领子下避暑。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ðə; ði][sɔl'pjuːdʒid][ɪz] ['riːəli] [æn; ən] ['ɪnsekt] ,
**You know , of course , that the solpugid is really an insect ,**
你 知道 , 的 课程 , 那 这 太阳 是 真的 一个 昆虫 ,

当然，你知道，游螟其实是一种昆虫。

['hævɪŋ] ['treɪkiəl] [tjuːbz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['spaɪdərz] [bʊk] [lʌŋz] — ”
**having tracheal tubes instead of the spider's book lungs — ”**
拥有 气管 管子 反而 的 这 蜘蛛的 书 肺 — ”

用气管代替蜘蛛的书肺——

“ [ə; eɪ]['spaɪdə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] - .
“ **A spider ! ” exclaimed Hassayamp .**
” 一个 蜘蛛 ! ” 惊呼 - .

“蜘蛛！”哈萨亚姆惊呼道。

“ [gɪt] [ˌaɪ 'tiː] - [ˌem 'iː] , - , [kwɪk] ! ”
“ **Git it off'm me , Puffesser , quick ! ”**
” git 它 - 我 , - , 快的 ! ”

“快把它从我身上拿下来，帕菲瑟！”

“ [nɒt] [ə; eɪ]['spaɪdə(r)][æt; ət][ɔːl] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['hɑːmləs] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,
“ **Not a spider at all , my dear sir , and quite harmless , I assure you ,**
” 不是 一个 蜘蛛 在 全部 , 我的 亲爱的 先生 , 和 相当 无害 , 我 保证 你 ,
[dɪ'spaɪt] ['ləʊk(ə)l] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .
**despite local superstition .**
尽管 当地的 迷信 .

“亲爱的先生，它根本不是蜘蛛，而且完全无害，我向您保证，尽管当地有一些迷信的说法。”

[ɑː] , [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒlə(r)] — [nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)]

**Ah , there it goes about your collar — no wonder the dear little creatures are**

啊 , 那里 它 去 关于 你的 衣领 — 不 想知道 这 亲爱的 小的 生物 是

[kɔːld] [wɪnd] - [s'kɔːpɪənz] [ɔː(r)] [vɪnɛgɜːuːnz] — ”

**called wind - scorpions or vinegaroons — ”**

称为 风 - 蝎子 或者 醋栗 — ”

啊，它就飞到你的衣领上去了——难怪这些可爱的小家伙被称为风蝎子或醋蝎子——”

“ [ə; eɪ] - — [waʊ] !

**“ A matavenado — wow !**

” 一个 - — 哇 !

“一个 matavenado——哇！”

[maɪ] [gɒʃ] , [gɪt] [hɪm] - [ˌem 'iː] !

**My gosh , git him off'm me !**

我的 天哪 , git 他 - 我 !

我的天哪，快把他从我身上弄开！

” - [let] [aʊt] [ə; eɪ] [jel] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klɔː] [æt; ət] [hɪm'self] .

**” Hassayamp let out a yell and began to claw at himself .**

” - 让 出去 一个 叫喊 和 开始 到 爪 在 他自己 .

哈萨扬普大叫一声，开始抓挠自己。

“ [aɪm] [ə; eɪ] [ded] [mæn] — [gɪt] [hɪm] - [ˌem 'iː] —

**“ I'm a dead man — git him off'm me —**

” 我是 一个 死的 男人 — git 他 - 我 —

“我死定了——把他从我身上弄开——”

” ['tɔmpkinz] [siːzd] [hɪm] [ænd; ənd] [brʌʃt] ['vɪgərəsli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] .

**” Tompkins seized him and brushed vigorously at his back .**

” 汤普金斯 查获 他 和 刷过 大力 在 他的 后退 .

汤普金斯抓住他，用力拍打他的背部。

“ [ðeə(r)] — [hiːz] [gɒn] .

**“ There — he's gone .**

” 那里 — 他是 已消失 .

“他走了。”

[peɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [aɪ] [ɪm'plɔː(r)] [juː; jʊ] .

**Pay no more attention to the matter , I implore you .**

支付 不 更多的 注意力 到 这 事情 , 我 恳求 你 .

请不要再关注此事了，我恳求你。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɑːsk] ['weðə(r)] [juː; jʊ] ['evə(r)] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['spɪrɪtəs] ['lɪkəz] , ['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] ?

**I was about to ask whether you ever indulge in spiritous liquors , Mr . Foster ?**

我 曾是 关于 到 问 无论 你 曾经 放纵 在 精神 酒 , 先生 . 促进 ?

我正要问福斯特先生，您是否喜欢喝烈酒呢?

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] , [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vaɪəl] [ɒv; əv] [mə'dɪsɪnl] ['wɪski] .

**In such case , I have in my pocket a small vial of medicinal whisky .**

在 这样的 案件 , 我 有 在 我的 口袋 一个 小的 小瓶 的 药用 威士忌酒 .

在这种情况下，我的口袋里装着一小瓶药用威士忌。

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] [ðə; ði] ['dezət] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ə; eɪ] [drɪŋk] —

**I understand that it is the custom in the desert to offer a drink —**

我 理解 那 它 是 这 风俗 在 这 沙漠 到 提供 一个 喝 —

我知道在沙漠里有敬酒的习俗——

” - ,

**” Hassayamp ,**

” - ,

“Hassayamp，

[huː] [laɪk] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [wɪð] [slaɪt] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːmləs] [bʌt; bət] ['fraɪtf(ə)l] -

| who | like | many | another | man | with | slight | experience | of | the | harmless | but | frightful | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 喜欢 | 许多 | 其他 | 男人 | 和 | 轻微 | 经验 | 的 | 这 | 无害 | 但 | 可怕 | - |

['lʊkɪŋ] [vɪnɛgɜːuːnz] [bɪ'liːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['dedli] ['kriːtʃəz] ,

| looking | vinegaroons | believed | them | to | be | deadly | creatures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 醋栗 | 相信 | 他们 | 到 | 是 | 致命 | 生物 | , |

像许多其他对这种外表可怕但无害的毒蛇略有了解的人一样，他们认为毒蛇是致命的生物。

[wɒz; wəz] [peɪl] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| was | pale | with | emotion | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 苍白 | 和 | 情感 | . |

脸色苍白，情绪激动。

[ænd; ənd] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [tuː] .

| And | with | more | than | emotion | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 更多的 | 比 | 情感 | , | 也 | . |

而且不仅仅是情感上的。

“ [ɪf] [juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ][drɪŋk] , - , ” [hiː; hi] [ ɪm'plɔː ] , “ [fɔː(r); fə(r)] [gɒʃ] [seɪk] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] !

| “ | If | you | got | a | drink | , | Puffesser | , | ” | he | implored | , | “ | for | gosh | sake | give | it | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 你 | 得到 | 一个 | 喝 | , | - | , | ” | 他 | 恳求 | , | “ | 为了 | 天哪 | 清酒 | 给 | 它 | 这里 | ! |

“帕菲瑟，如果你有饮料的话，”他恳求道，“看在上帝的份上，给我吧！”

[ai] [swɔlɜːd] [maɪ] [plʌg] .

| I | swallered | my | plug | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 吞咽 | 我的 | 插头 | . |

我把塞子吞了下去。

” ['tɔmpkinz] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɒkɪt] [flɑːsk][ænd; ənd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌn'skruː] [ˌaɪ 'tiː] .

| ” | Tompkins | produced | a | small | pocket | flask | and | began | to | unscrew | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 汤普金斯 | 生产 | 一个 | 小的 | 口袋 | 烧瓶 | 和 | 开始 | 到 | 拧开 | 它 | . |

汤普金斯掏出一个小口袋酒壶，开始拧开它。

- [bɪ'keɪm] [jet] [mɔː(r)] [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] .

| Hassayamp | became | yet | more | pale | and | agitated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 成为 | 然而 | 更多的 | 苍白 | 和 | 激动 | . |

哈萨亚姆的脸色更加苍白，情绪也更加激动。

“ [əʊ] , [gɒʃ] !

| “ | Oh | , | gosh | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 天哪 | ! |

“哦，天哪！”

” [hiː; hi] [grəʊn] .

| ” | he | groaned | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 呻吟 | . |

他呻吟道。

“ [aɪl] ['nevə(r)] [iːt] [nəʊ][mɔː(r)] - —

| “ | I'll | never | eat | no | more | tobacker | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 绝不 | 吃 | 不 | 更多的 | - | — |

“我再也不吃托巴克了——

” [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][flɑːsk] .

| ” | He | reached | out | and | took | the | flask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 达到 | 出去 | 和 | 采取 | 这 | 烧瓶 | . |

他伸手拿起了酒瓶。

[hiː; hi] [snɪft] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌmelən'kɒlɪk] [aɪz] [keɪm] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [wɔːmθ]

| He | sniffed | it | , | and | into | his | melancholic | eyes | came | a | glow | of | warmth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 嗅了嗅 | 它 | , | 和 | 进入 | 他的 | 忧郁的 | 眼睛 | 来了 | 一个 | 辉光 | 的 | 温暖 |

[ænd; ənd] ['hæpinəs] .

| and | happiness | . |
|---|---|---|
| 和 | 幸福 | . |

他闻了闻，忧郁的眼中顿时闪过一丝温暖和幸福的光芒。

['tɔmpkinz] [biːmd] [ə'pɒn] [hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][flɑːsk] .

| Tompkins | beamed | upon | him | , | as | he | lifted | the | flask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤普金斯 | 光束 | 之上 | 他 | , | 作为 | 他 | 抬起 | 这 | 烧瓶 | . |

汤普金斯举起烧瓶时，脸上露出了灿烂的笑容。

“ [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][juːz][jɔː(r); jə(r)]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ]

| “ | I | forgot | to | mention | , | Mr | . | Foster | , | that | you | must | use | your | mustache |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 忘了 | 到 | 提到 | , | 先生 | . | 促进 | , | 那 | 你 | 必须 | 使用 | 你的 | 胡子 |

[æz; əz][ə; eɪ]['streɪnə(r)] ,

| as | a | strainer | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 滤网 | , |

“我忘了提醒你，福斯特先生，你必须用你的胡子当滤网。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] [ðæt] ['wɪski] [ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [rɒk] ['skɔːpiən]

| because | in | that | whisky | I | am | preserving | a | very | fine | specimen | of | rock | scorpion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 在 | 那 | 威士忌酒 | 我 | 是 | 保存 | 一个 | 非常 | 美好的 | 标本 | 的 | 岩石 | 蝎 |

[wɪtʃ] [ai] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'skʌvəd] ,

| which | I | recently | discovered | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 最近 | 发现 | , |

因为那瓶威士忌里保存着我最近发现的一只非常精美的岩蝎标本。

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [lɒst] —

| and | I | should | be | very | sorry | to | have | it | lost | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 是 | 非常 | 对不起 | 到 | 有 | 它 | 丢失的 | — |

如果丢失了，我会非常遗憾——

” - [dʒɜːk] [ðə; ði][flɑːsk][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

| ” | Hassayamp | jerked | the | flask | from | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 猛地一抖 | 这 | 烧瓶 | 从 | 他的 | 嘴唇 | . |

哈萨扬普猛地从嘴边拿开水壶。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɪð] ['sləʊli] [ dis'tend ] [aɪz] , [ðen] [θrʌst] [ðə; ði][flɑːsk][æt; ət]

| He | looked | at | the | Professor | with | slowly | distending | eyes | , | then | thrust | the | flask | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 这 | 教授 | 和 | 缓慢地 | 膨胀 | 眼睛 | , | 然后 | 推力 | 这 | 烧瓶 | 在 |

[hɪm] ;

| him | ; |
|---|---|
| 他 | ; |

他缓缓睁大眼睛看着教授，然后把烧瓶递给他；

[ænd; ənd] , [wɪð] [wʌn] ['ægənaɪzd] [grəʊn] , [rɪ'taɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][nɪə(r)] - [baɪ] ['bəʊldəz] .

| and | , | with | one | agonized | groan | , | retired | among | the | near | - | by | boulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 一 | 痛苦的 | 呻吟 | , | 退休 | 之中 | 这 | 靠近 | - | 经过 | 巨石 | . |

然后，他痛苦地呻吟一声，退到了附近的巨石堆中。

['tɔmpkinz] [tɜːnd] [ænd; ənd][ ˌriː'dʒɔin, ri- ] [mɪs] ['gɪlmən] .

| Tompkins | turned | and | rejoined | Miss | Gilman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤普金斯 | 转向 | 和 | 重新加入 | 错过 | 吉尔曼 | . |

汤普金斯转过身，回到吉尔曼小姐身边。

“ - [wɪl] [ˌriː'dʒɔɪn][juː; jʊ] ['ʃɔːtli] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | Hassayamp | will | rejoin | you | shortly | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 将要 | 重新加入 | 你 | 不久 | , | ” | 他 | 说 | . |

“哈萨扬普很快就会和你们会合，”他说。

“ [hiː; hi] [ʌnˈfɔːtʃənətli] [swˈbləʊd] [hɪz; ɪz] [tʃuː] [ɒv; əv][təˈbækəʊ] — [æn; ən]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [wɪl]

| “ | He | unfortunately | swallowed | his | chew | of | tobacco | — | an | accident | which | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 很遗憾 | 吞咽 | 他的 | 嚼 | 的 | 烟草 | — | 一个 | 事故 | 哪个 | 将要 |

[ˌʌnˈnɜːv] [ðə; ði] [strɒgɪst] [mæn] ,

| unnerve | the | strongest | man | , |
|---|---|---|---|---|
| 令人不安 | 这 | 最强 | 男人 | , |

“不幸的是，他吞下了嚼烟——这种意外即使是最坚强的人也会感到不安。”

[ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] — ” [ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [streɪnd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [aɪz] .

| I | assure | you | — | ” | The | girl | looked | at | him | with | strained | and | anxious | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 你 | — | ” | 这 | 女孩 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 紧张 | 和 | 焦虑的 | 眼睛 | . |

我向你保证——”女孩用紧张而焦虑的眼神看着他。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] — [ðɪs] ['peɪpə(r)] !

| “ | But | this | — | this | paper | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | — | 这 | 纸 | ! |

但是——这份文件!

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðɪs] [mæn]['ælɪk] ['ræmzi] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ?

| Do | you | mean | to | tell | me | that | this | man | Alec | Ramsay | was | your | brother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 意思是 | 到 | 告诉 | 我 | 那 | 这 | 男人 | 亚历克 | 拉姆齐 | 曾是 | 你的 | 兄弟 | ? |

你是说这个人亚历克·拉姆齐是你的兄弟?

” ['tɔmpkinz] [nˈɒdɪd] ['kwaɪətli] .

| ” | Tompkins | nodded | quietly | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 汤普金斯 | 点头 | 悄悄 | . |

汤普金斯轻轻地点了点头。

“ [jes] , [mɪs] ['gɪlmən] .

| “ | Yes | , | Miss | Gilman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 错过 | 吉尔曼 | . |

“是的，吉尔曼小姐。”

[ai] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [treɪs] [hɪm] — [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [lʌk] [ai] [faʊnd] [ðɪs]

| I | came | here | to | trace | him | — | and | by | a | stroke | of | sheer | luck | I | found | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 这里 | 到 | 痕迹 | 他 | — | 和 | 经过 | 一个 | 中风 | 的 | 透明 | 运气 | 我 | 成立 | 这 |

[ˌsɪgəˈret] [keɪs] .

| cigarette | case | . |
|---|---|---|
| 卷烟 | 案件 | . |

我来这里是为了寻找他——结果纯属运气，我找到了这个烟盒。

[juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ðæt] [diːd] ?

| You | have | read | that | deed | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 读 | 那 | 契据 | ? |

你读过那份契约吗?

[ðen] [ai] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ʌp] [ðə; ði]['kænjən][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [fɪts] .

| Then | I | advise | you | to | go | on | up | the | cañon | and | see | if | the | description | fits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 建议 | 你 | 到 | 去 | 在 | 向上 | 这 | 峡谷 | 和 | 看 | 如果 | 这 | 描述 | 适合 | . |

那么我建议你沿着峡谷向上走，看看描述是否属实。

[ai] ['hævnt] [biːn] [ʌp] [ðeə(r)] .

| I | haven't | been | up | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 到过 | 向上 | 那里 | . |

我还没上去过。

[biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - [əˈbaʊt] [ðɪs] .

| Be | very | careful | to | say | nothing | to | Hassayamp | about | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 小心 | 到 | 说 | 没有什么 | 到 | - | 关于 | 这 | . |

务必小心，不要把这件事告诉哈萨扬普。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [təˈnaɪt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] , [ænd; ənd] [wiːl; wil] [tɔːk] [ˈəʊvə(r)] [wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

| I'll | see | you | tonight | , | if | I | may | , | and | we'll | talk | over | what | is | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 看 | 你 | 今晚 | , | 如果 | 我 | 可能 | , | 和 | 出色地 | 讲话 | 超过 | 什么 | 是 | 到 | 是 | 完毕 | . |

如果可以的话，我今晚会见你，我们一起商量一下接下来该怎么办。

[naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [get] [ɒf] — [jʊd] [ˈbetə(r)] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˈlʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈræt(ə)lə(r)] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [rɒks] .

| Now | I | must | get | off | — | you'd | better | keep | a | sharp | lookout | for | rattlers | among | these | rocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 必须 | 得到 | 离开 | — | 你会 | 更好的 | 保持 | 一个 | 锋利的 | 瞭望台 | 为了 | 响尾蛇 | 之中 | 这些 | 岩石 | . |

现在我必须下车了——你最好时刻警惕这些岩石间是否有响尾蛇。

[doʊnt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] - ; [hiːl] [biː; bi] [əˈlɒŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiːz] [ˈeɪb(ə)l] .

| Don't | wait | for | Hassayamp | ; | he'll | be | along | as | soon | as | he's | able | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 等待 | 为了 | - | ; | 地狱 | 是 | 沿着 | 作为 | 很快 | 作为 | 他是 | 有能力的 | . |

不用等哈萨亚姆，他一有空就会过来。

[ˈhɑːstə] [lɑː] [ˈvɪstə] !

| Hasta | la | vista | ! |
|---|---|---|---|
| 哈斯塔 | 拉 | 景色 | ! |

Hasta la vista!

〞 [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [rɪˈspɒns] , [bʌt; bət] [stʊd] [ˈgeɪzɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] [ˈθɔːtfəli] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːtɪd] .

| 〞 | She | made | no | response | , | but | stood | gazing | after | him | thoughtfully | as | he | turned | and | departed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 她 | 制成 | 不 | 回复 | , | 但 | 站立 | 凝视 | 后 | 他 | 深思熟虑 | 作为 | 他 | 转向 | 和 | 已离开 | . |

她没有回应，只是若有所思地望着他转身离开的背影。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ]

| CHAPTER | VI |
|---|---|
| 章 | 六年级 |

第六章

[æz; əz] [ˈtɔmpkinz] [klaɪmd] [daʊn] [ðə; ði] [rɒk] - [struːn] [ˈkænjən] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈθɔːni] [grəʊθ] [wɪtʃ] [hɪd] [ðə; ði] [ˈflɪvə(r)] [frɒm; frəm] [saɪt] ,

| As | Tompkins | climbed | down | the | rock | - | strewn | cañon | toward | the | thorny | growth | which | hid | the | flivver | from | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 汤普金斯 | 攀登 | 向下 | 这 | 岩石 | - | 散落的 | 峡谷 | 朝向 | 这 | 带刺的 | 生长 | 哪个 | 隐藏 | 这 | 货车 | 从 | 视线 | , |

当汤普金斯沿着布满岩石的峡谷向下爬去，走向那片遮蔽了汽车的荆棘丛时，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˈækʃ(ə)n] ,

| he | came | to | a | decision | upon | his | course | of | action | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 一个 | 决定 | 之上 | 他的 | 课程 | 的 | 行动 | , |

他最终决定了自己的行动方案。

[ˈfɔːsɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [dɪˈtɜːmɪn] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈkɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪsˈteɪstfl] [ænd; ənd] [jet] [ˈnesəsəri] .

| forcing | himself | to | determine | upon | a | caution | which | was | distasteful | and | yet | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强制 | 他自己 | 到 | 决定 | 之上 | 一个 | 警告 | 哪个 | 曾是 | 令人厌恶的 | 和 | 然而 | 必要的 | . |

他强迫自己做出一个令人厌恶但却必要的谨慎决定。

“ [ˈhɑːstə] [mɑːˈnjɑːnɑː] !

| “ | Hasta | mañana | ! |
|---|---|---|---|
| 〞 | 哈斯塔 | 明天 | ! |

“Hasta mañana！”

" [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] .
**" he resolved .**
" 他 已解决 .

他下定决心。

" [ʌn'tɪl] [tə'mɒrəʊ] , [æt; ət] [liːst] ,
**" Until tomorrow , at least ,**
" 直到 明天 , 在 至少 ,

"至少到明天为止，"

[ai][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ['pɜːrsɪvəl][ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ['tɔmpkinz] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [bɪ'kʌm] [pæt]
**I must remain Percival and so forth Tompkins — and then I'll become Pat**
我 必须 保持 珀西瓦尔 和 所以 前进 汤普金斯 — 和 然后 患病的 变得 拍
['ræmzi] [wʌns] [mɔː(r)] ,
**Ramsay once more ,**
拉姆齐 一次 更多的 ,

我必须继续扮演珀西瓦尔·汤普金斯之类的角色——然后我就会再次成为帕特·拉姆齐。

[ænd; ənd][get]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .
**and get into action .**
和 得到 进入 行动 .

立即行动起来。

[ðə; ði] [dæmd] ['mɜːdəəz] !
**The damned murderers !**
这 该死的 杀人犯 !

该死的杀人犯!

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] ['meni] [men] [hæv; həv] [gɒn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['ælɪk] ?
**I wonder how many men have gone the way of poor Alec ?**
我 想知道 如何 许多 男人 有 已消失 这 方式 的 贫穷的 亚历克 ?

我想知道有多少男人像可怜的亚历克一样遭遇了不幸?

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [biːn] [ 'diːkɔi, diː'kɔi ][ɪntuː] [ðɪs] ['spaɪdəweb] [tuː; tə] [luːz]
**I wonder how many people have been decoyed into this spiderweb to lose**
我 想知道 如何 许多 人们 有 到过 诱饵 进入 这 蜘蛛网 到 失去
['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ?
**everything they had ?**
一切 他们 有 ?

我想知道有多少人被诱入这张陷阱网中，最终失去了一切?

['ælɪk][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] , [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz]
**Alec must have gone investigating , must have discovered the headquarters**
亚历克 必须 有 已消失 调查 , 必须 有 发现 这 总部
[ɒv; əv] [ðɪs] [gæŋ] — [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [hɪm] .
**of this gang — and so they finished him .**
的 这 帮派 — 和 所以 他们 完成的 他 .

亚历克一定是去调查了，一定是发现了这个团伙的总部——所以他们杀了他。

[hiːz] ['prɒbəbli] ['laɪɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ʌp] [ðæt] ['kænjən] [naʊ] .
**He's probably lying somewhere up that cañon now .**
他是 大概 说谎 某处 向上 那 峡谷 现在 .

他现在可能就躺在那条峡谷的某个地方。

[wel] , [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [hɪm] [ʌp] ; [dʒʌst] [naʊ] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [maɪ] [step] ['maɪti] [kləʊz]
**Well , time enough to look him up ; just now I've got to watch my step mighty close**
出色地 , 时间 足够的 到 看 他 向上 ; 只是 现在 我已经 得到 到 手表 我的 步 强大的 关闭
.
**:**
.

时间还够我去查他的资料；现在我得格外小心。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ əˈseil ] [baɪ][ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [ləʊ'keɪtɪŋ] ['seɪdʒbrʌʃ] ,

| " | He | was | now | assailed | by | the | problem | of | locating | Sagebrush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 现在 | 遭受攻击 | 经过 | 这 | 问题 | 的 | 定位 | 鼠尾草 | , |

“他现在面临的难题是如何找到鼠尾草。”

[sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [wel] [rʌn] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə]

| since | he | could | not | well | run | off | with | the | car | and | leave | his | companion | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 可以 | 不是 | 出色地 | 跑步 | 离开 | 和 | 这 | 车 | 和 | 离开 | 他的 | 伴侣 | 到 |

['rʌstɪkeɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] [sˈɒlɪtˌuːdz] .

| rusticate | in | the | desert | solitudes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 乡村 | 在 | 这 | 沙漠 | 孤独 | . |

因为他总不能开着车逃走，留下同伴独自在沙漠中过苦日子吧。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pætʃ] [ɒv; əv]['pɪnjən][ænd; ənd]['kæktəs] [wɪtʃ] [ɪn'ʃraɪnd] [ðə; ði]

| As | he | came | in | sight | of | the | patch | of | piñon | and | cactus | which | enshrined | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 来了 | 在 | 视线 | 的 | 这 | 修补 | 的 | 松子 | 和 | 仙人掌 | 哪个 | 奉为圭臬 | 这 |

['flɪvə(r)] ,

| flivver | , |
|---|---|
| 货车 | , |

当他看到那片供奉着老爷车的松树和仙人掌丛时，

[hiː; hi] [kɔːt] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [ræt] .

| he | caught | no | sign | of | the | desert | rat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 不 | 符号 | 的 | 这 | 沙漠 | 鼠 | . |

他没有发现沙漠鼠的踪迹。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] ['seɪdʒbrʌʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [sməʊk] ,

| He | knew | that | he | could | recall | Sagebrush | with | a | smoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 他 | 可以 | 记起 | 鼠尾草 | 和 | 一个 | 抽烟 | , |

他知道他可以用烟唤起鼠尾草的记忆。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də] [ən'les] ['nesəsəri] .

| but | this | he | did | not | desire | to | do | unless | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 他 | 做过 | 不是 | 欲望 | 到 | 做 | 除非 | 必要的 | . |

但他除非必要，否则并不想这样做。

[wen] [hiː; hi] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði] [klʌmp] , [hiː; hi] [pə'siːvd] - ['flɪvə(r)] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

| When | he | drew | near | the | clump | , | he | perceived | Hassayamp's | flivver | on | the | other | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 画 | 靠近 | 这 | 丛 | , | 他 | 感知 | - | 货车 | 在 | 这 | 其他 | 边 | , |

当他靠近那丛树丛时，他看到了哈萨亚姆的飞车在另一边。

[wɪð] [strɪps] [ɒv; əv]['kænvəs] [flʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['taɪə(r)z][tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm] .

| with | strips | of | canvas | flung | over | the | tires | to | protect | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 条状物 | 的 | 帆布 | 扔 | 超过 | 这 | 轮胎 | 到 | 保护 | 他们 | . |

用帆布条盖住轮胎以保护它们。

[æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [kɑː(r)] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| An | unusual | object | beneath | this | car | attracted | his | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 异常 | 目的 | 下面 | 这 | 车 | 吸引 | 他的 | 注意力 | , |

车底下的一个不寻常的物体引起了他的注意。

[ænd; ənd][ə'pɒn]['kləuzə(r)] [ə'prəʊtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən]

| and | upon | closer | approach | he | discovered | it | to | be | no | other | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 更近 | 方法 | 他 | 发现 | 它 | 到 | 是 | 不 | 其他 | 比 |

['seɪdʒbrʌʃ] .

| Sagebrush | . |
|---|---|
| 鼠尾草 | . |

走近一看，才发现那原来是蒿属植物。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][heɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['dezət] [ræt] [ krɔːl ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

| He | gave | a | hail | , | and | the | old | desert | rat | crawled | out | into | the | sunlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 一个 | 冰雹 | , | 和 | 这 | 老的 | 沙漠 | 鼠 | 爬行 | 出去 | 进入 | 这 | 阳光 | . |

他喊了一声，那只老沙漠老鼠便爬到了阳光下。

[æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [brəʊk] [frɒm; frəm] ['tɔmpkinz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌrid] ['fɔːwəd] .

| An | exclamation | broke | from | Tompkins | , | and | he | hurried | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感叹 | 打破 | 从 | 汤普金斯 | , | 和 | 他 | 慌忙 | 向前 | . |

汤普金斯惊呼一声，然后急忙上前。

[ðə; ðiː] [left] [ɑːm] [ɒv; əv] ['seɪdʒbrʌʃ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [ʃɜːt] - [sliːv] [ænd; ənd] ['rʌfli] ['bændɪdʒd] ,

| The | left | arm | of | Sagebrush | was | out | of | its | shirt | - | sleeve | and | roughly | bandaged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 左边 | 手臂 | 的 | 鼠尾草 | 曾是 | 出去 | 的 | 它是 | 衬衫 | - | 袖子 | 和 | 大致 | 包扎 | , |

鼠尾草的左臂从衬衫袖子里露了出来，粗略地包扎着。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['bændɪdʒ] [wɒz; wəz] [dɑːk] [wɪð] [blʌd] .

| and | the | bandage | was | dark | with | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 绷带 | 曾是 | 黑暗的 | 和 | 血 | . |

绷带已被鲜血染成了深色。

“ [wɒt] ['hæpənd] ? ” [hiː; hi][ diˈmɑːnd, -'mænd ] .

| “ | What | happened | ? | ” | he | demanded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 发生 | ? | ” | 他 | 要求 | . |

“发生了什么事？”他追问道。

“ [haʊd] [juː; jʊ] [hɜːt] [jɔː'self] , [əʊld] - ['taɪmə(r)] ? ” .

| “ | How'd | you | hurt | yourself | , | old | - | timer | ? | ” | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 怎么做到的 | 你 | 伤害 | 你自己 | , | 老的 | - | 定时器 | ? | ” | . |

“老家伙，你怎么受伤的？”

['seɪdʒbrʌʃ] [klɔːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪskəs] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ðiː][ɪn'kwaɪərə(r)][ə; eɪ] [peɪnd] [lʊk] .

| Sagebrush | clawed | at | his | whiskers | and | flung | the | inquirer | a | pained | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼠尾草 | 爪子 | 在 | 他的 | 胡须 | 和 | 扔 | 这 | 询问者 | 一个 | 痛苦 | 看 | . |

鼠尾草抓挠着他的胡须，痛苦地瞪了问路人一眼。

“ [juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [plʌm] [rɒŋ] , [pɝfɛsɝ] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

| “ | You | got | it | plumb | wrong | , | Perfesser | , | ” | he | observed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 得到 | 它 | 垂直 | 错误的 | , | 教授 | , | ” | 他 | 观察到 | . |

“教授，你完全搞错了，”他说道。

“ [aɪ][eɪnt] [biːn] - - [ə'raʊnd] [ðiːz] [pɑːts] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [jɪə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] - [θaʊt] -

| “ | I | aint | been | meanderin | ' | around | these | parts | for | fifteen | year | or | more | ' | thout | leamin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不是 | 到过 | - | - | 大约 | 这些 | 部分 | 为了 | 十五 | 年 | 或者 | 更多的 | - | 空 | - |

- [haʊ] [nɒt][tuː; tə] [hɜːt] [maɪ'self] .

| ' | how | not | to | hurt | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 不是 | 到 | 伤害 | 我 | . |

“我在这附近闲逛了十五年甚至更久，总不能一直不让自己受伤吧。”

[aɪ] [eɪnt] [nəʊ] ['pɪlgrɪm] , [baɪ] [gɒʃ] ! ”

| I | aint | no | pilgrim | , | by | gosh | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 不 | 朝圣 | , | 经过 | 天哪 | ! | ” |

我才不是什么朝圣者，老天！

“ [maɪ]['hʌmb(ə)l] [ɐp'ɒlədʒɪz] , ” [sed] ['tɔmpkinz] ['draɪli] .

| “ | My | humble | apologies | , | ” | said | Tompkins | dryly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 谦逊的 | 致歉 | , | ” | 说 | 汤普金斯 | 干巴巴地 | . |

“我深表歉意，”汤普金斯冷冷地说。

“ [meɪ] [aɪ][ɑːsk] , [ðen] , [huː] [hɜːt] [juː; jʊ] ?

| “ | May | I | ask | , | then | , | who | hurt | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 可能 | 我 | 问 | , | 然后 | , | WHO | 伤害 | 你 | ? |

那么，请问是谁伤害了你?

” ['seɪdʒbrʌʃ] [grɪnd] .

| ” | Sagebrush | grinned | . |
|---|---|---|---|
| ” | 鼠尾草 | 咧嘴一笑 | . |

“鼠尾草咧嘴一笑。”

“ [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [jɪər] [smɑːt] [dʒents] [huː] [θɪŋk] [ðæt] - [kɔːz] [ə; eɪ] [mænz] [ə; eɪ] [prə'spektə(r)]
**“ Another of these yere smart gents who think that ' cause a man's a prospector**
“ 其他 的 这些 年份 聪明的 男士们 WHO 思考 那 - 原因 一个 男人的 一个 勘探者
[ænd; ənd] [doʊnt] [weə(r)] ['gæləsɪz] ,
**and don't wear galluses ,**
和 不 穿 鸡 ,

“又一个自以为是的家伙，以为只要是淘金者，不穿长筒袜，就代表他很聪明。”

[hiːz] [ə; eɪ] [beɪb] [ɪn] [ɑːmz] .
**he's a babe in arms .**
他是 一个 宝贝 在 武器 .

他还是个婴儿。

[ai] [eɪnt] [raɪt] ['sɜːt(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðɪs] ['fɛlərz] [neɪm] ,
**I aint right certain as to this feller's name ,**
我 不是 正确的 肯定 作为 到 这 伙计们 姓名 ,

我不太确定这个人叫什么名字。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [məʊ'hɑːvi] [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,
**but when I was over to Mohave six months ago ,**
但 什么时候 我 曾是 超过 到 莫哈韦 六 几个月 前 ,

但六个月前我去莫哈韦的时候，

[ai] [siːn] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃɛrɪfs] ['ɒfɪs] .
**I seen a picture of him in the sheriff's office .**
我 已见 一个 图片 的 他 在 这 警长的 办公室 .

我在警长办公室看到了他的照片。

[neɪm] [wɒz; wəz] [dʒəʊ] [men'doʊzə] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['tʃəʊləʊ] [neɪm] .
**Name was Joe Mendoza , or some such cholo name .**
姓名 曾是 乔 门多萨 , 或者 一些 这样的 乔洛 姓名 .

他名叫乔·门多萨，或者类似的墨西哥裔美国人名字。

” [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] ['hjuːdʒli] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəmənt] [ɒv; əv] ['tɔmpkinz] .
**” The speaker enjoyed hugely the bewilderment of Tompkins .**
” 这 扬声器 享受 非常 这 困惑 的 汤普金斯 .

“演讲者非常享受汤普金斯的困惑表情。”

“ [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [skræp] , ['seɪdʒbrʌʃ] ? ”
**“ You don't mean you had a scrap , Sagebrush ? ”**
“ 你 不 意思是 你 有 一个 废料 , 鼠尾草 ? ”

“你不会是说你们打了一架吧，鼠尾草？”

“ [nəʊp] .
**“ Nope .**
“ 没有 .

“没有。

” ['seɪdʒbrʌʃ] [ ek'spektəreit ] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [grɪnd] .
**” Sagebrush expectorated , wiped his lips and grinned .**
” 鼠尾草 咳出的 , 擦拭 他的 嘴唇 和 咧嘴一笑 .

“鼠尾草吐了口唾沫，擦了擦嘴唇，咧嘴一笑。”

“ [ai] [wɒz; wəz] [pɛkɪn] - [ə'weɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ledʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kænjən] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [maɪl] [iːst] [ɒv; əv] [jɪər] ,
**“ I was peckin ' away at a ledge in a cañon a couple mile east of yere ,**
“ 我 曾是 啄食 - 离开 在 一个 壁架 在 一个 峡谷 一个 夫妻 英里 东方 的 年份 ,

“我当时正在耶尔以东几英里处的一个峡谷里凿一块岩石，

[wen] [dɜːnd] [ɪf] [ðæt] ['felə(r)][me'skiːt; 'meskiːt]['hærɪs(ə)n]['dɪd(ə)nt] [kʌm] ['raɪdɪn] - [daʊn] [ðə; ði]['kænjən][ɒn]

| when | durned | if | that | feller | Mesquite | Harrison | didn't | come | ridin | ' | down | the | cañon | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 期间 | 如果 | 那 | 伙计 | 牧豆树 | 哈里森 | 没有 | 来 | 骑行 | - | 向下 | 这 | 峡谷 | 在 |

[ə; eɪ] [hɒs] !

| a | hoss | ! |
|---|---|---|
| 一个 | 霍斯 | ! |

天哪，那个叫梅斯基特·哈里森的家伙竟然骑着马从峡谷里下来了！

['jɛsɜː(ɹ)] !

| Yessir | ! |
|---|---|
| 是的，先生 | ! |

是的！

[raɪt] [ɒn] [tɒp] [əʊ] - [ˌem 'iː] , - [fɔː(r)][ai] [siːn] [hɪm] , [tuː] .

| Right | on | top | o | ' | me | , | ' | fore | I | seen | him | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 在 | 顶部 | o | - | 我 | , | - | 前 | 我 | 已见 | 他 | , | 也 | . |

就在我眼前，在我还没看到他之前。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [θ'rəʊɪn] - [liːd] , [ænd; ənd][ai] ['kʌvəd] [ʌp] , [ænd; ənd] - [fɔː(r)][ai][kʊd; kəd][gɪt]['ɪntuː]

| He | started | throwin | ' | lead | , | and | I | covered | up | , | and | ' | fore | I | could | git | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 投掷 | - | 带领 | , | 和 | 我 | 涵盖 | 向上 | , | 和 | - | 前 | 我 | 可以 | git | 进入 |

['ækʃ(ə)n] ,

| action | , |
|---|---|
| 行动 | , |

他开始扫射，我赶紧掩护，还没等我反应过来，

[ðə; ði][kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti][wɒz; wəz] [gɒn] .

| the | coyote | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 郊狼 | 曾是 | 已消失 | . |

郊狼不见了。

[ðen] [ə'lɒŋ] [kʌm] [ə'nʌðə(r)] ['felə(r)] [ðæt] [ai] ['hædnt] [siːn] , [ðɪs] [jɪər] ['tʃəʊləʊ] ,

| Then | along | come | another | feller | that | I | hadn't | seen | , | this | yere | cholo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 沿着 | 来 | 其他 | 伙计 | 那 | 我 | 之前没有 | 已见 | , | 这 | 年份 | 乔洛 | , |

然后又来了个我之前没见过的家伙，这个混混，

[ænd; ənd] [dɜːnd] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [pɪk] [ɒn][ˌem 'iː] [tuː] .

| and | durned | if | he | didn't | pick | on | me | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 如果 | 他 | 没有 | 挑选 | 在 | 我 | 也 | . |

而且他居然还欺负我。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [juː; jʊ] ['betʃə] !

| But | I | was | ready | for | him | , | you | betcha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 准备好 | 为了 | 他 | , | 你 | 我敢打赌 | ! |

但我已经做好了迎接他的准备，你肯定猜到了！

[ai] [gɪvz] [hɪm] [dʒest][wʌn] [kræk] [frɒm; frəm][ɔːl; oʊl] - ['betsi] , ” — [hɪə(r)]

| I | gives | him | jest | one | crack | from | ol | ' | Betsy | , | ” | — | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 他 | 笑话 | 一 | 裂缝 | 从 | ol | - | 贝齐 | , | ” | — | 这里 |

我让老贝茜嘲笑他一下，”——这里

['seɪdʒbrʌʃ] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['weɪstbænd] [sɪg'nɪfɪkəntli] , — “ [ænd; ənd][hiː; hi] [flɒps] .

| Sagebrush | patted | his | waistband | significantly | , | — | “ | and | he | flops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼠尾草 | 轻拍 | 他的 | 腰带 | 显著地 | , | — | “ | 和 | 他 | 失败 | . |

鼠尾草用力拍了拍自己的腰带，“然后他就瘫倒了。”

[ai] [wɔːks] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [siːn] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ðɪs] ['tʃəʊləʊ][men'doʊzə] ,

| I | walks | over | to | him | and | seen | he | looked | like | this | cholo | Mendoza | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 散步 | 超过 | 到 | 他 | 和 | 已见 | 他 | 看起来 | 喜欢 | 这 | 乔洛 | 门多萨 | , |

我走过去，发现他看起来像个街头混混门多萨。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [kʌm] [bæk] [jɪər] [ænd; ənd] [set] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] [spel] . ”

| and | then | I | come | back | yere | and | set | down | to | rest | a | spell | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 来 | 后退 | 年份 | 和 | 放 | 向下 | 到 | 休息 | 一个 | 拼写 | . | ” |

然后我回来，坐下来休息一会儿。

“ [kɪld] [hɪm] ? ” [ɑːskt] ['tɔmpkinz] ['kɜːtli] .

| “ | Killed | him | ? | ” | asked | Tompkins | curtly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 被杀 | 他 | ? | ” | 问 | 汤普金斯 | 简短地 | . |

“杀了他？”汤普金斯简短地问道。

“ [həʊp] [səʊ] .

| “ | Hope | so | . |
|---|---|---|---|
| ” | 希望 | 所以 | . |

“希望如此。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [ded] [wen] [ai] [left] [hɪm] , ['enihaʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [kæn; kən] [tel] -

| He | was | some | dead | when | I | left | him | , | anyhow | , | but | you | never | can | tell | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一些 | 死的 | 什么时候 | 我 | 左边 | 他 | , | 无论如何 | , | 但 | 你 | 绝不 | 能 | 告诉 | - |

[baʊt] [ðem; ðəm] [ˌmærə'hwɑːnə] - ['iːtə(r)] .

| bout | them | marihuana | - | eaters | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 回合 | 他们 | 大麻 | - | 食客 | . |

我离开他的时候他已经奄奄一息了，不过，你永远也猜不透那些吸食大麻的人会怎么样。

[ai] [noʊd] [ə; eɪ] ['tʃəʊləʊ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['mɔːmən] [welz] , ['wʌnsɪt] , [ðæt] [et] [ˌmærə'hwɑːnə] [ænd; ənd]

| I | knowed | a | cholo | over | to | Mormon | Wells | , | oncet | , | that | et | marihuana | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已知 | 一个 | 乔洛 | 超过 | 到 | 摩门教 | 威尔斯 | , | 曾经 | , | 那 | 等 | 大麻 | 和 |

[smәʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkwaɪz] .

| smoked | it | likewise | . |
|---|---|---|---|
| 熏制 | 它 | 同样地 | . |

我认识一个住在摩门井附近的墨西哥裔美国人，他曾经吸食过大麻。

- [wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [gɒt] [plʌm] [fɪld] [ʌp] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Fin'ly | one | night | he | got | plumb | filled | up | on | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一 | 夜晚 | 他 | 得到 | 垂直 | 已填 | 向上 | 在 | 它 | , |

最后有一天晚上，他彻底喝醉了。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kə'rɑːl] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [slæʃ] [ðə; ði] [hɑsɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] .

| and | jumped | into | the | corral | and | begun | to | slash | the | hosses | with | his | knife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跳了起来 | 进入 | 这 | 围栏 | 和 | 开始 | 到 | 削减 | 这 | 软管 | 和 | 他的 | 刀 | . |

他跳进畜栏，开始用刀砍杀马匹。

['ʃerɪf] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)] [ 'felə ] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [bɑːrz] [ænd; ənd] [pʌmpt] [liːd] ['ɪntuː] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]

| Sheriff | and | two | other | fellers | sat | on | the | bars | and | pumped | lead | into | him | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警长 | 和 | 二 | 其他 | 伙计们 | 卫星 | 在 | 这 | 酒吧 | 和 | 泵 | 带领 | 进入 | 他 | 为了 |

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

| as | much | as | five | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 作为 | 五 | 分钟 | , |

警长和另外两个人坐在牢房的栏杆上，对着他连开五分钟的枪。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [kwɪt] [tɪl] [id] [slæʃed] ['evri] [hɒs] [ðeə(r)] ; [ðen] [hiː; hi] [kwɪt] .

| but | he | didn't | quit | till | he'd | slashed | every | hoss | there | ; | then | he | quit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 没有 | 辞职 | 直到 | 他会 | 削减 | 每一个 | 霍斯 | 那里 | ; | 然后 | 他 | 辞职 | . |

但他直到把那里所有的马都砍死才罢休；然后他才辞职。

['ʃerɪf] [ə'laʊd] [id] [biːn] [ded] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃɒt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌmærə'hwɑːnə] [hæd; həd] [kep] -

| Sheriff | allowed | he'd | been | dead | with | the | first | shot | , | but | the | marihuana | had | kep | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警长 | 允许 | 他会 | 到过 | 死的 | 和 | 这 | 第一的 | 射击 | , | 但 | 这 | 大麻 | 有 | 保持 | - |

[hɪm] [gɔɪn] - ,

| him | goin | ' | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 去 | - | , |

警长承认他第一枪就死了，但大麻让他活了下来。

[-] [ə; eɪ]['ræt(ə)lə(r)] [kiːps] [ə; eɪ] - - - [tɪl] ['sʌndaʊn] ['ɑːftə(r)] [hiːz] [ded] .
**same's** **a** **rattler** **keeps** **a** **-** **twitchin** **'** **till** **sundown** **after** **he's** **dead** **.**
一样的 一个 响尾蛇 保持 一个 - - - 直到 日落 后 他是 死的 .

就像响尾蛇死后，还会一直抽搐到日落一样。

[ðæt] [ðeə(r)] [hɒp] [ɪz] ['paʊəf(ə)l] [stʌf] , [pɝfɛsɝ] .
**That** **there** **hop** **is** **powerful** **stuff** **,** **Perfesser** **.**
那 那里 跳 是 强大的 东西 , 教授 .

教授，那跳跳球威力可不小。

" ['tɔmpkinz] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dezət] [ræt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
**"** **Tompkins** **stood** **staring** **at** **the** **desert** **rat** **for** **a** **moment** **.**
" 汤普金斯 站立 凝视 在 这 沙漠 鼠 为了 一个 片刻 .

汤普金斯愣愣地盯着这只沙漠老鼠看了一会儿。

[ðen] :
**Then** **:**
然后 :

然后:

" [ðə; ði] [həʊl] [gæŋ] [wɪl] [biː; bi]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [naʊ] , [wəʊnt] [ðeɪ] ?
**"** **The** **whole** **gang** **will** **be** **after** **you** **now** **,** **wont** **they** **?**
" 这 所有的 帮派 将要 是 后 你 现在 , 惯于 他们 ?

"现在整个团伙都会来追杀你，对吧？"

" ['seɪdʒbrʌʃ] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [lʊk] .
**"** **Sagebrush** **gave** **him** **a** **queer** **look** **.**
" 鼠尾草 给予 他 一个 酷儿 看 .

"鼠尾草给了他一个奇怪的眼神。"

" [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [nəʊ] [səʊ] [dɜːnd] [mʌtʃ] , [pɝfɛsɝ] ? "
**"** **How** **come** **you** **know** **so** **durned** **much** **,** **Perfesser** **?** **"**
" 如何 来 你 知道 所以 期间 很多 , 教授 ? "

"教授，您怎么知道这么多？"

" [ðæts] [wɒt] [aɪm][hɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] , " [snæpt] ['tɔmpkinz] ['sʌd(ə)nli] .
**"** **That's** **what** **I'm** **here** **to** **know** **,** **"** **snapped** **Tompkins** **suddenly** **.**
" 那就是 什么 我是 这里 到 知道 , " 啪啪 汤普金斯 突然 .

"我就是来了解这个的，"汤普金斯突然厉声说道。

" [rɪ'membə(r)] [maɪ] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['bəʊldə(r)] [wɪð] ['pɪnjən] [triːz] ['grəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
**"** **Remember** **my** **asking** **you** **about** **a** **boulder** **with** **piñon** **trees** **growing** **out** **of** **it** **?**
" 记住 我的 问 你 关于 一个 巨石 和 松子 树木 生长 出去 的 它 ?

"还记得我问过你关于一块长着矮松树的巨石的事吗？"

[wel] , [ðæt] [pleɪs] [ɪz] [ʌp] ['jɒndə(r)][ɪn] - ['kænjən] .
**Well** **,** **that** **place** **is** **up** **yonder** **in** **Pinecate** **Cañon** **.**
出色地 , 那 地方 是 向上 远处 在 - 峡谷 .

嗯，那个地方就在那边的派恩卡特峡谷。

[maɪ] [neɪm] ['ɪz(ə)nt] ['tɔmpkinz] [æt; ət][ɔːl] .
**My** **name** **isn't** **Tompkins** **at** **all** **.**
我的 姓名 不是 汤普金斯 在 全部 .

我的名字根本不是汤普金斯。

[ɪts] [pæt] ['ræmzi] .
**It's** **Pat** **Ramsay** **.**
它是 拍 拉姆齐 .

是帕特·拉姆齐。

[lɑːst] [jɪə(r)] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['ælɪk] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] [ænd; ənd]

| **Last** | **year** | **my** | **brother** | **Alec** | **came** | **over** | **here** | **to** | **spend** | **a** | **year** | **in** | **the** | **desert** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 年 | 我的 | 兄弟 | 亚历克 | 来了 | 超过 | 这里 | 到 | 花费 | 一个 | 年 | 在 | 这 | 沙漠 | 和 |

[klɪə(r)] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

| **clear** | **up** | **his** | **lungs** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 清除 | 向上 | 他的 | 肺 | . |

去年我哥哥亚历克来到这里，在沙漠里待了一年，清理他的肺部。

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] — [klɪə(r)] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [treɪst] .

| **He** | **bought** | **a** | **place** | **and** | **vanished** | **—** | **clear** | **vanished** | **,** | **and** | **couldn't** | **be** | **traced** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 买 | 一个 | 地方 | 和 | 消失了 | — | 清除 | 消失了 | , | 和 | 不能 | 是 | 追踪 | . |

他买了一处房产，然后就消失了——彻底消失了，再也找不到他的踪迹。

[ðə; ði][lɑːst] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['stəʊvˌpaɪp] [sprɪŋz] .

| **The** | **last** | **heard** | **of** | **him** | **was** | **from** | **Stovepipe** | **Springs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 听到 | 的 | 他 | 曾是 | 从 | 烟囱管 | 斯普林斯 | . |

最后一次听到他的消息是在斯托夫派普斯普林斯。

[hiː; hi] [rəʊt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðæt] ['bəʊldə(r)] .

| **He** | **wrote** | **me** | **about** | **a** | **place** | **he** | **had** | **bought** | **,** | **describing** | **that** | **boulder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写道 | 我 | 关于 | 一个 | 地方 | 他 | 有 | 买 | , | 描述 | 那 | 巨石 | . |

他给我写信讲述了他买下的一处房产，信中描述了那块巨石。

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [ʌp] [ðə; ði]['kænjən][ɪn][ə; eɪ] [pæk] - [ræts] [nest] .

| **I** | **found** | **this** | **up** | **the** | **cañon** | **in** | **a** | **pack** | **-** | **rat's** | **nest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 这 | 向上 | 这 | 峡谷 | 在 | 一个 | 盒 | - | 老鼠的 | 巢 | . |

我在峡谷深处的一个老鼠窝里发现了这个。

[lʊk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [waɪl] [aɪ] [get] [ðə; ði][kɑː(r)] ['redi] .

| **Look** | **it** | **over** | **while** | **I** | **get** | **the** | **car** | **ready** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 它 | 超过 | 尽管 | 我 | 得到 | 这 | 车 | 准备好 | . |

趁我准备车的空档，你先检查一下。

" [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['steərɪŋ] ['dezət] [ræt] ,

| **"** | **He** | **gave** | **the** | **cigarette** | **case** | **to** | **the** | **staring** | **desert** | **rat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 给予 | 这 | 卷烟 | 案件 | 到 | 这 | 凝视 | 沙漠 | 鼠 | , |

他把烟盒递给了那只盯着他的沙漠老鼠。

[ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [kɑː(r)] .

| **then** | **turned** | **and** | **went** | **back** | **to** | **his** | **own** | **car** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转向 | 和 | 去 | 后退 | 到 | 他的 | 自己的 | 车 | . |

然后转身回到了自己的车里。

[wen] [hiː; hi][gɒt] [ðɪs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] ,

| **When** | **he** | **got** | **this** | **out** | **of** | **the** | **brush** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 得到 | 这 | 出去 | 的 | 这 | 刷子 | , |

当他从灌木丛中取出这个东西时，

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊd] [ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

| **he** | **removed** | **most** | **of** | **the** | **load** | **and** | **hid** | **it** | **securely** | **among** | **the** | **trees** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已移除 | 最多 | 的 | 这 | 加载 | 和 | 隐藏 | 它 | 安全地 | 之中 | 这 | 树木 | . |

他卸下了大部分重物，并将其安全地藏在了树林中。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['seɪdʒbrʌʃ] ,

| **This** | **done** | **,** | **he** | **returned** | **to** | **Sagebrush** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完毕 | , | 他 | 返回 | 到 | 鼠尾草 | , |

完成这些事后，他返回了鼠尾草镇。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] - [bɔːd] [ɒv; əv] - [kɑː(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [diːd] .

| **who** | **was** | **sitting** | **on** | **the** | **running** | **-** | **board** | **of** | **Hassayamp's** | **car** | **examining** | **the** | **deed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 跑步 | - | 木板 | 的 | - | 车 | 检查 | 这 | 契据 | . |

他当时坐在哈萨扬普的汽车踏板上，正在查看地契。

“ ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][ɑ:m] ?
“ **Anything I can do for your arm ?**
” 任何事物 我 能 做 为了 你的 手臂 ?

“我能为你的胳膊做些什么吗？”

” [hi:; hi] [ɑ:skt] .
” **he asked .**
” 他 问 .

他问道。

“ [nəʊp] .
“ **Nope .**
” 没有 .

“没有。

[bəʊn] [eɪnt] [hɜ:t] .
**Bone aint hurt .**
骨 不是 伤害 .

骨头没受伤。

[seɪ] , [pɝfɛsɝ] , [ju:v] [ʃʊə(r)] [strʌk] [ˌem 'i:][ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] [hi:p] !
**Say , Perfesser , you've sure struck me all of a heap !**
说 , 教授 , 你已经 当然 击 我 全部 的 一个 堆 !

哎呀，教授，你真是让我大吃一惊！

[stɪl] , [ai] [noʊd] [ju:; jʊ] ['wʌznt] [ðə; ði] [dæŋd] [fu:l] [ju:; jʊ] [lʊkt] . ”
**Still , I knowed you wasn't the danged fool you looked . ”**
仍然 , 我 已知 你 不是 这 该死的 傻子 你 看起来 . ”

但我知道你不像看起来那么傻。

“ [θæŋks] .
“ **Thanks .**
” 谢谢 .

“谢谢。

” ['tɔmpkinz] [lɑ:ft] ['kɜ:tli] .
” **Tompkins laughed curtly .**
” 汤普金斯 笑了 简短地 .

汤普金斯冷笑了一声。

“ [naʊ] , ['seɪdʒbrʌʃ] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [taʊn] , [spi:k] ['i:zi] [tu:; tə] ['evriwʌn] , [ænd; ənd][slaɪd] [bæk]
“ **Now , Sagebrush , I'm going to town , speak easy to everyone , and slide back**
” 现在 , 鼠尾草 , 我是 去 到 镇 , 说话 简单的 到 每个人 , 和 滑动 后退
[hɪə(r)] .
**here .**
这里 .

“现在，鼠尾草，我要进城，和每个人都轻松交谈，然后溜回来。”

[fɜ:st] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðæt] ['aʊəglɑ:s] ['kænjən] , [weə'evə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] — ”
**First I want to investigate that Hourglass Cañon , wherever it is — ”**
第一的 我 想 到 调查 那 滴漏 峡谷 , 无论 它 是 — ”

首先，我想调查一下那个沙漏峡谷，不管它在哪里——”

“ [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” [sed] ['seɪdʒbrʌʃ] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [welθ] [ɒv; əv] ['wɪskəs] .
“ **I know where it is , ” said Sagebrush , scratching his wealth of whiskers .**
” 我 知道 在哪里 它 是 , ” 说 鼠尾草 , 抓挠 他的 财富 的 胡须 .

“我知道它在哪里，”鼠尾草一边挠着它浓密的胡须一边说道。

“ [ɔ:l] [raɪt] .
“ **All right .**
” 全部 正确的 .

“好的。

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ɒn][ðə; ði]['prəʊgræm] ?

| Where | do | you | come | in | on | the | program | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做 | 你 | 来 | 在 | 在 | 这 | 程序 | ? |

你在这个项目中扮演什么角色?

[wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [left] [aʊt] ?

| Want | to | be | left | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 想 | 到 | 是 | 左边 | 出去 | ? |

想被排除在外吗?

〃 ['seɪdʒbrʌʃ] [prə'djuːst] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [sʌkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| 〃 | Sagebrush | produced | his | pipe | and | sucked | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 鼠尾草 | 生产 | 他的 | 管道 | 和 | 真烂 | 在 | 它 | . |

“鼠尾草掏出烟斗，吸了一口。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [meɪd] [sləʊ] ['ɑːnsə(r)] .

| At | length | he | made | slow | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他 | 制成 | 慢的 | 回答 | . |

他最终缓缓回答。

“ [pɜ˞fɛsɜ˞] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][fəʊks] [ə'raʊnd] [hɪə(r)][dʒest]['paɪnɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] ,

| “ | Perfesser | , | there's | some | folks | around | here | jest | pining | to | be | left | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 教授 | , | 有 | 一些 | 各位 | 大约 | 这里 | 笑话 | 思念 | 到 | 是 | 左边 | 独自的 | , |

“教授，这附近有些人巴不得清静清静。”

[ænd; ənd][məʊst] - [ðeɪ] [gets] [left] [ə'ləʊn] .

| and | most | gen'ally | they | gets | left | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | - | 他们 | 获得 | 左边 | 独自的 | . |

而且大多数情况下，他们都不会被打扰。

[ðæt] ['tʃəʊləʊ][men'doʊzə][wɒz; wəz][wʌn] [sʌtʃ] , [ænd; ənd] ['kɪlɪn] - [hɪm] [eɪnt] ['bɑːðərɪn] - [ˌem 'iː] [nʌn] .

| That | cholo | Mendoza | was | one | such | , | and | killin | ' | him | aint | botherin | ' | me | none | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 乔洛 | 门多萨 | 曾是 | 一 | 这样的 | , | 和 | 杀戮 | - | 他 | 不是 | 烦扰 | - | 我 | 没有任何 | . |

那个叫门多萨的混混就是其中之一，杀了他对我来说一点也不麻烦。

[məʊst] ['laɪkli] [juːv] [dɪs'kaʊntɪd; 'dɪskaʊntɪd]['saɪdwaɪndə(r)] ['krəʊˌfʊt] ? 〃

| Most | likely | you've | discounted | Sidewinder | Crowfoot | ? | 〃 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 可能 | 你已经 | 折扣 | 响尾蛇 | 乌鸦脚 | ? | 〃 |

你很可能已经把Sidewinder Crowfoot排除在外了吧?

“ [maɪ] [ges] [ɪz] [ðæt] [hiːz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [gæŋ] . 〃

| “ | My | guess | is | that | he's | the | head | of | the | whole | gang | . | 〃 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 猜测 | 是 | 那 | 他是 | 这 | 头 | 的 | 这 | 所有的 | 帮派 | . | 〃 |

“我猜他就是整个团伙的头目。”

“ ['rekən] [jiː; ji][eɪnt][fɑː(r)] [ɒf] .

| “ | Reckon | ye | aint | far | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 估计 | 是的 | 不是 | 远的 | 离开 | . |

“我觉得你猜得差不多了。”

[naʊ] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][eɪnt] ['bɒðəd] , [aɪ][eɪnt] - - ['nəʊbədi] .

| Now | , | so | long | as | I | aint | bothered | , | I | aint | troublin | ' | nobody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 所以 | 长的 | 作为 | 我 | 不是 | 烦恼 | , | 我 | 不是 | - | - | 无人 | . |

只要没人打扰我，我就不会给任何人添麻烦。

[maɪ] ['mɒtər] [ɪz]['nevə(r)][tuː; tə]['bɒðə(r)][ə; eɪ]['ræt(ə)lə(r)] [wʌts] [ə; eɪ][dʒent][ænd; ənd] [saʊndz] [hɪz; ɪz] [ 'rætl ]

| My | motter | is | never | to | bother | a | rattler | what's | a | gent | and | sounds | his | rattles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 莫特 | 是 | 绝不 | 到 | 打扰 | 一个 | 响尾蛇 | 是什么 | 一个 | 绅士 | 和 | 声音 | 他的 | 嘎嘎作响 |

— [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ækts] [laɪk] [ə; eɪ]['saɪdwaɪndə(r)] ,

| — | but | if | he | acts | like | a | sidewinder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 如果 | 他 | 行为 | 喜欢 | 一个 | 侧旋 | , |

我的原则是，永远不要打扰一条温顺的响尾蛇，只要它摇动着尾巴发出响声——但如果它像条响尾蛇一样横冲直撞，

[ðen] [bæʃ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ ˈtiː]['prɒntəʊ] !

| then | bash | his | head | , | and | do | it | pronto | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 狂欢 | 他的 | 头 | , | 和 | 做 | 它 | 普朗托 | ! |

那就狠狠地砸他的头，马上动手！

[jɛstɪdi] [juː; jʊ][ɑːsks] [ɪf] [aɪl] [help] [kiːp] [ðɪs] [jɪər] ['fiːmeɪl] [frɒm; frəm] ['gɛtɪn] - [skʌn] , [ænd; ənd][ai] [sez] [nəʊ] .

| Yestiddy | you | asks | if | I'll | help | keep | this | yere | female | from | gettin | ' | skun | , | and | I | says | no | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昨天 | 你 | 问 | 如果患病的 | | 帮助 | 保持 | 这 | 年份 | 女性 | 从 | 获得 | - | 臭鼬 | , | 和 | 我 | 说道 | 不 | . |

昨天你问我能不能帮这个女人不被臭虫叮咬，我说不。

[ai] [stɪl] [eɪnt] - ['nəʊhaʊ] .

| I | still | aint | int'rested | nohow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仍然 | 不是 | - | 无论如何 | . |

我还是没兴趣。

[bʌt; bət] [tuː] [ɒv; əv] [ðæt] [dæŋd] [kraʊd] [hæv; həv] [set] [ɪn] [ɒn] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊld] [dek] [ðɪs] ['mɔːrnɪn]

| But | two | of | that | danged | crowd | have | set | in | on | me | with | a | cold | deck | this | mornin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 二 | 的 | 那 | 该死的 | 人群 | 有 | 放 | 在 | 在 | 我 | 和 | 一个 | 寒冷的 | 甲板 | 这 | 早晨 |

- ,
' ,
- ,

但今天早上，那群该死的家伙里有两个用冰冷的牌子袭击了我。

[ænd; ənd][aɪm] [plʌm] [ rail ] .

| and | I'm | plumb | riled | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 垂直 | 激怒 | . |

我真是气炸了。

['jɛsɜː(ɹ)] , [aɪm] [ rail ] !

| Yessir | , | I'm | riled | ! |
|---|---|---|---|---|
| 是的，先生 | , | 我是 | 激怒 | ! |

是的，我被激怒了！

" ['seɪdʒbrʌʃ] [stʊd] [ʌp] .

| " | Sagebrush | stood | up | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 鼠尾草 | 站立 | 向上 | . |

“鼠尾草站了起来。”

[hɪz; ɪz] [bent] ['fɪgə(r)] ['streɪt(ə)nd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sævɪdʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃəʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| His | bent | figure | straightened | a | trifle | , | and | a | sudden | savage | expression | showed | in | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 弯曲 | 数字 | 拉直 | 一个 | 琐事 | , | 和 | 一个 | 突然 | 野蛮的 | 表达 | 显示 | 在 | 他的 | 眼睛 | , |

他佝偻的身躯略微直了些，眼中突然闪过一丝凶狠的神色。

[hɑːf] [mɑːskt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['heəri] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['wɪskəs] .

| half | masked | behind | the | hairy | growth | of | whiskers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 戴面具 | 在后面 | 这 | 毛茸茸 | 生长 | 的 | 胡须 | . |

半掩在浓密的胡须后面。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz][dɜːt][ænd; ənd]['skwɒlə(r)] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌʌn'kempt] [ænd; ənd] [sʌn] - [bliːtʃt] [ə'pɪərəns] ,

| In | a | flash | all | his | dirt | and | squalor | , | all | his | unkempt | and | sun | - | bleached | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 闪光 | 全部 | 他的 | 污垢 | 和 | 肮脏不堪 | , | 全部 | 他的 | 蓬头垢面 | 和 | 太阳 | - | 漂白 | 外貌 | , |

一瞬间，他身上所有的污垢和邋遢，他蓬头垢面、被太阳晒得褪色的模样，都消失了。

[wɒz; wəz] [gɒn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['tɔmpkinz] ;

| was | gone | in | the | eyes | of | Tompkins | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 已消失 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 汤普金斯 | ; |

在汤普金斯眼中，他已经消失了；

[hiː; hi] [sɔː] [ðeə(r)][ə; eɪ] ['dezət] [mæn] [huː] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'stɜːnlz] ,

| he | saw | there | a | desert | man | who | cared | nothing | for | externals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那里 | 一个 | 沙漠 | 男人 | WHO | 关心 | 没有什么 | 为了 | 外部 | , |

他看到那里有一个沙漠人，对外表毫不在意。

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][kəʊp] ['deɪli] [wɪð] [ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [ænd; ənd][məʊst] ['fɪəf(ə)l] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]

| but | who | could | cope | daily | with | the | bitterest | and | most | fearful | forces | of | nature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 可以 | 应付 | 日常的 | 和 | 这 | 最苦涩的 | 和 | 最多 | 可怕 | 力量 | 的 | 自然 |

— [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['redi] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] ['ɪnwəd] [streŋθ] [ə'genst] [men] .

| — | and | who | was | now | ready | to | turn | his | inward | strength | against | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | WHO | 曾是 | 现在 | 准备好 | 到 | 转动 | 他的 | 向内 | 力量 | 反对 | 男人 | . |

但谁能每天应对自然界最残酷、最可怕的力量——而现在，谁又准备将他内心的力量用来对抗人类呢?

[ðə; ði][dræb][ænd; ənd] ['plɒdɪŋ] ['dezət] [ræt] ['sʌd(ə)nli] [ʃəʊd] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['flæʃɪŋ] ['məʊmənt] ,

| The | drab | and | plodding | desert | rat | suddenly | showed | , | for | one | flashing | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单调 | 和 | 缓慢地 | 沙漠 | 鼠 | 突然 | 显示 | , | 为了 | 一 | 闪烁 | 片刻 | , |

那只灰暗而行动迟缓的沙漠老鼠突然出现了，虽然只是一瞬间。

[wɒt] [ˌʌnsə'spektɪd] [depθs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ;

| what | unsuspected | depths | of | character | lay | within | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 意想不到的 | 深度 | 的 | 特点 | 躺 | 之内 | 他 | ; |

他内心深处究竟隐藏着怎样不为人知的性格?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] [ˌʌn'bɑːd] [ðə; ði] [ 'flʌdgeit ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['retɪsns] .

| and | a | rush | of | anger | unbarred | the | floodgates | of | his | reticence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 匆忙 | 的 | 愤怒 | 畅通无阻 | 这 | 泄洪闸 | 的 | 他的 | 沉默寡言 | . |

一股怒火涌上心头，冲破了他一直以来的沉默。

“ ['jɛsɜː(ɹ)] , [aɪm] [ rail ] !

| “ | Yessir | , | I'm | riled | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的，先生 | , | 我是 | 激怒 | ! |

“是的，先生，我被激怒了！”

[aɪv] [siːn] [ðem; ðəm] [-] - [ɒn][ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪn] - .

| I've | seen | them | goin's | - | on | and | said | nothin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已见 | 他们 | 戈因斯 | - | 在 | 和 | 说 | 什么也没有 | - | . |

我看着他们那样做，却什么也没说。

[aɪv] [siːn] [ðem; ðəm] ['aʊtlɔːz] ['ruːlɪn] - [ðə; ði] [ruːst] [ə'raʊnd] [jɪər] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪn] - .

| I've | seen | them | outlaws | rulin | ' | the | roost | around | yere | and | said | nothin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已见 | 他们 | 亡命之徒 | 鲁林 | - | 这 | 栖息地 | 大约 | 年份 | 和 | 说 | 什么也没有 | - | . |

我曾亲眼目睹那些不法之徒横行一时，但我什么也没说。

- - [nəʊ][skɪn] - [maɪ][nəʊz] .

| ' | Twan't | no | skin | off'm | my | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 不 | 皮肤 | - | 我的 | 鼻子 | . |

“这跟我鼻子一点关系都没有。”

[ai]['hædnt][nəʊ][kɔːl][tuː; tə] [bʌt] [ɪn] .

| I | hadn't | no | call | to | butt | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 之前没有 | 不 | 称呼 | 到 | 屁股 | 在 | . |

我没资格插手。

[aɪv] [siːn] [fəʊks] [kʌm] [ɪn] [jɪər] [raɪt] ['hæpi] ,

| I've | seen | folks | come | in | yere | right | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已见 | 各位 | 来 | 在 | 年份 | 正确的 | 快乐的 | , |

我见过有人进来的时候兴高采烈，

[ænd; ənd] [siːn] - [ɪm] [gəʊ] [aʊt] [skʌn] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['bʌstɪd] .

| and | seen | ' | em | go | out | skun | and | mis'able | and | busted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已见 | - | 呃 | 去 | 出去 | 臭鼬 | 和 | - | 和 | 被捕 | . |

亲眼目睹他们狼狈不堪、狼狈不堪、狼狈逃窜。

[aɪv] [siːn] [wʌn] ['felə(r)] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [kʌm] [ɪn] [jɪər] [wɪð] [ðə; ðɪ] [lɔː] [tuː] [dʒʌmps] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

| I've | seen | one | feller | after | another | come | in | yere | with | the | law | two | jumps | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已见 | 一 | 伙计 | 后 | 其他 | 来 | 在 | 年份 | 和 | 这 | 法律 | 二 | 跳跃 | 在后面 | 他 | , |

我看到一个又一个家伙进来，警察总是紧随其后两步之遥。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gəʊz] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['aʊəglɑːs] ['kænjən] [ænd; ənd] [laɪvz; lɪvz] ['hæpi] .

| and | he | goes | over | to | Hourglass | Cañon | and | lives | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 超过 | 到 | 滴漏 | 峡谷 | 和 | 生活 | 快乐的 | . |

于是他去了沙漏峡谷，过上了幸福的生活。

[nəʊ] [lɔː] ['riːtʃɪz] [ɪn] [jɪər] ; ['nəʊbədi] [dæst] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] ; [ænd; ənd] ['nəʊbədi] [nəʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

| No | law | reaches | in | yere | ; | nobody | dast | to | interfere | ; | and | nobody | knows | about | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 法律 | 到达 | 在 | 年份 | ; | 无人 | 达斯特 | 到 | 干扰 | ; | 和 | 无人 | 知道 | 关于 | 它 |

['enihaʊ] .

| anyhow | . |
|---|---|
| 无论如何 | . |

法律没有生效；没有人需要干预；而且也没有人知道这件事。

['stəʊvˌpaɪp] [sprɪŋz] , [dæd] [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [dʒest] [ə; eɪ] [blaɪnd] !

| Stovepipe | Springs | , | dad | blame | it | , | is | jest | a | blind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烟囱管 | 斯普林斯 | , | 爸爸 | 责备 | 它 | , | 是 | 笑话 | 一个 | 瞎的 | ! |

都怪老爸，斯托夫派普斯普林斯简直就是个盲人！

[ɪf] ['eni] [lɔː] - - ['kɒmz] - - [ə'raʊnd] , [hiː; hi] [gɪts] [stɪrd] [plʌm] ['keəf(ə)l] [ænd; ənd] [gəʊz]

| If | any | law | - | off'cer | comes | pirootin | ' | around | , | he | gits | steered | plumb | careful | and | goes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 法律 | - | - | 来 | - | - | 大约 | , | 他 | git | 转向 | 垂直 | 小心 | 和 | 去 |

[ə'weɪ] - [θaʊt] ['lɜːrnɪn] - ['nʌθɪn] - .

| away | ' | thout | learnin | ' | nothin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | - | 空 | 学习 | - | 什么也没有 | - | . |

如果哪个执法人员胆敢前来，他都会被小心翼翼地引导，然后什么也没学到就离开了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [baɪ] [gɒʃ] , [aɪm] [ rail ] !

| But | now | , | by | gosh | , | I'm | riled | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 经过 | 天哪 | , | 我是 | 激怒 | ! |

但现在，天哪，我真是气炸了！

['jɛsɜː(ɹ)] .

| Yessir | . |
|---|---|
| 是的，先生 | . |

是的，先生。

[pɝfɛsɝ] , [aɪm] [wɪð] [jiː; ji] [sɪks] [weɪz] [frɒm; frəm] ['sʌndeɪ] .

| Perfesser | , | I'm | with | ye | six | ways | from | Sunday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教授 | , | 我是 | 和 | 是的 | 六 | 方式 | 从 | 星期日 | . |

教授，我完全同意你的观点。

[ðem; ðəm] [skʌŋks] [hæv; həv] [səʊld] [ˌjuː 'es] [tʃɪps] [ɪn] [ðɪs] [jɪər] [geɪm] ,

| Them | skunks | have | sold | us | chips | in | this | yere | game | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 臭鼬 | 有 | 卖 | 我们 | 芯片 | 在 | 这 | 年份 | 游戏 | , |

这些臭鼬在本赛季的比赛中卖给了我们筹码。

[ænd; ənd] [baɪ] [gɒʃ] [aɪl] [pleɪ] [ðem; ðəm] [tʃɪps] [tɪl] [hel] ['friːzɪz] ['əʊvə(r)] !

| and | by | gosh | I'll | play | them | chips | till | hell | freezes | over | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 天哪 | 患病的 | 玩 | 他们 | 芯片 | 直到 | 地狱 | 冰冻 | 超过 | ! |

我发誓，我会一直玩下去，直到太阳从西边出来！

[neɪm] [jɔː(r); jə(r)]['ænti] , [pɝfɛsɝ] , [ænd; ənd] [lets] [gəʊ] .

| Name | your | ante | , | Perfesser | , | and | let's | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 你的 | 赌注 | , | 教授 | , | 和 | 我们来吧 | 去 | . |

教授，说出你的底注，我们开始吧。

" ['seɪdʒbrʌʃ] [rɪ'lækst] .

| " | Sagebrush | relaxed | . |
|---|---|---|---|
| " | 鼠尾草 | 轻松 | . |

“鼠尾草放松了。”

[hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [plʌg] [ænd; ənd] [bɪt] [ɒf] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

| He | stuck | his | pipe | in | his | pocket | , | brought | out | his | plug | and | bit | off | a | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卡住 | 他的 | 管道 | 在 | 他的 | 口袋 | , | 带来 | 出去 | 他的 | 插头 | 和 | 少量 | 离开 | 一个 | 大的 |

['sekʃ(ə)n] .

| section | . |
|---|---|
| 部分 | . |

他把烟斗塞进口袋，掏出烟嘴，咬下一大段。

['tɔmpkinz] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [keɪs] [ænd; ənd] ['pɒkɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [n'ɒdɪd] .

| Tompkins | , | taking | the | cigarette | case | and | pocketing | it | , | nodded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤普金斯 | , | 采取 | 这 | 卷烟 | 案件 | 和 | 口袋 | 它 | , | 点头 | . |

汤普金斯接过烟盒放进口袋，点了点头。

“ [gʊd] .

| “ | Good | . |
|---|---|---|
| " | 好的 | . |

“好的。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

| I'm | going | to | get | a | rifle | in | town | and | come | back | tomorrow | morning | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 得到 | 一个 | 步枪 | 在 | 镇 | 和 | 来 | 后退 | 明天 | 早晨 | 没有 |

['eniwʌn] [ sə'spekt, 'sʌspekt ] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [maɪnd] .

| anyone | suspecting | what | I | have | in | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | 怀疑 | 什么 | 我 | 有 | 在 | 头脑 | . |

我打算进城买支步枪，明天早上回来，不让任何人怀疑我的计划。

[ðen] [aɪl] [biː; bi] [pæt] ['ræmzi] [wʌns] [mɔː(r)] .

| Then | I'll | be | Pat | Ramsay | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 患病的 | 是 | 拍 | 拉姆齐 | 一次 | 更多的 | . |

那样我就能再次成为帕特·拉姆齐了。

[wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

| Want | to | go | to | town | with | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想 | 到 | 去 | 到 | 镇 | 和 | 我 | ? | " |

想跟我一起去城里吗?

“ ['rekən] [nɒt] , " [sed] ['seɪdʒbrʌʃ] [rɪ'flektɪvli] .

| “ | Reckon | not | , | " | said | Sagebrush | reflectively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 估计 | 不是 | , | " | 说 | 鼠尾草 | 反思地 | . |

“我可不这么认为，”鼠尾草若有所思地说。

“ [me'skiːt; 'meskiːt] [wɒz; wəz] ['hɛdɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [taʊn] , [ænd; ənd] [hɪm] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [wʊd] [ʃʊə(r)]

| “ | Mesquite | was | headin | ' | for | town | , | and | him | and | me | would | sure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 牧豆树 | 曾是 | 标题 | - | 为了 | 镇 | , | 和 | 他 | 和 | 我 | 会 | 当然 |

[kə'laɪd] .

| collide | . |
|---|---|
| 碰撞 | . |

“梅斯基特正往镇上走，我和他肯定会碰面。”

[ðæt] [maɪt] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] .

| That | might | spoil | your | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可能 | 剧透 | 你的 | 手 | . |

那样可能会毁了你的牌。

[ænd; ənd] [seɪ] !
**And** **say** **!**
和 说 !

再说一遍!

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['brʌðə(r)] [əʊ] - [jɔːz] .
**I** **remember** **that** **brother** **o** **'** **yours** **.**
我 记住 那 兄弟 o - 你的 .

我记得你那个哥哥。

[aɪ] [siːn] [hɪm] [wɪð] [me'skiːt; 'meskiːt] [wʌn] [taɪm] .
**I** **seen** **him** **with** **Mesquite** **one** **time** **.**
我 已见 他 和 牧豆树 一 时间 .

我曾经见过他和梅斯基特在一起。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [hiːp] [laɪk] [juː; jʊ] [duː; də] - [θaʊt] [ðem; ðəm] [spɛks] [ænd; ənd] [ɔːl] .
**He** **looked** **a** **heap** **like** **you** **do** **'** **thout** **them** **spec's** **and** **all** **.**
他 看起来 一个 堆 喜欢 你 做 - 空 他们 规格 和 全部 .

他摘掉眼镜后看起来跟你很像。

" ['tɔmpkinz] [prə'djuːst] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [flɑːsk] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
**"** **Tompkins** **produced** **his** **pocket** **flask** **,** **opened** **it** **and** **held** **it** **out** **.**
" 汤普金斯 生产 他的 口袋 烧瓶 , 打开 它 和 握住 它 出去 .

汤普金斯掏出他的口袋酒壶，打开并递了出去。

“ [hɪrz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [lʌk] , ['seɪdʒbrʌʃ] !
**“** **Here's** **to** **our** **luck** **,** **Sagebrush** **!**
“ 这里是 到 我们的 运气 , 鼠尾草 !

“祝我们好运，鼠尾草！”

[gʊd] ['hʌntɪŋ] !
**Good** **hunting** **!**
好的 打猎 !

祝你狩猎愉快!

" [wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] , ['seɪdʒbrʌʃ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [flɑːsk] [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)]
**"** **With** **a** **grunt** **of** **delight** **,** **Sagebrush** **lifted** **the** **flask** **and** **absorbed** **his** **share**
" 和 一个 咕哝 的 喜 , 鼠尾草 抬起 这 烧瓶 和 吸收 他的 分享
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntents] ;
**of** **the** **contents** **;**
的 这 内容 ;

“鼠尾草高兴地哼了一声，举起烧瓶，喝光了里面的酒；

['tɔmpkinz] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ] ['eni] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɒk] [s'kɔːpɪənz] , [aɪd] [ðə; ði]
**Tompkins** **finished** **it** **off** **,** **undisturbed** **by** **any** **thought** **of** **rock** **scorpions** **,** **eyed** **the**
汤普金斯 完成的 它 离开 , 未受干扰 经过 任何 想法 的 岩石 蝎子 , 眼睛 这
['empti] [glɑːs] [kən'teɪnə(r)] ,
**empty** **glass** **container** **,**
空的 玻璃 容器 ,

汤普金斯吃完了，丝毫没有被岩蝎子吓到，目光落在了空玻璃容器上。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] .
**and** **with** **a** **laugh** **tossed** **it** **into** **the** **clump** **of** **trees** **.**
和 和 一个 笑 抛掷 它 进入 这 丛 的 树木 .

然后笑着把它扔进了树丛里。

“ [ðen] [aɪm] [ɒf] .
**“** **Then** **I'm** **off** **.**
“ 然后 我是 离开 .

“那我走了。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
**I'll be back in the morning .**
患病的 是 后退 在 这 早晨 .

我明天早上回来。

[hæv; həv][tuː; tə][send] [ðæt] [diːd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] .
**Have to send that deed to be recorded .**
有 到 发送 那 契据 到 是 记录 .

必须把那份契约送去登记。

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] [frɒm; frəm] [taʊn] ?
**Anything you want from town ?**
任何事物 你 想 从 镇 ?

你想从镇上买点什么吗?

〃 ['seɪdʒbrʌʃ] [waɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .
**〃 Sagebrush wiped his lips and nodded .**
〃 鼠尾草 擦拭 他的 嘴唇 和 点头 .

“鼠尾草擦了擦嘴唇，点了点头。”

“ [jep] .
**“ Yep .**
〃 是的 .

“是的。

[ðeəz; ðəz][dʒest][wʌn]['felə(r)][ðeə(r)][jiː; ji][kæn; kən] [trʌst] — ['heɪwaɪə(r)] ['dʒɒnsn] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] .
**There's jest one feller there ye can trust — Haywire Johnson , up to the hotel .**
有 笑话 一 伙计 那里 是的 能 相信 — 失控 约翰逊 , 向上 到 这 酒店 .

那里只有一个人值得信任——海维尔·约翰逊，他住在酒店。

['redʒɪstə(r)] [ðæt] [diːd] [ænd; ənd][send][baɪ][hɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm][tuː; tə] [ʃɛt] [ʌp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**Register that deed and send by him and tell him to shet up about it .**
登记 那 契据 和 发送 经过 他 和 告诉 他 到 母 向上 关于 它 .

把那份契约登记下来，让他寄出去，然后告诉他别再提这件事了。

['ʌðəwaɪz] , [ðæt] [dɜːnd] - [wɪl] [pəʊk] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
**Otherwise , that durned Hassayamp will poke his nose into it .**
否则 , 那 期间 - 将要 戳 他的 鼻子 进入 它 .

否则，那个该死的哈萨亚姆就会插手此事。

[ðen] [tel] ['heɪwaɪə(r)][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [gʌn] [hiːz] ['kiːpɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
**Then tell Haywire to give you that there gun he's keepin ' for me .**
然后 告诉 失控 到 给 你 那 那里 枪 他是 保持 - 为了 我 .

然后告诉海维尔，让他把替我保管的那把枪给你。

[ai][doʊnt][eɪm][tuː; tə] ['kæri] [mə'rɛn] [wʌn] [gʌn] [ðiːz] [deɪz] , [nɒt]['hævɪn] - [mʌtʃ] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
**I don't aim to carry more'n one gun these days , not havin ' much use for it ,**
我 不 目的 到 携带 更多 一 枪 这些 天 , 不是 拥有 - 很多 使用 为了 它 ,

如今我并不打算携带超过一把枪，因为用处不大。

[ænd; ənd]['heɪwaɪə(r)][hæz; həz] [biːn] ['kiːpɪn] - [maɪ]['ʌðə(r)] [wʌn] .
**and Haywire has been keepin ' my other one .**
和 失控 有 到过 保持 - 我的 其他 一 .

Haywire 一直扣留着我的另一个。

[aɪl] ['məʊzi] [ʌp] [ðɪs] [jɪər] ['kænjən][ænd; ənd][hæv; həv] ['brekfəst] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn]
**I'll mosey up this yere cañon and have breakfast ready for ye in the mornin**
患病的 漫步 向上 这 年份 峡谷 和 有 早餐 准备好 为了 是的 在 这 早晨
- .
**' :**
- .

我会慢慢走到这片峡谷边，明天早上为你准备好早餐。

[gɪt] [aʊt] ['ɜːli] .
**Git out early .**
git 出去 早期的 .

早点离开。

〃 [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [nɒd] , ['tɔmpkinz] [klaɪmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][kɑː(r)] , ['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['endʒɪn] , [ænd; ənd]
**〃 With another nod , Tompkins climbed into his car , started the engine , and**
〃 和 其他 点头 , 汤普金斯 攀登 进入 他的 车 , 开始 这 引擎 , 和
['stɑːtɪd] [ə'weɪ] .
**started away .**
开始 离开 .

汤普金斯又点了点头，爬进车里，发动引擎，然后开车离开了。

[hiː; hi] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['seɪdʒbrʌʃ] [wʊd] ['keəfəli] [ə'vɔɪd] ['miːtɪŋ] - [ænd; ənd]
**He knew well enough that Sagebrush would carefully avoid meeting Hassayamp and**
他 知道 出色地 足够的 那 鼠尾草 会 小心 避免 会议 - 和
[mɪs] ['gɪlmən] .
**Miss Gilman .**
错过 吉尔曼 .

他很清楚，Sagebrush 会小心翼翼地避免与 Hassayamp 和 Gilman 小姐见面。

[wɒt] [məʊst] [stɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [taʊn] ,
**What most stirred in his mind , however , as he headed for town ,**
什么 最多 搅拌 在 他的 头脑 , 然而 , 作为 他 标题 为了 镇 ,

然而，当他前往镇上时，最让他心神不宁的是……

[wɒz; wəz] [ðæt] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][me'skiːt; 'meskiːt]['hærɪs(ə)n] — [ænd; ənd]
**was that mention of his brother and Mesquite Harrison — and**
曾是 那 提到 的 他的 兄弟 和 牧豆树 哈里森 — 和
[me'skiːt; 'meskiːt][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [taʊn] .
**Mesquite was now in town .**
牧豆树 曾是 现在 在 镇 .

他提到了他的兄弟和梅斯基特·哈里森——而梅斯基特当时就在城里。

['teɪkən][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] - [ˌrekəmen'deɪʃn] , [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [nɒt][tuː; tə]
**Taken in conjunction with Crowfoot's recommendation , here was a chance not to**
已采取 在 连词 和 - 推荐 , 这里 曾是 一个 机会 不是 到
[biː; bi] [mɪst] .
**be missed .**
是 错过 .

结合克劳福特的建议，这是一个不容错过的机会。

〃 [aɪl] [ʃʊə(r)] ['ɪntəvjuː] ['mɪstə(r)] . ['hærɪs(ə)n][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔː(r)]
**〃 I'll sure interview Mr . Harrison and give him the time of his life before**
〃 患病的 当然 面试 先生 . 哈里森 和 给 他 这 时间 的 他的 生活 前
[aɪm] [dʌn] [wɪð] [hɪm] !
**I'm done with him !**
我是 完毕 和 他 !

〃我一定会好好采访哈里森先生，让他体验他人生中最美好的时光，然后再结束和他相处的时光！〃

〃 [θɔːt] ['tɔmpkinz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði] [sʌn] .
**〃 thought Tompkins , and he glanced at the sun .**
〃 想法 汤普金斯 , 和 他 瞥了一眼 在 这 太阳 .

汤普金斯心想，然后瞥了一眼太阳。

〃 [ˌeɪtʃ 'em] ! [aɪ][kæn; kən][get][tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [kliːn] [ʌp] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌpə(r)] .
**〃 Hm ! I can get to town and clean up everything before supper .**
〃 嗯 ! 我 能 得到 到 镇 和 干净的 向上 一切 前 晚餐 .

〃嗯！我可以到镇上去，在晚饭前把一切都收拾干净。〃

[ðen] [aɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['gɪlmən] .

| Then | I'll | want | to | see | Miss | Gilman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 患病的 | 想 | 到 | 看 | 错过 | 吉尔曼 | . |

然后我想见见吉尔曼小姐。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] [æt; ət] [wʌns] .

| She | must | be | persuaded | to | get | out | of | here | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 是 | 被说服 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 这里 | 在 | 一次 | . |

必须劝说她立刻离开这里。

[ˌeɪtʃ 'em] ! [kwɪə(r)] [haʊ] [əʊld] ['seɪdʒbrʌʃ] [ʃəʊd] [ʌp] .

| Hm | ! | Queer | how | old | Sagebrush | showed | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗯 | ! | 酷儿 | 如何 | 老的 | 鼠尾草 | 显示 | 向上 | . |

嗯！真奇怪，鼠尾草居然这么老了。

[tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪərəns] , [hiːz] [ə; eɪ] ['kɒmɪk] - ['sʌplɪmənt] ['kærəktə(r)] ;

| To | all | appearance | , | he's | a | comic | - | supplement | character | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 外貌 | , | 他是 | 一个 | 漫画 | - | 补充 | 特点 | ; |

从外表上看，他像是一个漫画增刊中的角色；

[pʊt] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɪti] [striːt] [ænd; ənd] [id] ['gæðə(r)] [ə; eɪ] [kraʊd] — [bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðæt]

| put | him | on | a | city | street | and | he'd | gather | a | crowd | — | but | how | many | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 他 | 在 | 一个 | 城市 | 街道 | 和 | 他会 | 收集 | 一个 | 人群 | — | 但 | 如何 | 许多 | 的 | 那 |

[kraʊd] [wʊd] [lɑːst] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [məʊ'hɑːvi] ?

| crowd | would | last | a | week | with | him | on | the | Mohave | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人群 | 会 | 最后的 | 一个 | 星期 | 和 | 他 | 在 | 这 | 莫哈韦 | ? |

把他放到城市街道上，他会吸引一大群人——但是，这些人中有多少人能和他一起在莫哈韦待上一个星期呢?

[ðiːz] [smɑːt] ['ælɪk] [bæk] [iːst] [huː] [θɪŋk] ['jʊərəp] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [huː] [pɑːt]

| These | smart | Alecs | back | East | who | think | Europe | is | better | than | America | and | who | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 聪明的 | 亚历克斯 | 后退 | 东方 | WHO | 思考 | 欧洲 | 是 | 更好的 | 比 | 美国 | 和 | WHO | 部分 |

[ðeə(r)] [heə(r)] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ,

| their | hair | the | way | the | Prince | of | Wales | does | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 头发 | 这 | 方式 | 这 | 王子 | 的 | 威尔士 | 做 | 它 | , |

这些东部的自作聪明的人，认为欧洲比美国好，还像威尔士亲王那样梳着头发。

[ænd; ənd] [huː] [lʊk] [ɒn] ['evriwʌn] [west] [ɒv; əv] ['njuːək] ,

| and | who | look | on | everyone | west | of | Newark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 看 | 在 | 每个人 | 西方 | 的 | 纽瓦克 | , |

他们注视着纽瓦克以西的所有人，

[en] . [dʒeɪ] . [wɪð] [suː'priːm; sjuː'priːm] [kən'tempt] — [ˌwʊdnt] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] [get] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði]

| N | . | J | . | with | supreme | contempt | — | wouldn't | I | like | to | see | ' | em | get | out | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| N | . | J | . | 和 | 最高 | 鄙视 | — | 不会 | 我 | 喜欢 | 到 | 看 | - | 呃 | 得到 | 出去 | 在 | 这 |

['dezət] [wɪð] [əʊld] ['seɪdʒbrʌʃ] ,

| desert | with | old | Sagebrush | , |
|---|---|---|---|---|
| 沙漠 | 和 | 老的 | 鼠尾草 | , |

我对新泽西州充满了蔑视——我真想看看他们和老鼠尾草一起被赶到沙漠里去!

[ðəʊ] !

| though | ! |
|---|---|
| 尽管 | ! |

尽管!

[ðeɪd] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [mæn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [huː] [meɪd] [ðɪs] ['kʌntri] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

| They'd | find | out | what | sort | of | man | it | was | who | made | this | country | what | she | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 寻找 | 出去 | 什么 | 种类 | 的 | 男人 | 它 | 曾是 | WHO | 制成 | 这 | 国家 | 什么 | 她 | 是 | . |

他们会发现，是什么样的人造就了今天的这个国家。

〃 [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)][tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ɪn] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [ləʊn] [hænd] [ə'genst] [ðə; ði]

| 〃 | It | did | not | occur | to | him | that | in | undertaking | to | play | a | lone | hand | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 它 | 做过 | 不是 | 发生 | 到 | 他 | 那 | 在 | 承诺 | 到 | 玩 | 一个 | 孤独 | 手 | 反对 | 这 |

['aʊəglɑːs] ['kænjən] [gæŋ] ,

| Hourglass | Cañon | gang | , |
|---|---|---|---|
| 滴漏 | 峡谷 | 帮派 | , |

“他丝毫没有想到，单枪匹马对抗沙漏峡谷帮，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['kæriɪŋ] [aʊt] ['sɜːt(ə)n] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ə'merɪkənɪzəm] .

| he | was | likewise | carrying | out | certain | traditions | of | Americanism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 同样地 | 携带 | 出去 | 肯定 | 传统 | 的 | 美国主义 | . |

他同样也在传承美国主义的某些传统。

['tʃæptə(r)] [sevn]

| CHAPTER | VII |
|---|---|
| 章 | 七 |

第七章

[ðə; ði] [fɜːst] [steɪt] [bæŋk] [ɒv; əv] ['stəʊvˌpaɪp] [sprɪŋz] [hæd; həd] [nəʊ] ['bæŋkɪŋ] ['aʊəz] ,

| The | First | State | Bank | of | Stovepipe | Springs | had | no | banking | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 状态 | 银行 | 的 | 烟囱管 | 斯普林斯 | 有 | 不 | 银行业 | 小时 | , |

斯托夫派普斯普林斯第一州立银行没有营业时间。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [wen'evə(r)] ['saɪdwaɪndə(r)] ['krəʊˌfʊt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

| but | was | open | whenever | Sidewinder | Crowfoot | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 打开 | 每当 | 响尾蛇 | 乌鸦脚 | 曾是 | 那里 | . |

但只要 Sidewinder Crowfoot 在场，它就会营业。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['sʌpə(r)] - [taɪm] [wen] ['pɜːrsɪvəl] ['henri] [dʒeɪ] . ['tɔmpkinz] ['entəd] ; [ænd; ənd]

| It | was | nearly | supper | - | time | when | Percival | Henry | J | . | Tompkins | entered | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 晚餐 | - | 时间 | 什么时候 | 珀西瓦尔 | 亨利 | J | . | 汤普金斯 | 进入 | ; | 和 |

['saɪdwaɪndə(r)] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

| Sidewinder | gazed | at | him | in | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 响尾蛇 | 凝视 | 在 | 他 | 在 | 惊讶 | . |

晚饭时间快到了，珀西瓦尔·亨利·J·汤普金斯走了进来；响尾蛇惊讶地盯着他。

“ [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [bʌg] - ['hʌntɪŋ] !

| “ | Thought | you | were | off | bug | - | hunting | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 想法 | 你 | 是 | 离开 | 漏洞 | - | 打猎 | ! |

“我还以为你出去捉虫子了呢！”

〃 ['tɔmpkinz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

| 〃 | Tompkins | shook | his | head | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 汤普金斯 | 摇晃 | 他的 | 头 | 令人遗憾的是 | . |

汤普金斯悲伤地摇了摇头。

“ [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜː(r)] ,

| “ | I | regret | to | say | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 后悔 | 到 | 说 | , | 先生 | , |

先生，很遗憾地告诉您：

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ʌn'wɜːðɪ] ['rɑːskl] .

| that | the | man | whom | I | had | engaged | proved | to | be | an | unworthy | rascal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 男人 | 谁 | 我 | 有 | 已订婚的 | 已证实 | 到 | 是 | 一个 | 不配 | 恶棍 | . |

我雇佣的那个人，结果证明是个不入流的无赖。

[aɪ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [biːm] .

| I | refer | to | Mr | . | Beam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 参考 | 到 | 先生 | . | 光束 | . |

我指的是比姆先生。

[ɪn] ['kɒmən] ['pɑːləns] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [drʌŋk] ,

| In | common | parlance | , | he | was | drunk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 常见的 | 语言 | , | 他 | 曾是 | 醉 | , |

通俗地说，他喝醉了。

[ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [də'rekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'zaɪəd] ,

| insisted | on | taking | me | in | the | contrary | direction | to | that | which | I | desired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚持 | 在 | 采取 | 我 | 在 | 这 | 相反 | 方向 | 到 | 那 | 哪个 | 我 | 想要的 | , |

他坚持带我去与我意愿相反的方向，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['θret(ə)nd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] .

| and | even | threatened | me | with | a | revolver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 威胁 | 我 | 和 | 一个 | 左轮手枪 | . |

他甚至还用左轮手枪威胁我。

[aɪ] [ə'bændənd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['dezət] , [bʌt; bət][hæd; həd][aɪ][nɒt] [ɪn'kaʊntəd] [mɪs] ['gɪlmən] [ænd; ənd]

| I | abandoned | him | in | the | desert | , | but | had | I | not | encountered | Miss | Gilman | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 弃 | 他 | 在 | 这 | 沙漠 | , | 但 | 有 | 我 | 不是 | 遭遇 | 错过 | 吉尔曼 | 和 |

['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] ,

| Mr | . | Foster | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 促进 | , |

我把他遗弃在沙漠里，但如果我没有遇到吉尔曼小姐和福斯特先生，

[aɪ] [maɪt] ['nevə(r)][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .

| I | might | never | have | found | my | way | back | to | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 绝不 | 有 | 成立 | 我的 | 方式 | 后退 | 到 | 镇 | . |

我可能永远也找不到回镇上的路了。

[hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'siːt] , [sɜː(r)] ,

| Here | is | your | receipt | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 你的 | 收据 | , | 先生 | , |

先生，这是您的收据。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [maɪ] ['mʌni] ['temprərəli] [ʌn'tɪl][aɪ][kæn; kən] ['rekəmpens]

| and | I | shall | have | to | withdraw | my | money | temporarily | until | I | can | recompense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 有 | 到 | 提取 | 我的 | 钱 | 暂时地 | 直到 | 我 | 能 | 补偿 |

['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [meɪk] ['sɜːt(ə)n] [p'ɜːtʃɪsɪz] .

| Mr | . | Foster | for | his | assistance | and | make | certain | purchases | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 促进 | 为了 | 他的 | 协助 | 和 | 制作 | 肯定 | 购买 | . |

我将不得不暂时取出我的钱，直到我能报答福斯特先生的帮助并购买一些物品。

[tə'mɒrəʊ] [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒf] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [gaɪd] .

| Tomorrow | I | hope | to | start | off | again | with | a | new | guide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明天 | 我 | 希望 | 到 | 开始 | 离开 | 再次 | 和 | 一个 | 新的 | 指导 | . |

我希望明天能重新开始，发布一份新的指南。

" [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [greɪ] [aɪz] [ɒv; əv]['saɪdwaɪndə(r)][wɜː(r); wə(r)] [mɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen]

| " | The | glittering | gray | eyes | of | Sidewinder | were | masked | for | a | moment | , | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 闪闪发光 | 灰色的 | 眼睛 | 的 | 响尾蛇 | 是 | 戴面具 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 然后 |

[ʃɒt] [ʌp] .

| shot | up | . |
|---|---|---|
| 射击 | 向上 | . |

“响尾蛇闪亮的灰色眼睛一时被遮蔽，然后猛地抬起。”

“ [ðæts] [raɪt] [gʊd] [njuːz] !

| “ | That's | right | good | news | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 正确的 | 好的 | 消息 | ! |

“没错，这是个好消息！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | . |

“他惊呼道。”

“ [ðæt] ['felə(r)][ai] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [me'skiːt; 'meskiːt]['hærɪs(ə)n] , [ɪz][hɪə(r)][ɪn] [taʊn] [raɪt] [naʊ]
“ **That feller I recommended to you , Mesquite Harrison , is here in town right now**
” 那 伙计 我 受到推崇的 到 你 , 牧豆树 哈里森 , 是 这里 在 镇 正确的 现在
.
:
.

“我之前推荐给你的那个人，梅斯基特·哈里森，现在就在城里。”

[wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ? ”
**Want to see him ? ”**
想 到 看 他 ? ”

想见他吗?

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] ! ” [sed] ['tɔmpkinz] ['greɪtfəli] .
**“ By all means ! ” said Tompkins gratefully .**
” 经过 全部 方法 ! ” 说 汤普金斯 感激不尽 .

“当然可以！”汤普金斯感激地说。

“ [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel]['leɪtə(r)][ɒn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd] —
**“ If he can come to the hotel later on this evening , I shall be very glad —**
” 如果 他 能 来 到 这 酒店 之后 在 这 晚上 , 我 将 是 非常 高兴的 —
[ɔː(r)] ,
**or ,**
或者 ,

“如果他今晚晚些时候能来酒店，我将非常高兴——或者，

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , ['ɜːli] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
**let us say , early tomorrow morning .**
让 我们 说 , 早期的 明天 早晨 .

比如说，明天一大早。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ai] [trʌst] ['ɜːli] ['raɪzɪŋ] [wɪl] [nɒt] [ˌdɪskə'məʊd] [hɪm] ? ”
**I shall be up with the sun , and I trust early rising will not discommode him ? ”**
我 将 是 向上 和 这 太阳 , 和 我 相信 早期的 上升 将要 不是 不便 他 ? ”

我打算日出而作，希望早起不会打扰到他。

“ [nʌn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] , ” [sed] ['saɪdwaɪndə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] ['envələʊp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
**“ None to mention , ” said Sidewinder , and took an envelope from his**
” 没有任何 到 提到 , ” 说 响尾蛇 , 和 采取 一个 信封 从 他的
[seɪf] .
**safe .**
安全的 .

“没什么可说的，”响尾蛇说着，从保险箱里拿出一个信封。

“ [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] .
**“ Here's your money .**
” 这里是 你的 钱 .

“这是你的钱。”

[brɪŋ] [bæk] [wɒt] [juː; jʊ][gɒt] [left] [tə'mɒrəʊ] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
**Bring back what you got left tomorrow , and we'll take care of it . ”**
带来 后退 什么 你 得到 左边 明天 , 和 出色地 拿 关心 的 它 . ”

明天把剩下的东西带回来，我们会处理的。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] ['tɔmpkinz] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .
**“ Thank you — thank you very much , ” said Tompkins , and departed .**
” 感谢 你 — 感谢 你 非常 很多 , ” 说 汤普金斯 , 和 已离开 .

“谢谢——非常感谢，”汤普金斯说完便离开了。

['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['gærɑːʒ][tuː; tə][siː][ðæt][freʃ][sə'plaɪz][ɒv; əv]['fjuːəl][wɜː(r); wə(r)][pʊt][ə'bɔːd]

| Halting | at | the | garage | to | see | that | fresh | supplies | of | fuel | were | put | aboard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 在 | 这 | 车库 | 到 | 看 | 那 | 新鲜的 | 补给品 | 的 | 燃料 | 是 | 放 | 船上 |

[ðə; ði]['flɪvə(r)] ,

| the | flivver | , |
|---|---|---|
| 这 | 货车 | , |

在加油站停下来，查看是否有人给这辆老爷车加满了燃料。

[wɪtʃ][hiː; hi][left]['stændɪŋ][ɪn][ðə; ði][striːt] ,

| which | he | left | standing | in | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 左边 | 常设 | 在 | 这 | 街道 | , |

他把它留在了街上。

[hiː; hi][wɔːkt][ɒn][daʊn][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][ænd; ənd][faʊnd]['heɪwaɪə(r)]['dʒɒnsn][ɪn][ðə; ði]['ɒfɪs] ,

| he | walked | on | down | to | the | hotel | and | found | Haywire | Johnson | in | the | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 在 | 向下 | 到 | 这 | 酒店 | 和 | 成立 | 失控 | 约翰逊 | 在 | 这 | 办公室 | , |

[ə'ləʊn] .

| alone | . |
|---|---|
| 独自的 | . |

他径直走到酒店，发现海维尔·约翰逊独自一人在办公室里。

['mɪstə(r)] . ['tɔmpkɪnz][prə'djuːst][ə; eɪ][ten] - ['dɒlə(r)][gəʊld] - [piːs][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði][aɪz]

| Mr | . | Tompkins | produced | a | ten | - | dollar | gold | - | piece | and | laid | it | under | the | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 汤普金斯 | 生产 | 一个 | 十 | - | 美元 | 金子 | - | 片 | 和 | 铺设 | 它 | 在下面 | 这 | 眼睛 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['stɑːtld]['heɪwaɪə(r)] .

| of | the | startled | Haywire | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 惊慌 | 失控 | . |

汤普金斯先生掏出一枚十美元的金币，放在惊愕不已的海维尔眼前。

“ [wɒnt][tuː; tə][ɜːn][ðæt] , ['pɑːtnə(r)] ?

| “ | Want | to | earn | that | , | partner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 想 | 到 | 赚 | 那 | , | 伙伴 | ? |

“想赚到那份吗，伙伴？”

” [hiː; hi][ɑːskt][ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][vɔɪs] .

| ” | he | asked | in | his | natural | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | 在 | 他的 | 自然的 | 嗓音 | . |

“他用他原本的声音问道。”

“ [gɒʃ] , [jes] ! ” [sed]['heɪwaɪə(r)]['prɒmptli] .

| “ | Gosh | , | yes | ! | ” | said | Haywire | promptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 天哪 | , | 是的 | ! | ” | 说 | 失控 | 及时 | . |

“哦，是的！”海维尔立刻说道。

“ [huːz] [meɪl] [-] [wɒnt] ? ”

| “ | Whose | mail | d'ye | want | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 谁 | 邮件 | 染料 | 想 | ? | ” |

你想取谁的邮件?

“ ['nəʊˌbɑːdiːz] .

| “ | Nobody's | . |
|---|---|---|
| “ | 没有人 | . |

“没有人的。”

[gɪv][ˌem 'iː][æn; ən]['envələʊp][ænd; ənd][sʌm; səm]['siːlɪŋ] - [wæks] .

| Give | me | an | envelope | and | some | sealing | - | wax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 一个 | 信封 | 和 | 一些 | 密封 | - | 蜡 | . |

给我一个信封和一些封蜡。

” [wen][hiː; hi][wɒz; wəz][sə'plaɪd] , ['tɔmpkɪnz][rəʊt][ə; eɪ][ʃɔːt][nəʊt] ,

| ” | When | he | was | supplied | , | Tompkins | wrote | a | short | note | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 他 | 曾是 | 供应 | , | 汤普金斯 | 写道 | 一个 | 短的 | 笔记 | , |

“当他收到物资时，汤普金斯写了一张便条，

[ɪn'kləʊzd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [diːd] [tuː; tə]['ælɪk] ['ræmziz] ['prɒpəti] [ɪn] - ['kænjən] ,

| **inclosed** | **with** | **it** | **the** | **deed** | **to** | **Alec** | **Ramsay's** | **property** | **in** | **Pinecate** | **Cañon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 封闭 | 和 | 它 | 这 | 契据 | 到 | 亚历克 | 拉姆齐的 | 财产 | 在 | - | 峡谷 | , |

随附的是亚历克·拉姆齐在派恩卡特峡谷的房产契约。

[ə'drest] [ðə; ði] ['envələʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kɔːdə(r)] [ɪn] ['tʃʌkˌwɒlə] ['sɪti] , [ænd; ənd] [siːld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

| **addressed** | **the** | **envelope** | **to** | **the** | **recorder** | **in** | **Chuckwalla** | **City** | **,** | **and** | **sealed** | **it** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 这 | 信封 | 到 | 这 | 录音机 | 在 | 查克瓦拉 | 城市 | , | 和 | 密封 | 它 | 向上 | . |

在信封上写明收件人是查克瓦拉市的记录员，然后封好。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['heɪwaɪə(r)] .

| **Then** | **he** | **gave** | **it** | **to** | **Haywire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 给予 | 它 | 到 | 失控 | . |

然后他把它给了海维尔。

“ ['redʒɪstə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd][slɪp][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːrnɪŋz] [meɪl] - [sæk] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ]

| **“** | **Register** | **this** | **,** | **and** | **slip** | **it** | **into** | **tomorrow** | **morning's** | **mail** | **-** | **sack** | **without** | **giving** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 登记 | 这 | , | 和 | 滑 | 它 | 进入 | 明天 | 早晨 | 邮件 | - | 解雇 | 没有 | 给予 |

- [ə; eɪ] [skwɪnt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| **Hassayamp** | **a** | **squint** | **at** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 眯 | 在 | 它 | . |

“登记一下，明天早上把它塞进邮袋里，别让哈萨扬普看一眼。”

[ðæt] [ ə:n ] [ðə; ði][fɜːst] [ten] .

| **That** | **earns** | **the** | **first** | **ten** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 收入 | 这 | 第一的 | 十 | . |

这样就拿到了前十名。

” ['tɔmpkɪnz] [naʊ] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['sekənd][gəʊld] - [piːs] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['heɪwaɪə(r)] ['gɒgəld] ['fræntɪkli]

| **”** | **Tompkins** | **now** | **produced** | **a** | **second** | **gold** | **-** | **piece** | **,** | **at** | **which** | **Haywire** | **goggled** | **frantically** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 汤普金斯 | 现在 | 生产 | 一个 | 第二 | 金子 | - | 片 | , | 在 | 哪个 | 失控 | 戴护目镜 | 疯狂地 |

.

**:**

.

“汤普金斯又拿出了第二枚金币，海怀尔见状，惊恐万分。

“ [hɪrz] [ə'nʌðə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɜːn] .

| **“** | **Here's** | **another** | **you** | **can** | **earn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里是 | 其他 | 你 | 能 | 赚 | . |

“这是你还可以赚取的另一个机会。”

[gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə]['pɪŋkəs] - [stɔː(r)][ænd; ənd] [baɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['kɑːrtrɪdʒɪz] —

| **Go** | **over** | **to** | **Pincus** | **'** | **store** | **and** | **buy** | **me** | **a** | **rifle** | **with** | **a** | **box** | **of** | **cartridges** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 超过 | 到 | 平卡斯 | - | 店铺 | 和 | 买 | 我 | 一个 | 步枪 | 和 | 一个 | 盒子 | 的 | 墨盒 | — |

”

**”**

”

去平克斯的店里给我买一支步枪和一盒子弹——”

“ [həʊld][ɒn] , - ! ” [brəʊk] [ɪn]['heɪwaɪə(r)] , ['kwɪkli] .

| **“** | **Hold** | **on** | **,** | **Puffesser** | **!** | **”** | **broke** | **in** | **Haywire** | **,** | **quickly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 抓住 | 在 | , | - | ! | ” | 打破 | 在 | 失控 | , | 迅速地 | . |

“等等，帕菲瑟！”海维尔迅速插话道。

“ [aɪ] [gɒt] [wʌn] [aɪl] [sel] [tʃiːp] .

| **“** | **I** | **got** | **one** | **I'll** | **sell** | **cheap** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 得到 | 一 | 患病的 | 卖 | 便宜的 | . |

“我有一个，我会便宜卖掉。”

[gʊd] [gɒʃ] , [jes] !

| **Good** | **gosh** | **,** | **yes** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 天哪 | , | 是的 | ! |

我的天哪，是的！

[faɪv] [jɪə(r)][əʊld] , [bʌt; bət] ['bɛtərən] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] [naʊ] .
**Five year old , but better'n they make ' em now .**
五 年 老的 , 但 比 他们 制作 - 呃 现在 .

虽然已经五年了，但比现在市面上卖的要好。

['dɪstəns] [saɪts] . ”
**Distance sights . ”**
距离 景点 . ”

远距离视野。

“ [ɔːl] [raɪt] .
**“ All right .**
“ 全部 正确的 .

“好的。

[sniːk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [tuː; tə] [fɪt] ,
**Sneak it into my room with a box of cartridges to fit ,**
潜行 它 进入 我的 房间 和 一个 盒子 的 墨盒 到 合身 ,

偷偷把它和一盒合适的墨盒一起带进我的房间。

[ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [brɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðæt] [gʌn] [jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
**and I'll pay you for it ; bring along that gun you're keeping for**
和 患病的 支付 你 为了 它 ; 带来 沿着 那 枪 你是 保持 为了
['seɪdʒbrʌʃ] [biːm] , [tuː] .
**Sagebrush Beam , too .**
鼠尾草 光束 , 也 .

我会付你钱；把你留着对付鼠尾草光束的那把枪也带上。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] .
**He wants it .**
他 想要 它 .

他想要它。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ten] .
**There's the other ten .**
有 这 其他 十 .

还有另外十个。

[jʊl] [ɜːn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['kiːpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ʃʌt] ['riːəl] [taɪt] .
**You'll earn it by keeping your mouth shut real tight .**
你会 赚 它 经过 保持 你的 嘴 关闭 真实的 紧的 .

你只要把嘴闭得严严实实，就能得到它。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] !
**And listen !**
和 听 !

听着!

[wɪl] [juː; jʊ][ɔː(r)] - [biː; bi][ɒn] [dek] [ə'lɒŋ] [ə'baʊt] ['sʌnʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ? ”
**Will you or Hassayamp be on deck along about sunup in the morning ? ”**
将要 你 或者 - 是 在 甲板 沿着 关于 日出 在 这 早晨 ? ”

明天早上日出时分，你或哈萨亚姆会在甲板上吗?

“ - [wəʊnt] ; [ðæts] ['sɜːt(ə)n] , ” [sed] ['heɪwaɪə(r)] , ['steərɪŋ] [æt; ət] ['tɔmpkinz] .
**“ Hassayamp wont ; that's certain , ” said Haywire , staring at Tompkins .**
“ - 惯于 ; 那就是 肯定 , ” 说 失控 , 凝视 在 汤普金斯 .

“哈萨扬普肯定不会，”海怀尔盯着汤普金斯说道。

“ [aɪm]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] , [ɪf] [jiː; ji] [wɒnt] [ˌem 'iː] . ”
**“ I'm liable to be , if ye want me . ”**
“ 我是 容易 到 是 , 如果 是的 想 我 . ”

“如果你们需要我，我很有可能会答应。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
**“ All right .**
” 全部 正确的 .

“好的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [meˈskiːt; ˈmeskiːt][ˈhærɪs(ə)n] ?
**You know Mesquite Harrison ?**
你 知道 牧豆树 哈里森 ?

你认识梅斯基特·哈里森吗?

[hiːz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .
**He's coming to see me .**
他是 未来 到 看 我 .

他要来看我。

[brɪŋ] [hɪm] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ˈsævi] ?
**Bring him right to my room , savvy ?**
带来 他 正确的 到 我的 房间 , 精明 ?

把他直接带到我房间来，明白吗?

[ðen] [ɪf] [juː; jʊ][hɪə(r)][hɪm] [jel] , [biː; bi] [def] [ɪn][bəuθ] [ɪəz] ,
**Then if you hear him yell , be deaf in both ears ,**
然后 如果 你 听到 他 叫喊 , 是 聋 在 两个都 耳朵 ,

如果听到他大喊大叫，就双耳充耳不闻。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ˈfʌni] [ˈgəʊɪŋ][ɒn] , [biː; bi][blaɪnd][ɪn][bəuθ] [aɪz] . ”
**and if you see anything funny going on , be blind in both eyes . ”**
和 如果 你 看 任何事物 有趣的 去 在 , 是 瞎的 在 两个都 眼睛 . ”

如果看到什么奇怪的事情发生，就装作视而不见。

“ [ɔːl] [raɪt] , - .
**“ All right , Puffesser .**
” 全部 正确的 , - .

“好的，帕菲瑟。”

[gɒʃ] , [jiː; ji][doʊnt] [tɔːk] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfelə(r)][jiː; ji][wɒz; wəz] — ”
**Gosh , ye don't talk like the same feller ye was — ”**
天哪 , 是的 不 讲话 喜欢 这 相同的 伙计 是的 曾是 — ”

天哪，你说话的口气跟以前完全不一样了——”

“ [ˈnevə(r)][maɪnd] .
**“ Never mind .**
” 绝不 头脑 .

“没关系。

[jɔː(r); jə(r)][dʒɒb][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [sfɪŋks] .
**Your job is to be a human sphinx .**
你的 工作 是 到 是 一个 人类 狮身人面像 .

你的工作是扮演一个人类斯芬克斯。

[ˈsʌpə(r)] [ˈredi] ? ”
**Supper ready ? ”**
晚餐 准备好 ? ”

晚饭准备好了吗?

“ [bɛlz] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪŋ] , - .
**“ Bell's just about to ring , Puffesser .**
” 贝尔的 只是 关于 到 戒指 , - .

“铃声马上就要响了，帕菲瑟。”

[aɪl] [biː; bi] [əˈlɒŋ] - .
**I'll be along d'rectly .**
患病的 是 沿着 - .

我会直接过来。

" [siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sel] , ['tɔmpkinz] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['θʌrə] [wɒʃ] - [ʌp] ,

| " | Seeking | his | own | cell | , | Tompkins | enjoyed | a | thorough | wash | - | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 寻求 | 他的 | 自己的 | 细胞 | , | 汤普金斯 | 享受 | 一个 | 彻底 | 洗 | - | 向上 | , |

汤普金斯找到自己的牢房后，好好地洗了个澡。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɜːd] [saɪnz] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [wɪtʃ] ['təʊkən]

| and | before | he | finished | heard | signs | of | life | in | the | adjoining | room | which | tokened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 他 | 完成的 | 听到 | 标志 | 的 | 生活 | 在 | 这 | 相邻的 | 房间 | 哪个 | 标记 |

[ðæt] [mɪs] ['gɪlmən] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] .

| that | Miss | Gilman | had | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 错过 | 吉尔曼 | 有 | 返回 | . |

话音未落，他就听到隔壁房间传来生命迹象，这表明吉尔曼小姐回来了。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] - , ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)]

| On | his | way | to | the | dining | - | room | he | encountered | Hassayamp | , | looking | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 他 | 遭遇 | - | , | 寻找 | 更多的 |

['meləŋkəli] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,

| melancholy | than | ever | , |
|---|---|---|---|
| 忧郁 | 比 | 曾经 | , |

在去餐厅的路上，他遇到了哈萨亚姆，哈萨亚姆看起来比以往任何时候都更加忧郁。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['tʃɪələs] [nɒd] ; [ðen] [ə; eɪ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [siːzd] [ðə; ði] [həʊ'tel]

| and | was | given | a | cheerless | nod | ; | then | a | flicker | of | interest | seized | the | hotel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 给定 | 一个 | 冷冷清清 | 点头 | ; | 然后 | 一个 | 闪烁 | 的 | 兴趣 | 查获 | 这 | 酒店 |

- [prə'praɪətə(r)] .

| - | proprietor | . |
|---|---|---|
| - | 业主 | . |

酒店老板无奈地点了点头；然后，他突然来了兴趣。

" [seɪ] , - !

| " | Say | , | Puffesser | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | , | - | ! |

"说，帕菲瑟！"

[θɔːt] [juː; jʊ] [eɪmd] [tuː; tə] [steɪ] [ə'waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['dezət] ? "

| Thought | you | aimed | to | stay | awhile | in | the | desert | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 你 | 旨在 | 到 | 停留 | 一会儿 | 在 | 这 | 沙漠 | ? | " |

你不是打算在沙漠里待一段时间吗?

" [səʊ] [aɪ] [dɪd] , ['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] , " [sed] ['tɔmpkinz] ['blændli] .

| " | So | I | did | , | Mr | . | Foster | , | " | said | Tompkins | blandly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 做过 | , | 先生 | . | 促进 | , | " | 说 | 汤普金斯 | 平淡地 | . |

"我照做了，福斯特先生，"汤普金斯淡淡地说。

" [səʊ] [aɪ] [dɪd] .

| " | So | I | did | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 做过 | . |

于是我就这么做了。

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [maɪ] [kəm'pænjən] .

| But | I | regret | to | say | that | I | had | trouble | with | my | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 后悔 | 到 | 说 | 那 | 我 | 有 | 麻烦 | 和 | 我的 | 伴侣 | . |

但遗憾的是，我和我的同伴之间出现了一些问题。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [əb'zɜːvd] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wen] [wiː; wi] [met] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?

| Perhaps | you | observed | that | I | was | alone | when | we | met | each | other | this | afternoon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 观察到 | 那 | 我 | 曾是 | 独自的 | 什么时候 | 我们 | 遇见 | 每个 | 其他 | 这 | 下午 | ? |

你或许注意到今天下午我们见面时，我是独自一人?

['lʌkɪli] [aɪ] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [træks] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [kɑː(r)] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] ,

| Luckily | I | was | able | to | follow | the | tracks | of | your | car | back | to | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 我 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 跟随 | 这 | 轨道 | 的 | 你的 | 车 | 后退 | 到 | 镇 | , |

幸好我循着你的车辙回到了镇上。

[ɔː(r)][ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] .

| or | I | might | have | been | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 可能 | 有 | 到过 | 丢失的 | . |

否则我可能就迷路了。

[ai] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌmək] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz] [kwaɪt] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ? ″

| I | trust | your | stomach | trouble | has | quite | passed | over | ? | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 你的 | 胃 | 麻烦 | 有 | 相当 | 通过了 | 超过 | ? | ″ |

我相信你的胃病已经完全好了吧?

“ [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , ″ [sed] - , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .

| “ | More | or | less | , | ” | said | Hassayamp | , | and | went | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 更多的 | 或者 | 较少的 | , | ″ | 说 | - | , | 和 | 去 | 他的 | 方式 | . |

“差不多吧,”哈萨扬普说完，便继续往前走。

['tɔmpkinz] [went] [ɪn][ænd; ənd] [daind] ['hɑːtɪli] ,

| Tompkins | went | in | and | dined | heartily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤普金斯 | 去 | 在 | 和 | 用餐 | 衷心地 | , |

汤普金斯进去后，大快朵颐。

[naʊ] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] - [ænd; ənd]['saɪdwaɪndə(r)] [gɒt] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['kɒnfərəns]

| now | confident | that | even | if | Hassayamp | and | Sidewinder | got | together | in | conference |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 自信的 | 那 | 甚至 | 如果 | - | 和 | 响尾蛇 | 得到 | 一起 | 在 | 会议 |

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| during | the | evening | , |
|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 晚上 | , |

现在我确信，即使 Hassayamp 和 Sidewinder 在晚上举行会议，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪgə(r)] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə] ['eni] [greɪt] [ɪk'stent] .

| they | would | be | unable | to | figure | him | out | to | any | great | extent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 是 | 无法 | 到 | 数字 | 他 | 出去 | 到 | 任何 | 伟大的 | 程度 | . |

他们恐怕很难真正了解他。

[wen] [mɪs] ['gɪlmən] [ə'pɪəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['tɔmpkinz] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [nɒd] ,

| When | Miss | Gilman | appeared | at | her | table | , | she | gave | Tompkins | a | smiling | nod | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 错过 | 吉尔曼 | 出现 | 在 | 她 | 桌子 | , | 她 | 给予 | 汤普金斯 | 一个 | 微笑 | 点头 | , |

吉尔曼小姐来到她桌前时，微笑着向汤普金斯点了点头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [ɒn][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [sændz][hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːk]

| and | he | perceived | that | her | day | on | the | burning | sands | had | done | its | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 感知 | 那 | 她 | 天 | 在 | 这 | 燃烧 | 沙子 | 有 | 完毕 | 它是 | 工作 |

[wel] .

| well | . |
|---|---|
| 出色地 | . |

他意识到，她在灼热的沙地上度过的这一天已经达到了目的。

“ [kəʊld] [kriːm] [ɪz] [ˌrekə'mendɪd] , ″ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

| “ | Cold | cream | is | recommended | , | ” | he | exclaimed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 寒冷的 | 奶油 | 是 | 受到推崇的 | , | ″ | 他 | 惊呼 | . |

“建议使用冷霜,”他说道。

“ [meɪ] [ai][ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [vjuː] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɔːl; oʊl][ðə; ði] ['sʌnset] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪn]

| “ | May | I | inquire | whether | you | will | view | the | beauties | ol | the | sunset | this | evening | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 可能 | 我 | 查询 | 无论 | 你 | 将要 | 看法 | 这 | 美女 | ol | 这 | 日落 | 这 | 晚上 | 在 |

[maɪ] ['kʌmpəni] ,

| my | company | , |
|---|---|---|
| 我的 | 公司 | , |

“请问您今晚是否愿意与我一同欣赏美丽的日落? ″

['mædəm] ? ″

| madam | ? | ” |
|---|---|---|
| 女士 | ? | ″ |

女士? ″

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃɑːmd] — [pɝfɛsɝ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈspɒndɪd] , [ænd; ənd] [ˈtɔmpkinz] [grɪnd] .

| “ | I | shall | be | charmed | — | Perfesser | , | ” | she | responded | , | and | Tompkins | grinned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将 | 是 | 迷住了 | — | 教授 | , | ” | 她 | 回应 | , | 和 | 汤普金斯 | 咧嘴一笑 | . |

“我一定会喜欢的——教授，”她回答道，汤普金斯咧嘴一笑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈsʌnset] [tuː; tə] [vjuː] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [haʊˈevə(r)] .

| There | was | no | sunset | to | view | that | evening | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 日落 | 到 | 看法 | 那 | 晚上 | , | 然而 | . |

然而，那天晚上并没有日落的景象。

[wen] [ðeɪ] [met] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊˈtel] ,

| When | they | met | in | front | of | the | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 遇见 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 酒店 | , |

他们在酒店门口相遇时，

[ə; eɪ] [kiːn] [wɪnd] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ɒf] [ðə; ði] [ˈtʃʌkˌwɒlə] [hɪlz] ,

| a | keen | wind | was | coming | down | off | the | Chuckwalla | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 敏锐的 | 风 | 曾是 | 未来 | 向下 | 离开 | 这 | 查克瓦拉 | 丘陵 | , |

一股凛冽的风从查克瓦拉山上吹来。

[ænd; ənd] [klaʊdz] [hæd; həd] [əˈpɪəd] [laɪk] [ˈmædʒɪk][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

| and | clouds | had | appeared | like | magic | in | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 云 | 有 | 出现 | 喜欢 | 魔法 | 在 | 这 | 天空 | . |

天空中仿佛变魔术般出现了云朵。

[ðeɪ] [wɔːkt] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [ˈsaɪləns] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [dɪˈzɜːtɪd] [ˈbɪldɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [buːm] [taʊn] ,

| They | walked | together | in | silence | toward | the | deserted | buildings | of | the | old | boom | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 步行 | 一起 | 在 | 沉默 | 朝向 | 这 | 荒凉的 | 建筑物 | 的 | 这 | 老的 | 繁荣 | 镇 | , |

[ʌnˈtɪl] [ˈtɔmpkinz] [spəʊk] .

| until | Tompkins | spoke | . |
|---|---|---|---|
| 直到 | 汤普金斯 | 辐 | . |

他们默默地并肩走向昔日繁荣小镇的废弃建筑，直到汤普金斯开口说话。

“ [wiːl; wil][hæv; həv] [snəʊ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈdɛzərts] [ˈdʌsti] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .

| “ | We'll | have | snow | upon | the | desert's | dusty | face | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | 有 | 雪 | 之上 | 这 | 沙漠的 | 尘土飞扬 | 脸 | 在 | 这 | 早晨 | . |

“明天早上，沙漠尘土飞扬的表面上就会覆盖着积雪。”

[əʊld][ˈəʊmɑː(r)] [kaɪˈɑːm] [ʃʊə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] !

| Old | Omar | Khayyam | sure | had | been | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 奥马尔 | 海亚姆 | 当然 | 有 | 到过 | 那里 | ! |

老奥马尔·海亚姆肯定去过那里！

[aɪv] [siːn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði][məʊˈhɑːvi][æt; ət] [ˈsʌnraɪz] ,

| I've | seen | an | inch | of | snow | on | the | Mohave | at | sunrise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已见 | 一个 | 英寸 | 的 | 雪 | 在 | 这 | 莫哈韦 | 在 | 日出 | , |

我曾在日出时分看到莫哈韦沙漠上积雪一英寸厚。

[ænd; ənd]['itəd][biː; bi] [gɒn] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .

| and | it'd | be | gone | in | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它会 | 是 | 已消失 | 在 | 一个 | 小时 | . |

一个小时后就没了。

[ðɪs] [ɪz] ['prɒbəbli] [ðə; ði][teɪl] - ['bɪtər'rendər][ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] — [reɪnz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] .

| This | is | probably | the | tail | - | ender | of | the | season | — | rains | are | all | over | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 大概 | 这 | 尾巴 | - | 终结者 | 的 | 这 | 季节 | — | 雨 | 是 | 全部 | 超过 | 现在 | . |

这大概是雨季的尾声了——雨季已经结束了。

[wel] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] ['evriθɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kænjən] ? ”

| Well | , | how | did | you | find | everything | up | the | cañon | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 如何 | 做过 | 你 | 寻找 | 一切 | 向上 | 这 | 峡谷 | ? | ” |

“那么，你觉得峡谷里的情况怎么样？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [dɪˈskraɪbd] [ɪn] [ðæt] [diːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsəʊbəli] .

| “ | It | was | just | as | described | in | that | deed | , | ” | she | said | soberly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 只是 | 作为 | 描述 | 在 | 那 | 契据 | , | ” | 她 | 说 | 清醒地 | . |

“事情正如契约中所描述的那样，”她平静地说。

“ [əʊ] , [aɪm] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [spəʊk] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [naɪt] !

| “ | Oh | , | I'm | sorry | for | the | way | I | spoke | the | other | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 我是 | 对不起 | 为了 | 这 | 方式 | 我 | 辐 | 这 | 其他 | 夜晚 | ! |

“哦，我为那天晚上我的言辞道歉！”

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][ˈpɒsəb(ə)l] , [ˈmɪstə(r)] . — [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][juː; jʊ] [ˈtɔmpkinz] [ɔː(r)]

| I | didn't | think | it | could | be | possible | , | Mr | . | — | shall | I | call | you | Tompkins | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 思考 | 它 | 可以 | 是 | 可能的 | , | 先生 | . | — | 将 | 我 | 称呼 | 你 | 汤普金斯 | 或者 |

[ˈræmzi] ? ”

| Ramsay | ? | ” |
|---|---|---|
| 拉姆齐 | ? | ” |

我没想到会这样，先生——我该叫您汤普金斯还是拉姆齐呢?

“ [ˈnaɪðə(r)] [wʌn] , ” [hiː; hi] [rɪˈspɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] .

| “ | Neither | one | , | ” | he | responded | with | a | whimsical | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 两者都不 | 一 | , | ” | 他 | 回应 | 和 | 一个 | 异想天开 | 微笑 | . |

“都不是，”他带着一丝戏谑的微笑回答道。

“ [kɔːl] [ˌem ˈiː][pæt] . ”

| “ | Call | me | Pat | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 称呼 | 我 | 拍 | . | ” |

“叫我帕特就好。”

“ [nəʊ] . [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [ˈeni] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] [ɪmˈpɜːtɪnəns] .

| “ | No | . | I | think | you | don't | need | any | encouragement | to | impertinence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | . | 我 | 思考 | 你 | 不 | 需要 | 任何 | 鼓励 | 到 | 无礼 | . |

“不，我认为你不需要任何鼓励就能表现得无礼。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

| ” | And | she | laughed | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 笑了 | . |

她笑了。

“ [bʌt; bət] [ˈriːəli] — [ðæt] [ˈkænjən][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [ˈbjuːti] !

| “ | But | really | — | that | cañon | was | a | dream | of | beauty | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 真的 | — | 那 | 峡谷 | 曾是 | 一个 | 梦 | 的 | 美丽 | ! |

“但说真的——那条峡谷真是美得像梦境一样！”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈwɔːtə(r)] , [ˈrʌnɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [puːlz] , [ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [ˈlɪliz] [wɜː(r); wə(r)]

| There | was | water | , | running | and | in | pools | , | and | all | sorts | of | lilies | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 水 | , | 跑步 | 和 | 在 | 游泳池 | , | 和 | 全部 | 排序 | 的 | 百合花 | 是 |

[ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ˈflaʊəz] — ”

| there | , | and | flowers | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 和 | 花朵 | — | ” |

那里有水，有潺潺的流水，有水潭，还有各种各样的睡莲和鲜花——”

“ [ʃʊə(r)] , [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['dezət] ['kænjən]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [reɪnz] , ” [sed] ['tɔmpkinz] .

| “ | Sure | , | a | regular | desert | cañon | after | the | rains | , | ” | said | Tompkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 当然 | , | 一个 | 常规的 | 沙漠 | 峡谷 | 后 | 这 | 雨 | , | ” | 说 | 汤普金斯 | . |

“当然，雨后就是一条普通的沙漠峡谷，”汤普金斯说。

“ [ænd; ənd] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [ded] [mæn] . ”

| “ | And | not | very | far | away | , | a | dead | man | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 不是 | 非常 | 远的 | 离开 | , | 一个 | 死的 | 男人 | . | ” |

“不远处，有一具尸体。”

“ [əʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ðæt] !
**“ Oh , I didn't mean that !**
“ 哦 , 我 没有 意思是 那 !

“哦，我不是那个意思！”

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [æz; əz] — ”
**I didn't want to think of your brother as — ”**
我 没有 想 到 思考 的 你的 兄弟 作为 — ”

我不想把你哥哥想象成——”

“ [aɪm] [nɒt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .
**“ I'm not talking about him .**
“ 我是 不是 说 关于 他 .

我不是在说他。

[ə'nʌðə(r)] [mæn] .
**Another man .**
其他 男人 .

另一个男人。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [lʊk] .
**” She gave him a startled look .**
” 她 给予 他 一个 惊慌 看 .

她惊愕地看了他一眼。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [kɪld] [aʊt] [ðeə(r)] ? ”
**“ You mean a man was killed out there ? ”**
“ 你 意思是 一个 男人 曾是 被杀 出去 那里 ? ”

“你是说有人在那里丧命了？”

“ [jes] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['wuːndɪd] .
**“ Yes , and another wounded .**
“ 是的 , 和 其他 受伤 .

“是的，还有一人受伤。”

['sevrəl] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪld] [ɪn][ðə; ðɪ][nɪə(r)]['fjuːtʃə(r)] , [ɪf] [aɪm] ['eni] [dʒʌdʒ] .
**Several are going to be killed in the near future , if I'm any judge .**
一些 是 去 到 是 被杀 在 这 靠近 未来 , 如果 我是 任何 法官 .

以我的判断，近期内会有好几个人丧命。

[juː; jʊ] ['nidnt] [lʊk] [ə'lɑːmd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['gɪlmən] ; ['ðer] ['aʊtlɔːz] .
**You needn't look alarmed about it , Miss Gilman ; they're outlaws .**
你 不必 看 惊慌 关于 它 , 错过 吉尔曼 ; 它们是 亡命之徒 .

吉尔曼小姐，您不必为此感到惊慌；他们是亡命之徒。

[aɪv] ['əʊpənd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['prɪti] [wel] , [ai] [θɪŋk] .
**I've opened up the whole situation pretty well , I think .**
我已经 打开 向上 这 所有的 情况 漂亮的 出色地 , 我 思考 .

我认为我已经把整个情况解释得相当清楚了。

[naʊ] ,
**Now ,**
现在 ,

现在，

[ai] [həʊp] [jʊl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ]
**I hope you'll take my advice and get out of this town tomorrow morning on the**
我 希望 你会 拿 我的 建议 和 得到 出去 的 这 镇 明天 早晨 在 这
[steɪdʒ] .
**stage .**
阶段 .

我希望你能听从我的建议，明天早上登上舞台离开这座城市。

[ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] [ə'baʊt] ['sʌnraɪz] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [wɜːk] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [aʊt] ['jɒndə(r)] ,

| I | expected | to | be | gone | about | sunrise | , | as | I | have | work | waiting | for | me | out | yonder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预期的 | 到 | 是 | 已消失 | 关于 | 日出 | , | 作为 | 我 | 有 | 工作 | 等待 | 为了 | 我 | 出去 | 远处 | , |

我原以为日出时分就能离开，因为我还有工作等着我。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊl] [niːd] ['eni] ['mɒrəl] ['bækɪŋ] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,

| but | if | you | think | you'll | need | any | moral | backing | in | drawing | out | of | the | game | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 思考 | 你会 | 需要 | 任何 | 道德 | 后盾 | 在 | 绘画 | 出去 | 的 | 这 | 游戏 | , |

但如果你认为你需要任何道德上的支持才能退出游戏，

[aɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [θruː] . ”

| I'll | stay | and | see | you | through | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 停留 | 和 | 看 | 你 | 通过 | . | ” |

我会留下来陪你度过难关。

“ [nəʊ] , [θæŋks] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['kwaɪətli] .

| “ | No | , | thanks | , | ” | she | returned | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 谢谢 | , | ” | 她 | 返回 | 悄悄 | . |

“不用了，谢谢。”她平静地回答道。

“ [aɪm] ['steɪˌɪŋ] . ”

| “ | I'm | staying | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 入住 | . | ” |

“我留下来。”

“ ['ɑːftə(r)] [wɒt] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ][ænd; ənd] [ʃəʊd] [juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] .

| “ | After | what | I've | told | you | and | showed | you | ? | ” | he | said | with | a | frown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 后 | 什么 | 我已经 | 讲述 | 你 | 和 | 显示 | 你 | ? | ” | 他 | 说 | 和 | 一个 | 皱眉 | . |

“在我告诉你、给你看了那么多之后？”他皱着眉头说。

“ [jes] .

| “ | Yes | . |
|---|---|---|
| “ | 是的 | . |

“是的。

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd][doʊnt][get] [tuː] ['bɒsi] .

| Now | let | me | explain | , | and | don't | get | too | bossy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 让 | 我 | 解释 | , | 和 | 不 | 得到 | 也 | 专横跋扈 | . |

现在让我解释一下，别太颐指气使。

- ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː] [ðæt] [kleɪm] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ;

| Hassayamp | wanted | to | sell | me | that | claim | belonging | to | your | brother | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 通缉 | 到 | 卖 | 我 | 那 | 宣称 | 属于 | 到 | 你的 | 兄弟 | ; |

Hassayamp想把属于你哥哥的那块矿地卖给我；

[ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɒts] [ai]['evə(r)] [sɔː] .

| it's | one | of | the | most | beautiful | spots | I | ever | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 美丽的 | 地点 | 我 | 曾经 | 锯 | . |

这是我见过的最美的地方之一。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [meɪd] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['biːɪŋ] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə] ['tʃɪkɪnz] ,

| However | , | I | made | some | excuse | about | it | not | being | suited | to | chickens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 制成 | 一些 | 原谅 | 关于 | 它 | 不是 | 存在 | 适合 | 到 | 鸡 | , |

然而，我找了个借口说它不适合养鸡。

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði][faɪv] ['eɪkəz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][dʒʌst] [ə'bʌv] .

| and | I'm | going | to | buy | the | five | acres | adjoining | it | and | just | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 去 | 到 | 买 | 这 | 五 | 英亩 | 相邻的 | 它 | 和 | 只是 | 多于 | . |

我打算买下与它相邻以及稍上方的五英亩土地。

[juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [pleɪs] !
**You wait till you see that place !**
你 等待 直到 你 看 那 地方 !

你等着瞧吧，那地方真是太棒了！

[ɪts] [gɒt] — ”
**It's got — ”**
它是 得到 — ”

它有——”

“ [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , ” [sed] ['tɔmpkinz] , “ [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ['tʃɪkɪnz] [kænt][biː; bi] [reɪzd] [hɪə(r)] ,
**“ My dear girl , ” said Tompkins , “ don't you know chickens can't be raised here ,**
” 我的 亲爱的 女孩 , ” 说 汤普金斯 , “ 不 你 知道 鸡 不能 是 提高 这里 ,

“我的宝贝女儿，”汤普金斯说，“你难道不知道这里不能养鸡吗？”

[wɪ'ðaʊt] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [pri'kɔːʃənz] ? ”
**without large and expensive precautions ? ”**
没有 大的 和 昂贵的 防范措施 ? ”

如果没有大规模且昂贵的预防措施呢?

“ [əʊ] , [aɪm] [nɒt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['tendəfʊt] .
**“ Oh , I'm not quite a tenderfoot .**
” 哦 , 我是 不是 相当 一个 嫩脚 .

“哦，我可不是新手。”

['tʃɪkɪnz] [ɔː(r)] [nɒt] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [əʊn] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv] [lænd] !
**Chickens or not , I'm going to own that piece of land !**
鸡 或者 不是 , 我是 去 到 自己的 那 片 的 土地 !

不管有没有鸡，我都要拥有那块地！

[ænd; ənd] [aɪv] ['teɪkən] ['wɔːnɪŋ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] , [tuː] ,
**And I've taken warning from you , too ,**
和 我已经 已采取 警告 从 你 , 也 ,

我也从你那里得到了警告。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪl] [nɒt] [tɜːn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɪz] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːd]
**because I'll not turn over the money until the title is clear and the deed**
因为 患病的 不是 转动 超过 这 钱 直到 这 标题 是 清除 和 这 契据
[rɪ'kɔːdɪd] .
**recorded .**
记录 .

因为在产权清晰、契约登记完成之前，我是不会支付这笔钱的。

[ðə; ði] [faɪv] ['eɪkəz] [kɒst] [ˌem 'iː] [θriː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] , ['mɪnərəl] [raɪts] [ænd; ənd] [ɔːl] .
**The five acres cost me three hundred dollars , mineral rights and all .**
这 五 英亩 成本 我 三 百 美元 , 矿物 权利 和 全部 .

这五英亩地花了我三百美元，包括矿产开采权在内。

- [əʊnz] [ˌaɪ 'tiː] .
**Hassayamp owns it .**
- 拥有 它 .

Hassayamp是它的所有者。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ə; eɪ] [maɪn] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] — [ɪts] [pleɪd] [aʊt] [naʊ] .
**He showed me where a mine used to be — it's played out now .**
他 显示 我 在哪里 一个 矿 用过的 到 是 — 它是 玩 出去 现在 .

他带我去看以前有个矿的地方——现在已经废弃了。

[aɪ][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ][bɪt] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz]['nevə(r)] ['eni] ['riːəl] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
**I don't care a bit if the place is never any real good to me ;**
我 不 关心 一个 少量 如果 这 地方 是 绝不 任何 真实的 好的 到 我 ;

我一点也不在乎这个地方对我来说是否真的有什么好处；

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] [wen] [ai][get][əʊld] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| **I'm** | **going** | **to** | **keep** | **it** | **just** | **to** | **live** | **on** | **when** | **I** | **get** | **old** | **,** | **and** | **enjoy** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 保持 | 它 | 只是 | 到 | 居住 | 在 | 什么时候 | 我 | 得到 | 老的 | , | 和 | 享受 | 它 | . |

我打算留着它，等我老了以后还能用，还能好好享受。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 仙人掌和响尾蛇(Cactus and Rattlers)
# 第4/6页

[waɪ] , [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [vjuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['kænjən] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['dezət] ! ”

| Why | , | you | get | a | wonderful | view | from | the | upper | cañon | out | over | the | desert | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 你 | 得到 | 一个 | 精彩的 | 看法 | 从 | 这 | 上 | 峡谷 | 出去 | 超过 | 这 | 沙漠 | ! | ” |

“从上方的峡谷可以欣赏到沙漠的壮丽景色！”

“ [wel] , ” [sed] ['tɔmpkinz] [rɪ'lʌktəntli] , “ [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpən] ,

| “ | Well | , | ” | said | Tompkins | reluctantly | , | “ | since | your | eyes | are | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | ” | 说 | 汤普金斯 | 勉强 | , | “ | 自从 | 你的 | 眼睛 | 是 | 打开 | , |

“好吧，”汤普金斯不情愿地说，“既然你睁开了眼睛，

[aɪ] [kænt] [ɒv; əv] [kɔːs] [meɪk] ['eni] [mɔː(r)] [əb'dʒekʃnz] ,

| I | can't | of | course | make | any | more | objections | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 的 | 课程 | 制作 | 任何 | 更多的 | 反对意见 | , |

我当然不能再提出任何异议了。

[ðəʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [baɪ] ['plenti] [ɒv; əv] ['dezət] ['kænjən] [fɔː(r); fə(r)] [les] ['mʌni] .

| though | you | can | buy | plenty | of | desert | cañon | for | less | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 能 | 买 | 很多 | 的 | 沙漠 | 峡谷 | 为了 | 较少的 | 钱 | . |

虽然你可以花更少的钱买到很多沙漠峡谷。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] ['trænspɔːt] ? ”

| But | what | about | transport | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 关于 | 运输 | ? | ” |

但是交通运输怎么办?

“ [aɪv] [bɔːt] - [kɑː(r)] .

| “ | I've | bought | Hassayamp's | car | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 买 | - | 车 | . |

“我买了哈萨扬普的车。”

[ɪts] [æn; ən] [əʊld] [wʌn] , [bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['flɪvə(r)]

| It's | an | old | one | , | but | I | know | all | about | a | flivver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 老的 | 一 | , | 但 | 我 | 知道 | 全部 | 关于 | 一个 | 货车 |

虽然有点老旧，但我对老爷车了如指掌。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] [ˌem 'iː] .

| and | it | will | do | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 将要 | 做 | 我 | . |

对我来说没问题。

[ðen] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [bɪg] [tent] [set] [ʌp] [ðeə(r)] —

| Then | , | I'm | going | to | get | a | big | tent | set | up | there | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 我是 | 去 | 到 | 得到 | 一个 | 大的 | 帐篷 | 放 | 向上 | 那里 | — |

然后，我打算在那里搭个大帐篷——

” ['tɔmpkinz] [grəʊn] ['ɪnwədli] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

| ” | Tompkins | groaned | inwardly | , | but | presently | changed | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 汤普金斯 | 呻吟 | 内心 | , | 但 | 目前 | 已更改 | 这 | 主题 | . |

汤普金斯内心呻吟了一声，但随即转移了话题。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːz] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [reɪz] [ʌp] ['præktɪkl] [əb'dʒekʃnz] ;

| It | was | no | use | whatever | to | raise | up | practical | objections | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 使用 | 任何 | 到 | 增加 | 向上 | 实际的 | 反对意见 | ; |

提出实际的反对意见毫无用处；

[ðə; ði][gɜːl] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] [θɪŋz] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] .

| the | girl | would | have | to | find | things | out | for | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 会 | 有 | 到 | 寻找 | 事物 | 出去 | 为了 | 她自己 | . |

女孩必须自己去弄清楚事情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɒbviəsli] [dɪˈtɜːmɪnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [sɔː] [ɒv; əv]

| She | was | obviously | determined | on | her | course | , | and | the | more | he | saw | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 明显地 | 决定 | 在 | 她 | 课程 | , | 和 | 这 | 更多的 | 他 | 锯 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她显然决心已定，他越了解她，

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkɒmpɪtənt] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .

| the | more | he | began | to | feel | that | she | was | a | pretty | competent | young | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 他 | 开始 | 到 | 感觉 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 漂亮的 | 胜任的 | 年轻的 | 女士 | . |

他越来越觉得她是一位相当能干的年轻女性。

[ɪn][fækt] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv] [ˈkæbɪdʒɪz] [sɜːd] [kɪŋz] ,

| In | fact | , | as | they | walked | and | spoke | of | cabbages | surd | kings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 作为 | 他们 | 步行 | 和 | 辐 | 的 | 卷心菜 | 无功 | 国王 | , |

事实上，当他们边走边谈论卷心菜和荒谬的国王时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ænd; ənd] [ʌnˈplezntli] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [grəʊn]

| he | was | distinctly | and | unpleasantly | surprised | to | find | that | it | had | grown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 明显地 | 和 | 令人不快的 | 惊讶 | 到 | 寻找 | 那 | 它 | 有 | 生长 |

[dɑːk] [ænd; ənd] [ˈveri] [kəʊld] ,

| dark | and | very | cold | , |
|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 和 | 非常 | 寒冷的 | , |

他明显感到意外和不快，因为天色已经黑了，而且非常冷。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˈʃeltə(r)] [ɪˈmiːdiətli] .

| and | that | they | must | return | to | shelter | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 必须 | 返回 | 到 | 庇护所 | 立即地 | . |

他们必须立即返回避难所。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][əˈdəʊbi] [selz] [ðæt] [ ˈkɔnstitjuːt ] [ðə; ði][həʊˈtel] ,

| When | they | had | reached | the | adobe | cells | that | constituted | the | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 达到 | 这 | Adobe | 细胞 | 那 | 构成 | 这 | 酒店 | , |

当他们到达构成旅馆的土坯房时，

[hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] .

| he | paused | at | her | door | and | shook | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 在 | 她 | 门 | 和 | 摇晃 | 双手 | . |

他在她家门口停下脚步，和她握了握手。

“ [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] , [mɪs] [ˈgɪlmən] , [maɪ] [neɪmz] [ˈræmzi] — [ˈəʊnli] [jʊl] [kʌm] [tuː; tə] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː]

| “ | From | now | on | , | Miss | Gilman | , | my | name's | Ramsay | — | only | you'll | come | to | calling | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 从 | 现在 | 在 | , | 错过 | 吉尔曼 | , | 我的 | 名字 | 拉姆齐 | — | 仅有的 | 你会 | 来 | 到 | 呼叫 | 我 |

[pæt] ,

| Pat | , |
|---|---|
| 拍 | , |

“从今以后，吉尔曼小姐，我的名字叫拉姆齐——只不过你要叫我帕特。”

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [wɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈneɪbəz] .

| especially | if | we're | to | be | neighbors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 如果 | 是 | 到 | 是 | 邻居 | . |

尤其是如果我们要成为邻居的话。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [niːd] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [doʊnt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [ˌem ˈiː] .

| If | you | have | any | need | of | me | , | don't | hesitate | to | summon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 任何 | 需要 | 的 | 我 | , | 不 | 犹豫 | 到 | 召唤 | 我 | . |

如果你们需要我，请随时召唤我。

[ai] [bɪ'liːv] ['heɪwaɪə(r)] ['dʒɒnsn] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kən'faɪd] [ɪn][hɪm] ['eni] [taɪm] .

| I | believe | Haywire | Johnson | is | a | good | sort | , | and | you | may | confide | in | him | any | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 失控 | 约翰逊 | 是 | 一个 | 好的 | 种类 | , | 和 | 你 | 可能 | 信任 | 在 | 他 | 任何 | 时间 | . |

我相信海维尔·约翰逊是个好人，你可以随时向他倾诉。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][hɪə(r)] ['eni] [kwɪə(r)] ['nɔɪzɪz] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| And | by | the | way | , | if | you | hear | any | queer | noises | early | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 方式 | , | 如果 | 你 | 听到 | 任何 | 酷儿 | 噪音 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | , |

顺便说一句，如果你清晨听到任何奇怪的声音，

[doʊnt][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][help] . ”

| don't | call | for | help | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 称呼 | 为了 | 帮助 | . | ” |

不要呼救。

“ [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][doʊnt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

| “ | I | usually | don't | , | ” | she | said | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 通常 | 不 | , | ” | 她 | 说 | , | 微笑 | . |

“我通常不会，”她笑着说。

“ [waɪ] ? ”

| “ | Why | ? | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | ? | ” |

“为什么？ ”

“ [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [ 'məːdə ] [maɪ]['brʌðə(r)] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] [ɒn][ˌem 'iː] , [aɪ] [həʊp] .

| “ | One | of | the | men | who | murdered | my | brother | is | coming | to | call | on | me | , | I | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 被谋杀 | 我的 | 兄弟 | 是 | 未来 | 到 | 称呼 | 在 | 我 | , | 我 | 希望 | . |

“我希望，杀害我哥哥的其中一个人能来拜访我。”

” [ðə; ði] [smaɪl] [daɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

| ” | The | smile | died | on | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 微笑 | 死亡 | 在 | 她 | 嘴唇 | . |

她嘴角的笑容消失了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['waɪdnd] [ɒn][hɪm] .

| Her | eyes | widened | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 扩大 | 在 | 他 | . |

她瞪大了眼睛看着他。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

| “ | You | mean | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 意思是 | 它 | ? |

你是认真的吗?

[bʌt; bət] — [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] — [juː; jʊ][doʊnt][ɪn'tend] — ”

| But | — | but | surely | you | — | you | don't | intend | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 但 | 一定 | 你 | — | 你 | 不 | 打算 | — | ” |

但是——但是你肯定——你不会是这个意思吧——”

“ [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tɔːk] ; [ðæts] [ɔːl] , ” [sed] ['tɔmpkinz] .

| “ | We're | going | to | have | a | talk | ; | that's | all | , | ” | said | Tompkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 去 | 到 | 有 | 一个 | 讲话 | ; | 那就是 | 全部 | , | ” | 说 | 汤普金斯 | . |

“我们要谈谈，仅此而已。”汤普金斯说道。

“ [gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [driːmz] !

| “ | Good | night | , | and | pleasant | dreams | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 夜晚 | , | 和 | 令人愉快的 | 梦境 | ! |

“晚安，祝你做个好梦！ ”

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

| I'll | see | you | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 看 | 你 | 再次 | . |

我会再见到你的。

[doʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['blæŋkɪts] [fɔː(r); fə(r)] [streɪ] ['lɪzədz] .

| Don't | forget | to | look | through | your | blankets | for | stray | lizards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 忘记 | 到 | 看 | 通过 | 你的 | 毯子 | 为了 | 流浪 | 蜥蜴 | . |

别忘了检查一下你的毯子里有没有流浪蜥蜴。

" [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [sel] , [ænd; ənd][ɪn] ['twentɪ] ['mɪnɪts] [wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] .

| " | He | went | on | to | his | own | cell | , | and | in | twenty | minutes | was | sound | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 在 | 到 | 他的 | 自己的 | 细胞 | , | 和 | 在 | 二十 | 分钟 | 曾是 | 声音 | 睡着了 | . |

“他回到自己的牢房，二十分钟后就睡着了。”

[wɪð] [dɔːn] , ['tɔmpkɪnz] , [ɔː(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] , [pæt] ['ræmzi] ,

| With | dawn | , | Tompkins | , | or | as | he | was | now | to | become | , | Pat | Ramsay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黎明 | , | 汤普金斯 | , | 或者 | 作为 | 他 | 曾是 | 现在 | 到 | 变得 | , | 拍 | 拉姆齐 | , |

黎明时分，汤普金斯，或者说他即将成为的帕特·拉姆齐，

[ 'weikən ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['sʌnraɪz] [dʒʌst] ['breɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [træns'fɔːmd] [wɜːld] .

| wakened | to | a | glorious | sunrise | just | breaking | over | a | transformed | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 醒来 | 到 | 一个 | 辉煌 | 日出 | 只是 | 打破 | 超过 | 一个 | 转变 | 世界 | . |

醒来时，映入眼帘的是绚丽的日出，阳光洒在焕然一新的世界。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , [snəʊ] [hæd; həd] [kʌm] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [naɪt] .

| As | he | had | predicted | , | snow | had | come | during | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 预测 | , | 雪 | 有 | 来 | 期间 | 这 | 夜晚 | . |

正如他预料的那样，夜里下起了雪。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [spft] [waɪt] ['gɑːmənt] , [ʌn'juːʒuəl][bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [miːnz]

| Everything | was | covered | with | a | soft | white | garment | , | unusual | but | by | no | means |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 一个 | 柔软的 | 白色的 | 服装 | , | 异常 | 但 | 经过 | 不 | 方法 |

[ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv][ɪn][ðə; ðɪ] ['dezət] ,

| unheard | - | of | in | the | desert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 闻所未闻 | - | 的 | 在 | 这 | 沙漠 | , |

所有东西都覆盖着一层柔软的白色布料，这在沙漠中虽然不常见，但也并非闻所未闻。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] [ə'gen] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .

| which | would | be | gone | again | in | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 是 | 已消失 | 再次 | 在 | 一个 | 小时 | . |

一个小时后，它们又会消失。

[hiː; hi] [ʃeɪvd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'bluːʃnz] [ænd; ənd][gɒt] ['redi] [tuː; tə]['trævə(ə)l] .

| He | shaved | and | made | his | ablutions | and | got | ready | to | travel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 剃光 | 和 | 制成 | 他的 | 洗礼 | 和 | 得到 | 准备好 | 到 | 旅行 | . |

他刮了胡子，洗漱完毕，准备出发。

[hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ðɪ]['raɪf(ə)l] [wɪtʃ] ['heɪwaɪə(r)][hæd; həd] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] .

| He | inspected | the | rifle | which | Haywire | had | left | in | his | room | , | and | found | it | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 检查 | 这 | 步枪 | 哪个 | 失控 | 有 | 左边 | 在 | 他的 | 房间 | , | 和 | 成立 | 它 | 好的 | . |

他检查了海维尔留在房间里的那支步枪，发现它状况良好。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wen] ['heɪwaɪə(r)] [hɪm'self] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

| He | was | still | looking | it | over | when | Haywire | himself | knocked | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 寻找 | 它 | 超过 | 什么时候 | 失控 | 他自己 | 敲门 | 在 | 这 | 门 | . |

他还在仔细查看的时候，海威尔本人就敲响了房门。

“ [seɪ] , - !

| “ | Say | , | Puffesser | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | , | - | ! |

“说，帕菲瑟！”

[me'skiːt; 'meskiːt][ɪz] [aʊt] [ðeə(r)] — ”

| **Mesquite** | **is** | **out** | **there** | **—** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|
| 牧豆树 | 是 | 出去 | 那里 | — | ” |

牧豆树就在那里——”

“ [ɔːl] [raɪt] , [brɪŋ] [hɪm] [raɪt] [ə'lɒŋ] .

| **“ All** | **right** | **,** | **bring** | **him** | **right** | **along** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 全部 | 正确的 | , | 带来 | 他 | 正确的 | 沿着 | . |

“好的，带他一起来。”

[həʊld][ɒn] !

| **Hold** | **on** | **!** |
|---|---|---|
| 抓住 | 在 | ! |

坚持，稍等!

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ['set(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [gʌn] .

| **I** | **want** | **to** | **settle** | **with** | **you** | **for** | **this** | **gun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 定居 | 和 | 你 | 为了 | 这 | 枪 | . |

我想和你商量这把枪的事。

[ænd; ənd] [wɛrz] [ðæt] [rɪ'vɒlvə(r)] [ðæt] ['seɪdʒbrʌʃ] ['wɒntɪd] ? ”

| **And** | **where's** | **that** | **revolver** | **that** | **Sagebrush** | **wanted** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里? | 那 | 左轮手枪 | 那 | 鼠尾草 | 通缉 | ? | ” |

“萨奇布拉什想要的那把左轮手枪在哪儿? ”

“ [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [hɪə(r)] , - —

| **“ Got** | **it** | **right** | **here** | **,** | **Puffesser** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 得到 | 它 | 正确的 | 这里 | , | - | — |

“我明白了，帕夫瑟——”

” ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['fɔːti] - [faɪv] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hændɪd] [hɪm] ,

| **” Taking** | **the** | **old** | **forty** | **-** | **five** | **that** | **was** | **handed** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 采取 | 这 | 老的 | 四十 | - | 五 | 那 | 曾是 | 递交 | 他 | , |

他接过递给他的那把旧式四十五口径手枪，

['ræmzi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [ðen] ['swɪftli] [meɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] .

| **Ramsay** | **paid** | **for** | **his** | **rifle** | **and** | **then** | **swiftly** | **made** | **ready** | **for** | **his** | **visitor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 有薪酬的 | 为了 | 他的 | 步枪 | 和 | 然后 | 迅速地 | 制成 | 准备好 | 为了 | 他的 | 游客 | . |

拉姆齐付了步枪的钱，然后迅速做好迎接访客的准备。

[hiː; hi] ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['pɑːtli] ['dɑːkənɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

| **He** | **pulled** | **down** | **the** | **blind** | **of** | **the** | **window** | **,** | **partly** | **darkening** | **the** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉 | 向下 | 这 | 瞎的 | 的 | 这 | 窗户 | , | 部分 | 变暗 | 这 | 房间 | , |

他拉下窗帘，房间里的光线顿时暗了下来。

[ðen] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] ['tælkəm]['paʊdə(r)][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] ['glɑːsɪz] [ɔː(r)]

| **then** | **rubbed** | **his** | **face** | **with** | **talcum** | **powder** | **and** | **seated** | **himself** | **without** | **glasses** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 摩擦 | 他的 | 脸 | 和 | 滑石粉 | 粉末 | 和 | 坐着 | 他自己 | 没有 | 眼镜 | 或者 |

['helmɪt] ,

| **helmet** | **,** |
|---|---|
| 头盔 | , |

然后他往脸上抹了些爽身粉，没戴眼镜也没戴头盔就坐了下来。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðə; ði]['raɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| **with** | **his** | **back** | **to** | **the** | **door** | **,** | **the** | **rifle** | **in** | **his** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 后退 | 到 | 这 | 门 | , | 这 | 步枪 | 在 | 他的 | 手 | . |

他背对着门，手里拿着步枪。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [keɪm] [steps] , [ðen] [ə; eɪ] [nɒk] .

| **After** | **a** | **moment** | **came** | **steps** | **,** | **then** | **a** | **knock** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 片刻 | 来了 | 步骤 | , | 然后 | 一个 | 敲 | . |

过了一会儿，传来脚步声，然后是敲门声。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | Come | in | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 在 | , | ” | 他 | 说 | . |

“进来吧，”他说。

[me'skiːt; 'meskiːt]['hærɪs(ə)n] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [swɪft]

| Mesquite | Harrison | stepped | into | the | room | and | stood | blinking | at | the | swift |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牧豆树 | 哈里森 | 步 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 站立 | 眨眼 | 在 | 这 | 迅速 |

[træn'zɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [snəʊ] - ['dæz(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [əb'skjʊərəti] .

| transition | from | snow | - | dazzle | to | this | obscurity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过渡 | 从 | 雪 | - | 炫 | 到 | 这 | 朦胧 | . |

梅斯基特·哈里森走进房间，站在那里，眨着眼睛，看着眼前从雪景的耀眼景象迅速转变为如今的昏暗景象。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'dævərəs] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] ['strægliŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd] [ˌruːdɪ'mentri] [tʃɪn]

| He | was | a | cadaverous | person | with | straggling | mustache | and | rudimentary | chin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 尸体的 | 人 | 和 | 零散的 | 胡子 | 和 | 基本的 | 下巴 |

, [ˌædə'nɔɪdl] [maʊθ] [ænd; ənd] [prə'dʒektɪŋ] [frʌnt] [tiːθ] ;

| , | adenoidal | mouth | and | projecting | front | teeth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 腺样体 | 嘴 | 和 | 投影 | 正面 | 牙齿 | ; |

他面容憔悴，胡子稀疏，下巴发育不全，腺样体肥大，门牙突出；

[hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [stæmpt] [wɪð] ['vɪʃəsnəs] [ænd; ənd] ['wiːknəs] ,

| his | entire | countenance | was | stamped | with | viciousness | and | weakness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 全部的 | 面容 | 曾是 | 盖章 | 和 | 恶毒 | 和 | 弱点 | , |

他脸上满是凶狠和软弱。

[ænd; ənd][wʌn] [glɑːns] [ʃəʊd] ['ræmzi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ruːz] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [sək'siːd] .

| and | one | glance | showed | Ramsay | that | his | ruse | was | bound | to | succeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 瞥一眼 | 显示 | 拉姆齐 | 那 | 他的 | 诡计 | 曾是 | 边界 | 到 | 成功 | . |

拉姆齐只消一眼就看出他的计谋一定会成功。

“ [hɜːd] [jiː; ji] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [gaɪd] , ” [sed] [me'skiːt; 'meskiːt] .

| “ | Heard | ye | wanted | a | guide | , | ” | said | Mesquite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 听到 | 是的 | 通缉 | 一个 | 指导 | , | ” | 说 | 牧豆树 | . |

“听说你们需要向导，”牧豆树说道。

“ [aɪ] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] , ” [sed] ['ræmzi] , “ [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] .

| “ | I | wanted | you | , | ” | said | Ramsay | , | “ | and | I | came | back | to | get | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 通缉 | 你 | , | ” | 说 | 拉姆齐 | , | “ | 和 | 我 | 来了 | 后退 | 到 | 得到 | 你 | . |

“我想要你，”拉姆齐说，“所以我回来找你。”

” [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ə'raʊnd] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [strʌk] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| ” | He | swung | his | chair | around | so | that | the | light | struck | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 摇摆 | 他的 | 椅子 | 大约 | 所以 | 那 | 这 | 光 | 击 | 他的 | 脸 | . |

他转动椅子，让光线照在他的脸上。

[me'skiːt; 'meskiːt]['hærɪs(ə)n] [ 'ʌtə ] [wʌn] [ləʊ] [gɑːsp] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['æbsəluːtli] ['petrɪfaɪd] ,

| Mesquite | Harrison | uttered | one | low | gasp | , | and | then | stood | absolutely | petrified | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牧豆树 | 哈里森 | 说出 | 一 | 低的 | 喘气 | , | 和 | 然后 | 站立 | 绝对地 | 石化 | , |

[strʌk] ['ɪntuː] ['helpləs] , ['məʊʃnləs] ['saɪləns] .

| struck | into | helpless | , | motionless | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 击 | 进入 | 无助 | , | 静止不动 | 沉默 | . |

梅斯基特·哈里森低声喘息了一声，然后彻底僵住了，动弹不得，一动不动地沉默着。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪgɪʃ] [aɪz] ['waɪdnd] ['ɪntuː] [raʊnd] [dɪsks] .

| His | mouth | opened | , | and | his | piggish | eyes | widened | into | round | disks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴 | 打开 | , | 和 | 他的 | 猪一样 | 眼睛 | 扩大 | 进入 | 圆形的 | 磁盘 | . |

他张开嘴，那双猪一样的眼睛瞪得像圆圆的圆盘一样大。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hændz] [θrəʊn] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

| He | stood | with | hands | thrown | back | against | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 和 | 双手 | 抛掷 | 后退 | 反对 | 这 | 门 | , |

他双手向后倚靠在门上，站在那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑːstli] ['pælə(r)] [krept] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['hɒrɪfaɪd] ['kaʊntənəns] .

| and | a | ghastly | pallor | crept | across | his | horrified | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 阴森 | 苍白 | 悄悄地爬 | 穿过 | 他的 | 惊恐万分 | 面容 | . |

他惊恐的脸上浮现出惨白的神色。

" [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [wen] [juː; jʊ] [njuː] [aɪ][wɒz; wəz] [ded] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn] - ['kænjən]

| " | Thought | you | were | safe | when | you | knew | I | was | dead | up | there | in | Pinecate | Cañon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想法 | 你 | 是 | 安全的 | 什么时候 | 你 | 知道 | 我 | 曾是 | 死的 | 向上 | 那里 | 在 | - | 峡谷 |

,

,

'

"你以为知道我死在派恩卡特峡谷里就安全了吗？"

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? " [sed] ['ræmzi] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [vɔɪs] .

| didn't | you | ? | " | said | Ramsay | , | in | a | hollow | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 你 | ? | " | 说 | 拉姆齐 | , | 在 | 一个 | 空洞的 | 嗓音 | . |

"难道不是吗？"拉姆齐用空洞的声音说道。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ðɪ] [lʌŋz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [seɪf] , [eɪ] ?

| " | You | thought | that | after | shooting | me | through | the | lungs | you | were | safe | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 想法 | 那 | 后 | 射击 | 我 | 通过 | 这 | 肺 | 你 | 是 | 安全的 | , | 嗯 | ? |

"你以为打穿我的肺就安全了，是吗？"

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] .

| But | you're | not | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 你是 | 不是 | . |

但你不是。

[aɪv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] !

| I've | come | back | to | get | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 来 | 后退 | 到 | 得到 | 你 | ! |

我回来接你了！

[doʊnt] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] , [ɔː(r)] [aɪl] [pʊt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [juː; jʊ] .

| Don't | move | a | muscle | , | or | I'll | put | a | bullet | through | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 移动 | 一个 | 肌肉 | , | 或者 | 患病的 | 放 | 一个 | 子弹 | 通过 | 你 | . |

别动，否则我就一枪崩了你。

" [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['vænɪʃd] ['ælɪk] ['ræmzi] [wɒz; wəz] [strɒŋ] — [səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]

| " | His | likeness | to | the | vanished | Alec | Ramsay | was | strong | — | so | strong | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 相似 | 到 | 这 | 消失了 | 亚历克 | 拉姆齐 | 曾是 | 强的 | — | 所以 | 强的 | 那 | 这 |

['retʃɪd] [me'skiːt; 'meskiːt]['hærɪs(ə)n] [meɪd] [nəʊ] ['kwɪəri] [ə'baʊt] [haʊ] [ə; eɪ] [gəʊst] [kʊd; kəd] [ʃuːt] [ə; eɪ]

| wretched | Mesquite | Harrison | made | no | query | about | how | a | ghost | could | shoot | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怜 | 牧豆树 | 哈里森 | 制成 | 不 | 询问 | 关于 | 如何 | 一个 | 鬼 | 可以 | 射击 | 一个 |

['raɪf(ə)l] .

| rifle | . |
|---|---|
| 步枪 | . |

"他与失踪的亚历克·拉姆齐长得非常像——如此像，以至于可怜的梅斯基特·哈里森都没有质疑一个鬼魂怎么能用步枪射击。

[ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [kə'nʌndrəm] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['fɑːðɪst] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [mɛskiːts] [maɪnd]

| This | interesting | conundrum | was | about | the | farthest | thing | from | Mesquite's | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有趣的 | 难题 | 曾是 | 关于 | 这 | 最远 | 事物 | 从 | 牧豆树的 | 头脑 |

[æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt] .

| at | the | moment | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | . |

此刻，梅斯基特最不想考虑的就是这个有趣的难题。

[hɪz; ɪz] [dɪ'stendɪd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [ɪn] ['hɒrə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv] ['ræmzi] ,

| His | distended | eyes | were | fastened | in | horror | upon | the | face | of | Ramsay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 膨胀 | 眼睛 | 是 | 系紧 | 在 | 恐怖 | 之上 | 这 | 脸 | 的 | 拉姆齐 | , |

他瞪大了眼睛，惊恐地盯着拉姆齐的脸。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [ləʊ] [weɪl] [brəʊk] [frɒm; frəm] [hɪm] .

| and | now | a | low | wail | broke | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 一个 | 低的 | 哀号 | 打破 | 从 | 他 | . |

突然，他发出了一声低沉的哀嚎。

“ [liːv] [ˌem ˈiː][biː; bi] , [fˈɜː] [gɔdz] [seɪk] !

| “ | Leave | me | be | , | fer | Gawd's | sake | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 离开 | 我 | 是 | , | fer | 上帝的 | 清酒 | ! |

“看在上帝的份上，别管我！”

” [hiː; hi] [ haul ] .

| ” | he | howled | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 嚎叫 | . |

他嚎叫道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ˌem ˈiː] !

| “ | It | wasn't | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 不是 | 我 | ! |

“不是我！”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈtʃəʊləʊ] [bɪl] [ænd; ənd] [tɒm] [ˈeməri] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] — [ai][wɒz; wəz][dʒest] [treɪlɪn] - [əˈlɒŋ] [wɪð]

| It | was | Cholo | Bill | and | Tom | Emery | done | it | — | I | was | jest | trailin | ' | along | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 乔洛 | 账单 | 和 | 汤姆 | 埃默里 | 完毕 | 它 | — | 我 | 曾是 | 笑话 | 尾随 | - | 沿着 | 和 |

- [ɪm] [ðæt] [deɪ] !

| ' | em | that | day | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | 呃 | 那 | 天 | ! |

是乔洛·比尔和汤姆·埃默里干的——那天我只是跟着他们一起干的！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tɒm] [ˈeməri] [ˈfaɪəd] [ðæt] [ʃɒt] !

| It | was | Tom | Emery | fired | that | shot | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 汤姆 | 埃默里 | 被解雇 | 那 | 射击 | ! |

开枪的是汤姆·埃默里！

[liːv] [ˌem ˈiː][biː; bi][ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [gʊd] —

| Leave | me | be | and | I'll | be | good | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 我 | 是 | 和 | 患病的 | 是 | 好的 | — |

别管我，我会乖乖的。

” [hiː; hi] [ plʌmp ] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈtʃætə(r)] [wɪð] [fraɪt] .

| ” | He | plumped | down | on | his | knees | , | and | his | teeth | began | to | chatter | with | fright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 丰满的 | 向下 | 在 | 他的 | 膝盖 | , | 和 | 他的 | 牙齿 | 开始 | 到 | 喋喋不休 | 和 | 惊吓 | . |

他一下子跪倒在地，吓得牙齿都打颤了。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ˈræmzi] [ɪn] [kənˈtempt] .

| “ | All | right | , | ” | said | Ramsay | in | contempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 全部 | 正确的 | , | ” | 说 | 拉姆齐 | 在 | 鄙视 | . |

“好吧，”拉姆齐轻蔑地说。

“ [get] [ʌp] !

| “ | Get | up | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 得到 | 向上 | ! |

“起床！

[tɜːn] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt] [ðæt] [dɔː(r)][ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

| Turn | around | and | walk | out | that | door | and | walk | out | to | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转动 | 大约 | 和 | 走 | 出去 | 那 | 门 | 和 | 走 | 出去 | 到 | 这 | 街道 | . |

转身走出那扇门，走到街上。

[ðen] [stɑːt] [ˈgəʊɪŋ] — [ænd; ənd] [kiːp] [ˈgəʊɪŋ] .

| Then | start | going | — | and | keep | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 开始 | 去 | — | 和 | 保持 | 去 | . |

然后开始前进——并且坚持下去。

[hed] [fɔː(r); fə(r)] ['miːtiəraɪt] , [ænd; ənd][doʊnt][stɒp] .

| **Head** | **for** | **Meteorite** | **,** | **and** | **don't** | **stop** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 为了 | 陨石 | , | 和 | 不 | 停止 | . |

前往陨石坑，不要停下。

[aɪl] [biː; bi] [raɪt] [bæk] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [get] [ðeə(r)] .

| **I'll** | **be** | **right** | **back** | **of** | **you** | **until** | **you** | **get** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 正确的 | 后退 | 的 | 你 | 直到 | 你 | 得到 | 那里 | . |

我会一直跟在你身后，直到你到达目的地。

[juː; jʊ] [kænt] [siː] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][wiː; wi] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] , [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] .

| **You** | **can't** | **see** | **me** | **after** | **we** | **get** | **out** | **of** | **town** | **,** | **but** | **I'll** | **be** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 看 | 我 | 后 | 我们 | 得到 | 出去 | 的 | 镇 | , | 但 | 患病的 | 是 | 那里 | . |

离开这座城市后你就见不到我了，但我会在那里。

[get] ['gəʊɪŋ] !

| **Get** | **going** | **!** |
|---|---|---|
| 得到 | 去 | ! |

快走！

" [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [me'skiːt; 'meskiːt] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [ əu'bei ] .

| **"** | **The** | **unhappy** | **Mesquite** | **lost** | **no** | **time** | **in** | **obeying** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 不开心 | 牧豆树 | 丢失的 | 不 | 时间 | 在 | 服从 | . |

“那棵不幸的牧豆树毫不犹豫地服从了。”

[hiː; hi] [flʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [dɑːtɪd] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [striːt] .

| **He** | **flung** | **open** | **the** | **door** | **,** | **darted** | **outside** | **,** | **and** | **started** | **for** | **the** | **street** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 打开 | 这 | 门 | , | 飞镖 | 外部 | , | 和 | 开始 | 为了 | 这 | 街道 | . |

他猛地推开门，冲了出去，朝大街跑去。

['ræmzi] ['fɒləʊd] [mɔː(r)] ['leʒəli] .

| **Ramsay** | **followed** | **more** | **leisurely** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 随后 | 更多的 | 悠闲 | . |

拉姆齐随后悠闲地跟了上来。

[wen] [hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][həʊ'tel] [frʌnt] , [hiː; hi] [sɔː] [me'skiːt; 'meskiːt] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , ['steərɪŋ] [bæk] ,

| **When** | **he** | **passed** | **through** | **the** | **hotel** | **front** | **,** | **he** | **saw** | **Mesquite** | **standing** | **outside** | **,** | **staring** | **back** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 通过了 | 通过 | 这 | 酒店 | 正面 | , | 他 | 锯 | 牧豆树 | 常设 | 外部 | , | 凝视 | 后退 | , |

当他穿过酒店正门时，他看到梅斯基特站在外面，正盯着他看。

[ænd; ənd][æz; əz] ['ræmzi] [ə'pɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] ,

| **and** | **as** | **Ramsay** | **appeared** | **in** | **his** | **wake** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 拉姆齐 | 出现 | 在 | 他的 | 唤醒 | , |

拉姆齐随后出现，

[ðə; ði] ['θʌrəli] ['fraɪt(ə)nd] ['rɑːskl] [ 'ʌtə ] [ə'nʌðə(r)] [haʊl] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['miːtiəraɪt] .

| **the** | **thoroughly** | **frightened** | **rascal** | **uttered** | **another** | **howl** | **and** | **started** | **for** | **Meteorite** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 彻底 | 害怕 | 恶棍 | 说出 | 其他 | 嗥 | 和 | 开始 | 为了 | 陨石 | . |

吓得魂飞魄散的小家伙又嚎叫了一声，朝着陨石跑去。

“ [doʊnt]['evə(r)] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)][ɔː(r)] [aɪl] [get] [juː; jʊ] ! ” [kɔːld] ['ræmzi] ,

| **“** | **Don't** | **ever** | **come** | **back** | **here** | **or** | **I'll** | **get** | **you** | **!** | **”** | **called** | **Ramsay** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 曾经 | 来 | 后退 | 这里 | 或者 | 患病的 | 得到 | 你 | ! | ” | 称为 | 拉姆齐 | , |

“你以后别再来这里，否则我就找你算账！”拉姆齐喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][hiː; hi] [sɔː] [ɒv; əv][meˈskiːt; ˈmeskiːt]['hærɪs(ə)n] , [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] ['plʌgɪŋ]

| and | the | last | he | saw | of | Mesquite | Harrison | , | the | latter | was | plugging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最后的 | 他 | 锯 | 的 | 牧豆树 | 哈里森 | , | 这 | 后者 | 曾是 | 插头 |

[əˈlɒŋ] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] ,

| along | through | the | snow | , |
|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 通过 | 这 | 雪 | , |

他最后一次见到梅斯基特·哈里森时，后者正在雪地里艰难跋涉。

[hed] [daʊn] [ænd; ənd] [ɑːmz] ['gəʊɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ræn] .

| head | down | and | arms | going | as | he | ran | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 向下 | 和 | 武器 | 去 | 作为 | 他 | 跑 | . |

他低着头，挥舞着手臂奔跑。

['ræmzi] [tɜːnd] [ə; eɪ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][həʊˈtel] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [met] [ðə; ði][steə(r)][ɒv; əv]['heɪwaɪə(r)] .

| Ramsay | turned | a | back | into | the | hotel | office | , | and | met | the | stare | of | Haywire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 转向 | 一个 | 后退 | 进入 | 这 | 酒店 | 办公室 | , | 和 | 遇见 | 这 | 盯 | 的 | 失控 | . |

拉姆齐转身走进酒店办公室，迎面撞上了海维尔的目光。

“ [gɒʃ] ! ” [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] .

| “ | Gosh | ! | ” | said | the | latter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 天哪 | ! | ” | 说 | 这 | 后者 | . |

“天哪！”后者说道。

“ ['hwʌtɪd] [jiː; ji][duː; də][tuː; tə][hɪm] , - ?

| “ | What'd | ye | do | to | him | , | Puffesser | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是的 | 做 | 到 | 他 | , | - | ? |

“你对他做了什么，帕菲瑟？”

” [wɪˈðaʊt] [ ri'plai ] , ['ræmzi] [went] [ɒn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

| ” | Without | replying | , | Ramsay | went | on | back | to | his | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 没有 | 回复 | , | 拉姆齐 | 去 | 在 | 后退 | 到 | 他的 | 房间 | . |

拉姆齐没有回答，径直回到了自己的房间。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [bɪˈlɒŋɪŋz] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] ,

| There | he | got | his | belongings | together | and | carried | them | to | the | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 得到 | 他的 | 财物 | 一起 | 和 | 携带 | 他们 | 到 | 这 | 车 | , |

他在那里收拾好自己的物品，然后搬到车上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

| which | was | standing | in | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 街道 | . |

它就站在街上。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['flɪvə(r)] ,

| While | he | was | putting | them | into | the | flivver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 推杆 | 他们 | 进入 | 这 | 货车 | , |

当他把它们放进老爷车时，

[hiː; hi] [sɔː] - [əˈpɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊˈtel] , ['jɔːnɪŋ] ['maɪtɪli] .

| he | saw | Hassayamp | appear | at | the | front | door | of | the | hotel | , | yawning | mightily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | - | 出现 | 在 | 这 | 正面 | 门 | 的 | 这 | 酒店 | , | 打哈欠 | 非常 | . |

他看到哈萨扬普出现在酒店门口，打着哈欠。

['ræmzi] [dʒɜːk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [sʌn] - ['helmɪt] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] - .

| Ramsay | jerked | off | his | glasses | and | sun | - | helmet | , | and | went | up | to | Hassayamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 猛地一抖 | 离开 | 他的 | 眼镜 | 和 | 太阳 | - | 头盔 | , | 和 | 去 | 向上 | 到 | - | . |

拉姆齐一把摘下眼镜和遮阳帽，走向哈萨亚姆。

[ɪn][ðə; ði] ['lætərz] ['stɑːtld] [geɪz] [hiː; hi] [riːd] ['ɪnstənt] [ˌrekəgˈnɪʃn] ,

| In | the | latter's | startled | gaze | he | read | instant | recognition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后者的 | 惊慌 | 目光 | 他 | 读 | 立即的 | 认出 | , |

从后者惊愕的眼神中，他立刻认出了对方。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] - [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['jeləʊ]

| for | this | was | the | first | time | Hassayamp | had | ever | seen | him | without | the | yellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | - | 有 | 曾经 | 已见 | 他 | 没有 | 这 | 黄色的 |

['gɒg(ə)lz] .

| goggles | . |
|---|---|
| 风镜 | . |

因为这是哈萨扬普第一次看到他摘下黄色护目镜的样子。

" ['lɪs(ə)n] [hɪə(r)] !

| " | Listen | here | ! |
|---|---|---|---|
| " | 听 | 这里 | ! |

"听我说！"

" [sed] ['ræmzi] , ['tæpɪŋ] ['meləŋkəli] - [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] ['bɔːrɪŋ] ['ɪntuː] [hɪm] [wɪð]

| " | said | Ramsay | , | tapping | melancholy | Hassayamp | on | the | arm | and | boring | into | him | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 拉姆齐 | , | 窃听 | 忧郁 | - | 在 | 这 | 手臂 | 和 | 无聊的 | 进入 | 他 | 和 |

[stɜːn] [geɪz] ,

| stern | gaze | , |
|---|---|---|
| 船尾 | 目光 | , |

"拉姆齐说着，轻轻拍了拍忧郁的哈萨扬普的手臂，目光严厉地盯着他。"

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] [ɒv; əv] [jɔːz] [bæk] [ɪn] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ,

| " | I | suppose | you | thought | that | little | escapade | of | yours | back | in | St | . | John's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你 | 想法 | 那 | 小的 | 恶作剧 | 的 | 你的 | 后退 | 在 | 英石 | . | 约翰的 | , |

[ˌærɪ'zəʊnə] ,

| Arizona | , |
|---|---|
| 亚利桑那 | , |

"我猜你以为你当年在亚利桑那州圣约翰斯的那次小冒险....."

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [hæd; həd] [biːn] [fə'gɒtn] , [eɪ] ?

| a | good | many | years | ago | , | had | been | forgotten | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 许多 | 年 | 前 | , | 有 | 到过 | 被遗忘的 | , | 嗯 | ? |

很多年前就被遗忘了，是吗?

" - [tɜːnd] [waɪt] .

| " | Hassayamp | turned | white | . |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 转向 | 白色的 | . |

"哈萨扬普变白了。"

['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lɒkjətə(r)] [æz; əz] ['sɪŋgjələli] [laɪk] [ðə; ði] ['vænɪʃd] ['ælɪk]

| Whether | or | not | he | recognized | his | interlocutor | as | singularly | like | the | vanished | Alec |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 或者 | 不是 | 他 | 认可 | 他的 | 对话者 | 作为 | 单独地 | 喜欢 | 这 | 消失了 | 亚历克 |

['ræmzi] [ɪn] [lʊks] ,

| Ramsay | in | looks | , |
|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 在 | 看起来 | , |

无论他是否认出与他交谈的人长相酷似已故的亚历克·拉姆齐，

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

| he | certainly | recognized | the | remarkable | change | of | voice | and | manner | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 当然 | 认可 | 这 | 卓越 | 改变 | 的 | 嗓音 | 和 | 方式 | 在 | 这 |

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [prə'fesə(r)] .

| supposed | professor | . |
|---|---|---|
| 据称 | 教授 | . |

他当然察觉到了这位所谓的教授的声音和举止发生了显著变化。

['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [brɔːt] [ðə; ði] ['pælə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

| Mention | of | St | . | John's | brought | the | pallor | to | his | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提到 | 的 | 英石 | . | 约翰的 | 带来 | 这 | 苍白 | 到 | 他的 | 脸颊 | . |

一提到圣约翰，他的脸色就变得苍白了。

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ geip ] ['heɪweɪə(r)] , [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] .

| Over | his | shoulder | gaped | Haywire | , | intensely | interested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 他的 | 肩膀 | 张开的 | 失控 | , | 强烈地 | 感兴趣的 | . |

海维尔从他身后张大了嘴，一脸浓厚的兴趣。

" [wel] , " [kən'tɪnju:d] ['ræmzi] , " [ˌaɪ 'ti:] ['hæznt] [bi:n] [fə'gɒtn] , [maɪ] [frend] .

| " | Well | , | " | continued | Ramsay | , | " | it | hasn't | been | forgotten | , | my | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 持续 | 拉姆齐 | , | " | 它 | 还没有 | 到过 | 被遗忘的 | , | 我的 | 朋友 | . |

"嗯，"拉姆齐继续说道，"我的朋友，这件事并没有被遗忘。"

[wʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['erəndz] [hɪə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kʌrəns] .

| One | of | my | errands | here | was | to | remind | you | of | the | occurrence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 我的 | 跑腿 | 这里 | 曾是 | 到 | 提醒 | 你 | 的 | 这 | 发生 | . |

我此行的目的之一就是提醒你这件事。

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] , [ai] [ˌwʊdnt] [rɪ'laɪ] [tu:] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['saɪdwaɪndə(r)]

| If | I | were | you | , | I | wouldn't | rely | too | much | on | the | protection | of | Sidewinder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 你 | , | 我 | 不会 | 依靠 | 也 | 很多 | 在 | 这 | 保护 | 的 | 响尾蛇 |

['krəʊˌfʊt] .

| Crowfoot | . |
|---|---|
| 乌鸦脚 | . |

如果我是你，我就不会过分依赖响尾蛇乌鸦脚的保护。

[ðə; ði] [θeft] [ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] [meɪ] [bi:; bi] [fə'gɒtn] [wɪð] [ðə; ði] [j'iəz] ;

| The | theft | of | horses | may | be | forgotten | with | the | years | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盗窃 | 的 | 马匹 | 可能 | 是 | 被遗忘的 | 和 | 这 | 年 | ; |

随着时间的流逝，偷马事件或许会被遗忘；

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] [tʃɜ:tʃ] ['mʌni] [ju:; jʊ] [stəʊl] , [eɪ] ? "

| but | what | about | that | church | money | you | stole | , | eh | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 关于 | 那 | 教会 | 钱 | 你 | 偷窃 | , | 嗯 | ? | " |

但你偷的那些教会钱呢？嗯？

" [ai] — [aɪl] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] , " [ 'stæmə ] - , [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔ:mənz]

| " | I | — | I'll | pay | it | back | , | " | stammered | Hassayamp | , | now | convinced | that | the | Mormons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 患病的 | 支付 | 它 | 后退 | , | " | 结结巴巴 | - | , | 现在 | 确信 | 那 | 这 | 摩门教徒 |

[wɜ:(r); wə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][treɪl] .

| were | on | his | trail | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 他的 | 踪迹 | . |

"我……我会还钱的，"哈萨扬普结结巴巴地说，他现在确信摩门教徒正在跟踪他。

" [ju:; jʊ][wəʊnt][get][ðə; ði] [tʃɑ:ns] .

| " | You | wont | get | the | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 惯于 | 得到 | 这 | 机会 | . |

你不会有这个机会的。

[ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv]['ʌðə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [fɪʃ] [tu:; tə][fraɪ] , [aɪ'd] [ə'tend] [tu:; tə][ju:; jʊ]

| If | I | didn't | have | other | and | more | important | fish | to | fry | , | I'd | attend | to | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 没有 | 有 | 其他 | 和 | 更多的 | 重要的 | 鱼 | 到 | 炒 | , | ID | 出席 | 到 | 你 |

[raɪt] [naʊ] .

| right | now | . |
|---|---|---|
| 正确的 | 现在 | . |

如果我没有其他更重要的事要处理，我现在就会来帮你。

[bʌt; bət][ai] [ges] [jʊl] [ki:p] [ʌn'tɪl] [ai][get] [bæk] .

| But | I | guess | you'll | keep | until | I | get | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 猜测 | 你会 | 保持 | 直到 | 我 | 得到 | 后退 | . |

但我想你会一直待到我回来。

[ðen] [jʊl] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] .

| Then | you'll | come | along | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你会 | 来 | 沿着 | 和 | 我 | . |

那你就跟我一起走吧。

" - [tɜːnd] [jet] ['wai,tər] .
" **Hassayamp** **turned** **yet** **whiter** **.**
" - 转向 然而 更白 .

“哈萨扬普变得更白了。”

[ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [hæz; həz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['maʊntən] ['medəʊ] [ænd; ənd]
**The** **Southwest** **has** **by** **no** **means** **forgotten** **the** **days** **of** **Mountain** **Meadow** **and**
这 西南 有 经过 不 方法 被遗忘的 这 天 的 山 草地 和
[ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] ['eɪndʒəls][ɒv; əv] ['mɔːmən] ;
**the** **avenging** **angels** **of** **Mormon** **;**
这 复仇 天使 的 摩门教 ;

美国西南部并没有忘记山地草甸和摩门教复仇天使的时代；

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪn] [ðiːz] [mɔː(r)] ['set(ə)ld] [taɪmz] [ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv] [ðæt] [feɪθ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli]
**and** **while** **in** **these** **more** **settled** **times** **the** **followers** **of** **that** **faith** **are** **certainly**
和 尽管 在 这些 更多的 定居 时代 这 追随者 的 那 信仰 是 当然
['gɪltləs] [ɒv; əv] ['eni] [ɪl] - ['duːɪŋ] ,
**guiltless** **of** **any** **ill** **-** **doing** **,**
无罪 的 任何 患病的 - 正在做 ,

在如今这个相对稳定的时代，该信仰的信徒当然没有任何不当行为，

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] [ðæt] ['liŋgəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv] ['mɔːmən]
**there** **is** **an** **heritage** **of** **uneasiness** **that** **lingers** **about** **the** **very** **name** **of** **Mormon**
那里 是 一个 遗产 的 不安 那 徘徊不去 关于 这 非常 姓名 的 摩门教
[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [st'ɪld] .
**and** **will** **not** **be** **stilled** **.**
和 将要 不是 是 静止 .

摩门教这个名字本身就带有一种挥之不去的不安感，这种不安感不会消失。

[səʊ] ['ræmzi] [strəʊd] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑː(r)] , [ dɔn ] ['gɒg(ə)lz] [ænd; ənd] ['helmɪt] ,
**So** **Ramsay** **strode** **out** **to** **his** **car** **,** **donned** **goggles** **and** **helmet** **,**
所以 拉姆齐 大步走 出去 到 他的 车 , 穿戴 风镜 和 头盔 ,

于是拉姆齐大步走向他的车，戴上护目镜和头盔。

[ænd; ənd] [went] ['tʃʌgɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [æt; ət] - ['kænjən] .
**and** **went** **chugging** **away** **to** **get** **his** **breakfast** **at** **Pinecate** **Cañon** **.**
和 去 猛灌 离开 到 得到 他的 早餐 在 - 峡谷 .

然后他一路小跑，前往 Pinecate Cañon 吃早餐。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
**CHAPTER** **VIII**
章 八

第八章

['seɪdʒbrʌʃ] , [huː] [hæd; həd] [kæmpt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænjən] ,
**Sagebrush** **,** **who** **had** **camped** **at** **the** **entrance** **of** **the** **cañon** **,**
鼠尾草 , WHO 有 露营 在 这 入口 的 这 峡谷 ,

曾在峡谷入口处扎营的鼠尾草

['lɪsnd] [wɪð] ['hɑːti] [ə'pruːv(ə)l][tuː; tə] ['ræmziz] [rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ɪ'vents] .
**listened** **with** **hearty** **approval** **to** **Ramsay's** **recital** **of** **the** **morning's** **events** **.**
听着 和 爽朗 赞同 到 拉姆齐的 独奏会 的 这 早晨 活动 .

大家兴致勃勃地听了拉姆齐对上午事件的描述，表示赞同。

[hɪz; ɪz][rɔː(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ['ekəud] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɒki] [wɔːlz] [ænd; ənd] [went] ['θʌnd(ə)rɪŋ]
**His** **roar** **of** **laughter** **echoed** **back** **from** **the** **rocky** **walls** **and** **went** **thundering**
他的 吼 的 笑声 回声 后退 从 这 岩石 墙壁 和 去 雷鸣
[ə'weɪ] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['meɪsə] .
**away** **up** **toward** **the** **mesa** **.**
离开 向上 朝向 这 台面 .

他的大笑声在岩壁间回荡，隆隆地向着台地方向传去。

“ [dɜːnd] [ɪf] [aɪv] [lɑːft] [səʊ] [mʌtʃ] [sɪns] [maɪ][ɔːl; oʊl] - ['wʊmən] [rʌn] [ɒf] !
“ **Durned** **if** **I've** **laughed** **so** **much** **since** **my** **ol** **'** **woman** **run** **off** **!**
” 期间 如果我已经 笑了 所以 很多 自从 我的 ol - 女士 跑步 离开 !

“自从我老婆跑了之后，我都没这么开怀大笑过！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
**” he exclaimed .**
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ - [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti][meˈskiːt; 'meskiːt] , ['enihaʊ] .
**“ Shootin's too good for that coyote Mesquite , anyhow .**
” - 也 好的 为了 那 郊狼 牧豆树 , 无论如何 .

“无论如何，射杀那只郊狼梅斯基特都太容易了。”

[hiːl] [rʌn] ['ɪntuː][dʒeɪl][tuː; tə] ['miːtiəraɪt] ,
**He'll run into jail to Meteorite ,**
地狱 跑步 进入 监狱 到 陨石 ,

他会因为陨石而进监狱，

- [kɔːz] [hiːz] ['wɒntɪd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['rɒbɪn] - [æn; ən]['ɪndʒən] [ɒf] [ðə; ði] [ˌrezə'veɪʃn] [lɑːst] [jɪə(r)] .
**' cause he's wanted there for robbin ' an Injun off the reservation last year .**
- 原因 他是 通缉 那里 为了 罗宾 - 一个 印第安人 离开 这 预订 最后的 年 .

因为他去年在印第安保留地抢劫了一名印第安人，所以被那里通缉。

['jɛsɜː(ɹ)] !
**Yessir !**
是的，先生 !

是的！

[ðæts] [haʊ] [miːn] [ðæt] ['peski] ['krɪtə(r)][ɪz] .
**That's how mean that pesky critter is .**
那就是 如何 意思是 那 讨厌的 小动物 是 .

这只讨厌的小家伙就是这么卑鄙。

[dʌn] [ rɔb ] [æn; ən]['ɪndʒən] [skwɔː] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['sɛlɪn] - ['biːdˌwɜːk] [tuː; tə] ['tʊərɪsts] [ɒn]
**Done robbed an Injun squaw what had been sellin ' beadwork to tourists on**
完毕 被抢劫 一个 印第安人 印第安女人 什么 有 到过 销售 - 珠饰 到 游客 在
[ðə; ði] [treɪnz] . ”
**the trains . ”**
这 火车 . ”

我抢劫了一个在火车上向游客兜售珠饰的印第安妇女。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðəʊz] [men] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][ðə; ði]['æktʃuəl] ['mɜːdəəz] ? ” ['kwɪrrɪd]
**“ Do you know those men he mentioned as the actual murderers ? ” queried**
“ 做 你 知道 那些 男人 他 提及 作为 这 实际的 杀人犯 ? ” 查询
['ræmzi] .
**Ramsay .**
拉姆齐 .

“你认识他提到的那些真正的凶手吗？”拉姆齐问道。

“ [nəʊp] .
**“ Nope .**
” 没有 .

“没有。

['nevə(r)] [hɜːd] [əʊ] - ['tʃəʊləʊ] [bɪl] — [məʊst] ['laɪkli] [hiːz] [ə; eɪ] ['hæfˌbrid] ['griːsə; -z-] , [-] [ðæt] [kʌs]
**Never heard o ' Cholo Bill — most likely he's a halfbreed greaser , same's that cuss**
绝不 听到 o - 乔洛 账单 — 最多 可能 他是 一个 混血儿 油腻男 , 一样的 那 坏话
[men'doʊzə] .
**Mendoza .**
门多萨 .

从未听说过 Cholo Bill——他很可能是一个混血儿，就像那个讨厌的 Mendoza 一样。

[tɒm] ['ɛməriz] ['dɪfrənt] .
**Tom Emery's different .**
汤姆 埃默里 不同的 .

汤姆·埃默里与众不同。

[hiːz] [ə; eɪ][bæd][mæn] , ['riːəl][bæd] .
**He's a bad man , real bad .**
他是 一个 坏的 男人 , 真实的 坏的 .

他是个坏人，非常坏。

[gɒt] [aʊt][əʊ] - [dʒeɪl][ɪn][ˌærɪ'zəʊnə] [tuː] [jɪə(r)] [bæk] , [ 'məːdə ] [ə; eɪ]['rɑːntʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [waɪt]
**Got out o ' jail in Arizona two year back , murdered a rancher in the White**
得到 出去 o - 监狱 在 亚利桑那 二 年 后退 , 被谋杀 一个 牧场主 在 这 白色的
['maʊntənz] ,
**Mountains ,**
山脉 ,

两年前从亚利桑那州的监狱出狱，在白山谋杀了一名牧场主。

[ænd; ənd] [skɪpt] [aʊt] .
**and skipped out .**
和 跳过 出去 .

然后就溜走了。

[aɪ] ['rekən] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . ”
**I reckon there's a reward for him . ”**
我 估计 有 一个 报酬 为了 他 . ”

我觉得他应该会得到奖励。

“ [ɔːl] [raɪt] .
**“ All right .**
“ 全部 正确的 .

“好的。

[juː; jʊ] [kə'lekt] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'wɔːdz] — [wɒt] [aɪm]['ɑːftə(r)][ɪz][ skælp ] . ”
**You collect all the rewards — what I'm after is scalps . ”**
你 收集 全部 这 奖励 — 什么 我是 后 是 头皮 . ”

你坐享其成，而我想要的是人头。

“ [ðæt] [suːts][ˌem 'iː] , [pɝ-fɛsɝ] .
**“ That suits me , Perfesser .**
“ 那 西装 我 , 教授 .

“这正合我意，教授。”

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪz] .
**She goes as she lays .**
她 去 作为 她 躺下 .

她躺着，就这样走了。

[wʌts] [ðə; ði]['prəʊgræm] ?
**What's the program ?**
是什么 这 程序 ?

这个项目是什么?

” ['ræmzi] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [kən'sɪdəd] .
**” Ramsay , having finished his breakfast , lighted his pipe and considered .**
” 拉姆齐 , 拥有 完成的 他的 早餐 , 照明 他的 管道 和 经过考虑的 .

拉姆齐吃完早餐后，点燃烟斗，沉思起来。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [hiː; hi] [sed] ['tentətɪvli] ,
**“ The thing to do , of course , ” he said tentatively ,**
“ 这 事物 到 做 , 的 课程 , ” 他 说 姑且 ,

“当然应该这么做，”他试探性地说。

“ [ɪz][tuː; tə] [ə'praɪz] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['liːg(ə)l] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [get][ðə; ði] ['ʃerɪf] [tuː; tə] [wɜːk] ,
“ is to apprise the nearest legal officers of conditions , get the sheriff to work ,
“ 是 到 通知 这 最近的 合法的 警官 的 状况 , 得到 这 警长 到 工作 ,

“目的是将情况告知最近的执法人员，并让治安官展开工作，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ʌp] [ðə; ði] [gæŋ] .
and round up the gang .
和 圆形的 向上 这 帮派 .

把这伙人抓起来。

” ['seɪdʒbrʌʃ] [aɪd] [hɪm] [ə'skæns] , [ɪn][nəʊ]['lɪt(ə)l] [ə'stɒnɪʃmənt] .
” Sagebrush eyed him askance , in no little astonishment .
” 鼠尾草 眼睛 他 斜视 , 在 不 小的 惊讶 .

“鼠尾草斜眼看着他，颇为惊讶。”

“ [ɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['prəʊgræm] , [ðen] ? ”
“ Is that there your program , then ? ”
“ 是 那 那里 你的 程序 , 然后 ? ”

“这就是你们的计划吗？”

“ [nəʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

” ['ræmziz] [bluː] [aɪz] [ 'twiŋkl ] .
” Ramsay's blue eyes twinkled .
” 拉姆齐的 蓝色的 眼睛 闪烁 .

拉姆齐的蓝眼睛闪闪发光。

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .
“ No , it isn't .
“ 不 , 它 不是 .

“不，不是这样的。”

[ai]['əʊnli] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] . ”
I only mentioned it as the proper thing . ”
我 仅有的 提及 它 作为 这 恰当的 事物 . ”

我只是觉得应该提一下而已。

“ [ɪf] [wiː; wi][ɔːl] [dʌn] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] , [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] ,
“ If we all done the proper thing , this would be a hell of a world ,
“ 如果 我们 全部 完毕 这 恰当的 事物 , 这 会 是 一个 地狱 的 一个 世界 ,

“如果我们都做正确的事，那这个世界将会变得非常糟糕。”

” [ænd; ənd] ['seɪdʒbrʌʃ] [saɪd] [ɪn] [rɪ'liːf] .
” and Sagebrush sighed in relief .
” 和 鼠尾草 叹了口气 在 宽慰 .

“然后，鼠尾草松了口气。”

“ [ai][ 'nɔmineit, 'nɔminət, -neit ] [ðæt] [wiː; wi] [lait] [ə; eɪ] [ʃtɪk] [aʊt] [əʊ] - [jɪər] , [gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] [ðæt]
“ I nominates that we light a shtick out o ' yere , go over to that
“ 我 提名 那 我们 光 一个 嗓头 出去 o - 年份 , 去 超过 到 那
[ðeə(r)] ['aʊəglɑːs] ['kænjən] ,
there Hourglass Cañon ,
那里 滴漏 峡谷 ,

“我提议我们去那边的沙漏峡谷，搞个小嗓头，

[ænd; ənd] [kliːn] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .
and clean her up .
和 干净的 她 向上 .

帮她清理干净。

['evribɒdi] [ðeə(r)][ɪz] ['wɒntɪd] , [juː; jʊ] ['betʃə] ! .

| **Everybody** | **there** | **is** | **wanted** | **,** | **you** | **betcha** | **!** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 那里 | 是 | 通缉 | , | 你 | 我敢打赌 | ! | . |

那里每个人都是通缉犯，绝对的!

[wiː; wi][doʊnt] [niːd] [nəʊ] ['wɒrənts] , [nɔː(r)][nəʊ] ['ɒfɪsəz] ['fʌsɪn] - [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [ɪz] [dʌn] [raɪt] . ”

| **We** | **don't** | **need** | **no** | **warrants** | **,** | **nor** | **no** | **officers** | **fussin** | **'** | **around** | **to** | **see** | **things** | **is** | **done** | **right** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 需要 | 不 | 逮捕令 | , | 也不 | 不 | 警官 | 弗辛 | - | 大约 | 到 | 看 | 事物 | 是 | 完毕 | 正确的 | . | ” |

我们不需要搜查令，也不需要警员在一旁忙碌，就能确保事情按规矩办事。”

“ [ˌnɒmɪ'neɪʃn] ['sekəndid] , ” [sed] ['ræmzi] ['prɒmptli] .

| **“** | **Nomination** | **seconded** | **,** | **”** | **said** | **Ramsay** | **promptly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 提名 | 附议 | , | ” | 说 | 拉姆齐 | 及时 | . |

“提名获得附议，”拉姆齐立即说道。

“ [haʊ] [fɑː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪə(r)] ? ”

| **“** | **How** | **far** | **is** | **it** | **from** | **here** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 远的 | 是 | 它 | 从 | 这里 | ? | ” |

“这里离那里有多远？”

“ [həʊld][ɒn] , ” [wɔːnd] [ðə; ði] ['dezət] [ræt] .

| **“** | **Hold** | **on** | **,** | **”** | **warned** | **the** | **desert** | **rat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 抓住 | 在 | , | ” | 警告 | 这 | 沙漠 | 鼠 | . |

“坚持住，”沙漠老鼠警告道。

“ [ðɪs] [eɪnt][nəʊ]['pɪknɪk] ['pɑːti] , [pɜ˞fɛsɜ˞] .

| **“** | **This** | **aint** | **no** | **picnic** | **party** | **,** | **Perfesser** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 不是 | 不 | 野餐 | 派对 | , | 教授 | . |

“教授，这不是野餐聚会。”

[wiː; wi][gɒt][tuː; tə][gɪt] ['bɪzi] - [fɔː(r)]['saɪdwaɪndə(r)][gɪts] ['bɪzi] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [sens] [tuː; tə] ['rʌʃɪn] - [θɪŋz] .

| **We** | **got** | **to** | **git** | **busy** | **'** | **fore** | **Sidewinder** | **gits** | **busy** | **,** | **but** | **there's** | **no** | **sense** | **to** | **rushin** | **'** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 到 | git | 忙碌的 | - | 前 | 响尾蛇 | git | 忙碌的 | , | 但 | 有 | 不 | 感觉 | 到 | 拉辛 | - | 事物 | . |

我们得赶在 Sidewinder 忙起来之前行动起来，但操之过急毫无意义。

[wiː; wi][kænt] [teɪk] [nəʊ] - ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

| **We** | **can't** | **take** | **no** | **autybile** | **over** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 拿 | 不 | - | 超过 | 那里 | . |

我们不能把任何汽车开到那里去。

[wiː; wi][gɒt][tuː; tə][haɪk] .

| **We** | **got** | **to** | **hike** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 到 | 远足 | . |

我们去徒步旅行了。

[graʊndz] [dɜːnd] ['rɒki] [ænd; ənd] [rʌf] .

| **Ground's** | **durned** | **rocky** | **and** | **rough** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 理由 | 期间 | 岩石 | 和 | 粗糙的 | . |

地面崎岖不平，全是岩石。

['jɛsɜː(ɹ)] !

| **Yessir** | **!** |
|---|---|
| 是的，先生 | ! |

是的!

[wɪr] ['hɛdɪn] - [iːst] [ɒn][ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['rɒki] [rəʊd] , [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] .

| We're | headin | ' | east | on | a | rough | and | rocky | road | , | and | no | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 标题 | - | 东方 | 在 | 一个 | 粗糙的 | 和 | 岩石 | 路 | , | 和 | 不 | 错误 | . |

我们正沿着一条崎岖不平的道路向东行进，这一点毋庸置疑。

[ðæts] [wʌn] ['riːz(ə)n] ['nəʊbədi] [eɪnt] ['nevə(r)] [nʌn] [əʊ] - [ðæt] [gæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːst] .

| That's | one | reason | nobody | aint | never | follered | none | o | ' | that | gang | to | the | roost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 一 | 原因 | 无人 | 不是 | 绝不 | 跟随 | 没有任何 | o | - | 那 | 帮派 | 到 | 这 | 栖息地 | . |

这就是为什么从来没有人敢跟踪那帮人到最后的原因之一。

['nəʊbədi] [mʌtʃ] [hɪnt] [biːn] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [jɪər] [reɪndʒ][fɔː(r); fə(r)][ten][ɔː(r)] [twelv] [jɪə(r)] — [ʃiːz] [gɒt]

| Nobody | much | hint | been | along | this | yere | range | for | ten | or | twelve | year | — | she's | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 很多 | 暗示 | 到过 | 沿着 | 这 | 年份 | 范围 | 为了 | 十 | 或者 | 十二 | 年 | — | 她是 | 得到 |

[ðə; ði] - [ɒv; əv]['hævɪn] - [ 'piːtə ] [aʊt] .

| the | repytation | of | havin | ' | petered | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 的 | 拥有 | - | 彼得 | 出去 | . |

十年来或十二年来，几乎没人注意到这条路线——它似乎已经逐渐衰落了。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][kæn; kən] ['prɑːbli] [gɪt] [ðeə(r)] ['sʌmtaɪm] [tə'naɪt] , [iːz] [ʌp][ðə; ði]['kænjən] ,

| You | and | me | can | prob'ly | git | there | sometime | tonight | , | ease | up | the | cañon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 我 | 能 | 大概 | git | 那里 | 有时 | 今晚 | , | 舒适 | 向上 | 这 | 峡谷 | , |

你我今晚大概可以到那儿，放松一下峡谷的气氛。

[gɪt][ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [tə'wɔːd] ['sʌnʌp] , [ænd; ənd][gɪt]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

| git | the | lay | of | the | land | toward | sunup | , | and | git | into | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| git | 这 | 躺 | 的 | 这 | 土地 | 朝向 | 日出 | , | 和 | git | 进入 | 行动 | . |

日出时分摸清地形，然后立即行动。

[waɪp] [aʊt] [ðə; ði] [hʌl] [dɜːnd] [bætʃ] !

| Wipe | out | the | hull | durned | batch | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦拭 | 出去 | 这 | 船体 | 期间 | 批 | ! |

整批货都要把壳擦干净！

" ['ræmzi] [fraʊnd] .

| " | Ramsay | frowned | . |
|---|---|---|---|
| " | 拉姆齐 | 皱眉 | . |

拉姆齐皱起了眉头。

" [ðæts] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['blʌdθɜːsti] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | That's | a | trifle | bloodthirsty | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 琐事 | 嗜血 | , | 不是 | 它 | ? |

“这有点太嗜血了，不是吗？”

[aɪ] [wɒnt] [ðəʊz] [tuː] ['mɜːdəəz] ; [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] - [ɪm] [ə'laɪv][tuː; tə][stænd]['traɪəl] , [ɔːl] [raɪt] .

| I | want | those | two | murderers | ; | if | I | can | get | ' | em | alive | to | stand | trial | , | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 那些 | 二 | 杀人犯 | ; | 如果 | 我 | 能 | 得到 | - | 呃 | 活 | 到 | 站立 | 审判 | , | 全部 | 正确的 | . |

我要抓到那两个杀人犯；如果能让他们活着接受审判，那就行了。

[ɪf] [nɒt] — ”

| If | not | — | ” |
|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | — | ” |

如果不-”

“ ['ðer] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɪtəl] , ” [snæpt] ['seɪdʒbrʌʃ] .

| “ | They're | all | in | the | same | kittle | , | ” | snapped | Sagebrush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它们是 | 全部 | 在 | 这 | 相同的 | 基特尔 | , | ” | 啪啪 | 鼠尾草 | . |

“他们都是一丘之貉，”鼠尾草厉声说道。

“ [waɪp] - [ɪm] [aʊt] !

| “ | Wipe | ' | em | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 擦拭 | - | 呃 | 出去 | ! |

“消灭他们！”

['jɛsɜː(ɹ)] !
**Yessir !**
是的，先生！

是的!

[aɪm] [ rail ] .
**I'm riled .**
我是 激怒 .

我怒不可遏。

[bʌt; bət][nəʊ] [sens] [gɔɪn] - [tuː] [fɑːst] .
**But no sense goin ' too fast .**
但 不 感觉 去 - 也 快速地 .

但没必要开太快。

[wiː; wi][gɒt][tuː; tə] [siː] [huz] [ðeə(r)][ænd; ənd] [haʊ] ['meni] , [ænd; ənd] [wɒt] [θɪŋz] [lʊk] [laɪk] .
**We got to see who's there and how many , and what things look like .**
我们 得到 到 看 谁是 那里 和 如何 许多 , 和 什么 事物 看 喜欢 .

我们看到了谁在那里，有多少人，以及现场的情况。

[ðæt] [ðeə(r)] ['kænjən][ɪz] [ʃeɪpt] [laɪk][ðə; ði] ['fɪgər] [eks] ,
**That there cañon is shaped like the figger X ,**
那 那里 峡谷 是 形状 喜欢 这 菲格 X ,

那里的峡谷形状像数字 X，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [laɪnz] [krɒs] [ɪz][ə; eɪ] [raɪt] - [gæp] .
**and where the lines cross is a right narrer gap .**
和 在哪里 这 线条 叉 是 一个 正确的 - 差距 .

而线条交叉的地方，就是叙述者的右侧空白处。

[ðə; ði] [bæk] [end][ɪz][ə; eɪ][bɒks]['kænjən] , [ɔːl] [raɪt] , [wɪð] [dɜːnd] [stiːp] [wɔːlz] [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv]
**The back end is a box cañon , all right , with durned steep walls and lots of**
['tɪmbə(r)] .
**timber .**
木材 .

后半部分是一个箱形峡谷，没错，有着陡峭的岩壁和大量的木材。

['əʊnli] [griːn] [spɒt] [ðɪs] [saɪd][əʊ] - [ðem; ðəm] [hɪlz] .
**Only green spot this side o ' them hills .**
仅有的 绿色的 点 这 边 o - 他们 丘陵 .

山坡这边唯一的绿色地带。

[lɑːst] [taɪm] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ten] [jɪə(r)] [bæk] , [wen] [tʃʌk] ['mɑːtɪn] ['bʌstɪd] [hɪz; ɪz]
**Last time I was there was ten year back , when Chuck Martin busted his**
['wɪf(ə)ltriː] ,
**whiffletree ,**
惠夫尔特里 ,

我上次去那里是十年前，当时查克·马丁弄坏了他的威夫特树。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rəʊd] ['əʊvə(r)] [jɪər] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [njuː] [stɪk] .
**and we rode over yere to find a new stick .**
和 我们 骑 超过 年份 到 寻找 一个 新的 戳 .

我们骑马走了好久才找到一根新的木棍。

[wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] ['lɪkə(r)] [ə'lɒŋ] [ðem; ðəm] [deɪz] ,
**We had some liquor along them days ,**
我们 有 一些 酒 沿着 他们 天 ,

那几天我们带了些酒。

[ænd; ənd] [tʃʌk] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][dræp] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][æn; ən][ɔːl; oʊl] -

| and | Chuck | he | took | a | drap | too | much | and | went | to | sleep | in | an | ol | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 查克 | 他 | 采取 | 一个 | 垂帘 | 也 | 很多 | 和 | 去 | 到 | 睡觉 | 在 | 一个 | ol | - |

[ʃæk] ,

| shack | , |
|---|---|
| 窝棚 | , |

查克喝多了，睡在了破旧的小屋里。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wəʊk] [ʌp] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɑːk] ,

| and | when | he | woke | up | it | was | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 觉醒 | 向上 | 它 | 曾是 | 黑暗的 | , |

他醒来时天已经黑了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hʌl] [ˈpæsəl] [əʊ] -

| and | they | was | a | hull | passel | o | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 曾是 | 一个 | 船体 | 帕塞尔 | o | - |

他们是一群船体乘客

- [ˈfoʊbi] [skʌŋks] [ˈhoʊldɪn] - [ə; eɪ][ˈkɑːnɪv(ə)l] ,

| ' | phoby | skunks | holdin | ' | a | carnival | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 恐惧症 | 臭鼬 | 持有 | - | 一个 | 狂欢 | , |

害怕臭鼬的人们举办了一场嘉年华，

[ænd; ənd] [tʃʌk] [ˈbʌstɪd] [ʌp] [ðə; ði] [dɑːns] - [fɔː(r)][hiː; hi] [noʊd] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

| and | Chuck | busted | up | the | dance | ' | fore | he | knowed | what | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 查克 | 被捕 | 向上 | 这 | 舞蹈 | - | 前 | 他 | 已知 | 什么 | 它 | 曾是 | . |

查克还没弄明白那是什么舞会，就把它搅乱了。

[gɒʃ] , [ai][kæn; kən] [smel] [hɪm] [jet] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| Gosh | , | I | can | smell | him | yet | when | I | think | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天哪 | , | 我 | 能 | 闻 | 他 | 然而 | 什么时候 | 我 | 思考 | 的 | 它 | . |

天哪，一想到他，我仿佛还能闻到他的味道。

[ˈjɛsɜː(ɹ)] ,

| Yessir | , |
|---|---|
| 是的，先生 | , |

是的，先生。

- [lʊk] - [fɔː(r)][juː; jʊ] [sliːp] - [ɪz][ə; eɪ][dæd] - [bleɪmd] [gʊd] [ruːl] [tuː; tə] [ˈfɒlər] [ɪn] [ðiːz] [ɔːl; oʊl] - [ˈʃæks]

| ' | Look | ' | fore | you | sleep | ' | is | a | dad | - | blamed | good | rule | to | foller | in | these | ol | ' | shacks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 看 | - | 前 | 你 | 睡觉 | - | 是 | 一个 | 爸爸 | - | 被指责 | 好的 | 规则 | 到 | 福勒 | 在 | 这些 | ol | - | 棚屋 |

— [ænd; ənd] [ˈenɪhweəz] [els] [tuː] ,

| — | and | anywheres | else | too | , |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 任何地方 | 别的 | 也 | , |

“睡前查看”是爸爸们常说的一条好规矩，在这些老房子里应该遵守——在其他任何地方也一样。

[ai] [ˈrekən] .

| I | reckon | . |
|---|---|---|
| 我 | 估计 | . |

我想是的。

[wel] , [aɪl] [gɪt][ðə; ði] [pæks] [meɪd] [ʌp] [waɪl] [juː; jʊ] [kliːn] [kæmp] .

| Well | , | I'll | git | the | packs | made | up | while | you | clean | camp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 患病的 | git | 这 | 包装 | 制成 | 向上 | 尽管 | 你 | 干净的 | 营 | . |

那我趁你收拾营地的时候把东西打包好。

〃 [ðə; ði] [tuː] [men] [set][tuː; tə] [wɜːk] .

| 〃 | The | two | men | set | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 这 | 二 | 男人 | 放 | 到 | 工作 | . |

两人开始干活。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['flɪvə(r)] [wɒz; wəz] [leɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv]['pɪnjən] [triːz] [ænd; ənd]

| After | the | flivver | was | laid | out | of | sight | in | the | clump | of | piñon | trees | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 货车 | 曾是 | 铺设 | 出去 | 的 | 视线 | 在 | 这 | 丛 | 的 | 松子 | 树木 | 和 |

['θɔːni] [me'skiːt; 'meskiːt] ,

| thorny | mesquite | , |
|---|---|---|
| 带刺的 | 牧豆树 | , |

将那辆破旧车停放在矮松树和带刺的牧豆树丛中，使其不被人看见后，

[ðə; ði] [ləʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['pɑːtnə] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]

| the | loads | were | assembled | , | and | within | twenty | minutes | the | partners | were | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 负载 | 是 | 组装 | , | 和 | 之内 | 二十 | 分钟 | 这 | 合作伙伴 | 是 | 在 |

[ðeə(r)] [weɪ] .

| their | way | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 方式 | . |

货物装好后，不到二十分钟，伙伴们就出发了。

[wɒt] [wɪð] [grʌb] [ænd; ənd] ['blæŋkɪts] , ['raɪf(ə)l][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] - [bæg] ,

| What | with | grub | and | blankets | , | rifle | and | water | - | bag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 和 | 幼虫 | 和 | 毯子 | , | 步枪 | 和 | 水 | - | 包 | , |

带上食物、毯子、步枪和水袋，

['ræmzi] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [weɪt] [tuː; tə] ['kæri] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ,

| Ramsay | had | all | the | weight | to | carry | that | he | wanted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 有 | 全部 | 这 | 重量 | 到 | 携带 | 那 | 他 | 通缉 | , |

拉姆齐想要承担多少责任，就能承担多少责任。

[ænd; ənd][hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [deɪ] [ɪn] ['rɒki] ['dezət] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ]

| and | he | faced | the | prospect | of | a | full | day | in | rocky | desert | ground | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 面对 | 这 | 前景 | 的 | 一个 | 满的 | 天 | 在 | 岩石 | 沙漠 | 地面 | 和 | 一个 |

['grɪməs] .

| grimace | . |
|---|---|
| 鬼脸 | . |

他皱着眉头，一想到要在崎岖的沙漠地带待上一整天，就感到十分难受。

[hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] - .

| His | expectations | were | entirely | fulfllled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 期望 | 是 | 完全 | - | . |

他的期望完全实现了。

['seɪdʒbrʌʃ] [led][ðə; ði] [wei] ,

| Sagebrush | led | the | way | , |
|---|---|---|---|---|
| 鼠尾草 | 引领 | 这 | 方式 | , |

鼠尾草带头前进，

['skɜːtɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] ['meɪsə][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ðen] ['straɪkɪŋ] [də'rektli]

| skirting | the | high | and | precipitous | mesa | for | a | time | and | then | striking | directly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裙边 | 这 | 高的 | 和 | 陡峭 | 台面 | 为了 | 一个 | 时间 | 和 | 然后 | 引人注目 | 直接地 |

[ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːθ'iːst] .

| off | toward | the | hills | to | the | northeast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 朝向 | 这 | 丘陵 | 到 | 这 | 东北 | . |

先绕着高耸陡峭的台地走了一段路，然后径直朝东北方向的山丘走去。

[ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [rɒks] [ʃəʊd] ['ræmzi] [ðæt] [nəʊ] ['flɪvə(r)] [kʊd; kəd] [həʊp] [tuː; tə]['kʌvə(r)] [ðɪs]

| The | abundance | of | rocks | showed | Ramsay | that | no | flivver | could | hope | to | cover | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丰富 | 的 | 岩石 | 显示 | 拉姆齐 | 那 | 不 | 货车 | 可以 | 希望 | 到 | 覆盖 | 这 |

[graʊnd] ;

| ground | ; |
|---|---|
| 地面 | ; |

遍布的岩石让拉姆齐明白，任何小型货车都无法覆盖这片土地；

[ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [ɔːl] ['vænɪʃd] [lɒŋ] [sɪns] , [ænd; ənd] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] ['mɔɪstʃə(r)] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə]

| the | snow | had | all | vanished | long | since | , | and | no | trace | of | moisture | remained | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 有 | 全部 | 消失了 | 长的 | 自从 | , | 和 | 不 | 痕迹 | 的 | 水分 | 剩余 | 到 |

[mɑːk] [ɪts] ['pɑːsɪŋ] .

| mark | its | passing | . |
|---|---|---|---|
| 标记 | 它是 | 通过 | . |

积雪早已融化殆尽，没有留下任何水分的痕迹。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] ['ræmzi] , [ðə; ði] [əʊld] ['dezət] [ræt] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [sləʊ] ['bʊrəʊ] [peɪs] ,

| Fortunately | for | Ramsay | , | the | old | desert | rat | was | used | to | the | slow | burro | pace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 为了 | 拉姆齐 | , | 这 | 老的 | 沙漠 | 鼠 | 曾是 | 用过的 | 到 | 这 | 慢的 | 驴子 | 步伐 | , |

幸运的是，拉姆齐遇到的这只老沙漠老鼠已经习惯了驴子缓慢的步伐。

[ænd; ənd] ['ʃʌfld] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['stedi] ['plɒdɪŋ] [geɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

| and | shuffled | along | at | a | steady | plodding | gait | which | was | not | difficult | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洗牌 | 沿着 | 在 | 一个 | 稳定的 | 缓慢地 | 步态 | 哪个 | 曾是 | 不是 | 难的 | 到 |

[sə'steɪn] ,

| sustain | , |
|---|---|
| 维持 | , |

他迈着稳健而缓慢的步伐向前走去，这种步伐并不难保持。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [et; eɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪstəns] ['sləʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

| and | which | ate | up | the | distance | slowly | but | surely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 吃 | 向上 | 这 | 距离 | 缓慢地 | 但 | 一定 | . |

就这样，它缓慢而稳步地吞噬了距离。

[tuː; tə] ['eniwʌn] [nɒt] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

| To | anyone | not | used | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 任何人 | 不是 | 用过的 | 到 | 它 | , |

对于不习惯的人来说，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðʌs] ['ʃʌflɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dezət] [deɪ]

| there | was | something | terrible | in | the | thought | of | thus | shuffling | across | the | desert | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 糟糕的 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 因此 | 洗牌 | 穿过 | 这 | 沙漠 | 天 |

[ɪn] [ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

| in | and | day | out | for | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 和 | 天 | 出去 | 为了 | 年 | , |

想到要这样日复一日、年复一年地在沙漠中艰难跋涉，就觉得十分可怕。

[ɪ'tɜːnəli] [siːkɪŋ] [ðə; ði] ['jeləʊ] [dʌst] ; [ænd; ənd] [jet] [men] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

| eternally | seeking | the | yellow | dust | ; | and | yet | men | did | it | , | hundreds | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 永恒 | 寻求 | 这 | 黄色的 | 灰尘 | ; | 和 | 然而 | 男人 | 做过 | 它 | , | 数百 | 的 | 他们 | , |

他们永无止境地追寻着那黄色的尘土；然而，成百上千的人确实做到了。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['hæpi] [ən'les] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | were | not | happy | unless | doing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 不是 | 快乐的 | 除非 | 正在做 | 它 | . |

只有做这件事，他们才会感到快乐。

[pæt] ['ræmzi] [feɪst] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ʌn'blɪŋkɪŋ] [ðə; ði]

| Pat | Ramsay | faced | the | project | which | lay | ahead | of | them | , | unblinking | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拍 | 拉姆齐 | 面对 | 这 | 项目 | 哪个 | 躺 | 前方 | 的 | 他们 | , | 一眨不眨 | 这 |

[fækts] ,

| facts | , |
|---|---|
| 事实 | , |

帕特·拉姆齐直面摆在他们面前的项目，毫不回避事实。

[ænd; ənd] [nɒt] ['ʃɜːkɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

| and | not | shirking | what | was | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 偷懒 | 什么 | 曾是 | 到 | 是 | 完毕 | . |

并且没有逃避应该做的事情。

[hiː; hi] [naʊ] [njuː] [wɒt] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [kən'dʒektʃəd] .

| He | now | knew | what | before | he | had | only | conjectured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 知道 | 什么 | 前 | 他 | 有 | 仅有的 | 推测 | . |

他现在终于明白了之前只是猜测的事情。

[ɪmˈpɒsəb(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] .

| Impossible | as | it | seemed | , | he | knew | it | to | be | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不可能的 | 作为 | 它 | 似乎 | , | 他 | 知道 | 它 | 到 | 是 | 真的 | . |

虽然这看起来不可能，但他知道这是真的。

[hɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] [bæk] [dɔː(r)][ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] [ɪgˈzɪstɪd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [men] [huːz] ['bɪznəs] [ɪn]

| Here | at | this | back | door | of | civilization | existed | a | number | of | men | whose | business | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在 | 这 | 后退 | 门 | 的 | 文明 | 存在 | 一个 | 数字 | 的 | 男人 | 谁 | 商业 | 在 |

[laɪf] [wɒz; wəz] ['rɒbəri] [ænd; ənd] [ɪf] ['nesəsəri] ['mɜːdə(r)] — [æn; ən][æb'nɔːm(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| life | was | robbery | and | if | necessary | murder | — | an | abnormal | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 曾是 | 抢劫 | 和 | 如果 | 必要的 | 谋杀 | — | 一个 | 异常 | 情况 | , |

在这个文明的后门，生活着一些以抢劫甚至杀人为生的人——这是一种不正常的现象。

[tuː; tə][biː; bi] ['hændld] [wɪð] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['nɔːm(ə)l] ['meθədz] .

| to | be | handled | with | other | than | normal | methods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 处理 | 和 | 其他 | 比 | 普通的 | 方法 | . |

需要用非常规方法处理。

['ræmzi] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] ['pleɪsɪz] .

| Ramsay | was | no | innocent | in | the | waste | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 曾是 | 不 | 清白的 | 在 | 这 | 浪费 | 地方 | . |

拉姆齐在荒凉之地也并非无辜。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [vɑːst] ['stretʃɪz] [ɒv; əv] ['dezət] ['kʌntri] [ðeə(r)] [ɪgˈzɪstɪd] [streɪndʒ] [θɪŋz] ,

| He | knew | that | in | these | vast | stretches | of | desert | country | there | existed | strange | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 在 | 这些 | 广阔的 | 伸展 | 的 | 沙漠 | 国家 | 那里 | 存在 | 奇怪的 | 事物 | , |

他知道在这片广袤的沙漠地带存在着一些奇异的事物。

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [əˈpærəntli] ['empti] ['beɪs(ə)n][ɒv; əv] [fəˈgɒtn] ['siːz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˌʌn'sɒlvd]

| that | in | this | apparently | empty | basin | of | forgotten | seas | there | were | still | unsolved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 这 | 显然 | 空的 | 盆地 | 的 | 被遗忘的 | 海域 | 那里 | 是 | 仍然 | 未解之谜 |

['prɔːbləmz] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'skʌvəd] ['wʌndər] .

| problems | and | undiscovered | wonders | . |
|---|---|---|---|---|
| 问题 | 和 | 未被发现的 | 奇迹 | . |

在这片看似空旷、已被遗忘的海洋盆地中，仍然存在着未解决的问题和尚未发现的奇迹。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [siːkɪŋ] [ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [ 'məːdə ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

| If | he | was | to | go | seeking | the | men | who | had | murdered | his | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 曾是 | 到 | 去 | 寻求 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 被谋杀 | 他的 | 兄弟 | , |

如果他要去寻找杀害他哥哥的凶手，

[hiː; hi][mʌst; məst][pʊt] [əˈweɪ] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] ['heɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] ;

| he | must | put | away | all | thought | of | haling | them | before | the | bar | of | justice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 放 | 离开 | 全部 | 想法 | 的 | 拖网 | 他们 | 前 | 这 | 酒吧 | 的 | 正义 | ; |

他必须打消将他们绳之以法的念头；

[ðə; ði]['əʊnli] ['dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [əb'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [hænd][ænd; ənd]

| the | only | justice | which | obtained | in | the | desert | was | that | of | the | strong | hand | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 正义 | 哪个 | 获得 | 在 | 这 | 沙漠 | 曾是 | 那 | 的 | 这 | 强的 | 手 | 和 |

[ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [ˌrekwɪ'zɪʃnz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

| the | inexorable | requisitions | of | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无情的 | 请购单 | 的 | 自然 | . |

沙漠中唯一存在的公正，是自然界强权的伸张和无情的征用。

[ɪf] [men] [əˈfendɪd] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] , [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈpʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz][ɪgˈzæktɪd][frɒm; frəm]

| If | men | offended | the | laws | of | nature | , | a | terrible | punishment | was | exacted | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 男人 | 被冒犯了 | 这 | 法律 | 的 | 自然 | , | 一个 | 糟糕的 | 惩罚 | 曾是 | 索取 | 从 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

如果人类违背了自然法则，就会受到可怕的惩罚。

---

[ɪf] [ðeɪ] [əˈfendɪd] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][mæn] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ˈevri] [deɪ] ,

| If | they | offended | the | laws | of | man | , | as | they | did | every | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 被冒犯了 | 这 | 法律 | 的 | 男人 | , | 作为 | 他们 | 做过 | 每一个 | 天 | , |

如果他们像每天那样触犯了人类的法律，

---

[ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [məˈʃiːnəri] [ɒv; əv][mænz] [ˈdʒʌstɪs][kʊd; kəd][nɒt] [ˈɔːlweɪz] [riːtʃ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd]

| the | ordinary | machinery | of | man's | justice | could | not | always | reach | them | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 普通的 | 机械 | 的 | 男人的 | 正义 | 可以 | 不是 | 总是 | 抵达 | 他们 | — | 和 |

[ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

| they | knew | it | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 它 | . |

人类司法的常规机制有时无法伸向他们——他们也知道这一点。

---

“ [baɪ] [gɒʃ] , ” [sed] [ˈseɪdʒbrʌʃ] ,

| “ | By | gosh | , | ” | said | Sagebrush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 经过 | 天哪 | , | ” | 说 | 鼠尾草 | , |

“我的天哪，”鼠尾草说道。

---

[wen] [ðeɪ] [ˈhɔːltɪd] [æt; ət] [nuːn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈpɪnək(ə)l] [ɒv; əv] [rɒk] ,

| when | they | halted | at | noon | in | the | shade | of | a | towering | pinnacle | of | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 停止 | 在 | 中午 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 参天 | 巅峰 | 的 | 岩石 | , |

正午时分，他们在巍峨的岩峰阴凉处停了下来。

---

“ [jiː; jɪ] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [strəʊk] [wen] [jiː; jɪ][gɒt][tuː; tə] [wɜːk] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪn] - [ænd; ənd][kʌt] [ɒf]

| “ | ye | done | a | good | stroke | when | ye | got | to | work | this | mornin | ' | and | cut | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | 完毕 | 一个 | 好的 | 中风 | 什么时候 | 是的 | 得到 | 到 | 工作 | 这 | 早晨 | - | 和 | 切 | 离开 |

[ˈsaɪdwaɪndə(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm] [ ˈfelə ] [ˈjɒndə(r)] !

| Sidewinder | from | them | fellers | yonder | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 响尾蛇 | 从 | 他们 | 伙计们 | 远处 | ! |

“你今天早上到单位后干得漂亮，把响尾蛇从那边那些家伙手里截断了！”

---

[ˈjɛsɜː(ɹ)] !

| Yessir | ! |
|---|---|
| 是的，先生 | ! |

是的！

---

[aɪˈd] [θɪŋk] [twaɪst] [ɔː(r)] [ˈmeɪbi] [θriː] [taɪmz] - [fɔː(r)]

| I'd | think | twicet | or | maybe | three | times | ' | fore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 思考 | 两次 | 或者 | 或许 | 三 | 时代 | - | 前 |

我会三思而后行，甚至可能三思而后行。

---

[aɪ][ˈtæk(ə)ld] [ðæt] [ðeə(r)][dʒent] .

| I | tackled | that | there | gent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已解决 | 那 | 那里 | 绅士 | . |

我已经解决了这个问题，先生。

---

[məʊst] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ˈtʃəʊləʊ][ænd; ənd][meˈskiːt; ˈmeskiːt][rəʊd] [ɪn][tuː; tə][gɪt] [səˈplaɪz] ,

| Most | likely | that | cholo | and | Mesquite | rode | in | to | git | supplies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 可能 | 那 | 乔洛 | 和 | 牧豆树 | 骑 | 在 | 到 | git | 补给品 | , |

很可能是那群混混和梅斯基特骑马进来弄补给的。

---

[ænd; ənd] [ˈkʌtɪn] - [ðem; ðəm] [ɒf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] [smɑːt] [piːs] [əʊ] - [wɜːk] .

| and | cuttin | ' | them | off | was | a | right | smart | piece | o | ' | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 切丁 | - | 他们 | 离开 | 曾是 | 一个 | 正确的 | 聪明的 | 片 | o | - | 工作 | . |

把他们切断联系真是个明智之举。

[wɪʃt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɒs] [ə'piːs] !
**Wisht we had a hoss apiece !**
愿望 我们 有 一个 霍斯 一块 !

真希望我们每人都能拥有一匹马!

[sɪŋ] [aʊt][nekst][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][naɪs][fæt] ['tʃʌkˌwɒlə] .
**Sing out next you see a nice fat chuckwalla .**
唱歌 出去 下一个 你 看 一个 好的 胖的 查克瓦拉 .

接下来看到一只肥美的查克瓦拉就大声歌唱吧。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][gɪt][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [tʃʌŋk] [əʊ] - ['lɪzəd] - [teɪl][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] , [pə(r)] - [fɛsɝ] .
**I'd like to git me a good chunk o ' lizard - tail for supper , Per - fesser .**
ID 喜欢 到 git 我 一个 好的 块 o - 蜥蜴 - 尾巴 为了 晚餐 , 每 - 费瑟 .

教授，我想弄一大块蜥蜴尾巴做晚餐。

" [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][left][ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [rɒk] , [ɪn'diːd] ,
**" Before they had left the overhanging rock , indeed ,**
" 前 他们 有 左边 这 悬垂 岩石 , 的确 ,

“在他们离开那块悬岩之前，确实……”

['seɪdʒbrʌʃ] [ləʊ'keɪtɪd][ə; eɪ][faɪn] [bɪg] ['lɪzəd] [ænd; ənd][steɪdʒd][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ['rɔɪəl] .
**Sagebrush located a fine big lizard and staged a battle royal .**
鼠尾草 位于 一个 美好的 大的 蜥蜴 和 摆拍 一个 战斗 皇家 .

鼠尾草发现了一只体型硕大的蜥蜴，并上演了一场激烈的搏斗。

[ðə; ði] ['lɪzəd] , [ɪn'skɒnst] [ɪn][ə; eɪ] [rɒk] ['kræni] ,
**The lizard , ensconced in a rock cranny ,**
这 蜥蜴 , 安顿下来 在 一个 岩石 裂缝 ,

蜥蜴蜷缩在岩石缝隙里，

[ɪn'fleɪtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [dɪs'lɒdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['tʌgɪŋ] [ɒv; əv]
**inflated himself and could not be dislodged for all the tugging of**
膨胀 他自己 和 可以 不是 是 脱落 为了 全部 这 拉扯 的
['seɪdʒbrʌʃ] ,
**Sagebrush ,**
鼠尾草 ,

他把自己膨胀起来，无论鼠尾草怎么拉扯都无法把他弄下来。

[huː] [ɪn][ðə; ði][end][wɒz; wəz]['kɒntent ] [wɪð] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][teɪl] .
**who in the end was content with taking the tail .**
WHO 在 这 结尾 曾是 内容 和 采取 这 尾巴 .

最后，他满足于拿走尾巴。

[ðɪs] [ðə; ði] ['tʃʌkˌwɒlə] ['glædli] [sə'rendəd] ,
**This the chuckwalla gladly surrendered ,**
这 这 查克瓦拉 乐意 投降 ,

查克瓦拉欣然投降了。

[ænd; ənd] ['seɪdʒbrʌʃ] [stəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ['ɑːftə(r)] ['ræmzi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ʃeə(r)]
**and Sagebrush stowed it away in his pocket after Ramsay refused to share**
和 鼠尾草 已存放 它 离开 在 他的 口袋 后 拉姆齐 拒绝 到 分享
[ðə; ði] ['delɪkəsi] .
**the delicacy .**
这 美味 .

拉姆齐拒绝与他分享这道美味佳肴后，鼠尾草便把它藏在了自己的口袋里。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [druː] [ɒn] .
**The afternoon drew on .**
这 下午 画 在 .

下午的时间渐渐过去了。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['hʌri] ; [jet] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] ['stedəli] ,

| They | did | not | hurry | ; | yet | the | ground | was | covered | steadily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 匆忙 | ; | 然而 | 这 | 地面 | 曾是 | 涵盖 | 稳步 | , |

他们并不着急，但地面却被稳步覆盖。

[ænd; ənd][nəʊ] ['muːvɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [brəʊk] [ðə; ði] [dʌn] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['gleərɪŋ] [rɒk] [ænd; ənd][sænd] .

| and | no | moving | object | broke | the | dun | expanse | of | glaring | rock | and | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 移动 | 目的 | 打破 | 这 | 逼债 | 广阔 | 的 | 刺眼 | 岩石 | 和 | 沙 | . |

一片沙色的、闪闪发光的岩石和沙子组成的荒凉景象中，没有任何移动的物体。

['grædʒuəli] [ðeɪ] [epɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [griːn] [haɪ] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] , [wɪtʃ] [sɜːvd] [æz; əz]

| Gradually | they | approached | a | patch | of | green | high | on | the | hills | , | which | served | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 他们 | 接近 | 一个 | 修补 | 的 | 绿色的 | 高的 | 在 | 这 | 丘陵 | , | 哪个 | 服务 | 作为 |

['lændmɑːk] ,

| landmark | , |
|---|---|
| 地标 | , |

他们逐渐接近山顶上的一片绿地，这片绿地成为了他们的地标。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] ['aʊəglɑːs] ['kænjən][ɪt'self] [dɪd] [nɒt] ['əʊpən] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

| but | the | entrance | to | Hourglass | Cañon | itself | did | not | open | up | before | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 入口 | 到 | 滴漏 | 峡谷 | 本身 | 做过 | 不是 | 打开 | 向上 | 前 | 他们 | . |

但是，沙漏峡谷的入口并没有在他们面前打开。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['westən] [hə'raɪz(ə)n] , ['seɪdʒbrʌʃ] ['hɔːltɪd] .

| When | the | sun | was | drawing | down | to | the | western | horizon | , | Sagebrush | halted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 太阳 | 曾是 | 绘画 | 向下 | 到 | 这 | 西 | 地平线 | , | 鼠尾草 | 停止 | . |

当太阳西沉到地平线时，鼠尾草停止了生长。

“ [nəʊ][juːz] [gɔɪn] - [ɒn] [naʊ] — [wiːl; wil][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['kænjən][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd] [kænt] [teɪk]

| “ | No | use | goin | ' | on | now | — | we'll | be | in | the | cañon | in | half | an | hour | and | can't | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 使用 | 去 | - | 在 | 现在 | — | 出色地 | 是 | 在 | 这 | 峡谷 | 在 | 一半 | 一个 | 小时 | 和 | 不能 | 拿 |

[nəʊ] [tʃɑːnsiz] .

| no | chances | . |
|---|---|---|
| 不 | 机会 | . |

“现在继续前进也没用了——我们半小时后就要进入峡谷了，不能冒任何风险。”

[gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][klɪə(r)] [naɪt] , [ænd; ənd][kəʊld][æz; əz] [hel] .

| Goin | ' | to | be | a | clear | night | , | and | cold | as | hell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈因 | - | 到 | 是 | 一个 | 清除 | 夜晚 | , | 和 | 寒冷的 | 作为 | 地狱 | . |

今晚天气晴朗，但冷得要命。

[waɪ] [doʊnt] [ 'priːtʃə ] [meɪk] [hel] [ə; eɪ][kəʊld] [pleɪs] , [pɜ˞fɛsɜ˞] ?

| Why | don't | preachers | make | hell | a | cold | place | , | Perfesser | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 传道者 | 制作 | 地狱 | 一个 | 寒冷的 | 地方 | , | 教授 | ? |

教授，为什么传教士们不把地狱描绘成一个寒冷的地方呢?

[dæd] [bleɪm] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [siː] ['ɛniˌθɪn] - ['ɔːnəri] [ɪn] [hel] [ðə; ði] [weɪ] [ɪts] [leɪd] [aʊt] .

| Dad | blame | if | I | can | see | anythin | ' | ornery | in | hell | the | way | it's | laid | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 责备 | 如果 | 我 | 能 | 看 | 任何东西 | - | 脾气暴躁 | 在 | 地狱 | 这 | 方式 | 它是 | 铺设 | 出去 | . |

如果说地狱的布局有什么不妥之处，那都怪我爸。

[aɪ] [bet] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [nəʊ] - [ðə; ði] ['rɔːlstən] ['dezət] [ʌp] [ɪn] [nə'vɑːdə] ,

| I | bet | it | aint | no | hotter'n | the | Ralston | Desert | up | in | Nevada | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 赌注 | 它 | 不是 | 不 | - | 这 | 拉尔斯顿 | 沙漠 | 向上 | 在 | 内华达州 | , |

我敢打赌，这里肯定比不上内华达州的拉尔斯顿沙漠。

[ænd; ənd] [ðæt] [doʊnt] [stæk] [ʌp] ['nəʊˌweɪz] [əˌbɒn'saɪd] [wɒt] [ɪm'pɪəriəl] ['væli] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] - [fɔː(r)]

| and | that | don't | stack | up | noways | alongside | what | Imperial | Valley | used | to | be | ' | fore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 不 | 堆 | 向上 | 不 | 旁边 | 什么 | 帝国 | 谷 | 用过的 | 到 | 是 | - | 前 |

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [grəu in] - ['melənz] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] [trʌk] [ðeə(r)] .

| they | started | growin | ' | melons | and | garden | truck | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 开始 | 成长中 | - | 甜瓜 | 和 | 花园 | 卡车 | 那里 | . |

现在的帝国谷和以前种植甜瓜和园艺卡车之前的帝国谷完全不一样了。

['rekən] [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [friːz] [tə'naɪt] - [θaʊt] [nəʊ]['faɪə(r)] , [bʌt; bət] [kænt] [biː; bi] [helpt] .

| Reckon | I'm | goin | ' | to | freeze | tonight | ' | thout | no | fire | , | but | can't | be | helped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 估计 | 我是 | 去 | - | 到 | 冻结 | 今晚 | - | 空 | 不 | 火 | , | 但 | 不能 | 是 | 帮助 | . |

今晚没火的话，估计要冻死了，但也没办法。

[lets] [gɪt]['aʊə(r)] ['vɪtlz] [wɒʃt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil] ['məʊzi] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tɪl] [dɑːk] .

| Let's | git | our | victuals | washed | down | , | and | then | we'll | mosey | along | and | take | it | easy | till | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | git | 我们的 | 食物 | 洗过 | 向下 | , | 和 | 然后 | 出色地 | 漫步 | 沿着 | 和 | 拿 | 它 | 简单的 | 直到 | 黑暗的 | . |

咱们先把饭菜喝完，然后悠闲地走走，放松一下，直到天黑。

" [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [daʊn] , [ðeɪ] [muːvd] [ɒn] [ə'gen] ,

| " | When | the | sun | was | down | , | they | moved | on | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 太阳 | 曾是 | 向下 | , | 他们 | 已搬 | 在 | 再次 | , |

“太阳落山后，他们继续赶路。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [daɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stɑːri] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] [naɪt] ,

| and | before | the | last | of | the | daylight | died | into | the | starry | radiance | of | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 日光 | 死亡 | 进入 | 这 | 繁星 | 辐射 | 的 | 夜晚 | , |

在最后一缕日光消失于繁星点点的夜空之前，

['ræmzi] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænjən] ['əʊpənɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [mæs] [ɒv; əv] [hɪlz] [ə'hed] .

| Ramsay | descried | the | lines | of | the | cañon | opening | out | from | the | general | mass | of | hills | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 描述 | 这 | 线条 | 的 | 这 | 峡谷 | 开幕 | 出去 | 从 | 这 | 一般的 | 大量的 | 的 | 丘陵 | 前方 | . |

拉姆齐描述了峡谷的轮廓，峡谷从前方连绵起伏的山丘中逐渐显露出来。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] [griːn] - ['sɪlvə(r)] ['kres(ə)nt] [ɒv; əv] [muːn] ['hæŋɪŋ] [haɪ] ,

| The | night | was | clear | , | with | a | thin | green | - | silver | crescent | of | moon | hanging | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 曾是 | 清除 | , | 和 | 一个 | 薄的 | 绿色的 | - | 银 | 新月 | 的 | 月亮 | 绞刑 | 高的 | , |

夜空晴朗，一弯纤细的绿银色月牙高悬空中。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] , [ðəʊ] [əʊld] ['seɪdʒbrʌʃ] [plɔdid] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] .

| but | nothing | could | be | seen | of | the | environment | , | though | old | Sagebrush | plodded | along | without | a | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 可以 | 是 | 已见 | 的 | 这 | 环境 | , | 尽管 | 老的 | 鼠尾草 | 蹒跚而行 | 沿着 | 没有 | 一个 | 暂停 | . |

但周围环境却什么也看不到，只有老鼠尾草一刻不停地向前走着。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː] [spiːtʃ] .

| A | little | later | he | broke | into | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 之后 | 他 | 打破 | 进入 | 演讲 | . |

过了一会儿，他突然开口说话了。

“ [treɪl] .

| “ | Trail | . |
|---|---|---|
| " | 踪迹 | . |

“踪迹。

[nəʊ] ['tɔːkɪn] - , [naʊ] .

| No | talkin | ' | , | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 谈话 | - | , | 现在 | . |

现在别说话了。

[wɒtʃ] [aʊt] [ˌʌndə'fʊt] .

| Watch | out | underfoot | . |
|---|---|---|---|
| 手表 | 出去 | 脚下 | . |

小心脚下。

" [ə; eɪ] [treɪl] [ɪn'di:d] — [æt; ət] [li:st] , [ə; eɪ] [pɑ:θ] ['bi:t(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [hu:f] [ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] .

| " | A | trail | indeed | — | at | least | , | a | path | beaten | by | the | hoofs | of | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 踪迹 | 的确 | — | 在 | 至少 | , | 一个 | 小路 | 被打败 | 经过 | 这 | 蹄子 | 的 | 马匹 | . |

“的确是一条小径——至少是一条被马蹄踩出的路。”

['seɪdʒbrʌʃ] [hæd; həd] [ni:d] [tu:; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɔ:nɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hi:; hi]

| Sagebrush | had | need | to | mind | his | own | warning | , | for | the | next | moment | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼠尾草 | 有 | 需要 | 到 | 头脑 | 他的 | 自己的 | 警告 | , | 为了 | 这 | 下一个 | 片刻 | 他 |

[dʒʌmpt] ['ʃɑ:pli] [ə'saɪd] ,

| jumped | sharply | aside | , |
|---|---|---|---|
| 跳了起来 | 尖锐地 | 旁边 | , |

鼠尾草需要谨记自己的警告，因为下一刻他便猛地跳到了一边。

[drɒpt] [hɪz; ɪz] [pæk] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [rɒk] [tu:; tə] [krʌʃ] [ə; eɪ]['saɪdwaɪndə(r)][ɪn]

| dropped | his | pack | and | picked | up | the | nearest | rock | to | crush | a | sidewinder | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 他的 | 盒 | 和 | 挑选 | 向上 | 这 | 最近的 | 岩石 | 到 | 压碎 | 一个 | 侧旋 | 在 |

[hɪz; ɪz] [pɑ:θ] .

| his | path | . |
|---|---|---|
| 他的 | 小路 | . |

他扔下背包，捡起最近的一块石头，砸碎挡路的响尾蛇。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [bəuθ] [men] [kept] [ə; eɪ] ['ʃɑ:pə(r)] [wɒtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒk'tɜ:n(ə)l] ['reptaɪlz] [ðæn; ðən][ɒn]

| After | this | both | men | kept | a | sharper | watch | for | the | nocturnal | reptiles | than | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 两个都 | 男人 | 保留 | 一个 | 更锐利 | 手表 | 为了 | 这 | 夜 | 爬行动物 | 比 | 在 |

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['si:nəri] .

| the | surrounding | scenery | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 周围 | 风景 | . |

此后，两人将注意力更多地放在了夜间活动的爬行动物身上，而不是周围的景色上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [prə'si:did] [pə'hæps] [tu:] [maɪlz] [wen] ['ræmzi] [faʊnd] [ðə; ði]['kænjən] [wɔ:lz] ['kləʊzɪŋ] [ɪn]

| They | had | proceeded | perhaps | two | miles | when | Ramsay | found | the | cañon | walls | closing | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 继续 | 也许 | 二 | 英里 | 什么时候 | 拉姆齐 | 成立 | 这 | 峡谷 | 墙壁 | 结束 | 在 |

[ə'hed] ,

| ahead | , |
|---|---|
| 前方 | , |

他们大概走了两英里后，拉姆齐发现前方峡谷的峭壁正在逼近。

[ə'pærəntli] ['fɔ:mɪŋ] [æn; ən] [ʌn'brəʊkən] ['bæriə(r)] .

| apparently | forming | an | unbroken | barrier | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 成型 | 一个 | 未破 | 障碍 | . |

显然形成了一道完整的屏障。

[ðen] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði][strə'ti:dʒɪk]['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

| Then | he | began | to | appreciate | the | strategic | value | of | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 开始 | 到 | 欣赏 | 这 | 战略 | 价值 | 的 | 这 | 地方 | , |

后来他开始意识到这个地方的战略价值。

[wɪtʃ] [tu:; tə] ['eniwʌn] [ɒn][ðə; ði] [sɜ:tʃ] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['empti] ['kænjən] ,

| which | to | anyone | on | the | search | would | appear | to | be | an | empty | cañon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 到 | 任何人 | 在 | 这 | 搜索 | 会 | 出现 | 到 | 是 | 一个 | 空的 | 峡谷 | , |

对于任何搜寻者来说，这似乎都是一个空峡谷。

[waɪl] [ɪn] [ri'æləti] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sekənd] [bʌt; bət]

| while | in | reality | there | was | a | narrow | passage | opening | into | a | second | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 现实 | 那里 | 曾是 | 一个 | 狭窄的 | 通道 | 开幕 | 进入 | 一个 | 第二 | 但 |

[kəm'pli:tli] ['hɪd(ə)n] ['kænjən] .

| completely | hidden | cañon | . |
|---|---|---|---|
| 完全地 | 隐 | 峡谷 | . |

而实际上，那里有一条狭窄的通道通向第二个完全隐蔽的峡谷。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [friːk] [ɒv; əv][ɪ'rəʊʒ(ə)n][ænd; ənd] [wɪnd] - ['kɑːvɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪl] [led][ðem; ðəm]

| This | was | a | freak | of | erosion | and | wind | - | carving | , | for | the | trail | led | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 怪物 | 的 | 侵蚀 | 和 | 风 | - | 雕刻 | , | 为了 | 这 | 踪迹 | 引领 | 他们 |

['ʃɑːpli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

| sharply | to | the | right | , |
|---|---|---|---|---|
| 尖锐地 | 到 | 这 | 正确的 | , |

这是侵蚀和风蚀作用造成的奇特景象，因为这条小路突然向右急转。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [həʊl] — [ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] [kleft] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] ,

| and | then | into | a | black | hole | — | a | widening | cleft | in | the | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 进入 | 一个 | 黑色的 | 洞 | — | 一个 | 扩大 | 裂 | 在 | 这 | 岩石 | , |

然后坠入一个黑洞——岩石上不断扩大的裂缝，

[ten] [fiːt] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ][ænd; ənd] ['twenti] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

| ten | feet | in | width | and | twenty | through | to | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 脚 | 在 | 宽度 | 和 | 二十 | 通过 | 到 | 这 | 其他 | 边 | . |

宽十英尺，一直延伸到另一侧二十英尺。

['seɪdʒbrʌʃ] ['hɔːltɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [stəʊl] ['fɔːwəd] ['kɔːʃəsli] , [ðen] ['sʌmənd]

| Sagebrush | halted | his | companion | and | stole | forward | cautiously | , | then | summoned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼠尾草 | 停止 | 他的 | 伴侣 | 和 | 偷窃 | 向前 | 谨慎地 | , | 然后 | 被召唤 |

['ræmzi] .

| Ramsay | . |
|---|---|
| 拉姆齐 | . |

鼠尾草拦住了他的同伴，小心翼翼地向前走去，然后召唤了拉姆齐。

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [wɒz; wəz] [ʌn'gɑːdɪd] .

| The | opening | was | unguarded | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 开幕 | 曾是 | 无人看守 | . |

入口处无人把守。

['pɑːsɪŋ] [θruː] , [bəuθ] [men] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'stɒnɪʃt] [hɔːlt] .

| Passing | through | , | both | men | came | to | an | astonished | halt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 通过 | , | 两个都 | 男人 | 来了 | 到 | 一个 | 惊讶 | 停止 | . |

两人经过时，都惊讶地停住了脚步。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][æn; ən]['ɔːlməʊst]['sɜːkjələ(r)] [bəʊl] [wɪtʃ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'septɪv] [laɪt] [təʊld]

| They | stood | in | an | almost | circular | bowl | which | , | so | far | as | the | deceptive | light | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 站立 | 在 | 一个 | 几乎 | 圆 | 碗 | 哪个 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 这 | 欺骗性的 | 光 | 讲述 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

他们站在一个近乎圆形的碗状空间里，从那片光线造成的错觉来看，这个碗状空间似乎呈圆形。

[wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] , [kləʊzd] [ɪn][baɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [wɔːlz] [ɒv; əv] [rɒk]

| was | not | more | than | a | mile | in | diameter | , | closed | in | by | gigantic | walls | of | rock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 更多的 | 比 | 一个 | 英里 | 在 | 直径 | , | 关闭 | 在 | 经过 | 巨大 | 墙壁 | 的 | 岩石 |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

直径不超过一英里，四周被巨大的岩壁包围，

[ɒn][ðə; ði][saɪd] ['ɒpəzɪt] [ðem; ðəm] , [prɪ'zentɪd] ['əʊnli] ['blæknəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'luːmɪnd] [baɪ] [θriː]

| on | the | side | opposite | them | , | presented | only | blackness | which | was | illumined | by | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 边 | 对面的 | 他们 | , | 呈现 | 仅有的 | 黑 | 哪个 | 曾是 | 照明 | 经过 | 三 |

['jeləʊ] [pɪn] - [pɔɪnts] .

| yellow | pin | - | points | . |
|---|---|---|---|---|
| 黄色的 | 别针 | - | 积分 | . |

在他们对面，只有一片漆黑，只有三个黄色的光点照亮了那里。

“ [læmps] , ” [sed] ['seɪdʒbrʌʃ] .
**“ Lamps , ” said Sagebrush .**
“ 灯具 , ” 说 鼠尾草 .

“灯，”鼠尾草说道。

“ [gɒt] [sʌm; səm] ['ʃæks] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , [baɪ] [gɒʃ] !
**“ Got some shacks over there , by gosh !**
“ 得到 一些 棚屋 超过 那里 , 经过 天哪 !

“那边有一些棚屋，我的天哪！”

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['stɑːtld] [ðem; ðəm] [bəuθ] , [haʊ'evə(r)] .
**” It was not this which had startled them both , however .**
” 它 曾是 不是 这 哪个 有 惊慌 他们 两个都 , 然而 .

然而，真正让他们两人感到震惊的并不是这件事。

[ɪn] [ðeə(r)] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['dʒʌmbld] [rɒk] ,
**In their immediate vicinity were great masses of jumbled rock ,**
在 他们的 即时 附近 是 伟大的 群众 的 错杂 岩石 ,

它们附近散落着大片杂乱的岩石。

['fɔːlən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] [hemd] [ɪn] [ðə; ði] ['entrəns] .
**fallen from the walls that hemmed in the entrance .**
倒下 从 这 墙壁 那 包边 在 这 入口 .

从入口处的墙壁上掉落下来。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['fɪfti] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['skætəd] [rɒk] [ænd; ənd] [sænd] [geɪv]
**At a distance of fifty feet from them the scattered rock and sand gave**
在 一个 距离 的 五十 脚 从 他们 这 疏散 岩石 和 沙 给予
[pleɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɪk] [griːn] ['kɑːpɪt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [bəʊl] ,
**place to a thick green carpet which seemed to cover the entire bowl ,**
地方 到 一个 厚的 绿色的 地毯 哪个 似乎 到 覆盖 这 全部的 碗 ,

在距离他们五十英尺的地方，散落的岩石和沙子逐渐被厚厚的绿色地毯所取代，似乎覆盖了整个碗状区域。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðɪs] ['kɑːpɪt] [muːvd] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] , ['kwaɪətli] ['greɪzɪŋ] .
**and across this carpet moved masses of horses , quietly grazing .**
和 穿过 这 地毯 已搬 群众 的 马匹 , 悄悄 放牧 .

成群的马匹在这片草地上缓缓移动，安静地吃着草。

[ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sɪmp(ə)l] .
**The explanation was simple .**
这 解释 曾是 简单的 .

原因很简单。

[dʒʌst] [naʊ] , [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [reɪnz] ,
**Just now , immediately after the rains ,**
只是 现在 , 立即地 后 这 雨 ,

就在刚才，雨刚下完，

[ðɪs] ['hɪd(ə)n] [bɒks] ['kænjən] [wɒz; wəz] ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] ['dreɪnɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sləʊps] [ə'bʌv] [ænd; ənd]
**this hidden box cañon was saturated with drainage from the slopes above and**
这 隐 盒子 峡谷 曾是 饱和 和 引流 从 这 连续下坡 多于 和
[bɪ'haɪnd] .
**behind .**
在后面 .

这个隐蔽的箱形峡谷被上方和后方山坡的排水完全浸透。

['aɪðə(r)] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [grɑːs] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] , [ɔː(r)] [æz; əz] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['laɪkli] ,
**Either the growth of grass here was natural , or as was more likely ,**
任何一个 这 生长 的 草 这里 曾是 自然的 , 或者 作为 曾是 更多的 可能 ,

这里草的生长要么是自然现象，要么更有可能是.....

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [səʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkænjən] .

| it | had | been | sown | by | the | occupants | of | the | cañon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 播种 | 经过 | 这 | 居住者 | 的 | 这 | 峡谷 | . |

这是峡谷居民播下的种子。

“ [set] , ” [sed] [ˈseɪdʒbrʌʃ] , [ˈslɪpɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [pæk] [ænd; ənd] [ˈskwɒtɪŋ] [daʊn] .

| “ | Set | , | ” | said | Sagebrush | , | slipping | off | his | pack | and | squatting | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 放 | , | ” | 说 | 鼠尾草 | , | 滑倒 | 离开 | 他的 | 盒 | 和 | 蹲姿 | 向下 | . |

“准备，”鼠尾草说着，卸下背包，蹲了下来。

[ˈræmzi] [ˈfɒləʊd] [suːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdezət] [ræt] [ˈsɒftli] [ɪˈluːsɪdeɪtɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

| Ramsay | followed | suit | , | and | the | desert | rat | softly | elucidated | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 随后 | 套装 | , | 和 | 这 | 沙漠 | 鼠 | 轻轻 | 阐明 | 这 | 情况 | . |

拉姆齐也跟着做了，这位沙漠之鼠轻声细语地解释了情况。

“ [wiː; wi] [gɒt] [θɪŋz] [streɪt] [naʊ] , [pɝfɛsɝ] .

| “ | We | got | things | straight | now | , | Perfesser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 得到 | 事物 | 直的 | 现在 | , | 教授 | . |

“教授，我们现在把事情都理顺了。”

[ðɪs] [jɪər] [kraʊd] [ɪz] [raɪt] [ˈhæpɪli] [ləʊˈkeɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fækt] !

| This | yere | crowd | is | right | happily | located | , | for | a | fact | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年份 | 人群 | 是 | 正确的 | 快乐地 | 位于 | , | 为了 | 一个 | 事实 | ! |

毫无疑问，这群人选得非常合适!

[ðə; ði]['iː'deɪ][ɪz] ,

| The | idee | is | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 是 | , |

这个想法是:

[ðeɪ] [slaɪd] [əkrɔst] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃʌkˌwɒlə] [reɪndʒ][ænd; ənd] [slaɪd] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː]

| they | slide | acrost | the | hills | to | the | Chuckwalla | range | and | slide | back | with | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 滑动 | 横跨 | 这 | 丘陵 | 到 | 这 | 查克瓦拉 | 范围 | 和 | 滑动 | 后退 | 和 | 一个 | 很少 |

[hɑsɪz] [pɪkt] [ʌp] [ˈəʊvə(r)] [ðeə(r)] .

| hosses | picked | up | over | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 软管 | 挑选 | 向上 | 超过 | 那里 | . |

他们滑过山丘到达查克瓦拉山脉，然后带着在那里捡到的几匹马滑了回来。

[wen] [ðeɪ] [get] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [rəˈmuːdə] , [ðeɪ] [draɪv] - [ɪm] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlrəʊd] [æt; ət]

| When | they | get | a | right | good | remuda | , | they | drive | ' | em | over | to | the | railroad | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 得到 | 一个 | 正确的 | 好的 | 雷穆达 | , | 他们 | 驾驶 | - | 呃 | 超过 | 到 | 这 | 铁路 | 在 |

['miːtiəraɪt] ,

| Meteorite | , |
|---|---|
| 陨石 | , |

当他们收集到足够多的牧群时，他们会把牧群赶到陨石镇的铁路边。

[ɔː(r)] [ˈmeɪbi] [ʌp] [nɔːθ] [əkrɔst] [ðə; ði][sɔːlt][pænz][tuː; tə]['sɪlvə(r)] ['sɪti] .

| or | maybe | up | north | acrost | the | Salt | Pans | to | Silver | City | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 或许 | 向上 | 北 | 横跨 | 这 | 盐 | 平底锅 | 到 | 银 | 城市 | . |

或者往北穿过盐田到达银城。

[ðeɪ] [kiːp] - [ɪm] [jɪər] ['meɪbi] [sɪks] [mʌnθs] [tɪl] [ðə; ði] [herz] [grəʊd] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌriː'brænd] ,

| They | keep | ' | em | yere | maybe | six | months | till | the | hair's | growed | out | over | the | rebrand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 保持 | - | 呃 | 年份 | 或许 | 六 | 几个月 | 直到 | 这 | 头发的 | 生长 | 出去 | 超过 | 这 | 品牌重塑 | , |

他们会把头发留一年左右，大概六个月，直到头发长长，盖住重新造型的部分。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['ɛvriˌbɑːdiz] [gɪv] [ʌp] ['lʊkɪŋ] : [ðeɪ] ['prɑːbli] [gɪt][ə; eɪ][lɒt][əʊ] - [fəʊl] , [tuː] .

| and | by | that | time | everybody's | give | up | looking | : | they | prob'ly | git | a | lot | o | ' | foals | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 那 | 时间 | 每个人的 | 给 | 向上 | 寻找 | : | 他们 | 大概 | git | 一个 | 很多 | o | - | 小马驹 | , | 也 | . |

”

”

到那时大家都放弃寻找了：他们可能也已经得到了很多小马驹了。”

“ [wɪð] [ə; eɪ] [beɪs] [ɒv; əv] [sə'plaɪz] [æt; ət] ['stəʊvˌpaɪp] [sprɪŋz] , ['ðer] [seɪf] , ” [kˈɒmɛntɪd] ['ræmzi] .
**“ With a base of supplies at Stovepipe Springs , they're safe , ” commented Ramsay .**
“ 和 一个 根据 的 补给品 在 烟囱管 斯普林斯 , 它们是 安全的 , ” 评论 拉姆齐 .

“他们在斯托夫派普斯普林斯有物资储备，所以很安全，”拉姆齐评论道。

“ [ænd; ənd]['saɪdwaɪndə(r)] ['krəʊˌfʊt] [ɪz][ðə; ðɪ] [breɪnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['aʊtfɪt] .
**“ And Sidewinder Crowfoot is the brains of the outfit .**
“ 和 响尾蛇 乌鸦脚 是 这 大脑 的 这 全套服装 .

“而响尾蛇克劳福特则是这个团队的智囊。”

[ɔːl] [raɪt] .
**All right .**
全部 正确的 .

好的。

[wɒt] [d'juː] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] ? ”
**What d'you want to do ? ”**
什么 你 想 到 做 ? ”

你想做什么?

“ [sniːk] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] .
**“ Sneak up and look things over .**
“ 潜行 向上 和 看 事物 超过 .

“悄悄靠近，仔细查看情况。”

['betə(r)] [let] [ˌem 'iː][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi][gɪt] [raɪt] [kləʊz] .
**Better let me do it when we git right close .**
更好的 让 我 做 它 什么时候 我们 git 正确的 关闭 .

最好等我们快要到达目的地时再让我来做。

[ðen] [aɪl] [kʌm] [bæk] [jɪər] [ænd; ənd] [leɪ] [ʌp] [ɪn] [ðiːz] [jɪər] [rɒks] [wɪð] [bəuθ] [gʌnz] ['hændi] .
**Then I'll come back yere and lay up in these yere rocks with both guns handy .**
然后 患病的 来 后退 年份 和 躺 向上 在 这些 年份 岩石 和 两个都 枪支 便利 .

然后我就会回来，躲在这些岩石堆里，两把枪都放在手边。

[juː; jʊ] [kʌt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]['əʊpən]['faɪə(r)][ɒn][ðem; ðəm] ['ʃæks] .
**You cut around and open fire on them shacks .**
你 切 大约 和 打开 火 在 他们 棚屋 .

你绕过那些棚屋，向它们开火。

[jʊl] [dʒest]['nætʃ(ə)rəli] [kætʃ] - [ɪm] [ pen ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [gɪt] [ə'weɪ] , [aɪl] [kætʃ] - [ɪm]
**You'll jest naturally catch ' em penned up , and if they git away , I'll catch ' em**
你会 笑话 自然 抓住 - 呃 撰写 向上 , 和 如果 他们 git 离开 , 患病的 抓住 - 呃

你自然会把它们关起来，如果它们跑了，我会把它们抓回来。

[jɪər] .
**yere .**
年份 .

年份。

[ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [bʌst] [luːs] , [aɪl] [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] .
**If they don't bust loose , I'll come over and help you .**
如果 他们 不 摔碎 松动的 , 患病的 来 超过 和 帮助 你 .

如果它们不挣脱，我就过来帮你。

[haʊz] [ðæt] [straɪk] [jiː; ji] , [pə(r)] - [fɛsɚ] ? ”
**How's that strike ye , Per - fesser ? ”**
怎么样 那 罢工 是的 , 每 - 费瑟 ? ”

您觉得怎么样，教授?

“ [fɜːst] [reɪt] , ” [sed] ['ræmzi] .
**“ First rate , ” said Ramsay .**
“ 第一的 速度 , ” 说 拉姆齐 .

“一流，”拉姆齐说道。

“ [wɒt] [dʌz] [tɒm] ['eməri] [lʊk] [laɪk] ? ”
**“ What does Tom Emery look like ? ”**
” 什么 做 汤姆 埃默里 看 喜欢 ? ”

“汤姆·埃默里长什么样？”

“ [red] ['wɪskəs] .
**“ Red whiskers .**
” 红色的 胡须 .

“红色的胡须。

[kænt] [mɪs] [hɪm] .
**Can't miss him .**
不能 错过 他 .

肯定不会错过他。

[lets] ['məʊzi] [ə'lɒŋ] .
**Let's mosey along .**
我们来吧 漫步 沿着 .

咱们慢慢走吧。

” [ðeɪ] [rəʊz] , [pɪkt] [ʌp] [ðeə(r)] [ləʊdz] , [ænd; ənd] [set] [fɔːθ] .
**” They rose , picked up their loads , and set forth .**
” 他们 玫瑰 , 挑选 向上 他们的 负载 , 和 放 前进 .

他们起身，拿起行李，出发了。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['kænjən] , [wɪð] [ðə; ði] [stɑːz] ['glɪmərɪŋ] [fɑː(r)] [ə'bʌv] , [ðə; ði]
**In the darkness of the upper cañon , with the stars glimmering far above , the**
在 这 黑暗 的 这 上 峡谷 , 和 这 明星 微光 远的 多于 , 这
[skaʊt] [wɒz; wəz] [meɪd] ,
**scout was made ,**
侦察 曾是 制成 ,

在幽暗的上峡谷中，繁星闪烁，侦察兵被派往了遥远的天空。

[ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [skaʊt] .
**and all things considered , it was a good scout .**
和 全部 事物 经过考虑的 , 它 曾是 一个 好的 侦察 .

总的来说，这是一次不错的侦察。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [endid] , [ðə; ði] [tuː] [men] [druː] [ɒf] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
**But when it had been ended , the two men drew off together for**
但 什么时候 它 有 到过 结束 , 这 二 男人 画 离开 一起 为了
[ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,
**consultation ,**
咨询 ,

但结束后，两人一起退到一边商议。

[ə'pɒn] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['set(ə)ld] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
**upon both of them settled a silent consternation .**
之上 两个都 的 他们 定居 一个 沉默的 惊愕 .

两人脸上都笼罩着一层沉默的惊愕。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fæktə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ 'rekən ] [ɒn] .
**For here was a factor they had not reckoned on .**
为了 这里 曾是 一个 因素 他们 有 不是 估计 在 .

因为这里有一个他们始料未及的因素。

[θriː] ['kæbinz] , [ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fɔː(r)] [men] ['sɪtɪŋ] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] ,
**Three cabins , and in one of them four men sitting playing cards ,**
三 小木屋 , 和 在 一 的 他们 四 男人 坐着 玩耍 牌 ,

三间小木屋，其中一间里有四个男人坐在一起打牌。

[ə; eɪ] ['læntən] ['swɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['rɑːftə(r)] .

| a | lantern | swinging | from | a | rafter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灯笼 | 摇摆 | 从 | 一个 | 椽 | . |

一盏灯笼从屋梁上摇曳而下。

[wʌn] [wɒz; wəz] [tɒm] ['eməri] — [ə; eɪ]['bruːt(ə)l]['dʒaɪənt][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [frɪndʒ] [ɒv; əv]

| One | was | Tom | Emery | — | a | brutal | giant | of | a | man | with | a | great | fringe | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 汤姆 | 埃默里 | — | 一个 | 野蛮 | 巨大的 | 的 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 伟大的 | 边缘 | 的 |

['fleərɪŋ] [red] ['wɪskəs] [ænd; ənd] ['mætɪd] [red] [heə(r)] ,

| flaring | red | whiskers | and | matted | red | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 燃烧 | 红色的 | 胡须 | 和 | 哑光 | 红色的 | 头发 | , |

其中一人是汤姆·埃默里——一个身材魁梧、凶狠残暴的男人，留着浓密的红色胡须和蓬乱的红发。

[ə; eɪ]['mɜːdərə(r)][ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] ['dʒeɪlbɜːd] [wɪð] [ə; eɪ] [praɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

| a | murderer | and | escaped | jailbird | with | a | price | on | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 凶手 | 和 | 逃脱 | 累犯 | 和 | 一个 | 价格 | 在 | 他的 | 头 | . |

一名杀人犯，一名越狱犯，被悬赏通缉。

[wʌn] , [huːm] [əʊld] ['seɪdʒbrʌʃ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['swɔːðɪ] ['hæfˌbrid] ,

| One | , | whom | old | Sagebrush | did | not | know | , | was | a | swarthy | halfbreed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | , | 谁 | 老的 | 鼠尾草 | 做过 | 不是 | 知道 | , | 曾是 | 一个 | 黝黑的 | 混血儿 | , |

其中一人是老鼠尾草不认识的，是个皮肤黝黑的混血儿。

['daʊtləs] [ðə; ðɪ]['tʃəʊləʊ] [bɪl] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] ['ælɪk] ['ræmzi] — [ə; eɪ]['slendə(r)] , ['fɜːtɪv]

| doubtless | the | Cholo | Bill | mentioned | by | the | dying | Alec | Ramsay | — | a | slender | , | furtive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 这 | 乔洛 | 账单 | 提及 | 经过 | 这 | 垂死 | 亚历克 | 拉姆齐 | — | 一个 | 苗条 | , | 鬼鬼祟祟 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

毫无疑问，这就是临终的亚历克·拉姆齐提到的乔洛·比尔——一个身材瘦削、行踪鬼祟的男人。

[ɒn][ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] [ɔːl] [smaɪlz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['devltri] [bɪ'niːθ] .

| on | the | surface | all | smiles | , | and | all | deviltry | beneath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 表面 | 全部 | 微笑 | , | 和 | 全部 | 魔鬼行径 | 下面 | . |

表面上笑容满面，内心却充满邪恶。

[ðə; ðɪ] [θɜːd] [kɑːd] - ['pleɪə(r)][wɒz; wəz][aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz] ['dʒentlmən] ['dʒɪmsən] , [æn; ən] ['eldəli] [mæn] [wɪð]

| The | third | card | - | player | was | identified | as | Gentleman | Jimson | , | an | elderly | man | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 卡片 | - | 玩家 | 曾是 | 已识别 | 作为 | 绅士 | 吉姆森 | , | 一个 | 老年 | 男人 | 和 |

['hænsəm] ,

| handsome | , |
|---|---|
| 英俊的 | , |

第三位牌手被确认为吉姆森先生，一位相貌英俊的老年男子。

[ə'setɪk] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['priːtʃə(r)] .

| ascetic | features | and | the | general | air | of | a | benevolent | preacher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苦行僧 | 特征 | 和 | 这 | 一般的 | 空气 | 的 | 一个 | 仁慈 | 牧师 | . |

他面容清秀，浑身散发着仁慈传教士的气息。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌkælə'fɔːniə] [ˌpenɪ'tenʃəri] [θriː] [j'iəz] ['priːviəsli] ,

| He | had | escaped | from | a | California | penitentiary | three | years | previously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 逃脱 | 从 | 一个 | 加利福尼亚州 | 监狱 | 三 | 年 | 之前 | , |

三年前，他曾从加州的一所监狱越狱。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːvɪŋ] [ə; eɪ] [laɪf] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)][ænd; ənd] ['fɔːdʒəri] .

| where | he | was | serving | a | life | term | for | murder | and | forgery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 曾是 | 服务 | 一个 | 生活 | 学期 | 为了 | 谋杀 | 和 | 伪造 | . |

他因谋杀和伪造罪被判处终身监禁。

[ðə; ði][laːst][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)][men][wɒz; wəz][ə; eɪ][pjʊə(r)]['meksɪkən] , [wʌn]['mænjʊel] - — [ə; eɪ]

| The | last | of | the | four | men | was | a | pure | Mexican | , | one | Manuel | Ximines | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 的 | 这 | 四 | 男人 | 曾是 | 一个 | 纯的 | 墨西哥 | , | 一 | 曼努埃尔 | - | — | 一个 |

['skaʊlɪŋ] ,

| scowling | , |
|---|---|
| 皱眉 | , |

四人中最后一个是纯正的墨西哥人，名叫曼努埃尔·希米内斯——他一脸怒容。

['sʌlən] ['skaʊndrəl] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['bɔːdə(r)] , [ə; eɪ]['mɜːdərə(r)][ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

| sullen | scoundrel | from | below | the | border | , | a | murderer | of | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忧郁 | 恶棍 | 从 | 以下 | 这 | 边界 | , | 一个 | 凶手 | 的 | 女性 | . |

来自边境以南的阴郁恶棍，杀害女性的凶手。

[nɒt] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tuː] [frendz] [pɔːz] , [haʊ'evə(r)] ,

| Not | all | this | had | given | the | two | friends | pause | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 全部 | 这 | 有 | 给定 | 这 | 二 | 朋友们 | 暂停 | , | 然而 | , |

然而，这一切并没有让这两位朋友感到犹豫。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃrɪl] [weɪl][ɒv; əv][æn; ən]['ɪnfənt][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ʃæks] ,

| but | the | shrill | wail | of | an | infant | from | one | of | the | other | shacks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 尖锐 | 哀号 | 的 | 一个 | 婴儿 | 从 | 一 | 的 | 这 | 其他 | 棚屋 | , |

但从另一间棚屋里传来婴儿尖锐的哭声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [tuː] ['meksɪkən] ['wɪmɪn] .

| and | the | thin | voices | of | two | Mexican | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 薄的 | 声音 | 的 | 二 | 墨西哥 | 女性 | . |

还有两个墨西哥女人的细弱声音。

“ ['wɪmɪn] ['evriweə(r)] .

| “ | Women | everywhere | . |
|---|---|---|---|
| ” | 女性 | 到处 | . |

“世界各地的女性。”

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [hel] ? ” [ di'mɑːnd, -'mænd ] ['seɪdʒbrʌʃ] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] .

| Aint | it | hell | ? | ” | demanded | Sagebrush | , | when | they | were | at | a | safe | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 地狱 | ? | ” | 要求 | 鼠尾草 | , | 什么时候 | 他们 | 是 | 在 | 一个 | 安全的 | 距离 | . |

“那不是地狱吗？”当他们拉开安全距离后，鼠尾草问道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] ? ”

| “ | And | now | what | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 现在 | 什么 | ? | ” |

“然后呢？”

“ [wɔːk] [ɪn][ɒn][ðə; ði][fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ” [sed] ['ræmzi] ['prɒmptli] .

| “ | Walk | in | on | the | four | of | them | , | ” | said | Ramsay | promptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 走 | 在 | 在 | 这 | 四 | 的 | 他们 | , | ” | 说 | 拉姆齐 | 及时 | . |

“进去看看他们四个，”拉姆齐立刻说道。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] - [ɪm] . ”

| “ | And | we | have | ' | em | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我们 | 有 | - | 呃 | . | ” |

“我们有。”

“ [nəʊp] .

| “ | Nope | . |
|---|---|---|
| ” | 没有 | . |

“没有。

[ðem; ðəm]['tʃəʊləʊ] ['wɪmɪn] [wʊd] [dʒʌmp][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| Them | cholo | women | would | jump | us | in | the | back | in | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 乔洛 | 女性 | 会 | 跳 | 我们 | 在 | 这 | 后退 | 在 | 一个 | 分钟 | . |

那些墨西哥裔女流氓会立刻从背后袭击我们。

[ðen] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [went] [rɒŋ] , [ðə; ði] [bʌntʃ] [wʊd] ['skætə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .

| Then | , | if | anything | went | wrong | , | the | bunch | would | scatter | in | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 如果 | 任何事物 | 去 | 错误的 | , | 这 | 束 | 会 | 分散 | 在 | 这 | 黑暗 | . |

然后，如果出了什么差错，这群人就会在黑暗中四散逃窜。

[wi:; wi][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [leɪ] [əʊ] - [ðə; ði] [graʊnd] . ”

| We | don't | know | the | lay | o | ' | the | ground | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 知道 | 这 | 躺 | o | - | 这 | 地面 | . | ” |

我们不了解当地情况。

“ [ɔ:l] [raɪt] .

| “ | All | right | . |
|---|---|---|---|
| ” | 全部 | 正确的 | . |

“好的。

[ðen] [stɪk] [tu:; tə]['aʊə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn] .

| Then | stick | to | our | original | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 戳 | 到 | 我们的 | 原来的 | 计划 | . |

那就坚持我们原先的计划。

” ['seɪdʒbrʌʃ] [ di'sent ] [wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt] .

| ” | Sagebrush | dissented | with | a | grunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 鼠尾草 | 持不同意见 | 和 | 一个 | 咕哝 | . |

“鼠尾草咕哝着表示反对。”

“ ['pɑ:dnə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [faɪt] [wɪð] [ðə; ði] [men] .

| “ | Pardner | , | it | means | the | females | fight | with | the | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 帕德纳 | , | 它 | 方法 | 这 | 女性 | 斗争 | 和 | 这 | 男人 | . |

“伙伴，意思是女性与男性战斗。”

[naʊ] , [ai][dʒest]['nætʃ(ə)rəli] [kænt] [ə'baɪd] [ðæt] ['nəʊʃ(ə)n]['nəʊhaʊ] .

| Now | , | I | jest | naturally | can't | abide | that | notion | nohow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我 | 笑话 | 自然 | 不能 | 遵守 | 那 | 概念 | 无论如何 | . |

现在，我当然无法容忍这种想法。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [tu:; tə] ['pʌtɪn] - [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fi:meɪl] , [ai] [pɑ:s] .

| When | it | comes | to | puttin | ' | a | bullet | into | a | female | , | I | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 来 | 到 | 普丁 | - | 一个 | 子弹 | 进入 | 一个 | 女性 | , | 我 | 经过 | . |

要我向一个女人开枪，我可不干。

[wi:; wi][gɒt][tu:; tə] - [ðem; ðəm] [ 'felə ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fi:meɪl] . ”

| We | got | to | sep'rate | them | fellers | from | the | females | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 到 | - | 他们 | 伙计们 | 从 | 这 | 女性 | . | ” |

我们得把这些雄性动物和雌性动物分开。

“ ['grɑ:ntɪd] , ” [ ə'sent ] ['ræmzi] [æt; ət][wʌns] .

| “ | Granted | , | ” | assented | Ramsay | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的确 | , | ” | 同意 | 拉姆齐 | 在 | 一次 | . |

“准许，”拉姆齐立即同意道。

“ [haʊ] ? ”

| “ | How | ? | ” |
|---|---|---|---|
| ” | 如何 | ? | ” |

“如何？ ”

“ [ðeə(r)] [eɪnt][bʌt; bət][wʌn] [wei] [aʊt][əʊ] - [ðɪs] [jɪər] ['kænjən] — [ðə; ði] [frʌnt] [wei] .

| “ | There | aint | but | one | way | out | o | ' | this | yere | cañon | — | the | front | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 不是 | 但 | 一 | 方式 | 出去 | o | - | 这 | 年份 | 峡谷 | — | 这 | 正面 | 方式 | . |

“走出这个山谷只有一条路——那就是正门。”

[lets] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:][gəʊ] [bæk] [θru:] [ðæt] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [weɪt] .

| Let's | you | and | me | go | back | through | that | hole | in | the | wall | and | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 你 | 和 | 我 | 去 | 后退 | 通过 | 那 | 洞 | 在 | 这 | 墙 | 和 | 等待 | . |

我们俩一起穿过墙上的那个洞回去等着吧。

[ɪf] ['enibɒdi] ['kɒmz] , [wiː; wi] [gɒt] [hɪm] ; [ɪf] ['enibɒdi] [liːvz] , [wiː; wi] [gɒt] [hɪm] .

| If | anybody | comes | , | we | got | him | ; | if | anybody | leaves | , | we | got | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何人 | 来 | , | 我们 | 得到 | 他 | ; | 如果 | 任何人 | 树叶 | , | 我们 | 得到 | 他 | . |

如果有人进来，我们抓住他；如果有人离开，我们抓住他。

[ðen] , [kʌm] ['sʌnʌp] , [wiː; wi] [laɪts] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [aʊt] [bɪ'jɒnd] .

| Then | , | come | sunup | , | we | lights | a | fire | out | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 来 | 日出 | , | 我们 | 灯 | 一个 | 火 | 出去 | 超过 | . |

然后，太阳升起时，我们在外面点燃一堆篝火。

[ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [smәʊk] , [ænd; ənd] [mәʊst] ['laɪkli] [ðæt] ['felə(r)] - ['kɒmz] [aʊt] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

| They | see | the | smoke | , | and | most | likely | that | feller | Ximines | comes | out | to | investigate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看 | 这 | 抽烟 | , | 和 | 最多 | 可能 | 那 | 伙计 | - | 来 | 出去 | 到 | 调查 | . |

他们看到了烟雾，很可能是那个叫希米内斯的家伙出来查看情况。

[wiː; wi] [gɒt] [hɪm] .

| We | got | him | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 他 | . |

我们抓到他了。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ 'felə ] [kʌm] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [doʊnt] [rɪ'tɜːn] — [ænd; ənd] [wiː; wi] [gɒt] - [ɪm] [ɔːl] . ”

| The | other | fellers | come | out | when | he | don't | return | — | and | we | got | ' | em | all | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 伙计们 | 来 | 出去 | 什么时候 | 他 | 不 | 返回 | — | 和 | 我们 | 得到 | - | 呃 | 全部 | . | ” |

他没回来，其他人就出来了——我们把他们都抓住了。

“ [gʊd] , ” [sed] ['ræmzi] .

| “ | Good | , | ” | said | Ramsay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | , | ” | 说 | 拉姆齐 | . |

“很好，”拉姆齐说。

“ [lets] [gəʊ] .

| “ | Let's | go | . |
|---|---|---|---|
| “ | 我们来吧 | 去 | . |

“我们走吧。

” ['tʃæptə(r)] [ɪks]

| ” | CHAPTER | IX |
|---|---|---|
| ” | 章 | 第九章 |

第九章

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [kaɪ'əʊtiːz] [ haul ] ['dɪzməli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɪlz] ; [ænd; ənd] ['ræmzi] ,

| All | that | night | coyotes | howled | dismally | upon | the | hills | ; | and | Ramsay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 夜晚 | 郊狼 | 嚎叫 | 令人沮丧地 | 之上 | 这 | 丘陵 | ; | 和 | 拉姆齐 | , |

整夜，郊狼在山丘上发出凄厉的嚎叫；而拉姆齐，

[stretʃt] [aʊt] [bɪ'saɪd] ['seɪdʒbrʌʃ] [nɪə(r)] [ðə; ði] “ [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| stretched | out | beside | Sagebrush | near | the | “ | hole | in | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉伸 | 出去 | 旁 | 鼠尾草 | 靠近 | 这 | “ | 洞 | 在 | 这 | 墙 | , |

在“墙上的洞”附近，伸展着身子躺在鼠尾草丛旁，

” [ 'weikən ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æt; ət] [ðeə(r)] ['ɔːlməʊst] ['hjuːmən] [kraɪz] .

| ” | wakened | from | time | to | time | at | their | almost | human | cries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 醒来 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 在 | 他们的 | 几乎 | 人类 | 哭泣 | . |

“时不时被他们近乎人类的哭声惊醒。”

[ðə; ði] [skiːm] [prə'pəʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [əʊld] ['dezət] [ræt] [wɒz; wəz] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [biː; bi]

| The | scheme | proposed | by | the | old | desert | rat | was | simple | and | promised | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方案 | 建议的 | 经过 | 这 | 老的 | 沙漠 | 鼠 | 曾是 | 简单的 | 和 | 承诺 | 到 | 是 |

['haɪli] [ɪ'fektɪv] .

| highly | effective | . |
|---|---|---|
| 高度 | 有效的 | . |

这只老沙漠老鼠提出的方案很简单，而且有望非常有效。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['əʊnli][wʌn] ['drɔːbæk] ,

| It | had | only | one | drawback | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 仅有的 | 一 | 退税 | , |

它只有一个缺点，

['kɒmən] [tuː; tə][ɔːl]['hjuːmən] [ˌprɔpə'ziʃənz] — [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðə; ði]

| common | to | all | human | propositions | — | it | failed | to | take | into | account | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常见的 | 到 | 全部 | 人类 | 命题 | — | 它 | 失败的 | 到 | 拿 | 进入 | 帐户 | 这 |

[ ˌdispen'seiʃən ] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,

| dispensations | of | Providence | , |
|---|---|---|---|
| 豁免 | 的 | 普罗维登斯 | , |

所有人类命题的共同之处在于——它未能考虑到天意的安排。

[nɒt] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

| not | anticipating | the | unexpected | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 预期 | 这 | 意外 | . |

未能预料到意外情况。

[ðə; ði] ['mɪsti] [greɪ] ['dɑːknəs] [ðæt] [prɪ'siːdz] [dɔːn] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [wen] ['ræmzi] , [ɒn]

| The | misty | gray | darkness | that | precedes | dawn | was | over | everything | when | Ramsay | , | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蒙蒙 | 灰色的 | 黑暗 | 那 | 之前 | 黎明 | 曾是 | 超过 | 一切 | 什么时候 | 拉姆齐 | , | 在 |

[wɒtʃ] , [ə'weɪkənd] ['seɪdʒbrʌʃ] ,

| watch | , | awakened | Sagebrush | , |
|---|---|---|---|---|
| 手表 | , | 觉醒 | 鼠尾草 | , |

黎明前的朦胧灰暗笼罩着一切，值班的拉姆齐唤醒了鼠尾草。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dezət] [ræt][sæt][ʌp] , ['ʃɪvərɪŋ] .

| and | the | desert | rat | sat | up | , | shivering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 沙漠 | 鼠 | 卫星 | 向上 | , | 瑟瑟发抖 | . |

沙漠老鼠坐了起来，瑟瑟发抖。

“ [gɒʃ] , [ɪts] [kəʊld] !

| “ | Gosh | , | it's | cold | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 天哪 | , | 它是 | 寒冷的 | ! |

“哎呀，好冷啊！”

” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , ['θrəʊɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [buːts] .

| ” | he | observed | , | throwing | off | his | blankets | and | pulling | on | his | boots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 观察到 | , | 投掷 | 离开 | 他的 | 毯子 | 和 | 拉 | 在 | 他的 | 靴子 | . |

他一边说着，一边掀开毯子，穿上靴子。

[ðʌs] ['fɪnɪʃɪŋ] ['dresɪŋ] [ɑːpə'reɪʃnz] , [hiː; hi] [rəʊz] .

| Thus | finishing | dressing | operations | , | he | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 精加工 | 敷料 | 运营 | , | 他 | 玫瑰 | . |

包扎工作完成后，他起身离开了。

[ðeə(r)][kæmp][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [rɒk] ['krevɪs] [wɪtʃ] [geɪv] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnə(r)]

| Their | camp | was | just | outside | the | rock | crevice | which | gave | access | to | the | inner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 营 | 曾是 | 只是 | 外部 | 这 | 岩石 | 裂缝 | 哪个 | 给予 | 使用权 | 到 | 这 | 内 |

['kænjən] .

| cañon | . |
|---|---|
| 峡谷 | . |

他们的营地就在通往内峡谷的岩石缝隙外面。

“ [maɪts] [wel] [gɪt] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [hɒt] ['kɒfi] [waɪl] [wɪr] ['meɪkɪn] - [ðæt] ['faɪə(r)] .

| “ | Might's | well | git | us | some | hot | coffee | while | we're | makin | ' | that | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 可能 | 出色地 | git | 我们 | 一些 | 热的 | 咖啡 | 尽管 | 是 | 制造 | - | 那 | 火 | . |

“既然我们都在生火，不如顺便给我们泡杯热咖啡吧。”

[aɪl] ['rʌs(ə)l] [ʌp] [sʌm; səm] [brɛʃ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [sləʊps] [waɪl] [jʊr; jər] ['gɪtɪn] - [ðə; ði] [grʌb] .

| I'll | rustle | up | some | bresh | along | the | slopes | while | you're | gittin | ' | the | grub | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 沙沙 | 向上 | 一些 | 布雷什 | 沿着 | 这 | 连续下坡 | 尽管 | 你是 | 吉廷 | - | 这 | 幼虫 | . |

你去弄点吃的的时候，我就在山坡上弄点烤肉。

['lɪt(ə)l] ['skɪlɪt] ['leɪɪn] - [ɪn][maɪ] [pæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][saɪd] - [miːt] .

| Little | skillet | layin | ' | in | my | pack | for | the | side | - | meat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 煎锅 | 躺着 | - | 在 | 我的 | 盒 | 为了 | 这 | 边 | - | 肉 | . |

背包里放着一个小煎锅，用来煎配菜肉。

[wiː; wi][gɒt] [lɒts][əʊ] - [taɪm] — [ðeɪ] [wəʊnt] - ['aʊə(r)] [sməʊk] [ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)] ['sʌnʌp] .

| We | got | lots | o | ' | time | — | they | wont | disciver | our | smoke | until | after | sunup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 很多 | o | - | 时间 | — | 他们 | 惯于 | - | 我们的 | 抽烟 | 直到 | 后 | 日出 | . |

我们有充足的时间——日出之后他们才会发现我们的烟。

〞 [hiː; hi] ['ʃʌfld] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [sləʊps] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs]

| 〞 | He | shuffled | off | toward | the | slopes | on | the | right | , | and | disappeared | in | the | darkness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 他 | 洗牌 | 离开 | 朝向 | 这 | 连续下坡 | 在 | 这 | 正确的 | , | 和 | 消失 | 在 | 这 | 黑暗 |

.

:

.

他拖着脚步走向右侧的山坡，消失在黑暗中。

['ræmzi] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] ['brekfəst] ,

| Ramsay | went | to | work | at | breakfast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 去 | 到 | 工作 | 在 | 早餐 | , |

拉姆齐早餐时就开始工作了。

[prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['kɒfi] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðeə(r)]['wɔːtə(r)][ænd; ənd]['slaɪsɪŋ] [ʌp][sʌm; səm]['beɪkən] .

| preparing | the | coffee | with | the | last | of | their | water | and | slicing | up | some | bacon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | 这 | 咖啡 | 和 | 这 | 最后的 | 的 | 他们的 | 水 | 和 | 切片 | 向上 | 一些 | 熏肉 | . |

他们用剩下的水泡了咖啡，然后切了一些培根。

['getɪŋ] [sʌm; səm][draɪ][ænd; ənd] [ded] [twɪgz] [tə'geðə(r)] , ['ræmzi] [hiːpt] [ðem; ðəm][ɪn] ['redinəs]

| Getting | some | dry | and | dead | twigs | together | , | Ramsay | heaped | them | in | readiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 一些 | 干燥 | 和 | 死的 | 树枝 | 一起 | , | 拉姆齐 | 堆积如山 | 他们 | 在 | 准备就绪 |

[tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪə(r)] .

| to | build | a | fire | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 建造 | 一个 | 火 | . |

拉姆齐收集了一些干枯的树枝，堆放在一起，准备生火。

[æz; əz][hiː; hi][rəʊz] , [ə; eɪ] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [ ɪm'pɪndʒ ] ['ʃɑːpli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] .

| As | he | rose | , | a | voice | suddenly | impinged | sharply | on | his | consciousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 玫瑰 | , | 一个 | 嗓音 | 突然 | 受到冲击 | 尖锐地 | 在 | 他的 | 意识 | . |

他起身时，一个声音突然猛然闯入他的意识。

“ [ʌp] [wɪð] - [ɪm] , ['streɪndʒə(r)] — [riːtʃ] [haɪ] [ænd; ənd] [kwɪk] !

| “ | Up | with | ' | em | , | stranger | — | reach | high | and | quick | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 向上 | 和 | - | 呃 | , | 陌生人 | — | 抵达 | 高的 | 和 | 快的 | ! |

“跟上他们，陌生人——快快地向上伸展！”

〞 [hiː; hi][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [tɜːnd] .

| 〞 | He | put | up | his | hands | , | and | turned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 他 | 放 | 向上 | 他的 | 双手 | , | 和 | 转向 | . |

他举起双手，转身离开。

[ðeə(r)] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɒk] ['əʊpənɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm]

| There | , | standing | at | the | rock | opening | through | which | he | must | have | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 常设 | 在 | 这 | 岩石 | 开幕 | 通过 | 哪个 | 他 | 必须 | 有 | 来 |

[ˌʌnəb'zɜːvd] , [stʊd] [ðə; ði][tɔːl] ,

| unobserved | , | stood | the | tall | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 未被观察到的 | , | 站立 | 这 | 高的 | , |

在那里，高大的身影站在他一定是悄无声息地从岩石缝隙中进来的，

[stuːpt] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] ['dʒentlmən] ['dʒɪmsən] , [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ['kʌvərɪŋ] ['ræmzi] .

| stooped | figure | of | Gentleman | Jimson | , | his | pistol | covering | Ramsay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯腰 | 数字 | 的 | 绅士 | 吉姆森 | , | 他的 | 手枪 | 覆盖 | 拉姆齐 | . |

吉姆森先生佝偻着身子，用手枪指着拉姆齐。

“ [wɒt] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? ” [ di'mɑːnd, -'mænd ]['dʒɪmsən] .

| “ | What | you | doing | here | ? | ” | demanded | Jimson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 你 | 正在做 | 这里 | ? | ” | 要求 | 吉姆森 | . |

“你在这里干什么？”吉姆森质问道。

“ [huː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?

| “ | Who | you | looking | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | 你 | 寻找 | 为了 | ? |

你在找谁?

” [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] , ['ræmzi] [njuː] [hɪm'self] [kɔːt] .

| ” | His | rifle | out | of | reach | , | Ramsay | knew | himself | caught | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 步枪 | 出去 | 的 | 抵达 | , | 拉姆齐 | 知道 | 他自己 | 捕捉 | . |

“拉姆齐知道自己被抓住了，因为他的步枪已经够不着了。”

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wɜːkt] ['swɪftli] .

| His | brain | worked | swiftly | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脑 | 工作 | 迅速地 | . |

他脑子转得很快。

“ [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] ['emәri] , ” [hiː; hi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [wɔːn]

| “ | I'm | looking | for | Tom | Emery | , | ” | he | said | , | raising | his | voice | in | order | to | warn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 寻找 | 为了 | 汤姆 | 埃默里 | , | ” | 他 | 说 | , | 提高 | 他的 | 嗓音 | 在 | 命令 | 到 | 警告 |

['seɪdʒbrʌʃ] ,

| Sagebrush | , |
|---|---|
| 鼠尾草 | , |

“我在找汤姆·埃默里，”他提高嗓门说道，以便警告萨奇布拉什。

[huːz] [prɒk'sɪmәti] [wɒz; wәz] ['evɪdәntli] [ˌʌnsә'spektɪd] .

| whose | proximity | was | evidently | unsuspected | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 邻近 | 曾是 | 显然 | 意想不到的 | . |

显然，他的近在咫尺并未引起人们的怀疑。

“ [әʊ] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

| “ | Oh | , | looking | for | Tom | , | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 寻找 | 为了 | 汤姆 | , | 是 | 你 | ? |

“哦，你在找汤姆吗？”

” ['dʒɪmsən] [ sniə ] .

| ” | Jimson | sneered | . |
|---|---|---|---|
| ” | 吉姆森 | 冷笑 | . |

吉姆森冷笑道。

“ [ɒn] [wɒt] ['bɪznәs] ? ”

| “ | On | what | business | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 什么 | 商业 | ? | ” |

“谈什么事？”

“ [ðæts] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [hɪə(r)] , ” [rɪ'tɜːnd] ['ræmzi] .

| “ | That's | for | him | to | hear | , | ” | returned | Ramsay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那就是 | 为了 | 他 | 到 | 听到 | , | ” | 返回 | 拉姆齐 | . |

“这话他自己听着吧。”拉姆齐回答道。

“ ['saɪdwaɪndə(r)][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][kæmp][hɪə(r)] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] .

| “ | Sidewinder | told | me | to | camp | here | until | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 响尾蛇 | 讲述 | 我 | 到 | 营 | 这里 | 直到 | 早晨 | . |

“响尾蛇告诉我在这里露营到天亮。”

[jʊr; jәr] ['dʒɪmsən] , [aɪ] [spәʊz] ?

| You're | Jimson | , | I | s'pose | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 吉姆森 | , | 我 | 假设 | ? |

你就是吉姆森吧?

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['məʊməntrəli] [ə'stɒnɪʃt] .

| " | The | other | was | momentarily | astonished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 曾是 | 片刻 | 惊讶 | . |

另一个人一时愣住了。

" [wɒt] !

| " | What | ! |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么!

['saɪdwaɪndə(r)] [sent] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , [dɪd] [hiː; hi] ?

| Sidewinder | sent | you | here | , | did | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 响尾蛇 | 发送 | 你 | 这里 | , | 做过 | 他 | ? |

是响尾蛇派你来的吗?

[wɛrz] [me'skiːt; 'meskiːt] ? "

| Where's | Mesquite | ? | " |
|---|---|---|---|
| 在哪里? | 牧豆树 | ? | " |

梅斯基特在哪儿?

" [gɒn] [tuː; tə] [dʒeɪl] [ɪn] ['miːtiəraɪt] , [aɪ] [ges] .

| " | Gone | to | jail | in | Meteorite | , | I | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 已消失 | 到 | 监狱 | 在 | 陨石 | , | 我 | 猜测 | . |

“我猜他被关进了陨石镇的监狱。”

[ðæt] ['griːsə; -z-] [wɪð] [hɪm] [wɒz; wəz] [kɪld] . "

| That | greaser | with | him | was | killed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 油腻男 | 和 | 他 | 曾是 | 被杀 | . | " |

和他一起的那个油头小子被杀了。

" [wɒt] !

| " | What | ! |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么!

" ['dʒɪmsən] [lʊkt] ['stɑːtld] ; [ðen] [hiː; hi] [fraʊnd] .

| " | Jimson | looked | startled | ; | then | he | frowned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉姆森 | 看起来 | 惊慌 | ; | 然后 | 他 | 皱眉 | . |

吉姆森看起来很吃惊，然后他皱起了眉头。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['kʌsɪd] ['laɪə(r)] !

| " | You're | a | cussed | liar | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 咒骂 | 说谎者 | ! |

你这个该死的骗子!

[wʌts] [ðɪs] [jʊr; jər] ['pʊlɪŋ] [ɒf] , ['enihaʊ] ?

| What's | this | you're | pulling | off | , | anyhow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 你是 | 拉 | 离开 | , | 无论如何 | ? |

你到底在搞什么鬼?

['saɪdwaɪndə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [weɪt] [aʊt] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ðɪs] .

| Sidewinder | would | never | have | told | you | to | wait | out | here | before | telling | us | all | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 响尾蛇 | 会 | 绝不 | 有 | 讲述 | 你 | 到 | 等待 | 出去 | 这里 | 前 | 讲述 | 我们 | 全部 | 这 | . |

响尾蛇绝不会先让你们在这里等着，然后再告诉我们这一切。

[mɑːtʃ] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] — [liːv] [ðæt] ['raɪf(ə)l] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪz] !

| March | over | here | — | leave | that | rifle | where | it | lays | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行进 | 超过 | 这里 | — | 离开 | 那 | 步枪 | 在哪里 | 它 | 躺下 | ! |

过来——把那支步枪留在原地!

[kwɪk] , [naʊ] , [ɔː(r)] [aɪl] [drɪl] [juː; jʊ] !

| Quick | , | now | , | or | I'll | drill | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快的 | , | 现在 | , | 或者 | 患病的 | 钻头 | 你 | ! |

快点，不然我就钻你!

" [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ɒn][ðə; ði]['kwaɪət][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔ:n] ,

| " | The | voices | had | risen | shrill | and | distinct | on | the | quiet | air | of | the | dawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 声音 | 有 | 升起 | 尖锐 | 和 | 清楚的 | 在 | 这 | 安静的 | 空气 | 的 | 这 | 黎明 | , |

"在黎明寂静的空气中，尖锐而清晰的声音响起。"

[ænd; ənd][hæd; həd] [kwaɪt] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ði] ['pɜ:pəs] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['ræmzi] [həʊpt] .

| and | had | quite | accomplished | the | purpose | for | which | Ramsay | hoped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 相当 | 完成 | 这 | 目的 | 为了 | 哪个 | 拉姆齐 | 希望 | . |

并且完全达到了拉姆齐所希望的目的。

['dʒɪmsən] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

| Jimson | caught | a | movement | on | the | hillside | from | the | corner | of | his | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆森 | 捕捉 | 一个 | 移动 | 在 | 这 | 山坡 | 从 | 这 | 角落 | 的 | 他的 | 眼睛 | , |

吉姆森眼角瞥见山坡上有东西在动，

[ænd; ənd] [tɜ:nd] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][dɪd] [nɒt] [swɪŋ] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .

| and | turned | — | but | his | pistol | did | not | swing | quickly | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | — | 但 | 他的 | 手枪 | 做过 | 不是 | 摇摆 | 迅速地 | 足够的 | . |

他转身——但他的手枪挥动得不够快。

[ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:ti] - [faɪv] [kræʃt] [aʊt] , [ðen] [ə'gen] .

| The | roar | of | a | forty | - | five | crashed | out | , | then | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吼 | 的 | 一个 | 四十 | - | 五 | 崩溃了 | 出去 | , | 然后 | 再次 | . |

一声四十五毫米口径的枪响划破夜空，然后又一声。

['dʒentlmən] ['dʒɪmsən] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['fraɪtf(ə)l] [ə'stɒnɪʃmənt] , [drɒpt] [hɪz; ɪz] [ˌɔ:tə'mætɪk] ,

| Gentleman | Jimson | , | with | a | look | of | frightful | astonishment | , | dropped | his | automatic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绅士 | 吉姆森 | , | 和 | 一个 | 看 | 的 | 可怕 | 惊讶 | , | 掉落 | 他的 | 自动的 | , |

[tʊk] [tu:] ['stægərɪŋ] [steps] ,

| took | two | staggering | steps | , |
|---|---|---|---|---|
| 采取 | 二 | 令人震惊 | 步骤 | , |

吉姆森先生脸上露出惊恐万分的神色，丢掉了手中的自动手枪，踉跄地走了两步。

[ðen] [slʌmpt] [feɪs] [daʊn] .

| then | slumped | face | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 瘫倒 | 脸 | 向下 | . |

然后脸朝下瘫倒在地。

['seɪdʒbrʌʃ] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [i'mɪtɪd] [ə; eɪ] [wu:p] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

| Sagebrush | , | standing | on | the | hillside | to | the | right | , | emitted | a | whoop | of | exultation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼠尾草 | , | 常设 | 在 | 这 | 山坡 | 到 | 这 | 正确的 | , | 发射 | 一个 | 哇哦 | 的 | 大喜 | . |

站在右侧山坡上的鼠尾草发出了一声欢呼。

" [ji:; ji] [wɪl] [kraʊd] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ]['pɑ:dnə(r)] , [wɪl] [ji:; ji] ?

| " | Ye | will | crowd | me | and | my | pardner | , | will | ye | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叶 | 将要 | 人群 | 我 | 和 | 我的 | 伙伴 | , | 将要 | 是的 | ? |

你们要围住我和我的伙伴，是吗?

['rekən] [ðæts] [wʌn] [rɪ'wɔ:d] [aɪl] [kə'lekt] .

| Reckon | that's | one | reward | I'll | collect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 估计 | 那就是 | 一 | 报酬 | 患病的 | 收集 | . |

我想这算是我能拿到的奖励之一吧。

" ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] [ʃrɪl] .

| " | Suddenly | his | voice | rose | shrill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | 他的 | 嗓音 | 玫瑰 | 尖锐 | . |

"突然，他的声音变得尖锐起来。"

" [heɪ] , [pə(r)] - [fɛsɚ] !

| " | Hey | , | Per | - | fesser | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘿 | , | 每 | - | 费瑟 | ! |

"嘿，教授！"

[lʊk] [aʊt] — [hɑsɪz] ['kʌmɪn] - !
**Look out — hosses comin ' !**
看 出去 — 软管 即将到来 - !

小心——马来了!

〃 ['ræmzi] , [ɔːl'redi] ['skræmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , [hɜːd] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [huːf]
**〃 Ramsay , already scrambling for his rifle , heard the pounding of many hoofs**
〃 拉姆齐 , 已经 争抢 为了 他的 步枪 , 听到 这 猛击 的 许多 蹄子
[ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] ,
**and sprang up ,**
和 弹簧 向上 ,

拉姆齐正慌忙去拿步枪，听到一阵马蹄声，便猛地跳了起来。

['waɪldli] ['stɑːtld] [baɪ] [ðæt] [ʃrɪl] [kraɪ] .
**wildly startled by that shrill cry .**
疯狂地 惊慌 经过 那 尖锐 哭 .

被那声尖锐的叫声吓了一跳。

[hiː; hi] [sɔː] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dezət] , [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] .
**He saw , coming in upon him from the desert , a mass of horses .**
他 锯 , 未来 在 之上 他 从 这 沙漠 , 一个 大量的 的 马匹 .

他看见一大群马从沙漠中向他走来。

[wʌn] [glɑːns] [æt; ət] ['seɪdʒbrʌʃ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['stægərɪŋ] [aʊt]
**One glance at Sagebrush , and he caught sight of the latter staggering out**
一 瞥一眼 在 鼠尾草 , 和 他 捕捉 视线 的 这 后者 令人震惊 出去
[ɒv; əv] [saɪt] — [ðen] ['raɪflz] [krækt] .
**of sight — then rifles cracked .**
的 视线 — 然后 步枪 裂纹 .

他只瞥了一眼 Sagebrush，就看到后者踉跄着消失在视线之外——然后步枪响了起来。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [sæŋ] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [hed] .
**A bullet sang past his head .**
一个 子弹 唱 过去的 他的 头 .

一颗子弹从他耳边呼啸而过。

[wɪð] [ə; eɪ] [liːp] , ['ræmzi] [dɑːtɪd] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [prə'tekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .
**With a leap , Ramsay darted toward his only protection , the hole in the wall .**
和 一个 飞跃 , 拉姆齐 飞镖 朝向 他的 仅有的 保护 , 这 洞 在 这 墙 .

拉姆齐纵身一跃，冲向他唯一的庇护所——墙上的洞。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ðə; ði] ['məʊʃnləs] ['bɒdi] [ɒv; əv]['dʒɪmsən] , [tɜːnd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['faɪərɪŋ] .
**He jumped the motionless body of Jimson , turned , and began firing .**
他 跳了起来 这 静止不动 身体 的 吉姆森 , 转向 , 和 开始 射击 .

他跳到一动不动的吉姆森身上，转身开始射击。

[ðə; ði] [skriːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['frəntɪk] [hɔːs] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz][fɜːst] [ʃɒt] ;
**The scream of a frantic horse answered his first shot ;**
这 尖叫 的 一个 疯狂的 马 回答 他的 第一的 射击 ;

一声惊恐的马嘶回应了他的第一枪;

[ðen] ['bʊlɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wæŋ] [ɒn] [ðə; ði] [rɒk] [ə'raʊnd] [hɪm] .
**then bullets began to whang on the rock around him .**
然后 子弹 开始 到 哇 在 这 岩石 大约 他 .

然后子弹开始砰砰地击打在他周围的岩石上。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ɪn] ,
**He saw that a dozen or more horses were charging in ,**
他 锯 那 一个 打 或者 更多的 马匹 是 收费 在 ,

他看到十几匹马正朝这边冲过来，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [tuː] [men] ['faɪərɪŋ] ; [ðen] [hiː; hi] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ten] - [fʊt]

| had | a | vision | of | two | men | firing | ; | then | he | slipped | back | into | the | ten | - | foot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 想象 | 的 | 二 | 男人 | 射击 | ; | 然后 | 他 | 滑倒了 | 后退 | 进入 | 这 | 十 | - | 脚 |

['pæsɪdʒ] ,

| passage | , |
|---|---|
| 通道 | , |

他梦见两个人开枪；然后他溜回了那条十英尺宽的通道里。

[wɪð] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] [hiːlz] .

| with | the | rush | of | animals | at | his | very | heels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 匆忙 | 的 | 动物 | 在 | 他的 | 非常 | 高跟鞋 | . |

身后紧跟着一群奔涌的动物。

[æz; əz][hiː; hi][ræn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [ə; eɪ] [kɜːs] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

| As | he | ran | for | the | other | side | , | a | curse | broke | from | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 跑 | 为了 | 这 | 其他 | 边 | , | 一个 | 诅咒 | 打破 | 从 | 他的 | 嘴唇 | . |

他一边往对面跑，一边咒骂着。

['seɪdʒbrʌʃ] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [həʊl] [skiːm] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [dɪs'rʌptɪd] .

| Sagebrush | was | shot | down | , | and | their | whole | scheme | of | action | was | disrupted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼠尾草 | 曾是 | 射击 | 向下 | , | 和 | 他们的 | 所有的 | 方案 | 的 | 行动 | 曾是 | 中断 | . |

鼠尾草号被击落，他们的整个行动计划被打乱了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] [ɪ'nʌf] [ðæt] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] ['stəʊlən] ['hɔːsɪz]

| It | was | plain | enough | that | two | of | the | gang | were | returning | with | stolen | horses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清楚的 | 足够的 | 那 | 二 | 的 | 这 | 帮派 | 是 | 返回 | 和 | 被盗 | 马匹 |

—
二
—

很明显，这伙人中有两人是骑着偷来的马回来的——

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn] [hɪm] ,

| They | were | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 之上 | 他 | , |

他们围住了他，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm]['træmp(ə)lɪŋ][bʌt; bət][ə; eɪ]['heɪsti] [ʃɒt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

| and | nothing | saved | him | from | trampling | but | a | hasty | shot | from | under | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 已保存 | 他 | 从 | 践踏 | 但 | 一个 | 仓促 | 射击 | 从 | 在下面 | 他的 |

[ɑːm] .

| arm | . |
|---|---|
| 手臂 | . |

幸亏有人从他腋下匆忙射出一枪，才让他免遭践踏。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] , [ə; eɪ] [hɔːs] [liːpt] [haɪ] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [daʊn] ['kɪkɪŋ] .

| At | the | report | , | a | horse | leaped | high | and | then | came | down | kicking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 报告 | , | 一个 | 马 | 跳跃 | 高的 | 和 | 然后 | 来了 | 向下 | 踢 | . |

听到报告声，一匹马高高跃起，然后落下来踢腿。

['sʌmθɪŋ] [strʌk] ['ræmzi] [æz; əz][hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði]['ɪnə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

| Something | struck | Ramsay | as | he | gained | the | inner | opening | of | the | passage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 击 | 拉姆齐 | 作为 | 他 | 获得 | 这 | 内 | 开幕 | 的 | 这 | 通道 | , |

当拉姆齐进入通道内侧入口时，他突然想到了什么。

[strʌk] [hɪm][ænd; ənd][sent] [hɪm] ['hedlɒŋ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

| struck | him | and | sent | him | headlong | to | one | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击 | 他 | 和 | 发送 | 他 | 一头扎 | 到 | 一 | 边 | . |

击中了他，把他打得头朝一边倒去。

[hiː; hi] [kræʃt] [daʊn] , [rəʊld] ['əʊvə(r)] , [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] .

| He | crashed | down | , | rolled | over | , | picked | himself | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 崩溃了 | 向下 | , | 滚动 | 超过 | , | 挑选 | 他自己 | 向上 | . |

他摔倒在地，翻了个身，然后又爬了起来。

[ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [rɔːd] [ə'bʌv] [hɪm] ; [ðə; ði] ['bʊlɪt] [sæŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self]

| A | rifle | roared | above | him | ; | the | bullet | sang | by | his | face | ; | and | as | he | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 步枪 | 咆哮 | 多于 | 他 | ; | 这 | 子弹 | 唱 | 经过 | 他的 | 脸 | ; | 和 | 作为 | 他 | 他自己 |

['faɪəd] ,

| fired | , |
|---|---|
| 被解雇 | , |

一声枪响在他头顶呼啸而过；子弹擦着他的脸颊飞过；而当他自己也开枪射击时，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [swɪft] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪədɪd] ['raɪdə(r)] [ fliŋ ] [aʊt] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['pɪtʃɪŋ]

| he | had | a | swift | vision | of | a | bearded | rider | flinging | out | arms | and | pitching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 迅速 | 想象 | 的 | 一个 | 留着胡子的 | 骑士 | 投掷 | 出去 | 武器 | 和 | 投球 |

['fɔːwəd] .

| forward | . |
|---|---|
| 向前 | . |

他眼前迅速浮现出一个留着胡子的骑手挥舞着手臂向前扑去的画面。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði][bəʊlt] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['hɔːrsˌθiːf] ,

| Then | he | was | working | the | bolt | , | looking | for | the | other | horsethief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 曾是 | 在职的 | 这 | 螺栓 | , | 寻找 | 为了 | 这 | 其他 | 马贼 | , |

然后他开始操作门闩，寻找另一个偷马贼。

[æz; əz][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [swept] [pɑːst][ænd; ənd] [went] ['paʊndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['grɑːsi] ['kænjən] .

| as | the | rush | of | animals | swept | past | and | went | pounding | up | the | grassy | cañon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 匆忙 | 的 | 动物 | 扫荡 | 过去的 | 和 | 去 | 猛击 | 向上 | 这 | 草丛 | 峡谷 | . |

一群动物奔腾而过，冲上长满草的峡谷。

[nəʊ]['ʌðə(r)] [ə'pɪəd] .

| No | other | appeared | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 其他 | 出现 | . |

没有其他人出现。

['ræmzi] [stʊd] ['pæntɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , ['raɪf(ə)l] ['redi] .

| Ramsay | stood | panting | , | waiting | , | rifle | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 站立 | 喘息 | , | 等待 | , | 步枪 | 准备好 | . |

拉姆齐气喘吁吁地站在那里，等待着，步枪已经上膛。

['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] [leɪ] [ðə; ði] ['aʊtlɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] — [bʌt; bət] [weə(r)]

| Twenty | feet | away | lay | the | outlaw | he | had | shot | from | the | saddle | — | but | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 脚 | 离开 | 躺 | 这 | 取缔 | 他 | 有 | 射击 | 从 | 这 | 鞍 | — | 但 | 在哪里 |

[wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ?

| was | the | other | ? |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 其他 | ? |

二十英尺外躺着他从马鞍上射杀的那个歹徒——但另一个歹徒在哪里呢?

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['kænjən] ['lɪftɪd] [feɪnt] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [men] ; [ðə; ði] [gæŋ] [ðeə(r)]

| From | the | other | end | of | the | cañon | lifted | faint | shouts | of | men | ; | the | gang | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 峡谷 | 抬起 | 头晕的 | 喊叫 | 的 | 男人 | ; | 这 | 帮派 | 那里 |

[wɜː(r); wə(r)] [ə'lɑːmd] ,

| were | alarmed | , |
|---|---|---|
| 是 | 惊慌 | , |

峡谷另一端传来微弱的喊叫声；那里的匪帮成员都惊慌了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [tuː] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] ['eniθɪŋ] .

| but | it | was | still | too | dark | for | them | to | make | out | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 仍然 | 也 | 黑暗的 | 为了 | 他们 | 到 | 制作 | 出去 | 任何事物 | . |

但天色仍然太黑，他们什么也看不清。

['sʌmθɪŋ] [ 'flikə ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

| Something | flickered | from | the | black | depths | of | the | passage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 闪烁 | 从 | 这 | 黑色的 | 深度 | 的 | 这 | 通道 | . |

通道深处漆黑一片，有什么东西闪了一下。

[bɪˈfɔː(r)] ['ræmzi] [kʊd; kəd] [ˌkɒmprɪˈhend] [ɪts] ['ɪmpɔːt] , [ə; eɪ]['læriət]['set(ə)ld]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

| **Before** | **Ramsay** | **could** | **comprehend** | **its** | **import** | **,** | **a** | **lariat** | **settled** | **over** | **his** | **shoulders** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 拉姆齐 | 可以 | 理解 | 它是 | 进口 | , | 一个 | 套索 | 定居 | 超过 | 他的 | 肩膀 |

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dʒɜːk] [tɔːt] .

| **and** | **was** | **jerked** | **taut** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 猛地一抖 | 紧绷 | . |

拉姆齐还没来得及理解其中的含义，一条套索就套在了他的肩膀上，并被猛地拉紧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 仙人掌和响尾蛇(Cactus and Rattlers)
# 第5/6页

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɪp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] — ['faɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| He | was | fighting | it | instantly | , | trying | to | whip | around | his | rifle | — | fighting | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 斗争 | 它 | 即刻 | , | 尝试 | 到 | 鞭 | 大约 | 他的 | 步枪 | — | 斗争 | 它 |

['fjʊəriəsli] , ['fɪəsli] , ['veɪnli] .

| furiously | , | fiercely | , | vainly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒地 | , | 激烈地 | , | 徒劳地 | . |

他立即开始反抗，试图甩开步枪——拼命地、猛烈地、徒劳地反抗着。

[ə; eɪ] [hɔːs] [lɑːf] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] ; [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [drɔːn] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ həːl ]

| A | hoarse | laugh | made | answer | ; | then | he | was | drawn | off | his | feet | and | hurled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嘶哑 | 笑 | 制成 | 回答 | ; | 然后 | 他 | 曾是 | 绘制 | 离开 | 他的 | 脚 | 和 | 投掷 |

['sprɔːlɪŋ] .

| sprawling | . |
|---|---|
| 蔓延 | . |

一声沙哑的笑声作为回应；然后他被一股力量拉倒在地，四仰八叉地摔了出去。

[nekst] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] [hɔːs] [keɪm] ['liːpɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə'weɪ] ,

| Next | instant | , | a | horse | came | leaping | through | the | opening | and | started | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 立即的 | , | 一个 | 马 | 来了 | 跳跃 | 通过 | 这 | 开幕 | 和 | 开始 | 离开 | , |

下一刻，一匹马从缺口跃出，扬长而去。

[ðə; ðɪ]['raɪdə(r)] ['həʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [rəʊp] [wɪð] ['ræmzi] ['drægɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

| the | rider | holding | the | rope | with | Ramsay | dragging | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 保持 | 这 | 绳索 | 和 | 拉姆齐 | 拖拽 | 在后面 | . |

骑手拉着绳子，拉姆齐拖在后面。

[ɪn][ðə; ðɪ] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['terəb(ə)l] [θɪŋz] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] .

| In | the | space | of | a | few | seconds | terrible | things | can | come | to | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 空间 | 的 | 一个 | 很少 | 秒 | 糟糕的 | 事物 | 能 | 来 | 到 | 经过 | . |

短短几秒钟内，可怕的事情就可能发生。

[ɑːmz] [kɔːt] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ænd; ənd][fɑːst] [baʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɪð] [ðə; ðɪ] [rəʊp]

| Arms | caught | just | above | his | elbows | and | fast | bound | to | his | body | with | the | rope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武器 | 捕捉 | 只是 | 多于 | 他的 | 肘部 | 和 | 快速地 | 边界 | 到 | 他的 | 身体 | 和 | 这 | 绳索 |

['kʌtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [fleʃ] ,

| cutting | into | the | flesh | , |
|---|---|---|---|---|
| 切割 | 进入 | 这 | 肉 | , |

他的双臂被卡在肘部上方，绳子紧紧地勒进肉里，牢牢地绑在身上。

['ræmzi] [wɒz; wəz] [drægd] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dʒɜːrkɪŋ][ænd; ənd] ['helpləs] , [kləʊðz]

| Ramsay | was | dragged | along | for | half | a | minute | , | jerking | and | helpless | , | clothes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 曾是 | 拖拽 | 沿着 | 为了 | 一半 | 一个 | 分钟 | , | 抽搐 | 和 | 无助 | , | 衣服 |

[rɪpt] [ə'weɪ] ,

| ripped | away | , |
|---|---|---|
| 撕裂 | 离开 | , |

拉姆齐被拖拽了半分钟，浑身抽搐，无力反抗，衣服也被撕破了。

[deθ] ['θretnɪŋ] [wɪð] ['evri] [rɒk] [ðæt] [ luːm ] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːθ] ; [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [grɑːs] ,

| death | threatening | with | every | rock | that | loomed | in | his | path | ; | he | came | to | the | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 威胁 | 和 | 每一个 | 岩石 | 那 | 迫近 | 在 | 他的 | 小路 | ; | 他 | 来了 | 到 | 这 | 草 | , |

死亡如影随形地威胁着他，每块挡在他面前的石头都让他感到危险；他来到了草地上。

[slɪd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['iːzəli] ,

| slid | over | it | more | easily | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 滑行 | 超过 | 它 | 更多的 | 容易地 | , |

更容易滑过它，

[hɜːd] [ðə; ði] ['aʊtlɔː] ['jelɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [maʊnt] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪts] [spiːd] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

| heard | the | outlaw | yelling | at | his | mount | to | increase | its | speed | — | and | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 这 | 取缔 | 大喊 | 在 | 他的 | 山 | 到 | 增加 | 它是 | 速度 | — | 和 | 全部 | 这 |

[waɪl] [held] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,

| while | held | on | to | his | rifle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 握住 | 在 | 到 | 他的 | 步枪 | , |

他听到歹徒冲着坐骑大喊，让它加快速度——而他自己则一直紧紧握着步枪。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [tɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

| though | it | was | nearly | torn | from | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 几乎 | 撕裂 | 从 | 他的 | 手 | . |

虽然它几乎是从他手中被扯下来的。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['mɜːsɪf(ə)l][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .

| And | then | came | a | merciful | relaxation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 来了 | 一个 | 仁慈 | 松弛 | . |

然后，终于迎来了一段令人欣慰的平静期。

[ðə; ði] [hɔːs] ['stʌmb(ə)ld] ['sʌd(ə)nli] , [wɒz; wəz] [ rein ] ['ʃɑːpli] [ɪn] — [ðə; ði]['læriət] [ 'slækən ] .

| The | horse | stumbled | suddenly | , | was | reined | sharply | in | — | the | lariat | slackened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 踉跄 | 突然 | , | 曾是 | 勒住 | 尖锐地 | 在 | — | 这 | 套索 | 松弛 | . |

马突然踉跄了一下，缰绳猛地勒住——套索松开了。

['ræmzi] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , [geɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] [liːp] ,

| Ramsay | rolled | over | on | his | side | , | gained | his | feet | with | a | leap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 滚动 | 超过 | 在 | 他的 | 边 | , | 获得 | 他的 | 脚 | 和 | 一个 | 飞跃 | , |

拉姆齐翻身侧躺，然后跃起站了起来。

[kɒkt] [ænd; ənd]['faɪəd][ðə; ði]['raɪf(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɪp] .

| cocked | and | fired | the | rifle | from | his | hip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上膛 | 和 | 被解雇 | 这 | 步枪 | 从 | 他的 | 时髦的 | . |

他从腰间拔出步枪，扣动扳机并开火。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ʃɒt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

| It | was | a | chance | shot | , | but | a | good | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 机会 | 射击 | , | 但 | 一个 | 好的 | 一 | . |

这是一次偶然的投篮，但却投得不错。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [hɔːs] [sæŋk] ['fɔːwəd] .

| The | poor | horse | sank | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 马 | 沉没 | 向前 | . |

那匹可怜的马向前瘫倒了。

[ɪts] ['aʊtlɔː] ['raɪdə(r)] , ['liːpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [tɜːnd] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

| Its | outlaw | rider | , | leaping | from | the | saddle | , | turned | and | threw | up | a | pistol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 取缔 | 骑士 | , | 跳跃 | 从 | 这 | 鞍 | , | 转向 | 和 | 扔 | 向上 | 一个 | 手枪 | . |

他的亡命骑手从马鞍上跳下来，转身扔出一把手枪。

[bʌt; bət] ['ræmzi] , ['wɜːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['læriət] , [hæd; həd][ɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [ʃel] [ænd; ənd] [naʊ] ['faɪəd] [ə'gen]

| But | Ramsay | , | working | up | the | lariat | , | had | ejected | the | shell | and | now | fired | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拉姆齐 | , | 在职的 | 向上 | 这 | 套索 | , | 有 | 被弹出 | 这 | 壳 | 和 | 现在 | 被解雇 | 再次 |

.

:

.

但拉姆齐已经收紧了绳索，弹壳被弹出，现在又开火了。

[ðə; ði] ['aʊtlɔː] [pɪtʃt] ['fɔːwəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði][breɪn] .

| The | outlaw | pitched | forward | on | his | face | , | shot | through | the | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 取缔 | 投球 | 向前 | 在 | 他的 | 脸 | , | 射击 | 通过 | 这 | 脑 | . |

那名歹徒脸朝下摔倒在地，头部中弹身亡。

[ɔːl] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] [wɪð] [ɪn'kredəb(ə)l] [rə'pɪdəti] .

| All | this | took | place | with | incredible | rapidity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 采取 | 地方 | 和 | 极好的 | 快速 | . |

这一切都发生得非常迅速。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [pɑːst] ['swɪftli] ,

| Indeed | , | it | must | have | passed | swiftly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 它 | 必须 | 有 | 通过了 | 迅速地 | , |

确实，它一定很快就过去了。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mæn][kæn; kən] [lɒŋ] [sə'vaɪv] [ðə; ði] ['drægɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] - [end] .

| for | no | man | can | long | survive | the | dragging | at | a | lariat's | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 男人 | 能 | 长的 | 存活 | 这 | 拖拽 | 在 | 一个 | - | 结尾 | . |

没有人能长时间承受被套索拖拽的痛苦。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['ræmzi] [njuː] [hɪm'self] [bruːzd] [ænd; ənd] [hɜːt] , [tɔːn] [ænd; ənd] [skrætʃt] —

| As | it | was | , | Ramsay | knew | himself | bruised | and | hurt | , | torn | and | scratched | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , | 拉姆齐 | 知道 | 他自己 | 瘀伤 | 和 | 伤害 | , | 撕裂 | 和 | 刮痕 | — |

[bʌt; bət][ɪn] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ʌn'dæmɪdʒd] .

| but | in | essentials | undamaged | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 必需品 | 未受损 | . |

事实上，拉姆齐知道自己遍体鳞伤，伤痕累累，但本质上却毫发无损。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['θɜːti] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| He | was | not | thirty | yards | from | the | passage | , | and | turned | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 三十 | 码 | 从 | 这 | 通道 | , | 和 | 转向 | 到 | 它 | . |

他离通道不到三十码，便转身朝通道走去。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ðæt] [dɑːk] [kleft] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] [wɔːl] [ 'vɔmit ] [ə; eɪ][spæt][ɒv; əv] [fleɪm] ,

| As | he | did | so | , | that | dark | cleft | in | the | rock | wall | vomited | a | spat | of | flame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , | 那 | 黑暗的 | 裂 | 在 | 这 | 岩石 | 墙 | 呕吐 | 一个 | 争吵 | 的 | 火焰 | , |

就在这时，岩壁上那道黑暗的裂缝喷出一团火焰。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['smæʃɪŋ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ hwain ] [pɑːst][hɪm] .

| and | to | the | smashing | report | of | a | pistol | , | a | bullet | whined | past | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 粉碎 | 报告 | 的 | 一个 | 手枪 | , | 一个 | 子弹 | 抱怨 | 过去的 | 他 | . |

伴随着一声刺耳的枪响，一颗子弹呼啸着从他身边飞过。

['ɪnstəntli] ['ræmzi] [wɜːl] , [θruː] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [hɔːs] , [geɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʊk]

| Instantly | Ramsay | whirled | , | threw | himself | at | the | dead | horse | , | gained | it | , | and | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 拉姆齐 | 旋转 | , | 扔 | 他自己 | 在 | 这 | 死的 | 马 | , | 获得 | 它 | , | 和 | 采取 |

['ʃeltə(r)] .

| shelter | . |
|---|---|
| 庇护所 | . |

拉姆齐立刻转身，扑向那匹死马，抓住它，躲了起来。

[ə'nʌðə(r)] [rɪ'pɔːt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['bʊlɪt] [went] ['skriːmɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] .

| Another | report | , | and | another | bullet | went | screaming | over | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 报告 | , | 和 | 其他 | 子弹 | 去 | 尖叫 | 超过 | 他 | . |

又一份报告出炉，又一颗子弹呼啸着从他头顶飞过。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][blaɪnd] [ʃɒt] .

| He | answered | it | with | a | blind | shot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回答 | 它 | 和 | 一个 | 瞎的 | 射击 | . |

他以一记盲射回应。

['pæntɪŋ] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| Panting | , | he | realized | his | intolerable | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喘息 | , | 他 | 已实现 | 他的 | 无法容忍 | 位置 | . |

他气喘吁吁地意识到自己处境极其艰难。

[hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] , [træpt] ,

| He | was | out | here | in | the | open | , | trapped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 出去 | 这里 | 在 | 这 | 打开 | , | 被困 | , |

他被困在露天环境中，动弹不得。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃaʊts] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['kænjən] ,

| and | from | the | shouts | at | the | other | end | of | the | cañon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 喊叫 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 峡谷 | , |

从峡谷另一端传来的喊叫声中，

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [θriː] [men] [ðeə(r)] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ɒn] [hɪm] .

| he | knew | the | three | men | there | would | soon | be | sweeping | down | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 三 | 男人 | 那里 | 会 | 很快 | 是 | 扫荡 | 向下 | 在 | 他 | . |

他知道那三个人很快就会对他展开攻击。

['swɪftli] [hiː; hi] [ wei ] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dæʃ] [tə'wɔːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][saɪd] [sləʊps] —

| Swiftly | he | weighed | the | chances | for | a | dash | toward | one | of | the | side | slopes | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 他 | 称重 | 这 | 机会 | 为了 | 一个 | 短跑 | 朝向 | 一 | 的 | 这 | 边 | 连续下坡 | — |

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][grɪm] [θɪŋ] ,

| and | then | he | saw | a | grim | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 锯 | 一个 | 严峻 | 事物 | , |

他迅速权衡了一下冲向其中一个侧坡的可能性——然后他看到了一件可怕的事情，

[jet] [wʌn] [wɪtʃ] [speld] [hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] .

| yet | one | which | spelled | his | salvation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 一 | 哪个 | 拼写 | 他的 | 救恩 | . |

然而，正是这一事件为他带来了救赎。

[hiː; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðæt] [ðiːz] [ʃɒts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv]

| He | had | supposed | that | these | shots | from | the | passage | must | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 据称 | 那 | 这些 | 镜头 | 从 | 这 | 通道 | 必须 | 有 |

[kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [θɜːd] ['hɔːrsˌθiːf] .

| come | from | a | third | horsethief | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 从 | 一个 | 第三 | 马贼 | . |

他原以为从通道里射出的这些子弹一定是第三个偷马贼射出的。

[naʊ] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [teɪk] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði] ['greɪnɪs] ,

| Now | he | perceived | a | figure | take | shape | in | the | grayness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 感知 | 一个 | 数字 | 拿 | 形状 | 在 | 这 | 灰色 | , |

现在他看到一个身影在灰蒙蒙的天空中逐渐显现出来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['faɪə(r)] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['stægərɪŋ] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd]

| and | was | about | to | fire | when | he | saw | it | staggering | forward | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 火 | 什么时候 | 他 | 锯 | 它 | 令人震惊 | 向前 | , | 和 |

[tʃekt] [hɪm'self] .

| checked | himself | . |
|---|---|---|
| 已检查 | 他自己 | . |

正要开枪时，他看到它摇摇晃晃地向前走去，便止住了动作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][tɔːl] ['fɪgə(r)][ɒv; əv]['dʒɪmsən] , ['mɔːtəli] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [jet] [stɪl] [ə'laɪv] , ['blaɪndli]

| It | was | the | tall | figure | of | Jimson | , | mortally | wounded | and | yet | still | alive | , | blindly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 高的 | 数字 | 的 | 吉姆森 | , | 致命的 | 受伤 | 和 | 然而 | 仍然 | 活 | , | 盲目地 |

['riːlɪŋ] [ɒn] ,

| reeling | on | , |
|---|---|---|
| 卷轴 | 在 | , |

那是吉姆森高大的身影，他身负重伤却仍然活着，茫然地踉跄着。

['pɪst(ə)l][ɪn][hænd] .

| pistol | in | hand | . |
|---|---|---|---|
| 手枪 | 在 | 手 | . |

手里拿着手枪。

[æz; əz] ['ræmzi] ['weɪtɪd] , [ðə; ðɪ]['pɪst(ə)l] [drɒpt] .

| As | Ramsay | waited | , | the | pistol | dropped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 拉姆齐 | 等待 | , | 这 | 手枪 | 掉落 | . |

拉姆齐等待着，这时手枪掉在了地上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['dʒɪmsən] [stʊd] [ðeə(r)] , ['sweɪɪŋ] ,

| For | a | moment | Jimson | stood | there | , | swaying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 吉姆森 | 站立 | 那里 | , | 摇晃 | , |

吉姆森站在那里，摇晃了一会儿。

[ðen] [drɒpt] ['sləʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [lɪmp] [hiːp] .

| then | dropped | slowly | to | his | knees | and | fell | in | a | limp | heap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 掉落 | 缓慢地 | 到 | 他的 | 膝盖 | 和 | 跌倒 | 在 | 一个 | 跛行 | 堆 | . |

然后他缓缓跪倒在地，瘫软成一团。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , ['ræmzi] ['vɪʒuəlaɪzd] [wɒt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

| In | a | flash | , | Ramsay | visualized | what | was | now | sure | to | take | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 闪光 | , | 拉姆齐 | 可视化 | 什么 | 曾是 | 现在 | 当然 | 到 | 拿 | 地方 | . |

瞬间，拉姆齐就预见到了接下来肯定会发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn] [tʃɑːns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [tʃɑːns] .

| It | was | his | one | chance | , | and | a | sure | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 一 | 机会 | , | 和 | 一个 | 当然 | 机会 | . |

这是他唯一的机会，而且是十拿九稳的机会。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θriː] ['aʊtlɔːz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kænjən] [wʊd] [nəʊ] [wɒt]

| None | of | those | three | outlaws | at | the | head | of | the | cañon | would | know | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 那些 | 三 | 亡命之徒 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 峡谷 | 会 | 知道 | 什么 |

[hæd; həd] ['hæpənd] [hɪə(r)] .

| had | happened | here | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 发生 | 这里 | . |

峡谷顶端的那三个亡命之徒，谁也不知道这里发生了什么事。

[hiː; hi] [liːpt] [ʌp] ,

| He | leaped | up | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 跳跃 | 向上 | , |

他跳了起来，

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['raɪdəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv]

| and | imagined | that | he | could | see | riders | coming | from | the | gray | background | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想象 | 那 | 他 | 可以 | 看 | 骑手 | 未来 | 从 | 这 | 灰色的 | 背景 | 的 |

[ðə; ðɪ]['kænjən] .

| the | cañon | . |
|---|---|---|
| 这 | 峡谷 | . |

他想象着自己能看到骑手从峡谷灰色的背景中走来。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌn'siːn] , [hiː; hi] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] .

| That | he | was | unseen | , | he | knew | well | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 看不见 | , | 他 | 知道 | 出色地 | 足够的 | . |

他很清楚自己无人察觉。

[nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [hiːpt] - [ʌp] [rɒks] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] .

| Next | instant | he | was | running | for | the | heaped | - | up | rocks | near | the | passage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 立即的 | 他 | 曾是 | 跑步 | 为了 | 这 | 堆积如山 | - | 向上 | 岩石 | 靠近 | 这 | 通道 | . |

下一刻，他便朝着通道附近堆积的石头跑去。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ]['dʒɪmsən] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [mæn][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['traɪɪŋ]

| As | he | went | by | Jimson | , | he | saw | the | dying | man | was | still | alive | and | trying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 去 | 经过 | 吉姆森 | , | 他 | 锯 | 这 | 垂死 | 男人 | 曾是 | 仍然 | 活 | 和 | 尝试 |

[tuː; tə][raɪz] ,

| to | rise | , |
|---|---|---|
| 到 | 上升 | , |

当他经过吉姆森身边时，他看到那个垂死之人竟然还活着，并且试图站起来。

[bʌt; bət] [kept] [ɒn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| but | kept | on | , | and | a | moment | later | threw | himself | down | in | cover | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 保留 | 在 | , | 和 | 一个 | 片刻 | 之后 | 扔 | 他自己 | 向下 | 在 | 覆盖 | 的 | 这 |

['bəʊldəz] .

| boulders | . |
|---|---|
| 巨石 | . |

但他继续前进，片刻之后便纵身跃入巨石掩护之中。

" [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][ɑːsk]['ɑːftə(r)] ['seɪdʒbrʌʃ] [naʊ] — [hɪrz] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp] [ðə; ði]

| " | No | time | to | ask | after | Sagebrush | now | — | here's | the | great | chance | to | clean | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 时间 | 到 | 问 | 后 | 鼠尾草 | 现在 | — | 这里是 | 这 | 伟大的 | 机会 | 到 | 干净的 | 向上 | 这 |

[həʊl] [gæŋ] !

| whole | gang | ! |
|---|---|---|
| 所有的 | 帮派 | ! |

"现在没时间去问 Sagebrush 的情况了——这是个把整个帮派都清理干净的大好机会！"

" [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [riː'ləʊdid] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [druː] [lɒŋ] [diːp] [breθs] [tuː; tə]

| " | he | thought | , | as | he | reloaded | his | rifle | and | drew | long | deep | breaths | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 想法 | , | 作为 | 他 | 重新加载 | 他的 | 步枪 | 和 | 画 | 长的 | 深的 | 呼吸 | 到 |

[kɑːm] [hɪm'self] .

| calm | himself | . |
|---|---|---|
| 冷静的 | 他自己 | . |

他一边想着，一边重新装填步枪，并深吸几口气让自己平静下来。

" [baɪ]['glɔːri] , [wiː; wi] ['hævnt] [dʌn] [səʊ]['bædli][səʊ][fɑː(r)] , ['aɪðə(r)] !

| " | By | glory | , | we | haven't | done | so | badly | so | far | , | either | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 荣耀 | , | 我们 | 还没有 | 完毕 | 所以 | 糟糕 | 所以 | 远的 | , | 任何一个 | ! |

从成绩上看，我们目前为止的表现也还不错！

[θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] .

| Three | of | them | done | for | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 的 | 他们 | 完毕 | 为了 | 现在 | . |

目前已经完成了三份。

[ðeɪ] [keɪm] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] .

| They | came | asking | for | it | , | and | they | got | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 问 | 为了 | 它 | , | 和 | 他们 | 得到 | 它 | . |

他们来索要，他们就得到了。

[ɪf] [θɪŋz] [wɜːk] [raɪt] , [aɪl] [get] [ðiːz] [lɑːst] [θriː] [ 'skaundrəl ] [ə'laɪv] — [ɑː] !

| If | things | work | right | , | I'll | get | these | last | three | scoundrels | alive | — | ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 事物 | 工作 | 正确的 | , | 患病的 | 得到 | 这些 | 最后的 | 三 | 无赖 | 活 | — | 啊 | ! |

如果一切顺利，我一定能把这最后三个恶棍活捉——啊！

['ðer] ['kʌmɪŋ] , [ɔːl] [raɪt] .

| They're | coming | , | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 未来 | , | 全部 | 正确的 | . |

他们来了，没错。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [aɪz] ['glɪtərɪŋ] , ['blʌdi] [ænd; ənd] [bruːzd] ['fɪgə(r)] [tens] , ['raɪf(ə)l] ['redi] .

| " | He | waited | , | eyes | glittering | , | bloody | and | bruised | figure | tense | , | rifle | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 等待 | , | 眼睛 | 闪闪发光 | , | 血腥 | 和 | 瘀伤 | 数字 | 紧张 | , | 步枪 | 准备好 | . |

他等待着，双眼闪闪发光，浑身是血、伤痕累累，身体紧绷，步枪已上膛。

[naʊ] [ðə; ði] [greɪ] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] ['klɪərɪŋ] [ɒf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['klɪərə(r)] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] [wɒz; wəz]

| Now | the | gray | darkness | was | clearing | off | , | and | the | clearer | light | of | day | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 灰色的 | 黑暗 | 曾是 | 清理 | 离开 | , | 和 | 这 | 更清晰 | 光 | 的 | 天 | 曾是 |

['breɪkɪŋ] [θruː] .

| breaking | through | . |
|---|---|---|
| 打破 | 通过 | . |

现在，灰蒙蒙的黑暗渐渐消散，明亮的日光穿透云层，照耀着大地。

['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['grɑːsi] ['kænjən][æt; ət][ə; eɪ] ['breɪknek] ['gæləp][wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['raɪdəz] ,

| Coming | across | the | grassy | cañon | at | a | breakneck | gallop | were | three | riders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 穿过 | 这 | 草丛 | 峡谷 | 在 | 一个 | 断颈 | 驰骋 | 是 | 三 | 骑手 | , |

三个骑手策马飞驰穿过长满青草的峡谷，

[ɪm'piːdɪd] [æt; ət][fɜːst][baɪ][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['hɔːsɪz] .

| impeded | at | first | by | the | mass | of | frightened | and | rushing | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受阻 | 在 | 第一的 | 经过 | 这 | 大量的 | 的 | 害怕 | 和 | 匆忙 | 马匹 | . |

起初，由于大量受惊奔跑的马匹阻碍了前进。

[naʊ] , [friː] [ɒv; əv][ðə; ði][rə'muːdə] ,

| Now | , | free | of | the | remuda | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 自由的 | 的 | 这 | 雷穆达 | , |

现在，摆脱了束缚，

[ðə; ði] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['plʌndʒɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ˌaʊt'stretʃt] ['fɪgəz]

| the | three | were | plunging | toward | the | passage | and | the | three | outstretched | figures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 是 | 骤降 | 朝向 | 这 | 通道 | 和 | 这 | 三 | 伸展 | 数据 |

['laɪɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ;

| lying | there | in | the | open | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 那里 | 在 | 这 | 打开 | ; |

三人向通道俯冲而去，三个身影四肢摊开地躺在那里；

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['fɪgəz] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] , ['sləʊli] ['krɔːlɪŋ] ['ʌpwəd] .

| one | of | those | figures | was | moving | , | slowly | crawling | upward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 那些 | 数据 | 曾是 | 移动 | , | 缓慢地 | 爬行 | 向上 | . |

其中一个身影在移动，缓缓向上爬。

['dʒɪmsən] , ['daɪɪŋ] [hɑːd] , [gɒt][tuː; tə][wʌn] [niː] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] , ['sweɪɪŋ] .

| Jimson | , | dying | hard | , | got | to | one | knee | and | remained | thus | , | swaying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆森 | , | 垂死 | 难的 | , | 得到 | 到 | 一 | 膝盖 | 和 | 剩余 | 因此 | , | 摇晃 | . |

吉姆森奄奄一息，单膝跪地，身体摇晃着。

[ðə; ði] [θriː] ['aʊtlɔːz] [swept] [ɒn] , [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]['dʒɪmsən] ,

| The | three | outlaws | swept | on | , | straight | for | the | figure | of | Jimson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 亡命之徒 | 扫荡 | 在 | , | 直的 | 为了 | 这 | 数字 | 的 | 吉姆森 | , |

三名歹徒径直朝吉姆森走去，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [liːd] [wɒz; wəz] [tɒm] ['eməri] , [hɪz; ɪz] [mæs] [ɒv; əv] ['fleɪmɪŋ] ['wɪskəs]

| and | the | man | in | the | lead | was | Tom | Emery | , | his | mass | of | flaming | whiskers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 带领 | 曾是 | 汤姆 | 埃默里 | , | 他的 | 大量的 | 的 | 炽盛 | 胡须 |

['mɑːkɪŋ] [hɪm] ['klɪəli] .

| marking | him | clearly | . |
|---|---|---|---|
| 标记 | 他 | 清楚地 | . |

领头的是汤姆·埃默里，他那浓密的火焰状胡须让他格外引人注目。

[ɔːl] [θriː] [hæd; həd] ['raɪflz] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [g'ɜːdɪd] [wɪð] [gʌn] - [belts] .

| All | three | had | rifles | and | were | girded | with | gun | - | belts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 三 | 有 | 步枪 | 和 | 是 | 加固 | 和 | 枪 | - | 腰带 | . |

三人均携带步枪，腰间系着枪带。

['ræmzi] [grɪnd] [ɪk'saɪtɪdli] [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] , [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

| Ramsay | grinned | excitedly | as | he | waited | , | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 咧嘴一笑 | 兴奋地 | 作为 | 他 | 等待 | , | 出去 | 的 | 视线 | . |

拉姆齐兴奋地咧嘴一笑，在视线之外等待着。

“ [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wʌts] ['hæpənd] !

| “ | They | don't | know | what's | happened | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 不 | 知道 | 是什么 | 发生 | ! |

“他们不知道发生了什么事！”

" [hiː; hi] [θɔːt] [ɪn] [ˌegzʌlˈteɪʃn] .
" he thought in exultation .
" 他 想法 在 大喜 .

他欣喜若狂地想。

" ['dʒɪmsən][ɪz] ['beɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] —
" Jimson is baiting them right into the trap —
" 吉姆森 是 诱饵 他们 正确的 进入 这 陷阱 —

"吉姆森这是在引诱他们进入陷阱——

" ['dʒɪmsən][wɒz; wəz][nɒt] ['fɔːti] [fiːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ,
" Jimson was not forty feet away from him ,
" 吉姆森 曾是 不是 四十 脚 离开 从 他 ,

"吉姆森当时离他不到四十英尺远，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['aʊtlɔːz] [keɪm] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [daʊn] [wɪð] ['ʃaʊtɪd] [kw'iəɹɪz] [ænd; ənd][waɪld] [əʊθs]
and the three outlaws came thundering down with shouted queries and wild oaths
和 这 三 亡命之徒 来了 雷鸣 向下 和 喊叫 查询 和 荒野 誓言
[ɒv; əv][reɪdʒ] .
of rage .
的 愤怒 .

三个亡命之徒怒吼着，一边质问，一边咆哮着冲了下来。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['kləuzə(r)] , ['ræmzi] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm]['dʒɪmsən][tuː; tə][ðə; ði]
As they drew closer , Ramsay could see them looking from Jimson to the
作为 他们 画 更近 , 拉姆齐 可以 看 他们 寻找 从 吉姆森 到 这
['gɜːrdl] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [rɒk] ,
girdling masses of rock ,
环状 群众 的 岩石 ,

随着他们走近，拉姆齐看到他们的目光在吉姆森和周围巨大的岩石群之间来回移动。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [saɪt] .
and knew that he was out of their sight .
和 知道 那 他 曾是 出去 的 他们的 视线 .

他知道自己已经离开了他们的视线。

[tɒm] ['eməri] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːd] , ['raɪdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sentɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [red] [blɜː(r)] ;
Tom Emery was in the lead , riding like a Centaur , his face like a red blur ;
汤姆 埃默里 曾是 在 这 带领 , 骑术 喜欢 一个 半人马 , 他的 脸 喜欢 一个 红色的 模糊 ;

汤姆·埃默里一路领先，像半人马一样驰骋，他的脸像一道红色的模糊身影；

[bɪ'haɪnd][hɪm][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sʌlən] , ['skaʊlɪŋ] - [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)]['dæpə(r)] ['hæfˌbrid]
behind him were the sullen , scowling Ximines - and the more dapper halfbreed
在后面 他 是 这 忧郁 , 皱眉 - 和 这 更多的 衣着考究 混血儿
['tʃəʊləʊ] [bɪl] ,
Cholo Bill ,
乔洛 账单 ,

他身后是阴沉着脸、怒气冲冲的希米内斯，以及衣着考究的混血儿乔洛·比尔。

[aɪz] ['glɪtərɪŋ] [laɪk] [dɑːts][ɒv; əv][dʒet] .
eyes glittering like dots of jet .
眼睛 闪闪发光 喜欢 点 的 喷射 .

眼睛像点点黑曜石般闪烁。

[ðeɪ] [keɪm] ['hɜːtlɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn]['dʒɪmsən] ,
They came hurtling down upon Jimson ,
他们 来了 疾驰 向下 之上 吉姆森 ,

它们向吉姆森猛扑过来，

[θruː] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv]

| threw | themselves | from | the | saddle | and | gathered | around | him | with | a | burst | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 他们自己 | 从 | 这 | 鞍 | 和 | 聚集 | 大约 | 他 | 和 | 一个 | 爆裂 | 的 |

[ɪk'saɪtɪd] [spiːtʃ] .

| excited | speech | . |
|---|---|---|
| 兴奋的 | 演讲 | . |

他们从马鞍上跳下来，围拢在他身边，激动地议论纷纷。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [tuː] [leɪt] ; [fɔː(r); fə(r)]['dʒɪmsən] , ['sweɪɪŋ] , [ 'tɔpl ] ['əʊvə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt]

| But | they | came | too | late | ; | for | Jimson | , | swaying | , | toppled | over | as | they | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 来了 | 也 | 晚的 | ; | 为了 | 吉姆森 | , | 摇晃 | , | 倾覆 | 超过 | 作为 | 他们 | 达到 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

但他们来晚了；当他们赶到时，吉姆森摇摇晃晃地倒下了。

[ænd; ənd] [leɪ] ['kwaɪət] — [ðɪs] [taɪm] [fər'evə(r)] .

| and | lay | quiet | — | this | time | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 安静的 | — | 这 | 时间 | 永远 | . |

然后静静地躺下——这一次是永远地躺下了。

[ðə; ði] [θriː] [stɛərd] [wʌn][æt; ət] [ə'nʌðə(r)] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .

| The | three | stared | one | at | another | , | but | only | for | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 凝视 | 一 | 在 | 其他 | , | 但 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 立即的 | . |

三人对视了一眼，但只是一瞬间。

“ [stɪk] - [ɪm] [ʌp] — ['prɒntəʊ] ! ” [ kə'mɑːnd ] ['ræmziz] [vɔɪs] .

| “ | Stick | ' | em | up | — | pronto | ! | ” | commanded | Ramsay's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 戳 | - | 呃 | 向上 | — | 普朗托 | ! | ” | 命令 | 拉姆齐的 | 嗓音 | . |

“立刻举起手来！”拉姆齐命令道。

“ [drɒp] [ðə; ði] ['raɪflz] .

| “ | Drop | the | rifles | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 降低 | 这 | 步枪 | . |

放下步枪。

” [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [əʊθ] [bɜːst] [frɒm; frəm] ['eməri] .

| ” | A | raging | oath | burst | from | Emery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 愤怒 | 誓言 | 爆裂 | 从 | 埃默里 | . |

“埃默里怒吼了一声。”

[ɔːl] [θriː] [tɜːnd] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [rɒk] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ; [ ˌdis'maunt ] , [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]

| All | three | turned | , | facing | the | rock | wall | and | the | passage | ; | dismounted | , | caught | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 三 | 转向 | , | 面向 | 这 | 岩石 | 墙 | 和 | 这 | 通道 | ; | 下马 | , | 捕捉 | 在 | 这 |

['əʊpən] ,

| open | , |
|---|---|
| 打开 | , |

三人转身，面向岩壁和通道；下马后，被困在开阔地带。

[ðeə(r)] [θriː] [ded] ['kɒmreɪdz] [tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz] ['wɔːnɪŋ] , [ðeɪ] [ ˌkɔmpri'hend ] ['ɪnstəntli] [ðæt]

| their | three | dead | comrades | to | serve | as | warning | , | they | comprehended | instantly | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 三 | 死的 | 同志们 | 到 | 服务 | 作为 | 警告 | , | 他们 | 理解 | 即刻 | 那 |

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [træpt] , [sneəd] ['mɜːsɪləsli] .

| they | were | trapped | , | snared | mercilessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 被困 | , | 被困 | 无情地 | . |

三位战友的牺牲给他们敲响了警钟，他们立刻明白自己陷入了困境，被无情地困住了。

[ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [ əu'bei ] [ðə; ði] ['mændeɪt] ,

| In | silence | they | obeyed | the | mandate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 沉默 | 他们 | 服从 | 这 | 授权 | , |

他们默默地服从了命令。

[bʌt; bət][ðeə(r)]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)]['eləkwənt][æz; əz][ðeɪ][drɒpt][ðə; ði]['raɪflz][ænd; ənd]['elɪveɪtɪd][ðeə(r)]

| but | their | faces | were | eloquent | as | they | dropped | the | rifles | and | elevated | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 面孔 | 是 | 雄辩 | 作为 | 他们 | 掉落 | 这 | 步枪 | 和 | 升高 | 他们的 |

[ɑːmz] .

| arms | . |
|---|---|
| 武器 | . |

但当他们扔掉步枪、举起手臂时，他们的表情说明了一切。

“ [tɒm]['eməri] , ” [kən'tɪnjuːd]['ræmzi] , [hɪz; ɪz][vɔɪs][kuːl][ænd; ənd]['dedli][ɪn][ɪts][slaɪt][drɔːl] ,

| “ | Tom | Emery | , | ” | continued | Ramsay | , | his | voice | cool | and | deadly | in | its | slight | drawl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 汤姆 | 埃默里 | , | ” | 持续 | 拉姆齐 | , | 他的 | 嗓音 | 凉爽的 | 和 | 致命 | 在 | 它是 | 轻微 | 拖长音 | , |

“汤姆·埃默里，”拉姆齐继续说道，他的声音带着一丝冷酷和杀气，略微拖长了嗓音。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd]['tʃəʊləʊ][bɪl][ɑː(r); ə(r)]['wɒntɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv]['ælɪk]['ræmzi][lɑːst][jɪə(r)]

| “ | you | and | Cholo | Bill | are | wanted | for | the | murder | of | Alec | Ramsay | last | year |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 和 | 乔洛 | 账单 | 是 | 通缉 | 为了 | 这 | 谋杀 | 的 | 亚历克 | 拉姆齐 | 最后的 | 年 |

.

| : |
|---|
| . |

“你和乔洛·比尔因去年谋杀亚历克·拉姆齐而被通缉。”

- , [juː; jʊ][kæn; kən][kʌm][ə'lɒŋ][ɒn]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] .

| Ximines | , | you | can | come | along | on | general | principles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 你 | 能 | 来 | 沿着 | 在 | 一般的 | 原则 | . |

Ximines，你可以遵循一些基本原则。

[juː; jʊ][teɪk][jɔː(r); jə(r)][əʊn]['pɪst(ə)l][ænd; ənd][drɒp][ˌaɪ 'tiː]['əʊvəbɔːd] , [ðen][rɪ'liːv][jɔː(r); jə(r)][tuː]

| You | take | your | own | pistol | and | drop | it | overboard | , | then | relieve | your | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 拿 | 你的 | 自己的 | 手枪 | 和 | 降低 | 它 | 落水 | , | 然后 | 缓解 | 你的 | 二 |

[frendz][ɒv; əv][ðeə(r)]['wepənz] .

| friends | of | their | weapons | . |
|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | 的 | 他们的 | 武器 | . |

你拿起自己的手枪扔到海里，然后缴获了两个朋友的武器。

[liːv] - [ɪm][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][paɪl] .

| Leave | ' | em | all | in | a | pile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | - | 呃 | 全部 | 在 | 一个 | 桩 | . |

把它们全堆在一起。

[aɪ][doʊnt][niːd] [mʌtʃ][ɒv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]['bʊlɪt]['ɪntuː][juː; jʊ] ,

| I | don't | need | much | of | an | excuse | to | put | a | bullet | into | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 需要 | 很多 | 的 | 一个 | 原谅 | 到 | 放 | 一个 | 子弹 | 进入 | 你 | , |

我不需要什么理由就能一枪毙了你。

[səʊ] [wɒtʃ] [aʊt][juː; jʊ][doʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| so | watch | out | you | don't | give | it | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 手表 | 出去 | 你 | 不 | 给 | 它 | 到 | 我 | . |

所以你最好别给我。

” [ðə; ði] ['skaʊlɪŋ] ['meksɪkən] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði]

| ” | The | scowling | Mexican | deposited | his | own | pistol | and | those | of | the | others | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 皱眉 | 墨西哥 | 已存 | 他的 | 自己的 | 手枪 | 和 | 那些 | 的 | 这 | 其他的 | 在 | 这 |

[dʌst] .

| dust | . |
|---|---|
| 灰尘 | . |

“那个怒气冲冲的墨西哥人把自己的手枪和其他人手中的手枪扔在了尘土里。”

“ [naʊ] [step] ['fɔːwəd] !

| “ | Now | step | forward | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 步 | 向前 | ! |

“现在上前一步！”

〃 ['ræmzi] [rəʊz] , ['raɪf(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
**〃 Ramsay rose , rifle at his shoulder .**
〃 拉姆齐 玫瑰 , 步枪 在 他的 肩膀 .

拉姆齐站起身，肩上扛着步枪。

〃 [step] ['fɔːwəd] , [pliːz] !
**〃 Step forward , please !**
〃 步 向前 , 请 !

请上前一步！

[ɔːl] [θriː] — [ðæts] [raɪt] .
**All three — that's right .**
全部 三 — 那就是 正确的 .

没错，三个都是。

[wɔːk] [raɪt] [θruː] [ðə; ði][həʊl][ɪn][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd][dəʊnt][wɔːk] [tuː] [fɑːst] .
**Walk right through the hole in the wall , and don't walk too fast .**
走 正确的 通过 这 洞 在 这 墙 , 和 不 走 也 快速地 .

直接穿过墙上的洞，不要走太快。

[ðə; ði][hænd][ɪz] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fʊt] , ['dʒentlmən] .
**The hand is quicker than the foot , gentlemen .**
这 手 是 更快 比 这 脚 , 先生们 .

先生们，手比脚快。

[naʊ] ['ɪntuː][ðə; ði][həʊl] — [juː; jʊ][fɜːst] , [seɪ'njɔːr] - , [ðen] ['tʃəʊləʊ] [bɪl] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['eməri]
**Now into the hole — you first , señor Ximines , then Cholo Bill , and Mr . Emery**
现在 进入 这 洞 — 你 第一的 , 先生 - , 然后 乔洛 账单 , 和 先生 . 埃默里
[lɑːst] .
**last .**
最后的 .

现在跳进洞里——先是你，希米内斯先生，然后是乔洛·比尔，最后是埃默里先生。

[kləʊz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['sləʊli] .
**Close together , and slowly .**
关闭 一起 , 和 缓慢地 .

靠得很近，动作要慢。

〃 [hiː; hi] [strəʊd] ['fɔːwəd] [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [geɪv] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]
**〃 He strode forward as the three came to the passage that gave on to the**
〃 他 大步走 向前 作为 这 三 来了 到 这 通道 那 给予 在 到 这
['aʊtə(r)]['kænjən] .
**outer cañon .**
外 峡谷 .

〃当三人来到通往外峡谷的通道时，他大步向前走去。

[ðeə(r)] [aɪz] [ 'glitə ] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [reɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] .
**Their eyes glittered on him with unspeakable rage , but they said not a word .**
他们的 眼睛 闪闪发光 在 他 和 无法形容 愤怒 , 但 他们 说 不是 一个 单词 .

他们眼中闪烁着难以言喻的怒火，却一言不发。

[ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)] [ə'saɪnd] , [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [kleft] ,
**In the order assigned , they entered the cleft ,**
在 这 命令 分配 , 他们 进入 这 裂 ,

他们按照指定的顺序进入了裂缝，

[ænd; ənd] ['ræmzi] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði][rɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [θrʌst] [ə'genst]
**and Ramsay brought up the rear with the muzzle of his rifle thrust against**
和 拉姆齐 带来 向上 这 后部 和 这 枪口 的 他的 步枪 推力 反对
[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['eməri] ,
**the back of the gigantic Emery ,**
这 后退 的 这 巨大 埃默里 ,

拉姆齐跟在队伍最后，用步枪枪口抵住身材魁梧的埃默里的后背。

[huːz] [red] ['wɪskəs] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪslɪŋ] [wɪð] [sə'prest] ['fjʊəri] .

| whose | red | whiskers | were | bristling | with | suppressed | fury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 红色的 | 胡须 | 是 | 竖起的 | 和 | 被抑制 | 愤怒 | . |

它的红色胡须因压抑的愤怒而竖立起来。

['ræmzi] [ 'tʃʌkl ] , [æz; əz][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['fɔːwəd] .

| Ramsay | chuckled | , | as | he | marched | them | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 轻笑 | , | 作为 | 他 | 行军 | 他们 | 向前 | . |

拉姆齐轻笑一声，率领他们向前走去。

“ [aɪ][ɪk'spekt] [jʊr; jər] [djuː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃeɪv] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] , ['mɪstə(r)] . ['emərɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [friː]

| “ | I | expect | you're | due | for | a | shave | before | long | , | Mr | . | Emery | , | and | a | free |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 预计 | 你是 | 到期的 | 为了 | 一个 | 刮胡子 | 前 | 长的 | , | 先生 | . | 埃默里 | , | 和 | 一个 | 自由的 |

['heəkʌt] [tuː; tə] [buːt] .

| haircut | to | boot | . |
|---|---|---|---|
| 理发 | 到 | 启动 | . |

“埃默里先生，我想您很快就该刮胡子了，而且还能免费理发。”

[kiːp] [raɪt] [ə'hed] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [wɔːk] [streɪt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

| Keep | right | ahead | of | each | other | , | gentlemen | , | and | walk | straight | out | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 正确的 | 前方 | 的 | 每个 | 其他 | , | 先生们 | , | 和 | 走 | 直的 | 出去 | 进入 | 这 |

['deɪlaɪt] .

| daylight | . |
|---|---|
| 日光 | . |

先生们，请保持队形向前，径直走到阳光下。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪfli] ['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] ,

| When | you | are | safely | taken | care | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 是 | 安全 | 已采取 | 关心 | 的 | , |

当你得到安全照顾时，

[wel] [ɔːl] [stɑːt] [aʊt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [wɔːk] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] ['ɪntəvjuː]

| well | all | start | out | and | have | a | nice | little | walk | over | to | town | , | and | interview |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地全部 | 开始 | 出去 | 和 | 有 | 一个 | 好的 | 小的 | 走 | 超过 | 到 | 镇 | , | 和 | 面试 |

['mɪstə(r)] . ['krəʊˌfʊt] .

| Mr | . | Crowfoot | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 乌鸦脚 | . |

大家一起出发，步行前往镇上，采访克劳福特先生。

[naʊ] , ['evrɪbɒdi] , [fɔː(r)] [steps] ['fɔːwəd] , [ðen] [hɔːlt][ænd; ənd] [ə'baʊt] - [feɪs] .

| Now | , | everybody | , | four | steps | forward | , | then | halt | and | about | - | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 大家 | , | 四 | 步骤 | 向前 | , | 然后 | 停止 | 和 | 关于 | - | 脸 | . |

现在，所有人向前走四步，然后停下来，转身。

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ] [fʊl] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] [wɒz; wəz] ['spredɪŋ] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] ,

| ” | By | this | time | the | full | morning | light | was | spreading | over | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 经过 | 这 | 时间 | 这 | 满的 | 早晨 | 光 | 曾是 | 传播 | 超过 | 一切 | , |

这时，晨光已经完全洒满了大地。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θriː] ['kæptɪvz] [left] [ðə; ðɪ] [rɒk] - [kleft] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] ['fɔːwəd] [æz; əz] [daɪ'rɛktɪd] .

| and | the | three | captives | left | the | rock | - | cleft | and | marched | forward | as | directed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 三 | 俘虏 | 左边 | 这 | 岩石 | - | 裂 | 和 | 行军 | 向前 | 作为 | 指导 | . |

于是，三名俘虏离开了岩石缝隙，按照指示向前行进。

['ræmzi] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

| Ramsay | , | not | daring | to | take | his | eyes | from | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | , | 不是 | 大胆 | 到 | 拿 | 他的 | 眼睛 | 从 | 他们 | , |

拉姆齐不敢将目光从他们身上移开，

['fɒləʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [peɪs] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] [ðen] ['hɔːltɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [feɪst]

| followed | for | a | pace | or | two | and | then | halted | as | they | turned | and | faced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 为了 | 一个 | 步伐 | 或者 | 二 | 和 | 然后 | 停止 | 作为 | 他们 | 转向 | 和 | 面对 |

[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .

| his | rifle | . |
|---|---|---|
| 他的 | 步枪 | . |

他们跟了上去一两步，然后停了下来，转身面对他的步枪。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [geɪz] [ɒv; əv] ['eməri] — [ðen] [ðə; ði]['lætə(r)] ['sʌd(ə)nli]

| For | a | moment | he | met | the | savage | gaze | of | Emery | — | then | the | latter | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 遇见 | 这 | 野蛮的 | 目光 | 的 | 埃默里 | — | 然后 | 这 | 后者 | 突然 |

[lʊkt] [ʌp] ,

| looked | up | , |
|---|---|---|
| 看起来 | 向上 | , |

他与埃默里凶狠的目光对视了一会儿——然后埃默里突然抬起头来，

[bɪ'haɪnd] ['ræmzi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['waɪdnd] [ɪn] [sə'praɪz] .

| behind | Ramsay | , | and | his | eyes | widened | in | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 拉姆齐 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 扩大 | 在 | 惊喜 | . |

拉姆齐身后，他惊讶地睁大了眼睛。

['ræmzi] [kɑːst][wʌn] ['stɑːtld] [glɑːns] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

| Ramsay | cast | one | startled | glance | over | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 投掷 | 一 | 惊慌 | 瞥一眼 | 超过 | 他的 | 肩膀 | . |

拉姆齐惊愕地回头瞥了一眼。

[hiː; hi] [sɔː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌtə(r)] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ,

| He | saw | , | to | his | utter | consternation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | , | 到 | 他的 | 说出 | 惊愕 | , |

令他无比惊恐的是，他看到：

[ə; eɪ] [hɔːs] [kləʊz] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒk] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ;

| a | horse | close | pressed | against | the | rock | wall | to | the | left | of | the | opening | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 马 | 关闭 | 按下 | 反对 | 这 | 岩石 | 墙 | 到 | 这 | 左边 | 的 | 这 | 开幕 | ; |

一匹马紧紧地贴在洞口左侧的岩壁上；

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn] [wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] [ 'levəl ] ['pɪst(ə)l] —

| and | holding | the | reins | in | one | hand | , | and | in | the | other | a | leveled | pistol | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 这 | 缰绳 | 在 | 一 | 手 | , | 和 | 在 | 这 | 其他 | 一个 | 平整 | 手枪 | — |

['saɪdwaɪndə(r)] ['krəʊˌfʊt] .

| Sidewinder | Crowfoot | . |
|---|---|---|
| 响尾蛇 | 乌鸦脚 | . |

一手握着缰绳，另一手拿着一把举高的手枪——响尾蛇克劳福特。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðəʊz] ['glɪtəri] [greɪ] [aɪz] [held] ['ræmzi] ['pærəlaɪzd] .

| For | an | instant | those | glittery | gray | eyes | held | Ramsay | paralyzed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | 那些 | 闪闪发光的 | 灰色的 | 眼睛 | 握住 | 拉姆齐 | 瘫痪 | . |

那一瞬间，那双闪亮的灰色眼睛让拉姆齐动弹不得。

“ ['keəf(ə)l] [wɪð] [ðæt] [gʌn] ! ” [wɔːnd] ['saɪdwaɪndə(r)] , [ə; eɪ] ['dedli] [waɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| “ | Careful | with | that | gun | ! | ” | warned | Sidewinder | , | a | deadly | whine | to | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 小心 | 和 | 那 | 枪 | ! | ” | 警告 | 响尾蛇 | , | 一个 | 致命 | 抱怨 | 到 | 他的 | 嗓音 | . |

“小心那把枪！”响尾蛇警告道，声音里带着致命的呜咽。

“ [græb][ˌaɪ 'tiː] , [tɒm] .

| “ | Grab | it | , | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 抓住 | 它 | , | 汤姆 | . |

“抓住它，汤姆。”

[ðen] [græb] [ðɪs] [dʒent] — [ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['keəf(ə)l] .

| Then | grab | this | gent | — | and | do | it | careful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 抓住 | 这 | 绅士 | — | 和 | 做 | 它 | 小心 | . |

然后抓住这位先生——小心点。

[hiːz] [gɒt][tuː; tə][duː; də][sʌm; səm]['tɔːkɪn] - ['riːəl] [suːn] .

| He's | got | to | do | some | talkin | ' | real | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 得到 | 到 | 做 | 一些 | 谈话 | - | 真实的 | 很快 | . |

他得尽快说点什么了。

[taɪ] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm] [biː; bi] .

| Tie | him | up | and | leave | him | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领带 | 他 | 向上 | 和 | 离开 | 他 | 是 | . |

把他绑起来，然后把他放在那里。

〃 ['ræmzi] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

| 〃 | Ramsay | knew | better | than | to | resist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 拉姆齐 | 知道 | 更好的 | 比 | 到 | 抵抗 | . |

拉姆齐很清楚，抵抗是行不通的。

['ʌtəli] [dɪs'meɪd] ,

| Utterly | dismayed | , |
|---|---|---|
| 完全地 | 沮丧 | , |

极度失望，

[dʌm'faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [træpt] [ɪn][ðə; ði] ['veri]

| dumbfounded | by | the | simple | manner | in | which | he | had | been | trapped | in | the | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目瞪口呆 | 经过 | 这 | 简单的 | 方式 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 被困 | 在 | 这 | 非常 |

['məʊmənt][ɒv; əv] ['vɪktəri] ,

| moment | of | victory | , |
|---|---|---|---|
| 片刻 | 的 | 胜利 | , |

他震惊于自己竟然在胜利的瞬间就以如此简单的方式落入陷阱。

[hiː; hi][let] [hɪm'self] [biː; bi] [siːzd] , [ həːl ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

| he | let | himself | be | seized | , | hurled | to | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 让 | 他自己 | 是 | 查获 | , | 投掷 | 到 | 这 | 地面 | , |

他任由对方抓住，摔倒在地。

[ænd; ənd] [ðen] [nʌn] [tuː] ['dʒentli][biː; bi] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] .

| and | then | none | too | gently | be | bound | hand | and | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 没有任何 | 也 | 轻轻地 | 是 | 边界 | 手 | 和 | 脚 | . |

然后毫不留情地被捆绑住手脚。

[ə; eɪ] [swɪft] [sɜːtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'ɑːmd] .

| A | swift | search | , | and | he | was | disarmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 迅速 | 搜索 | , | 和 | 他 | 曾是 | 解除武装 | . |

经过迅速搜查，他被缴械了。

[ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['kɜːsɪz] [bɜːst] [luːs] ,

| A | flood | of | curses | burst | loose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 洪水 | 的 | 诅咒 | 爆裂 | 松动的 | , |

诅咒如潮水般涌来，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]['meksɪkən] [wʊd] [stæmp][ɒn][hɪm][ɪn][reɪdʒ] ,

| and | for | a | moment | he | thought | the | Mexican | would | stamp | on | him | in | rage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 想法 | 这 | 墨西哥 | 会 | 邮票 | 在 | 他 | 在 | 愤怒 | , |

他有一瞬间以为那个墨西哥人会愤怒地踩他一脚。

[bʌt; bət]['saɪdwaɪndə(r)] [ˌɪntə'fiəd] [ænd; ənd]['kwaiətid][ðə; ði] [nɔɪz] .

| but | Sidewinder | interfered | and | quieted | the | noise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 响尾蛇 | 干扰 | 和 | 安静 | 这 | 噪音 | . |

但响尾蛇导弹干扰并消除了噪音。

“ [wʌts] ['hæpənd] [hɪə(r)] ? ” [hiː; hi] [snæpt] .

| “ | What's | happened | here | ? | ” | he | snapped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 是什么 | 发生 | 这里 | ? | 〃 | 他 | 啪啪 | . |

“这里发生了什么事？”他厉声问道。

['eməri] [meɪd] [prə'feɪn] [rɪ'spɒns] .
**Emery made profane response .**
埃默里 制成 亵渎 回复 .

埃默里做出了粗俗的回应。

“ [də'nəʊ] !
**“ Dunno !**
” 不知道 !

“不知道！”

[ðə; ði] [bɔɪz] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] [hɑsɪz] [ðeɪ] [went] ['ɑːftə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʌm] [ded] .
**The boys come in with them hosses they went after , but they come dead .**
这 男孩们 来 在 和 他们 软管 他们 去 后 , 但 他们 来 死的 .

男孩们带着他们追赶的马匹回来了，但他们回来时已经死了。

['dʒɪmsən] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] - [ɪm] , [ænd; ənd] [hiːz] [ded] .
**Jimson come out to meet ' em , and he's dead .**
吉姆森 来 出去 到 见面 - 呃 , 和 他是 死的 .

吉姆森出来见他们，结果发现他已经死了。

[ðɪs] ['felə(r)][dʒʌmps][ˌjuː 'es] .
**This feller jumps us .**
这 伙计 跳跃 我们 .

这家伙袭击了我们。

[sez] [wɪr] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪlɪn] - ['ræmzi] [lɑːst] [jɪə(r)] .
**Says we're wanted for killin ' Ramsay last year .**
说道 是 通缉 为了 杀戮 - 拉姆齐 最后的 年 .

他们说我们因为去年杀了拉姆齐而被通缉。

[wɒt] [ɪz][hiː; hi] — ['ʃerɪf] [ɔː(r)] [dɪ'tektɪv] ? ”
**What is he — sheriff or detective ? ”**
什么 是 他 — 警长 或者 侦探 ? ”

他是警长还是侦探?

“ [ðæts] [wɒt] [wiːl; wil][faɪnd] [aʊt] , ” [sed] ['saɪdwaɪndə(r)] .
**“ That's what we'll find out , ” said Sidewinder .**
” 那就是 什么 出色地 寻找 出去 , ” 说 响尾蛇 .

“我们会查明真相的，”响尾蛇说道。

“ [hiː; hi][ʃʊə(r)] [pleɪd] [hel] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] , ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] ?
**“ He sure played hell around here , didn't he ?**
” 他 当然 玩 地狱 大约 这里 , 没有 他 ?

“他在这里可真是胡作非为啊，不是吗？”

[wel] , [aɪm] [ded] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
**Well , I'm dead for something to eat .**
出色地 , 我是 死的 为了 某物 到 吃 .

我真是太想吃点东西了。

['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ə'raʊnd] ? ”
**Any of his friends around ? ”**
任何 的 他的 朋友们 大约 ? ”

他的朋友在附近吗?

“ [nəʊp] .
**“ Nope .**
” 没有 .

“没有。

[ai] ['rekən] [hiː; hi] [dʌn] [pleɪd] [ə; eɪ][ləʊn][hænd] , ” [sed] ['eməri] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv]
**I** **reckon** **he** **done** **played** **a** **lone** **hand** **,** **”** **said** **Emery** **,** **not** **without** **a** **trace** **of**
我 估计 他 完毕 玩 一个 孤独 手 , ” 说 埃默里 , 不是 没有 一个 痕迹 的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
**admiration** **.**
钦佩 .

“我认为他是孤军奋战,”埃默里说道，语气中不乏钦佩之情。

“ [juː; jʊ][eɪnt] [siːn] [nəʊ][wʌn] [aʊt] [hɪə(r)] ? ”
**“** **You** **aint** **seen** **no** **one** **out** **here** **?** **”**
” 你 不是 已见 不 一 出去 这里 ? ”

“你没看到外面有人吗？”

“ [nəʊ] , ” [sed] ['saɪdwaɪndə(r)] .
**“** **No** **,** **”** **said** **Sidewinder** **.**
” 不 , ” 说 响尾蛇 .

“不,”响尾蛇说道。

“ ['neəri][ə; eɪ][saɪn] .
**“** **Nary** **a** **sign** **.**
” 纳里 一个 符号 .

一点迹象都没有。

[ðɪs] [hɒs] [ɒv; əv][maɪn][ɪz][klɪə(r)] [dʌn] [ʌp][ænd; ənd] ['stægərɪŋ] .
**This** **hoss** **of** **mine** **is** **clear** **done** **up** **and** **staggering** **.**
这 霍斯 的 矿 是 清除 完毕 向上 和 令人震惊 .

我的这匹马显然已经整装待发，令人惊叹。

[aɪ] [siːn] [wɒt] ['hæpənd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]
**I** **seen** **what** **happened** **from** **the** **passage** **,** **and** **come** **back** **to** **lay** **for** **him**
我 已见 什么 发生 从 这 通道 , 和 来 后退 到 躺 为了 他
— [ænd; ənd][gɒt][hɪm] .
**—** **and** **got** **him** **.**
— 和 得到 他 .

我从那段文字中看到了事情的经过，然后回来为他铺路——并抓住了他。

[tɒm] , [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [wɔːk] [hɪm][ɪn] .
**Tom** **,** **take** **charge** **of** **him** **and** **walk** **him** **in** **.**
汤姆 , 拿 收费 的 他 和 走 他 在 .

汤姆，你负责带他进去。

[aɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hɒs] [ænd; ənd][raɪd]['əʊvə(r)][tuː; tə][kæmp] .
**I'll** **take** **your** **hoss** **and** **ride** **over** **to** **camp** **.**
患病的 拿 你的 霍斯 和 骑 超过 到 营 .

我骑着你的马去营地。

[ðɪs] [dʒent][hæz; həz] [pleɪd] [hel] [ɪn] [taʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪə(r)] .
**This** **gent** **has** **played** **hell** **in** **town** **as** **well** **as** **here** **.**
这 绅士 有 玩 地狱 在 镇 作为 出色地 作为 这里 .

这位先生不仅在城里作恶多端，在这里也一样。

[aɪ] [biːn] [ɒn][maɪ] [weɪ] [sɪns] ['jestədeɪ] [nuːn] — [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ɒn] - .
**I** **been** **on** **my** **way** **since** **yesterday** **noon** **—** **had** **to** **come** **all** **the** **way** **on** **hossback** **.**
我 到过 在 我的 方式 自从 昨天 中午 — 有 到 来 全部 这 方式 在 - .

我从昨天中午就开始赶路了——全程都是骑马来的。

[liːv] [ðə; ði] [hɒs] [hɪə(r)] — [hiːl] ['wɒndə(r)][ɪn]['ɑːftə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] [ə'raʊnd] .
**Leave** **the** **hoss** **here** **—** **he'll** **wander** **in** **after** **he** **comes** **around** **.**
离开 这 霍斯 这里 — 地狱 漫步 在 后 他 来 大约 .

把马留在这里——他醒来后自己会进来的。

[ɔːl] ['redi] , [bɔɪz] — [lets] [gəʊ] !
**All ready , boys — let's go !**
全部 准备好 , 男孩们 — 我们来吧 去 !

准备就绪，伙计们——出发！

〃 ['eməri] [dʒɜːk] ['ræmzi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [kɑːst] [luːs] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] , [ænd; ənd] [prə'peld] [hɪm]
**〃 Emery jerked Ramsay to his feet , cast loose his ankles , and propelled him**
〃 埃默里 猛地一抖 拉姆齐 到 他的 脚 , 投掷 松动的 他的 脚踝 , 和 推进 他
['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ;
**forward into the passage ;**
向前 进入 这 通道 ;

“埃默里猛地把拉姆齐拉起来，解开他的脚踝，把他推到通道里；

[hiː; hi] [went] ['dʌmli] , [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] , [ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌəʊvə'welmd]
**he went dumbly , unresisting , appalled by the disaster which had overwhelmed**
他 去 默默地 , 毫无抵抗力 , 震惊 经过 这 灾难 哪个 有 不堪重负
[hɪm] .
**him .**
他 .

他呆呆地走了，没有反抗，被这场突如其来的灾难吓坏了。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðə; ði]['aʊtə(r)]['kænjən][wɒz; wəz] ['empti] [ɒv; əv][laɪf] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɔːs] [wɪtʃ]
**Behind them , the outer cañon was empty of life save for the horse which**
在后面 他们 , 这 外 峡谷 曾是 空的 的 生活 节省 为了 这 马 哪个
['saɪdwaɪndə(r)][hæd; həd] ['rɪdn] ,
**Sidewinder had ridden ,**
响尾蛇 有 骑 ,

在他们身后，外侧峡谷空无一人，只有响尾蛇骑过的那匹马。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [stʊd] [wɪð] [legz] [waɪd] [ə'pɑːt] , [hed] ['druːpɪŋ] , [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [spent] .
**and which stood with legs wide apart , head drooping , exhausted and spent .**
和 哪个 站立 和 腿 宽的 除 , 头 下垂 , 筋疲力尽的 和 花费 .

他双腿叉开，头垂着，一副精疲力竭的样子。

[red] [ænd; ənd][gəʊld] [striːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] ,
**Red and gold streaked across the sky ,**
红色的 和 金子 条纹 穿过 这 天空 ,

红金相间的光芒划破夜空，

[æz; əz][ðə; ði][fɜːst] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] ['sʌnraɪz] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['zenɪθ] .
**as the first fingers of sunrise reached up to the zenith .**
作为 这 第一的 手指 的 日出 达到 向上 到 这 天顶 .

当第一缕晨曦伸向天顶。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [hɔːs] , [stɪl] [ 'sædl ] [ænd; ənd]['braɪd(ə)ld] ,
**Presently the horse , still saddled and bridled ,**
目前 这 马 , 仍然 鞍 和 勒住 ,

目前，这匹马仍然鞍辔齐全。

[meɪd] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] , [ænd; ənd]
**made a convulsive movement and came out from among the rocks , and**
制成 一个 痉挛 移动 和 来了 出去 从 之中 这 岩石 , 和
[stʊd] , [waɪt] [wɪð] ['lɑːðə(r)] .
**stood , white with lather .**
站立 , 白色的 和 泡沫 .

他猛地抽搐了一下，从岩石间走了出来，站在那里，浑身是白泡沫。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,
**He was still standing there twenty minutes later ,**
他 曾是 仍然 常设 那里 二十 分钟 之后 ,

二十分钟后，他仍然站在那里。

[wen] [ðə; ði] [fɜːst] [reɪz] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [strʌk] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɪltɒp] [ænd; ənd] [sməʊt] [ɔːl]

| when | the | first | rays | of | sunlight | struck | down | from | the | hilltops | and | smote | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 第一的 | 射线 | 的 | 阳光 | 击 | 向下 | 从 | 这 | 山顶 | 和 | 猛击 | 全部 |

[ðə; ði] ['dezət] ['speɪsɪz] ['ɪntuː] [gəʊld] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] ,

| the | desert | spaces | into | gold | and | purple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙漠 | 空间 | 进入 | 金子 | 和 | 紫色的 | , |

当第一缕阳光从山顶倾泻而下，将整个沙漠染成金紫色时

[ænd; ənd] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [stɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [tʊk] ['defɪnət] [ʃeɪp] .

| and | up | on | the | hillside | stirred | something | that | presently | took | definite | shape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | 在 | 这 | 山坡 | 搅拌 | 某物 | 那 | 目前 | 采取 | 定 | 形状 | . |

山坡上涌动着某种东西，如今已逐渐成形。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['seɪdʒbrʌʃ] [biːm] .

| This | was | Sagebrush | Beam | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 鼠尾草 | 光束 | . |

这是鼠尾草光束。

[ðə; ði] ['dezət] [ræt] ['peɪnfəli] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['stægəd] ['fɔːwəd] ,

| The | desert | rat | painfully | gained | his | feet | , | staggered | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙漠 | 鼠 | 痛苦地 | 获得 | 他的 | 脚 | , | 交错 | 向前 | , |

沙漠鼠艰难地站起身，踉跄着向前走去。

[lɒst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [keɪm] ['sprɔːlɪŋ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] .

| lost | his | balance | and | came | sprawling | down | among | the | rocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 他的 | 平衡 | 和 | 来了 | 蔓延 | 向下 | 之中 | 这 | 岩石 | . |

他失去平衡，摔倒在岩石间。

[hiː; hi] [leɪ] ['kwaɪət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [blʌd] ['spredɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['grɪzld] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

| He | lay | quiet | for | a | while | , | blood | spreading | across | the | grizzled | expanse | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 安静的 | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 血 | 传播 | 穿过 | 这 | 斑白 | 广阔 | 的 | 他的 |

['tæŋg(ə)ld] [bɪəd] .

| tangled | beard | . |
|---|---|---|
| 纠缠不清 | 胡须 | . |

他静静地躺了一会儿，鲜血蔓延开来，染红了他那蓬乱的胡须。

[ðen] , [ wɔːm ] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [ə'gen] , ['fiːbli] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| Then | , | warmed | by | the | sun | , | he | lifted | himself | again | , | feebly | gained | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 温暖 | 经过 | 这 | 太阳 | , | 他 | 抬起 | 他自己 | 再次 | , | 虚弱地 | 获得 | 他的 | 脚 | , |

然后，沐浴着阳光，他再次起身，无力地站了起来。

[ænd; ənd] [keɪm] ['tɒtərɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [sænd] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [hɔːs] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

| and | came | tottering | across | the | sand | to | where | the | horse | stood | watching | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 颤巍巍 | 穿过 | 这 | 沙 | 到 | 在哪里 | 这 | 马 | 站立 | 观看 | 他 | . |

他蹒跚地穿过沙地，来到马儿站着注视着他的地方。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] , ['helpləs] .

| For | a | little | he | clung | to | the | saddle | , | helpless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小的 | 他 | 紧紧抓住 | 到 | 这 | 鞍 | , | 无助 | . |

他无助地紧紧抓住马鞍，挣扎了一会儿。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm'self] [ʌp] , [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['vɪvɪdli] [ɪf] ['wiːkli]

| After | a | time | he | made | an | effort | to | draw | himself | up | , | cursed | vividly | if | weakly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 时间 | 他 | 制成 | 一个 | 努力 | 到 | 画 | 他自己 | 向上 | , | 被诅咒的 | 生动地 | 如果 | 弱 |

, [ænd; ənd]

| , | and |
|---|---|
| , | 和 |

过了一会儿，他努力挺直身子，虽然声音微弱，但咒骂声却十分响亮。

[æt; ət] [ðə; ði] ['sekənd] ['efət] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] [maʊnt] .

| at | the | second | effort | made | shift | to | mount | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第二 | 努力 | 制成 | 转移 | 到 | 山 | . |

第二次尝试就换上了马。

[ðə; ði] [ɪgˈzɔːstɪd] [hɔːs] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ɪts] [feɪt] [ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdezət] ,

| The | exhausted | horse | submitted | to | its | fate | and | started | out | into | the | desert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 筋疲力尽的 | 马 | 提交 | 到 | 它是 | 命运 | 和 | 开始 | 出去 | 进入 | 这 | 沙漠 | , |

精疲力竭的马儿认命了，朝着沙漠深处走去。

[wɪð] [ˈseɪdʒbrʌʃ] [lɪmp] [ænd; ənd] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɒml] .

| with | Sagebrush | limp | and | clinging | to | the | pommel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鼠尾草 | 跛行 | 和 | 依恋 | 到 | 这 | 柄头 | . |

鼠尾草无力地垂挂在剑柄末端。

[ˈtʃæptə(r)] [eks]

## CHAPTER X

章 X

## 第十章

[ðə; ði] [θriː] [ˈʃæks] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ˈaʊəglɑːs] [ˈkænjən][wɜː(r); wə(r)][set][əˈmɪd] [triːz] [ænd; ənd]

| The | three | shacks | at | the | head | of | Hourglass | Cañon | were | set | amid | trees | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 棚屋 | 在 | 这 | 头 | 的 | 滴漏 | 峡谷 | 是 | 放 | 之中 | 树木 | 和 |

[nɪə(r)][ə; eɪ] [ˈtrɪklɪŋ] [brʊk] ,

| near | a | trickling | brook | , |
|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 一个 | 涓涓细流 | 溪 | , |

沙漏峡谷源头的三间小屋坐落在树林中，靠近一条潺潺的小溪。

[wɪtʃ] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [θriː] [wiːks] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ] ['sʌmərz] ['meməri] ,

| which | in | another | three | weeks | would | be | only | a | summer's | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 其他 | 三 | 周 | 会 | 是 | 仅有的 | 一个 | 夏季 | 记忆 | , |

再过三周，这一切就只会成为夏日的回忆了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ['dɪstənt] .

| and | which | was | lost | in | the | grass | a | hundred | yards | distant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 这 | 草 | 一个 | 百 | 码 | 遥远 | . |

结果它消失在了百码外的草丛里。

['ræmzi] [wɒz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][sɪt] [əˈgenst] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][set] [friː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| Ramsay | was | allowed | to | sit | against | a | tree | , | and | was | set | free | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 曾是 | 允许 | 到 | 坐 | 反对 | 一个 | 树 | , | 和 | 曾是 | 放 | 自由的 | 的 | 他的 |

[bɒndz] ,

| bonds | , |
|---|---|
| 债券 | , |

拉姆齐被允许靠树坐下，并被解开了束缚。

[waɪl] [hɪz; ɪz][fɔː(r)] ['kæptəz] [səˈraʊndɪd] [hɪm] .

| while | his | four | captors | surrounded | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 四 | 俘虏者 | 包围 | 他 | . |

他被四名绑匪团团围住。

[ðə; ði] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] ['meksɪkən] ['wɪmɪn] , ['retʃɪd] ['kriːtʃəz] [huː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] -

| The | two | frightened | Mexican | women | , | wretched | creatures | who | belonged | to | Ximines | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 害怕 | 墨西哥 | 女性 | , | 可怜 | 生物 | WHO | 属于 | 到 | - | |

[ænd; ənd]['tʃəʊləʊ] [bɪl] ,

| and | Cholo | Bill | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 乔洛 | 账单 | , |

那两个受惊的墨西哥女人，是希米内斯和乔洛·比尔的走狗，她们是可怜的生物。

[fetʃt] ['kɒfi] [ænd; ənd] [tɔː'tiːjəz] .

| fetched | coffee | and | tortillas | . |
|---|---|---|---|---|
| 已获取 | 咖啡 | 和 | 玉米饼 | . |

买了咖啡和玉米饼。

['ræmzi] [hæd; həd] [biːn] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kæptəz] .

| Ramsay | had | been | studying | his | captors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 有 | 到过 | 学习 | 他的 | 俘虏者 | . |

拉姆齐一直在研究他的俘虏者。

- [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['deɪndʒərəs] ,

| Ximines | was | the | most | dangerous | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 这 | 最多 | 危险的 | , |

希米内斯是最危险的，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][məʊst] ['vɪʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'beɪst] ['tʃəʊləʊ] [bɪl] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'bʌv] [hɪm][ɪn]

| because | the | most | vicious | and | debased | Cholo | Bill | was | far | above | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 最多 | 恶毒 | 和 | 堕落 | 乔洛 | 账单 | 曾是 | 远的 | 多于 | 他 | 在 |

['kærəktə(r)] .

| character | . |
|---|---|
| 特点 | . |

因为最凶残、最堕落的乔洛比尔的品格也远胜于他。

[tɒm] ['eməri] [hæd; həd][sʌm; səm] ['treɪsɪs] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['bruːt(ə)l] ['kaʊntənəns] .

| Tom | Emery | had | some | traces | of | humor | in | his | brutal | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 埃默里 | 有 | 一些 | 痕迹 | 的 | 幽默 | 在 | 他的 | 野蛮 | 面容 | . |

汤姆·埃默里凶狠的脸上也带着一丝幽默。

[ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [pə'tɜːbd] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] , [jet] [dɪ'fɜːd]

| All | three | of | them | were | distinctly | perturbed | and | uneasy | , | yet | deferred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 三 | 的 | 他们 | 是 | 明显地 | 忐忑 | 和 | 不安 | , | 然而 | 延期 |

['evriθɪŋ] [tuː; tə]['saɪdwaɪndə(r)] .

| everything | to | Sidewinder | . |
|---|---|---|---|
| 一切 | 到 | 响尾蛇 | . |

他们三人都明显感到不安和焦虑，但还是把一切都交给了响尾蛇。

[ænd; ənd] ['ræmzi] [pə'siːvd] [ðæt] ['krəʊˌfʊt] [hɪm'self] , [bɪ'niːθ] [ðæt] ['greɪɪʃ] [mɑːsk][ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs]

| And | Ramsay | perceived | that | Crowfoot | himself | , | beneath | that | grayish | mask | of | a | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉姆齐 | 感知 | 那 | 乌鸦脚 | 他自己 | , | 下面 | 那 | 灰蒙蒙的 | 面具 | 的 | 一个 | 脸 |

,

,

,

拉姆齐察觉到，在那张灰蒙蒙的面具下，藏着克劳福特本人。

[wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'lɑːmd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] .

| was | more | alarmed | than | he | cared | to | betray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 更多的 | 惊慌 | 比 | 他 | 关心 | 到 | 背叛 | . |

他内心的惊恐远胜于他愿意承认的程度。

“ [naʊ] , [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][tɔːk][ɔː(r)][duː; də][wiː; wi][gɒt][tuː; tə] [meɪk] [jiː; ji] ? ” [ di'mɑːnd, -'mænd ]

| “ | Now | , | you | going | to | talk | or | do | we | got | to | make | ye | ? | ” | demanded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 你 | 去 | 到 | 讲话 | 或者 | 做 | 我们 | 得到 | 到 | 制作 | 是的 | ? | ” | 要求 |

['saɪdwaɪndə(r)] ,

| Sidewinder | , |
|---|---|
| 响尾蛇 | , |

“现在，你打算开口了吗？还是我们得逼你开口？”响尾蛇厉声问道。

[hɪz; ɪz] [rep'tɪliən] [geɪz] ['fɑːsənd] [ɒn] ['ræmzi] .

| his | reptilian | gaze | fastened | on | Ramsay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 爬行动物 | 目光 | 系紧 | 在 | 拉姆齐 | . |

他那如同爬行动物般的目光紧紧锁定在拉姆齐身上。

[ðə; ði]['lætə(r)] [smaɪld] ['slaɪtli] .

| The | latter | smiled | slightly | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 微笑 | 轻微地 | . |

后者微微一笑。

“ [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][get][maɪ][paɪp]['gəʊɪŋ] ,

| “ | You | give | me | a | share | in | your | breakfast | and | let | me | get | my | pipe | going | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 给 | 我 | 一个 | 分享 | 在 | 你的 | 早餐 | 和 | 让 | 我 | 得到 | 我的 | 管道 | 去 | , |

“你给我分点早餐，让我先抽根烟斗。”

[ænd; ənd] [aɪl] [swɒp] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɒnt] . ”

| and | I'll | swap | all | the | information | you | want | . ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 交换 | 全部 | 这 | 信息 | 你 | 想 | . ” |

我会和你交换你想要的所有信息。

“ [feə(r)] [ɪˈnʌf] , ” [ grʌnt ] [ˈsaɪdwaɪndə(r)] , [ænd; ənd] [ˈsʌmənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] .

| “ | Fair | enough | , | ” | grunted | Sidewinder | , | and | summoned | one | of | the | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 公平的 | 足够的 | , | ” | 哼哼 | 响尾蛇 | , | 和 | 被召唤 | 一 | 的 | 这 | 女性 | . |

“好吧，”响尾蛇咕哝道，然后叫来了一名女子。

[ˈræmzi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tɔːˈtiːjəz] [ˈeksələnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɒfi] [ˈpɑːsəbl] , [ænd; ənd] [əˈtækt] [hɪz; ɪz]

| Ramsay | found | his | tortillas | excellent | and | the | coffee | passable | , | and | attacked | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 成立 | 他的 | 玉米饼 | 出色的 | 和 | 这 | 咖啡 | 及格 | , | 和 | 遭到攻击 | 他的 |

[ˈbrekfəst] [ˈhɑːtɪli] .

| breakfast | heartily | . |
|---|---|---|
| 早餐 | 衷心地 | . |

拉姆齐觉得他的玉米饼很棒，咖啡也还不错，于是狼吞虎咽地吃起了早餐。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [kənˈsɜːn] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈseɪdʒbrʌʃ] .

| His | chief | concern | was | for | Sagebrush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 首席 | 忧虑 | 曾是 | 为了 | 鼠尾草 | . |

他最关心的是鼠尾草。

[ðə; ði] [ˈlætə(r)] [wɒz; wəz] [ˈaɪðə(r)] [ded] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ˈeɪdɪd] , [ɔː(r)] [els]

| The | latter | was | either | dead | , | in | which | case | he | could | not | be | aided | , | or | else |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 曾是 | 任何一个 | 死的 | , | 在 | 哪个 | 案件 | 他 | 可以 | 不是 | 是 | 协助 | , | 或者 | 别的 |

[wɒz; wəz] [ˈwuːndɪd] ,

| was | wounded | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 受伤 | , |

后者要么已经死亡（在这种情况下无法救助），要么已经受伤。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈbetə(r)] [ɒf] [wɪˈðaʊt] - [help] ; [ɪn] [ˈaɪðə(r)] [ɪˈvent] ,

| in | which | case | he | was | better | off | without | Sidewinder's | help | ; | in | either | event | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 案件 | 他 | 曾是 | 更好的 | 离开 | 没有 | - | 帮助 | ; | 在 | 任何一个 | 事件 | , |

在这种情况下，他没有响尾蛇的帮助反而更好；无论如何，

[hɪz; ɪz] [pɑːˌtɪsɪˈpeɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋz] [əˈfeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [səˈspektɪd] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [nɒt]

| his | participation | in | the | morning's | affair | was | not | suspected | and | must | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 参与 | 在 | 这 | 早晨 | 事务 | 曾是 | 不是 | 怀疑 | 和 | 必须 | 不是 |

[biː; bi] [səˈspektɪd] .

| be | suspected | . |
|---|---|---|
| 是 | 怀疑 | . |

他没有被怀疑参与了早上的事件，也不应该被怀疑。

[ɪn] [ɔːl] [ˈʌðə(r)] [rɪˈspekts] , [fræŋk] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [ˈpɒləsi] .

| In | all | other | respects | , | frank | speech | was | the | best | policy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 其他 | 尊重 | , | 坦率 | 演讲 | 曾是 | 这 | 最好的 | 政策 | . |

在其他所有方面，坦率的言论都是最好的策略。

[ðə; ði] [miːl] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈræmzi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ˈgəʊɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [fɔː(r)] [rəʊld] [ˈsɪgəret] ,

| The | meal | finished | , | Ramsay | got | his | pipe | going | while | the | other | four | rolled | cigarettes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一顿饭 | 完成的 | , | 拉姆齐 | 得到 | 他的 | 管道 | 去 | 尽管 | 这 | 其他 | 四 | 滚动 | 香烟 | , |

饭后，拉姆齐点燃了烟斗，其他四个人则卷起了香烟。

[ænd; ənd] [ˈsaɪdwaɪndə(r)] [ˈstɑːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkætəkɪzəm] .

| and | Sidewinder | started | his | catechism | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 响尾蛇 | 开始 | 他的 | 教理问答 | . |

于是，响尾蛇开始了他的教义问答。

“ [fɜːst] [ɒf] , [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈɒfɪsə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , [ˈenihaʊ] ?

| “ | First | off | , | what | kind | of | an | officer | are | you | , | anyhow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 第一的 | 离开 | , | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 官 | 是 | 你 | , | 无论如何 | ? |

“首先，你究竟是哪种类型的警官？”

['kaʊnti] , [steɪt] [ɔː(r)] - ? ”
**County , State or Fed'ral ? ”**
县 , 状态 或者 - ? ”

县级、州级还是联邦级?

“ ['naɪðə(r)] [wʌn] , ” ['ræmzi] [ 'tʃʌkl ] .
**“ Neither one , ” Ramsay chuckled .**
” 两者都不 一 , ” 拉姆齐 轻笑 .

“都不是,”拉姆齐轻笑着说。

“ [maɪ] [neɪmz] [pæt] ['ræmzi] .
**“ My name's Pat Ramsay .**
” 我的 名字 拍 拉姆齐 .

“我叫帕特·拉姆齐。”

[aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə][get]['mɪstə(r)] . ['eməri] ['jɒndə(r)] , ['ɔːlsəʊ]['tʃəʊləʊ] [bɪl] ,
**I came here to get Mr . Emery yonder , also Cholo Bill ,**
我 来了 这里 到 得到 先生 . 埃默里 远处 , 还 乔洛 账单 ,

我来这里是为了找那边的埃默里先生，还有乔洛·比尔。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['brʌðə(r)] ['ælɪk] [lɑːst] [jɪə(r)] .
**for the murder of my brother Alec last year .**
为了 这 谋杀 的 我的 兄弟 亚历克最后的 年 .

因去年谋杀我的兄弟亚历克。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] .
**You were a party to it also .**
你 是 一个 派对 到 它 还 .

你也是其中的一份子。

” ['eməri] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət]['saɪdwaɪndə(r)] [flæʃt] [hɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [held] [hɪm] ['saɪlənt] .
**” Emery started to speak , but Sidewinder flashed him a look that held him silent .**
” 埃默里 开始 到 说话 , 但 响尾蛇 闪光灯 他 一个 看 那 握住 他 沉默的 .

“埃默里刚要开口说话，但响尾蛇瞪了他一眼，让他闭上了嘴。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [nəʊ]['mɜːdə(r)] , ” [sed] ['saɪdwaɪndə(r)] .
**“ It wasn't no murder , ” said Sidewinder .**
” 它 不是 不 谋杀 , ” 说 响尾蛇 .

“这不是谋杀,”响尾蛇说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪt] ['kɪlɪn] - — ”
**“ It was a straight killin ' — ”**
” 它 曾是 一个 直的 杀戮 - — ”

“那是一场彻头彻尾的杀戮——”

“ [nəʊ][juːz] ['pɑːsɪŋ] ['eni] [laɪz] , ” [sed] ['ræmzi] ['kwaɪətli] .
**“ No use passing any lies , ” said Ramsay quietly .**
” 不 使用 通过 任何 谎言 , ” 说 拉姆齐 悄悄 .

“散布谎言毫无用处,”拉姆齐平静地说。

“ [lets] [ɔːl] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .
**“ Let's all stick to the truth .**
” 我们来吧全部 戳 到 这 真相 .

让我们都坚持说真话。

['ælɪk] [left] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
**Alec left a message for me ,**
亚历克 左边 一个 信息 为了 我 ,

亚历克给我留了条信息，

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [diːd] [tuː; tə] [ðæt] ['prɒpəti] [hiː; hi] [bɔːt] [frɒm; frəm]['hærɪs(ə)n] — [təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt]

| also | the | deed | to | that | property | he | bought | from | Harrison | — | told | me | all | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 这 | 契据 | 到 | 那 | 财产 | 他 | 买 | 从 | 哈里森 | — | 讲述 | 我 | 全部 | 关于 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

还有他从哈里森那里买来的那处房产的地契——他把所有情况都告诉了我。

[ai] [faʊnd] - [ɪm] [ɪn] - ['kænjən][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .

| I | found | ' | em | in | Pinecate | Cañon | the | other | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | - | 呃 | 在 | - | 峡谷 | 这 | 其他 | 天 | . |

前几天我在派恩卡特峡谷发现了它们。

[ðə; ði] [diːdz] [gɒn] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kɔːrdərz] ['ɒfɪs] .

| The | deed's | gone | in | to | the | recorder's | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 契约 | 已消失 | 在 | 到 | 这 | 录音机的 | 办公室 | . |

房契已经送交登记处了。

[səʊ][hæz; həz][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

| So | has | an | explanation | of | the | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 有 | 一个 | 解释 | 的 | 这 | 情况 | . |

因此，对情况也有解释。

[ai][ɪk'spekt][ðə; ði] ['ʃerɪf] [wɪl] [biː; bi] [ə'lɒŋ] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] .

| I | expect | the | sheriff | will | be | along | any | time | to | look | things | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预计 | 这 | 警长 | 将要 | 是 | 沿着 | 任何 | 时间 | 到 | 看 | 事物 | 超过 | . |

我估计警长随时都会过来查看情况。

" [æn; ən] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['stɑːtld] [əʊθs] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θriː] ['aʊtlɔːz] ,

| " | An | outburst | of | startled | oaths | broke | from | the | three | outlaws | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 爆发 | 的 | 惊慌 | 誓言 | 打破 | 从 | 这 | 三 | 亡命之徒 | , |

“三个亡命之徒惊愕地爆发出一阵咒骂声，

[bʌt; bət]['saɪdwaɪndə(r)]['əʊnli] [grɪnd] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

| but | Sidewinder | only | grinned | and | put | a | hand | to | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 响尾蛇 | 仅有的 | 咧嘴一笑 | 和 | 放 | 一个 | 手 | 到 | 他的 | 口袋 | . |

但响尾蛇只是咧嘴一笑，把手伸进口袋。

[hiː; hi] [druː] [fɔːθ] [æn; ən] [ʌn'əʊpənd] ['letə(r)] .

| He | drew | forth | an | unopened | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 前进 | 一个 | 未开封 | 信 | . |

他掏出一封未开封的信。

['ræmzi] , [ɪn] [dɪs'meɪ] , ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðæt] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [diːd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| Ramsay | , | in | dismay | , | recognized | it | as | that | containing | the | deed | , | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | , | 在 | 沮丧 | , | 认可 | 它 | 作为 | 那 | 包含 | 这 | 契据 | , | 哪个 | 他 | 有 |

['redʒɪstəd] [wɪð] ['heɪwaɪə(r)] ['dʒɒnsn] .

| registered | with | Haywire | Johnson | . |
|---|---|---|---|---|
| 挂号的 | 和 | 失控 | 约翰逊 | . |

拉姆齐惊愕地认出，这正是他之前在海怀尔·约翰逊那里登记的那份契约。

“ [hɪə(r)] , ” [sed] ['saɪdwaɪndə(r)] , [ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [grɪn] .

| “ | Here | y'are | , | ” | said | Sidewinder | , | and | tossed | it | to | him | with | a | malignant | grin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 你是 | , | " | 说 | 响尾蛇 | , | 和 | 抛掷 | 它 | 到 | 他 | 和 | 一个 | 恶性 | 咧嘴笑 | . |

“给你，”响尾蛇说着，带着一丝邪恶的笑容把东西扔给了他。

“ [ai] ['rekən] [jiː; ji] [maɪts] [wel] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | I | reckon | ye | might's | well | keep | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 估计 | 是的 | 可能 | 出色地 | 保持 | 它 | . |

“我觉得你最好还是留着它。”

[sɜːv] [fɔː(r); fə(r)][aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
**Serve** **for** **identification** **.**
服务 为了 鉴别 .

用于识别。

[dɑːnd] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [θruː] [ðæt] [meɪl] - [sæk] - [fɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [went] [aʊt] ['jestədeɪ]
**Darned** **good** **thing** **I** **took** **a** **look** **through** **that** **mail** **-** **sack** **'** **fore** **it** **went** **out** **yesterday**
该死的 好的 事物 我 采取 一个 看 通过 那 邮件 - 解雇 - 前 它 去 出去 昨天
, [eɪ] ?
**,** **eh** **?**
, 嗯 ?

幸好我昨天在邮件袋寄出前检查了一下，是吧?

['hwʌtɪd] [juː; jʊ][duː; də][tuː; tə] - , ['enihaʊ] ?
**What'd** **you** **do** **to** **Hassayamp** **,** **anyhow** **?**
什么 你 做 到 - , 无论如何 ?

你到底对哈萨亚姆做了什么?

[hiː; hi][gɒt] [mɪs] ['gɪlmənz] ['mʌni] , [tʊk] [mɛskiːts] [hɒs] [ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [pɑːts]
**He** **got** **Miss** **Gilman's** **money** **,** **took** **Mesquite's** **hoss** **and** **beat** **it** **for** **parts**
他 得到 错过 吉尔曼的 钱 , 采取 牧豆树的 霍斯 和 打 它 为了 部分
[ˌʌnˈnəʊn] .
**unknown** **.**
未知 .

他拿走了吉尔曼小姐的钱，牵走了梅斯基特的马，把它打得不知去向。

〃 ['ræmzi] , [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [ flintʃ ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bləʊ] , [ 'ræli ] ['kwɪkli] .
**〃** **Ramsay** **,** **although** **he** **flinched** **under** **the** **blow** **,** **rallied** **quickly** **.**
〃 拉姆齐 , 虽然 他 畏缩 在下面 这 吹 , 集结 迅速地 .

“拉姆齐虽然被这一击吓了一跳，但很快就恢复了过来。”

“ [ai] ['dʒɒgd] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ə'baʊt] [ə; eɪ][dʒɒb][hiː; hi] ['pʊld] [ɒf] [daʊn] [ɪn][ˌærɪ'zəʊnə] [bɪ'fɔː(r)] ['kʌmɪŋ]
**“** **I** **jogged** **his** **memory** **about** **a** **job** **he** **pulled** **off** **down** **in** **Arizona** **before** **coming**
〃 我 慢跑 他的 记忆 关于 一个 工作 他 拉 离开 向下 在 亚利桑那 前 未来
[hɪə(r)] . 〃
**here** **.** **〃**
这里 . 〃

“我提醒他，在来这里之前，他在亚利桑那州完成了一项任务。”

“ [ænd; ənd][jiː; ji][ʃʊə(r)] [gɪv] [me'skiːt; 'meskiːt][ə; eɪ][skeə(r)] .
**“** **And** **ye** **sure** **give** **Mesquite** **a** **scare** **.**
〃 和 是的 当然 给 牧豆树 一个 吓 .

“你们可真把梅斯基特吓了一跳。”

['rekən] [hiːz] [stɪl] [gɔɪn] - .
**Reckon** **he's** **still** **goin** **'** **.**
估计 他是 仍然 去 - .

我觉得他还会继续。

[səʊ][juː; jʊ] [eɪnt] [nəʊ]['ɒfɪsə(r)] , ['ti 'eɪtʃ] ?
**So** **you** **aint** **no** **officer** **,** **th** **?**
所以 你 不是 不 官 , th ?

所以你不是警官，是吗?

[juː; jʊ][dʒʌst] [kʌm] ['nəʊzɪŋ] [ɪn][hɪə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hʊk] , [eɪ] ?
**You** **just** **come** **nosing** **in** **here** **on** **your** **own** **hook** **,** **eh** **?**
你 只是 来 嗅探 在 这里 在 你的 自己的 钩 , 嗯 ?

你这是自投罗网吗?

[wel] , [juːv] [ʃʊə(r)] [pleɪd] [hel] .
**Well** **,** **you've** **sure** **played** **hell** **.**
出色地 , 你已经 当然 玩 地狱 .

嗯，你玩得可真够呛。

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][set] [ðeə(r)][ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [smәʊk] [ænd; ənd] [lɑːf] ,

| I | wonder | how | you | can | set | there | and | eat | and | smoke | and | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如何 | 你 | 能 | 放 | 那里 | 和 | 吃 | 和 | 抽烟 | 和 | 笑 | , |

我很好奇你怎么能坐在那里吃饭、抽烟、欢笑。

['ɑːftə(r)] - - [aʊt] [θriː] [gʊd] [men] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] !

| after | wipin | ' | out | three | good | men | this | morning | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | - | - | 出去 | 三 | 好的 | 男人 | 这 | 早晨 | ! |

今天早上干掉了三个好汉!

[eɪnt] [juː; jʊ] [gɒt] [nəʊ] ['kɒnʃəns] ?

| Aint | you | got | no | conscience | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 你 | 得到 | 不 | 良心 | ? |

你难道没有良心吗?

[doʊnt][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ['nʌθɪn] - [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [jiːv] [kɪld] [θriː] [men] ?

| Don't | it | mean | nothin | ' | to | you | that | ye've | killed | three | men | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 它 | 意思是 | 什么也没有 | - | 到 | 你 | 那 | 你们已经 | 被杀 | 三 | 男人 | ? |

你杀了三个人，难道这对你来说毫无意义吗?

" ['ræmzi] [ ʃrʌg ] .

| " | Ramsay | shrugged | . |
|---|---|---|---|
| " | 拉姆齐 | 耸了耸肩 | . |

拉姆齐耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['wʌri] [juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [tʃiːt] [ðem; ðəm][ɔː(r)]

| " | It | doesn't | worry | you | to | bring | in | people | from | outside | and | cheat | them | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不 | 担心 | 你 | 到 | 带来 | 在 | 人们 | 从 | 外部 | 和 | 欺骗 | 他们 | 或者 |

['mɜːdə(r)][ðem; ðəm] ,

| murder | them | , |
|---|---|---|
| 谋杀 | 他们 | , |

"从外地引进人员，欺骗他们，甚至杀害他们，你都不担心。"

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

| does | it | ? |
|---|---|---|
| 做 | 它 | ? |

是吗?

" [hiː; hi] [ ri'tɔːt ] .

| " | he | retorted | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 反驳 | . |

他反驳道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['wʌri] ['eniwʌn] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ə; eɪ]['ræt(ə)lə(r)] .

| " | And | it | doesn't | worry | anyone | to | wipe | out | a | rattler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 不 | 担心 | 任何人 | 到 | 擦拭 | 出去 | 一个 | 响尾蛇 | . |

"消灭一条响尾蛇并不会让人感到担忧。"

[juː; jʊ] ['feloʊz] [ænd; ənd] ['dezət] ['ræt(ə)lə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klɑːs] . "

| You | fellows | and | desert | rattlers | are | about | in | the | same | class | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 伙伴们 | 和 | 沙漠 | 响尾蛇 | 是 | 关于 | 在 | 这 | 相同的 | 班级 | . | " |

你们这些家伙和沙漠响尾蛇差不多，都是一回事。

" [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klɑːs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [wen] [wiː; wi] [get] [θruː] [wɪð]

| " | And | you'll | be | in | the | same | class | with | your | brother | when | we | get | through | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你会 | 是 | 在 | 这 | 相同的 | 班级 | 和 | 你的 | 兄弟 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 通过 | 和 |

[jiː; ji] ,

| ye | , |
|---|---|
| 是的 | , |

"等我们把你教完，你就会和你哥哥在同一个班级了。"

" [sed] ['saɪdwaɪndə(r)] ['æsɪdlɪ] .
**" said Sidewinder acidly .**
" 说 响尾蛇 酸性地 .

"响尾蛇"尖刻地说。

" [hiː; hi] [nəʊz] [tuː] [mʌtʃ] , " [sed] - [ɪn] [ 'spæniʃ ] .
**" He knows too much , " said Ximines in Spanish .**
" 他 知道 也 很多 , " 说 - 在 西班牙语 .

"他知道得太多了,"希米内斯用西班牙语说道。

" [kɪl] [hɪm] [naʊ] , ['kwɪklɪ] . "
**" Kill him now , quickly . "**
" 杀 他 现在 , 迅速地 . "

"立刻杀了他，快点。"

" [juː; jʊ] [bæk] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [jɔː(r); jə(r)] [hiːlz] , " [snæpt] ['saɪdwaɪndə(r)] .
**" You back down and rest your heels , " snapped Sidewinder .**
" 你 后退 向下 和 休息 你的 高跟鞋 , " 啪啪 响尾蛇 .

"你给我退下，好好休息！"响尾蛇厉声说道。

" [aɪm] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [ʃəʊ] .
**" I'm running this show .**
" 我是 跑步 这 展示 .

"我掌控着这一切。"

[naʊ] , ['ræmzi] , [jʊr; jər] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] [diːl] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [mɪs] ['gɪlmən] — "
**Now , Ramsay , you're alone in this deal — you and Miss Gilman — "**
现在 , 拉姆齐 , 你是 独自的 在 这 交易 — 你 和 错过 吉尔曼 — "

现在，拉姆齐，这件事就只剩下你和吉尔曼小姐两个人了——"

" [ʃiːz] [nɒt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , " [brəʊk] [aʊt] ['ræmzi] ['kwɪklɪ] , [ə'lɑːmd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [mænz] [lʊk] .
**" She's not in it , " broke out Ramsay quickly , alarmed by the man's look .**
" 她是 不是 在 它 , " 打破 出去 拉姆齐 迅速地 , 惊慌 经过 这 男人的 看 .

"她没参演，"拉姆齐被男人的表情吓了一跳，连忙说道。

" [doʊnt] [jiː; jɪ] [laɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
**" Don't ye lie to me !**
" 不 是的 说谎 到 我 !

"别骗我！"

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['kæriɪn] - [ɒn] [tə'geðə(r)] .
**You and her have been carryin ' on together .**
你 和 她 有 到过 携带 - 在 一起 .

你和她一直在一起。

[gɒt] [tuː; tə] [taʊn] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [biːn] [θɪk] ['evə(r)] [sɪns] .
**Got to town about the same time , and been thick ever since .**
得到 到 镇 关于 这 相同的 时间 , 和 到过 厚的 曾经 自从 .

我们差不多同时到达镇上，之后就一直很亲密。

[ʃiː; ʃi] [fuːld] [ˌem 'iː] [æt; ət] [fɜːst] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪm] [waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə]
**She fooled me at first , all right , but now I'm wide awake and ready to**
她 被骗了 我 在 第一的 , 全部 正确的 , 但 现在 我是 宽的 醒 和 准备好 到
[straɪk] .
**strike .**
罢工 .

她一开始确实骗过了我，但现在我已经完全清醒，准备反击了。

[juːv] [ɜːnd] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪtlz] .
**You've earned your victuals .**
你已经 获得 你的 食物 .

你应得的食物。

[naʊ] [ʃʌt] [ʌp] .
**Now shut up .**
现在 关闭 向上 .

闭嘴。

" [wɪð] [ðɪs] , ['saɪdwaɪndə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['aʊtlɔːz] [ænd; ənd] ['briːfli] [dɪ'skraɪbd] [mɪs]
**" With this , Sidewinder turned to the three outlaws and briefly described Miss**
" 和 这 , 响尾蛇 转向 到 这 三 亡命之徒 和 简要地 描述 错过
['gɪlmənz] [æk'tɪvətiz] ,
**Gilman's activities ,**
吉尔曼的 活动 ,

"说完，响尾蛇转向那三个不法之徒，简要地描述了吉尔曼小姐的所作所为。"

[waɪl] ['ræmzi] ['lɪsnd] [ɪn][ə'kjuːt][æŋ'zaɪəti] .
**while Ramsay listened in acute anxiety .**
尽管 拉姆齐 听着 在 急性 焦虑 .

拉姆齐在一旁焦急地听着。

" [ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] [hæv; həv][æn; ən][end] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] .
**" All good things have an end , " he finished .**
" 全部 好的 事物 有 一个 结尾 , " 他 完成的 .

"所有美好的事物都有结束的时候，"他总结道。

" [wɪv] [dʒʌst][ə'baʊt] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ɒv; əv]['aʊə(r)][rəʊp] .
**" We've just about reached the end of our rope .**
" 我们已经 只是 关于 达到 这 结尾 的 我们的 绳索 .

"我们已经走投无路了。"

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [bʌst] [ʌp][kæmp] .
**The thing to do now is to bust up camp .**
这 事物 到 做 现在 是 到 摔碎 向上 营 .

现在最重要的是拆掉营地。

['betə(r)] [get][ðem; ðəm] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][kɪd] [ɒf] [raɪt] [naʊ] , [wɪð] [hɑsɪz] .
**Better get them women and the kid off right now , with hosses .**
更好的 得到 他们 女性 和 这 孩子 离开 正确的 现在 , 和 软管 .

最好立刻用水管把那些女人和孩子弄走。

[let] - [ɪm] [raɪd][ɪn][tuː; tə] [taʊn] ,
**Let ' em ride in to town ,**
让 - 呃 骑 在 到 镇 ,

让他们骑马进城吧。

[ænd; ənd][hoʊ'zeɪ] ['gɑːʃjə] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] - [ɪm] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['redi] [tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] .
**and José Garcia will take care of ' em until you're ready to send for ' em .**
和 何塞 加西亚 将要 拿 关心 的 - 呃 直到 你是 准备好 到 发送 为了 - 呃 .

何塞·加西亚会照顾他们，直到你准备好派人来接他们。

[ðen] [get] ['bɪzi] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] - ['aɪən][ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ənd][wiːl; wil][gəʊ]['əʊvə(r)]
**Then get busy with a running - iron and a knife , and we'll go over**
然后 得到 忙碌的 和 一个 跑步 - 铁 和 一个 刀 , 和 出色地 去 超过
[ðem; ðəm] [hɑsɪz] [ɒn][hænd] .
**them hosses on hand .**
他们 软管 在 手 .

然后赶紧用熨斗和刀子把手头的那些水管修好。

['eni] [ðæt] [kænt][biː; bi] [wɜːkt] ['əʊvə(r)] , [liːv] [hɪə(r)] .
**Any that can't be worked over , leave here .**
任何 那 不能 是 工作 超过 , 离开 这里 .

任何无法解决的问题，都留在这里。

[jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [rə'muːdə] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [θriː] [ 'felə ] [kæn; kən] [rʌn] - [ɪm] [ʌp] [tuː; tə]

| You'll | have | a | right | good | remuda | , | and | you | three | fellers | can | run | ' | em | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 有 | 一个 | 正确的 | 好的 | 雷穆达 | , | 和 | 你 | 三 | 伙计们 | 能 | 跑步 | - | 呃 | 向上 | 到 |

['sɪlvə(r)] ['sɪti] .

| Silver | City | . |
|---|---|---|
| 银 | 城市 | . |

你们会得到一支非常棒的队伍，你们三个小伙子可以把他们赶到银城去。

['eməri] , [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði][sɔːlt][pænz] , [doʊnt][jiː; ji] ?

| Emery | , | you | know | how | to | get | there | across | the | Salt | Pans | , | don't | ye | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃默里 | , | 你 | 知道 | 如何 | 到 | 得到 | 那里 | 穿过 | 这 | 盐 | 平底锅 | , | 不 | 是的 | ? |

埃默里，你知道怎么穿过盐沼去那里吧?

" [tɒm] ['eməri] [nˈɒdɪd] [ɪn] ['saɪləns] , [bʌt; bət] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [æt; ət] ['ræmzi] .

| " | Tom | Emery | nodded | in | silence | , | but | jerked | his | thumb | at | Ramsay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 埃默里 | 点头 | 在 | 沉默 | , | 但 | 猛地一抖 | 他的 | 拇指 | 在 | 拉姆齐 | . |

汤姆·埃默里默默地点了点头，但还是朝拉姆齐竖起了大拇指。

“ [doʊnt] ['wʌri] [nʌn] [ə'baʊt] [hɪm] .

| “ | Don't | worry | none | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 担心 | 没有任何 | 关于 | 他 | . |

“别担心他。”

[fɜːst] , [get] [ðem; ðəm] ['wɪmɪn] [pf] .

| First | , | get | them | women | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | , | 得到 | 他们 | 女性 | 离开 | . |

首先，让那些女人下车。

[ðen] [get] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði]['aɪənz] .

| Then | get | busy | with | the | irons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 得到 | 忙碌的 | 和 | 这 | 熨斗 | . |

然后就开始熨衣服吧。

[wiːl; wil][biː; bi] [ʌn'tɪl] [naɪt] ['gɛtɪn] - [ðə; ði][rə'muːdə] [wɜːkt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] .

| We'll | be | until | night | gettin | ' | the | remuda | worked | over | and | in | good | shape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 是 | 直到 | 夜晚 | 获得 | - | 这 | 雷穆达 | 工作 | 超过 | 和 | 在 | 好的 | 形状 | . |

我们会一直忙到晚上，把牧场整理好，使其状态良好。

[ðen] , ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [wiːl; wil][raɪd]['əʊvə(r)][tuː; tə] - ['kænjən] [wɪð] [ðɪs] [ɪn'kwɪzətɪv]

| Then | , | early | in | the | morning | , | we'll | ride | over | to | Pinecate | Cañon | with | this | inquisitive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | , | 出色地 | 骑 | 超过 | 到 | - | 峡谷 | 和 | 这 | 好奇 |

['pɪlgrɪm] .

| pilgrim | . |
|---|---|
| 朝圣 | . |

然后，清晨，我们将和这位好奇的朝圣者一起骑马前往皮内卡特峡谷。

[ðæt] [fuːl] ['wʊmən] [ɪz] [gɔɪn] - [aʊt] [ðeə(r)] ['sʌmtaɪm] [tə'deɪ] ,

| That | fool | woman | is | goin | ' | out | there | sometime | today | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 傻子 | 女士 | 是 | 去 | - | 出去 | 那里 | 有时 | 今天 | , |

那个傻女人今天某个时候要出去。

[tuː; tə][kæmp][ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] [weə(r)] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [ʃæk] .

| to | camp | and | see | about | where | to | build | a | shack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 营 | 和 | 看 | 关于 | 在哪里 | 到 | 建造 | 一个 | 窝棚 | . |

去露营，看看哪里适合搭棚子。

[wiːl; wil][næb][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kɑː(r)] .

| We'll | nab | her | and | her | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 纳布 | 她 | 和 | 她 | 车 | . |

我们会抓住她和她的车。

— [heɪ] , ['ræmzi] !
**— Hey , Ramsay !**
— 嘿 , 拉姆齐 !

嘿，拉姆齐！

[wɛrz] [ðæt] [ræt] ['sɛɪdʒbrʌʃ] ? ”
**Where's that rat Sagebrush ? ”**
在哪里? 那 鼠 鼠尾草 ? ”

鼠尾草，那只老鼠在哪儿?

“ [lɑːst] [aɪ] [sɔː] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dezət] , ” [sed] ['ræmzi] ['truːθfəli] .
**“ Last I saw of him was out in the desert , ” said Ramsay truthfully .**
“ 最后的 我 锯 的 他 曾是 出去 在 这 沙漠 , ” 说 拉姆齐 说实话 .

“我最后一次见到他是在沙漠里，”拉姆齐如实说道。

“ [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ['fænsi] ['eni] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [mɪs] ['gɪlmən] , [ænd; ənd] [gɒt] [raɪt] ['hʌfi] ['əʊvə(r)]
**“ He didn't fancy any acquaintance with Miss Gilman , and got right huffy over**
“ 他 没有 想要 任何 熟人 和 错过 吉尔曼 , 和 得到 正确的 生气 超过
[hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ə'raʊnd] . ”
**her being around . ”**
她 存在 大约 . ”

“他根本不想和吉尔曼小姐有任何瓜葛，一看到她在身边就非常生气。”

“ [səʊ] [hiː; hi] [rʌn] [ɒf] , [eɪ] ?
**“ So he run off , eh ?**
“ 所以 他 跑步 离开 , 嗯 ?

所以他就跑了，是吗?

[bleɪmd] [ɪf] [ðæt] [eɪnt] [əʊld] ['sɛɪdʒbrʌʃ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] !
**Blamed if that aint old Sagebrush all over !**
被指责 如果 那 不是 老的 鼠尾草 全部 超过 !

如果那不是遍地的老蒿草，那可就怪不得它了!

” ['saɪdwaɪndə(r)] [ 'tʃʌkl ] ['draɪli] .
**” Sidewinder chuckled dryly .**
” 响尾蛇 轻笑 干巴巴地 .

“响尾蛇”干笑了一声。

“ [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [kɑː(r)] ? ”
**“ Where's your car ? ”**
“ 在哪里? 你的 车 ? ”

你的车呢?

“ [æt; ət] - ['kænjən] . ”
**“ At Pinecate Cañon . ”**
“ 在 - 峡谷 . ”

“在派恩卡特峡谷。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
**“ All right .**
“ 全部 正确的 .

“好的。

” ['saɪdwaɪndə(r)] [aɪd] [hɪz; ɪz] [θriː] [men] .
**” Sidewinder eyed his three men .**
” 响尾蛇 眼睛 他的 三 男人 .

“响尾蛇”打量着他的三个手下。

“ [jiː; ji] [siː] , [wiː; wi] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] [tʃɑːnsiz] .
**“ Ye see , we can't afford to take no chances .**
“ 叶 看 , 我们 不能 买得起 到 拿 不 机会 .

“你看，我们不能冒任何风险。”

[ɪf] [wiː; wi] [kɪl] [ðɪs] ['ɒmbreɪ] , [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['kwestʃənz] [ɑːskt] — [ænd; ənd] ['hwʌtɪd] [wiː; wi] [duː; də]

| If | we | kill | this | hombre | , | there | may | be | questions | asked | — | and | what'd | we | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 杀 | 这 | 男人 | , | 那里 | 可能 | 是 | 问题 | 问 | — | 和 | 什么 | 我们 | 做 |

[wɪð] [ðə; ði] ['gɪlmən] ['wʊmən] ?

| with | the | Gilman | woman | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 吉尔曼 | 女士 | ? |

如果我们杀了这个人，可能会有人质疑——那我们该如何处置吉尔曼夫人呢?

[aɪ] [doʊnt] [eɪm] [tuː; tə] ['mɜːdə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] . ”

| I | don't | aim | to | murder | a | woman | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 目的 | 到 | 谋杀 | 一个 | 女士 | . | ” |

我并不打算谋杀女性。

“ [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [sə'dʒestɪd] - , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] .

| “ | Give | her | to | me | , | ” | suggested | Ximines | , | with | a | grin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 给 | 她 | 到 | 我 | , | ” | 建议 | - | , | 和 | 一个 | 咧嘴笑 | . |

“把她给我吧，”希米内斯咧嘴一笑，提议道。

“ [juː; jʊ] [gəʊ] [plʌm] [tuː; tə] [hel] , ” [snæpt] ['saɪdwaɪndə(r)] .

| “ | You | go | plumb | to | hell | , | ” | snapped | Sidewinder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 去 | 垂直 | 到 | 地狱 | , | ” | 啪啪 | 响尾蛇 | . |

“你下地狱去吧！”响尾蛇怒吼道。

“ [aɪ] [doʊnt] [ges] ['eni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wɒnt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['mɜːdə(r)] [tʃɑːdʒ] [ˌjuː 'es] .

| “ | I | don't | guess | any | of | us | want | a | double | murder | charge | follering | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 猜测 | 任何 | 的 | 我们 | 想 | 一个 | 双倍的 | 谋杀 | 收费 | 跟随 | 我们 | . |

“我想我们谁都不想背负双重谋杀的指控。”

[səʊ] [hɪrz] [ðə; ði] ['prəʊgræm] [wɪð] [ðem; ðəm] [tuː] : [liːv] - [ɪm] [ɪn] - ['kænjən] , [wɪð] [sʌm; səm] [grʌb] .

| So | here's | the | program | with | them | two | : | Leave | ' | em | in | Pinecate | Cañon | , | with | some | grub | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这里是 | 这 | 程序 | 和 | 他们 | 二 | : | 离开 | - | 呃 | 在 | - | 峡谷 | , | 和 | 一些 | 幼虫 | . |

所以，对他们俩的安排是这样的：把他们留在派恩卡特峡谷，给他们一些吃的。

[ðeɪ] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] — ”

| They | aint | going | to | walk | away | from | there | in | a | hurry | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不是 | 去 | 到 | 走 | 离开 | 从 | 那里 | 在 | 一个 | 匆忙 | — | ” |

他们不会轻易离开那里——”

“ ['hæmstrɪŋ] [hɪm] !

| “ | Hamstring | him | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 腿筋 | 他 | ! |

“打断他的腿筋！”

” - [geɪv] ['ræmzi] [ə; eɪ] ['skaʊlɪŋ] [glɑːns] .

| ” | Ximines | gave | Ramsay | a | scowling | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 给予 | 拉姆齐 | 一个 | 皱眉 | 瞥一眼 | . |

希米内斯狠狠地瞪了拉姆齐一眼。

“ [gʊd] [aɪ'dɪə] , ” [ə'pruːvd] ['saɪdwaɪndə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [nɒd] .

| “ | Good | idea | , | ” | approved | Sidewinder | , | with | a | nod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 主意 | , | ” | 得到正式认可的 | 响尾蛇 | , | 和 | 一个 | 点头 | . |

“好主意，”响尾蛇点头表示赞同。

“ [fɪks] [hɪm] [soʊz] [hiː; hi] [kænt] ['træv(ə)l] , ['enihaʊ] .

| “ | Fix | him | so's | he | can't | travel | , | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 使固定 | 他 | 所以也是 | 他 | 不能 | 旅行 | , | 无论如何 | . |

“无论如何，都要让他无法出行。”

[ðen] [aɪl] [hæv; həv][hoʊ'zeɪ] ['gɑːʃjə] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][frɒm; frəm] [taʊn] [ænd; ənd][kæmp][aʊt][tuː; tə]

| Then | I'll | have | José | Garcia | come | over | there | from | town | and | camp | out | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 患病的 | 有 | 何塞 | 加西亚 | 来 | 超过 | 那里 | 从 | 镇 | 和 | 营 | 出去 | 到 |

[kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] - [ɪm] .

| keep | an | eye | on | the | two | of | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 一个 | 眼睛 | 在 | 这 | 二 | 的 | - | 呃 | . |

然后我会让何塞·加西亚从城里过来，在那里守着他们俩。

[juː; jʊ] [bɔɪz] [rʌn] [ðə; ði][rə'muːdə] [ʌp] [tuː; tə]['sɪlvə(r)] ['sɪti] , [sel] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['skætə(r)] .

| You | boys | run | the | remuda | up | to | Silver | City | , | sell | her | , | and | then | scatter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 男孩们 | 跑步 | 这 | 雷穆达 | 向上 | 到 | 银 | 城市 | , | 卖 | 她 | , | 和 | 然后 | 分散 | . |

你们几个小子把这群家伙赶到银城去，把她卖掉，然后散去。

[aɪl] [get] [səʊld] [aʊt] [ɪn] ['stəʊvˌpaɪp] [sprɪŋz] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

| I'll | get | sold | out | in | Stovepipe | Springs | , | and | disappear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 得到 | 卖 | 出去 | 在 | 烟囱管 | 斯普林斯 | , | 和 | 消失 | . |

我会在斯托夫派普斯普林斯把东西卖光，然后消失。

[θriː] [wiːks] [ɔːt] [tuː; tə] [fɪks] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

| Three | weeks | ought | to | fix | us | up | all | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 周 | 应该 | 到 | 使固定 | 我们 | 向上 | 全部 | 大约 | . |

三周时间应该能把一切都安排妥当。

[ðen] ['gɑːʃjə] [kæn; kən] [rɪ'muːv] [hɪm'self] ['laɪkwaɪz] .

| Then | Garcia | can | remove | himself | likewise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 加西亚 | 能 | 消除 | 他自己 | 同样地 | . |

那么加西亚也可以以同样的方式退出。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['ræmzi] [ænd; ənd] [ðæt] [fuːl] ['wʊmən] [get] [aʊt] [tuː; tə] [weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [tel] [ðeə(r)]

| By | the | time | Ramsay | and | that | fool | woman | get | out | to | where | they | can | tell | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 拉姆齐 | 和 | 那 | 傻子 | 女士 | 得到 | 出去 | 到 | 在哪里 | 他们 | 能 | 告诉 | 他们的 |

['stɔːri] — [let] - [ɪm] [tel] [ˌaɪ 'tiː] !

| story | — | let | ' | em | tell | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | — | 让 | - | 呃 | 告诉 | 它 | ! |

等拉姆齐和那个傻女人出来后，他们就可以讲述他们的故事了——就让他们讲吧！

[ðæts] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [skiːm] .

| That's | the | general | scheme | . |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 一般的 | 方案 | . |

大致情况就是这样。

[wiː; wi][kæn; kən] [fɪks] [ðə; ði] ['diːteɪlz] ['leɪtə(r)] .

| We | can | fix | the | details | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 使固定 | 这 | 细节 | 之后 | . |

细节我们可以稍后再处理。

[haʊz] [ˌaɪ 'tiː][suːt] ? ″

| How's | it | suit | ? | ″ |
|---|---|---|---|---|
| 怎么样 | 它 | 套装 | ? | ″ |

合身吗?

“ [faɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] , ″ [sed] [tɒm] ['emərɪ] , [ pɔː ] [hɪz; ɪz] [red] ['wɪskəs] .

| “ | Fine | with | me | , | ” | said | Tom | Emery | , | pawing | his | red | whiskers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 美好的 | 和 | 我 | , | ″ | 说 | 汤姆 | 埃默里 | , | 爪子 | 他的 | 红色的 | 胡须 | . |

“我没意见，”汤姆·埃默里一边说着，一边用爪子挠着他那红色的胡须。

['tʃəʊləʊ] [bɪl] [nˈɒdɪd] .

| Cholo | Bill | nodded | . |
|---|---|---|---|
| 乔洛 | 账单 | 点头 | . |

乔洛·比尔点了点头。

" [bj'u:ən¸əʊ] !
" **Bueno** **!**
" 布埃诺 !

"布埃诺!

[bʌt; bət][maɪ] ['wʊmən] , [ʃi:; ʃi][gəʊ] [wɪð] [¸em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði][rə'mu:də] . "
**But** **my** **woman** **,** **she** **go** **with** **me** **and** **the** **remuda** **.** **"**
但 我的 女士 , 她 去 和 我 和 这 雷穆达 . "

但是我的女人，她会和我还有那群人一起走。"

" [maɪn] [tu:] , " [ graul ] - .
" **Mine** **too** **,** **"** **growled** **Ximines** **.**
" 矿 也 , " 咆哮 - .

"我也是，"希米内斯咆哮道。

" [ðen] [get] ['bɪzi] .
" **Then** **get** **busy** **.**
" 然后 得到 忙碌的 .

"那就赶紧行动起来。"

" ['saɪdwaɪndə(r)] [rəʊz] .
" **Sidewinder** **rose** **.**
" 响尾蛇 玫瑰 .

"响尾蛇"升空。

" [taɪ] [ʌp] [ðɪs] [dʒent] .
" **Tie** **up** **this** **gent** **.**
" 领带 向上 这 绅士 .

"把这位先生绑起来。"

" ['ræmzi] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][ prəute'steiʃən, ¸prɔ- ] , [wɒz; wəz] [si:zd] [ænd; ənd] [læʃt] ['fɜ:mli] [tu:; tə][ə; eɪ]
" **Ramsay** **,** **despite** **his** **protestations** **,** **was** **seized** **and** **lashed** **firmly** **to** **a**
" 拉姆齐 , 尽管 他的 抗议 , 曾是 查获 和 鞭打 牢牢 到 一个
[tri:] ,
**tree** **,**
树 ,

"尽管拉姆齐极力抗议，但他还是被抓住了，并被牢牢地绑在树上。"

['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪg'nɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .
**after** **which** **he** **was** **ignored** **for** **the** **remainder** **of** **the** **morning** **.**
后 哪个 他 曾是 忽略 为了 这 余 的 这 早晨 .

之后，他整个上午都没人理会他。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [rɪ'li:vd] [baɪ][ðə; ði][¸ekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - [plænz] ,
**He** **was** **somewhat** **relieved** **by** **the** **exposition** **of** **Sidewinder's** **plans** **,**
他 曾是 有些 松了口气 经过 这 展览 的 - 计划 ,

在了解了响尾蛇的计划后，他稍稍松了口气。

[sɪns] [ði:z] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [li:st] [ɪn'klu:d] ['mɜ:də(r)] ; [ðɪs] [rɪ'li:f] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['bæləns t] ,
**since** **these** **did** **not** **at** **least** **include** **murder** **;** **this** **relief** **was** **more** **than** **balanced** **,**
自从 这些 做过 不是 在 至少 包括 谋杀 ; 这 宽慰 曾是 更多的 比 均衡 ,
[haʊ'evə(r)] ,
**however** **,**
然而 ,

因为这些罪行至少不包括谋杀；然而，这种救济措施是远远平衡的。

[baɪ][ðə; ði] ['menəs] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔ:d] ['eθəl] ['gɪlmən] .
**by** **the** **menace** **directed** **toward** **Ethel** **Gilman** **.**
经过 这 威胁 指导 朝向 埃塞尔 吉尔曼 .

针对埃塞尔·吉尔曼的威胁。

[ðə; ði] ['aʊəz] [drægd] [pɑːst] , [waɪl] ['saɪdwaɪndə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] [kəm'pænjənz] [wɜːkt] [laɪk]

| The | hours | dragged | past | , | while | Sidewinder | and | his | three | companions | worked | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 拖拽 | 过去的 | , | 尽管 | 响尾蛇 | 和 | 他的 | 三 | 同伴 | 工作 | 喜欢 |

[sleɪvz] .

| slaves | . |
|---|---|
| 奴隶 | . |

时间一分一秒地过去，响尾蛇和他的三个同伴像奴隶一样干活。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][bænd][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] , ['nʌmbərɪŋ] ['nɪəli] ['fɔːti] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [gɒn] ['əʊvə(r)] .

| The | entire | band | of | horses | , | numbering | nearly | forty | , | had | to | be | gone | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全部的 | 乐队 | 的 | 马匹 | , | 编号 | 几乎 | 四十 | , | 有 | 到 | 是 | 已消失 | 超过 | . |

整群马匹，共近四十匹，都必须进行检查。

[iːtʃ] ['ænɪm(ə)l][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] ['keəfəli] ,

| Each | animal | had | to | be | examined | carefully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 动物 | 有 | 到 | 是 | 检查 | 小心 | , |

每只动物都必须仔细检查，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][brænd] [wɜːkt] [ə'pɒn] [wɪð] ['rʌnɪŋ] ['aɪənz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðə; ði]

| and | his | brand | worked | upon | with | running | irons | to | make | it | accord | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 品牌 | 工作 | 之上 | 和 | 跑步 | 熨斗 | 到 | 制作 | 它 | 符合 | 和 | 这 |

[brændz] [juːst] [baɪ]['saɪdwaɪndə(r)] ,

| brands | used | by | Sidewinder | , |
|---|---|---|---|---|
| 品牌 | 用过的 | 经过 | 响尾蛇 | , |

他的品牌与跑步铁杆合作，使其与 Sidewinder 使用的品牌保持一致。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mɑːrks]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːltəd] [tuː; tə][suːt] .

| while | the | other | marks | also | had | to | be | altered | to | suit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 其他 | 标记 | 还 | 有 | 到 | 是 | 已修改 | 到 | 套装 | . |

其他商标也必须进行相应的修改。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['aʊərz] [leɪ] - [ɒf] [æt; ət] [nuːn] , [wen] ['ræmzi] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ['temprəri]

| There | was | an | hour's | lay | - | off | at | noon | , | when | Ramsay | was | given | temporary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小时 | 躺 | - | 离开 | 在 | 中午 | , | 什么时候 | 拉姆齐 | 曾是 | 给定 | 暂时的 |

['lɪbəti] .

| liberty | . |
|---|---|
| 自由 | . |

中午时分，拉姆齐被暂时释放，休息了一个小时。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kləʊsli] [kən'faɪnd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [went] [ɒn] .

| Then | he | was | closely | confined | again | , | and | the | work | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 曾是 | 密切 | 受限 | 再次 | , | 和 | 这 | 工作 | 去 | 在 | . |

然后他又被严密地关了起来，工作继续进行。

[faɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'veɪləb(ə)l] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [kə'rɑːl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

| Five | of | the | unavailable | horses | were | turned | into | a | small | corral | behind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 的 | 这 | 不可用 | 马匹 | 是 | 转向 | 进入 | 一个 | 小的 | 围栏 | 在后面 | 这 |

['ʃæks] ,

| shacks | , |
|---|---|
| 棚屋 | , |

五匹无法使用的马被安置在棚屋后面的一个小型马厩里。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)]['kænjən][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| and | one | of | the | women | was | sent | to | the | outer | cañon | to | bring | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 这 | 女性 | 曾是 | 发送 | 到 | 这 | 外 | 峡谷 | 到 | 带来 | 在 | 这 |

[hɔːs] [wɪtʃ] ['saɪdwaɪndə(r)][hæd; həd] [left] [ðeə(r)] .

| horse | which | Sidewinder | had | left | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 马 | 哪个 | 响尾蛇 | 有 | 左边 | 那里 | . |

其中一名女子被派往外峡谷去牵回响尾蛇遗弃在那里的马。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['leɪtə(r)] [wɪð] [wɜːd] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæd; həd] [ 'wɔndə ] [pf] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

| She | returned | later | with | word | that | the | animal | had | wandered | off | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 返回 | 之后 | 和 | 单词 | 那 | 这 | 动物 | 有 | 漫步 | 离开 | 出去 | 的 | 视线 | . |

她后来回来，说那只动物已经走失了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['sʌnset] [wen] [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] [men] ,

| It | was | nearly | sunset | when | the | work | was | concluded | , | and | the | four | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 日落 | 什么时候 | 这 | 工作 | 曾是 | 结束 | , | 和 | 这 | 四 | 男人 | , |

工作完成时已近黄昏，四个人.....

['wɪəri] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] , [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [daʊn] .

| weary | to | the | point | of | exhaustion | , | came | in | and | flung | themselves | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厌倦 | 到 | 这 | 观点 | 的 | 疲惫 | , | 来了 | 在 | 和 | 扔 | 他们自己 | 向下 | . |

他们疲惫不堪，筋疲力尽地走了进来，然后瘫倒在地。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [ə; eɪ] [miːl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['iːt(ə)n] ['hʌrɪdli] ; [ðen] ['ræmzi] ,

| The | two | women | had | prepared | a | meal | which | was | eaten | hurriedly | ; | then | Ramsay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 女性 | 有 | 准备 | 一个 | 一顿饭 | 哪个 | 曾是 | 吃 | 匆匆 | ; | 然后 | 拉姆齐 | , |

两位女士准备了一顿饭，匆匆吃完；然后拉姆齐，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'liːst] ['temprərəli] , [wɒz; wəz] [ə'gen] [baʊnd] [ænd; ənd] [ 'religeit ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| who | had | been | released | temporarily | , | was | again | bound | and | relegated | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 发布 | 暂时地 | , | 曾是 | 再次 | 边界 | 和 | 降级 | 到 | 他的 |

[pəʊst] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] .

| post | against | the | tree | . |
|---|---|---|---|---|
| 邮政 | 反对 | 这 | 树 | . |

被暂时释放的他，再次被捆绑起来，重新回到树边的岗位上。

['ɔːdərɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [weɪk] [ðem; ðəm][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

| Ordering | the | women | to | wake | them | at | midnight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订购 | 这 | 女性 | 到 | 唤醒 | 他们 | 在 | 午夜 | , |

命令妇女们在午夜叫醒他们，

['saɪdwaɪndə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [rəʊld] [ʌp][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] [æt; ət][wʌns] .

| Sidewinder | and | the | others | rolled | up | and | were | asleep | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 响尾蛇 | 和 | 这 | 其他的 | 滚动 | 向上 | 和 | 是 | 睡着了 | 在 | 一次 | . |

响尾蛇和其他蛇都滚了起来，立刻睡着了。

[bɪ'nʌmd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['meni] [ænd; ənd] [taɪt] ['læʃɪŋz] , [stɪf] [ænd; ənd][sɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həːts]

| Benumbed | by | his | many | and | tight | lashings | , | stiff | and | sore | with | his | hurts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻木 | 经过 | 他的 | 许多 | 和 | 紧的 | 鞭打 | , | 僵硬的 | 和 | 疮 | 和 | 他的 | 疼痛 |

[ænd; ənd] ['bruːzɪz] ,

| and | bruises | , |
|---|---|---|
| 和 | 瘀伤 | , |

他被鞭打得麻木，浑身伤痕累累，僵硬疼痛。

['ræmzi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drɒpt] [pf] ['ɪntuː]

| Ramsay | resigned | himself | to | the | inevitable | , | and | after | a | little | dropped | off | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 辞职 | 他自己 | 到 | 这 | 不可避免的 | , | 和 | 后 | 一个 | 小的 | 掉落 | 离开 | 进入 |

[ə; eɪ] [dəʊz] .

| a | doze | . |
|---|---|---|
| 一个 | 瞌睡 | . |

拉姆齐接受了不可避免的事实，过了一会儿便睡着了。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ 'weikən ] [tuː; tə][faɪnd] - ['kʌtɪŋ] [hɪm] [friː] [ænd; ənd] ['pleɪfəli]

| From | this | he | was | wakened | to | find | Ximines | cutting | him | free | and | playfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 他 | 曾是 | 醒来 | 到 | 寻找 | - | 切割 | 他 | 自由的 | 和 | 嬉戏地 |

['dʒæbɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪf] [æz; əz][hiː; hi] [kʌt] .

| jabbing | him | with | the | point | of | a | knife | as | he | cut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺击 | 他 | 和 | 这 | 观点 | 的 | 一个 | 刀 | 作为 | 他 | 切 | . |

他被吵醒后发现，希米内斯正在割断他的绳索，一边割一边用刀尖戏弄他。

“ [səʊ] , ['liːtl] [seɪ'njɔːr] , [juː; jʊ] [kʌm] [wiːθ] [ˌem 'iː] , [eɪ] ?
**“ So , leetle señor , you come weeth me , eh ?**
” 所以 , 小精灵 先生 , 你 来 韦斯 我 , 嗯 ?

“所以，小先生，你跟我一起来，是吗？”

” [ɪn][ðə; ði] ['stɑːri] ['dɑːknəs] [ðə; ði] [waɪt] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swɔːði] ['meksɪkən] ['aʊtlɔː] [flæʃt]
**” In the starry darkness the white teeth of the swarthy Mexican outlaw flashed**
在 这 繁星 黑暗 这 白色的 牙齿 的 这 黝黑的 墨西哥 取缔 闪光灯
['feɪntli] .
**faintly .**
淡淡的 .

在繁星点点的夜色中，黝黑的墨西哥亡命之徒的白牙隐隐闪烁。

“ [juː; jʊ] [raɪd] [wɪð] ['mænjʊel] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][mæn][ɪn] [ 'spæniʃ ] , [wɪtʃ] ['ræmzi] [ ˌkɔmpri'hend ]
**“ You ride with Manuel , ” continued the man in Spanish , which Ramsay comprehended**
“ 你 骑 和 曼努埃尔 , ” 持续 这 男人 在 西班牙语 , 哪个 拉姆齐 理解
['pɜːfɪktli] .
**perfectly .**
完美 .

“你和曼努埃尔一起骑车，”那人继续用西班牙语说道，拉姆齐完全听懂了。

“ [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [raɪd] [kɑːn'miːgoʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] , [eɪ] ?
**“ And while you ride conmigo , we shall talk , eh ?**
” 和 尽管 你 骑 和我一起 , 我们 将 讲话 , 嗯 ?

“你跟我一起骑车的时候，我们聊聊，好吗？”

” ['ræmzi] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɪfənd] [lɪmz] , [ glɑːns, glænz ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ]
**” Ramsay , rubbing his stiffened limbs , glanced around and saw that they**
” 拉姆齐 , 擦 他的 僵硬 四肢 , 瞥了一眼 大约 和 锯 那 他们
[wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .
**were alone .**
是 独自的 .

拉姆齐揉着僵硬的四肢，环顾四周，发现只有他们两个人。

[hiː; hi] ['gæðəd] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] —
**He gathered his muscles —**
他 聚集 他的 肌肉 —

他绷紧了肌肉——

“ ['keəf(ə)l] , [seɪ'njɔːr] !
**“ Careful , señor !**
” 小心 , 先生 !

“小心点，先生！”

” [ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [tʌtʃt] [hɪm] .
**” The muzzle of a pistol touched him .**
” 这 枪口 的 一个 手枪 感动 他 .

“枪口碰到了他。”

“ [tɜːn] [ænd; ənd] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːsɪz] . ”
**“ Turn and walk to the horses . ”**
“ 转动 和 走 到 这 马匹 . ”

“转身走到马匹那边去。”

“ [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [get] - [ə'weɪ] , - , ” [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [tɜːn]
**“ Five hundred dollars and a get - away , Ximines , ” he said softly , “ if you turn**
“ 五 百 美元 和 一个 得到 - 离开 , - , ” 他 说 轻轻 , “ 如果 你 转动
[ˌem 'iː] [friː] .
**me free .**
我 自由的 .

“希米内斯，如果你放了我，我就给你五百美元，外加一次逃跑的机会，”他轻声说道。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ graul ] .
**" The other growled .**
" 这 其他 咆哮 .

另一个低吼道。

" [bɑ:] !
**" Bah !**
" 呸 !

"呸!

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [mʌtʃ] ['mʌni] , [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['prɪti]
**If you have that much money , I shall take it anyway , and take the pretty**
如果 你 有 那 很多 钱 , 我 将 拿 它 反正 , 和 拿 这 漂亮的
[ˌseɪnjə'ri:tə] [tu:] !
**señorita too !**
小姐 也 !

如果你有那么多钱，那我无论如何都要拿走，还要把那位漂亮的小姐也带走!

[wen] [wi:; wi] [get] [tu:; tə] [ðæt] ['kænjən][ɒv; əv] - [eɪ] ?
**When we get to that cañon of pinecates eh ?**
什么时候 我们 得到 到 那 峡谷 的 - 嗯 ?

当我们到达那片松树峡谷的时候，嗯?

[ðen] [ðɪs] ['saɪdwaɪndə(r)] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['meɪbi] ['mænjʊel] [wɪl] [kʌm] [bæk] , [eɪ] ?
**Then this Sidewinder will go away , and maybe Manuel will come back , eh ?**
然后 这 响尾蛇 将要 去 离开 , 和 或许 曼努埃尔 将要 来 后退 , 嗯 ?

那么这艘"响尾蛇"号就会消失，也许曼努埃尔就会回来，对吧?

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [maɪ]['lɪt(ə)l][seɪ'njɔ:r] .
**And you will not be able to object , my little señor .**
和 你 将要 不是 是 有能力的 到 目的 , 我的 小的 先生 .

你无权反对，我的小先生。

[vɑ:'mɑ:nəs] !
**Vamanos !**
瓦马诺斯 !

Vamanos!

[tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] !
**To the horses !**
到 这 马匹 !

去马儿们那里!

" ['saɪdwaɪndə(r)] [kɔ:ld] .
**" Sidewinder called .**
" 响尾蛇 称为 .

"响尾蛇"呼叫。

['ræmzi] , ['həʊpləs] , [tɜ:nd] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] , [ 'sædl ] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] .
**Ramsay , hopeless , turned and went to the horses , saddled by the other men .**
拉姆齐 , 绝望 , 转向 和 去 到 这 马匹 , 鞍 经过 这 其他 男人 .

拉姆齐绝望地转身走向马匹，马匹已被其他人备好鞍辔。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['sæd(ə)l] , [hɪz; ɪz] [fi:t] [rəʊpt] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɜ:rəp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑ:mz]
**He was put into a saddle , his feet roped to the stirrups , and his arms**
他 曾是 放 进入 一个 鞍 , 他的 脚 绳索 到 这 马镫 , 和 他的 武器
[baʊnd] .
**bound .**
边界 .

他被放在马鞍上，双脚被绳子绑在马镫上，双臂也被捆绑起来。

[ðen] - , [wɪˈðaʊt] [ˈɔːdərs] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ˈriːz(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ˈɪmprəvaɪzd] [ə; eɪ] [ˈdɜːti]

| Then | Ximines | , | without | orders | but | for | reasons | of | his | own | , | improvised | a | dirty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | - | , | 没有 | 订单 | 但 | 为了 | 原因 | 的 | 他的 | 自己的 | , | 即兴发挥 | 一个 | 肮脏的 |

[bænˈdænə][ˈɪntuː][ə; eɪ] [gæg] ,

| bandana | into | a | gag | , |
|---|---|---|---|---|
| 头巾 | 进入 | 一个 | 插科打诨 | , |

然后，希米内斯没有接到命令，而是出于自己的原因，临时用一条脏兮兮的头巾做了一个口塞。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [læʃt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][dʒɔː][ɒv; əv] [ˈræmzi] .

| which | he | lashed | about | the | jaw | of | Ramsay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 鞭打 | 关于 | 这 | 颚 | 的 | 拉姆齐 | . |

他用鞭子抽打拉姆齐的下巴。

“ [brɪŋ] [hɪm] [əˈlɒŋ] , ” [sed] [ˈsaɪdwaɪndə(r)] [ɪmˈpeɪʃntli] , [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] , [ˈliːdɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] .

| “ | Bring | him | along | , | ” | said | Sidewinder | impatiently | , | and | mounted | , | leading | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 带来 | 他 | 沿着 | , | ” | 说 | 响尾蛇 | 不耐烦地 | , | 和 | 安装 | , | 领导 | 这 | 方式 | . |

“带他一起去，”响尾蛇不耐烦地说，然后翻身上马，带头前进。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [treɪld] [aʊt] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] .

| The | others | trailed | out | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 拖着 | 出去 | 后 | 他 | . |

其他人跟在他后面陆续走了出去。

[ˈɑːftə(r)][ˈtʃəʊləʊ] [bɪl] [rəʊd] [ˈræmzi] , [ðə; ði] [reɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] [held] [baɪ] - [æt; ət][hɪz; ɪz]

| After | Cholo | Bill | rode | Ramsay | , | the | reins | of | his | horse | held | by | Ximines | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 乔洛 | 账单 | 骑 | 拉姆齐 | , | 这 | 缰绳 | 的 | 他的 | 马 | 握住 | 经过 | - | 在 | 他的 |

[ˈstɪrəp] .

| stirrup | . |
|---|---|
| 镫 | . |

乔洛·比尔骑着拉姆齐，希米内斯则站在马镫上，握着马的缰绳。

[æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [aʊt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈgrɑːsi] [ˈkænjən] , [ðə; ði][ˈmeksɪkən] [lɑːft] [ænd; ənd] [spəʊk] [ˈsɒftli]

| As | they | rode | out | across | the | grassy | cañon | , | the | Mexican | laughed | and | spoke | softly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 骑 | 出去 | 穿过 | 这 | 草丛 | 峡谷 | , | 这 | 墨西哥 | 笑了 | 和 | 辐 | 轻轻 |

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪv] .

| to | the | captive | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 俘虏 | . |

当他们骑马穿过长满草的峡谷时，墨西哥人笑着轻声对俘虏说着话。

“ [həʊ] , [ˈlɪt(ə)l][seɪˈnjɔːr] !

| “ | Ho | , | little | señor | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 何 | , | 小的 | 先生 | ! |

“嚯，小先生！”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði][ˈnjuːzpeɪpə(r)] ,

| What | is | it | I | read | in | the | newspaper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | 我 | 读 | 在 | 这 | 报纸 | , |

我在报纸上读到了什么?

[ðæt] [ðə; ði] [waɪz] [men] [seɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [taʊn] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , [eɪ] ?

| that | the | wise | men | say | in | your | town | of | New | York | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 明智的 | 男人 | 说 | 在 | 你的 | 镇 | 的 | 新的 | 约克 | , | 嗯 | ? |

这是你们纽约镇上的智者们常说的，是吗?

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][əˌmerɪˈkɑːnəʊ] , [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [ˈsɪvəlaɪzd] — [ðæt] [ðə; ði][əˌmerɪˈkɑːnəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]

| They | say | that | the | Americano | , | he | is | not | civilized | — | that | the | Americano | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 那 | 这 | 美式咖啡 | , | 他 | 是 | 不是 | 文明 | — | 那 | 这 | 美式咖啡 | 的 | 这 |

[west] ,

| West | , |
|---|---|
| 西方 | , |

他们说美国人不够文明——说西方的美国人不够文明。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] .

| **he** | **is** | **an** | **animal** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 动物 | . |

他简直就是个禽兽。

[həʊ] !

| **Ho** | **!** |
|---|---|
| 何 | ! |

嚯!

[wel] , [wen] [ai] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['kænjən][pv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʌmblɪŋ] [bʌgz] , [seɪ'njɔːr] ,

| **Well** | **,** | **when** | **I** | **come** | **back** | **to** | **that** | **cañon** | **of** | **the** | **little** | **tumbling** | **bugs** | **,** | **señor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 什么时候 | 我 | 来 | 后退 | 到 | 那 | 峡谷 | 的 | 这 | 小的 | 翻滚 | 漏洞 | , | 先生 | , |

嗯，当我回到那片小虫翻滚的峡谷时，先生，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [wiː; wi] [triːt] [gɻˈɪŋgəʊz] , [dɒgz][pv; əv][əˌmɛrɪ'kɑːnoʊz] , [ɪn][maɪ] ['kʌntri] !

| **you** | **shall** | **see** | **how** | **we** | **treat** | **gringos** | **,** | **dogs** | **of** | **Americanos** | **,** | **in** | **my** | **country** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 看 | 如何 | 我们 | 对待 | 格林戈斯 | , | 狗 | 的 | 美式咖啡 | , | 在 | 我的 | 国家 | ! |

你们将会亲眼看看在我的国家，我们是如何对待美国佬、美国的走狗的!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] [legz] [bɪ'haɪnd] —

| **And** | **you** | **will** | **not** | **be** | **able** | **to** | **walk** | **,** | **for** | **I** | **shall** | **cut** | **your** | **legs** | **behind** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 走 | , | 为了 | 我 | 将 | 切 | 你的 | 腿 | 在后面 | — |

[ˌkjuː juː 'iː] - .

| **que** | **lástima** | **.** |
|---|---|---|
| que | - | . |

你将无法行走，因为我将砍断你的双腿——que lástima.

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] , ['lɪt(ə)l][seɪ'njɔːr] !

| **What** | **a** | **pity** | **,** | **little** | **señor** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 遗憾 | , | 小的 | 先生 | ! |

真可惜，小先生!

[ænd; ənd] [wen] [ai] [kɪs] [ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə] , [eɪ] ?

| **And** | **when** | **I** | **kiss** | **the** | **señorita** | **,** | **eh** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 吻 | 这 | 小姐 | , | 嗯 | ? |

当我亲吻那位小姐时，嗯?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [kɜːs] , [ʌn'sɪvəlaɪzd] [əˌmerɪ'kɑːnəʊ] !

| **It** | **will** | **be** | **amusing** | **to** | **hear** | **you** | **curse** | **,** | **uncivilized** | **Americano** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 有趣 | 到 | 听到 | 你 | 诅咒 | , | 野蛮 | 美式咖啡 | ! |

听你骂脏话肯定很有趣，没教养的美国佬!

" ['ræmzi] [naʊ] [pə'siːvd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [gægd] [baɪ][ðə; ði]['meksɪkən] .

| **"** | **Ramsay** | **now** | **perceived** | **why** | **he** | **had** | **been** | **gagged** | **by** | **the** | **Mexican** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉姆齐 | 现在 | 感知 | 为什么 | 他 | 有 | 到过 | 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 | 经过 | 这 | 墨西哥 | . |

“拉姆齐现在明白了为什么那个墨西哥人会让他闭嘴。”

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ]['fjʊəri] [ðæt] [ðə; ði][ tɔːnt, tɑːnt ][ænd; ənd] [θrets] [raʊzd] [ɪn][hɪm] ,

| **And** | **beneath** | **the** | **raging** | **fury** | **that** | **the** | **taunts** | **and** | **threats** | **roused** | **in** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下面 | 这 | 愤怒 | 愤怒 | 那 | 这 | 嘲讽 | 和 | 威胁 | 唤醒 | 在 | 他 | , |

而在那些嘲讽和威胁激起的怒火之下，

[bɪ'niːθ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ɒn][ðə; ði][lɪps][pv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ði] [smɑːt] ['seɪɪŋz]

| **beneath** | **wonder** | **that** | **on** | **the** | **lips** | **of** | **such** | **a** | **man** | **he** | **should** | **find** | **the** | **smart** | **sayings** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 想知道 | 那 | 在 | 这 | 嘴唇 | 的 | 这样的 | 一个 | 男人 | 他 | 应该 | 寻找 | 这 | 聪明的 | 谚语 |

[pv; əv][ðə; ði] ['rædɪkl] [pv; əv] [njuː] [jɔːrks] [iːst] [saɪd] ,

| **of** | **the** | **radicals** | **of** | **New** | **York's** | **East** | **Side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 自由基 | 的 | 新的 | 约克的 | 东方 | 边 | , |

令人惊讶的是，这样一个人竟然会说出纽约东区激进分子的那些精辟格言。

['sləʊli] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['hɒrə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] .

| slowly | mounted | a | growing | horror | at | the | prospect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 安装 | 一个 | 生长 | 恐怖 | 在 | 这 | 前景 | . |

对这种前景的恐惧感逐渐加剧。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ ˌkɔmpri'hend ] [ðæt] [ðɪs] ['swɔːði] ['meksɪkən] , [huːz] ['sɪgəret] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| For | he | comprehended | that | this | swarthy | Mexican | , | whose | cigarettes | had | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 理解 | 那 | 这 | 黝黑的 | 墨西哥 | , | 谁 | 香烟 | 有 | 这样的 | 一个 |

[kwɪə(r)][ænd; ənd][ʌn'həʊli]['əʊdə(r)] ,

| queer | and | unholy | odor | , |
|---|---|---|---|---|
| 酷儿 | 和 | 不圣洁的 | 气味 | , |

因为他明白，这个皮肤黝黑的墨西哥人，他抽的香烟散发着一种怪异而不祥的气味，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['sməʊkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌmærə'hwɑːnə] [wiːd] — [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] [bɪ'saɪd] [huːm] [ðə; ði]

| was | a | smoker | of | the | marihuana | weed | — | a | monster | beside | whom | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 吸烟者 | 的 | 这 | 大麻 | 杂草 | — | 一个 | 怪物 | 旁 | 谁 | 这 |

[kəʊ'keɪn] [fiːnd] [wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [peɪl] ['eɪndʒl] ,

| cocaine | fiend | was | as | a | pale | angel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可卡因 | 恶魔 | 曾是 | 作为 | 一个 | 苍白 | 天使 | , |

他是个吸食大麻的人——与他相比，吸食可卡因的人就像个苍白的天使，简直是个怪物。

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [dɪ'beɪst] [ænd; ənd] [dɪ'dʒenəreɪt] [huːz] [wʌn] ['kreɪvɪŋ] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [blʌd] ,

| a | creature | debased | and | degenerate | whose | one | craving | was | for | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 生物 | 堕落 | 和 | 退化 | 谁 | 一 | 渴望 | 曾是 | 为了 | 血 | , |

[fɔː(r); fə(r)] ['kruːəlti] , [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːtʃə(r)] .

| for | cruelty | , | for | torture | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 残酷 | , | 为了 | 酷刑 | . |

一个堕落堕落的生物，它唯一的渴望就是鲜血、残忍和折磨。

[səʊ][ðə; ði][faɪv] ['raɪdəz] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

| So | the | five | riders | passed | through | the | hole | in | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 五 | 骑手 | 通过了 | 通过 | 这 | 洞 | 在 | 这 | 墙 | , |

于是，五名骑手穿过了墙上的洞。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ləʊnli] ['stɑːlɪt] ['dezət] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] -

| and | came | out | upon | the | lonely | starlit | desert | , | and | headed | for | the | Pinecate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 出去 | 之上 | 这 | 孤独 | 星光 | 沙漠 | , | 和 | 标题 | 为了 | 这 | - |

['meɪsə] .

| mesa | . |
|---|---|
| 台面 | . |

于是他们来到了星光璀璨的荒凉沙漠，朝着派恩卡特台地走去。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði] [kaɪ'əʊtiːz] [ haul ] ['dɪzməl] [ ˈɔrizən, ˈɔː- ][tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] .

| And | upon | the | hills | the | coyotes | howled | dismal | orisons | to | the | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 这 | 丘陵 | 这 | 郊狼 | 嚎叫 | 惨淡 | 祈祷 | 到 | 这 | 明星 | . |

山丘之上，郊狼向星空发出凄厉的哀嚎。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

| CHAPTER | XI |
|---|---|
| 章 | 十一 |

第十一章

[ə'nʌðə(r)] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [wen] [ðə; ði] [faɪv] ['raɪdəz] [epɹ'əʊtʃt] - ['kænjən] ,

| Another | dawn | was | breaking | when | the | five | riders | approached | Pinecate | Cañon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 黎明 | 曾是 | 打破 | 什么时候 | 这 | 五 | 骑手 | 接近 | - | 峡谷 | , |

当五名骑手接近派恩卡特峡谷时，又一个黎明破晓了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] - [ spiə ] [wɜː(r); wə(r)] ['θrʌstɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['iːstən] [skaɪ] .

| and | the | sun | - | spears | were | thrusting | across | the | eastern | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 太阳 | - | 长矛 | 是 | 推进 | 穿过 | 这 | 东 | 天空 | . |

太阳的矛尖划破东方的天空。

[ðə; ði]['ləʊə(r)] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒki] ['kænjən][wɜː(r); wə(r)] ['desələt] [ænd; ənd] ['empti] ,

| The | lower | reaches | of | the | rocky | cañon | were | desolate | and | empty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 降低 | 到达 | 的 | 这 | 岩石 | 峡谷 | 是 | 荒凉 | 和 | 空的 | , |

岩石峡谷的下游地带荒凉而空旷。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ 'sædl ] [ænd; ənd]['braɪd(ə)ld] [hɔːs] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] .

| save | for | the | figure | of | a | saddled | and | bridled | horse | moving | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 为了 | 这 | 数字 | 的 | 一个 | 鞍 | 和 | 勒住 | 马 | 移动 | 关于 | . |

除了一个套着鞍辔的马在走动的身影。

['saɪdwaɪndə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] , [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

| Sidewinder | , | with | a | grunt | of | recognition | , | broke | the | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 响尾蛇 | , | 和 | 一个 | 咕哝 | 的 | 认出 | , | 打破 | 这 | 沉默 | . |

“响尾蛇”哼了一声，表示认同，打破了沉默。

“ [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['kaɪuːs] [ɒv; əv] [mɛskiːts] [naʊ] — ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [taʊn] [ænd; ənd] [stɒpt] [ɒn]

| “ | There's | that | cayuse | of | Mesquite's | now | — | started | for | town | and | stopped | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 那 | 卡尤斯 | 的 | 牧豆树的 | 现在 | — | 开始 | 为了 | 镇 | 和 | 停止 | 在 |

[ðə; ði] [wei] .

| the | way | . |
|---|---|---|
| 这 | 方式 | . |

“现在有一辆梅斯基特小火车——开往镇上，中途停了下来。”

['prɑːbli] [smeld] ['wɔːtə(r)][hɪə(r)] . ”

| Prob'ly | smelled | water | here | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 闻起来 | 水 | 这里 | . | ” |

可能闻到过水味儿吧。

“ [ænd; ənd] [jɑːndɚz] [ðə; ði]['ɔːtəʊ] , ” [sed] [tɒm] ['eməri] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

| “ | And | yonder's | the | auto | , | ” | said | Tom | Emery | with | a | jerk | of | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 远处的 | 这 | 汽车 | , | ” | 说 | 汤姆 | 埃默里 | 和 | 一个 | 混蛋 | 的 | 他的 | 头 | . |

“汽车就在那边，”汤姆·埃默里说着，猛地点了点头。

“ [tuː] [ɒv; əv] - [ɪm] !

| “ | Two | of | ' | em | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 二 | 的 | - | 呃 | ! |

“他们两个！”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['ræmzi] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][kɑː(r)] ,

| ” | There | was | no | need | to | question | Ramsay | about | his | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 到 | 问题 | 拉姆齐 | 关于 | 他的 | 车 | , |

“根本没必要问拉姆齐关于他的车的事。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] ['eθəl] ['gɪlmən] [hæd; həd] [biːn] [θrʌst] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| for | that | of | Ethel | Gilman | had | been | thrust | beside | it | into | the | cover | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 的 | 埃塞尔 | 吉尔曼 | 有 | 到过 | 推力 | 旁 | 它 | 进入 | 这 | 覆盖 | 的 | 这 |

[triːz] [ænd; ənd][me'skiːt; 'meskiːt] [klʌmp] ,

| trees | and | mesquite | clump | , |
|---|---|---|---|---|
| 树木 | 和 | 牧豆树 | 丛 | , |

埃塞尔·吉尔曼的遗体被推到旁边，藏在树木和牧豆树丛的掩映之下。

[səʊ] [ðæt] [bəuθ] [kɑːz] [stʊd] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm] [sʌn] [ænd; ənd] [djuː] , [bʌt; bət] [pleɪn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]

| so | that | both | cars | stood | protected | from | sun | and | dew | , | but | plain | to | be | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 两个都 | 汽车 | 站立 | 受保护 | 从 | 太阳 | 和 | 露 | , | 但 | 清楚的 | 到 | 是 | 已见 |

.

:

.

这样一来，两辆车既能免受阳光和露水的侵袭，又能清晰可见。

['saɪdwaɪndə(r)] [flʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [glɑːns] , [ðen] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['ɪntuː][ðə; ði]['kænjən] .

| Sidewinder | flung | them | a | glance | , | then | turned | his | horse | into | the | cañon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 响尾蛇 | 扔 | 他们 | 一个 | 瞥一眼 | , | 然后 | 转向 | 他的 | 马 | 进入 | 这 | 峡谷 | . |

响尾蛇朝他们瞥了一眼，然后调转马头冲进了峡谷。

“ [kʌm] [əˈlɒŋ] — [raɪd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , [ˈenihaʊ] .

| “ | Come | along | — | ride | as | far | as | we | can | , | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 来 | 沿着 | — | 骑 | 作为 | 远的 | 作为 | 我们 | 能 | , | 无论如何 | . |

“一起来吧——无论如何，我们要尽可能走得更远。”

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [weɪz] [ʌp] .

| Her | place | is | quite | a | ways | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 地方 | 是 | 相当 | 一个 | 方式 | 向上 | . |

她住的地方离地面相当远。

” [ðə; ði] [faɪv] [rəʊd] [ˈsləʊli] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkænjən] ,

| ” | The | five | rode | slowly | up | the | cañon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 五 | 骑 | 缓慢地 | 向上 | 这 | 峡谷 | , |

五人缓缓骑马沿着峡谷向上行驶，

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ˈræmzi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ˌsɪgəˈret] [keɪs] .

| until | they | came | to | the | spot | where | Ramsay | had | found | that | cigarette | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 来了 | 到 | 这 | 点 | 在哪里 | 拉姆齐 | 有 | 成立 | 那 | 卷烟 | 案件 | . |

直到他们来到拉姆齐发现那个烟盒的地方。

[hɪə(r)][ˈsaɪdwaɪndə(r)] [druː] [reɪn] , [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪnˈkriːsɪŋli] [ˈhɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| Here | Sidewinder | drew | rein | , | since | it | was | becoming | increasingly | harder | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 响尾蛇 | 画 | 缰绳 | , | 自从 | 它 | 曾是 | 成为 | 日益 | 更难 | 为了 | 这 |

[ˈhɔːsɪz] [tuː; tə] [klaɪm] .

| horses | to | climb | . |
|---|---|---|---|
| 马匹 | 到 | 爬 | . |

这时，响尾蛇勒住了缰绳，因为马匹爬坡越来越困难了。

[əˈhed] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkænjən] .

| Ahead | was | the | bend | in | the | cañon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前方 | 曾是 | 这 | 弯曲 | 在 | 这 | 峡谷 | . |

前方是峡谷的弯道。

“ [ˈmænjʊel] , [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [ˈræmzi] .

| “ | Manuel | , | you | stay | here | with | Ramsay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 曼努埃尔 | , | 你 | 停留 | 这里 | 和 | 拉姆齐 | . |

“曼努埃尔，你留在这里陪拉姆齐。”

[jʊd] [ˈbetə(r)] [stɪk] [hɪə(r)] [tuː] , [tɒm] .

| You'd | better | stick | here | too | , | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 更好的 | 戳 | 这里 | 也 | , | 汤姆 | . |

汤姆，你最好也待在这里。

[kʌm] [əˈhed] [wen] [aɪ] [kɔːl] .

| Come | ahead | when | I | call | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 前方 | 什么时候 | 我 | 称呼 | . |

我打电话的时候你过来。

[juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [bɪl] .

| You | come | with | me | , | Bill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 来 | 和 | 我 | , | 账单 | . |

比尔，你跟我来。

” [ˈsaɪdwaɪndə(r)] [ ˌdisˈmaunt ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdæpə(r)] [ˈtʃəʊləʊ] [bɪl] [ˈswɪŋɪŋ] [əˈlɒŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm] ,

| ” | Sidewinder | dismounted | , | and | with | the | dapper | Cholo | Bill | swinging | along | beside | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 响尾蛇 | 下马 | , | 和 | 和 | 这 | 衣着考究 | 乔洛 | 账单 | 摇摆 | 沿着 | 旁 | 他 | , |

“响尾蛇下了马，衣着考究的乔洛·比尔在他旁边荡着秋千，

[əˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈrɒki] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkænjən] [ɒn] [fʊt] .

| ascended | the | rocky | floor | of | the | cañon | on | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 这 | 岩石 | 地面 | 的 | 这 | 峡谷 | 在 | 脚 | . |

徒步攀登峡谷的岩石底部。

[ə; eɪ] [feɪnt] [θred] [ɒv; əv] [sməʊk] [bɪ'gæn] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ə'raʊnd]

| A | faint | thread | of | smoke | began | climbing | into | the | sky | from | somewhere | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头晕的 | 线 | 的 | 抽烟 | 开始 | 攀登 | 进入 | 这 | 天空 | 从 | 某处 | 大约 |

[ðə; ði] [bend] ;

| the | bend | ; |
|---|---|---|
| 这 | 弯曲 | ; |

拐角处某处，一缕淡淡的烟雾开始缓缓升腾入天空；

['sʌnraɪz] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['glɔːri] [wɒz; wəz] ['spredɪŋ] [ə; eɪ]['raɪət][ɒv; əv]['kʌlə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hevənz] .

| sunrise | in | all | its | glory | was | spreading | a | riot | of | color | across | the | heavens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 日出 | 在 | 全部 | 它是 | 荣耀 | 曾是 | 传播 | 一个 | 暴动 | 的 | 颜色 | 穿过 | 这 | 天 | . |

旭日东升，绚丽的光芒洒满天际，色彩斑斓。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bəʊldə(r)] , [hjuːdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] ,

| Some | distance | above | them | was | a | great | boulder | , | huge | as | a | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 距离 | 多于 | 他们 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 巨石 | , | 巨大的 | 作为 | 一个 | 房子 | , |

在他们上方不远处有一块巨大的岩石，像房子一样大。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ræpɪdli] ['nærəʊɪŋ] ['kænjən] .

| in | the | center | of | the | rapidly | narrowing | cañon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 快速 | 收窄 | 峡谷 | . |

在迅速收窄的峡谷中心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['rʌdi] [rəʊz] - [pɪŋk] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [splɪt]

| It | was | a | rich | and | ruddy | rose | - | pink | in | the | first | sunlight | , | and | was | split |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 富有的 | 和 | 红润 | 玫瑰 | - | 粉色的 | 在 | 这 | 第一的 | 阳光 | , | 和 | 曾是 | 分裂 |

['skweəli] [ɪn] [tuː] ,

| squarely | in | two | , |
|---|---|---|---|
| 完全 | 在 | 二 | , |

在第一缕阳光的照耀下，它呈现出浓郁而红润的玫瑰粉色，并且正好分成两半。

[wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [smɔːl] ['pɪnjən] [triːz] ['grəʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [splɪt] .

| with | a | number | of | small | piñon | trees | growing | from | the | split | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 数字 | 的 | 小的 | 松子 | 树木 | 生长 | 从 | 这 | 分裂 | . |

裂缝处长出了许多小矮松树。

['wɔːtə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kænjən] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] ,

| Water | came | from | it | , | came | from | the | cañon | above | it | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水 | 来了 | 从 | 它 | , | 来了 | 从 | 这 | 峡谷 | 多于 | 它 | 还 | , |

水从这里流出，也从它上面的峡谷流出。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] ['ɪntuː] ['sevrəl] [puːlz] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [fɔːls] ;

| and | ran | down | into | several | pools | and | short | falls | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 向下 | 进入 | 一些 | 游泳池 | 和 | 短的 | 瀑布 | ; |

然后跑下去，掉进了几个水潭和小瀑布；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌevə'nes(ə)nt] ['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] ['sprɪŋtaɪm] ,

| it | was | the | evanescent | water | of | the | desert | springtime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 转瞬即逝 | 水 | 的 | 这 | 沙漠 | 春天 | , |

那是沙漠春天转瞬即逝的水。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] ['lɪliz] [ænd; ənd] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɒn] ['aɪðə(r)][hænd]

| giving | a | short | - | lived | existence | to | lilies | and | masses | of | flowers | on | either | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 短的 | - | 居住地 | 存在 | 到 | 百合花 | 和 | 群众 | 的 | 花朵 | 在 | 任何一个 | 手 |

.

| : |
|---|
| . |

使百合花和两侧成片的鲜花都短暂凋零。

[ə'bʌv] [ðɪs] ['bəʊldə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪts] [left] , [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [braʊn] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**Above this boulder , and to its left , could be seen the brown outline of a**
多于 这 巨石 , 和 到 它是 左边 , 可以 是 已见 这 棕色的 大纲 的 一个
[smɔːl] [tent] ,
**small tent ,**
小的 帐篷 ,

在这块巨石上方，偏左侧，可以看到一个小帐篷的棕色轮廓。

[wɪð] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['eθəl] ['gɪlmən] ['tendɪŋ] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [kləʊz] [baɪ] .
**with the figure of Ethel Gilman tending a fire close by .**
和 这 数字 的 埃塞尔 吉尔曼 倾向于 一个 火 关闭 经过 .

画面中还有埃塞尔·吉尔曼在附近照看篝火的身影。

['saɪdwaɪndə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ][heɪl] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
**Sidewinder raised his voice in a hail , and waved his hand .**
响尾蛇 提高 他的 嗓音 在 一个 冰雹 , 和 挥手 他的 手 .

响尾蛇大声喊叫，并挥舞着手。

“ [liːv] [ðə; ði] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [naʊ] , ” [hiː; hi] [ graul ] .
**“ Leave the talk to me , now , ” he growled .**
“ 离开 这 讲话 到 我 , 现在 , ” 他 咆哮 .

“现在，把谈话交给我来吧，”他低声说道。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] — [ʃiːz] [ə'ləʊn] [hɪə(r)] .
**“ It's all right — she's alone here .**
“ 它是 全部 正确的 — 她是 独自的 这里 .

“没关系——她一个人在这里。”

[doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .
**Don't want to frighten her .**
不 想 到 吓唬 她 .

不想吓到她。

[skeə(r)][ə; eɪ] [fuːl] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [laɪk] [ə; eɪ]['ləʊkəʊd] [hɔːs] . ”
**Scare a fool woman , and she's like a locoed horse . ”**
吓 一个 傻子 女士 , 和 她是 喜欢 一个 位置 马 . ”

吓唬一个傻女人，她就像一匹脱缰的野马。

“ [sɛ'gʊroʊ] , [seɪ'njɔːr] , ” [ ə'sent ] [ðə; ði] ['hæfˌbrid] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] .
**“ Seguro , señor , ” assented the halfbreed with a flash of his white teeth .**
“ 安全 , 先生 , ” 同意 这 混血儿 和 一个 闪光 的 他的 白色的 牙齿 .

“当然，先生，”混血儿露出一口白牙，表示同意。

['saɪdwaɪndə(r)] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] , [tɜːnd] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [sten'tɔːriən]
**Sidewinder , now that the girl had seen them , turned and sent a stentorian**
响尾蛇 , 现在 那 这 女孩 有 已见 他们 , 转向 和 发送 一个 洪亮的
[heɪl] [daʊn] [ðə; ði]['kænjən] ,
**hail down the cañon ,**
冰雹 向下 这 峡谷 ,

响尾蛇见女孩看见了他们，便转身向峡谷中发射了一声震耳欲聋的冰雹。

['bɪdɪŋ] ['eməri] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ʌp] .
**bidding Emery come along up .**
投标 埃默里 来 沿着 向上 .

叫埃默里过来。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['klaɪmɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði][gɜːl] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['faɪə(r)] ,
**Then he started climbing again to where the girl stood beside her little fire ,**
然后 他 开始 攀登 再次 到 在哪里 这 女孩 站立 旁 她 小的 火 ,

然后他又开始往上爬，一直爬到女孩站在小火堆旁的地方。

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'raɪvlz] [ɪn][ə'lɑːm][ænd; ənd][fɪə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['həʊlli] [veɪld] .

| staring | at | the | arrivals | in | alarm | and | fear | that | could | not | be | wholly | veiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 这 | 到达 | 在 | 警报 | 和 | 害怕 | 那 | 可以 | 不是 | 是 | 完全 | 含蓄 | . |

他们惊恐地盯着抵达的人群，这种惊恐和恐惧无法完全掩饰。

“ ['mɔːnɪŋ] , [mɪs] , ” [kɔːld] ['saɪdwaɪndə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)][kæmp] .

| “ | Morning | , | miss | , | ” | called | Sidewinder | as | they | approached | her | camp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 早晨 | , | 错过 | , | ” | 称为 | 响尾蛇 | 作为 | 他们 | 接近 | 她 | 营 | . |

“早上好，小姐，”当他们接近她的营地时，响尾蛇喊道。

“ [haʊz] ['evriθɪŋ] ? ”

| “ | How's | everything | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| ” | 怎么样 | 一切 | ? | ” |

“一切都好吗？”

“ [ɔːl] [raɪt] , [θæŋks] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [ləʊ] - [vɔɪst] , ['ɒbviəsli] ['stɑːtld] .

| “ | All | right | , | thanks | , | ” | she | returned | , | low | - | voiced | , | obviously | startled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 全部 | 正确的 | , | 谢谢 | , | ” | 她 | 返回 | , | 低的 | - | 配音 | , | 明显地 | 惊慌 | . |

“好的，谢谢。”她低声回答，显然受到了惊吓。

“ [ai][wɒz; wəz][gɔɪn] - [baɪ] [wɪð] [sʌm; səm] [frendz] [əʊ] - [maɪn] , ” [sed] ['saɪdwaɪndə(r)] , ['pʌfɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

| “ | I | was | goin | ' | by | with | some | friends | o | ' | mine | , | ” | said | Sidewinder | , | puffing | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 曾是 | 去 | - | 经过 | 和 | 一些 | 朋友们 | o | - | 矿 | , | ” | 说 | 响尾蛇 | , | 抽气 | 和 | 这 |

[klaɪm] ,

| climb | , |
|---|---|
| 爬 | , |

“我和几个朋友路过这里，”响尾蛇一边喘着粗气爬坡一边说道。

“ [ænd; ənd] [θɔːt] [wɪd] [stɒp] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [raɪt] .

| “ | and | thought | we'd | stop | in | and | see | if | you | were | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 想法 | 我们会 | 停止 | 在 | 和 | 看 | 如果 | 你 | 是 | 全部 | 正确的 | . |

“我们想顺道来看看你们是否一切安好。”

— [bɪl] , ['rʌs(ə)l] [ʌp] [sʌm; səm] ['faɪəwʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi] !

| — | Bill | , | rustle | up | some | firewood | for | the | lady | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 账单 | , | 沙沙 | 向上 | 一些 | 柴 | 为了 | 这 | 女士 | ! |

比尔，去给那位女士弄些柴火来！

” ['tʃəʊləʊ] [bɪl] [smaɪld] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][tɑːsk] .

| ” | Cholo | Bill | smiled | and | went | about | his | task | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 乔洛 | 账单 | 微笑 | 和 | 去 | 关于 | 他的 | 任务 | . |

“乔洛·比尔笑了笑，继续做他的事。”

['saɪdwaɪndə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][gɜːl] .

| Sidewinder | approached | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|
| 响尾蛇 | 接近 | 这 | 女孩 | . |

响尾蛇靠近了女孩。

“ [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] ['ræmzi] [wɪð] [juː; jʊ][ə; eɪ] [spel] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | We're | going | to | leave | Ramsay | with | you | a | spell | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 去 | 到 | 离开 | 拉姆齐 | 和 | 你 | 一个 | 拼写 | , | ” | 他 | 说 | . |

“我们打算让拉姆齐和你待一段时间，”他说。

“ [hiːz] [ə; eɪ][maɪt] [skrætʃt] [ʌp] , [bʌt; bət][eɪnt] [hɜːt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] .

| “ | He's | a | mite | scratched | up | , | but | aint | hurt | to | speak | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他是 | 一个 | 螨虫 | 刮痕 | 向上 | , | 但 | 不是 | 伤害 | 到 | 说话 | 的 | . |

“他身上有些擦伤，但没什么大碍。”

[fel] [ɒf] [ə; eɪ] [hɒs] , [aɪ] ['rekən] .

| Fell | off | a | hoss | , | I | reckon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费尔 | 离开 | 一个 | 霍斯 | , | 我 | 估计 | . |

我猜他是从马上摔下来的。

[mɪs] , [wɛrz] [ðæt] ['pɪst(ə)l][ɒv; əv] [jɔːz] ?

| **Miss** | **,** | **where's** | **that** | **pistol** | **of** | **yours** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | , | 在哪里? | 那 | 手枪 | 的 | 你的 | ? |

小姐，你的手枪呢?

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| **Let's** | **have** | **a** | **look** | **at** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 有 | 一个 | 看 | 在 | 它 | . |

我们来看一下。

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːt] [æt; ət] ['ræmziz] [neɪm] .

| **"** | **He** | **did** | **not** | **miss** | **her** | **start** | **at** | **Ramsay's** | **name** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 不是 | 错过 | 她 | 开始 | 在 | 拉姆齐的 | 姓名 | . |

“他一听到拉姆齐的名字，就立刻注意到了她。”

[hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [ 'glitə ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [bɔːd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [ðæt]

| **His** | **gray** | **eyes** | **glittered** | **on** | **her** | **,** | **bored** | **into** | **her** | **,** | **and** | **as** | **she** | **met** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 灰色的 | 眼睛 | 闪闪发光 | 在 | 她 | , | 无聊的 | 进入 | 她 | , | 和 | 作为 | 她 | 遇见 | 那 |

['dedli] [geɪz] ,

| **deadly** | **gaze** | **,** |
|---|---|---|
| 致命 | 目光 | , |

他灰色的眼睛闪着光，直勾勾地盯着她，而当她迎上那致命的目光时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| **there** | **was** | **a** | **struggle** | **in** | **her** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 斗争 | 在 | 她 | 脸 | . |

她脸上带着挣扎的神情。

“ [juː; jʊ] [wɒnt] — [maɪ]['pɪst(ə)l] ?

| **“** | **You** | **want** | **—** | **my** | **pistol** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 想 | — | 我的 | 手枪 | ? |

“你想要——我的手枪？”

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

| **"** | **she** | **faltered** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 犹豫不决 | . |

她犹豫了。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm] .

| **“** | **If** | **you** | **please** | **,** | **ma'am** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 你 | 请 | , | 女士 | . |

“如果您愿意，女士。”

" [hɜː(r); hə(r)][hænd] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [smɔːl] , [flæt] [ˌɔːtə'mætɪk] .

| **"** | **Her** | **hand** | **went** | **to** | **her** | **bosom** | **and** | **produced** | **a** | **small** | **,** | **flat** | **automatic** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 手 | 去 | 到 | 她 | 怀 | 和 | 生产 | 一个 | 小的 | , | 平坦的 | 自动的 | . |

她的手伸向胸前，掏出一把小巧扁平的自动手枪。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| **Still** | **she** | **hesitated** | **,** | **a** | **surge** | **of** | **anger** | **coming** | **into** | **her** | **eyes** | **—** | **then** | **as** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 她 | 犹豫了一下 | , | 一个 | 涌 | 的 | 愤怒 | 未来 | 进入 | 她 | 眼睛 | — | 然后 | 作为 | 她 |

[lʊkt] [pɑːst]['saɪdwaɪndə(r)] ,

| **looked** | **past** | **Sidewinder** | **,** |
|---|---|---|---|
| 看起来 | 过去的 | 响尾蛇 | , |

她仍然犹豫不决，眼中涌起一股怒火——然后当她越过响尾蛇看向前方时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] ['fɪgəz] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [bend] .

| **she** | **saw** | **the** | **other** | **three** | **figures** | **turning** | **the** | **bend** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 这 | 其他 | 三 | 数据 | 转弯 | 这 | 弯曲 | . |

她看到另外三个人影转过弯来。

[æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['wepən] .

| At | once | she | held | out | the | weapon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一次 | 她 | 握住 | 出去 | 这 | 武器 | . |

她立刻举起了武器。

“ [ðeə(r)] .

| “ | There | . |
|---|---|---|
| ” | 那里 | . |

“那里。

[naʊ] [wɒt] ?

| Now | what | ? |
|---|---|---|
| 现在 | 什么 | ? |

接下来怎么办?

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [prɪ'tend] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .

| You | need | not | pretend | that | you | want | to | help | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 需要 | 不是 | 假装 | 那 | 你 | 想 | 到 | 帮助 | 我 | . |

你不必假装想帮我。

” ['saɪdwaɪndə(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['wepən] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

| ” | Sidewinder | took | the | weapon | and | thrust | it | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 响尾蛇 | 采取 | 这 | 武器 | 和 | 推力 | 它 | 出去 | 的 | 视线 | . |

“响尾蛇”拿起武器，把它捅出了视线范围。

“ [wiː; wi] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [hɜːt] [jiː; ji] , [nɒt] [ə; eɪ] [maɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ['hɑːʃli] .

| “ | We | aint | goin | ' | to | hurt | ye | , | not | a | mite | , | ” | he | said | harshly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 不是 | 去 | - | 到 | 伤害 | 是的 | , | 不是 | 一个 | 螨虫 | , | ” | 他 | 说 | 严厉地 | . |

“我们不会伤害你，一点也不会，”他厉声说道。

“ [wiː; wi] [gɒt] ['ræmzi] [weə(r)] [wiː; wi] [wɒnt] [hɪm] ,

| “ | We | got | Ramsay | where | we | want | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 得到 | 拉姆齐 | 在哪里 | 我们 | 想 | 他 | , |

“我们已经把拉姆齐控制在我们想要的位置上了。”

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [jiː; ji] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ['eni] ['tɔːkɪn] - ; [ðæts] [ɔːl] .

| and | neither | one | of | ye | is | going | to | do | any | talkin | ' | ; | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两者都不 | 一 | 的 | 是的 | 是 | 去 | 到 | 做 | 任何 | 谈话 | - | ; | 那就是 | 全部 | . |

你们两个谁都不许说话，就这么简单。

[wɪr] [gɔɪn] - [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [soʊz] [jɪl] [steɪ] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [spel] .

| We're | goin | ' | to | leave | him | and | you | here | , | and | fix | it | so's | ye'll | stay | here | a | spell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 去 | - | 到 | 离开 | 他 | 和 | 你 | 这里 | , | 和 | 使固定 | 它 | 所以也是 | 叫喊 | 停留 | 这里 | 一个 | 拼写 | . |

我们会把你和他留在这里，然后把这里修好，这样你们就可以在这里待一段时间了。

['nʌθɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] [skeəd] [ɒv; əv] , [mɪs] .

| Nothin | ' | to | be | scared | of | , | miss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么也没有 | - | 到 | 是 | 害怕的 | 的 | , | 错过 | . |

小姐，没什么好怕的。

[ɪf] [juːv] [gɒt] ['eni] [grʌb] , [lets] [hæv; həv] [sʌm; səm] .

| If | you've | got | any | grub | , | let's | have | some | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你已经 | 得到 | 任何 | 幼虫 | , | 我们来吧 | 有 | 一些 | . |

如果你有吃的，咱们吃点儿吧。

[aɪl] [send] [jiː; ji] [aʊt] ['plenti] [frɒm; frəm] [taʊn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [get] [bæk] .

| I'll | send | ye | out | plenty | from | town | , | as | soon | as | we | get | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 发送 | 是的 | 出去 | 很多 | 从 | 镇 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 我们 | 得到 | 后退 | . |

我们一回去，我就从城里给你们寄很多。

[ðə; ði] - [lɑːst][jiː; ji] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] , [səʊ][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [skeəd] [ɒv; əv] . ”

| The | water'll | last | ye | long | enough | , | so | there's | nothin | ' | to | be | scared | of | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 最后的 | 是的 | 长的 | 足够的 | , | 所以 | 有 | 什么也没有 | - | 到 | 是 | 害怕的 | 的 | . | ” |

水够你们用很久，所以没什么好怕的。

“ [aɪl] [get] [wɒt] [ai][hæv; həv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] ,

| “ | I'll | get | what | I | have | , | ” | she | said | quietly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 患病的 | 得到 | 什么 | 我 | 有 | , | ” | 她 | 说 | 悄悄 | , |

“我会拿回我拥有的，”她平静地说。

[ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tent] — [wens] [ʃiː; ʃi] [ˈprez(ə)ntli] [ ˌriːəˈpiə ] , [wɪð] [ˈkɒfi]

| then | turned | and | went | into | the | tent | — | whence | she | presently | reappeared | , | with | coffee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转向 | 和 | 去 | 进入 | 这 | 帐篷 | — | 何处 | 她 | 目前 | 再次出现 | , | 和 | 咖啡 |

[ænd; ənd][ˈbeɪkən] , [ˈkɒfi] - [pɒt][ænd; ənd] [ˈskɪlɪt] .

| and | bacon | , | coffee | - | pot | and | skillet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 熏肉 | , | 咖啡 | - | 锅 | 和 | 煎锅 | . |

然后她转身走进帐篷——不久后她又从帐篷里出来，手里拿着咖啡、培根、咖啡壶和煎锅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 仙人掌和响尾蛇(Cactus and Rattlers)
# 第6/6页

['tʃəʊləʊ] [bɪl] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːmləʊd] [ɒv; əv] [brʌʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hiːpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

| Cholo | Bill | came | in | with | an | armload | of | brush | , | which | he | heaped | over | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔洛 | 账单 | 来了 | 在 | 和 | 一个 | 臂载荷 | 的 | 刷子 | , | 哪个 | 他 | 堆积如山 | 超过 | 这 | 火 | , |

乔洛·比尔抱着一大堆树枝进来，堆在火堆上。

[ə'reɪndʒɪŋ] ['sevrəl] [stəʊnz] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] ['kɒfi] - [pɒt] .

| arranging | several | stones | to | hold | the | coffee | - | pot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安排 | 一些 | 石头 | 到 | 抓住 | 这 | 咖啡 | - | 锅 | . |

摆放几块石头来放置咖啡壶。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] [tɒm] ['eməri] [strəʊd] [ʌp] , ['fɒləʊd] [baɪ] - [ænd; ənd] ['ræmzi] ,

| A | moment | later | Tom | Emery | strode | up | , | followed | by | Ximines | and | Ramsay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 汤姆 | 埃默里 | 大步走 | 向上 | , | 随后 | 经过 | - | 和 | 拉姆齐 | , |

片刻之后，汤姆·埃默里大步走了过来，紧随其后的是希米内斯和拉姆齐。

[huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [gægd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [baʊnd] .

| who | was | still | gagged | and | his | arms | bound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 仍然 | 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 | 和 | 他的 | 武器 | 边界 | . |

他嘴里还塞着东西，双手也被绑着。

[mɪs] ['gɪlmən] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [waɪd] - [aɪd] — [ðɪs] [skrætʃt] [ænd; ənd] [bruːzd] [ænd; ənd]

| Miss | Gilman | stood | staring | at | him | , | wide | - | eyed | — | this | scratched | and | bruised | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 吉尔曼 | 站立 | 凝视 | 在 | 他 | , | 宽的 | - | 眼睛 | — | 这 | 刮痕 | 和 | 瘀伤 | 和 |

['helpləs] [mæn] ,

| helpless | man | , |
|---|---|---|
| 无助 | 男人 | , |

吉尔曼小姐瞪大了眼睛，呆呆地望着他——这个浑身是伤、无助的男人。

[wɪð] [ðə; ði] ['gɑːmənts] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ʃredz] [ə'baʊt] [hɪm] ,

| with | the | garments | hanging | in | shreds | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 服装 | 绞刑 | 在 | 碎屑 | 关于 | 他 | , |

他身上的衣服都破烂不堪地挂着。

[wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][pæt] ['ræmzi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] ['priːviəsli] .

| was | somewhat | different | from | the | Pat | Ramsay | she | had | known | previously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 有些 | 不同的 | 从 | 这 | 拍 | 拉姆齐 | 她 | 有 | 已知 | 之前 | . |

与她之前认识的帕特·拉姆齐有些不同。

“ [aɪ] ['rekən] [hiː; hi] [niːdz] [ə; eɪ] [ʃeɪv] , [mæm] .

| “ | I | reckon | he | needs | a | shave | , | ma'am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 估计 | 他 | 需求 | 一个 | 刮胡子 | , | 女士 | . |

“我觉得他该刮胡子了，夫人。”

” ['saɪdwaɪndə(r)] [ 'tʃʌkl ] .

| ” | Sidewinder | chuckled | . |
|---|---|---|---|
| ” | 响尾蛇 | 轻笑 | . |

“响尾蛇”轻笑了一声。

“ [bʌt; bət] ['ðætl] [kiːp] .

| “ | But | that'll | keep | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 那将 | 保持 | . |

但那会一直持续下去。

[set] [hɪm] [ə'genst] [ðæt] [rɒk] , ['mænjʊel] .

| Set | him | against | that | rock | , | Manuel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 他 | 反对 | 那 | 岩石 | , | 曼努埃尔 | . |

把他推到那块石头上，曼努埃尔。

[ðə; ði]['leɪdi][kæn; kən][let][hɪm] [luːs] ['ɑːftə(r)] [wɪr] [gɒn] .

| The | lady | can | let | him | loose | after | we're | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 能 | 让 | 他 | 松动的 | 后 | 是 | 已消失 | . |

我们走后，那位女士就可以放他走了。

[get][sʌm; səm]['wɔːtə(r)] , [tɒm] — [ðə; ði]['kwɪkə(r)][wiː; wi][get][ə; eɪ][baɪt][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][get] [ɒf] ,

| Get | some | water | , | Tom | — | the | quicker | we | get | a | bite | to | eat | and | get | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 一些 | 水 | , | 汤姆 | — | 这 | 更快 | 我们 | 得到 | 一个 | 咬 | 到 | 吃 | 和 | 得到 | 离开 | , |

[ðə; ði]['betə(r)] .

| the | better | . |
|---|---|---|
| 这 | 更好的 | . |

汤姆，去喝点水——我们越快吃点东西下车越好。

" [ disri'gɑːd ] [ðeə(r)]['kjʊəriəs]['glɑːnsɪz] , [mɪs] ['gɪlmən] , ['lʊkɪŋ] ['əʊnli][æt; ət][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv]

| " | Disregarding | their | curious | glances | , | Miss | Gilman | , | looking | only | at | the | figure | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不予理会 | 他们的 | 好奇的 | 眼神 | , | 错过 | 吉尔曼 | , | 寻找 | 仅有的 | 在 | 这 | 数字 | 的 |

['ræmzi] ,

| Ramsay | , |
|---|---|
| 拉姆齐 | , |

“吉尔曼小姐不理会他们好奇的目光，只盯着拉姆齐的身影，

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tent] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| returned | to | her | tent | and | sat | down | before | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 她 | 帐篷 | 和 | 卫星 | 向下 | 前 | 它 | . |

她回到帐篷，在帐篷前坐了下来。

['saɪdwaɪndə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] [baɪt][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| Sidewinder | and | his | companions | managed | a | makeshift | bite | to | eat | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 响尾蛇 | 和 | 他的 | 同伴 | 管理 | 一个 | 临时搭建 | 咬 | 到 | 吃 | 和 | 一个 |

['swɒləʊ] [ɒv; əv] [wɔːm] ['kɒfi] [ə'piːs] ;

| swallow | of | warm | coffee | apiece | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 吞 | 的 | 温暖的 | 咖啡 | 一块 | ; |

响尾蛇和他的同伴们勉强吃了点东西，每人还喝了一口热咖啡；

[ðen] ['saɪdwaɪndə(r)] [rəʊz] .

| then | Sidewinder | rose | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 响尾蛇 | 玫瑰 | . |

然后响尾蛇号升空了。

“ [wiːl; wil] [liːv] [ðə; ði] [hɑsɪz] [hɪə(r)] .

| “ | We'll | leave | the | hosses | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 离开 | 这 | 软管 | 这里 | . |

“我们会把马匹留在这里。”

[wɪtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [bɔɪz] [kæn; kən] [draɪv] [ə; eɪ][kɑː(r)] ?

| Which | of | you | boys | can | drive | a | car | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 的 | 你 | 男孩们 | 能 | 驾驶 | 一个 | 车 | ? |

你们男生谁会开车?

[gɒt][tuː; tə] [teɪk] - [ɪm] [bəuθ][tuː; tə] [taʊn] [wɪð] [ˌjuː 'es] . ”

| Got | to | take | ' | em | both | to | town | with | us | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 到 | 拿 | - | 呃 | 两个都 | 到 | 镇 | 和 | 我们 | . | ” |

我们得带他们俩一起进城。

“ [ai][kæn; kən] , ” [sed] [tɒm] ['eməri] .

| “ | I | can | , | ” | said | Tom | Emery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | , | ” | 说 | 汤姆 | 埃默里 | . |

“我可以，”汤姆·埃默里说。

“ [ɔːl] [raɪt] — ”

| “ | All | right | — | ” |
|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | — | ” |

“好的-”

“ ['sʌmbədi] ['betə(r)] [steɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] , ” [spəʊk]

| “ | Somebody | better | stay | and | watch | things | , | and | attend | to | the | horses | , | ” | spoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 某人 | 更好的 | 停留 | 和 | 手表 | 事物 | , | 和 | 出席 | 到 | 这 | 马匹 | , | ” | 辐 |

[ʌp]['mænjʊel] - ,

| up | Manuel | Ximines | , |
|---|---|---|---|
| 向上 | 曼努埃尔 | - | , |

“最好有人留下来看守情况，照看马匹，”曼努埃尔·希米内斯开口说道。

[hu:] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['i:v(ə)l] - ['smelɪŋ] ['sɪgəret] .

| who | was | rolling | one | of | his | evil | - | smelling | cigarettes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 滚动 | 一 | 的 | 他的 | 邪恶的 | - | 闻起来 | 香烟 | . |

他当时正在卷一根散发着难闻气味的香烟。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə] [li:v] ['hɔ:sɪz] [hɪə(r)] .

| “ | It | would | be | foolish | to | leave | horses | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 会 | 是 | 愚蠢 | 到 | 离开 | 马匹 | 这里 | . |

“把马留在这里是愚蠢的。”

[waɪ] [nɒt] [let] [ˌem 'i:] [steɪ] ?

| Why | not | let | me | stay | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 让 | 我 | 停留 | ? |

为什么不让我留下来?

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də][ɪn] [taʊn] .

| I | have | nothing | to | do | in | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 在 | 镇 | . |

我在城里无事可做。

” ['saɪdwaɪndə(r)] [n'ɒdɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [lʊk] [ɒv; əv] ['ʃægrɪn] [æt; ət][ðə; ði][slɪp][hi:; hi][hæd; həd][səʊ]

| ” | Sidewinder | nodded | , | with | a | slight | look | of | chagrin | at | the | slip | he | had | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 响尾蛇 | 点头 | , | 和 | 一个 | 轻微 | 看 | 的 | 懊恼 | 在 | 这 | 滑 | 他 | 有 | 所以 |

['nɪəli] [meɪd] .

| nearly | made | . |
|---|---|---|
| 几乎 | 制成 | . |

“响尾蛇点了点头，脸上带着一丝懊恼，因为他差点犯了个错误。”

[tu:; tə][hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [hɪə(r)] [ʌn'wɒtʃt] [wʊd] [ɪn'di:d] [hæv; həv] [bi:n] ['feɪt(ə)l] .

| To | have | left | the | horses | here | unwatched | would | indeed | have | been | fatal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 左边 | 这 | 马匹 | 这里 | 无人关注 | 会 | 的确 | 有 | 到过 | 致命的 | . |

如果让这里的马匹无人看管，后果不堪设想。

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [hi:; hi] [sed] ['kɜ:tli] .

| “ | All | right | , | ” | he | said | curtly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 全部 | 正确的 | , | ” | 他 | 说 | 简短地 | . |

“好吧，”他简短地说。

“ [ju:; jʊ] [steɪ] .

| “ | You | stay | . |
|---|---|---|---|
| ” | 你 | 停留 | . |

你留下。

[dəʊnt] ['bɒðə(r)] [ðə; ði]['leɪdi] [nʌn] .

| Don't | bother | the | lady | none | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 打扰 | 这 | 女士 | 没有任何 | . |

不要打扰这位女士。

['betə(r)] [gəʊ] [ɒn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)]['kænjən] .

| Better | go | on | down | to | the | lower | cañon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 去 | 在 | 向下 | 到 | 这 | 降低 | 峡谷 | . |

最好还是下到下游峡谷去。

[aɪl] [send] [ə; eɪ] ['draɪvə(r)] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [grʌb] [ɪn] [wʌn] [əʊ] -

| I'll | send | a | driver | back | with | the | other | boys | and | a | load | of | grub | in | one | o | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 发送 | 一个 | 司机 | 后退 | 和 | 这 | 其他 | 男孩们 | 和 | 一个 | 加载 | 的 | 幼虫 | 在 | 一 | o | - |

[ðə; ði] [kɑːz] .

| the | cars | . |
|---|---|---|
| 这 | 汽车 | . |

我会派个司机带着其他小伙子和一大堆食物，开一辆车回去。

[ðen] [juː; jʊ] [bɔɪz] [get] [bæk] [tuː; tə] ['aʊəglɑːs] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] , [ænd; ənd] [get] ['stɑːtɪd] .

| Then | you | boys | get | back | to | Hourglass | in | a | hurry | , | and | get | started | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 男孩们 | 得到 | 后退 | 到 | 滴漏 | 在 | 一个 | 匆忙 | , | 和 | 得到 | 开始 | . |

然后你们几个赶紧回 Hourglass，开始工作。

[aɪl] [hæv; həv] [hoʊ'zeɪ] ['gɑːʃjə] [aʊt] [hɪə(r)] [baɪ] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] [hɜːd] [ɒn] [θɪŋz] . ”

| I'll | have | José | Garcia | out | here | by | morning | to | ride | herd | on | things | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 何塞 | 加西亚 | 出去 | 这里 | 经过 | 早晨 | 到 | 骑 | 一群 | 在 | 事物 | . | ” |

我明天一早就会让何塞·加西亚过来巡视一下。

“ [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [ai] ['hæmstrɪŋ] [ðɪs] ['ɒmbreɪ] [naʊ] ? ” [ɑːskt] - , ['dʒestʃərɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| “ | And | shall | I | hamstring | this | hombre | now | ? | ” | asked | Ximines | , | gesturing | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 将 | 我 | 腿筋 | 这 | 男人 | 现在 | ? | ” | 问 | - | , | 做手势 | 和 | 他的 |

[ˌsɪgə'ret] [tə'wɔːd] ['ræmzi] ,

| cigarette | toward | Ramsay | , |
|---|---|---|---|
| 卷烟 | 朝向 | 拉姆齐 | , |

“那我现在要不要砍断这家伙的腿筋？”希米内斯问道，同时用香烟指了指拉姆齐。

[huː] [wɒz; wəz] [glæd] [ðæt] [mɪs] ['gɪlmən] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['meksɪkən] [tʌŋ] .

| who | was | glad | that | Miss | Gilman | could | not | understand | the | Mexican | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 高兴的 | 那 | 错过 | 吉尔曼 | 可以 | 不是 | 理解 | 这 | 墨西哥 | 舌头 | . |

他很高兴吉尔曼小姐听不懂墨西哥语。

“ [let] [hɪm] [weɪt] [tɪl] [tə'naɪt] .

| “ | Let | him | wait | till | tonight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 让 | 他 | 等待 | 直到 | 今晚 | . |

让他等到今晚吧。

[jʊl] ['laɪkli] [niːd] [help] [tuː; tə] [həʊld] [hɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [eɪnt] [gɒt] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst]

| You'll | likely | need | help | to | hold | him | down | , | and | we | aint | got | any | time | to | waste |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 可能 | 需要 | 帮助 | 到 | 抓住 | 他 | 向下 | , | 和 | 我们 | 不是 | 得到 | 任何 | 时间 | 到 | 浪费 |

[naʊ] .

| now | . |
|---|---|
| 现在 | . |

你可能需要人帮忙把他按住，我们现在没有时间浪费了。

[kʌm] [ɒn] , [bɔɪz] .

| Come | on | , | boys | . |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | , | 男孩们 | . |

加油，孩子们。

” [wɪð] [ðɪs] , ['saɪdwaɪndə(r)] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['kænjən] , [tɒm] ['eməri] [ænd; ənd] ['tʃəʊləʊ] [bɪl] [æt; ət]

| ” | With | this | , | Sidewinder | started | down | the | cañon | , | Tom | Emery | and | Cholo | Bill | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | , | 响尾蛇 | 开始 | 向下 | 这 | 峡谷 | , | 汤姆 | 埃默里 | 和 | 乔洛 | 账单 | 在 |

[hɪz; ɪz] [hiːlz] .

| his | heels | . |
|---|---|---|
| 他的 | 高跟鞋 | . |

“说完，响尾蛇便沿着峡谷向下跑去，汤姆·埃默里和乔洛·比尔紧随其后。”

['mænjʊel] - , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ə; eɪ] [θɪn] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz]

| **Manuel** | **Ximines** | **,** | **however** | **,** | **remained** | **sitting** | **where** | **he** | **was** | **,** | **a** | **thin** | **smile** | **on** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曼努埃尔 | - | , | 然而 | , | 剩余 | 坐着 | 在哪里 | 他 | 曾是 | , | 一个 | 薄的 | 微笑 | 在 | 他的 |

[blæk] - ['eivis] ['fiːtʃəz] ,

| **black** | **-** | **avised** | **features** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | - | 建议 | 特征 | , |

然而，曼努埃尔·希米内斯仍然坐在那里，黝黑的脸上带着一丝淡淡的微笑。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [dɑːk] [aɪz] [ðə; ði][waɪld] ['kruːəlti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ðæt] [mɑːk] [ðə; ði]

| **in** | **his** | **glittering** | **dark** | **eyes** | **the** | **wild** | **cruelty** | **and** | **the** | **cunning** | **that** | **mark** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 闪闪发光 | 黑暗的 | 眼睛 | 这 | 荒野 | 残酷 | 和 | 这 | 狡猾 | 那 | 标记 | 这 |

[ˌmærə'hwɑːnə] - ['sməʊkə(r)] .

| **marihuana** | **-** | **smoker** | **.** |
|---|---|---|---|
| 大麻 | - | 吸烟者 | . |

在他闪亮的黑眼睛里，透着吸食大麻者特有的野蛮残忍和狡诈。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [θriː] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [dɪd][ðə; ði]

| **Not** | **until** | **the** | **three** | **departing** | **figures** | **were** | **out** | **of** | **sight** | **around** | **the** | **bend** | **did** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 直到 | 这 | 三 | 离开 | 数据 | 是 | 出去 | 的 | 视线 | 大约 | 这 | 弯曲 | 做过 | 这 |

[gɜːl] [muːv] .

| **girl** | **move** | **.** |
|---|---|---|
| 女孩 | 移动 | . |

直到那三个离去的身影消失在拐角处，女孩才动了。

[ðen] , [æz; əz] - [ʃəʊd] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

| **Then** | **,** | **as** | **Ximines** | **showed** | **no** | **intention** | **of** | **leaving** | **,** | **she** | **rose** | **to** | **her** | **feet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | - | 显示 | 不 | 意图 | 的 | 离开 | , | 她 | 玫瑰 | 到 | 她 | 脚 | . |

随后，希米内斯没有离开的意思，于是她站了起来。

“ [wel] ?

| **“** | **Well** | **?** |
|---|---|---|
| “ | 出色地 | ? |

“出色地?

” [ʃiː; ʃi][ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] ['ʃɑːpli] .

| **”** | **she** | **demanded** | **sharply** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 要求 | 尖锐地 | . |

她厉声问道。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ai] [meɪ] [rɪ'liːs] ['mɪstə(r)] . ['ræmzi] ?

| **“** | **I** | **suppose** | **I** | **may** | **release** | **Mr** | **.** | **Ramsay** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 认为 | 我 | 可能 | 发布 | 先生 | . | 拉姆齐 | ? |

“我想我可以释放拉姆齐先生了？”

” - [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| **”** | **Ximines** | **turned** | **his** | **head** | **and** | **surveyed** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 转向 | 他的 | 头 | 和 | 调查 | 她 | . |

希米内斯转过头，打量着她。

['ʌndə(r)] [ðæt] [geɪz] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlə(r)] [ eb ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

| **Under** | **that** | **gaze** | **she** | **shrank** | **,** | **and** | **the** | **color** | **ebbed** | **from** | **her** | **cheeks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 那 | 目光 | 她 | 缩小 | , | 和 | 这 | 颜色 | 退潮 | 从 | 她 | 脸颊 | . |

在那目光的注视下，她畏缩了，脸颊上的血色也褪去了。

“ [juː; jʊ] [steɪ] ['kwaɪət][ɔː(r)][ai] [ʃuːt] [hiːm] .

| **“** | **You** | **stay** | **quiet** | **or** | **I** | **shoot** | **heem** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 停留 | 安静的 | 或者 | 我 | 射击 | 血红素 | . |

“你给我闭嘴，不然我就毙了他。”

” [wɪð] [ðɪs] , [ðə; ði]['meksɪkən] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'gen] [daʊn] [ðə; ði]['kænjən] .

| **”** | **With** | **this** | **,** | **the** | **Mexican** | **resumed** | **his** | **cigarette** | **and** | **stared** | **again** | **down** | **the** | **cañon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | , | 这 | 墨西哥 | 恢复 | 他的 | 卷烟 | 和 | 凝视 | 再次 | 向下 | 这 | 峡谷 | . |

“说完，墨西哥人又叼起香烟，再次凝视着峡谷。”

[ðə; ði][gɜːl] [flæʃt] [ə; eɪ] ['terɪfaɪd] , ['wʌndərɪŋ] [lʊk] [æt; ət] ['ræmzi] , [huː] [hæd; həd] [drɔːn] ['kləuzə(r)]

| The | girl | flashed | a | terrified | , | wondering | look | at | Ramsay | , | who | had | drawn | closer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 闪光灯 | 一个 | 恐惧 | , | 好奇 | 看 | 在 | 拉姆齐 | , | WHO | 有 | 绘制 | 更近 |

[ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] .

| a | step | or | two | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 步 | 或者 | 二 | . |

女孩惊恐而疑惑地看着拉姆齐，拉姆齐已经向前走了一两步。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] , ['terɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)]

| His | eyes | , | vainly | trying | to | give | her | a | message | of | warning | , | terrified | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | , | 徒劳地 | 尝试 | 到 | 给 | 她 | 一个 | 信息 | 的 | 警告 | , | 恐惧 | 她 |

[ðə; ði][mɔː(r)] ,

| the | more | , |
|---|---|---|
| 这 | 更多的 | , |

他那双徒劳地想要向她发出警告的眼睛，反而让她更加恐惧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['məʊʃnləs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tent] .

| and | she | stood | motionless | before | the | tent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 站立 | 静止不动 | 前 | 这 | 帐篷 | . |

她一动不动地站在帐篷前。

- , [huː] [pə'hæps] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [let] ['saɪdwaɪndə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] [men] [get] [wel]

| Ximines | , | who | perhaps | wanted | to | let | Sidewinder | and | the | other | two | men | get | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | WHO | 也许 | 通缉 | 到 | 让 | 响尾蛇 | 和 | 这 | 其他 | 二 | 男人 | 得到 | 出色地 |

[ə'weɪ] ,

| away | , |
|---|---|
| 离开 | , |

希米内斯或许是想让响尾蛇和其他两人顺利脱身。

[peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [bʌt; bət] [sməʊkt] [ɒn] [rɪ'flektɪvli] [ænd; ənd] [stɛərd] [daʊn] [ðə; ði]

| paid | her | no | attention | but | smoked | on | reflectively | and | stared | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有薪酬的 | 她 | 不 | 注意力 | 但 | 熏制 | 在 | 反思地 | 和 | 凝视 | 向下 | 这 |

['kænjən] .

| cañon | . |
|---|---|
| 峡谷 | . |

他没有理会她，而是若有所思地继续抽烟，目光凝视着峡谷。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [held] [ˌaɪ 'tiː]['aɪdli][ɪn][hɪz; ɪz][læp] .

| He | had | drawn | his | pistol | , | however | , | and | now | held | it | idly | in | his | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绘制 | 他的 | 手枪 | , | 然而 | , | 和 | 现在 | 握住 | 它 | 闲散地 | 在 | 他的 | 膝 | . |

然而，他已经拔出了手枪，现在漫不经心地把它放在腿上。

['ræmzi] , [ɑːmz] [baʊnd] [ænd; ənd] [gægd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['terɪfaɪd]

| Ramsay | , | arms | bound | and | gagged | as | he | was | , | was | more | terrified |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | , | 武器 | 边界 | 和 | 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 曾是 | 更多的 | 恐惧 |

[ðæn; ðən][ðə; ði][gɜːl] .

| than | the | girl | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 女孩 | . |

尽管拉姆齐双臂被绑、嘴巴被堵住，但他比那个女孩还要害怕。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] - [mait] [æt; ət] ['eni] ['ɪnstənt] [liːp] ['ɪntuː] [stɑːk] [blʌd] - ['mædnəs] [ɔː(r)][waɪld]

| He | knew | that | Ximines | might | at | any | instant | leap | into | stark | blood | - | madness | or | wild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | - | 可能 | 在 | 任何 | 立即的 | 飞跃 | 进入 | 斯塔克 | 血 | - | 疯狂 | 或者 | 荒野 |

['pæʃ(ə)n] .

| passion | . |
|---|---|
| 热情 | . |

他知道希米内斯随时可能陷入极度嗜血的疯狂或狂野的激情之中。

[ 'eiljənist ] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [θɪŋks] [hɪm'self] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪk'spləʊd] [ɪz][ðə; ði][məʊst]

| Alienists | declare | that | the | man | who | thinks | himself | about | to | explode | is | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神病学家 | 宣布 | 那 | 这 | 男人 | WHO | 思考 | 他自己 | 关于 | 到 | 爆炸 | 是 | 这 | 最多 |

['deɪndʒərəs] [ɒv; əv][ɔːl][m'eɪnɪˌæks] ;

| dangerous | of | all | maniacs | ; |
|---|---|---|---|---|
| 危险的 | 的 | 全部 | 疯子 | ; |

精神病学家宣称，认为自己即将爆炸的人是所有疯子中最危险的；

[bʌt; bət] [men] [ɒn][ðə; ði]['bɔːdə(r)] [nəʊ] [ðæt] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən] ['eni] ['meɪniæk][ɪz][ðə; ði]['sməʊkə(r)]

| but | men | on | the | border | know | that | more | dangerous | than | any | maniac | is | the | smoker |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 男人 | 在 | 这 | 边界 | 知道 | 那 | 更多的 | 危险的 | 比 | 任何 | 疯子 | 是 | 这 | 吸烟者 |

[ɒv; əv][ˌmærə'hwɑːnə] .

| of | marihuana | . |
|---|---|---|
| 的 | 大麻 | . |

但边境上的男人们都知道，比任何疯子都危险的是吸食大麻的人。

[səʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['kwaɪətli] ['wɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][gɜːl] ,

| So | , | with | the | intention | of | quietly | working | his | way | toward | the | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 和 | 这 | 意图 | 的 | 悄悄 | 在职的 | 他的 | 方式 | 朝向 | 这 | 女孩 | , |

所以，他打算悄悄地接近那个女孩，

[ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪz; ɪz] [baʊnd] [ɑːmz] ,

| in | a | desperate | hope | that | she | might | be | able | to | release | his | bound | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 绝望的 | 希望 | 那 | 她 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 发布 | 他的 | 边界 | 武器 | , |

她绝望地希望自己能够解开他被捆绑的双臂。

['ræmzi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [sləʊ] ['fɔːwəd] [əd'vɑːns] .

| Ramsay | continued | his | slow | forward | advance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 持续 | 他的 | 慢的 | 向前 | 进步 | . |

拉姆齐继续缓慢向前推进。

[ðen] , ['sʌd(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [strəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] , - [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| Then | , | sudden | as | the | flashing | stroke | of | a | snake | , | Ximines | was | on | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 突然 | 作为 | 这 | 闪烁 | 中风 | 的 | 一个 | 蛇 | , | - | 曾是 | 在 | 他的 | 脚 | , |

['pɪst(ə)l] [aʊt] .

| pistol | out | . |
|---|---|---|
| 手枪 | 出去 | . |

然后，就像蛇的闪电般突然，希米内斯站了起来，拔出了手枪。

“ [wʌn] [mɔː(r)] [step] , ['lɪt(ə)l][seɪ'njɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] !

| “ | One | more | step | , | little | señor | , | and | I | cut | your | throat | and | drink | your | blood | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一 | 更多的 | 步 | , | 小的 | 先生 | , | 和 | 我 | 切 | 你的 | 喉 | 和 | 喝 | 你的 | 血 | ! |

“小先生，你再往前走一步，我就割断你的喉咙，喝你的血！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]['lʊərɪd][gleə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| ” | he | exclaimed | , | a | wild | and | lurid | glare | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 惊呼 | , | 一个 | 荒野 | 和 | 骇人的 | 强光 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

“他惊呼道，眼中闪过一丝狂野而诡异的光芒。”

[ə; eɪ][kraɪ] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːl] .

| A | cry | broke | from | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 哭 | 打破 | 从 | 这 | 女孩 | . |

女孩发出了一声哭喊。

“ [stɒp] !

| “ | Stop | ! |
|---|---|---|
| ” | 停止 | ! |

“停止！

[liːv] [ˌjuː 'es][ə'ləʊn] — [gəʊ][ɒn] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðəʊz] ['hɔːsɪz] !

| Leave | us | alone | — | go | on | down | and | look | after | those | horses | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 我们 | 独自的 | — | 去 | 在 | 向下 | 和 | 看 | 后 | 那些 | 马匹 | ! |

别管我们——下去照看那些马吧！

〞 [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , ['grɪnɪŋ] .

| 〞 | She | faced | him | as | he | turned | to | her | , | grinning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 她 | 面对 | 他 | 作为 | 他 | 转向 | 到 | 她 | , | 咧嘴笑 | . |

“当他转过身来对着她，咧嘴笑着时，她也迎上了去。”

[dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] ['terə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [grɪn] [dɪ'faɪəntli] , ['breɪvli] .

| Despite | the | terror | that | was | upon | her | , | she | met | his | grin | defiantly | , | bravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 恐怖 | 那 | 曾是 | 之上 | 她 | , | 她 | 遇见 | 他的 | 咧嘴笑 | 公然挑衅 | , | 勇敢地 | . |

尽管恐惧笼罩着她，她还是勇敢地、挑衅地迎上了他的笑容。

“ [gəʊ] [ɒn] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['kænjən] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [təʊld] [tuː; tə] [duː; də] !

| “ | Go | on | down | the | cañon | as | you | were | told | to | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 去 | 在 | 向下 | 这 | 峡谷 | 作为 | 你 | 是 | 讲述 | 到 | 做 | ! |

“按照指示，沿着峡谷往下走！”

〞 - [θrʌst] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , ['gleərɪŋ] [aɪz] [grɪpt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

| 〞 | Ximines | thrust | away | his | pistol | and | took | a | step | toward | her | , | glaring | eyes | gripped | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | - | 推力 | 离开 | 他的 | 手枪 | 和 | 采取 | 一个 | 步 | 朝向 | 她 | , | 刺眼 | 眼睛 | 紧握 | 之上 | 她 | . |

“希米内斯猛地抽回手枪，朝她走近一步，目光凶狠地盯着她。

“ ['mænjʊel] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [ˌseɪnjə'riːtə] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [waɪt] [θrəʊt] ,

| “ | Manuel | has | come | to | take | you | , | little | señorita | of | the | white | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 曼努埃尔 | 有 | 来 | 到 | 拿 | 你 | , | 小的 | 小姐 | 的 | 这 | 白色的 | 喉 | , |

“曼努埃尔来带走你了，白喉小小姐，

〞 [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ɪn] [spɒft] [ 'spæniʃ ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [gɜːl] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

| 〞 | he | declared | in | soft | Spanish | , | and | if | the | girl | could | not | understand | his | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 他 | 声明 | 在 | 柔软的 | 西班牙语 | , | 和 | 如果 | 这 | 女孩 | 可以 | 不是 | 理解 | 他的 | 字 | , |

“他用柔和的西班牙语说道，如果女孩听不懂他的话，

[hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [mɪs'teɪk] .

| his | manner | was | beyond | all | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 方式 | 曾是 | 超过 | 全部 | 错误 | . |

他的举止无可挑剔。

“ [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] ['kuːɪŋ] [dʌv] !

| “ | Come | to | me | , | little | cooing | dove | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 来 | 到 | 我 | , | 小的 | 咕咕 | 鸽子 | ! |

“到我这里来，咕咕叫的小鸽子！”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [wiː; wi] [triːt] [ðə; ðɪ] ['grɪŋgəʊ] [ˌseɪnjə'riːtəz] [ɪn] [maɪ] ['kʌntri] .

| I | shall | show | you | how | we | treat | the | gringo | señoritas | in | my | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 展示 | 你 | 如何 | 我们 | 对待 | 这 | 格林戈 | 小姐们 | 在 | 我的 | 国家 | . |

我将向你们展示我们国家是如何对待外国小姐的。

〞 ['ræmzi] [ hə:l ] [hɪm'self] ['fɔːwəd] , ['fræntɪk] [wɪð] ['hɒrə(r)] , [flʌŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['meksɪkən] .

| 〞 | Ramsay | hurled | himself | forward | , | frantic | with | horror | , | flung | himself | at | the | Mexican | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 拉姆齐 | 投掷 | 他自己 | 向前 | , | 疯狂的 | 和 | 恐怖 | , | 扔 | 他自己 | 在 | 这 | 墨西哥 | . |

“拉姆齐惊恐万分，猛地向前扑去，扑向了那个墨西哥人。”

- [grɪnd] , [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ðɪ] [rʌʃ] ,

| Ximines | grinned | , | avoided | the | rush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 咧嘴一笑 | , | 避免 | 这 | 匆忙 | , |

希米内斯咧嘴一笑，避开了人群的拥挤。

['deftli] [trɪpt] [ðə; ði] [baʊnd] [mæn][ænd; ənd] [ðen] [strʌk] [hɪm] [wɪð] [æn; ən]['əʊpən] - ['hændɪd] [bləʊ]

| deftly | tripped | the | bound | man | and | then | struck | him | with | an | open | - | handed | blow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巧妙地 | 绊倒了 | 这 | 边界 | 男人 | 和 | 然后 | 击 | 他 | 和 | 一个 | 打开 | - | 递交 | 吹 |

[ðæt] [sent] [hɪm] ['hedlɒŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] .

| that | sent | him | headlong | among | the | rocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 发送 | 他 | 一头扎 | 之中 | 这 | 岩石 | . |

他灵巧地绊倒了被绑着的人，然后一记掌击将他打飞到岩石缝隙中。

[nekst] ['ɪnstənt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [lɜːtʃ] ['fɔːwəd] ,

| Next | instant | , | with | a | sudden | and | unexpected | lurch | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 立即的 | , | 和 | 一个 | 突然 | 和 | 意外 | 困境 | 向前 | , |

下一刻，突然向前猛冲，出乎意料地，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'pɒn] ['eθəl] ['gɪlmən] [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][bəuθ] [ɑːmz] .

| he | was | upon | Ethel | Gilman | and | had | caught | her | in | both | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 之上 | 埃塞尔 | 吉尔曼 | 和 | 有 | 捕捉 | 她 | 在 | 两个都 | 武器 | . |

他扑向埃塞尔·吉尔曼，用双臂紧紧抱住了她。

“ [kʌm] , [ˌseɪnjə'riːtə] —

| “ | Come | , | señorita | — |
|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | , | 小姐 | — |

“来吧，小姐——”

” [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] , ['stægərɪŋ] [hɪm] ,

| ” | She | struck | him | across | the | face | , | staggering | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 击 | 他 | 穿过 | 这 | 脸 | , | 令人震惊 | 他 | , |

她一巴掌扇在他脸上，把他打得踉跄了一下。

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪm] [ə'gen] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [luːst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [fel] [bæk] , [hænd][tuː; tə] [aɪz]

| and | struck | him | again | so | that | he | loosed | her | and | fell | back | , | hand | to | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 击 | 他 | 再次 | 所以 | 那 | 他 | 松开 | 她 | 和 | 跌倒 | 后退 | , | 手 | 到 | 眼睛 |

.

:

.

她又打了他一下，他松开了手，向后倒去，捂着眼睛。

[ə; eɪ][waɪld] [skriːm] [bɜːst] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪpt] [aʊt][ə; eɪ] [naɪf] , ['sweɪɪŋ] [æz; əz]

| A | wild | scream | burst | from | him | , | and | he | whipped | out | a | knife | , | swaying | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 荒野 | 尖叫 | 爆裂 | 从 | 他 | , | 和 | 他 | 鞭打 | 出去 | 一个 | 刀 | , | 摇晃 | 作为 |

[hiː; hi] [stʊd] .

| he | stood | . |
|---|---|---|
| 他 | 站立 | . |

他发出一声凄厉的惨叫，拔出一把刀，摇摇晃晃地站了起来。

“ [hɑː] ! [aɪ][ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [bləʊ] , [waɪt] - [θrəʊt] !

| “ | Ha | ! | I | shall | drink | your | blood | for | that | blow | , | white | - | throat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哈 | ! | 我 | 将 | 喝 | 你的 | 血 | 为了 | 那 | 吹 | , | 白色的 | - | 喉 | ! |

“哈！我要喝你的血来偿还你这一击，白喉！”

” [hiː; hi] [jeld] .

| ” | he | yelled | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 大喊 | . |

他大喊道。

['ræmzi] , ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , [sɔː] [ðə; ði]['meksɪkən] [stɑːt] ['fɔːwəd] , [njuː] [hɪm'self] ['helpləs] [tuː; tə]

| Ramsay | , | pulling | himself | up | , | saw | the | Mexican | start | forward | , | knew | himself | helpless | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | , | 拉 | 他自己 | 向上 | , | 锯 | 这 | 墨西哥 | 开始 | 向前 | , | 知道 | 他自己 | 无助 | 到 |

[ˌɪntə'viːn] ;

| intervene | ; |
|---|---|
| 干预 | ; |

拉姆齐站起身来，看到墨西哥人向前冲去，知道自己无力阻止；

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [els] .

| then | he | saw | something | else | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 锯 | 某物 | 别的 | . |

然后他又看到了别的东西。

[ðə; ði][flæp][ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] [tent] [wɒz; wəz] [ʃʌvd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [prəʊ'truːdid]

| The | flap | of | the | brown | tent | was | shoved | aside | , | and | in | the | opening | protruded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瓣膜 | 的 | 这 | 棕色的 | 帐篷 | 曾是 | 推搡 | 旁边 | , | 和 | 在 | 这 | 开幕 | 突出 |

[ðə; ði] [red] [nəʊz] ,

| the | red | nose | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 鼻子 | , |

棕色帐篷的帘子被推到一边，红色的鼻子从开口处伸了出来。

[ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['wɪskəs] , [ðə; ði] [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [ɒv; əv] ['seɪdʒbrʌʃ] [biːm] .

| the | tangled | whiskers | , | the | sharp | little | eyes | of | Sagebrush | Beam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纠缠不清 | 胡须 | , | 这 | 锋利的 | 小的 | 眼睛 | 的 | 鼠尾草 | 光束 | . |

鼠尾草枝条的胡须缠绕在一起，眼睛锐利。

[ðə; ði]['meksɪkən] [sɔː] [ðæt] ['muːvmənt] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] ['fjʊəriəs] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['hɔːltɪd]

| The | Mexican | saw | that | movement | also | , | and | furious | as | he | was | , | halted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墨西哥 | 锯 | 那 | 移动 | 还 | , | 和 | 狂怒 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 停止 |

[ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [hænd][tuː; tə]['pɪst(ə)l] .

| and | shifted | hand | to | pistol | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转移 | 手 | 到 | 手枪 | . |

墨西哥人也看到了这个动作，他虽然怒火中烧，但还是停了下来，把手移到了手枪上。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

| But | he | was | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 也 | 晚的 | . |

但他来晚了。

“ [aɪ] ['rekən] [jiːv] ['kraʊdɪd] [ˌjuː 'es][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] , ” [ graul ] ['seɪdʒbrʌʃ] .

| “ | I | reckon | ye've | crowded | us | far | enough | , | ” | growled | Sagebrush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 估计 | 你们已经 | 挤 | 我们 | 远的 | 足够的 | , | ” | 咆哮 | 鼠尾草 | . |

“我想你们已经把我们挤得够多了，”鼠尾草咆哮道。

[ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːti] - [faɪv] [bɑːkt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['θʌndərəsli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kænjən]

| The | roar | of | a | forty | - | five | barked | out | , | and | lifted | thunderously | along | the | cañon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吼 | 的 | 一个 | 四十 | - | 五 | 吠叫 | 出去 | , | 和 | 抬起 | 雷鸣般地 | 沿着 | 这 | 峡谷 |

[wɔːlz] .

| walls | . |
|---|---|
| 墙壁 | . |

一挺四十五毫米口径的枪发出震耳欲聋的轰鸣，沿着峡谷壁隆隆作响。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

| CHAPTER | XII |
|---|---|
| 章 | 十二 |

第十二章

['seɪdʒbrʌʃ] , ['drægɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tent] [bʌt; bət] [nɒt] ['raɪzɪŋ] , [kɔːld] [tuː; tə] ['ræmzi] .

| Sagebrush | , | dragging | himself | from | the | tent | but | not | rising | , | called | to | Ramsay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼠尾草 | , | 拖拽 | 他自己 | 从 | 这 | 帐篷 | 但 | 不是 | 上升 | , | 称为 | 到 | 拉姆齐 | . |

鼠尾草拖着身子从帐篷里出来，但没有起身，而是呼唤着拉姆齐。

“ [kɪk] [ðæt] [skʌŋks] [naɪf] ['əʊvə(r)] [jɪər] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌt] [jiː; ji] [friː] .

| “ | Kick | that | skunk's | knife | over | yere | , | and | I'll | cut | ye | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 踢 | 那 | 臭鼬的 | 刀 | 超过 | 年份 | , | 和 | 患病的 | 切 | 是的 | 自由的 | . |

“把那只臭鼬的刀踢到你身上，我就放你走。”

" ['ræmzi] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['stjuːpɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dezət] [ræt] , [ əu'bei ]

| " | Ramsay | , | who | had | been | stupefied | by | the | appearance | of | the | desert | rat | , | obeyed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉姆齐 | , | WHO | 有 | 到过 | 目瞪口呆 | 经过 | 这 | 外貌 | 的 | 这 | 沙漠 | 鼠 | , | 服从 |

[ðə; ði] ['ɔːdə(r)] ,

| the | order | , |
|---|---|---|
| 这 | 命令 | , |

拉姆齐被沙漠老鼠的出现惊呆了，但他还是服从了命令。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [wɒz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nʌmnəs] .

| and | in | another | moment | was | rubbing | his | arms | to | get | rid | of | the | numbness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 片刻 | 曾是 | 擦 | 他的 | 武器 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 这 | 麻木 | . |

片刻之后，他又开始揉搓手臂，试图消除麻木感。

['eθəl] ['gɪlmən] [hæd; həd] [drɒpt] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] , ['mɜːsɪfəli] [ʌn'kɒnʃəs] ; [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [æt; ət]

| Ethel | Gilman | had | dropped | in | a | heap | , | mercifully | unconscious | ; | and | almost | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃塞尔 | 吉尔曼 | 有 | 掉落 | 在 | 一个 | 堆 | , | 仁慈地 | 无意识 | ; | 和 | 几乎 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [leɪ] ['mænjʊel] - ,

| her | side | lay | Manuel | Ximines | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 边 | 躺 | 曼努埃尔 | - | , |

埃塞尔·吉尔曼瘫倒在地，幸好已经昏迷不醒；曼努埃尔·希米内斯就躺在她旁边。

[hɪz; ɪz] [kən'tɔːtɪd] ['fiːtʃəz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] .

| his | contorted | features | staring | at | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 扭曲的 | 特征 | 凝视 | 在 | 这 | 天空 | . |

他扭曲的面容凝视着天空。

" [weə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ] ['ræmzi] .

| " | Where | on | earth | did | you | come | from | ? | " | demanded | Ramsay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 在 | 地球 | 做过 | 你 | 来 | 从 | ? | " | 要求 | 拉姆齐 | . |

“你究竟是从哪里来的？”拉姆齐质问道。

" [mæn] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] ! "

| " | Man | , | I | thought | you | were | dead | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男人 | , | 我 | 想法 | 你 | 是 | 死的 | ! | " |

“老兄，我还以为你死了呢！”

" [səʊ] [ai] [wɒz; wəz] , " [ænd; ənd] ['seɪdʒbrʌʃ] [ 'tʃʌkl ] , " [bʌt; bət] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] ,

| " | So | I | was | , | " | and | Sagebrush | chuckled | , | " | but | I | come | to | life | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 曾是 | , | " | 和 | 鼠尾草 | 轻笑 | , | " | 但 | 我 | 来 | 到 | 生活 | 再次 | , |

“我曾经是，”鼠尾草轻笑了一声，“但我又复活了。”

[faʊnd] [ə; eɪ] [hɒs] [ænd; ənd] [gɒt] ['əʊvə(r)] [jɪər] .

| found | a | hoss | and | got | over | yere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 一个 | 霍斯 | 和 | 得到 | 超过 | 年份 | . |

找到一匹马，然后就过去了。

[ðə; ði] ['leɪdi] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɪft] [ʌp] [ðə; ði] ['kænjən] [ænd; ənd] [tʊk] [keə(r)] [ɒn] [ˌem 'iː] .

| The | lady | give | me | a | lift | up | the | cañon | and | took | care | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 给 | 我 | 一个 | 举起 | 向上 | 这 | 峡谷 | 和 | 采取 | 关心 | 在 | 我 | . |

那位女士开车送我上峡谷，并照顾我。

[ai] [gɒt] [ə; eɪ] ['bʌstɪd] [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɪzəd] , [bʌt; bət] [aɪm] ['gɛtɪn] - [ɔːl] [raɪt] .

| I | got | a | busted | head | and | a | bullet | in | the | gizzard | , | but | I'm | gettin | ' | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 一个 | 被捕 | 头 | 和 | 一个 | 子弹 | 在 | 这 | 肫 | , | 但 | 我是 | 获得 | - | 全部 | 正确的 | . |

我头破血流，胃里还中了一枪，但我没事。

['jɛsɜː(ɹ)] !

| Yessir | ! |
|---|---|

是的，先生！

是的！

[laɪk] [ˌjɑːvəˈpaɪ] [ˈferɪs] , [daʊn] [wei] .
**Like Yavapai Ferris , down Phœnix way .**
喜欢 亚瓦派 费里斯 , 向下 凤凰 方式 .

就像亚瓦派·费里斯，沿着凤凰城的方向。

[taɪm] [əʊ]
**Time o**
时间 o

时间

- [ðə; ði][ˈbɔːdə(r)] [reɪdz] , [sʌm; səm] [ˈgriːsə; -z-] [dræpt] [hɪm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [draɪ] [wɒʃ] [wɪð] [tuː] - [θriː]
**' the border raids , some greasers drapped him into a dry wash with two - three**
- 这 边界 突袭 , 一些 油头小子 垂挂 他 进入 一个 干燥 洗 和 二 - 三
[ˈbʊlɪt] ;
**bullets ;**
子弹 ;

“在边境袭击中，一些飞车党用两三颗子弹把他打倒在干涸的河床上；

[ðen] [sʌm; səm] [kʌm] [əˈlɒŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgriːsə; -z-] [ krɔːl ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɒʃ] [fɔː(r); fə(r)]
**then some sojers come along , and the greasers crawled into the wash for**
然后 一些 索杰斯 来 沿着 , 和 这 油头小子 爬行 进入 这 洗 为了
[ˈʃeltə(r)] ,
**shelter ,**
庇护所 ,

然后一些美国佬来了，那些油头小子就爬进干涸的河床上躲避。

[ænd; ənd] [ˌjɑːvəˈpaɪ] [set] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] [ænd; ənd] [ˈplʌgd] [ten] [ɒv; əv] - [ɪm] .
**and Yavapai set up with a gun in each hand and plugged ten of ' em .**
和 亚瓦派 放 向上 和 一个 枪 在 每个 手 和 已插电 十 的 - 呃 .

亚瓦派一人两手各持一把枪，一枪毙了其中十人。

[ðə; ði] - [lɛvɪnθ] [gɒt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˌjɑːvəˈpaɪ] [sed] [id] [hɑː] - [biːn] [kjʊəd] [ˈprɒntəʊ] [ɪf] [id] [gɒt]
**The ' leventh got away , and Yavapai said he'd ha ' been cured pronto if he'd got**
这 - 第十一 得到 离开 , 和 亚瓦派 说 他会 哈 - 到过 治愈 普朗托 如果 他会 得到
[ðə; ði] - [lɛvɪnθ] .
**the ' leventh .**
这 - 第十一 .

“第十一个”逃脱了，亚瓦派说，如果他抓住了“第十一个”，他早就痊愈了。

[jes] - [sɜː(r)] , [seɪm] [hɪə(r)] .
**Yes - sir , same here .**
是的 - 先生 , 相同的 这里 .

是的，我也是。

[ˈplʌgɪn] - [ðæt] [ðeə(r)] - [skʌŋk] [ʃʊə(r)] [dʌn] [ˌem ˈiː] [gʊd] .
**Pluggin ' that there p'izen skunk sure done me good .**
插件 - 那 那里 - 臭鼬 当然 完毕 我 好的 .

插上那只臭鼬（pizen skunk）确实让我感觉好多了。

[aɪˈd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɜːlɪə(r)] , [ˈəʊnli] [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [ˈfɪgər] [ɒn] [dˈrɔːɪn] - [ˈsaɪdwaɪndə(r)] [bæk] [jɪər] .
**I'd have done it earlier , only I didn't figger on drawin ' Sidewinder back yere .**
ID 有 完毕 它 早些时候 , 仅有的 我 没有 菲格 在 画 - 响尾蛇 后退 年份 .

我本来可以更早做的，只是我没想到去年还能抽到响尾蛇。

[spəʊz]
**S'pose**
假设

假设

[juː; jʊ] [dræp] [hɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkænjən] - [fɔː(r)]
**you drap him into the cañon ' fore**
你 垂帘 他 进入 这 峡谷 - 前

你把他扔进峡谷里

[ðə; ði] ['leɪdi] [weiks] [ʌp] .

| the | lady | wakes | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 醒来 | 向上 | . |

这位女士醒了。

[gɪt] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [tuː] .

| Git | his | gun | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| git | 他的 | 枪 | , | 也 | . |

把他的枪也弄过来。

〞 ['ræmzi] [stuːpt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ded] ['meksɪkən][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['lætərz] [ˌɔːtə'mætɪk]

| 〞 | Ramsay | stooped | above | the | dead | Mexican | and | found | that | the | latter's | automatic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 拉姆齐 | 弯腰 | 多于 | 这 | 死的 | 墨西哥 | 和 | 成立 | 那 | 这 | 后者的 | 自动的 |

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɪst(ə)l] ,

| was | his | own | pistol | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他的 | 自己的 | 手枪 | , |

拉姆齐弯下腰查看死去的墨西哥人的下落，发现后者的自动步枪竟然是他自己的手枪。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm][hɪm] [wen] ['kæptʃəd] .

| which | had | been | taken | from | him | when | captured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 已采取 | 从 | 他 | 什么时候 | 捕获 | . |

那是他被俘时被没收的物品。

[æt; ət][wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['jʌkə] ,

| At | one | side | of | the | upper | flat | was | a | great | bunch | of | yucca | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 上 | 平坦的 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 束 | 的 | 丝兰 | , |

楼上公寓的一侧长着一大片丝兰。

[ɪts]['spaɪni][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [liːvz] [tˈɒpt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['klʌstə(r)][ɒv; əv]

| its | spiny | perpendicular | leaves | topped | by | the | remains | of | a | glorious | cluster | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 带刺的 | 垂直 | 树叶 | 顶峰 | 经过 | 这 | 遗迹 | 的 | 一个 | 辉煌 | 簇 | 的 |

['kriːmi] , [bel] - [laɪk] [bluːmz] .

| creamy | , | bell | - | like | blooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶油状 | , | 钟 | - | 喜欢 | 花朵 | . |

它那带刺的垂直叶片上，残存着一簇簇绚丽的乳白色钟形花朵。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] [tuː; tə] [ðɪs] , ['ræmzi] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

| Carrying | the | body | to | this | , | Ramsay | dropped | it | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 这 | 身体 | 到 | 这 | , | 拉姆齐 | 掉落 | 它 | 出去 | 的 | 视线 | . |

拉姆齐扛着尸体来到这里，然后把它扔到视线之外。

“ [doʊnt] [fə'get] [ðə; ði] [spɒt] , 〞 [sed] ['seɪdʒbrʌʃ] ['æŋkʃəsli] .

| “ | Don't | forget | the | spot | , | 〞 | said | Sagebrush | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 忘记 | 这 | 点 | , | 〞 | 说 | 鼠尾草 | 焦虑地 | . |

“别忘了那个地方，”鼠尾草焦急地说。

“ [aɪ] ['rekən] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dʒent] [daʊn] [saʊθ] . 〞

| “ | I | reckon | there's | a | reward | for | that | gent | down | south | . | 〞 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 估计 | 有 | 一个 | 报酬 | 为了 | 那 | 绅士 | 向下 | 南 | . | 〞 |

“我估计南方那位先生会得到奖励。”

“ ['nevə(r)][maɪnd] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] , 〞 [sed] ['ræmzi] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [gɜːl] .

| “ | Never | mind | talking | now | , | 〞 | said | Ramsay | , | with | a | glance | at | the | unconscious | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 绝不 | 头脑 | 说 | 现在 | , | 〞 | 说 | 拉姆齐 | , | 和 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 无意识 | 女孩 | . |

“现在别说话了，”拉姆齐说着，瞥了一眼昏迷不醒的女孩。

“ [gɒt] ['eni] [mɔː(r)] [grʌb] [ɪn] [ðeə(r)] ?

| “ | Got | any | more | grub | in | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 得到 | 任何 | 更多的 | 幼虫 | 在 | 那里 | ? |

里面还有吃的吗?

[ðen] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [get] ['brekfəst] ['stɑːtɪd] , ['enihaʊ] .

| **Then** | **lay** | **it** | **out** | **—** | **get** | **breakfast** | **started** | **,** | **anyhow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 躺 | 它 | 出去 | — | 得到 | 早餐 | 开始 | , | 无论如何 | . |

然后开始准备早餐——总之，先开始准备早餐吧。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [puːl] [bɪ'ləʊ] , [ sluːs ] [hed] [ænd; ənd] [nek] [ænd; ənd] [ɑːmz] [wɪð] [ðə; ði]

| **"** | **He** | **went** | **to** | **the** | **pool** | **below** | **,** | **sluiced** | **head** | **and** | **neck** | **and** | **arms** | **with** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 到 | 这 | 水池 | 以下 | , | 冲洗 | 头 | 和 | 脖子 | 和 | 武器 | 和 | 这 |

[kəʊld] ['wɔːtə(r)] .

| **cold** | **water** | **.** |
|---|---|---|
| 寒冷的 | 水 | . |

他走到下面的水池边，用冷水冲洗头部、颈部和手臂。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

| **Then** | **he** | **turned** | **to** | **the** | **girl** | **and** | **lifted** | **her** | **head** | **in** | **his** | **arms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 转向 | 到 | 这 | 女孩 | 和 | 抬起 | 她 | 头 | 在 | 他的 | 武器 | . |

然后他转向女孩，将她的头抱在怀里。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [beɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [lʊkt]

| **He** | **was** | **about** | **to** | **bathe** | **her** | **face** | **,** | **when** | **her** | **eyes** | **opened** | **and** | **looked** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 洗澡 | 她 | 脸 | , | 什么时候 | 她 | 眼睛 | 打开 | 和 | 看起来 |

[ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ,

| **up** | **into** | **his** | **,** |
|---|---|---|---|
| 向上 | 进入 | 他的 | , |

他正要给她洗脸，她却睁开眼睛，抬头看向他。

['stɑːtld] [ænd; ənd] [waɪd] [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] .

| **startled** | **and** | **wide** | **in** | **recognition** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 惊慌 | 和 | 宽的 | 在 | 认出 | . |

惊愕不已，恍然大悟。

“ [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

| **“** | **You're** | **all** | **right** | **,** | **"** | **he** | **said** | **quietly** | **,** | **and** | **smiled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 全部 | 正确的 | , | " | 他 | 说 | 悄悄 | , | 和 | 微笑 | . |

“你没事吧？”他轻声说道，并露出了微笑。

“ [sɪt] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

| **“** | **Sit** | **still** | **a** | **minute** | **,** | **young** | **lady** | **,** | **and** | **take** | **it** | **easy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | 仍然 | 一个 | 分钟 | , | 年轻的 | 女士 | , | 和 | 拿 | 它 | 简单的 | . |

“小姐，请坐一会儿，放松一下。”

" ['kʌlə(r)] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ðə; ði] [gɜːl] [sæt] [ʌp] , [ðen] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

| **"** | **Color** | **rising** | **in** | **her** | **cheeks** | **,** | **the** | **girl** | **sat** | **up** | **,** | **then** | **sprang** | **to** | **her** | **feet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 颜色 | 上升 | 在 | 她 | 脸颊 | , | 这 | 女孩 | 卫星 | 向上 | , | 然后 | 弹簧 | 到 | 她 | 脚 | , |

['steərɪŋ] [ə'raʊnd] .

| **staring** | **around** | **.** |
|---|---|---|
| 凝视 | 大约 | . |

“女孩脸颊泛红，坐了起来，然后猛地站起身，环顾四周。

“ [weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ? "

| **“** | **Where** | **is** | **he** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 他 | ? | " |

“他在哪儿？”

“ [hiː; hi] [dʌn] [went] [ə'weɪ] , [mæm] , " [sed] ['seɪdʒbrʌʃ] ['spləmli] .

| **“** | **He** | **done** | **went** | **away** | **,** | **ma'am** | **,** | **"** | **said** | **Sagebrush** | **solemnly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 完毕 | 去 | 离开 | , | 女士 | , | " | 说 | 鼠尾草 | 庄严地 | . |

“他已经走了，夫人，”鼠尾草严肃地说。

“ ['jɛsɜː(ɹ)] .

| **“** | **Yessir** | **.** |
|---|---|---|
| " | 是的，先生 | . |

“是的，先生。”

[ðæt] ['meks] [dʌn] [si:n] [ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] [ænd; ənd][gɒt] [kən'v3:tɪd] .

| That | Mex | done | seen | the | error | of | his | ways | and | got | converted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 墨西哥 | 完毕 | 已见 | 这 | 错误 | 的 | 他的 | 方式 | 和 | 得到 | 转换 | . |

那个墨西哥人已经认识到自己的错误，并皈依了基督教。

[ai]['nevə(r)] [si:n] [ə; eɪ]['meks][get] [kən'v3:tɪd] [səʊ] ['sʌd(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] , ['naɪðə(r)] , [nɔ:(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [gʊd]

| I | never | seen | a | Mex | get | converted | so | sudden | before | , | neither | , | nor | with | such | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 已见 | 一个 | 墨西哥 | 得到 | 转换 | 所以 | 突然 | 前 | , | 两者都不 | , | 也不 | 和 | 这样的 | 好的 |

[rɪ'zʌlts] . ”

| results | . | ” |
|---|---|---|
| 结果 | . | ” |

我以前从未见过墨西哥人这么快就改信基督教，而且效果还这么好。

“ [ænd; ənd][wi:; wi] [əʊ] ['seɪdʒbrʌʃ] [ə; eɪ] [vəʊt] [ɒv; əv] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)] [kən'v3:rt] [hɪm] , ” ['ædɪd]

| “ | And | we | owe | Sagebrush | a | vote | of | thanks | for | converting | him | , | ” | added |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我们 | 欠 | 鼠尾草 | 一个 | 投票 | 的 | 谢谢 | 为了 | 转换 | 他 | , | ” | 额外 |

['ræmzi] ,

| Ramsay | , |
|---|---|
| 拉姆齐 | , |

“我们还要感谢Sagebrush让他皈依基督教，”拉姆齐补充道。

['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .

| turning | to | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 到 | 这 | 火 | . |

转向火源。

“ ['brekfəst] ['redi] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [mɪs] ['gɪlmən] .

| “ | Breakfast | ready | in | a | minute | , | Miss | Gilman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 早餐 | 准备好 | 在 | 一个 | 分钟 | , | 错过 | 吉尔曼 | . |

“吉尔曼小姐，早餐马上就好。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] ['bɪskɪts] [kʊkt] [ʌp] ? ”

| Have | you | any | biscuits | cooked | up | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 任何 | 饼干 | 煮熟 | 向上 | ? | ” |

你烤饼干了吗?

“ - [sʌm; səm][stɔ:(r)] ['bɪskɪts] .

| “ | Yere's | some | store | biscuits | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 一些 | 店铺 | 饼干 | . |

“这里有一些商店买的饼干。”

” ['seɪdʒbrʌʃ] [tɒst] [aʊt] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] .

| ” | Sagebrush | tossed | out | a | package | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 鼠尾草 | 抛掷 | 出去 | 一个 | 包裹 | . |

“鼠尾草扔出了一个包裹。”

“ [seɪ] , [pɜˠfɛsɜˠ] !

| “ | Say | , | Perfesser | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 说 | , | 教授 | ! |

“教授，您好！”

[aɪm] [raɪt] ['wʌrid] [ə'baʊt] ['sʌmθɪn] - . ”

| I'm | right | worried | about | somethin | ' | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 正确的 | 担心 | 关于 | 某物 | - | . | ” |

我确实很担心某件事。

“ [ə'baʊt] [wɒt] ? ” [ɑ:skt] ['ræmzi] .

| “ | About | what | ? | ” | asked | Ramsay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 关于 | 什么 | ? | ” | 问 | 拉姆齐 | . |

“关于什么？”拉姆齐问道。

“ [waɪ] , [d'juː] [spəˌʊz] [ðæt] [kʌs] ['saɪdwaɪndə(r)] [wɪl] [stiːl] [ðem; ðəm] ['mægəziːnz] [əʊ] - [maɪn] ?

| “ | Why | , | d'you | s'pose | that | cuss | Sidewinder | will | steal | them | magazines | o | ' | mine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 你 | 假设 | 那 | 坏话 | 响尾蛇 | 将要 | 偷 | 他们 | 杂志 | o | - | 矿 | ? |

“你觉得那个混蛋响尾蛇会偷走我的那些杂志吗？”

[ai] [left] - [ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊˈtel] [ɪn] [maɪ] [pæk] .

| I | left | ' | em | to | the | hotel | in | my | pack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | - | 呃 | 到 | 这 | 酒店 | 在 | 我的 | 盒 | . |

我把它们放在背包里，留给了酒店。

[ai] [gɒt] [sɪks] [mʌnθs] - [stɔː(r)] [əʊ] - ['mægəziːnz] [ðeə(r)] ,

| I | got | six | months | ' | store | o | ' | magazines | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 六 | 几个月 | - | 店铺 | o | - | 杂志 | 那里 | , |

我在那里买了够看六个月的杂志。

[ænd; ənd] [aɪm] ['riːdɪn] - [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] .

| and | I'm | readin | ' | a | long | story | in | one | of | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 阅读 | - | 一个 | 长的 | 故事 | 在 | 一 | 的 | - | 呃 | . |

我正在读其中一本里的长篇故事书。

[ai] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒt] [ə'baʊt] [ðæt] [ðeə(r)] ['stɔːri] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [sɪks] [mʌnθs] ,

| I | been | thinking | a | lot | about | that | there | story | in | the | last | six | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到过 | 思维 | 一个 | 很多 | 关于 | 那 | 那里 | 故事 | 在 | 这 | 最后的 | 六 | 几个月 | , |

过去六个月里，我一直在思考那个故事。

[ænd; ənd] [aɪm] ['gɛtɪn] - ['riːəl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | I'm | gettin | ' | real | anxious | to | finish | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 获得 | - | 真实的 | 焦虑的 | 到 | 结束 | 它 | . |

我真的迫不及待地想把它完成。

[ɪf] ['saɪdwaɪndə(r)] [stiːlz] - [ɪm] — ”

| If | Sidewinder | steals | ' | em | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 响尾蛇 | 偷窃 | - | 呃 | — | ” |

如果响尾蛇偷走了它们——”

“ [hiː; hi] [wəʊnt] , ” [sed] ['ræmzi] , ['lɑːfɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| “ | He | wont | , | ” | said | Ramsay | , | laughing | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 惯于 | , | ” | 说 | 拉姆齐 | , | 笑 | 到 | 他自己 | . |

“他不会的，”拉姆齐笑着自言自语道。

“ [hiː; hi] [wəʊnt] .

| “ | He | wont | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 惯于 | . |

他不会。

[aɪl] [næb] [ðəʊz] [tuː] [frendz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| I'll | nab | those | two | friends | of | his | when | they | come | back | with | the | car | this | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 纳布 | 那些 | 二 | 朋友们 | 的 | 他的 | 什么时候 | 他们 | 来 | 后退 | 和 | 这 | 车 | 这 | 下午 | , |

今天下午他那两个朋友开车回来的时候，我一定要抓住他们。

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [ɔːl] [drɒp] [ɪn] [ɒn] ['saɪdwaɪndə(r)] [tə'naɪt] [ænd; ənd] [sə'praɪz] [hɪm] .

| and | we'll | all | drop | in | on | Sidewinder | tonight | and | surprise | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 全部 | 降低 | 在 | 在 | 响尾蛇 | 今晚 | 和 | 惊喜 | 他 | . |

今晚我们都会去拜访 Sidewinder，给他一个惊喜。

” ['seɪdʒbrʌʃ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [hɪm] ,

| ” | Sagebrush | was | sitting | up | , | and | they | joined | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 鼠尾草 | 曾是 | 坐着 | 向上 | , | 和 | 他们 | 加入 | 他 | , |

“鼠尾草坐了起来，他们也坐了下来。”

[ɔːl] [θriː] ['fiːlɪŋ] [kən'sɪdərəbli] ['benɪfɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒfi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [baɪt] [ɒv; əv] [fuːd] .

| all | three | feeling | considerably | benefited | by | the | coffee | and | a | bite | of | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 三 | 感觉 | 相当 | 受益 | 经过 | 这 | 咖啡 | 和 | 一个 | 咬 | 的 | 食物 | . |

三人均感觉咖啡和食物让他们受益匪浅。

[mɪs] ['gɪlmən] [ɑːskt] [nəʊ][mɔː(r)] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] - ,

| Miss | Gilman | asked | no | more | questions | about | Ximines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 吉尔曼 | 问 | 不 | 更多的 | 问题 | 关于 | - | , |

吉尔曼小姐没有再问关于希米内斯的问题了。

[ænd; ənd] ['ræmzi] ['aʊtlaɪnd] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] ['aʊəglɑːs] ['kænjən] .

| and | Ramsay | outlined | what | had | taken | place | in | Hourglass | Cañon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉姆齐 | 概述 | 什么 | 有 | 已采取 | 地方 | 在 | 滴漏 | 峡谷 | . |

拉姆齐概述了沙漏峡谷中发生的事情。

“ [haʊ] ['bædli][ɪz]['aʊə(r)] [frend] [hɪə(r)] [hɜːt] ?

| “ | How | badly | is | our | friend | here | hurt | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 糟糕 | 是 | 我们的 | 朋友 | 这里 | 伤害 | ? |

“我们这位朋友伤得有多重？”

” ['ræmzi] [ɑːskt] [ɒv; əv] [mɪs] ['gɪlmən] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [endid] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

| ” | Ramsay | asked | of | Miss | Gilman | after | he | had | ended | his | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 拉姆齐 | 问 | 的 | 错过 | 吉尔曼 | 后 | 他 | 有 | 结束 | 他的 | 故事 | . |

“拉姆齐讲完故事后，问吉尔曼小姐。”

“ [hiːl] [biː; bi][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

| “ | He'll | be | on | his | feet | in | a | few | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 地狱 | 是 | 在 | 他的 | 脚 | 在 | 一个 | 很少 | 天 | . |

“他几天后就能下地走路了。”

[aɪ] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] ['bʊlɪt] — [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] ['nɜːsɪŋ] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]

| I | took | out | the | bullet | — | I've | had | a | little | experience | nursing | — | and | there's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 出去 | 这 | 子弹 | — | 我已经 | 有 | 一个 | 小的 | 经验 | 护理 | — | 和 | 有 |

['nʌθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] .

| nothing | very | much | the | matter | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 非常 | 很多 | 这 | 事情 | 和 | 他 | . |

我取出了子弹——我有一些护理经验——他没什么大碍。

[hiː; hi] [lɒst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [blʌd] . ”

| He | lost | a | good | deal | of | blood | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 丢失的 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 血 | . | ” |

他失血过多。

“ [blʌdz] [tʃiːp] .

| “ | Blood's | cheap | . |
|---|---|---|---|
| ” | 血液 | 便宜的 | . |

“血很便宜。”

” ['seɪdʒbrʌʃ] [grɪnd] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [bæk] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

| ” | Sagebrush | grinned | , | as | he | leaned | back | comfortably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 鼠尾草 | 咧嘴一笑 | , | 作为 | 他 | 倾斜 | 后退 | 舒适地 | . |

“鼠尾草咧嘴一笑，舒服地向后靠去。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][kwaɪt] ['gɒtn] ['əʊvə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['wʊmən]

| He | seemed | to | have | quite | gotten | over | all | his | aversion | to | this | particular | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 有 | 相当 | 获得 | 超过 | 全部 | 他的 | 厌恶 | 到 | 这 | 特别的 | 女士 |

.

| : |
|---|
| . |

他似乎已经完全克服了对这位女士的厌恶之情。

“ [best] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] [ɪz] [gʊd] [fæt] ['lɪzəd] - [miːt] .

| “ | Best | thing | for | blood | is | good | fat | lizard | - | meat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 最好的 | 事物 | 为了 | 血 | 是 | 好的 | 胖的 | 蜥蜴 | - | 肉 | . |

“补血最好的东西是肥美的蜥蜴肉。”

[aɪl] [get] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [ˈtʃʌkˌwɒlə] [ænd; ənd] [leɪ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] , [ænd; ənd] [fiːd] [ʌp] .

| I'll | get | me | a | likely | chuckwalla | and | lay | him | in | the | ashes | , | and | feed | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 得到 | 我 | 一个 | 可能 | 查克瓦拉 | 和 | 躺 | 他 | 在 | 这 | 灰烬 | , | 和 | 喂养 | 向上 | . |

我会弄来一只体型合适的查克瓦拉，把它埋进灰烬里，然后饱餐一顿。

[sʌm; səm] [sez] [pæk] - [ræts] [meɪk] [gʊd] [miːt] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəˈnəʊ] .

| Some | says | pack | - | rats | make | good | meat | , | but | I | dunno | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 说道 | 盒 | - | 老鼠 | 制作 | 好的 | 肉 | , | 但 | 我 | 不知道 | . |

有人说老鼠肉质鲜美，但我不知道。

[aɪv] [et] [ˈrætlsneɪk] , [bʌt; bət] [maɪ] [gɒʃ] !

| I've | et | rattlesnake | , | but | my | gosh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 等 | 响尾蛇 | , | 但 | 我的 | 天哪 | ! |

我吃过响尾蛇，但是我的天哪！

[ə; eɪ] [ˈfelə(r)] [hæz; həz] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [laɪn] [ˈsʌmweə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [drɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [pæk] - [ræts] .

| A | feller | has | to | draw | the | line | somewhere | , | and | I | draws | it | at | pack | - | rats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伙计 | 有 | 到 | 画 | 这 | 线 | 某处 | , | 和 | 我 | 平局 | 它 | 在 | 盒 | - | 老鼠 | . |

| : |
|---|
| . |

人总得有个底线，而我的底线就是囤积癖。

[səʊ] [jʊr; jər] [ɒn] [raʊndɪn] - [ʌp] [ˈsaɪdwaɪndə(r)] [təˈnaɪt] , [pɝfɛsɝ] ? ”

| So | you're | figgering | on | roundin | ' | up | Sidewinder | tonight | , | Perfesser | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你是 | 计算 | 在 | 圆环 | - | 向上 | 响尾蛇 | 今晚 | , | 教授 | ? | ” |

所以你打算今晚把响尾蛇抓起来，教授?

“ [jes] , ” [rɪˈspɒndɪd] [ˈræmzi] .

| “ | Yes | , | ” | responded | Ramsay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | ” | 回应 | 拉姆齐 | . |

“是的，”拉姆齐回答道。

“ [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [get] [tɒm] [ˈeməri] [ænd; ənd] [ˈtʃəʊləʊ] [bɪl] — ”

| “ | If | I | can | get | Tom | Emery | and | Cholo | Bill | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 我 | 能 | 得到 | 汤姆 | 埃默里 | 和 | 乔洛 | 账单 | — | ” |

“如果我能搞到汤姆·埃默里和乔洛·比尔——”

“ [jiː; jɪ] [kænt] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnəʊˌweɪz] , ” [sed] [ˈseɪdʒbrʌʃ] [wɪð] [ˈsævɪdʒ] [ˈemfəsɪs] .

| “ | Ye | can't | do | it | noways | , | ” | said | Sagebrush | with | savage | emphasis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 叶 | 不能 | 做 | 它 | 不 | , | ” | 说 | 鼠尾草 | 和 | 野蛮的 | 强调 | . |

“你们现在肯定做不到，”鼠尾草语气凶狠地说。

“ [doʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɜːnd] [fuːl] [ænd; ənd] [traɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [pɝfɛsɝ] .

| “ | Don't | be | a | durned | fool | and | try | it | , | Perfesser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 是 | 一个 | 期间 | 傻子 | 和 | 尝试 | 它 | , | 教授 | . |

“教授，别犯傻去尝试。”

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [jiː; jɪ] [gɒt] [ðem; ðəm] [tuː] [ ˈfelə ] [ˈkʌvəd] , [wʊd] [ðeɪ] [gɪv] [ɪn] [əˈgen] ?

| Even | if | ye | got | them | two | fellers | covered | , | would | they | give | in | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 是的 | 得到 | 他们 | 二 | 伙计们 | 涵盖 | , | 会 | 他们 | 给 | 在 | 再次 | ? |

即使你把那两个人都搞定了，他们还会再次屈服吗?

[nɒt] [mʌtʃ] .

| Not | much | . |
|---|---|---|
| 不是 | 很多 | . |

不多。

[ðeɪd] [ˈfɪgər] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] ,

| They'd | figger | that | one | of | ' | em | would | go | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 菲格 | 那 | 一 | 的 | - | 呃 | 会 | 去 | 向下 | , |

他们会觉得他们之中肯定会有一个人倒下。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mait] [plʌg] [ji:; ji] — [ænd; ənd] [ðeid] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑ:ns] .

| the | other | might | plug | ye | — | and | they'd | take | the | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 可能 | 插头 | 是的 | — | 和 | 他们会 | 拿 | 这 | 机会 | . |

另一个人可能会插手你的工作——他们会冒这个险。

['jɛsɜ:(ɹ)] .

| Yessir | . |
|---|---|
| 是的，先生 | . |

是的，先生。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ðæts] ['hæpənd] , [ðeid] [gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ji:; ji] , [gʌn] [ɔ:(r)][nəʊ] [gʌn] .

| After | all | that's | happened | , | they'd | go | for | ye | , | gun | or | no | gun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | 那就是 | 发生 | , | 他们会 | 去 | 为了 | 是的 | , | 枪 | 或者 | 不 | 枪 | . |

经历了这一切之后，不管你有没有枪，他们都会追杀你。

[ji:; ji] [tʊk] - [ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wəʊnt] [bi:; bi] [nəʊ] ['sekənd] [taɪm] .

| Ye | took | ' | em | by | s'prise | the | first | time | , | but | there | wont | be | no | second | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 采取 | - | 呃 | 经过 | s'prise | 这 | 第一的 | 时间 | , | 但 | 那里 | 惯于 | 是 | 不 | 第二 | 时间 | . |

你第一次侥幸得手，但不会有第二次机会了。

[ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tu:; tə] [get] - [ɪm] [ɪz] [tu:; tə] [drɒp] - [ɪm] [kəʊld] [ænd; ənd] [get] - [ɪm] [ded] . ”

| The | only | way | to | get | ' | em | is | to | drop | ' | em | cold | and | get | ' | em | dead | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 方式 | 到 | 得到 | - | 呃 | 是 | 到 | 降低 | - | 呃 | 寒冷的 | 和 | 得到 | - | 呃 | 死的 | . | ” |

唯一能抓住他们的办法就是让他们当场毙命。

“ [aɪm] [nəʊ] ['mɜ:dərə(r)] , ” [sed] ['ræmzi] ['kwaɪətli] .

| “ | I'm | no | murderer | , | ” | said | Ramsay | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 不 | 凶手 | , | ” | 说 | 拉姆齐 | 悄悄 | . |

“我不是杀人犯，”拉姆齐平静地说。

“ [ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [get] - [ɪm] , [wʌn] [wei] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ; [səʊ] [stɒp] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɑ:gjumənt] .

| “ | And | I'm | going | to | get | ' | em | , | one | way | or | the | other | ; | so | stop | your | argument | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我是 | 去 | 到 | 得到 | - | 呃 | , | 一 | 方式 | 或者 | 这 | 其他 | ; | 所以 | 停止 | 你的 | 争论 | . |

“我无论如何都要抓住他们；所以别再争论了。”

[mɪs] ['gɪlmən] ,

| Miss | Gilman | , |
|---|---|---|
| 错过 | 吉尔曼 | , |

吉尔曼小姐

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ju:; jʊ] [pʊt] ['seɪdʒbrʌʃ] ['ɪntu:] [jɔ:(r); jə(r)] [kɑ:(r)] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm] [tu:; tə] [taʊn] [wen] [hi:; hi]

| why | didn't | you | put | Sagebrush | into | your | car | and | take | him | to | town | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有 | 你 | 放 | 鼠尾草 | 进入 | 你的 | 车 | 和 | 拿 | 他 | 到 | 镇 | 什么时候 | 他 |

[ʃəʊd] [ʌp] [hɪə(r)] ? ”

| showed | up | here | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| 显示 | 向上 | 这里 | ? | ” |

“为什么当Sagebrush出现在这里的时候，你不把他抱到车里带回镇上呢？”

“ [hi:; hi] ['wʌznt] [ɪn] [ʃeɪp] [tu:; tə] [stænd] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜ:l] .

| “ | He | wasn't | in | shape | to | stand | it | , | ” | said | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 不是 | 在 | 形状 | 到 | 站立 | 它 | , | ” | 说 | 这 | 女孩 | . |

“他身体状况不允许他这么做，”女孩说。

“ [hi:; hi] [gɒt] [hɪə(r)] ['əʊnli] [lɑ:st] [naɪt] , [hɑ:f] [ded] [ænd; ənd] ['veri] [wi:k] [frɒm; frəm] [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] .

| “ | He | got | here | only | last | night | , | half | dead | and | very | weak | from | loss | of | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 得到 | 这里 | 仅有的 | 最后的 | 夜晚 | , | 一半 | 死的 | 和 | 非常 | 虚弱的 | 从 | 损失 | 的 | 血 | . |

“他昨晚才到这里，当时奄奄一息，失血过多非常虚弱。”

[ai] [hæd; həd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm] ['ɪnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] , [get] [aʊt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] , [ænd; ənd] ['bændɪdʒ] [hɪm] [ʌp] .

| I | had | to | give | him | instant | attention | , | get | out | the | bullet | , | and | bandage | him | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 给 | 他 | 立即的 | 注意力 | , | 得到 | 出去 | 这 | 子弹 | , | 和 | 绷带 | 他 | 向上 | . |

我必须立即对他进行救治，取出子弹，并给他包扎伤口。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] ['kɒmplɪmənt] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv] [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]
**I should think you'd compliment me on the recovery of my patient , instead of**
我 应该 思考 你会 赞扬 我 在 这 恢复 的 我的 病人 , 反而 的
['faɪndɪŋ] [fɔːlt] !
**finding fault !**
寻找 过错 !

我认为你应该称赞我的病人康复得很好，而不是挑剔我!

" ['ræmzi] [smaɪld] .
**" Ramsay smiled .**
" 拉姆齐 微笑 .

拉姆齐笑了。

" [aɪm] [nɒt] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] , [ɪk'sept] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] .
**" I'm not finding fault , except that I wish you were out of here .**
" 我是 不是 寻找 过错 , 除了 那 我 希望 你 是 出去 的 这里 .

"我不是在指责你，只是希望你离开这里。"

[wel] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə] [ðəʊz] ['hɔːsɪz] ?
**Well , shall we go down and attend to those horses ?**
出色地 , 将 我们 去 向下 和 出席 到 那些 马匹 ?

那我们下去照料那些马匹吧?

[wɪd] ['betə(r)] [rɪd] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] ['sædlz] [ænd; ənd] ['braɪd(ə)lz] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [fɑː(r)] [ʌp]
**We'd better rid them of saddles and bridles and herd them as far up**
我们会 更好的 摆脱 他们 的 马鞍 和 缰绳 和 一群 他们 作为 远的 向上
[ðə; ði] ['kænjən] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
**the cañon as possible .**
这 峡谷 作为 可能的 .

我们最好卸掉它们的鞍辔，把它们赶到峡谷最深处去。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ʌn'tɪl] [tə'naɪt] [tuː; tə] [leɪ] ['aʊə(r)] [plænz] ,
**We have until tonight to lay our plans ,**
我们 有 直到 今晚 到 躺 我们的 计划 ,

我们还有时间，到今晚为止制定计划。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [ðə; ði] ['flɪvə(r)] [ðæt] [brɪŋz] [ðəʊz] [ 'rɑːskəl, 'ræ- ] [bæk] [hɪə(r)] ,
**and we must get the flivver that brings those rascals back here ,**
和 我们 必须 得到 这 货车 那 带来 那些 无赖 后退 这里 ,

我们必须把那辆把那些家伙带回来的老爷车弄回来。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [men] [ðəm'selvz] . "
**as well as the two men themselves . "**
作为 出色地 作为 这 二 男人 他们自己 . "

以及这两个男人本人。"

" [ðen] [jiːd] ['betə(r)] ['fɪgər] [ɒn] ['ʃuːtɪn] - [fɜːst] [ænd; ənd] [fɑːstɪst] , " [snæpt] [aʊt] ['seɪdʒbrʌʃ] .
**" Then ye'd better figger on shootin ' first and fastest , " snapped out Sagebrush .**
" 然后 你们 更好的 菲格 在 射击 - 第一的 和 最快 , " 啪啪 出去 鼠尾草 .

"那你最好想办法先发制人，开枪最快，"鼠尾草厉声说道。

['ræmzi] [lɑːft] [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] ,
**Ramsay laughed and made no response ,**
拉姆齐 笑了 和 制成 不 回复 ,

拉姆齐笑了笑，没有回应。

[æz; əz] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['kænjən] [wɪð] [mɪs] ['gɪlmən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
**as he started down the cañon with Miss Gilman at his side .**
作为 他 开始 向下 这 峡谷 和 错过 吉尔曼 在 他的 边 .

他带着吉尔曼小姐开始沿着峡谷向下走。

[wen] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['bəʊldə(r)][ɒv; əv] [pɪŋk] ['grænɪt] ,

| When | they | stood | beside | the | great | boulder | of | pink | granite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 站立 | 旁 | 这 | 伟大的 | 巨石 | 的 | 粉色的 | 花岗岩 | , |

当他们站在那块巨大的粉红色花岗岩巨石旁时，

[wɪð] [ðə; ði]['pɪnjən] [triːz] ['grəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kleft] [ə'bʌv] , [hiː; hi] [pɔːzd] .

| with | the | piñon | trees | growing | out | of | the | cleft | above | , | he | paused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 松子 | 树木 | 生长 | 出去 | 的 | 这 | 裂 | 多于 | , | 他 | 暂停 | . |

他停下脚步，看着上方裂缝中生长出的松树。

“ [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [maɪ] ['brʌðə(r)] [keɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , ['ləʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .

| “ | This | is | where | my | brother | came | , | ” | he | said | , | looking | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 是 | 在哪里 | 我的 | 兄弟 | 来了 | , | ” | 他 | 说 | , | 寻找 | 大约 | . |

“我哥哥就是从这里来的，”他环顾四周说道。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [hiːz] ['berɪd] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][hɪə(r)] — [ɪf] [hiːz] ['berɪd] [æt; ət][ɔːl] .

| “ | I | suppose | he's | buried | somewhere | near | here | — | if | he's | buried | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 认为 | 他是 | 埋葬 | 某处 | 靠近 | 这里 | — | 如果 | 他是 | 埋葬 | 在 | 全部 | . |

“我想他应该就埋在附近某个地方——如果他真的被埋葬了的话。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][gəʊld][ɪn] [ðiːz] [rɒks] . ”

| And | there's | gold | in | these | rocks | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 金子 | 在 | 这些 | 岩石 | . | ” |

这些石头里有黄金。”

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] ['sɒftli] ,

| “ | It's | a | beautiful | place | , | ” | said | the | girl | softly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 一个 | 美丽的 | 地方 | , | ” | 说 | 这 | 女孩 | 轻轻 | , |

“这里真美，”女孩轻声说道。

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [puːl] [wɪð] [ɪts] [greɪt] ['klʌstəz] [ɒv; əv] ['jʌkə] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['lɪliz] .

| staring | at | the | pool | with | its | great | clusters | of | yucca | flowers | and | lilies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 这 | 水池 | 和 | 它是 | 伟大的 | 集群 | 的 | 丝兰 | 花朵 | 和 | 百合花 | . |

凝视着水池，池中盛开着大簇的丝兰花和睡莲。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðiːz] ['flaʊəz] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [gɒn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , ['mɪstə(r)] . ['ræmzi] ?

| “ | I | suppose | these | flowers | will | all | be | gone | in | a | few | weeks | , | Mr | . | Ramsay | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 认为 | 这些 | 花朵 | 将要 | 全部 | 是 | 已消失 | 在 | 一个 | 很少 | 周 | , | 先生 | . | 拉姆齐 | ? |

“我想这些花几周后就会凋谢吧，拉姆齐先生？”

” [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [lʊk] .

| ” | He | gave | her | a | whimsical | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 给予 | 她 | 一个 | 异想天开 | 看 | . |

他给了她一个意味深长的眼神。

“ [kænt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][pæt] , [jet] ?

| “ | Can't | you | make | it | Pat | , | yet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不能 | 你 | 制作 | 它 | 拍 | , | 然而 | ? |

“帕特，你还不能到吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['geɪlɪ] [ɪ'nʌf] .

| ” | She | shook | her | head | , | gayly | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | , | 同性恋地 | 足够的 | . |

她摇了摇头，语气还挺欢快的。

“ [nɒt] [jet] .

| “ | Not | yet | . |
|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 然而 | . |

“还没有。

[lʊk] [ʌp] [ðeə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]['bəʊldə(r)] — [wɒt] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [haʊs] ! ”

| Look | up | there | above | the | boulder | — | what | a | site | that | would | be | for | a | house | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 向上 | 那里 | 多于 | 这 | 巨石 | — | 什么 | 一个 | 地点 | 那 | 会 | 是 | 为了 | 一个 | 房子 | ! | ” |

抬头看看那块巨石上面——那地方要是盖房子该多好啊！

“ [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['stɑrtɪŋ] [ɒn] [ə'gen] .

| “ | You | can | have | it | , | ” | he | said | , | starting | on | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 能 | 有 | 它 | , | ” | 他 | 说 | , | 开始 | 在 | 再次 | . |

“你可以拿走它，”他说道，然后又开始说话了。

“ [aɪ] [wɒnt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] — [aɪ'd]['nevə(r)] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]

| “ | I | want | none | of | this | place | — | I'd | never | get | away | from | the | thought | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想 | 没有任何 | 的 | 这 | 地方 | — | ID | 绝不 | 得到 | 离开 | 从 | 这 | 想法 | 的 |

[pɔː(r); pʊə(r)]['ælɪk] .

| poor | Alec | . |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 亚历克 | . |

“我一点也不想待在这里——我永远也摆脱不了可怜的亚历克的身影。”

[nəʊ] , [ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ɪz] ['aʊəglɑːs] ['kænjən] .

| No | , | the | place | you | should | see | is | Hourglass | Cañon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 这 | 地方 | 你 | 应该 | 看 | 是 | 滴漏 | 峡谷 | . |

不，你应该去的地方是沙漏峡谷。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['riːəl] ['bjuːti] - [spɒt] , [wɪð] ['wɔːtə(r)][ðə; ði][jɪə(r)] [ə'raʊnd] .

| There's | a | real | beauty | - | spot | , | with | water | the | year | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 真实的 | 美丽 | - | 点 | , | 和 | 水 | 这 | 年 | 大约 | . |

这里是个风景优美的地方，一年四季都有水。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , [aɪ'd] ['grʌbˌsteɪk] [əʊld] ['seɪdʒbrʌʃ] ,

| If | I | were | you | , | I'd | grubstake | old | Sagebrush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 你 | , | ID | 启动资金 | 老的 | 鼠尾草 | , |

如果我是你，我会先投资老鼠尾草。

[ænd; ənd][set] [hɪm][tuː; tə] [wɜːk] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld][ɪn] [ðɪs] ['kænjən] .

| and | set | him | to | work | looking | for | gold | in | this | cañon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 他 | 到 | 工作 | 寻找 | 为了 | 金子 | 在 | 这 | 峡谷 | . |

然后派他到这个峡谷里去寻找黄金。

[maɪ] ['brʌðə(r)] ['ælɪk][wɒz; wəz][nəʊ] [fuːl] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][gəʊld][hɪə(r)][ɪn]

| My | brother | Alec | was | no | fool | , | and | if | he | thought | there | was | gold | here | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 兄弟 | 亚历克 | 曾是 | 不 | 傻子 | , | 和 | 如果 | 他 | 想法 | 那里 | 曾是 | 金子 | 这里 | 在 |

['peɪɪŋ] [kˈwɒntɪtɪz] ,

| paying | quantities | , |
|---|---|---|
| 付费 | 数量 | , |

我的哥哥亚历克可不是傻瓜，如果他认为这里有足够多的黄金可以卖钱，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['prɒbəbli] [hɪə(r)] .

| it | is | probably | here | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 大概 | 这里 | . |

它很可能就在这里。

[ðen] [juː; jʊ] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['aʊəglɑːs] ['kænjən] [wɪð] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [stɑːt] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪkɪn] -

| Then | you | come | over | to | Hourglass | Cañon | with | me | and | start | your | chicken | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 来 | 超过 | 到 | 滴漏 | 峡谷 | 和 | 我 | 和 | 开始 | 你的 | 鸡 | - |

[rɑːntʃ] .

| ranch | . |
|---|---|
| 牧场 | . |

然后你跟我一起到沙漏峡谷来，开办你的养鸡场。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [lʊk] .

| ” | She | gave | him | a | laughing | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 给予 | 他 | 一个 | 笑 | 看 | . |

她笑着看了他一眼。

“ [juː; jʊ] [əʊn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [pleɪs] , [ðen] ? ”

| “ | You | own | that | other | place | , | then | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 自己的 | 那 | 其他 | 地方 | , | 然后 | ? | ” |

“那你还拥有另一处房产呢？”

“ [nəʊ] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [əʊn] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [kæn; kən][biː; bi] [pʊt] [θruː] .

| “ | No | , | but | I | will | own | it | as | soon | as | the | papers | can | be | put | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 但 | 我 | 将要 | 自己的 | 它 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 文件 | 能 | 是 | 放 | 通过 | . |

“不，但一旦手续办妥，我就会拥有它。”

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [hɑːf] ? ”

| Do | you | want | half | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想 | 一半 | ? | ” |

你要一半吗?

“ [tel] [juː; jʊ][ˈleɪtə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] .

| “ | Tell | you | later | , | ” | she | returned | , | and | pointed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 告诉 | 你 | 之后 | , | ” | 她 | 返回 | , | 和 | 尖 | . |

“回头再告诉你，”她回答道，并指了指。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] .

| “ | There | are | the | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 是 | 这 | 马匹 | . |

“马就在那里。”

” [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][nekst][hɑːf] - [ˈaʊə(r)] [ˈræmzi] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈgɪlmən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbɪzi] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm]

| ” | During | the | next | half | - | hour | Ramsay | and | Miss | Gilman | were | busy | in | the | extreme |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 期间 | 这 | 下一个 | 一半 | - | 小时 | 拉姆齐 | 和 | 错过 | 吉尔曼 | 是 | 忙碌的 | 在 | 这 | 极端 |

.

| : |
|---|
| . |

“接下来的半个小时里，拉姆齐和吉尔曼小姐忙得不可开交。”

[ðeɪ] [ʌnˈsædld] [ðə; ði] [faɪv] [ˈhɔːsɪz] , [gɒt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [biːsts] [friː] [ɒv; əv]['braɪd(ə)lz] ,

| They | unsaddled | the | five | horses | , | got | the | poor | beasts | free | of | bridles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卸下鞍具 | 这 | 五 | 马匹 | , | 得到 | 这 | 贫穷的 | 野兽 | 自由的 | 的 | 缰绳 | , |

他们卸下了五匹马的鞍辔，解开了这些可怜牲畜的缰绳。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði]['kænjən][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [bend] .

| and | then | started | to | drive | them | up | the | cañon | as | far | as | the | bend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 开始 | 到 | 驾驶 | 他们 | 向上 | 这 | 峡谷 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 弯曲 | . |

然后开始驱赶它们沿着峡谷向上行驶，一直到拐弯处。

['hævɪŋ] [faʊnd] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [səˈplaɪz] ['laɪɪŋ] [kæʃt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

| Having | found | some | of | his | own | supplies | lying | cached | among | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 成立 | 一些 | 的 | 他的 | 自己的 | 补给品 | 说谎 | 缓存 | 之中 | 这 | 树木 | , |

他发现自己的一些补给品藏在树林里，

['ræmzi] [left] [ðə; ði][gɜːl][tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [hɪm'self] [tɜːnd] [bæk] [daʊn] [tuː; tə]

| Ramsay | left | the | girl | to | handle | the | horses | and | himself | turned | back | down | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 左边 | 这 | 女孩 | 到 | 处理 | 这 | 马匹 | 和 | 他自己 | 转向 | 后退 | 向下 | 到 |

[ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænjən] .

| the | mouth | of | the | cañon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘴 | 的 | 这 | 峡谷 | . |

拉姆齐留下女孩照看马匹，自己则转身返回峡谷口。

[ðeə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði]['kænjən] [geɪv] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] ['dezət] ,

| There | , | where | the | cañon | gave | on | to | the | open | desert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 在哪里 | 这 | 峡谷 | 给予 | 在 | 到 | 这 | 打开 | 沙漠 | , |

在那里，峡谷与开阔的沙漠交汇处，

[hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv]['pɪnjən][ænd; ənd][meˈskiːt; ˈmeskiːt] ,

| he | approached | the | clump | of | piñon | and | mesquite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 接近 | 这 | 丛 | 的 | 松子 | 和 | 牧豆树 | , |

他走近那丛矮松和牧豆树，

[ænd; ənd] [drægd] [fɔːθ] [ðə; ði] [pæk] [ɒv; əv] [səˈplaɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

| and | dragged | forth | the | pack | of | supplies | which | he | had | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拖拽 | 前进 | 这 | 盒 | 的 | 补给品 | 哪个 | 他 | 有 | 已见 | . |

他拖出了他看到的那包补给品。

[ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [biːn] [flʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɑː(r)][baɪ][ˈsaɪdwaɪndə(r)] .

| It | had | evidently | been | flung | out | of | his | car | by | Sidewinder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 显然 | 到过 | 扔 | 出去 | 的 | 他的 | 车 | 经过 | 响尾蛇 | . |

显然是响尾蛇把它从他的车里扔出来的。

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə][ˈəʊpən][ðə; ði] [pæk] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪn] [ɪts] [ˈkɒntents] — [ðen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli]

| He | stooped | to | open | the | pack | and | examine | its | contents | — | then | he | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯腰 | 到 | 打开 | 这 | 盒 | 和 | 检查 | 它是 | 内容 | — | 然后 | 他 | 突然 |

[stʊd] [ʌp] .

| stood | up | . |
|---|---|---|
| 站立 | 向上 | . |

他弯腰打开包装查看里面的东西——然后突然站了起来。

[ə; eɪ][kwɪə(r)] [nɔɪz] [hæd; həd] [ˈstɑːtld] [hɪm] , [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [glɑːns] [ɪnˈkredjələsli] [æt; ət]

| A | queer | noise | had | startled | him | , | a | noise | which | made | him | glance | incredulously | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 酷儿 | 噪音 | 有 | 惊慌 | 他 | , | 一个 | 噪音 | 哪个 | 制成 | 他 | 瞥一眼 | 难以置信地 | 在 |

[ðə; ði][skaɪ] .

| the | sky | . |
|---|---|---|
| 这 | 天空 | . |

一声怪异的响声吓了他一跳，他难以置信地抬头望向天空。

[æn; ən] [ˈeəpleɪn] ?

| An | airplane | ? |
|---|---|---|
| 一个 | 飞机 | ? |

飞机?

[nəʊ] .

| No | . |
|---|---|
| 不 | . |

不。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [stʊd] [trænsˈfɪkst] .

| He | turned | and | stood | transfixed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 和 | 站立 | 呆若木鸡 | . |

他转过身，呆立在那里，不知所措。

[ðeə(r)] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [ˈliːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbaʊndɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rʌf] [ˈdezət] [flɔː(r)] ,

| There | , | approaching | at | full | speed | , | leaping | and | bounding | on | the | rough | desert | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 接近 | 在 | 满的 | 速度 | , | 跳跃 | 和 | 边界 | 在 | 这 | 粗糙的 | 沙漠 | 地面 | , |

在那里，它全速逼近，在崎岖的沙漠地面上跳跃奔跑。

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈvænɪʃd] [ˈflɪvərz] , [ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [men] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

| was | one | of | the | two | vanished | flivvers | , | and | all | three | men | were | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一 | 的 | 这 | 二 | 消失了 | 货车 | , | 和 | 全部 | 三 | 男人 | 是 | 在 | 它 | . |

那是两辆失踪的旧车之一，车里有三名男子。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈsteərɪŋ] , [ˈhelpləs] , [nɒt] [ˈdeərɪŋ] [tuː; tə] [prəˈdjuːs] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt]

| He | stood | staring | , | helpless | , | not | daring | to | produce | the | pistol | from | his | pocket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 凝视 | , | 无助 | , | 不是 | 大胆 | 到 | 生产 | 这 | 手枪 | 从 | 他的 | 口袋 |

[ænd; ənd][ˈəʊpən][ˈfaɪə(r)] .

| and | open | fire | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 打开 | 火 | . |

他呆立在那里，无助地盯着前方，不敢从口袋里掏出手枪开火。

[ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [best] [tʃɑːns] ; [jet] [hiː; hi] [nɪˈglektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

| That | might | have | been | his | best | chance | ; | yet | he | neglected | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可能 | 有 | 到过 | 他的 | 最好的 | 机会 | ; | 然而 | 他 | 被忽视的 | 它 | . |

那或许是他最好的机会，但他却错失了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [skwiːl] [ɒv; əv] [breɪks] , [ðə; ði][kɑː(r)] [rʌʃt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [ten] [fiːt] [ə'weɪ]

| With | a | grinding | squeal | of | brakes | , | the | car | rushed | down | to | a | halt | ten | feet | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 研磨 | 尖叫 | 的 | 刹车 | , | 这 | 车 | 匆忙 | 向下 | 到 | 一个 | 停止 | 十 | 脚 | 离开 |

.

:

.

随着刺耳的刹车声，汽车猛地停在了十英尺外。

['saɪdwaɪndə(r)] [liːpt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] , ['fɒləʊd] [baɪ] [tɒm] ['emərɪ] [ænd; ənd]['tʃəʊləʊ] [bɪl]

| Sidewinder | leaped | out | in | the | cloud | of | dust | , | followed | by | Tom | Emery | and | Cholo | Bill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 响尾蛇 | 跳跃 | 出去 | 在 | 这 | 云 | 的 | 灰尘 | , | 随后 | 经过 | 汤姆 | 埃默里 | 和 | 乔洛 | 账单 |

.

:

.

Sidewinder 在扬起的尘土中跃出，紧随其后的是 Tom Emery 和 Cholo Bill。

“ ['mænjʊel] !

| “ | Manuel | ! |
|---|---|---|
| ” | 曼努埃尔 | ! |

“曼努埃尔！”

[wɛrz] - ? ” [ dɪ'mɑːnd, -'mænd ]['saɪdwaɪndə(r)] ['heɪstɪli] .

| Where's | Ximines | ? | ” | demanded | Sidewinder | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里? | - | ? | ” | 要求 | 响尾蛇 | 草草 | . |

“希米内斯在哪儿？”响尾蛇急忙问道。

“ [ʌp] [ðə; ði]['kænjən] .

| “ | Up | the | cañon | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 向上 | 这 | 峡谷 | . |

“沿着峡谷向上走。”

” ['ræmzi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .

| ” | Ramsay | waved | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 拉姆齐 | 挥手 | 他的 | 手 | . |

拉姆齐挥了挥手。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

| “ | What's | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 是什么 | 这 | 事情 | ? |

“怎么了？

” ['saɪdwaɪndə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [men] , [huː] [hæd; həd] ['raɪflz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] .

| ” | Sidewinder | turned | to | the | two | men | , | who | had | rifles | in | their | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 响尾蛇 | 转向 | 到 | 这 | 二 | 男人 | , | WHO | 有 | 步枪 | 在 | 他们的 | 双手 | . |

“响尾蛇”转向那两个手里拿着步枪的男人。

['ɒbvɪəslɪ] , ['sʌmθɪŋ] ['verɪ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] ,

| Obviously | , | something | very | much | was | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明显地 | , | 某物 | 非常 | 很多 | 曾是 | 这 | 事情 | , |

显然，出了大问题。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [əʊθs] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

| for | they | were | pouring | out | oaths | at | sight | of | the | horses | , | and | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 浇注 | 出去 | 誓言 | 在 | 视线 | 的 | 这 | 马匹 | , | 和 | 是 |

[ɪn]['fræntɪk] [heɪst] .

| in | frantic | haste | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 疯狂的 | 匆忙 | . |

因为他们一见到马就破口大骂，而且慌慌张张地奔跑。

“ [gəʊ] [get] ['mænjʊel][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑsɪz] — [kwɪk] ! ” [snæpt] ['saɪdwaɪndə(r)] .

| “ | Go | get | Manuel | and | the | hosses | — | quick | ! | ” | snapped | Sidewinder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 去 | 得到 | 曼努埃尔 | 和 | 这 | 软管 | — | 快的 | ! | ” | 啪啪 | 响尾蛇 | . |

“快去把曼努埃尔和马匹们叫来！”响尾蛇厉声说道。

“ [ðɪs] [ɪz][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][get][ɪn][ðeə(r)][kɑː(r)] — [wiː; wi][gɒt][ðə; ði] [hɑsɪz] ,

| “ | This | is | as | far | as | they | can | get | in | their | car | — | we | got | the | hosses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 是 | 作为 | 远的 | 作为 | 他们 | 能 | 得到 | 在 | 他们的 | 车 | — | 我们 | 得到 | 这 | 软管 | , |

“他们的车只能开到这里——我们已经准备好了水管，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪnt] [gɒt] ['eni] .

| and | they | aint | got | any | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 不是 | 得到 | 任何 | . |

他们一个也没有。

[muːv] , [dɜːn] [jiː; ji] !

| Move | , | durn | ye | ! |
|---|---|---|---|---|
| 移动 | , | 该死 | 是的 | ! |

快让开，你这群笨蛋！

” [ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [ðeə(r)] ['raɪflz] [ə'genst] [ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə'weɪ] ,

| ” | The | two | men | stood | their | rifles | against | the | car | and | started | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 二 | 男人 | 站立 | 他们的 | 步枪 | 反对 | 这 | 车 | 和 | 开始 | 离开 | , |

“两人将步枪抵在车上，然后起身离开。”

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['steərɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [mɪs] ['gɪlmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sləʊli] ['muːvɪŋ] ['hɔːsɪz] .

| toward | the | staring | figure | of | Miss | Gilman | and | the | slowly | moving | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 凝视 | 数字 | 的 | 错过 | 吉尔曼 | 和 | 这 | 缓慢地 | 移动 | 马匹 | . |

目光投向吉尔曼小姐的身影和缓缓移动的马匹。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | XIII |
|---|---|
| 章 | 十三 |

第十三章

['saɪdwaɪndə(r)] [stʊd] ['snɑːrlɪŋ] [mə'levələntli] [æt; ət] ['ræmzi] , [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [greɪ] [aɪz] [fɪld] [wɪð]

| Sidewinder | stood | snarling | malevolently | at | Ramsay | , | his | glittering | gray | eyes | filled | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 响尾蛇 | 站立 | 咆哮 | 恶意地 | 在 | 拉姆齐 | , | 他的 | 闪闪发光 | 灰色的 | 眼睛 | 已填 | 和 |

[ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [laɪt] ,

| a | greenish | light | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 绿绿色 | 光 | , |

响尾蛇恶狠狠地冲着拉姆齐龇牙咧嘴，它那双闪亮的灰色眼睛里闪烁着绿光。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [mɑːsk][ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] ['bɪtə(r)][tuː; tə] [siː] .

| his | gray | mask | of | a | face | bitter | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 灰色的 | 面具 | 的 | 一个 | 脸 | 苦的 | 到 | 看 | . |

他那张灰蒙蒙的脸让人看着很苦涩。

“ [wʌts] ['hæpənd] ? ” [ di'mɑːnd, -'mænd ] ['ræmzi] .

| “ | What's | happened | ? | ” | demanded | Ramsay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是什么 | 发生 | ? | ” | 要求 | 拉姆齐 | . |

“发生了什么事？”拉姆齐问道。

“ ['hɛlz] [tuː; tə] [peɪ] , [ðæts] [wɒt] !

| “ | Hell's | to | pay | , | that's | what | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 地狱的 | 到 | 支付 | , | 那就是 | 什么 | ! |

“必将付出惨痛的代价，就是这样！”

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ'd] [liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ 'bʌzəd ] .

| If | I | thought | you | were | behind | it | , | I'd | leave | you | here | to | the | buzzards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 想法 | 你 | 是 | 在后面 | 它 | , | ID | 离开 | 你 | 这里 | 到 | 这 | 秃鹰 | . |

如果我认为是你幕后操纵的，我就把你扔在这里喂秃鹫。

[də'nəʊ]

| Dunno |
|---|
| 不知道 |

不知道

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] [wɪl] ['enihaʊ] .
**but** **what** **I** **will** **anyhow** **.**
但 什么 我 将要 无论如何 .

但我无论如何都会这么做。

" ['ræmzi] , ['fraʊnɪŋ] [ɪn] [pə'pleksəti] , [keɪm] ['kləuzə(r)][tu:; tə] [hɪm] .
**"** **Ramsay** **,** **frowning** **in** **perplexity** **,** **came** **closer** **to** **him** **.**
" 拉姆齐 , 皱眉 在 困惑 , 来了 更近 到 他 .

拉姆齐困惑地皱起眉头，走近了他。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [hi:; hi] [ in'kwaiə ] .
**"** **What** **do** **you** **mean** **?** **"** **he** **inquired** **.**
" 什么 做 你 意思是 ? " 他 询问 .

"你什么意思？"他问道。

['saɪdwaɪndə(r)] [flʌŋ] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['dezət] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
**Sidewinder** **flung** **out** **a** **hand** **toward** **the** **desert** **behind** **him** **.**
响尾蛇 扔 出去 一个 手 朝向 这 沙漠 在后面 他 .

响尾蛇向身后的沙漠伸出一只手。

" [ai] [mi:n] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɛrɪfs] [gɒt] [ɒn]['aʊə(r)] [treɪl] ; [ðæts] [wɒt] !
**"** **I** **mean** **that** **the** **sheriff's** **got** **on** **our** **trail** **;** **that's** **what** **!**
" 我 意思是 那 这 警长的 得到 在 我们的 踪迹 ; 那就是 什么 !

"我的意思是，警长已经盯上我们了；就是这样！"

['prɑ:bli] [treɪld] [ðæt] [lɑ:st] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [hɑsɪz] .
**Prob'ly** **trailed** **that** **last** **bunch** **of** **hosses** **.**
大概 拖着 那 最后的 束 的 软管 .

可能跟在最后那群马后面。

[naʊ] [wi:; wi] [gɒt] [tu:; tə] [get] [ə'lɒŋ] [tu:; tə] ['aʊəglɑ:s] ['kænjən] ,
**Now** **we** **got** **to** **get** **along** **to** **Hourglass** **Cañon** **,**
现在 我们 得到 到 得到 沿着 到 滴漏 峡谷 ,

现在我们得前往沙漏峡谷了。

[ænd; ənd][wi:l; wil] [teɪk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l] [soʊz] [ji:; ji][wəʊnt][du:; də][nəʊ]['tɔ:kɪn] - . "
**and** **we'll** **take** **you** **and** **the** **girl** **so's** **ye** **wont** **do** **no** **talkin** **'** **.** **"**
和 出色地 拿 你 和 这 女孩 所以也是 是的 惯于 做 不 谈话 - . "

我们会带上你和那女孩，这样你们就没法说话了。

" [əʊ] ! " [sed] ['ræmzi] , [ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['dezət] .
**"** **Oh** **!** **"** **said** **Ramsay** **,** **and** **then** **lifted** **his** **eyes** **to** **the** **desert** **.**
" 哦 ! " 说 拉姆齐 , 和 然后 抬起 他的 眼睛 到 这 沙漠 .

"哦！"拉姆齐说道，然后抬眼望向沙漠。

" [ɪz] [ðæt] [dʌst] [kɔ:zd] [baɪ][ðeə(r)][kɑ:(r)] ?
**"** **Is** **that** **dust** **caused** **by** **their** **car** **?**
" 是 那 灰尘 导致 经过 他们的 车 ?

"那是他们的车扬起的灰尘吗？"

" [æn; ən] [əʊθ] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] , ['saɪdwaɪndə(r)] [wɜ:l] — [ænd; ənd] ['ræmzi] [strʌk] .
**"** **An** **oath** **on** **his** **lips** **,** **Sidewinder** **whirled** **—** **and** **Ramsay** **struck** **.**
" 一个 誓言 在 他的 嘴唇 , 响尾蛇 旋转 — 和 拉姆齐 击 .

"他嘴里念念有词，响尾蛇猛地转身——拉姆齐出手了。"

[hi:; hi] [strʌk] [streɪt] [ænd; ənd][hɑ:d] , ['mɜ:sɪləsli] [səʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɪst] [kɔ:t] ['saɪdwaɪndə(r)]
**He** **struck** **straight** **and** **hard** **,** **mercilessly** **so** **,** **and** **his** **fist** **caught** **Sidewinder**
[dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði][ɪə(r)] .
**just** **behind** **the** **ear** **.**
只是 在后面 这 耳朵 .

他出拳又快又狠，毫不留情，拳头正中 Sidewinder 的耳后。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wɒz; wəz] [nɒkt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [nɒkt] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['reɪdieɪtə(r)][ɒv; əv]

| The | little | man | was | knocked | off | his | feet | , | knocked | headlong | into | the | radiator | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男人 | 曾是 | 敲门 | 离开 | 他的 | 脚 | , | 敲门 | 一头扎 | 进入 | 这 | 散热器 | 的 |

[ðə; ði][kɑː(r)] ,

| the | car | , |
|---|---|---|
| 这 | 车 | , |

小个子男人被撞倒在地，头朝下撞进了汽车的散热器里。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ][lɪmp][ænd; ənd] ['sensləs] [hiːp] , [stʌnd] .

| and | fell | in | a | limp | and | senseless | heap | , | stunned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 在 | 一个 | 跛行 | 和 | 无意义的 | 堆 | , | 目瞪口呆 | . |

然后瘫倒在地，失去知觉，一动不动。

['ræmzi] , ['kærid] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [baɪ][ðə; ði]['fjʊəriəs] ['enədʒi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [bləʊ] , ['stægəd] .

| Ramsay | , | carried | off | his | balance | by | the | furious | energy | of | his | own | blow | , | staggered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | , | 携带 | 离开 | 他的 | 平衡 | 经过 | 这 | 狂怒 | 活力 | 的 | 他的 | 自己的 | 吹 | , | 交错 | . |

拉姆齐被自己一击的强大力量震得失去平衡，踉跄了一下。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [bɑːkt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [skreɪpt] [hɪz; ɪz] ['veri] [heə(r)] .

| As | he | did | so | , | a | pistol | barked | and | a | bullet | scraped | his | very | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , | 一个 | 手枪 | 吠叫 | 和 | 一个 | 子弹 | 刮擦 | 他的 | 非常 | 头发 | . |

就在这时，一声枪响，一颗子弹擦过了他的头发。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'raʊnd] , [tuː; tə] [siː] [tɒm] ['eməri] [ænd; ənd]['tʃəʊləʊ] [bɪl] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [jet] ['fɪfti]

| He | came | around | , | to | see | Tom | Emery | and | Cholo | Bill | , | who | were | not | yet | fifty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 大约 | , | 到 | 看 | 汤姆 | 埃默里 | 和 | 乔洛 | 账单 | , | WHO | 是 | 不是 | 然而 | 五十 |

[fiːt] [ə'weɪ] ,

| feet | away | , |
|---|---|---|
| 脚 | 离开 | , |

他转过身，看到汤姆·埃默里和乔洛·比尔，他们当时离他不到五十英尺远。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv]['faɪərɪŋ][ɒn] [hɪm] .

| in | the | act | of | firing | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 行为 | 的 | 射击 | 在 | 他 | . |

正在向他开枪。

[ə; eɪ] [liːp] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][kɑː(r)] .

| A | leap | , | and | he | was | behind | the | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 飞跃 | , | 和 | 他 | 曾是 | 在后面 | 这 | 车 | . |

他纵身一跃，就到了车后。

[nəʊ] [prə'tekʃ(ə)n] [hɪə(r)][frɒm; frəm] ['hevi] ['bʊlɪt] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɪst(ə)l] [aʊt] [naʊ]

| No | protection | here | from | heavy | bullets | — | but | he | had | his | own | pistol | out | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 保护 | 这里 | 从 | 重的 | 子弹 | — | 但 | 他 | 有 | 他的 | 自己的 | 手枪 | 出去 | 现在 |

,

,

,

这里没有防护措施可以抵御重型子弹——但他现在已经拔出了自己的手枪。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] .

| and | was | taking | his | chances | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 采取 | 他的 | 机会 | . |

他这是在冒险。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .

| A | bullet | crashed | into | the | frame | of | the | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 子弹 | 崩溃了 | 进入 | 这 | 框架 | 的 | 这 | 车 | . |

一颗子弹击中了汽车车架。

[ə'nʌðə(r)] [smæʃt] [ðə; ði] ['wɪndʃiːld] .

| Another | smashed | the | windshield | . |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 粉碎 | 这 | 挡风玻璃 | . |

另一辆车砸碎了挡风玻璃。

['ræmzi] [wɒz; wəz]['faɪərɪŋ] , ['ræpɪdlɪ] [bʌt; bət] ['kuːlli] .

| Ramsay | was | firing | , | rapidly | but | coolly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 曾是 | 射击 | , | 快速 | 但 | 冷静地 | . |

拉姆齐语速很快，但很冷静。

[naʊ] [hiː; hi] [ dʌk ] ['swɪftlɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] , [dɑːtɪd] [aʊt]['ɪntuː] [fʊl] [saɪt] ,

| Now | he | ducked | swiftly | to | the | other | end | of | the | car | , | darted | out | into | full | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 躲闪 | 迅速地 | 到 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 车 | , | 飞镖 | 出去 | 进入 | 满的 | 视线 | , |

他迅速躲到车子的另一头，猛地冲了出去，完全暴露在我的视线中。

[tʊk] [tuː] [kwɪk] , [ʃʊə(r)] [ʃɒts] .

| took | two | quick | , | sure | shots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 二 | 快的 | , | 当然 | 镜头 | . |

迅速拍了两张准星。

[hiː; hi] [sɔː] ['tʃəʊləʊ] [bɪl] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][laɪ]['kwaɪət] ; [ðen] ['emərɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɒn][ðə; ði]

| He | saw | Cholo | Bill | go | down | and | lie | quiet | ; | then | Emery | came | for | him | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 乔洛 | 账单 | 去 | 向下 | 和 | 说谎 | 安静的 | ; | 然后 | 埃默里 | 来了 | 为了 | 他 | 在 | 这 |

[rʌn] ,

| run | , |
|---|---|
| 跑步 | , |

他看到乔洛·比尔倒下，静静地躺在那里；然后埃默里拔腿就跑来找他。

[red] ['wɪskəs] ['fleɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , ['pɪst(ə)l] ['spɪtɪŋ] .

| red | whiskers | flaming | in | the | sunlight | , | pistol | spitting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 胡须 | 炽盛 | 在 | 这 | 阳光 | , | 手枪 | 吐痰 | . |

阳光下，红色的胡须燃烧着，像手枪一样喷射着火焰。

['ræmzi] [stept] [aʊt] , [dɪ'lɪbərətlɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] [eɪm] .

| Ramsay | stepped | out | , | deliberately | , | and | took | aim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 步 | 出去 | , | 故意地 | , | 和 | 采取 | 目的 | . |

拉姆齐故意走出来，瞄准目标。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [striːkt] ['faɪə(r)] [bɪ'twiːn] [ɑːm][ænd; ənd][saɪd] ,

| A | bullet | streaked | fire | between | arm | and | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 子弹 | 条纹 | 火 | 之间 | 手臂 | 和 | 边 | , |

一颗子弹划破手臂和腰侧之间的空隙，瞬间夺眶而出。

['sɪərɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪbz] — [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɒt] [tɒm] ['ɛmərɪz] ['dʒaɪənt]['fɪgə(r)] [keɪm] ['kræʃɪŋ]

| searing | his | ribs | — | but | to | his | shot | Tom | Emery's | giant | figure | came | crashing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灼烧 | 他的 | 肋骨 | — | 但 | 到 | 他的 | 射击 | 汤姆 | 埃默里 | 巨大的 | 数字 | 来了 | 崩溃 |

['fɔːwəd] ,

| forward | , |
|---|---|
| 向前 | , |

他的肋骨被灼伤——但汤姆·埃默里巨大的身影迎面冲了过来，挡住了他的射击。

[rəʊld] ['əʊvə(r)][wʌns][ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [sprɔːld] [aʊt] .

| rolled | over | once | and | then | lay | sprawled | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 超过 | 一次 | 和 | 然后 | 躺 | 蔓延 | 出去 | . |

翻了个身，然后四仰八叉地躺了下来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['ræmzi] [stʊd] ['kwaɪət] , ['skeəslɪ] ['deərɪŋ][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz]

| For | a | moment | Ramsay | stood | quiet | , | scarcely | daring | to | realize | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 拉姆齐 | 站立 | 安静的 | , | 几乎 | 大胆 | 到 | 意识到 | 那 | 他 | 曾是 |

[ʌn'hɜːt] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['skrætʃɪz] ,

| unhurt | save | for | scratches | , |
|---|---|---|---|---|
| 毫发无损 | 节省 | 为了 | 划痕 | , |

拉姆齐沉默地站了一会儿，几乎不敢承认自己除了几处擦伤外毫发无损。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] ['eθəl] ['gɪlmən] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kænjən] [tə'wɔːd] [hɪm] .

| until | he | saw | Ethel | Gilman | running | down | the | cañon | toward | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 锯 | 埃塞尔 | 吉尔曼 | 跑步 | 向下 | 这 | 峡谷 | 朝向 | 他 | . |

直到他看到埃塞尔·吉尔曼沿着峡谷向他跑来。

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)] ['emәri] ,

| Then | he | sprang | forward | and | leaned | over | Emery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 弹簧 | 向前 | 和 | 倾斜 | 超过 | 埃默里 | , |

然后他猛地向前扑去，俯身靠近埃默里。

['əʊnli][tuː; tə][raɪz][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['hʌri] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]['tʃəʊləʊ][bɪl] .

| only | to | rise | at | once | and | hurry | to | the | side | of | Cholo | Bill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 上升 | 在 | 一次 | 和 | 匆忙 | 到 | 这 | 边 | 的 | 乔洛 | 账单 | . |

他随即起身，匆匆赶到乔洛·比尔身边。

[dʒʌst][ɪn][taɪm] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæf,brid] , [leg]['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ,

| Just | in | time | , | too | , | for | the | halfbreed | , | leg | broken | by | a | bullet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 时间 | , | 也 | , | 为了 | 这 | 混血儿 | , | 腿 | 破碎的 | 经过 | 一个 | 子弹 | , |

对于那个腿被子弹打断的混血儿来说，这真是及时。

[wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɔːlən] ['pɪst(ə)l] .

| was | trying | to | reach | his | fallen | pistol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 尝试 | 到 | 抵达 | 他的 | 倒下 | 手枪 | . |

他当时正试图去够掉在地上的手枪。

['ræmzi] [kɪkt] [ðə; ði] ['wepən] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['tʃəʊləʊ] [bʊl] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [grəʊn] , [rɪ'lækst] ['ɪntuː]

| Ramsay | kicked | the | weapon | away | , | and | Cholo | Bull | , | with | a | low | groan | , | relaxed | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 踢 | 这 | 武器 | 离开 | , | 和 | 乔洛 | 公牛 | , | 和 | 一个 | 低的 | 呻吟 | , | 轻松 | 进入 |

[ʌn'kɒnʃəsnəs] .

| unconsciousness | . |
|---|---|
| 无意识 | . |

拉姆齐一脚踢开了武器，乔洛·布尔低声呻吟一声，昏了过去。

[æz; əz] ['ræmzi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['aʊt,lɔːz] [naɪf] , [ðə; ði][gɜːl] [ə'raɪvd] [ɒn][ðə; ði] [siːn] .

| As | Ramsay | obtained | the | outlaw's | knife | , | the | girl | arrived | on | the | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 拉姆齐 | 获得 | 这 | 亡命之徒 | 刀 | , | 这 | 女孩 | 到达的 | 在 | 这 | 场景 | . |

当拉姆齐拿到歹徒的刀时，女孩赶到了现场。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [lɑːf] .

| He | looked | up | at | her | with | a | slow | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 在 | 她 | 和 | 一个 | 慢的 | 笑 | . |

他抬头看着她，缓缓地笑了。

“ ['seɪdʒbrʌʃ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [dʌn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['pɑːtli] [raɪt] .

| “ | Sagebrush | said | it | couldn't | be | done | , | but | he | was | only | partly | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 鼠尾草 | 说 | 它 | 不能 | 是 | 完毕 | , | 但 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 部分 | 正确的 | . |

“鼠尾草说这不可能做到，但他只说对了一部分。”

['ɛməriz] [gɒn] .

| Emery's | gone | . |
|---|---|---|
| 埃默里 | 已消失 | . |

埃默里走了。

[kæn; kən][juː; jʊ] [fɪks] [ʌp][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bændɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tʃæp] ,

| Can | you | fix | up | some | sort | of | bandage | for | this | chap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 使固定 | 向上 | 一些 | 种类 | 的 | 绷带 | 为了 | 这 | 小伙子 | , |

你能帮这位老兄包扎一下伤口吗?

['ɑːftə(r)][aɪ][get][hɪz; ɪz][ɑːmz] [læʃt] [bɪ'haɪnd][hɪm] ?

| after | I | get | his | arms | lashed | behind | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我 | 得到 | 他的 | 武器 | 鞭打 | 在后面 | 他 | ? |

我把他的双臂反绑在背后之后呢?

[hɪz; ɪz] ['lɛgz] ['brəʊkən] , [aɪ] [θɪŋk] .

| His | leg's | broken | , | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 腿的 | 破碎的 | , | 我 | 思考 | . |

我想他腿断了。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [hɪə(r)] ,

| The | sheriff | is | on | his | way | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警长 | 是 | 在 | 他的 | 方式 | 这里 | , |

警长正在赶来的路上。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['saɪdwaɪndə(r)] — [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒentlmən] [bɪ'fɔː(r)]

| according | to | Sidewinder | — | and | I'll | have | to | attend | to | that | gentleman | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 响尾蛇 | — | 和 | 患病的 | 有 | 到 | 出席 | 到 | 那 | 绅士 | 前 |

[hiː; hi] [weiks] [ʌp] .

| he | wakes | up | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 醒来 | 向上 | . |

据 Sidewinder 所说——我得在他醒来之前照顾好他。

[wɪv] [gɒt] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪv] [gɒt] ['tʃəʊləʊ] [bɪl] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːl] .

| We've | got | him | , | and | we've | got | Cholo | Bill | , | and | it's | a | good | haul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 得到 | 他 | , | 和 | 我们已经 | 得到 | 乔洛 | 账单 | , | 和 | 它是 | 一个 | 好的 | 运输 | . |

我们抓到他了，还抓到了乔洛·比尔，收获颇丰。

" [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [gɜːl] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [nelt] ,

| " | As | the | white | - | faced | girl | nodded | and | knelt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 白色的 | - | 面对 | 女孩 | 点头 | 和 | 跪下 | , |

“苍白的女孩点了点头，跪了下来，

['ræmzi] [læʃt] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ['fɜːmli] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [geɪ] [sɪlk]

| Ramsay | lashed | the | arms | of | the | wounded | man | firmly | behind | him | with | the | gay | silk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 鞭打 | 这 | 武器 | 的 | 这 | 受伤 | 男人 | 牢牢 | 在后面 | 他 | 和 | 这 | 同性恋 | 丝绸 |

['kɜːtʃɪf] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət]['tʃəʊləʊ] [bɪlz] [nek] ,

| kerchief | that | had | been | at | Cholo | Bill's | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头巾 | 那 | 有 | 到过 | 在 | 乔洛 | 法案的 | 脖子 | , |

拉姆齐用那条原本系在乔洛·比尔脖子上的华丽丝绸手帕，将受伤男子的双臂牢牢地绑在身后。

[ðen] [rəʊz][ænd; ənd][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] .

| then | rose | and | ran | back | to | the | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 玫瑰 | 和 | 跑 | 后退 | 到 | 这 | 车 | . |

然后起身跑回了车里。

[hɪə(r)] [ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [luːz] , [fɔː(r); fə(r)]['saɪdwaɪndə(r)] ['krəʊˌfʊt]

| Here | again | he | had | not | an | instant | to | lose | , | for | Sidewinder | Crowfoot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 再次 | 他 | 有 | 不是 | 一个 | 立即的 | 到 | 失去 | , | 为了 | 响尾蛇 | 乌鸦脚 |

[wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] ,

| was | stirring | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 搅拌 | , |

他同样一刻也不能耽搁，因为响尾蛇乌鸦脚正在蠢蠢欲动。

[wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hɔːl] [hɪm'self] [ʌp] .

| was | clinging | to | the | car | and | trying | to | haul | himself | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 依恋 | 到 | 这 | 车 | 和 | 尝试 | 到 | 运输 | 他自己 | 向上 | . |

他紧紧抓住车子，试图把自己拉起来。

['nəʊɪŋ] [wɪð] [wɒt] [ɪn'kredəb(ə)l] ['swɪftnəs] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd] [straɪk] , ['ræmzi] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] ,

| Knowing | with | what | incredible | swiftness | the | man | could | strike | , | Ramsay | did | not | hesitate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 和 | 什么 | 极好的 | 速度 | 这 | 男人 | 可以 | 罢工 | , | 拉姆齐 | 做过 | 不是 | 犹豫 | , |

拉姆齐深知此人出手速度惊人，因此毫不犹豫。

[bʌt; bət] [stuːpt] [wɪð] [ə; eɪ] [bləʊ] [ðæt] [drəʊv] ['saɪdwaɪndə(r)] ['prɒstreɪt] [ə'gen] ,

| but | stooped | with | a | blow | that | drove | Sidewinder | prostrate | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 弯腰 | 和 | 一个 | 吹 | 那 | 驾驶 | 响尾蛇 | 前列腺 | 再次 | , |

但他俯身一击，再次将响尾蛇击倒在地。

[ðen] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fɔːlən] [mæn] [ænd; ənd] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [hɪm] [dɪs'ɑːmd]

| then | flung | himself | upon | the | fallen | man | and | in | five | minutes | had | him | disarmed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 扔 | 他自己 | 之上 | 这 | 倒下 | 男人 | 和 | 在 | 五 | 分钟 | 有 | 他 | 解除武装 |

[ænd; ənd] ['fɜːmli] [baʊnd] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] .

| and | firmly | bound | hand | and | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 牢牢 | 边界 | 手 | 和 | 脚 | . |

然后扑向倒地的人，五分钟之内就缴了他的械，并将他的手脚牢牢地捆绑起来。

[hiː; hi] [ ˌriː'dʒɔin, ri- ] [ðə; ði] [gɜːl] , [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɑːsk] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

| He | rejoined | the | girl | , | to | find | her | finishing | her | task | as | well | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 重新加入 | 这 | 女孩 | , | 到 | 寻找 | 她 | 精加工 | 她 | 任务 | 作为 | 出色地 | 作为 |

['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [pə'mɪt] ,

| circumstances | would | permit | , |
|---|---|---|---|
| 情况 | 会 | 允许 | , |

他重新找到女孩，发现她正在尽其所能地完成她的任务。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [raɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [kʌm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)]

| and | as | she | took | his | hand | to | rise | , | he | saw | a | change | come | into | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 采取 | 他的 | 手 | 到 | 上升 | , | 他 | 锯 | 一个 | 改变 | 来 | 进入 | 她 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

当她拉着他的手站起来时，他看到她脸上的表情发生了变化。

“ [ə'nʌðə(r)] [kɑː(r)] — [ðeə(r)] !

| “ | Another | car | — | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 其他 | 车 | — | 那里 | ! |

“又一辆车——在那儿！”

” ['ræmzi] [swʌŋ] [ə'raʊnd] ,

| ” | Ramsay | swung | around | , |
|---|---|---|---|---|
| ” | 拉姆齐 | 摇摆 | 大约 | , |

拉姆齐猛地转过身来，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːf] [brəʊk] [frɒm; frəm] [hɪm] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['flɪvə(r)] ['beərɪŋ] [daʊn]

| and | a | laugh | broke | from | him | at | sight | of | another | flivver | bearing | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 笑 | 打破 | 从 | 他 | 在 | 视线 | 的 | 其他 | 货车 | 轴承 | 向下 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kænjən] ,

| for | the | cañon | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 峡谷 | , |

看到另一辆破车朝峡谷驶来，他忍不住笑了起来。

['kraʊdɪd] [wɪð] [men] .

| crowded | with | men | . |
|---|---|---|---|
| 挤 | 和 | 男人 | . |

到处都是男人。

“ [gʊd] !

| “ | Good | ! |
|---|---|---|
| “ | 好的 | ! |

“好的！

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [lɔː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - ['kænjən] [æt; ət] [lɑːst] , [jʌŋ]

| It | looks | as | though | the | law | had | come | to | Pinecate | Cañon | at | last | , | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 作为 | 尽管 | 这 | 法律 | 有 | 来 | 到 | - | 峡谷 | 在 | 最后的 | , | 年轻的 |

['leɪdi] !

| lady | ! |
|---|---|
| 女士 | ! |

看来法律终于降临到皮内卡特峡谷了，小姑娘！

" [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftəwəd] ['ræmzi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪzld] ['ʃerɪf] [frɒm; frəm] ['tʃʌkˌwɒlə] ['sɪti]
**" Fifteen minutes afterward Ramsay and the grizzled sheriff from Chuckwalla City**
" 十五 分钟 之后 拉姆齐 和 这 斑白 警长 从 查克瓦拉 城市
[wɜ:(r); wə(r)] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [mɪs] ['gɪlmən] [ʌp][ðə; ði]['kænjən] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][gɜ:rlz][kæmp] ,
**were accompanying Miss Gilman up the cañon toward the girl's camp ,**
是 随同 错过 吉尔曼 向上 这 峡谷 朝向 这 女孩们 营 ,

"十五分钟后，拉姆齐和查克瓦拉市那位饱经风霜的警长陪同吉尔曼小姐沿着峡谷向女孩们的营地走去。"

[waɪl] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['depjutiz] [wɜ:(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['prɪznər] ['ləʊdɪd] [ʌp][ænd; ənd]
**while below them the deputies were getting the prisoners loaded up and**
尽管 以下 他们 这 副手们 是 获得 这 囚犯 已加载 向上 和
[wɜ:(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][faɪv] ['hɔ:sɪz] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:z] .
**were bringing the five horses to the cars .**
是 带来 这 五 马匹 到 这 汽车 .

与此同时，在他们下方，警员们正在将囚犯装上车，并将五匹马牵到车旁。

[ɔ:l] [faɪv][ɒv; əv] [ðəʊz] ['hɔ:sɪz] [hæd; həd] [bi:n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʌntʃ] ['ri:s(ə)ntli]['stəʊlən][frɒm; frəm][ðə; ði]
**All five of those horses had been among the bunch recently stolen from the**
全部 五 的 那些 马匹 有 到过 之中 这 束 最近 被盗 从 这
['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][reɪndʒ] ,
**other side of the range ,**
其他 边 的 这 范围 ,

这五匹马都是最近从牧场另一边被偷走的那群马中的一匹。

[ænd; ənd] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['depjutiz] [wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][raɪd][ɒn][tu:; tə] ['aʊəglɑ:s] ['kænjən]
**and two of the deputies were preparing to ride on to Hourglass Cañon**
和 二 的 这 副手们 是 准备 到 骑 在 到 滴漏 峡谷
[ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɜ:d] [ðeə(r)] .
**and take possession of the herd there .**
和 拿 拥有 的 这 一群 那里 .

两名副警长正准备骑马前往沙漏峡谷，接管那里的牛群。

[æz; əz][ðə; ði] [θri:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][bend] [ɪn][ðə; ði]['kænjən] ,
**As the three came to the bend in the cañon ,**
作为 这 三 来了 到 这 弯曲 在 这 峡谷 ,

三人来到峡谷拐弯处时，

['ræmzi] ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd] [dru:] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [di:d] , [stɪl] [ɪn][ɪts] [tɔ:n]
**Ramsay halted and drew from his pocket his brother's deed , still in its torn**
拉姆齐 停止 和 画 从 他的 口袋 他的 兄弟 契据 , 仍然 在 它是 撕裂
['envələʊp] .
**envelope .**
信封 .

拉姆齐停下脚步，从口袋里掏出他哥哥的契约，契约仍然装在撕破的信封里。

" ['ʃerɪf] , [hɪrz] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fedərəl] [tʃɑ:dʒ] [tu:; tə] [leɪ] [ə'genst] ['saɪdwaɪndə(r)] ['krəʊˌfʊt] —
**" Sheriff , here's evidence of a Federal charge to lay against Sidewinder Crowfoot —**
" 警长 , 这里是 证据 的 一个 联邦 收费 到 躺 反对 响尾蛇 乌鸦脚 —
[meɪl] - ['rɒbəri] .
**mail - robbery .**
邮件 - 抢劫 .

"警长，这里有证据可以对响尾蛇克劳福特提出联邦指控——邮件抢劫。"

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [sɜ:v] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'pɒn]
**I think it will serve to give him a long time in the penitentiary to think upon**
我 思考 它 将要 服务 到 给 他 一个 长的 时间 在 这 监狱 到 思考 之上
[hɪz; ɪz][sɪnz] .
**his sins .**
他的 罪孽 .

我认为让他长时间待在监狱里反省自己的罪行会很有帮助。

[səˈpəʊz] [juː; jʊ] [lʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] , [waɪl] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [mɪs] [ˈgɪlmən] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

| **Suppose** | **you** | **look** | **it** | **over** | **,** | **while** | **I** | **say** | **a** | **word** | **to** | **Miss** | **Gilman** | **,** | **will** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 你 | 看 | 它 | 超过 | , | 尽管 | 我 | 说 | 一个 | 单词 | 到 | 错过 | 吉尔曼 | , | 将要 | 你 | ? |

在我跟吉尔曼小姐说几句话的时候，你帮我看一下，好吗?

〃 [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [met] [hɪz; ɪz] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [geɪz] , [grɪnd] ,

| **〃** | **The** | **sheriff** | **met** | **his** | **whimsical** | **gaze** | **,** | **grinned** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 这 | 警长 | 遇见 | 他的 | 异想天开 | 目光 | , | 咧嘴一笑 | , |

警长迎上他那异想天开的目光，咧嘴一笑，

[ænd; ənd] [ðen] [strəʊd] [ɒn] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [bend] [wɪð] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| **and** | **then** | **strode** | **on** | **around** | **the** | **bend** | **with** | **the** | **evidence** | **in** | **his** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 大步走 | 在 | 大约 | 这 | 弯曲 | 和 | 这 | 证据 | 在 | 他的 | 手 | . |

然后他手里拿着证据，大步绕过拐角。

[ˈræmzi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] .

| **Ramsay** | **turned** | **to** | **the** | **girl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 拉姆齐 | 转向 | 到 | 这 | 女孩 | . |

拉姆齐转向那个女孩。

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˈaʊəglɑːs] [ˈkænjən] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] ?

| **“** | **What** | **do** | **you** | **say** | **about** | **Hourglass** | **Cañon** | **,** | **young** | **lady** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 什么 | 做 | 你 | 说 | 关于 | 滴漏 | 峡谷 | , | 年轻的 | 女士 | ? |

“小姑娘，你对沙漏峡谷有什么看法？〃

[duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˌem ˈiː] ? 〃

| **Do** | **you** | **want** | **to** | **share** | **it** | **with** | **me** | **?** | **〃** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想 | 到 | 分享 | 它 | 和 | 我 | ? | 〃 |

你想和我分享吗?

“ [wel] , [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [ˈprɒmɪs] [ˈeniθɪŋ] . 〃

| **“** | **Well** | **,** | **I'll** | **go** | **and** | **look** | **at** | **it** | **,** | **but** | **I** | **wont** | **promise** | **anything** | **.** | **〃** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 出色地 | , | 患病的 | 去 | 和 | 看 | 在 | 它 | , | 但 | 我 | 惯于 | 承诺 | 任何事物 | . | 〃 |

“好吧，我会去看看，但我不能保证什么。”

“ [ɔːl] [raɪt] .

| **“** | **All** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|
| 〃 | 全部 | 正确的 | . |

“好的。

[ðæts] [feə(r)] [ɪˈnʌf] .

| **That's** | **fair** | **enough** | **.** |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 公平的 | 足够的 | . |

这很合理。

[ænd; ənd] [jʊl] [kɔːl] [ˌem ˈiː][pæt] ?

| **And** | **you'll** | **call** | **me** | **Pat** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 称呼 | 我 | 拍 | ? |

你会叫我帕特吗?

〃 [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈsɜrˌveɪd] [hɪm] [ˈmerəli] .

| **〃** | **Her** | **eyes** | **surveyed** | **him** | **merrily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 她 | 眼睛 | 调查 | 他 | 兴高采烈地 | . |

她兴高采烈地打量着他。

“ [nɒt] [ʌnˈtɪl] — [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [ʃeɪv] !

| **“** | **Not** | **until** | **—** | **you** | **get** | **a** | **shave** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 不是 | 直到 | — | 你 | 得到 | 一个 | 刮胡子 | ! |

“除非——你刮了胡子！〃

〃 [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃerɪf] ,

| **〃** | **she** | **said** | **,** | **and** | **then** | **was** | **gone** | **,** | **running** | **after** | **the** | **tall** | **figure** | **of** | **the** | **sheriff** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 她 | 说 | , | 和 | 然后 | 曾是 | 已消失 | , | 跑步 | 后 | 这 | 高的 | 数字 | 的 | 这 | 警长 | , |

她说完，就跑开了，追着高大的警长身影跑去。

[ə; eɪ] [lɑːf] ['fləʊtɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ræmzi] .
**a** **laugh** **floating** **back** **to** **Ramsay** **.**
一个 笑 漂浮的 后退 到 拉姆齐 .

拉姆齐的笑声回荡在耳边。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] , ['smaɪlɪŋ] .
**He** **followed** **,** **smiling** **.**
他 随后 , 微笑 .

他笑着跟了上去。

[-] [nəʊts]
**Transcriber's** **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒænjuəri] - ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bluː] [bʊk] [ˌmægə'ziːn] .
**This** **story** **is** **from** **the** **January** **1924** **issue** **of** **The** **Blue** **Book** **Magazine** **.**
这 故事 是 从 这 一月 - 问题 的 这 蓝色的 书 杂志 .

本文摘自1924年1月出版的《蓝皮书》杂志。

['saɪləntli] [kə'rektɪd] ['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [ænd; ənd] [ˌverɪ'eʃən] [ɪn] ['spelɪŋ] .
**Silently** **corrected** **obvious** **typographical** **errors** **and** **variations** **in** **spelling** **.**
默默 已更正 明显的 印刷 错误 和 变体 在 拼写 .

默默地改正了明显的拼写错误和拼写差异。

[rɪ'teɪnd] [ɑː'keɪɪk] , [nɒn] - ['stændəd] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['spelɪŋz] [æz; əz] ['prɪntɪd] .
**Retained** **archaic** **,** **non** **-** **standard** **,** **and** **uncertain** **spellings** **as** **printed** **.**
保留 古老的 , 非 - 标准 , 和 不确定 拼写 作为 打印 .

保留了印刷体中古老、非标准和不确定的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神